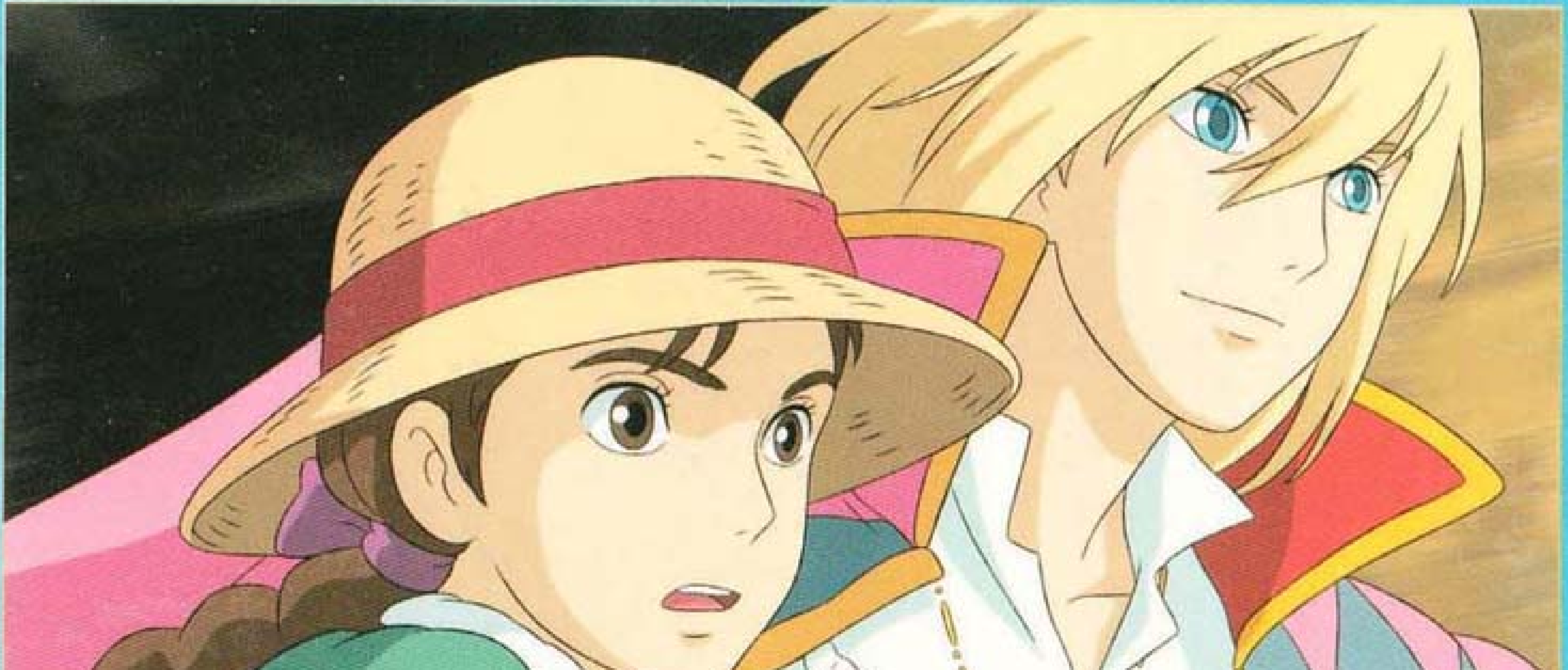
SCÉNARIO ÉCRIT ET RÉALISÉ PAR HAYAO MIYAZAKI

LE CHÂTEAU AMBULANT

ADAPTÉ DU ROMAN DE DIANA WYNNE JONES



1

Glénat

LE CHÂTEAU AMBULANT

Une réalisation de Hayao Miyazaki
d'après l'œuvre de Diana Wynne Jones

1

スタジオジブリ作品
STUDIO GHIBLI

MARKO

Jeune disciple de Howl. Il vit dans le château de son maître, répondant aux requêtes des visiteurs et aidant à diverses tâches, tout en poursuivant son apprentissage de la magie.

CALCIFER

Il se désigne lui-même comme le démon du feu. Il réside dans l'âtre du château de Howl. Ce petit être participe à la propulsion du château et semble avoir un pacte secret avec Howl...

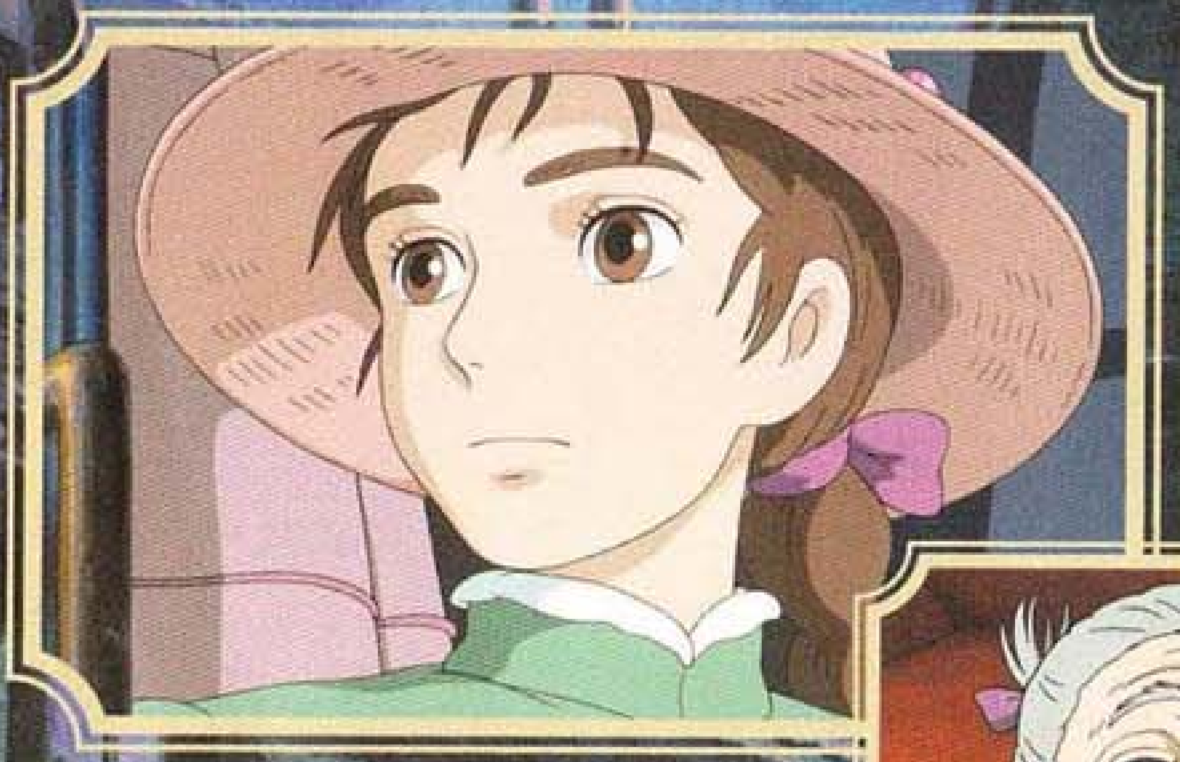
TÊTE DE NAVET

Épouvantail que Sophie aida à remettre sur pied. Sa tête ressemble en tout point à un navet sauvage. On ne sait pour quelle raison il s'est mis en tête de suivre Sophie.

LA SORCIÈRE DES LANDES

Sorcière sans pitié. Elle persécute Howl sans relâche. Dotée de pouvoirs magiques terrifiants, elle est capable de contrôler d'étranges laquais qu'elle crée de ses maléfices.

PERSONNAGES PRINCIPAUX

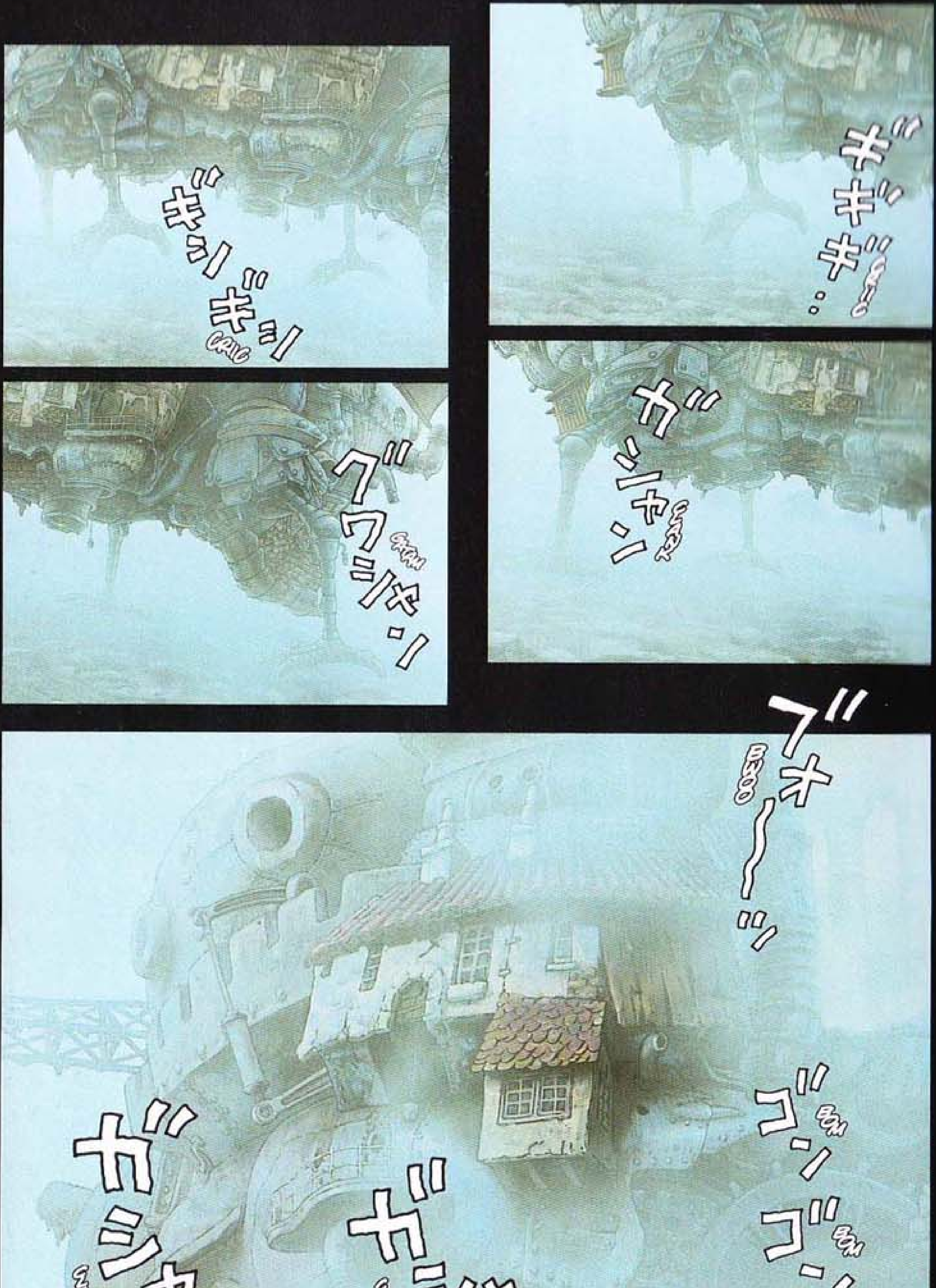


SOPHIE

La fille aînée d'une chapelière.
À l'inverse de sa sœur Lettie, joli brin de fille éprise d'indépendance, Sophie est plutôt simple et d'un caractère introverti. Un sort jeté par une sorcière l'a transformée en vieille grand-mère.

HOWL

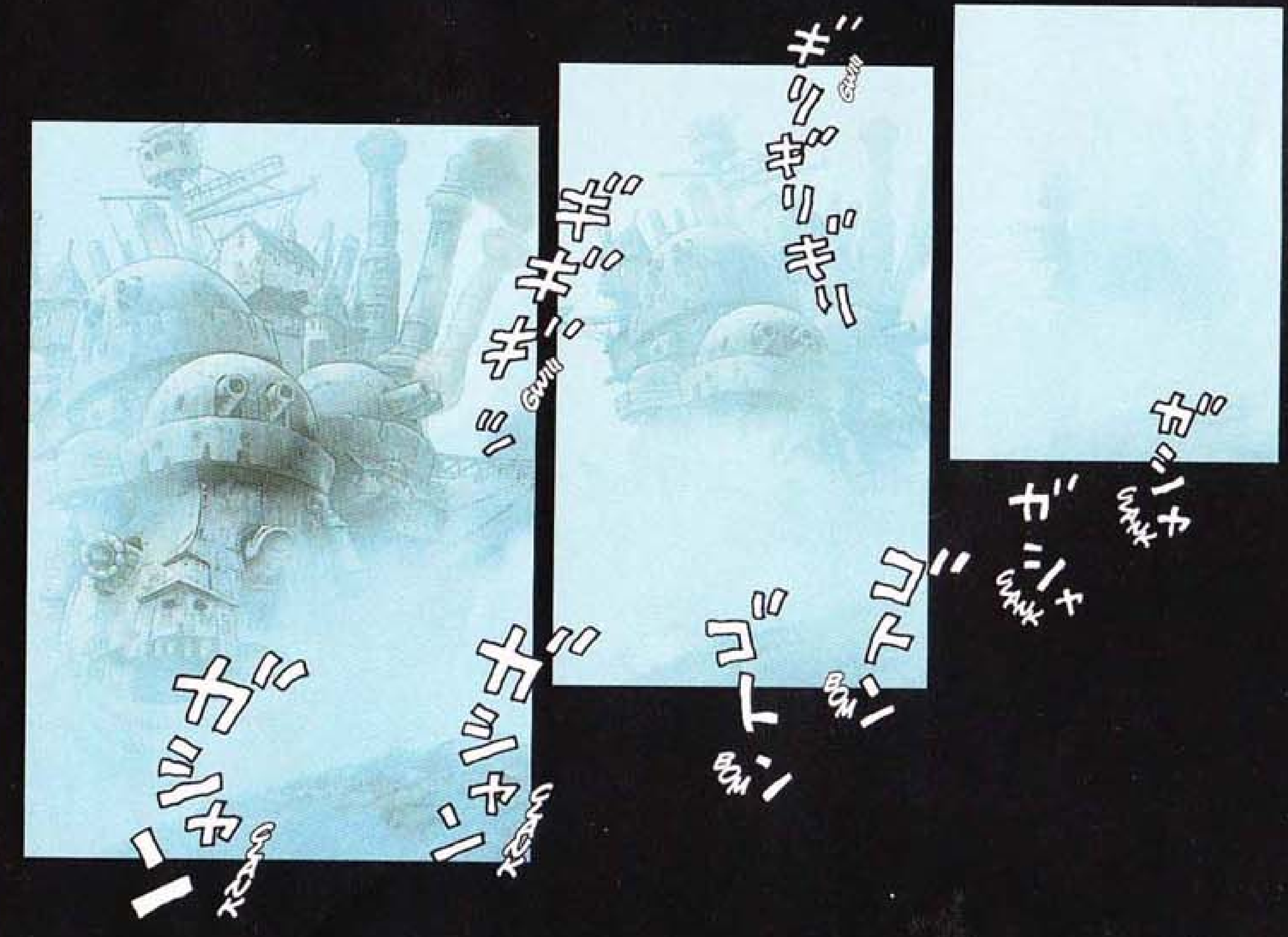
Ce beau jeune homme se révèle un mage aux pouvoirs exceptionnels. La rumeur prétend qu'il dévore le cœur des belles jeunes filles et il est craint pour ses maléfices. Il est le maître du château ambulant.


ギギギギ…
ギシン ギシン
ガシャン
グワシャン
ブオ～～ッ
ゴーン ゴーン
ガシャン
ガシャン

スタジオジブリ作品
STUDIO GHIBLI

ハウルの動く城

LE CHÂTEAU AMBULANT

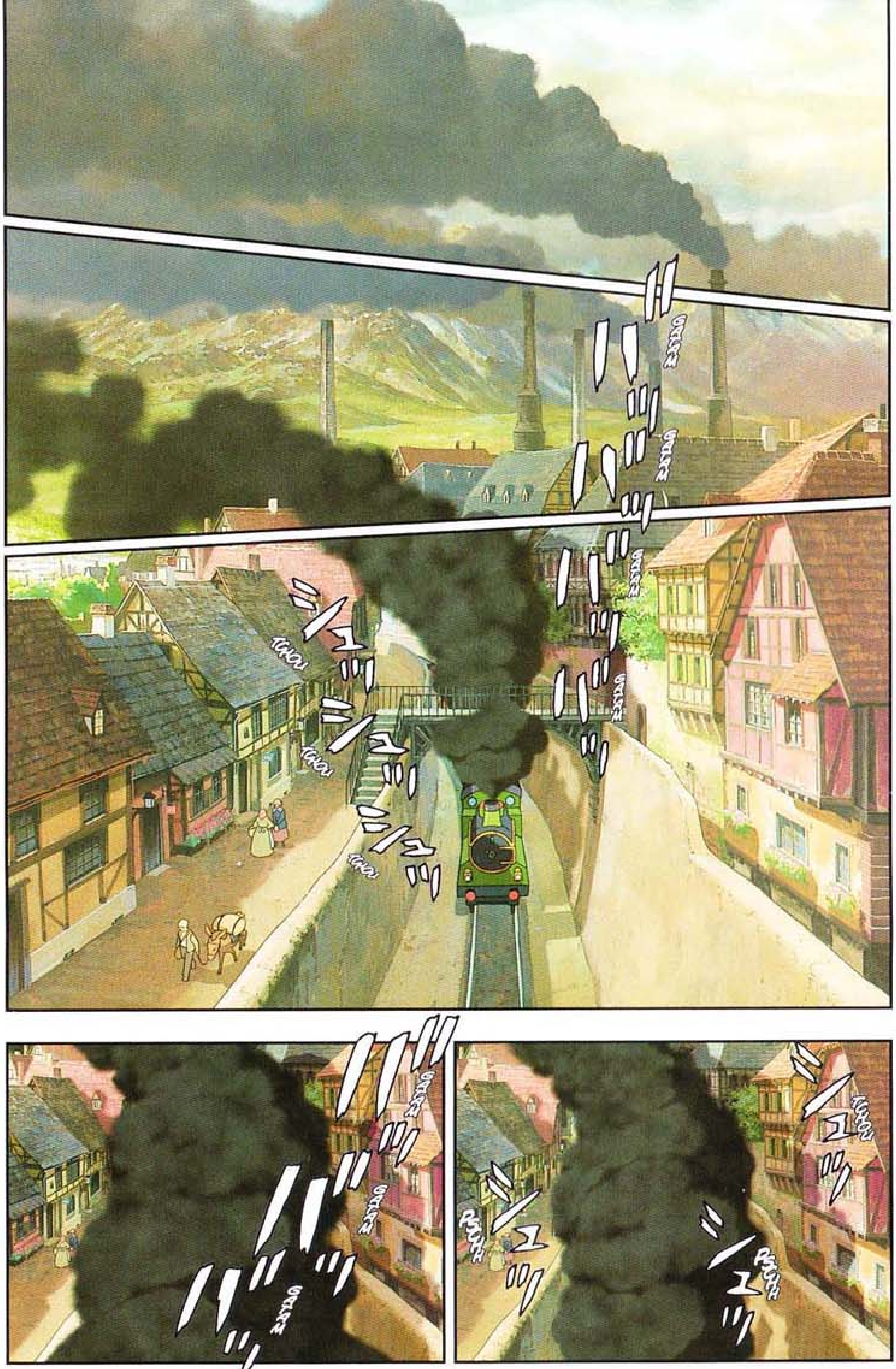


ブォォォ…
ブォォ…

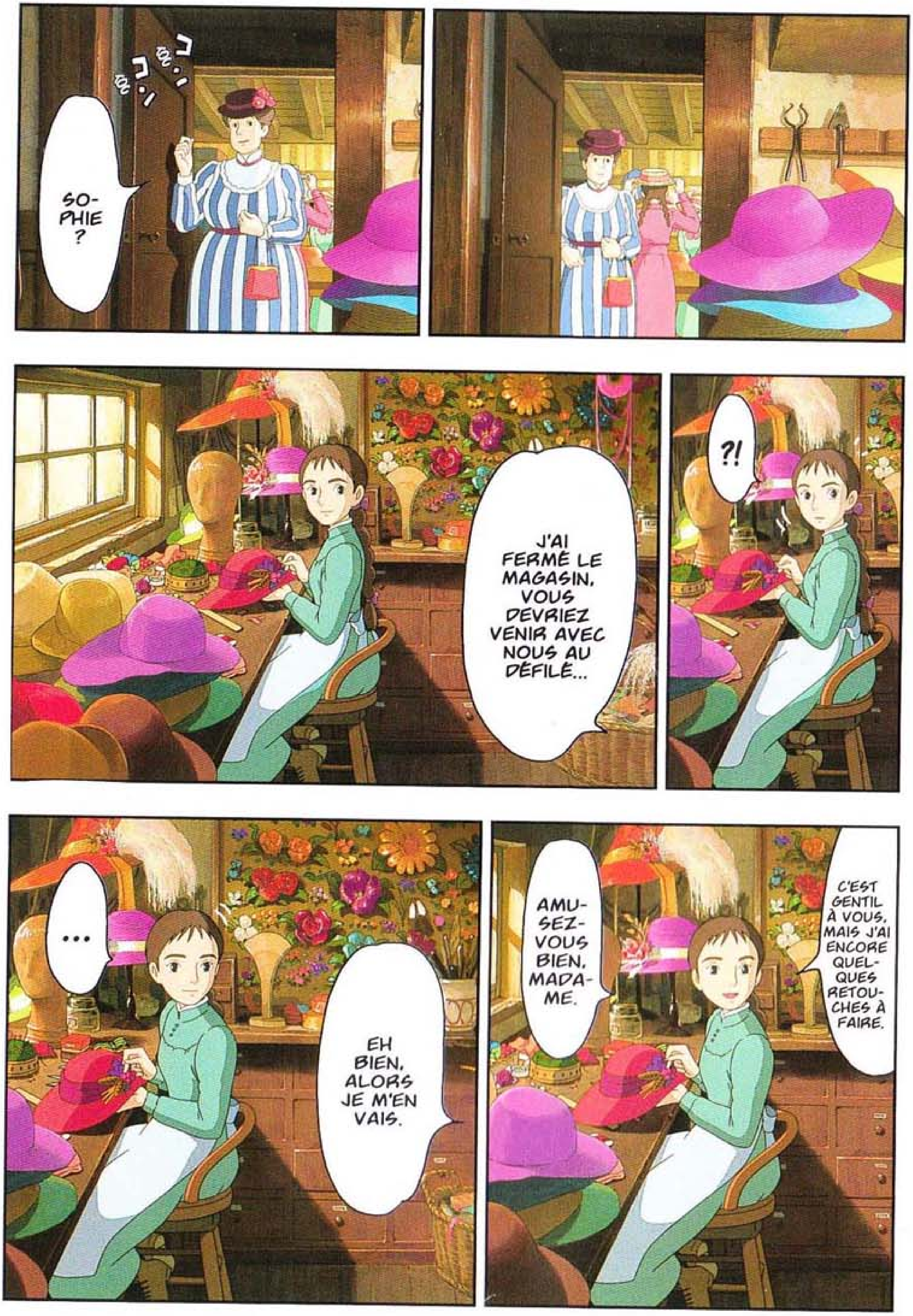
ハウルの動く城
LE CHÂTEAU AMBULANT
From the Novel by Diana Wynne Jones

ガション
CLANK
ガション
CLANK
ボーー!!
BWOO
ガション
CLANK
ガション
CLANK
ガション
CLANK
ガション
CLANK
ガション
CLANK

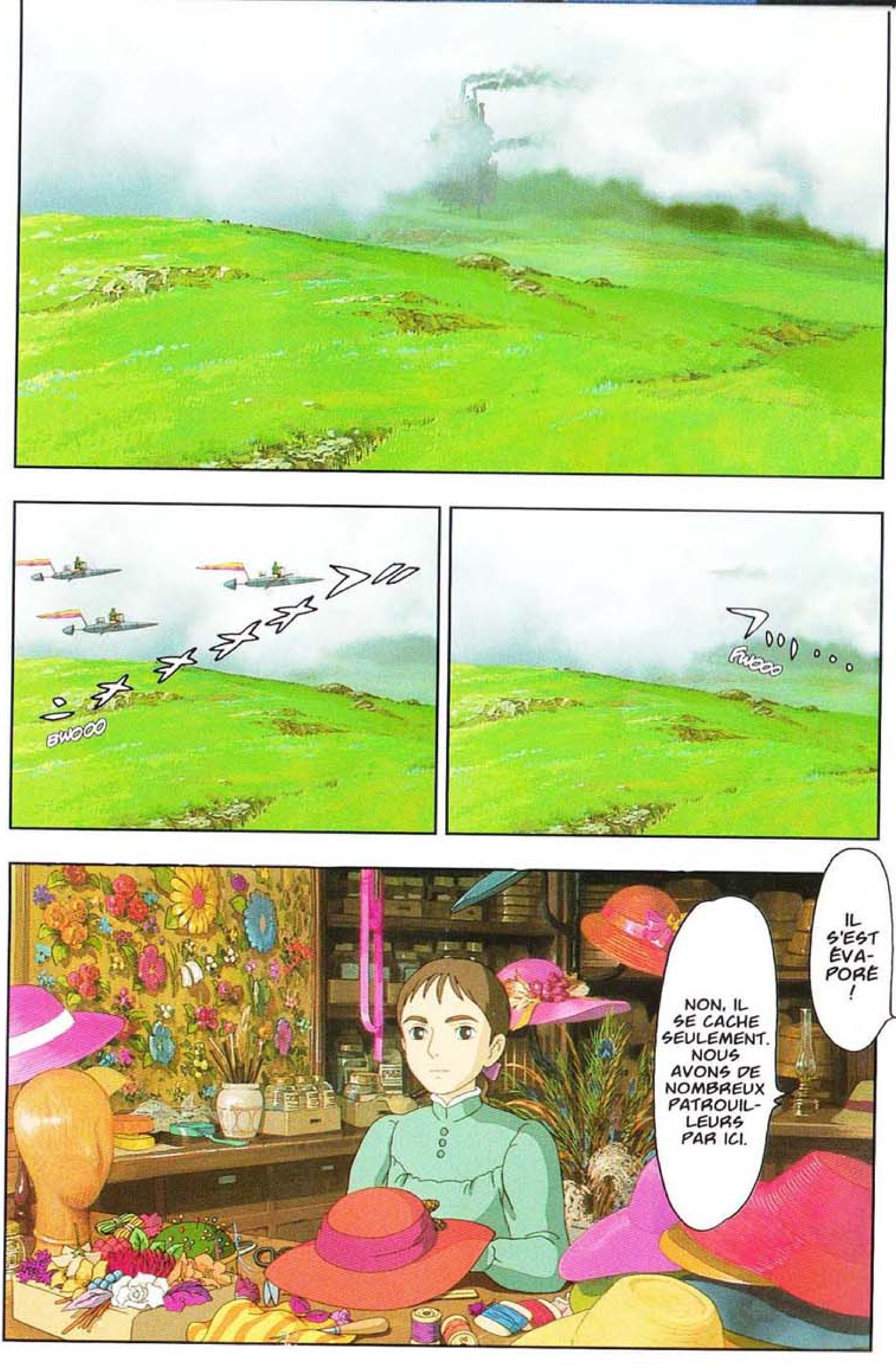
ゴトン
BOOOM
ゴトン
BOOOM
ゴトン
GRAM
ゴトン
GRAM
ズッ
SLISH
クッ
TUG



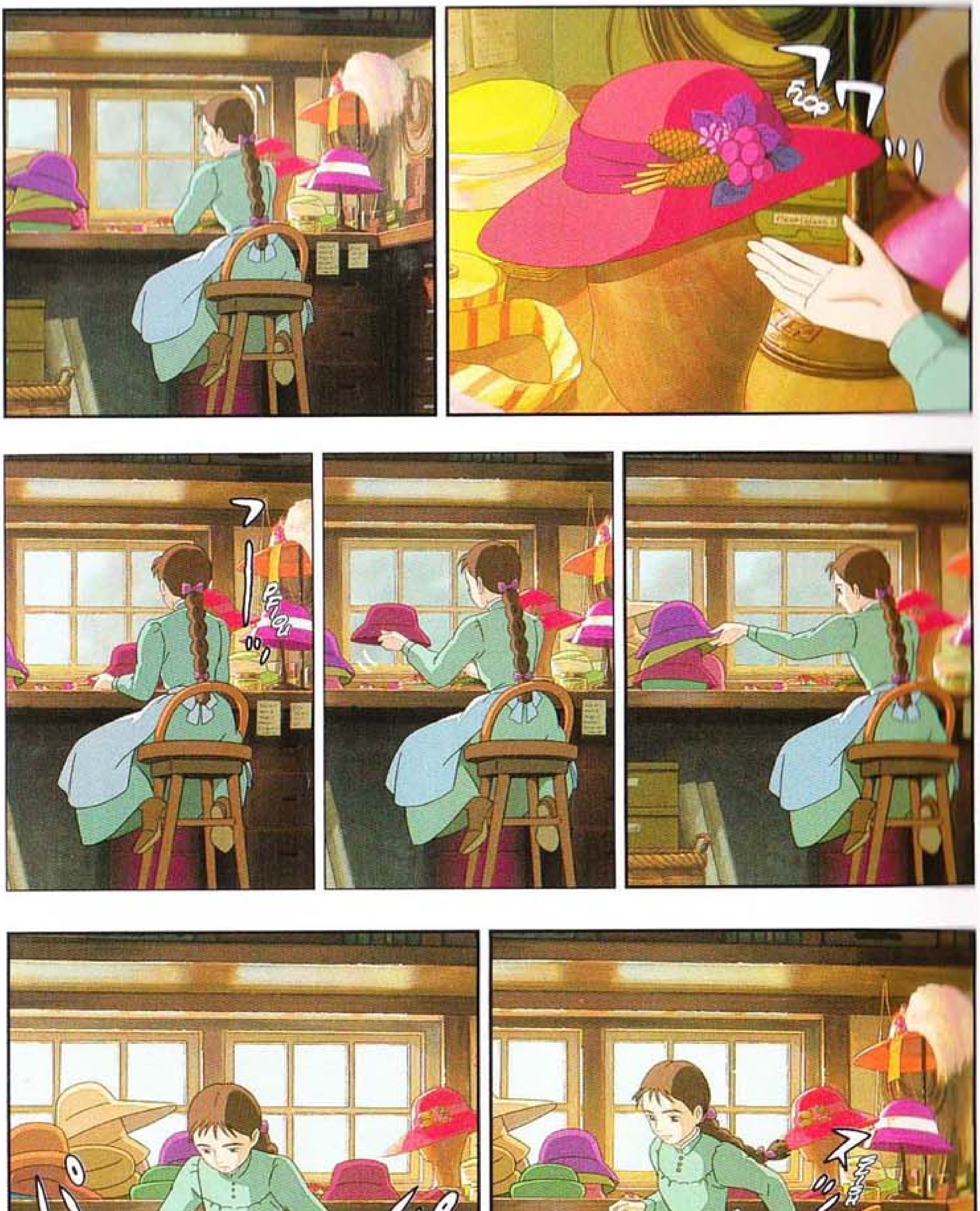
ALLONS-Y MESDEMOISELLES.
JUSTE UN INSTANT !
VOUS ÊTES SÛRES QU'IL ME VA, CE CHAPEAU ?
ドタ ドタ BAM BAM
HÉ ! VENEZ VOIR LE CHÂTEAU DE HOWL QUI ARRIVE ! IL EST SI PRÈS !
HOWL ?!
QUOI ? OÙ ÇA ? OÙ ÇA ?
MON DIEU !
VOUS PENSEZ QU'IL VA DÉBARQUER EN VILLE ?


SO-PHIE ?
?!
J'AI FERMÉ LE MAGASIN. VOUS DEVRIEZ VENIR AVEC NOUS AU DÉFILÉ...
...
EH BIEN, ALORS JE M'EN VAIS.
C'EST GENTIL À VOUS, MAIS J'AI ENCORE QUELQUES RETOUCHES À FAIRE.
AMUSEZ-VOUS BIEN, MADAME.

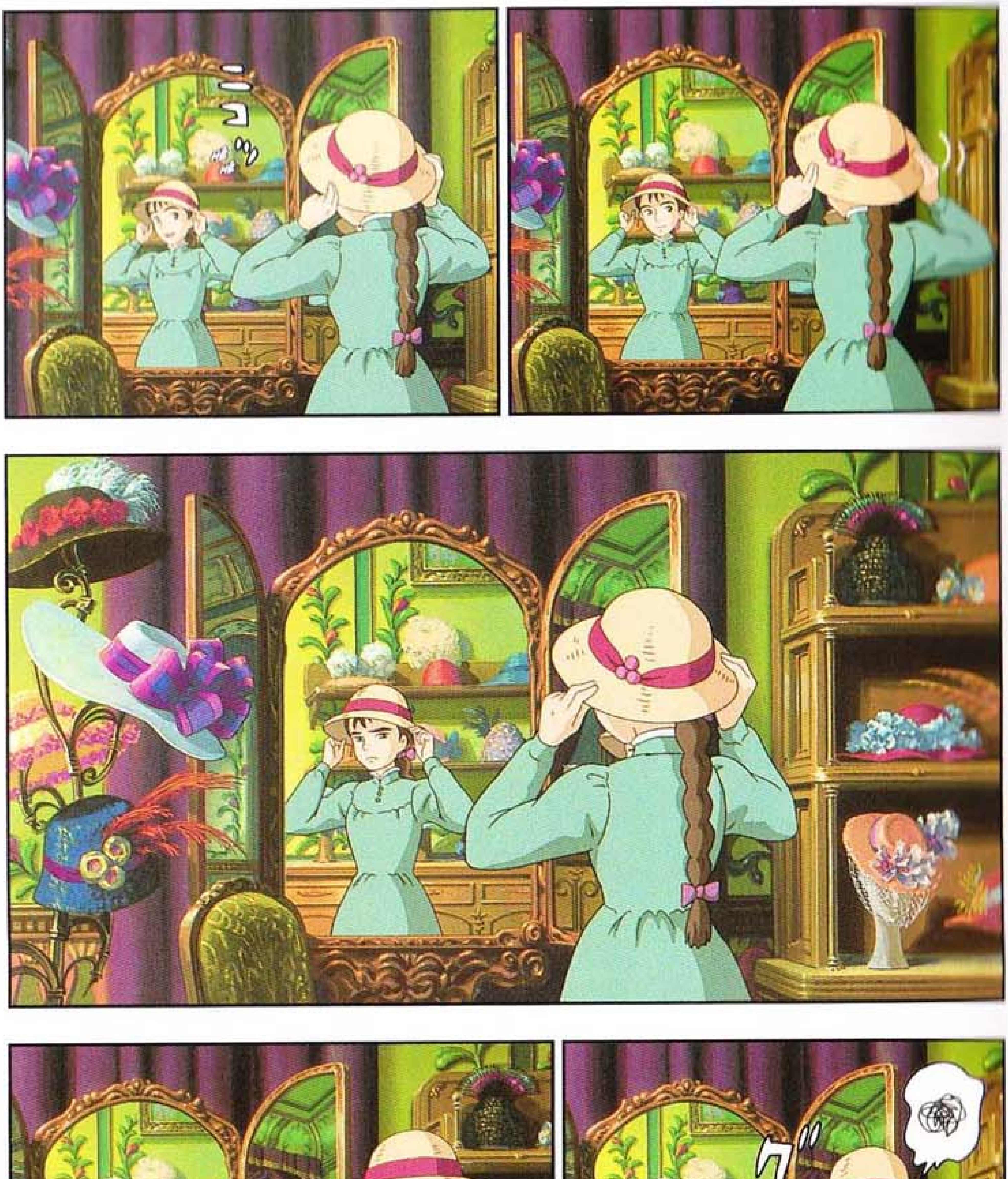
VOUS SAVEZ, MARTHA, LA JEUNE FILLE DU QUARTIER SUD... EH BIEN ON RACONTE QUE HOWL LUI AURAIT ARRACHÉ LE CŒUR !
DÉPÊCHONS-NOUS, MESDEMOISELLES !
HA HA HA
NE T'INQUIÈTE PAS, IL NE S'EN PREND QU'AUX JOLIES FILLES !
QUELLE HORREUR...
HA HA HA
AH BON ?
TU N'ES PAS GENTILLE...

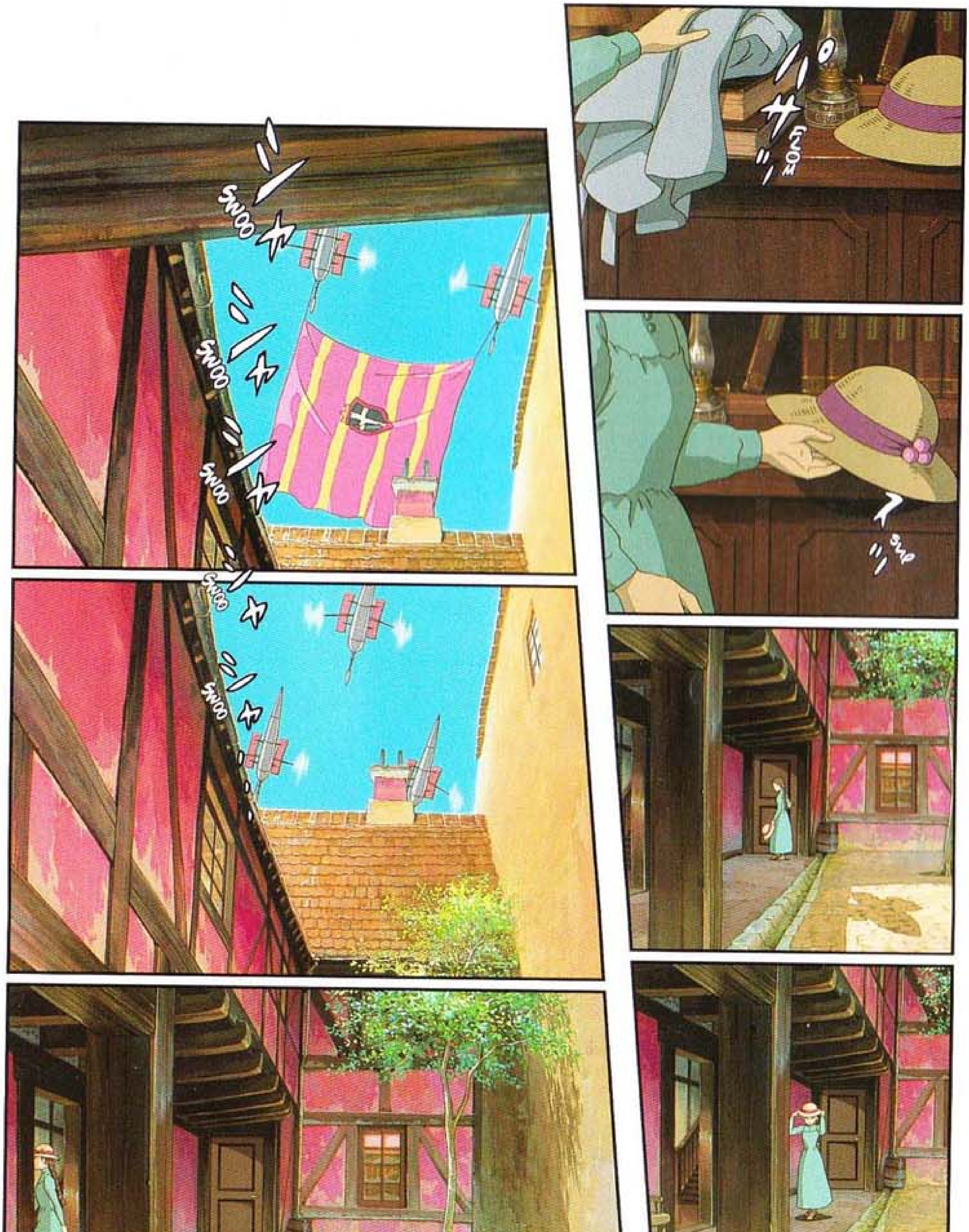


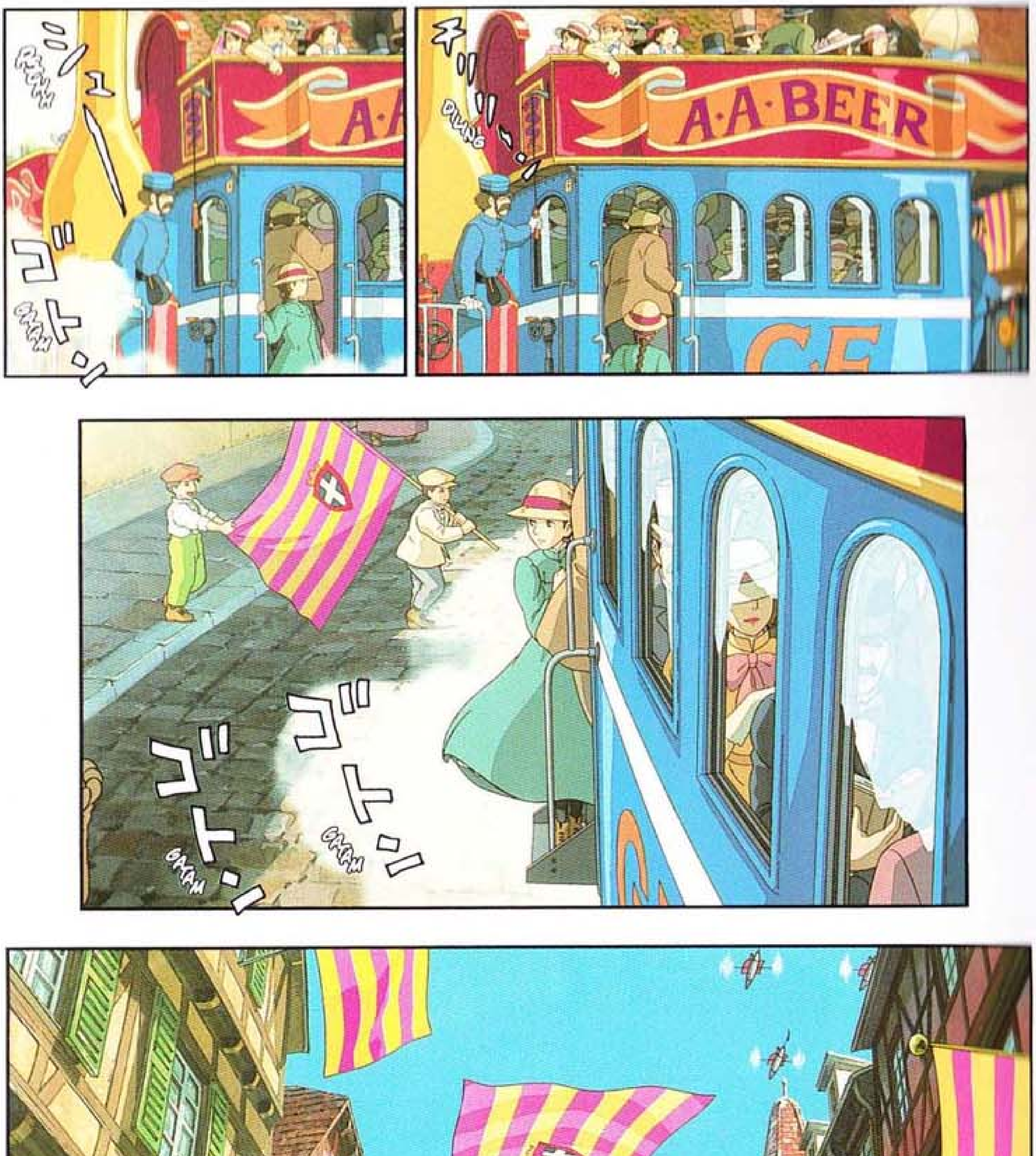
BWOOO
FWOOO
IL S'EST ÉVAPORÉ !
NON, IL SE CACHE SEULEMENT. NOUS AVONS DE NOMBREUX PATROUILLEURS PAR ICI.


FLOP
POP
POP

ボッ
WOO
ボッ
WOO
ボッ
BWOO
ゴトン
ゴトン
ゴトーン
ボッ
ボッ

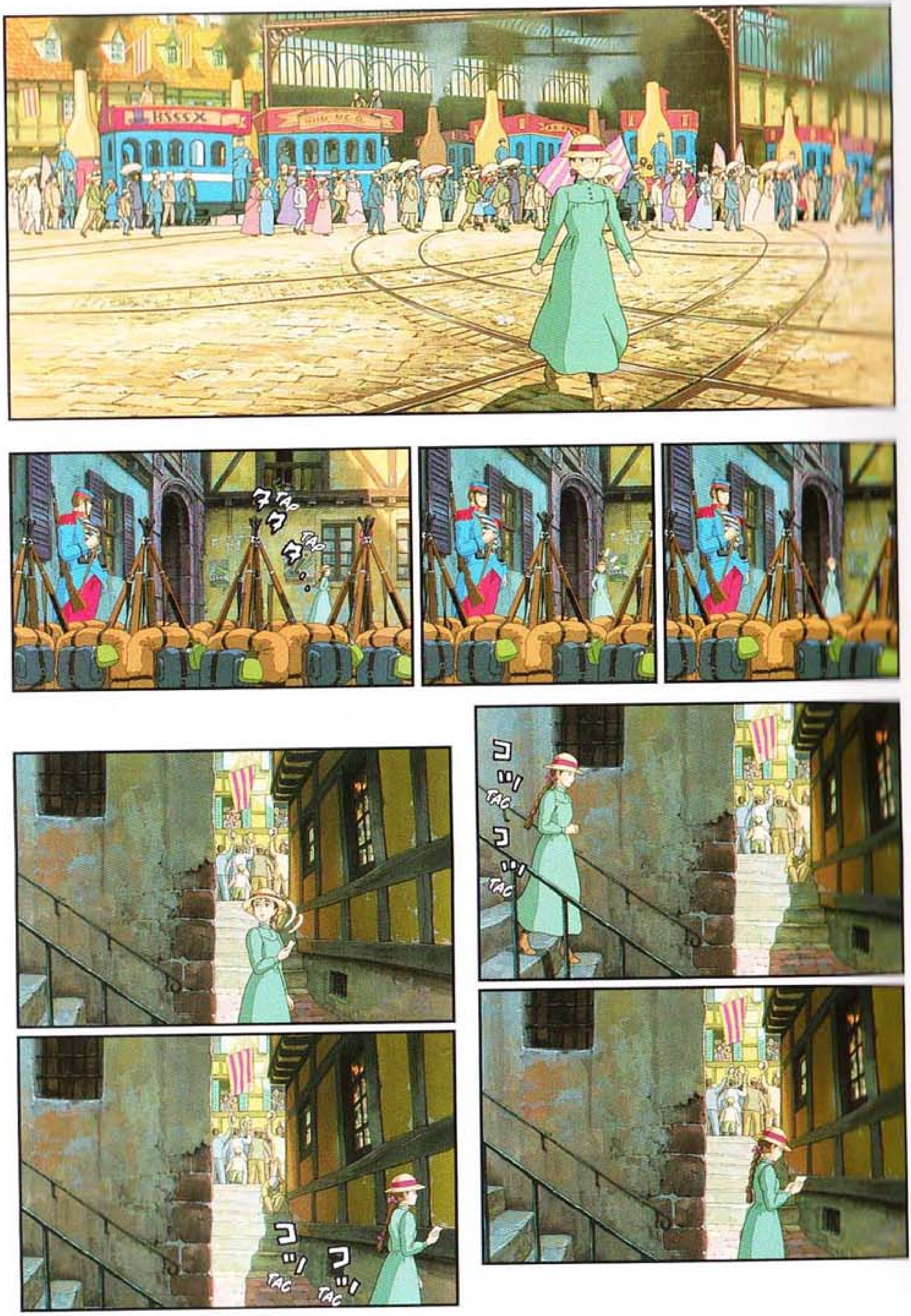

ニコッ
コツッ
コツッ
グイー

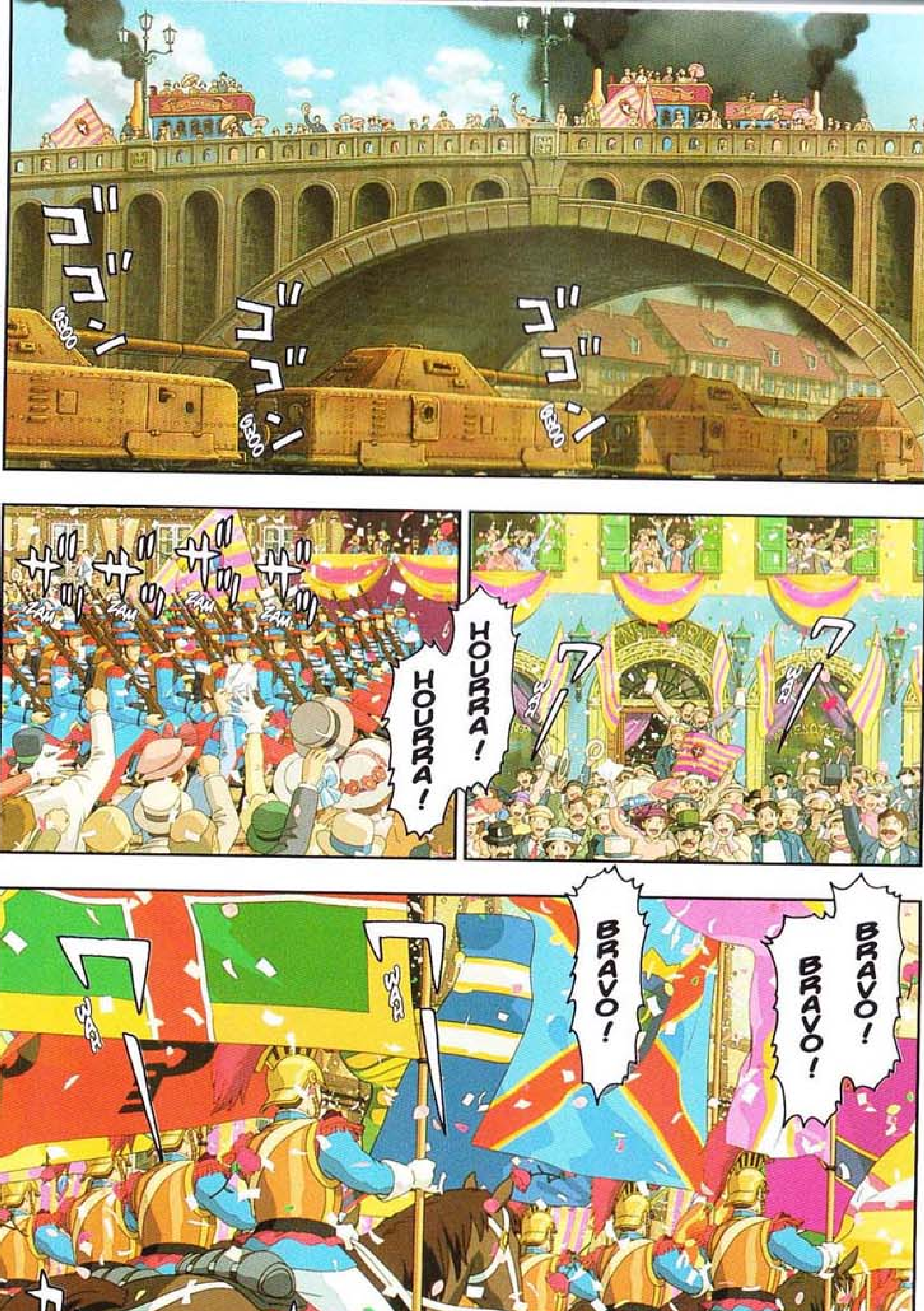

パサッ
FLOMP
スッ
シャ
SWOO



シュー
ゴトン
A·A·BEER
チリリ…ン
DIING
C.F
ゴトン
GAKAM
ゴトン
GAKAM

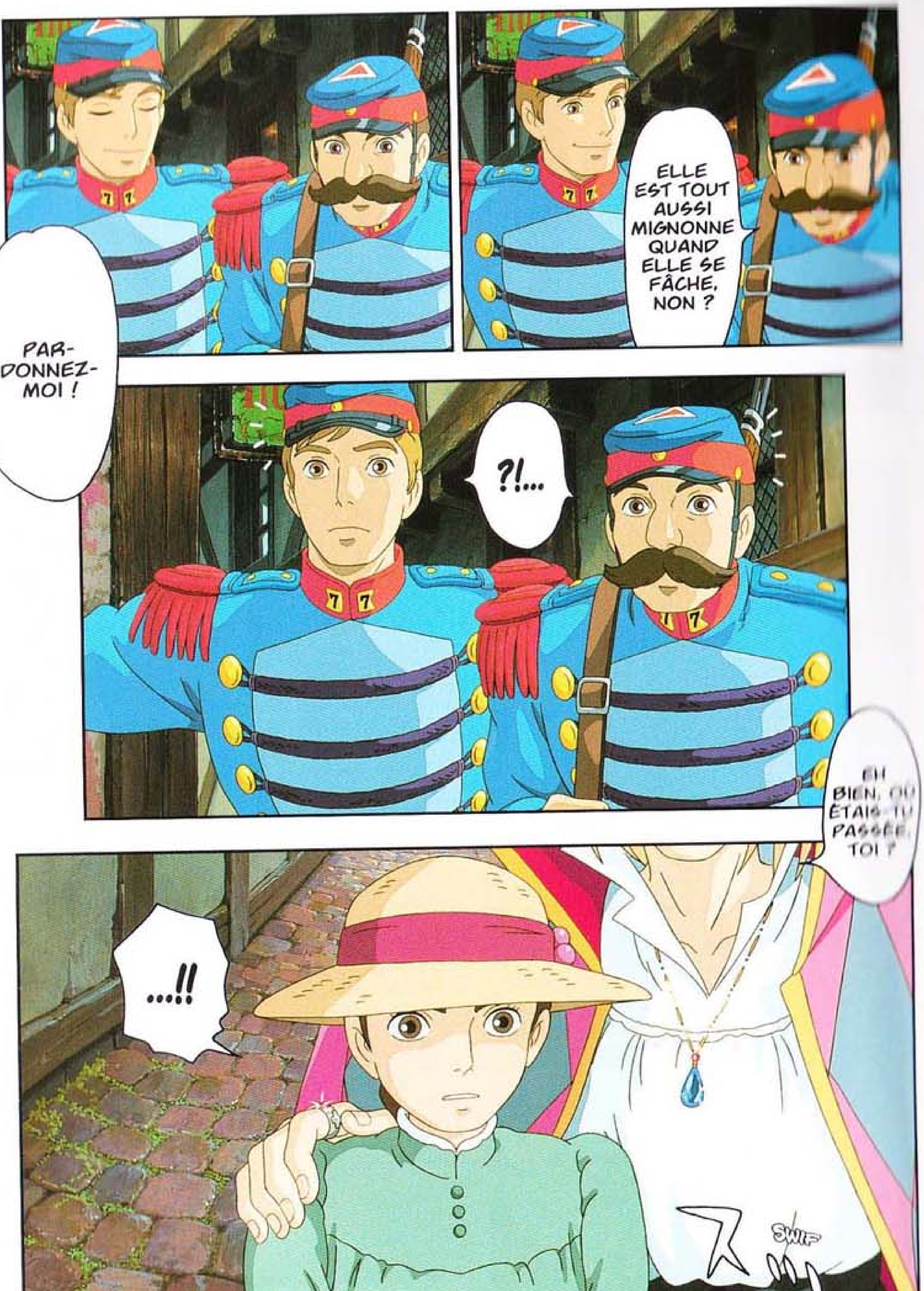
HATTER'S
SHOO
WOO
WOO

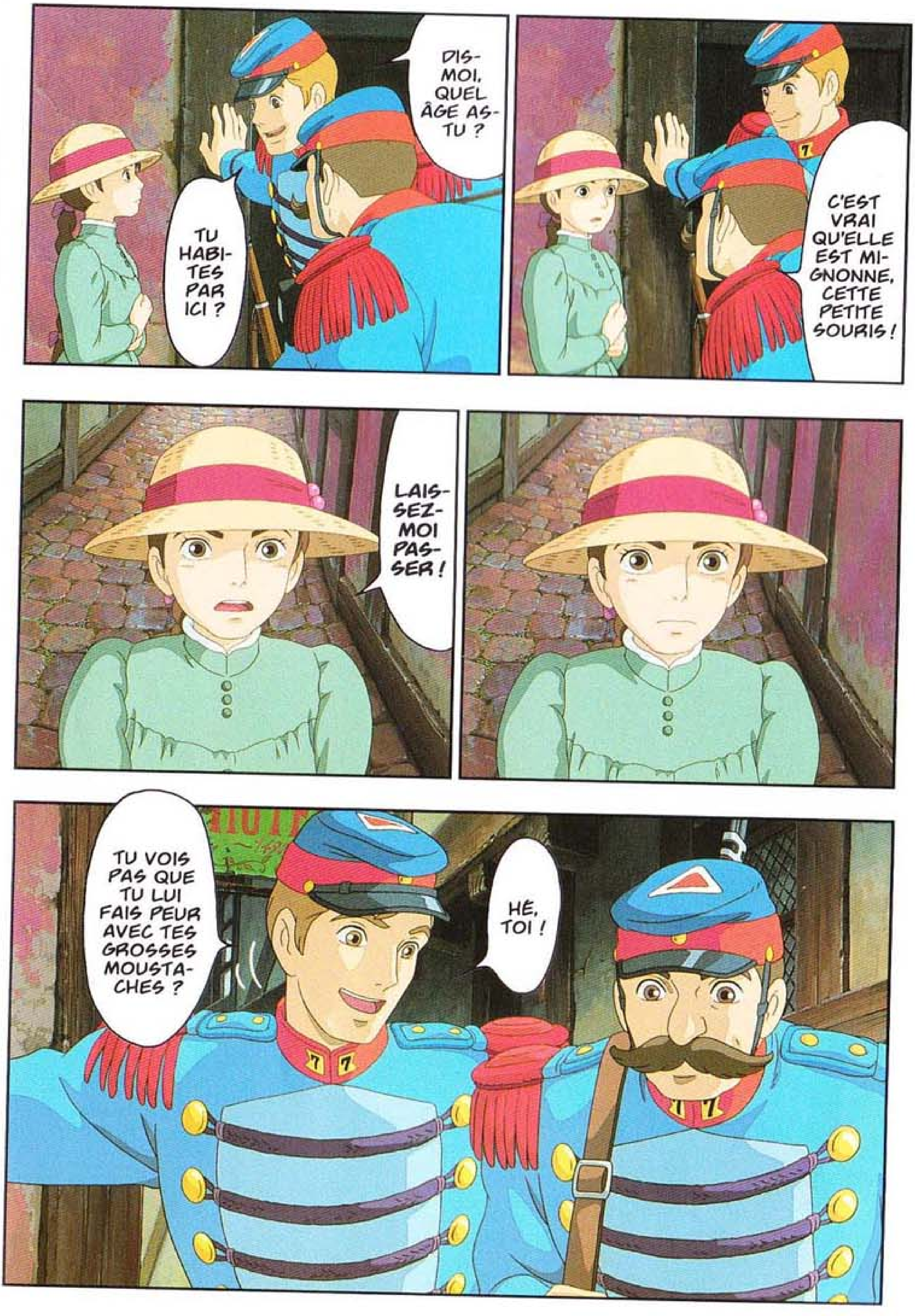

タタ TAC
タ TAC
コツ TAC
コツ TAC
コツ TAC
コツ TAC

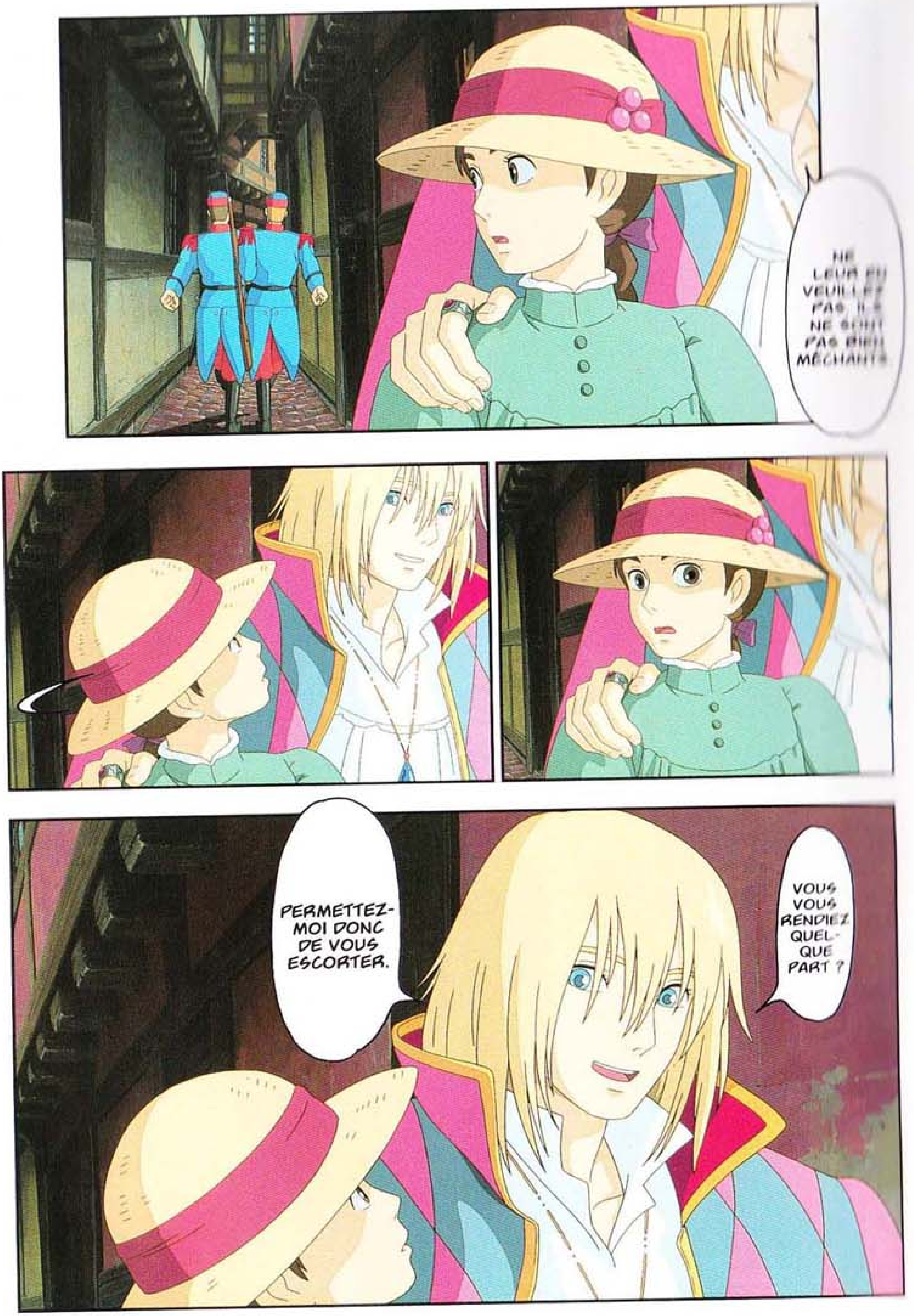

ゴゴン
ゴゴン
ゴゴン
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
ZAM
ZAM
ZAM
ZAM
HOURRA! HOURRA!
ワー
ワー
BRAVO! BRAVO!
BRAVO!
ワー
ワー
カッ
カッ
カッ
カッ
KATACLOP
KATAK
KATAK
KATAK

JE SAIS TRÈS BIEN OÙ JE SUIS.
EUH... NON... JE...
EH BIEN, QUE DIRIEZ-VOUS D'UNE TASSE DE THÉ ?
JE VOUS REMERCIE, MAIS J'AI À FAIRE.
VOUS POURRIEZ NOUS TENIR COMPA-GNIE...

...
コツ TAC
コツ TAC
コツ TAC
ALORS, ON S'EST PERDUE, PETITE SOURIS ?


PAR-DONNEZ-MOI !
ELLE EST TOUT AUSSI MIGNONNE QUAND ELLE SE FÂCHE, NON ?
?!...
EH BIEN, OÙ ÉTAIS-TU PASSÉE, TOI ?
...!!
SWIF


DIS-MOI, QUEL ÂGE AS-TU ?
TU HABITES PAR ICI ?
C'EST VRAI QU'ELLE EST MIGNONNE, CETTE PETITE SOURIS !
LAISSEZ-MOI PASSER !
HÉ, TOI !
TU VOIS PAS QUE TU LUI FAIS PEUR AVEC TES GROSSES MOUSTACHES ?


NE LEUR EN VEUILLEZ PAS, ILS NE SONT PAS BIEN MÉCHANTS.
VOUS VOUS RENDIEZ QUELQUE PART ?
PERMETTEZ-MOI DONC DE VOUS ESCORTER.

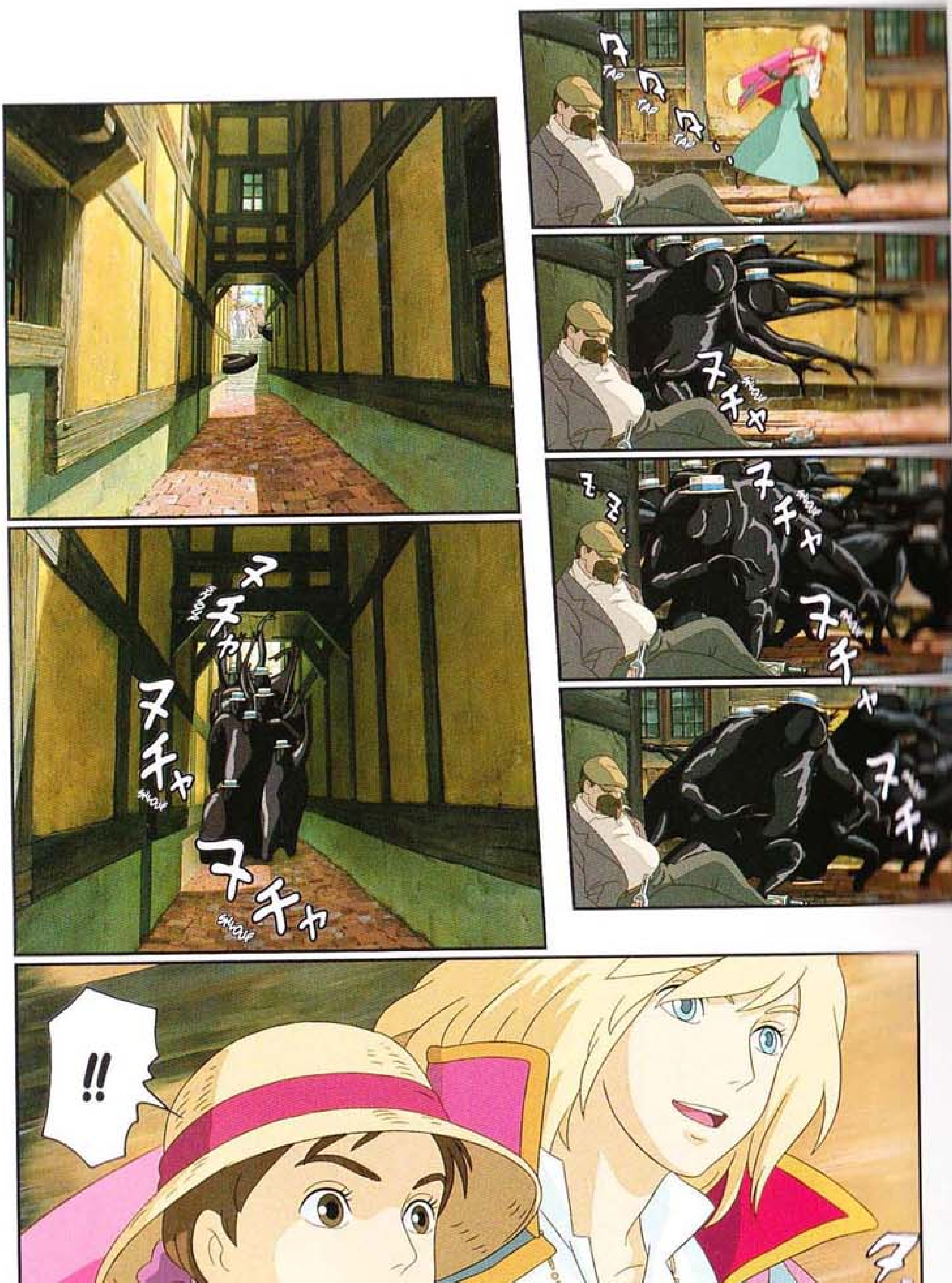
T'ES QUI, TOI ?
SON COMPAGNON.
ET POUR VOUS, C'EST L'HEURE DE LA PROMENADE.
SWIF
HÉ !
QU'EST-CE QUI SE PASSE ?!
TAP
TAP
QUE ...?!
MAIS ...!
RING
MAIS ...!
SWIF
TAP
TAP
JE... JE PEUX PAS M'ARRÊTER...
TAP
TAP

カッ
TAC
カッ
TAC
カッ
TAC
カッ
TAC
カッ
TAC
カッ
TAC

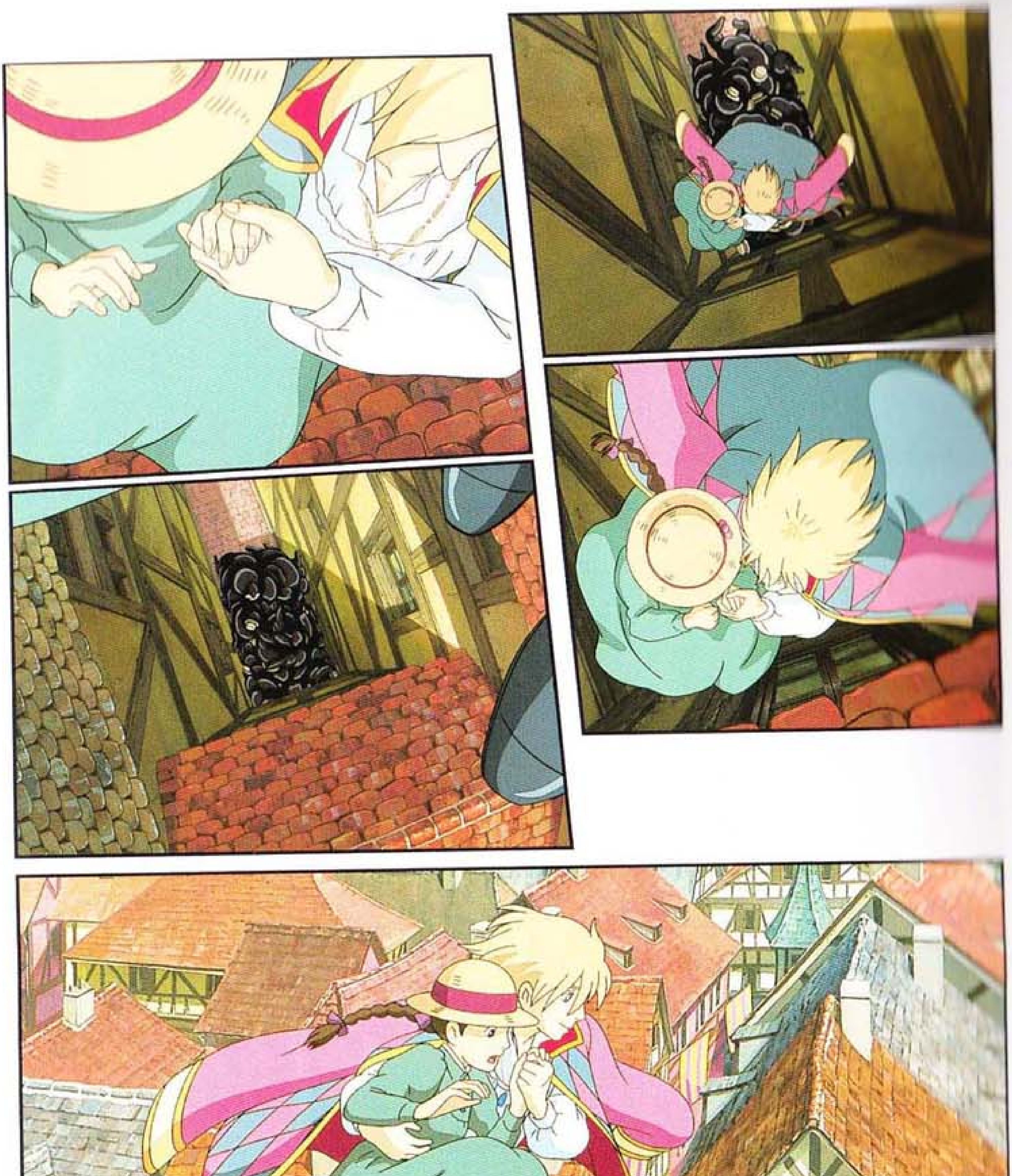
C'EST INUTILE...
JE NE VAIS QUE CHEZ ARYS.
MAR-CHONS.
NOUS SOMMES SUIVIS... FAITES COMME SI DE RIEN N'ÉTAIT.

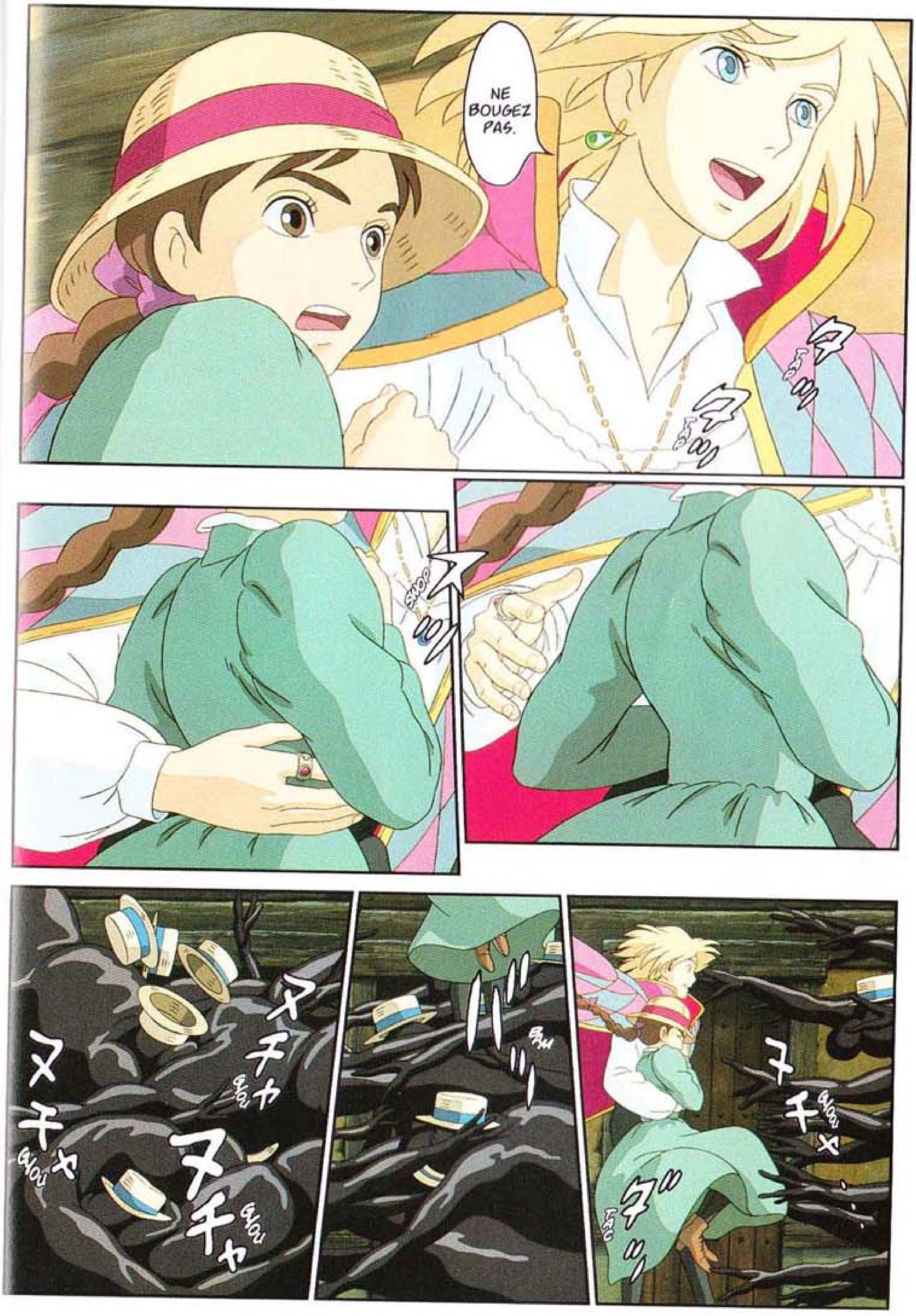
ニュ…
GLOU
ニュルルルル…
NAVRÉ DE VOUS AVOIR ENTRAÎNÉE DANS CETTE HISTOI-RE.
カッ
TAC
カッ
TAC
…!!
ニュルル…

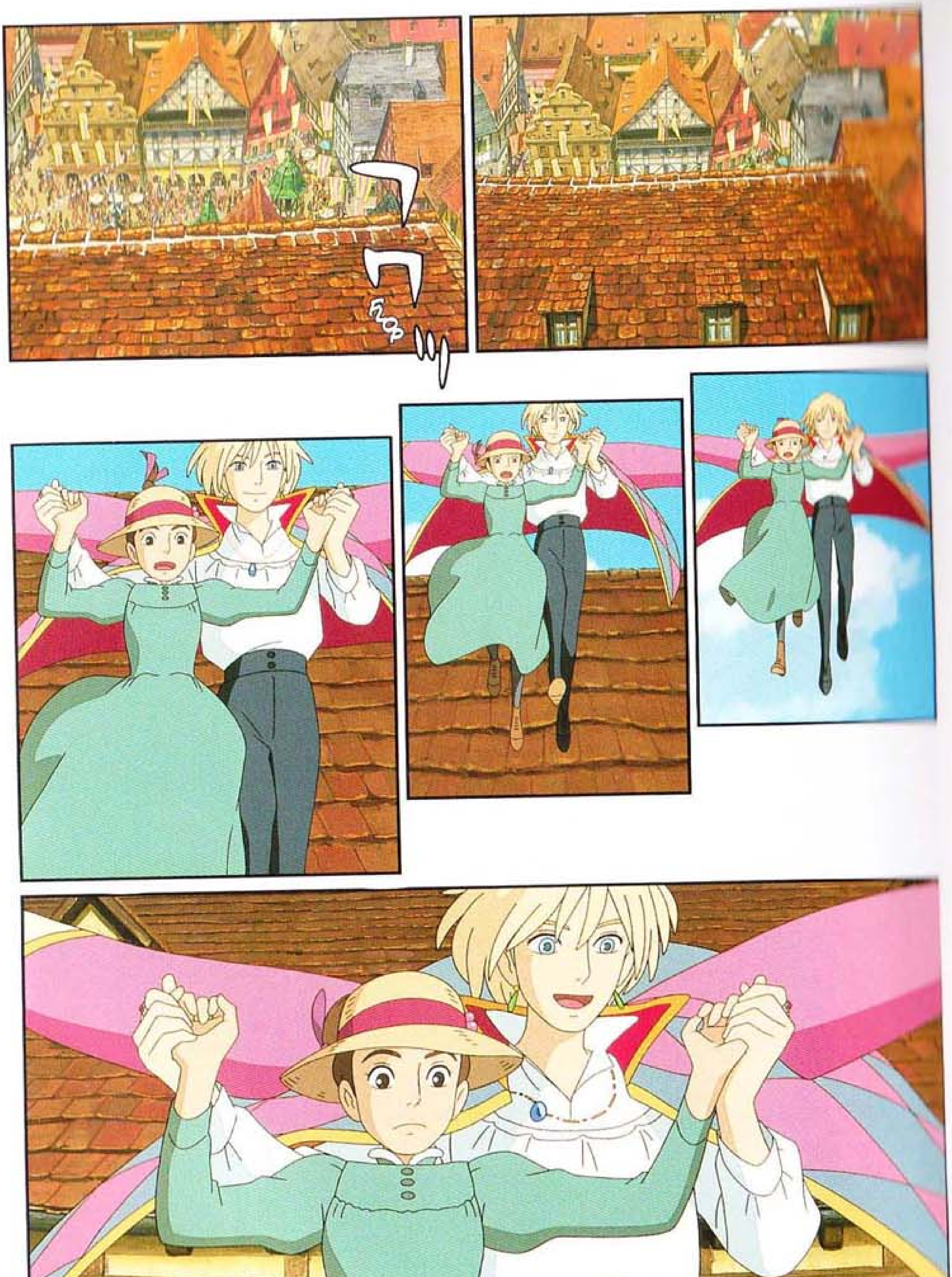
カッ
TAC
カッ
TAC
コッ
TAC
ニュルルルル
GLOOO
コッ
TAC
コッ
TAC
ニュ
GLOO
コッ
TAC
コッ
TAC
コッ
TAC

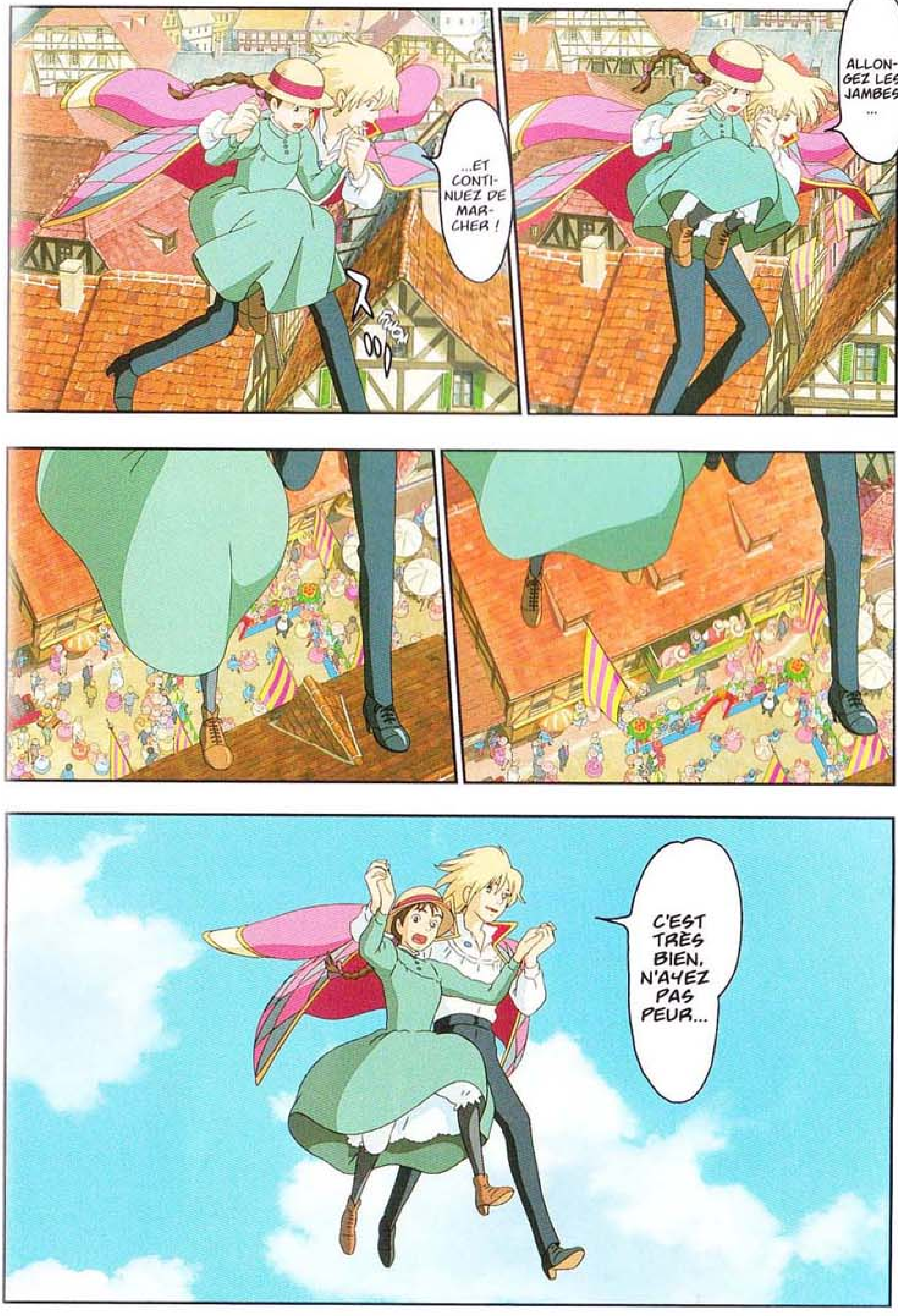

タッ
TAP
タッ
TAP
タッ
TAP
ヌチャ
ヌチャ
ヌチャ
ヌチャ
ヌヌカ
ヌチャ
ヌチャ
!!
ヌッ

PAR ICI !
SWOSH
カッ
カッ
ダッ
ダッ
ダッ
ダッ
ダッ
ヌチャ
ヌチャ
ヌチャ
ヌチャ




NE BOUGEZ PAS.
SHOP
ヌチャ
GLOU
ヌチャ
GLOU
ヌチャ
GLOU

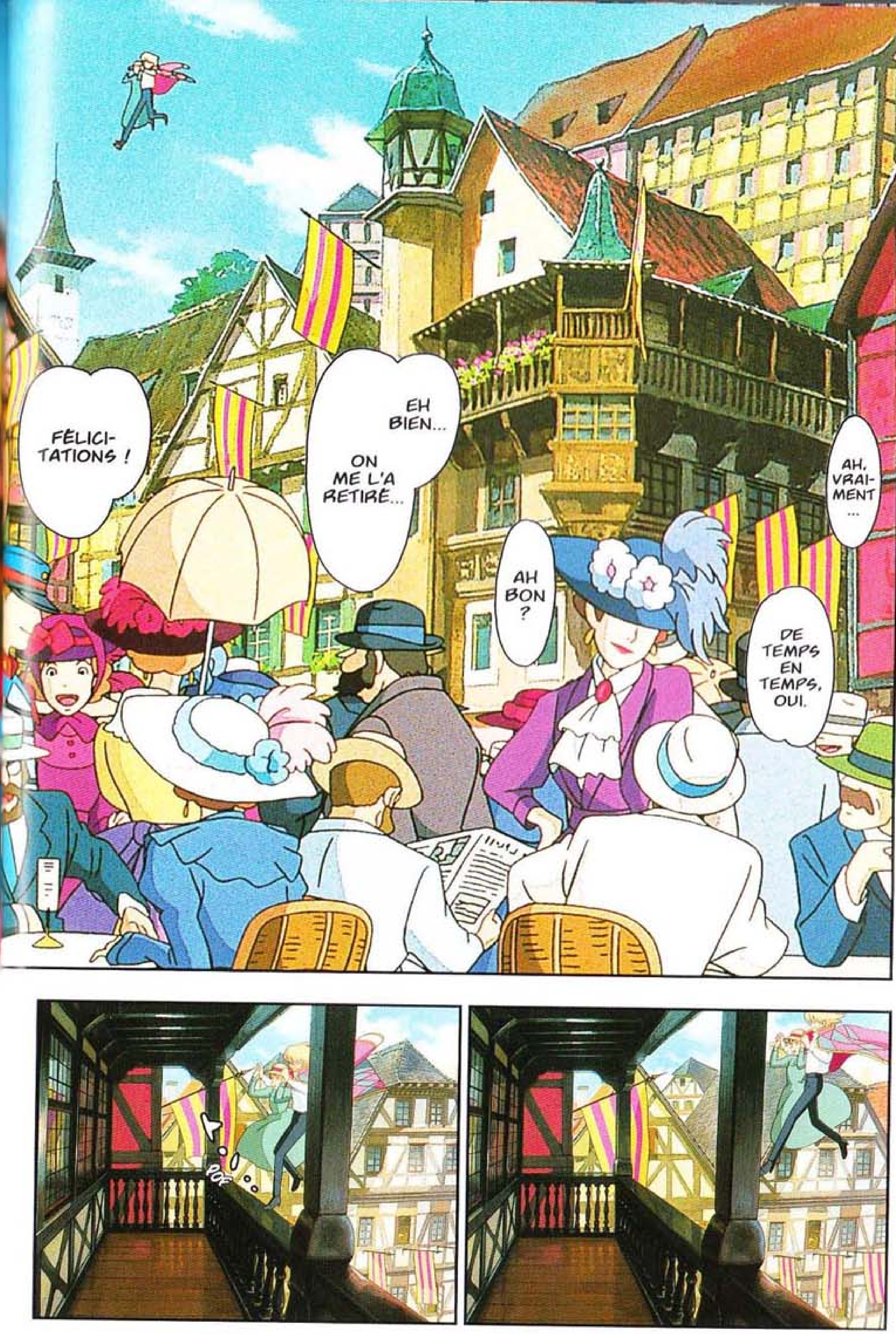

FLOP

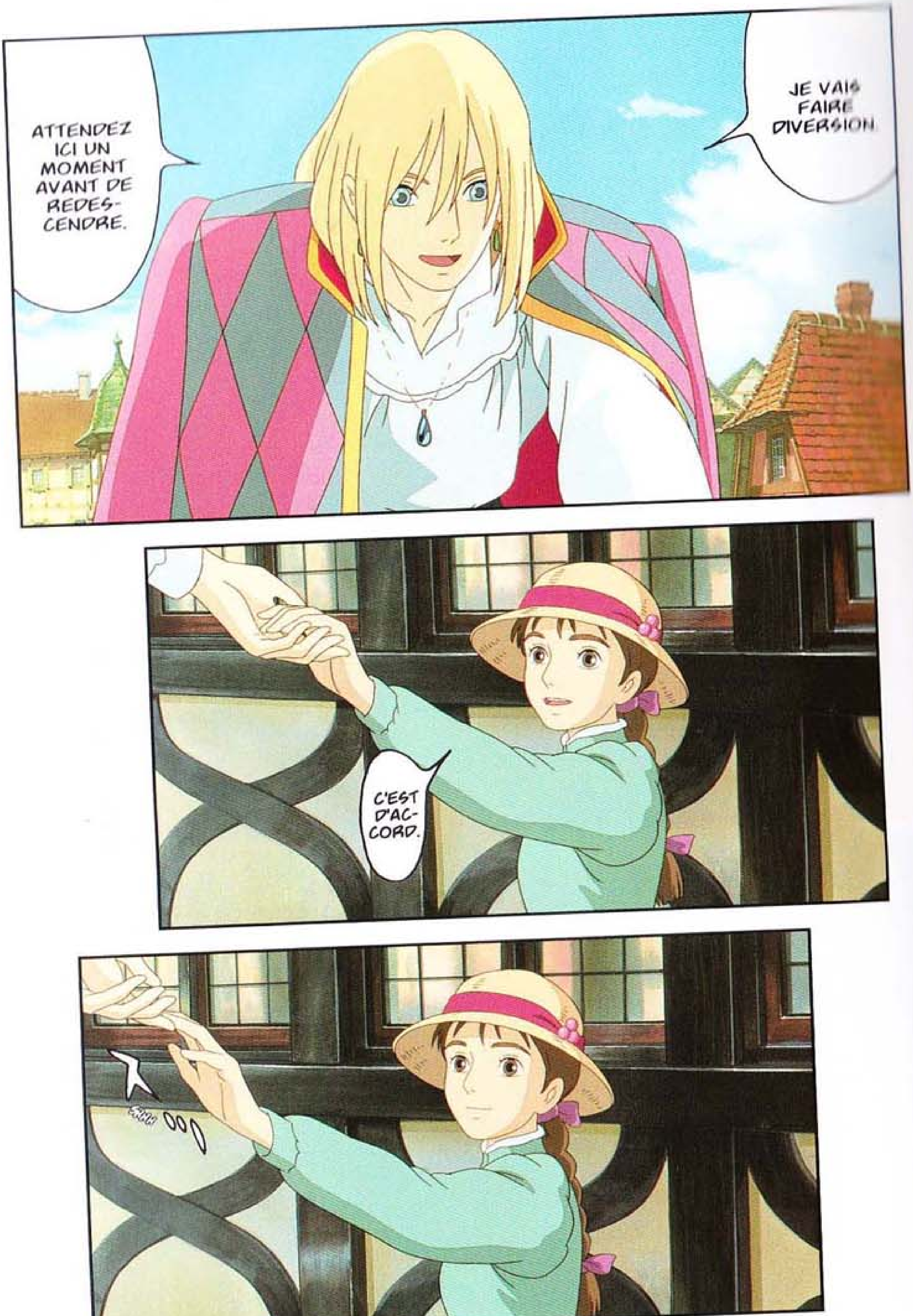

...ET CONTINUEZ DE MARCHER !
ALLONGEZ LES JAMBES ...
C'EST TRÈS BIEN, N'AYEZ PAS PEUR...

hop

VOUS ÊTES DOUÉE.

AH LÀ LÀ...
QUEL MANQUE DE TACT.
QUE ME DIS-TU LÀ ?
À BIENTÔT !


FÉLICI-TATIONS !
EH BIEN...
ON ME L'A RETIRÉ...
AH BON ?
AH, VRAIMENT...
DE TEMPS EN TEMPS, OUI.
POF


ATTENDEZ ICI UN MOMENT AVANT DE REDES-CENDRE.
JE VAIS FAIRE DIVERSION.
C'EST D'AC-CORD.

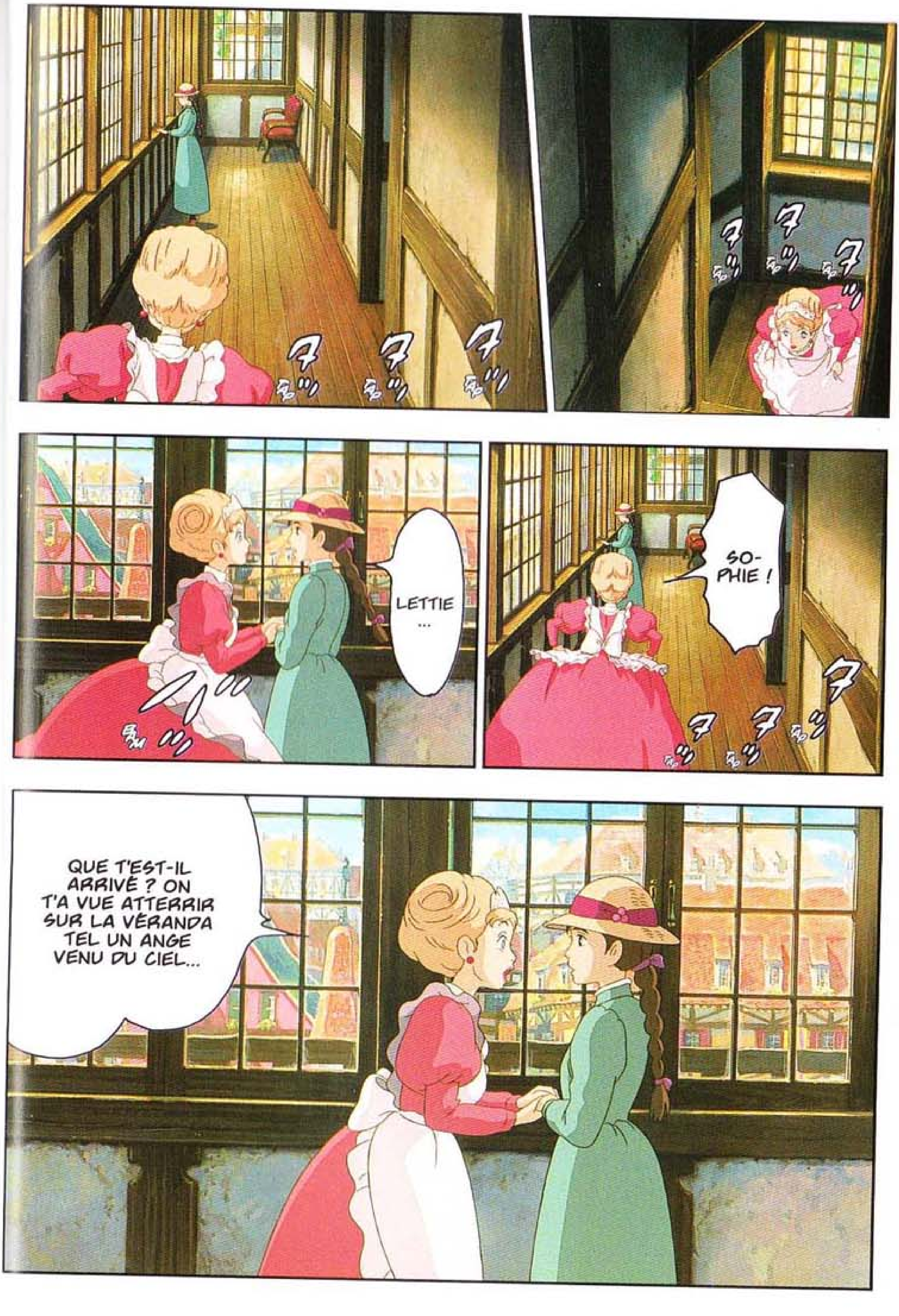
...!!
DAM

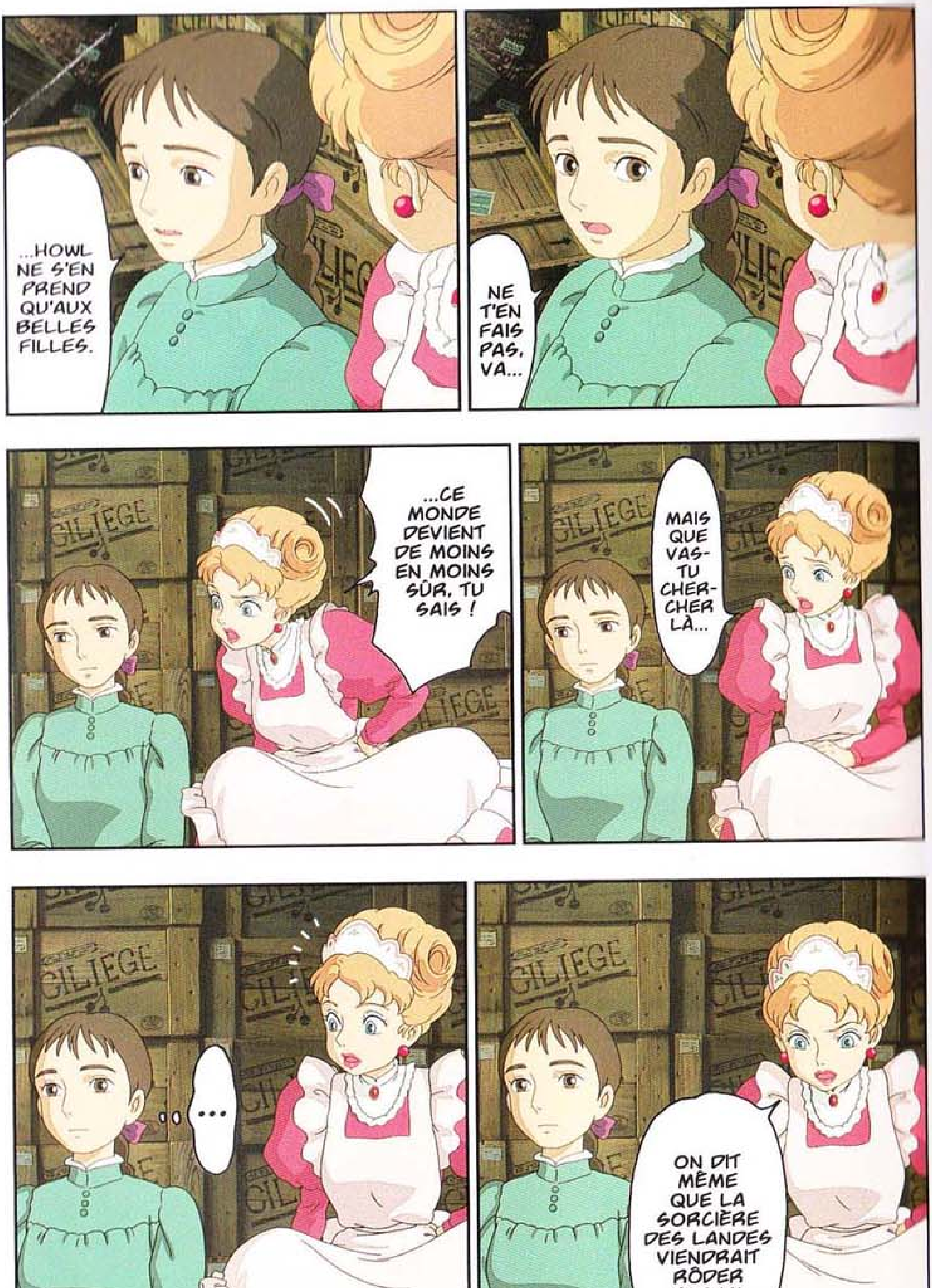
TU ES UNE BRAVE PETITE.

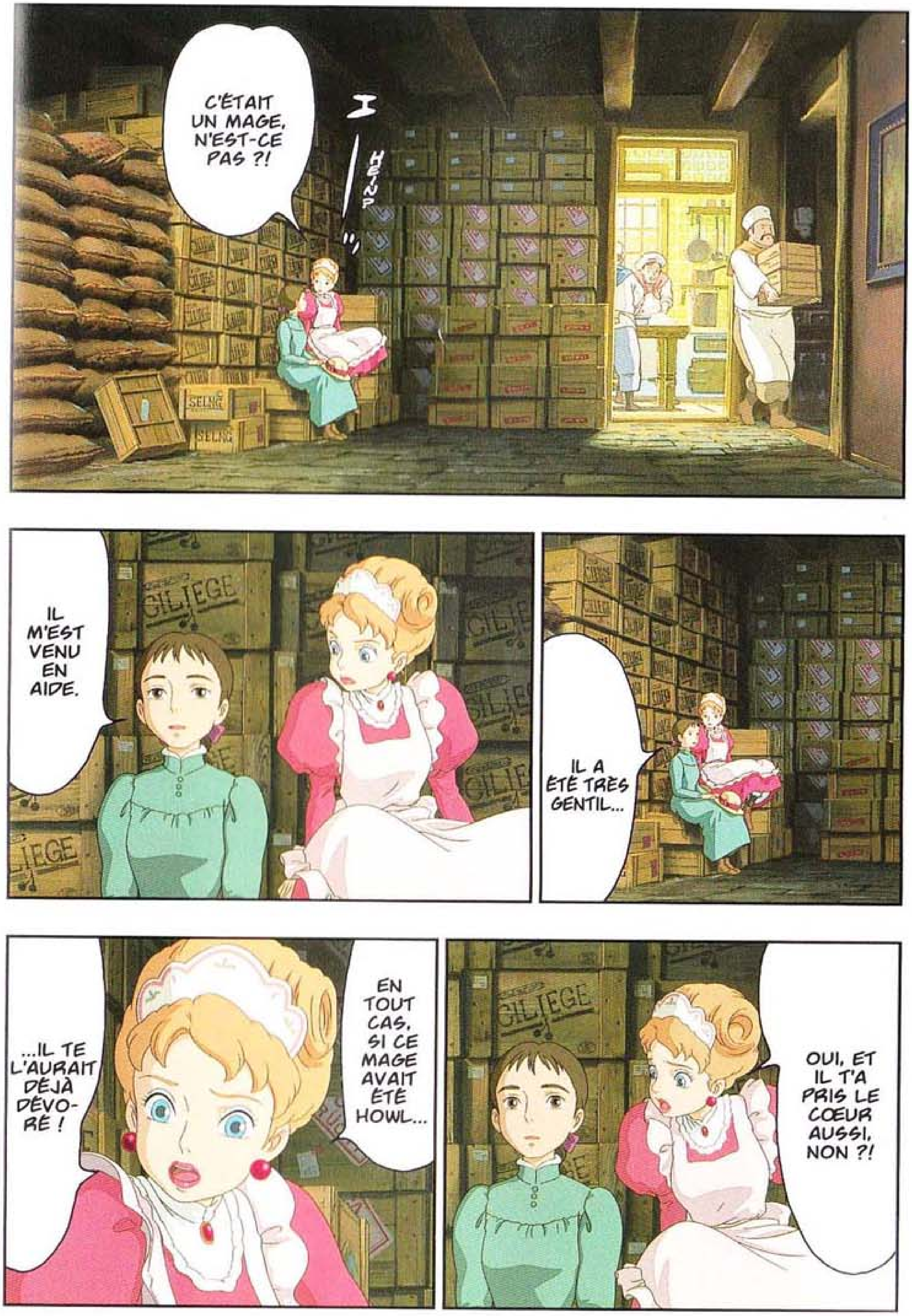
LETTIE, PAR ICI !
ET NOUS ? C'EST PAS JUSTE !
ZIP
MA SOEUR ?!
LETTIE, TOUT POUR UNE PROMENADE AVEC TOI !!
LETTIE, REVIENS-NOUS VITE !
ZIP

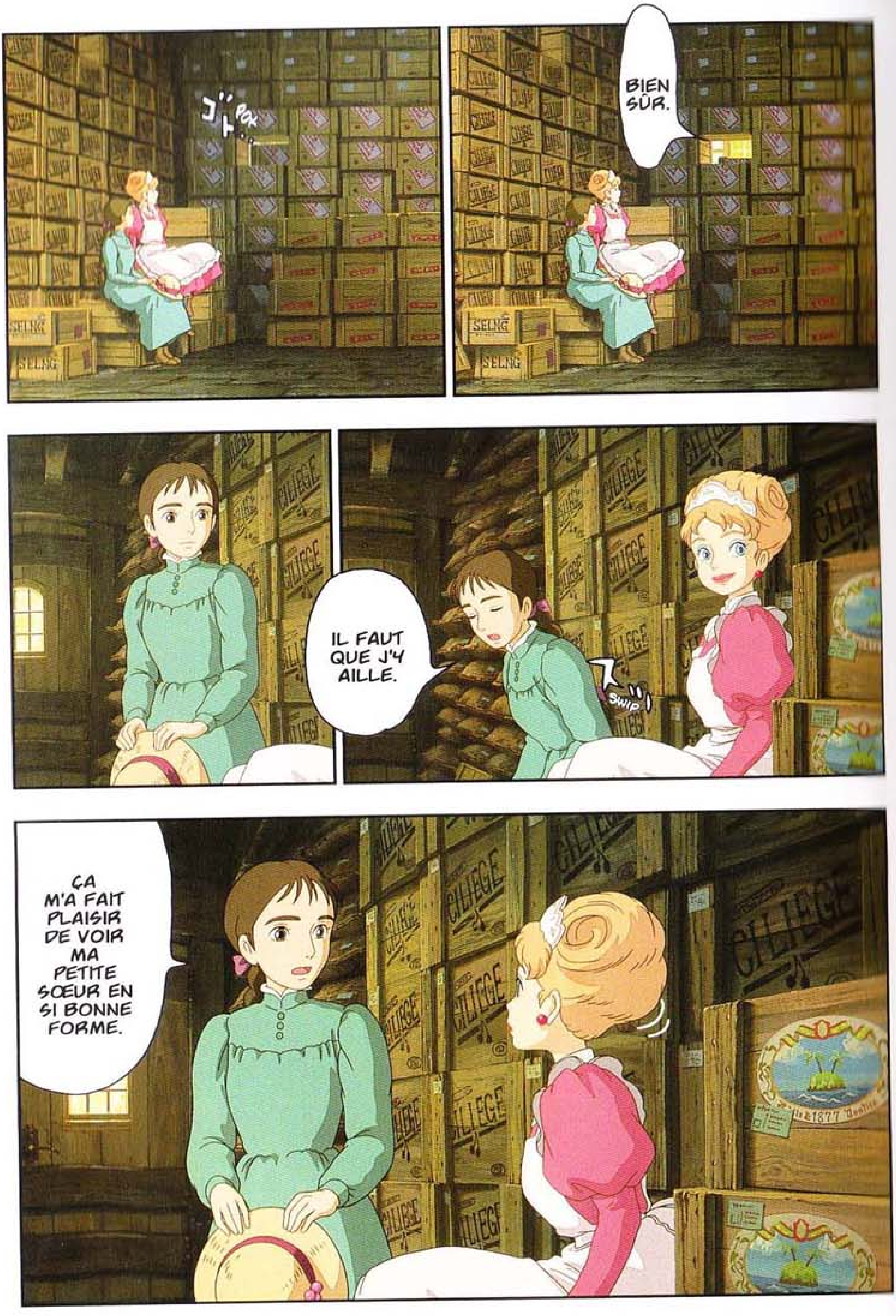
IL DIT MÊME...
...QUE L'ON VIT UNE ÉPOQUE SI COMMODE...
EXCUSEZ-MOI, UN CAKE AU FRUITS ET UN GÂTEAU AU CHOCOLAT, JE VOUS PRIE.
MANIFESTEMENT.
C'EST DONC VRAI ?
LES PROCHES DU ROI L'ONT DIT...
MERCI.
N'Y A-T-IL POINT DE DOUCEUR NOMMÉE LETTIE ?
S'IL Y EN A, JE SUIS PRENEUR !

C'EST... C'ÉTAIT COMME SI JE RÊVAIS...
LETTIE ?
UTILISE LA REMISE, SI TU VEUX.
WIP
BON, MERCI BEAUCOUP.
MAIS J'AI ENCORE DU TRAVAIL, ET...

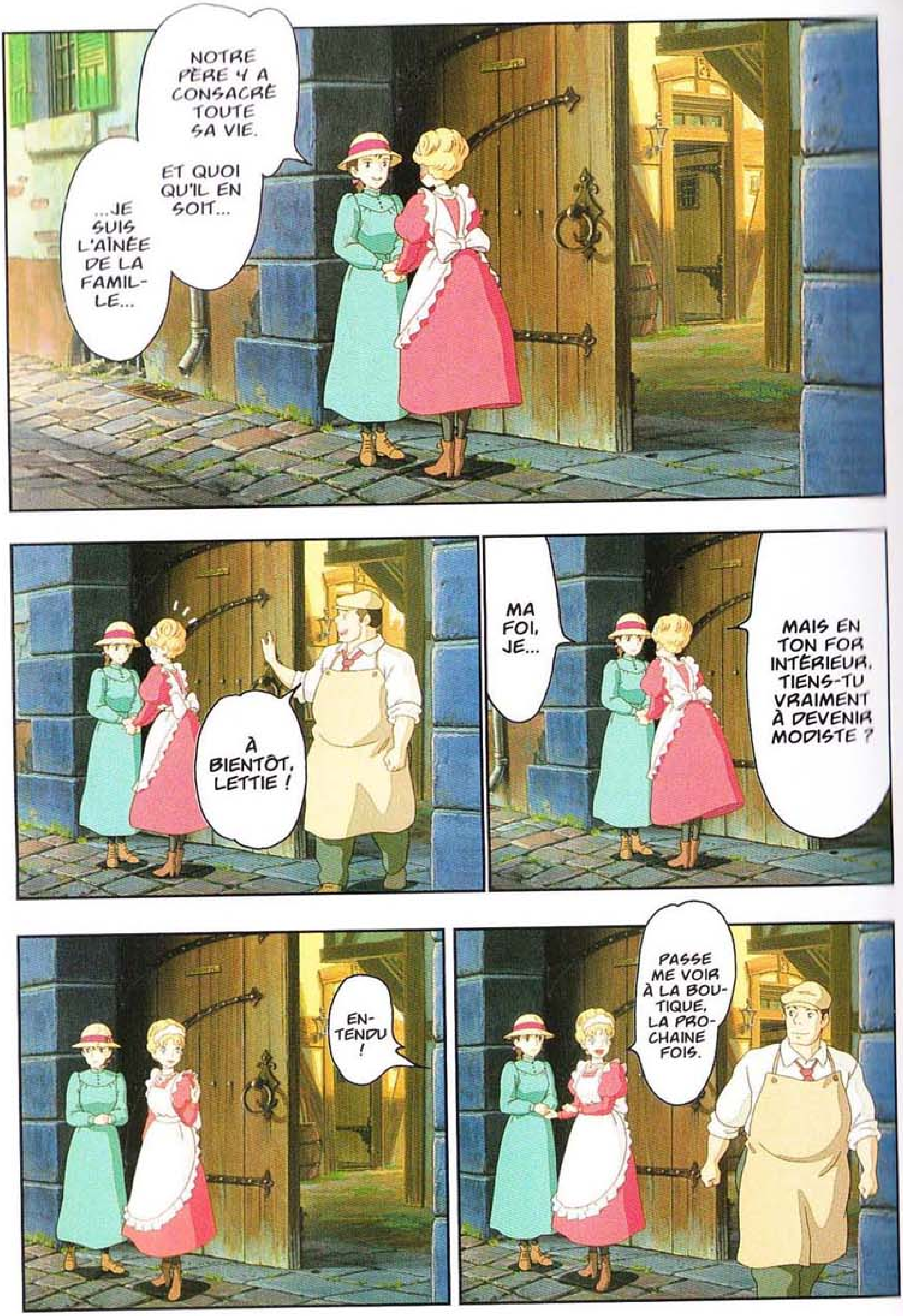

LETTIE ...
SO-PHIE !
QUE T'EST-IL ARRIVÉ ? ON T'A VUE ATTERRIR SUR LA VÉRANDA TEL UN ANGE VENU DU CIEL...


...HOWL NE S'EN PREND QU'AUX BELLES FILLES.
NE T'EN FAIS PAS, VA...
...CE MONDE DEVIENT DE MOINS EN MOINS SÛR, TU SAIS !
MAIS QUE VAS-TU CHERCHER LÀ...
...
ON DIT MÊME QUE LA SORCIÈRE DES LANDES VIENDRAIT RÔDER PAR ICI.


C'ÉTAIT UN MAGE, N'EST-CE PAS ?!
HEIN ?
IL M'EST VENU EN AIDE.
IL A ÉTÉ TRÈS GENTIL...
EN TOUT CAS, SI CE MAGE AVAIT ÉTÉ HOWL...
...IL TE L'AURAIT DÉJÀ DÉVORÉ !
OUI, ET IL T'A PRIS LE CŒUR AUSSI, NON ?!


POK
BIEN SÛR.
IL FAUT QUE J'Y AILLE.
SWIP
ÇA M'A FAIT PLAISIR DE VOIR MA PETITE SŒUR EN SI BONNE FORME.

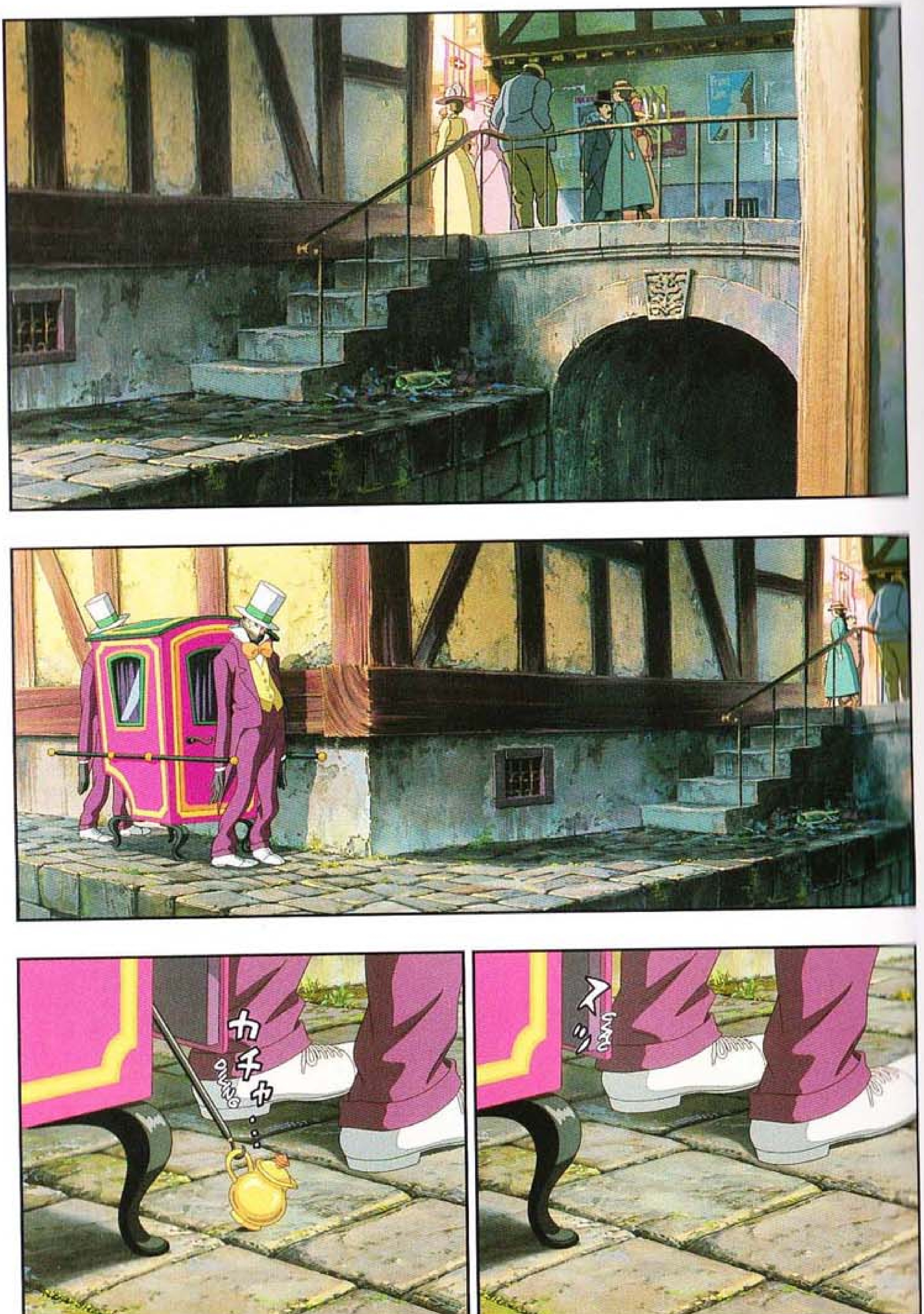
HUM ?
TOI ALORS !
SO-PHIE, JE TE PARLE !
LETTIE,
LES MADE-LEINES SONT PRÊTES !
NYU
ゴトッ
OUI, OUI, J'ARRIVE TOUT DE SUITE !

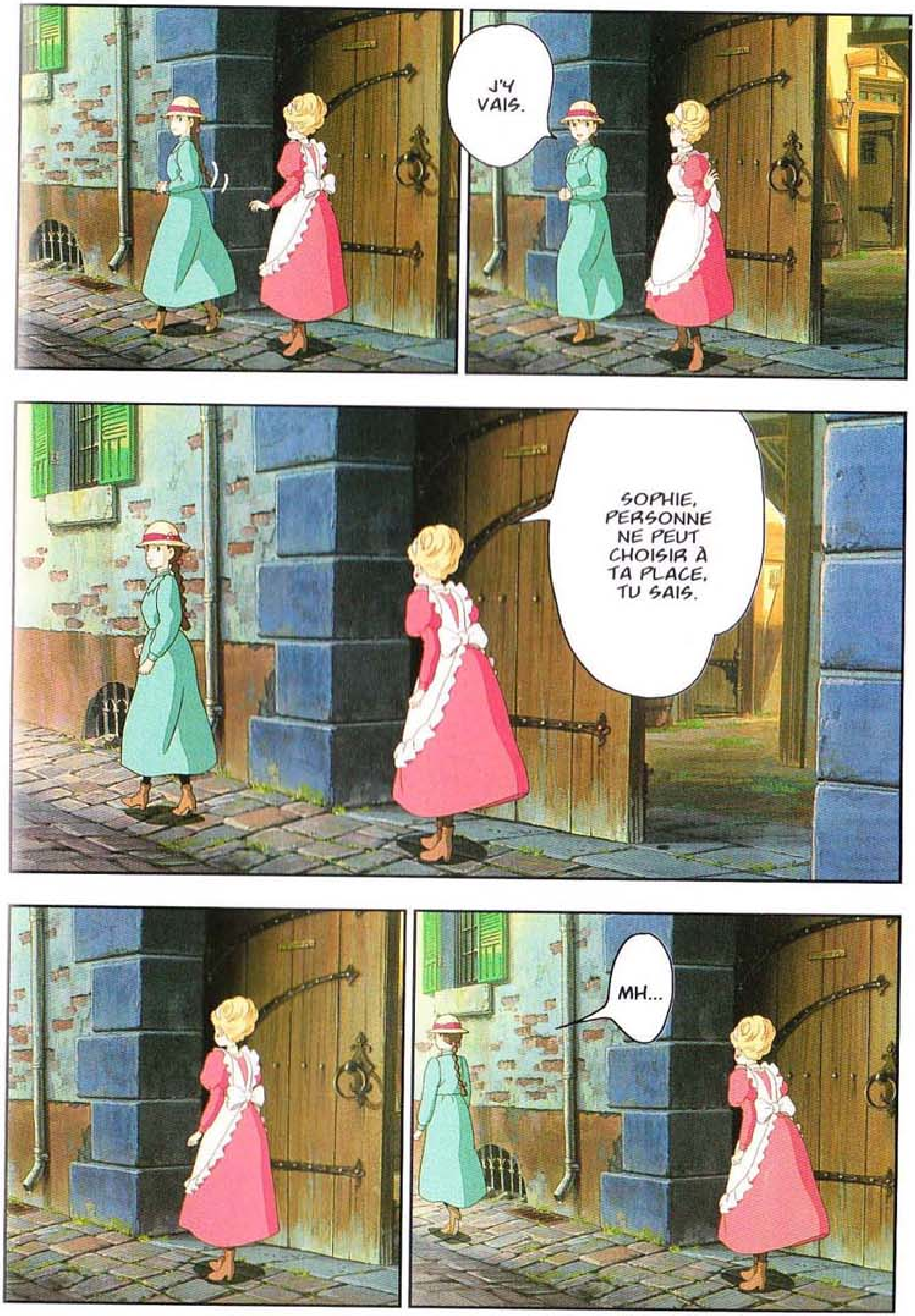

NOTRE PÈRE Y A CONSACRÉ TOUTE SA VIE.
ET QUOI QU'IL EN SOIT...
...JE SUIS L'AÎNÉE DE LA FAMILLE...
À BIENTÔT, LETTIE !
MA FOI, JE...
MAIS EN TON FOR INTÉRIEUR, TIENS-TU VRAIMENT À DEVENIR MODISTE ?
ENTENDU !
PASSE ME VOIR À LA BOUTIQUE, LA PROCHAINE FOIS.

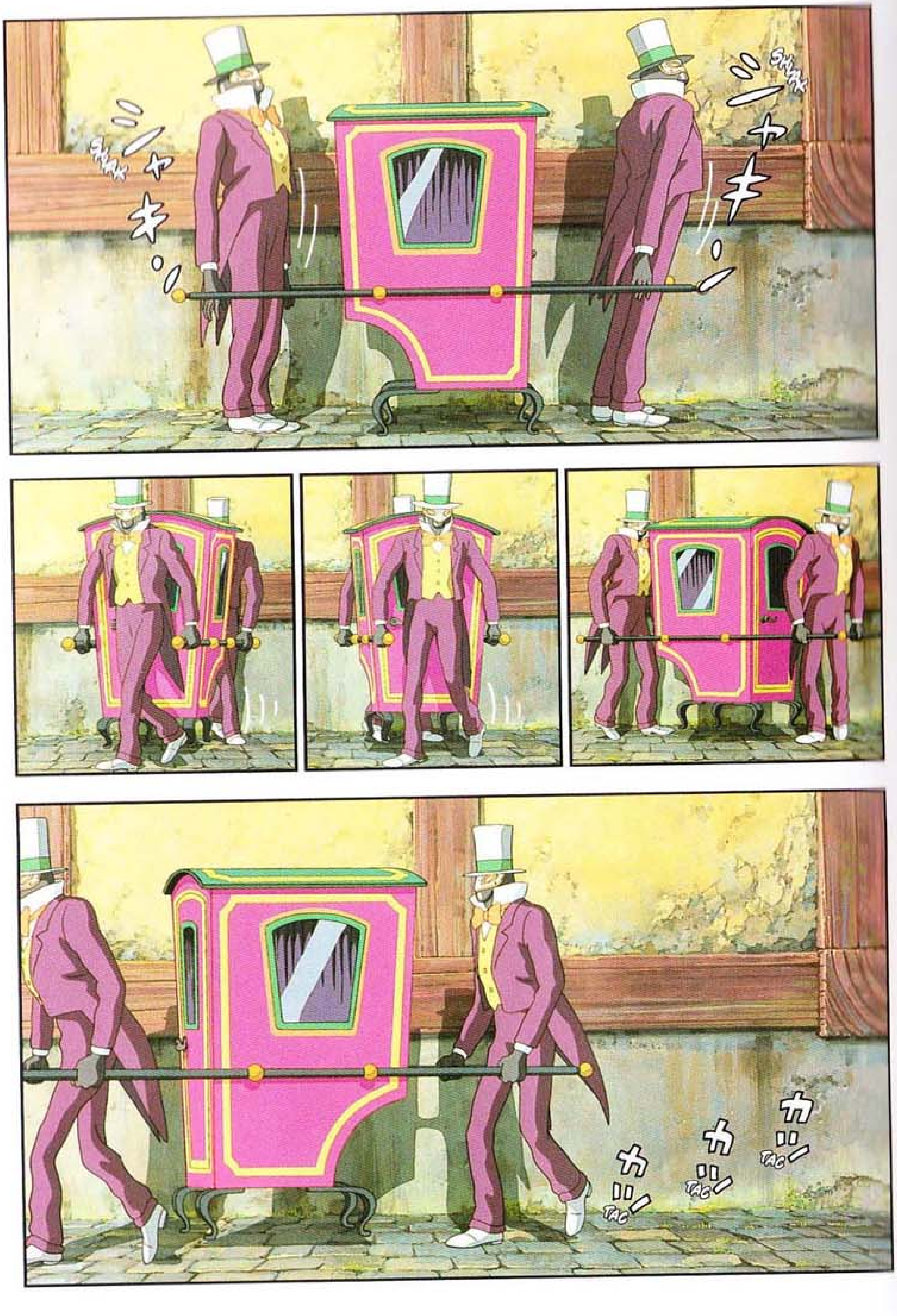
BONSOIR.

BONSOIR LETTIE.

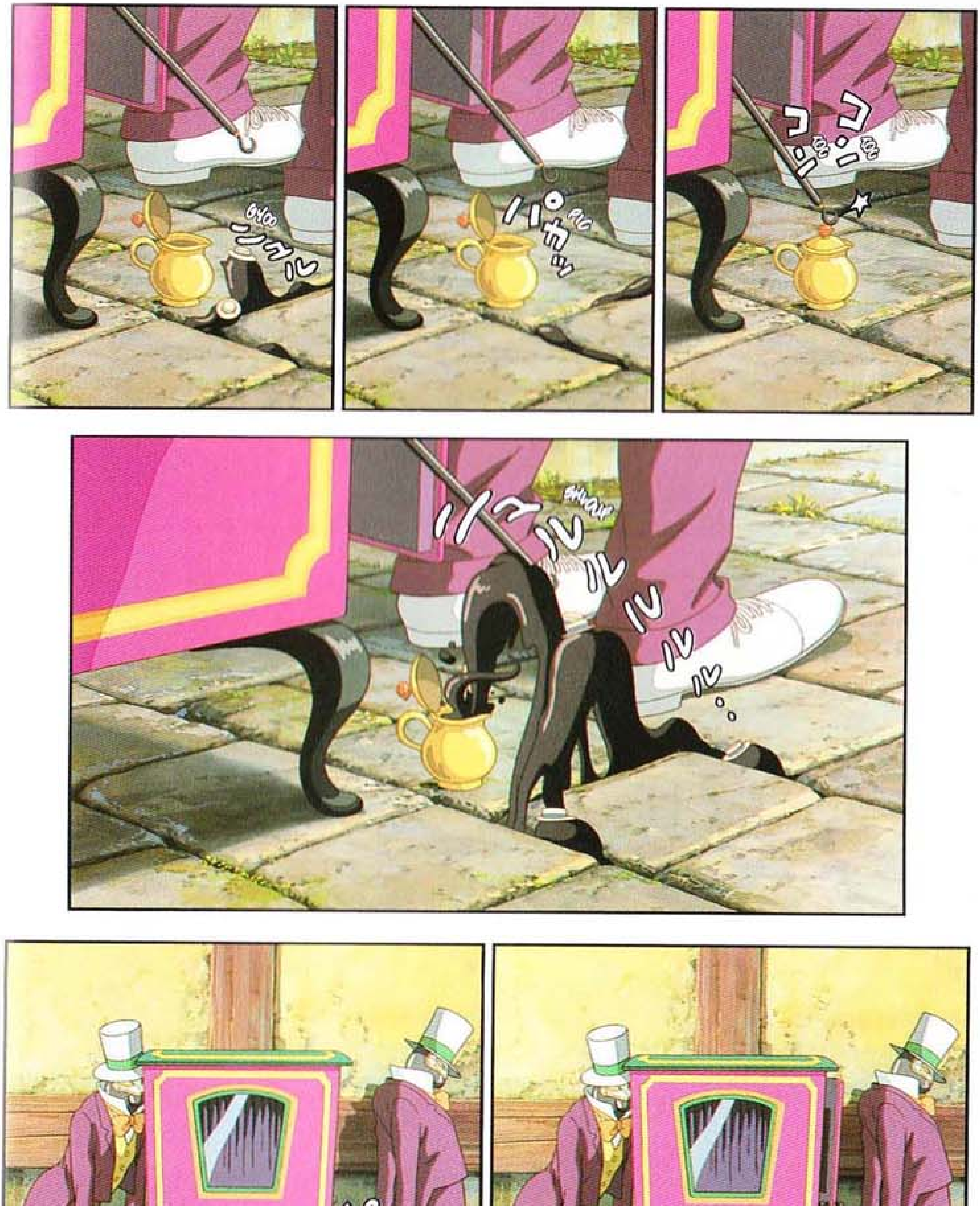
SOPHIE, ÉCOUTE-MOI.
TU AS VRAIMENT L'INTENTION DE FINIR TES JOURS DANS CETTE CHAPELLERIE ?

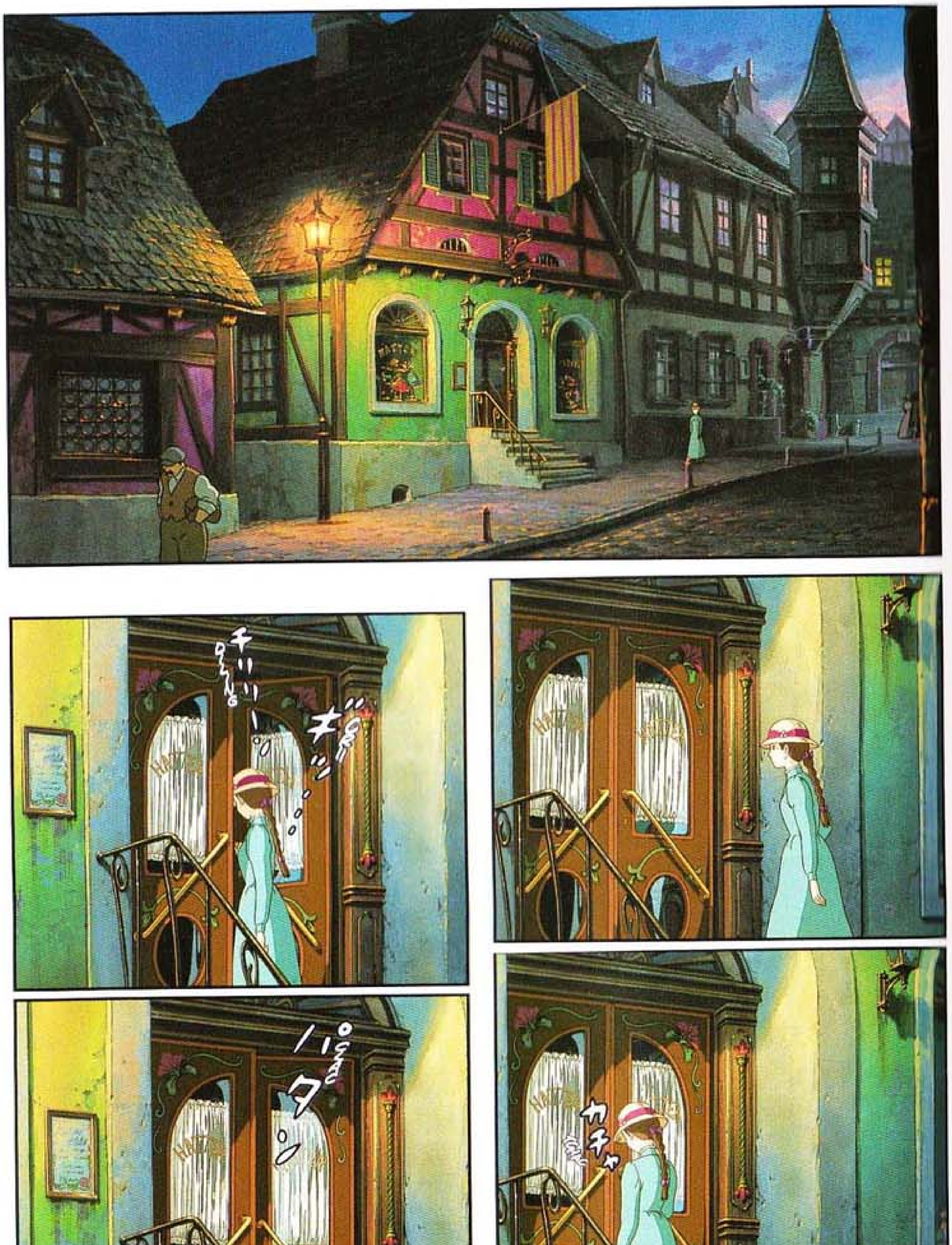

カチャ…
スッ

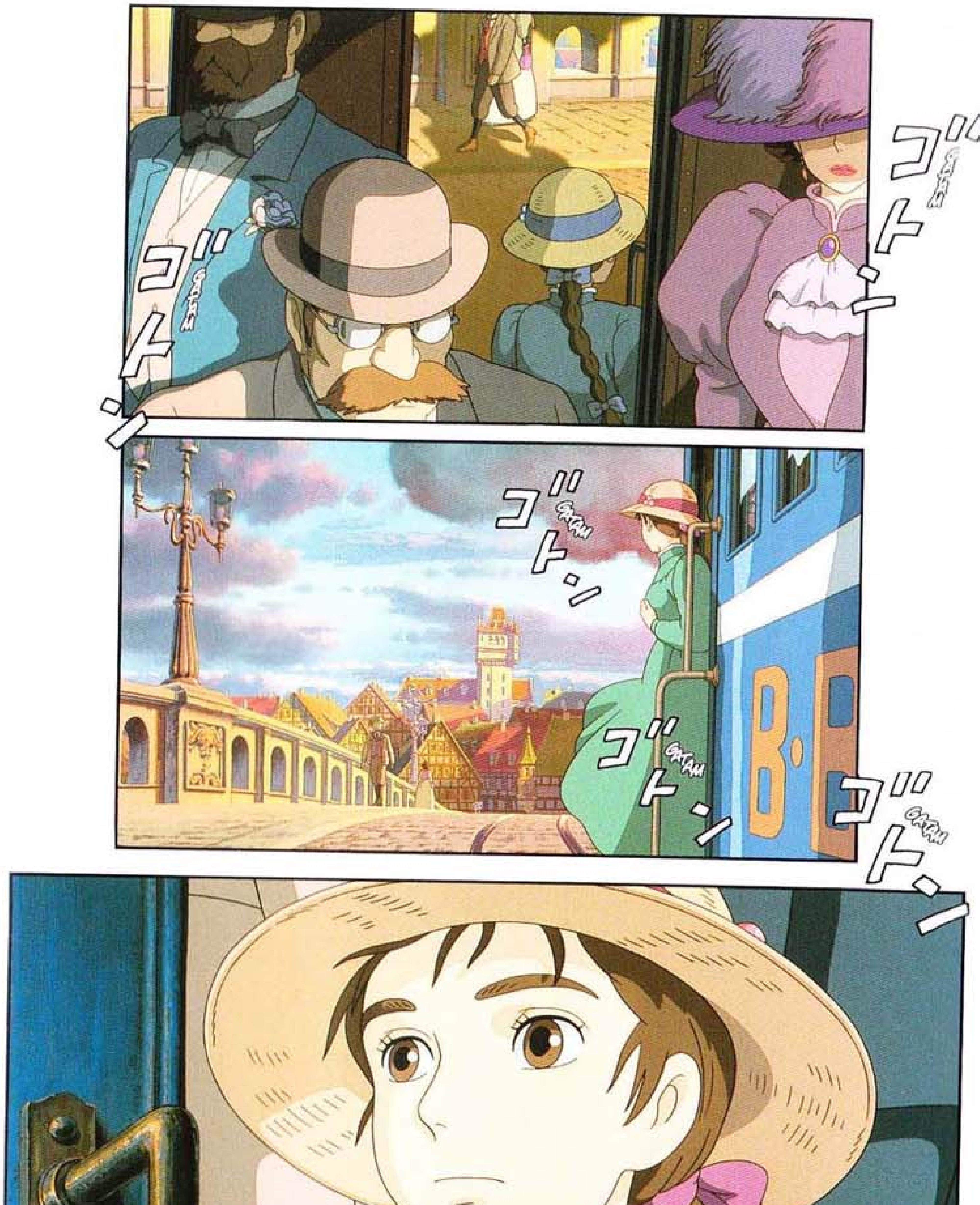

J'Y VAIS.
SOPHIE, PERSONNE NE PEUT CHOISIR À TA PLACE, TU SAIS.
MH...



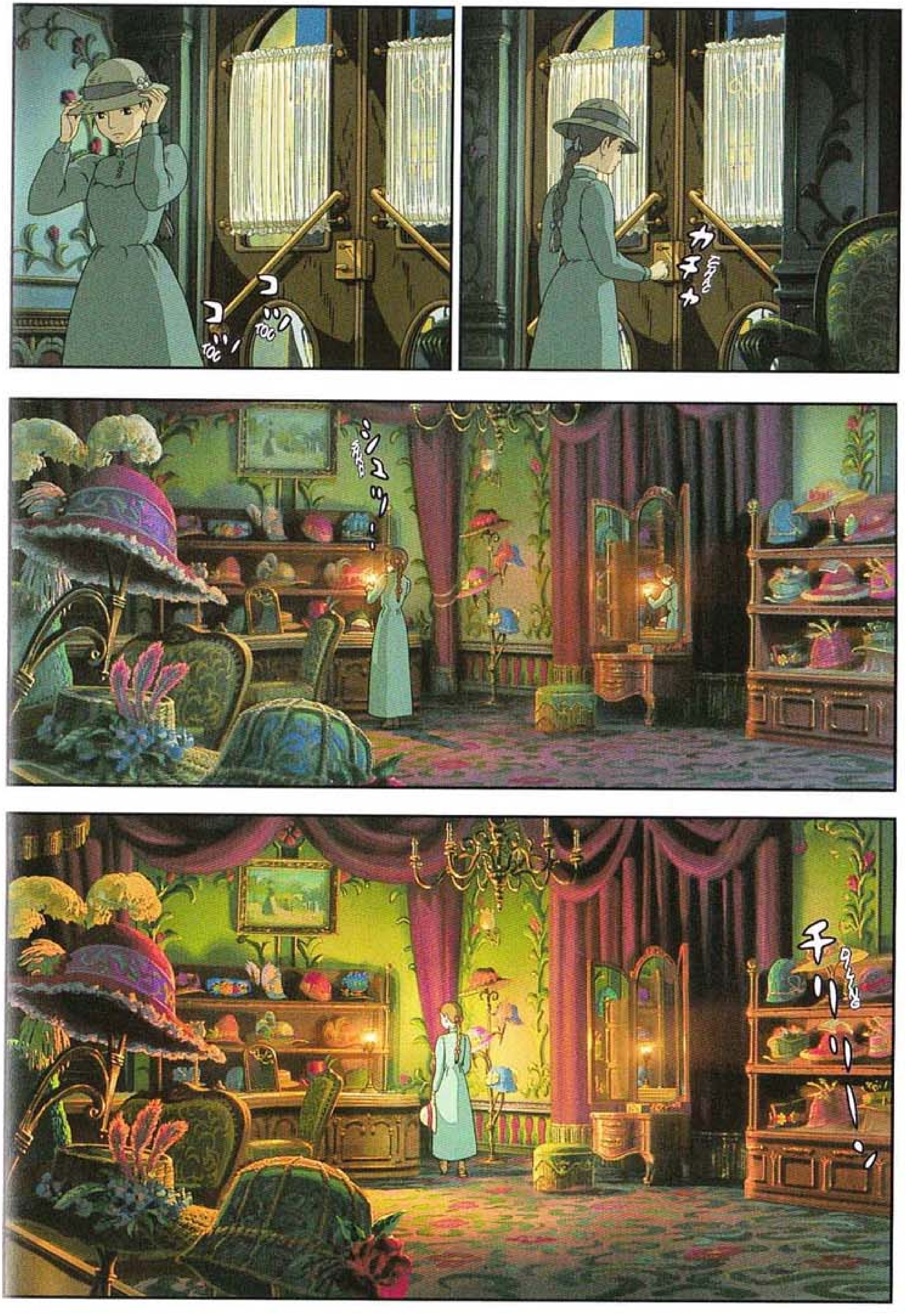
シャキ
SHAK
シャキ
SHAK
カッ
TAC
カッ
TAC
カッ
TAC

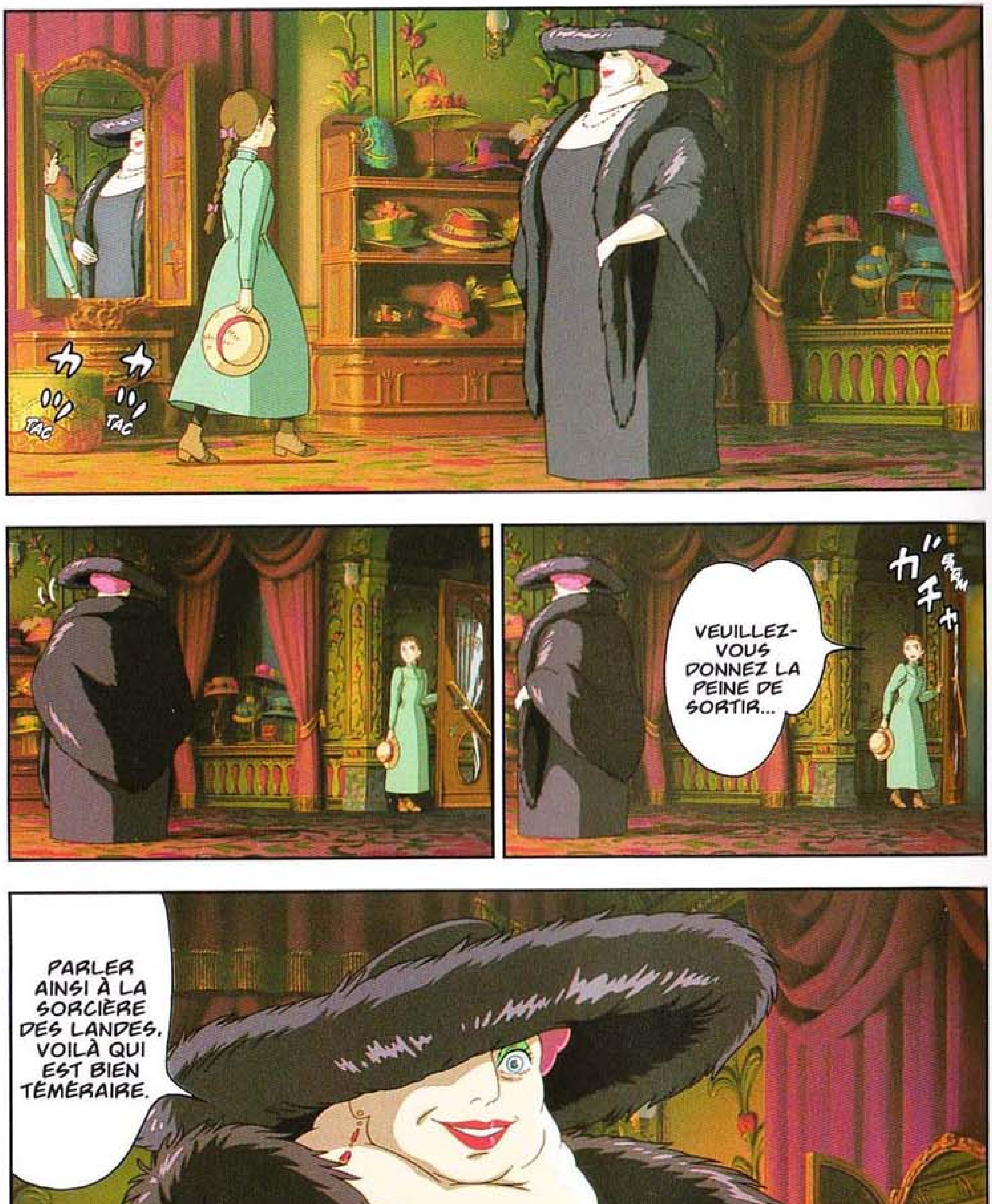

ニュル
パカッ
コン
コン
シュルルルルル…
パタン!
スッ


カチャ
チリリリ…
パタン

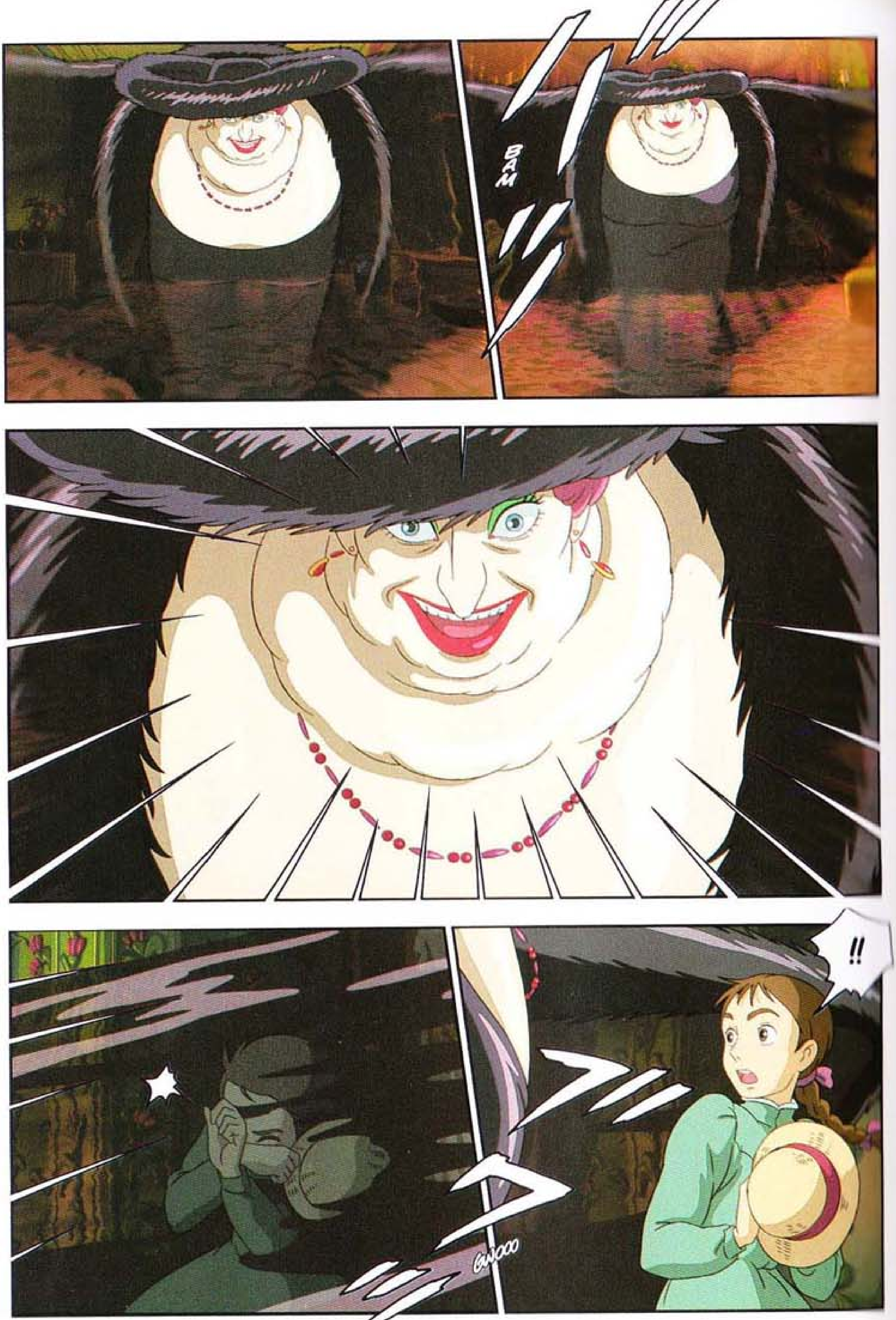

ゴトン
GATAN
ゴトン
GATAN
ゴトン
GATAN
ゴトン
GATAN
ゴトン
GATAN

JE SUIS DÉSOLÉE, MADAME, LA BOUTIQUE EST FERMÉE.
AH...
ゾクッ
HM ?
VEUILLEZ M'EXCUSER...
JE PENSAIS AVOIR FERMÉ LA PORTE À CLÉ.

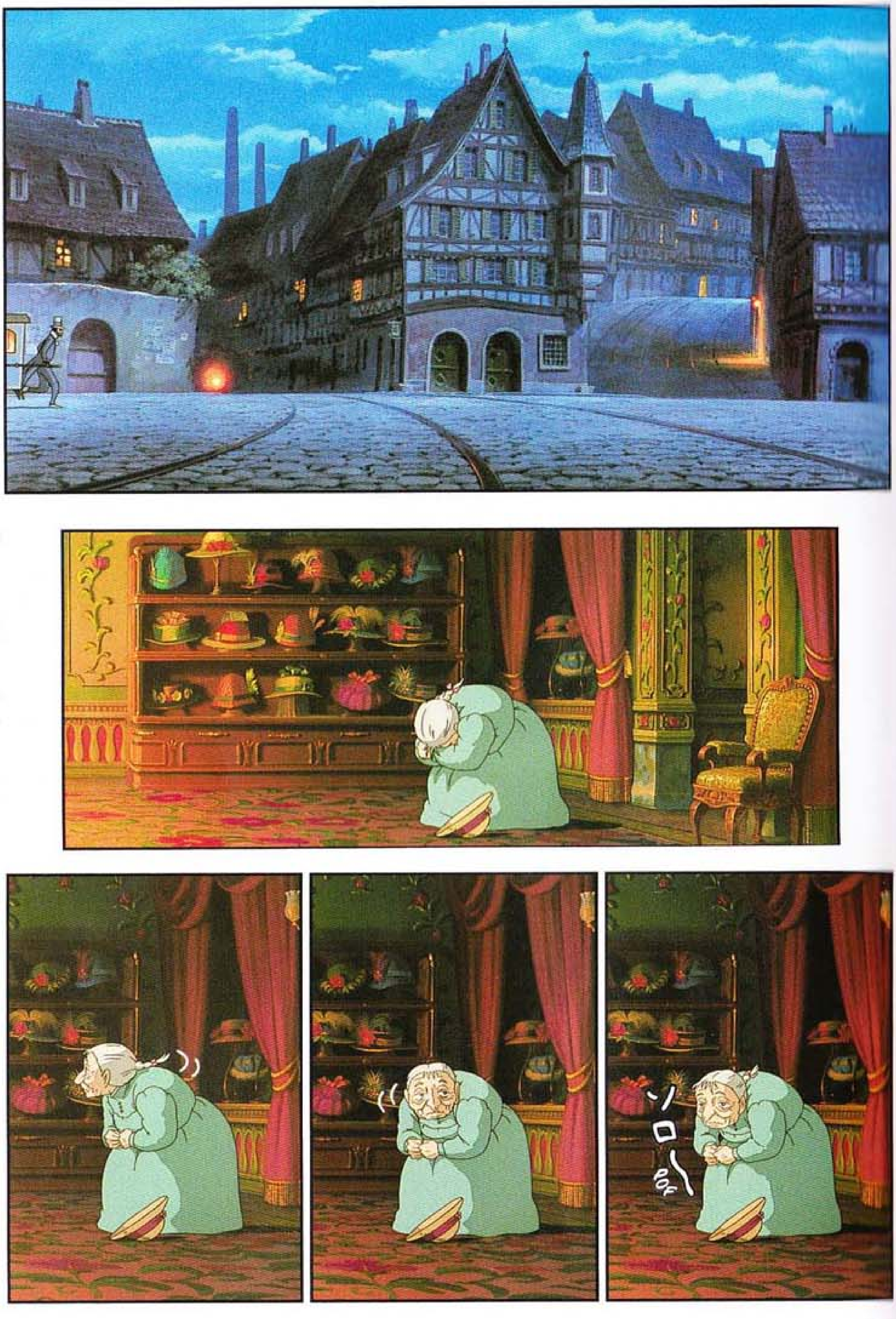

コンッ
TOC
コンッ
TOC
カチャ
シュッ…
チリリーン
DLING


TAC
TAC
VEUILLEZ-VOUS DONNEZ LA PEINE DE SORTIR...
ガチャ
PARLER AINSI À LA SORCIÈRE DES LANDES, VOILÀ QUI EST BIEN TÉMÉRAIRE.

...DES CHAPEAUX POUILLEUX...
UNE BOUTIQUE POUILLEUSE...
ET TU L'ES TOUT AUTANT, MON ENFANT.
TAC
NOUS SOMMES UNE MODESTE BOUTIQUE DE QUARTIER, ICI.
HUMPF
...

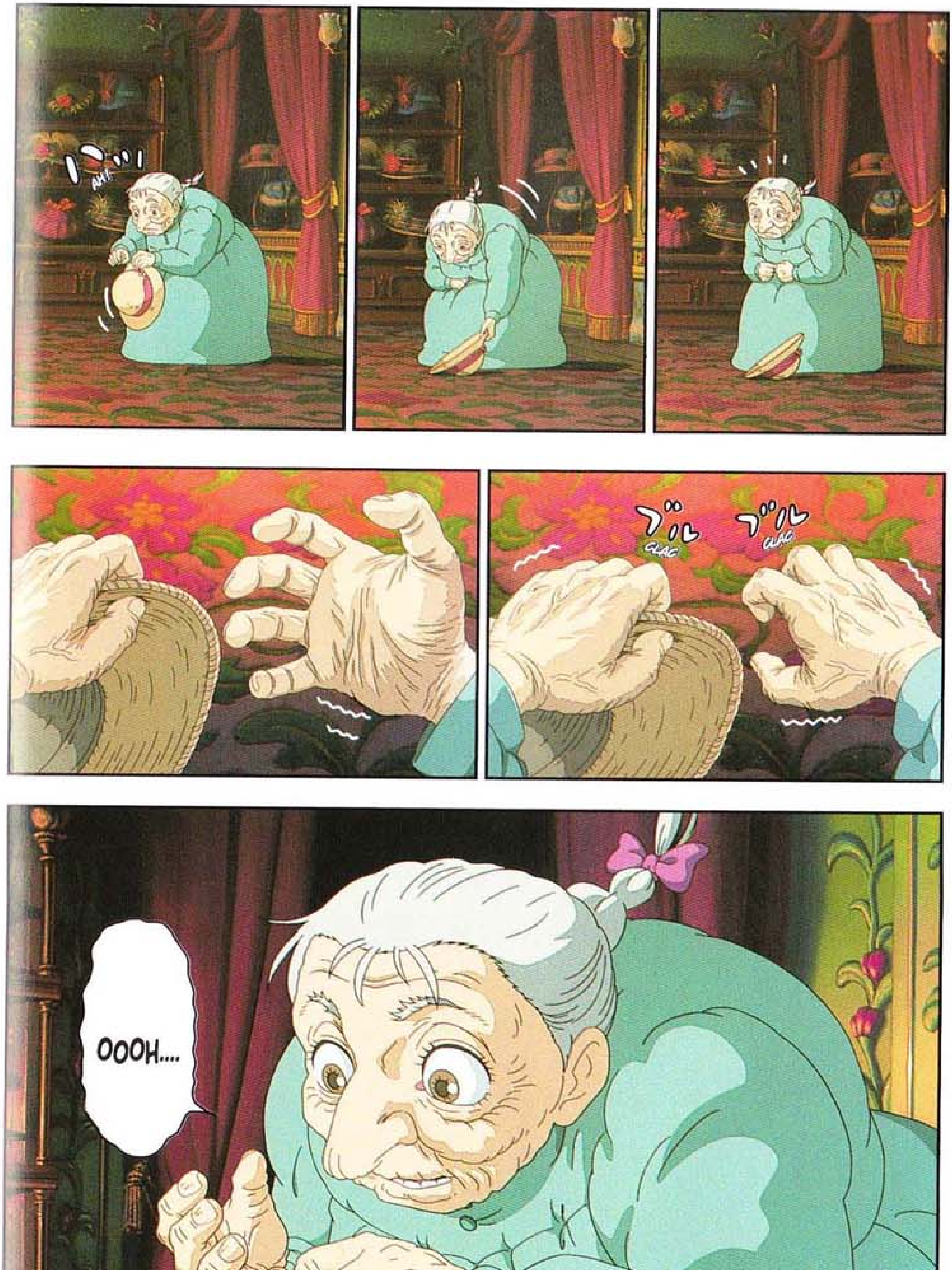

BAM
!!
GWOOO

LA SORCIÈRE DES LANDES...?
AH !


ソロー

TU NE POURRAS PARLER DE CE MALÉFICE À QUICONQUE.
バタン
MES AMITIÉS À HOWL !

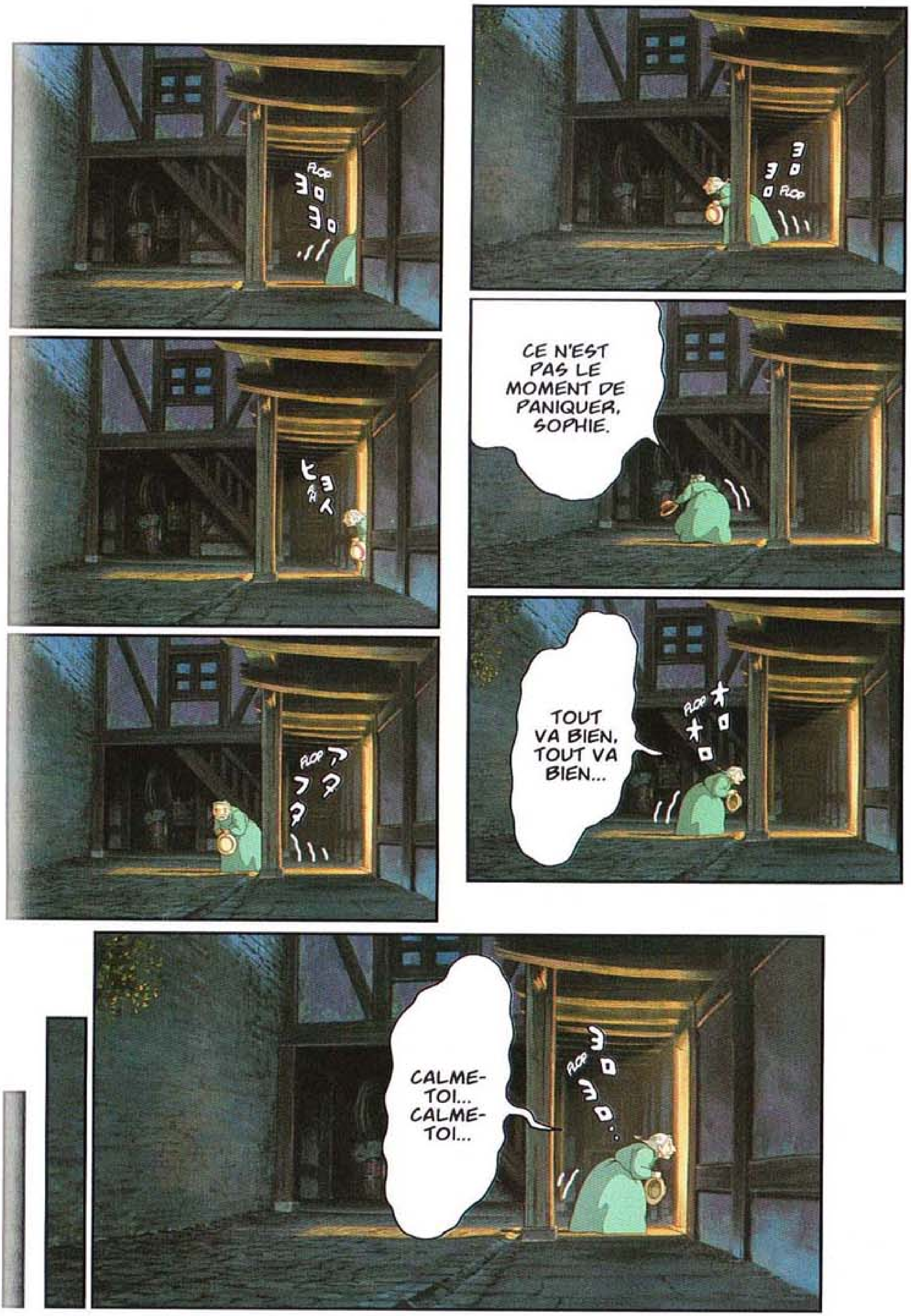
グニュ〜
パ


AH!
ブル
GLAC
ブル
GLAC
OOOH....

オロオロ
FLOP
オロオロ
FLOP
...!!
RESTER CALME...
オタ OOH
オタ OOH

C'EST... C'EST MOI, ÇA...
...
IL... IL FAUT RESTER CALME...

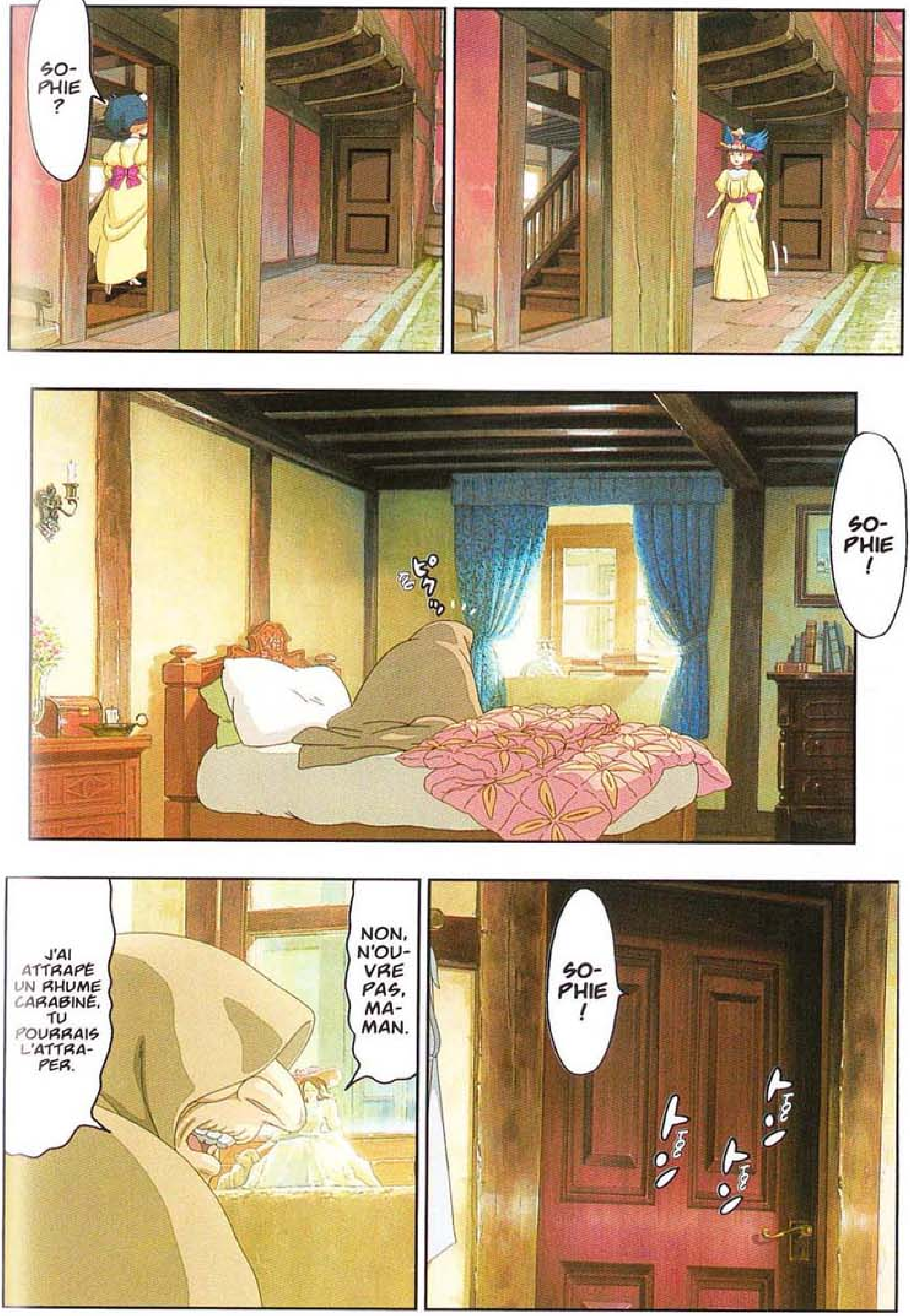
シュー!!
キィーーッ
BONJOUR TOUT LE MONDE !!
ガチャ


ヨロヨロ FLOP
FLOP ヨロヨロ
CE N'EST PAS LE MOMENT DE PANIQUER, SOPHIE.
ヒョイ
TOUT VA BIEN, TOUT VA BIEN...
FLOP オロオロ
FLOP アタフタ
CALME-TOI... CALME-TOI...
FLOP ヨロヨロ..

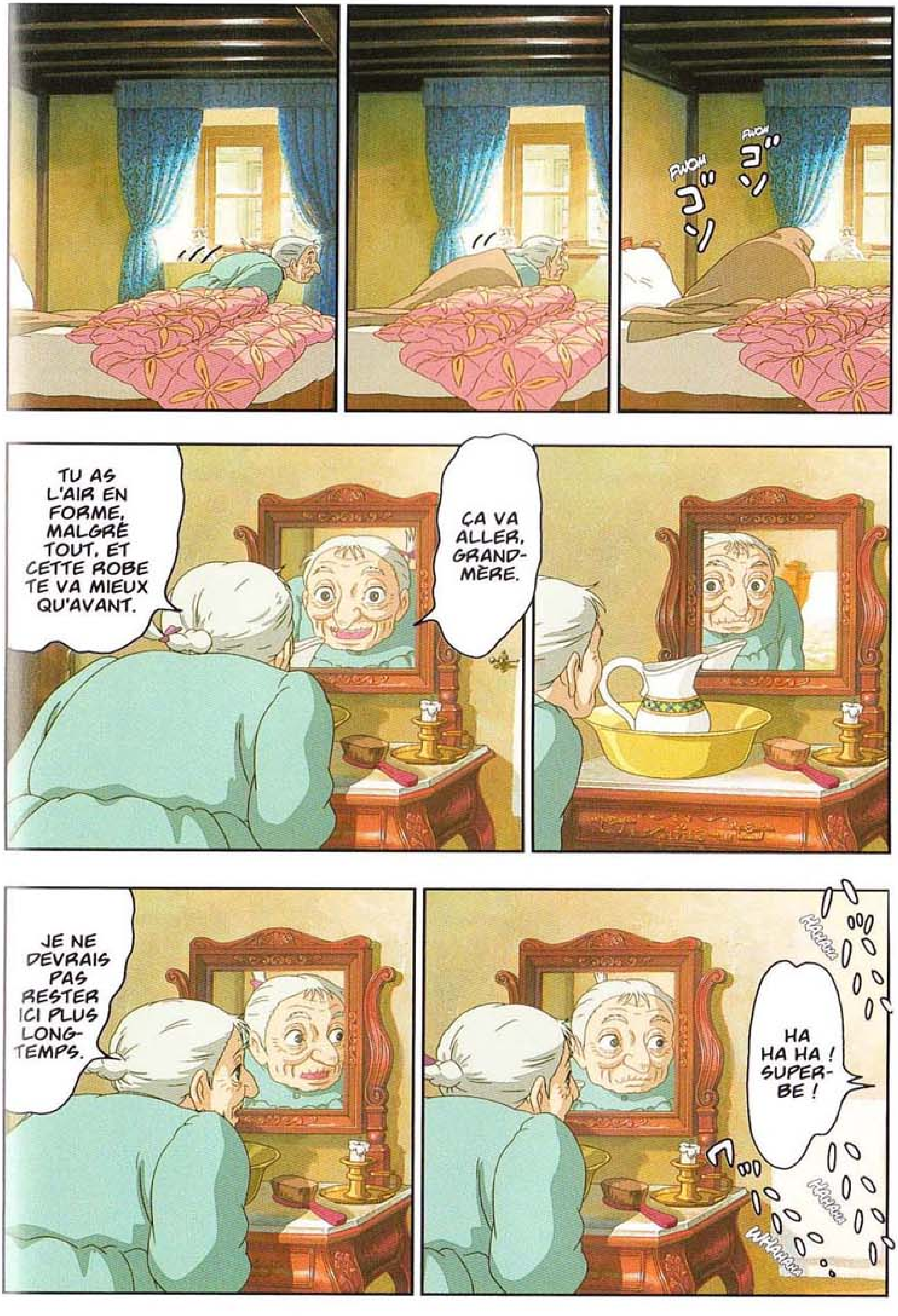
SOPHIE ! SOPHIE !
N'EST-CE PAS ? NOUS ALLONS FAIRE FUREUR AVEC ÇA !
MADAME, MADEMOISELLE SOPHIE N'EST PAS ENCORE DESCENDUE AUJOURD'HUI.
TIENS ?
AH ?
MAIS QU'A-T-ELLE DONC ?

C'EST UNE JOIE DE VOUS REVOIR, MADAME.
BONJOUR MADAME.
BONJOUR MADAME.
BONJOUR MADAME.
MAGNIFIQUE !
QUELLE CLASSE !
C'EST LA TOUTE DERNIÈRE MODE À KINGSBURY. QU'EN PENSEZ-VOUS ?
IL VOUS VA À RAVIR.
♪

ON DIRAIT UNE VIEILLE DAME DE 90 ANS...
QUELLE HORRI-BLE VOIX !
SANS DOUTE...
SOIGNE-TOI BIEN, MA FILLE.
JE PENSE QUE JE VAIS DORMIR TOUTE LA JOURNÉE.


SO-PHIE ?
SO-PHIE !
ピクッ
SO-PHIE !
NON, N'OU-VRE PAS, MA-MAN.
J'AI ATTRAPÉ UN RHUME CARABINÉ, TU POURRAIS L'ATTRA-PER.

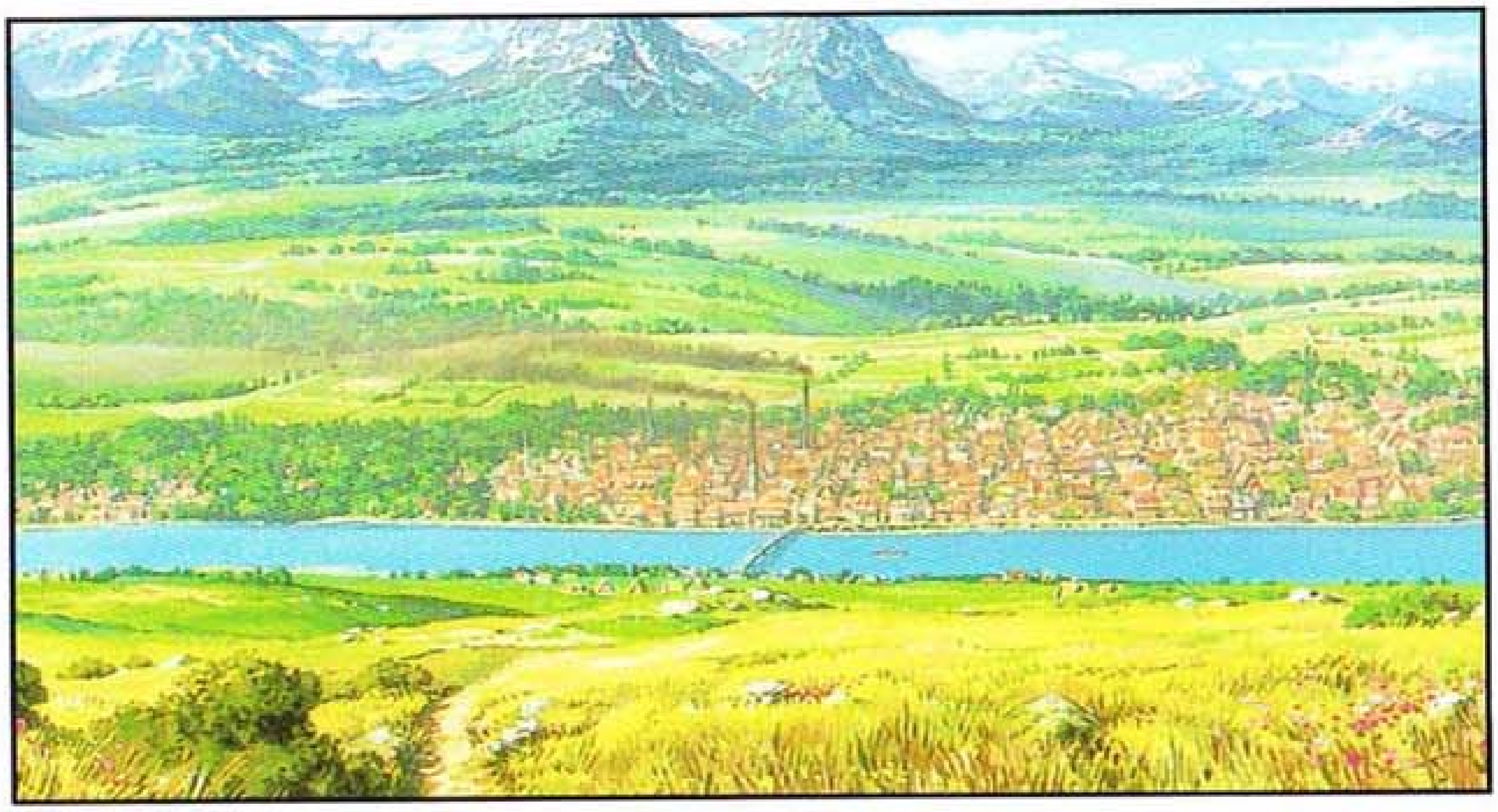
カチャ
キョロ
キョロ
AÏE AÏE...
C'EST PAS DRÔLE D'ÊTRE VIEILLE.
クキッ
ゴン
ゴン

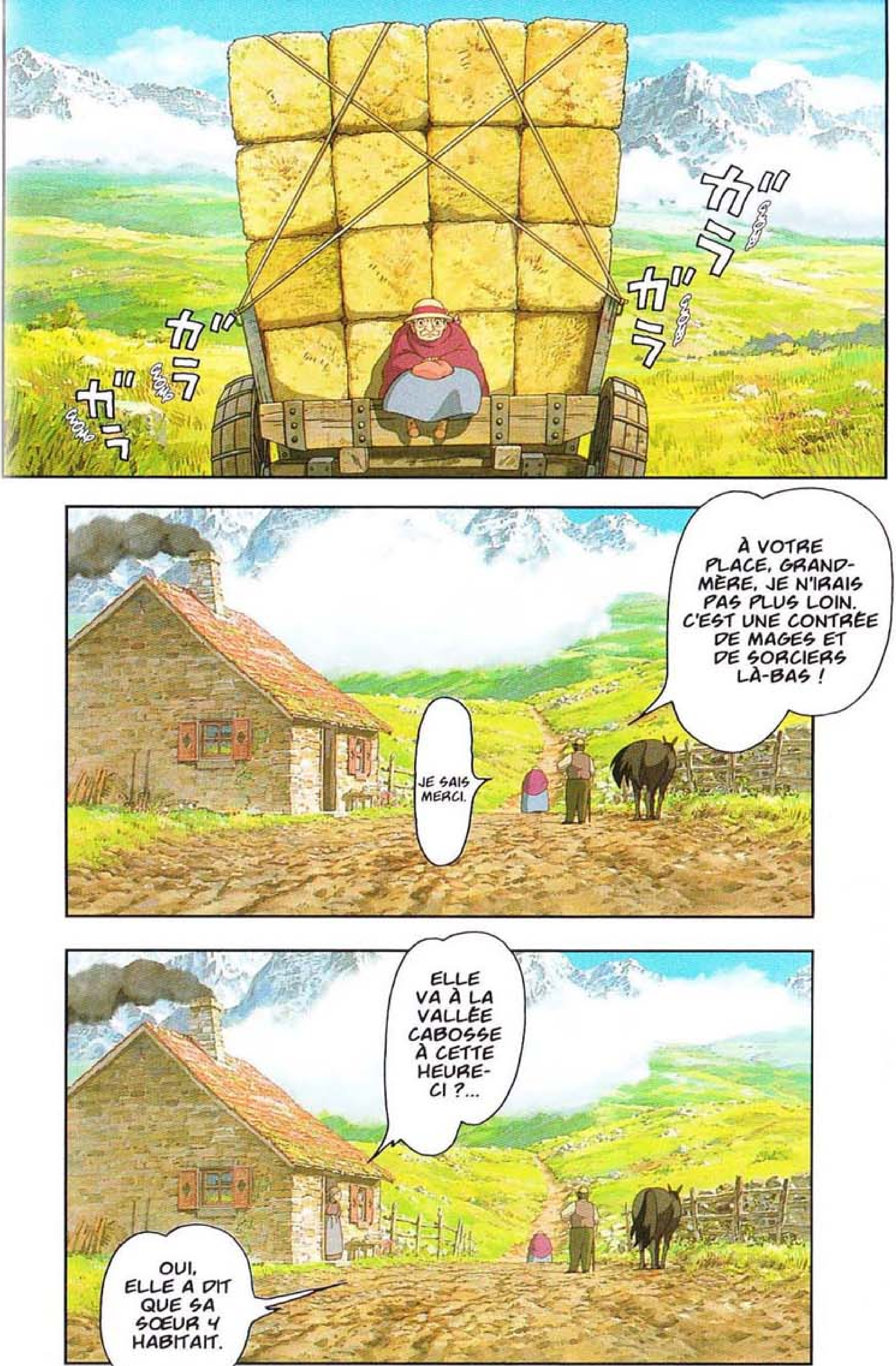

FWOM
FWOM
TU AS L'AIR EN FORME, MALGRÉ TOUT, ET CETTE ROBE TE VA MIEUX QU'AVANT.
ÇA VA ALLER, GRAND-MÈRE.
JE NE DEVRAIS PAS RESTER ICI PLUS LONG-TEMPS.
HA HA HA ! SUPER-BE !

BESOIN D'AIDE, GRAND-MÈRE ?
KOF ! KOF !
MERCI DE VOTRE AMABILITÉ, JEUNE HOMME.
MAIS ÇA VA ALLER.
ÇA NE ME DÉRANGE PAS DE VOUS PRENDRE, MA PETITE DAME. DANS QUELLE DIRECTION VOUS ALLEZ ?
LA MÊME QUE LA VÔTRE, MAIS UN PETIT PEU PLUS LOIN.

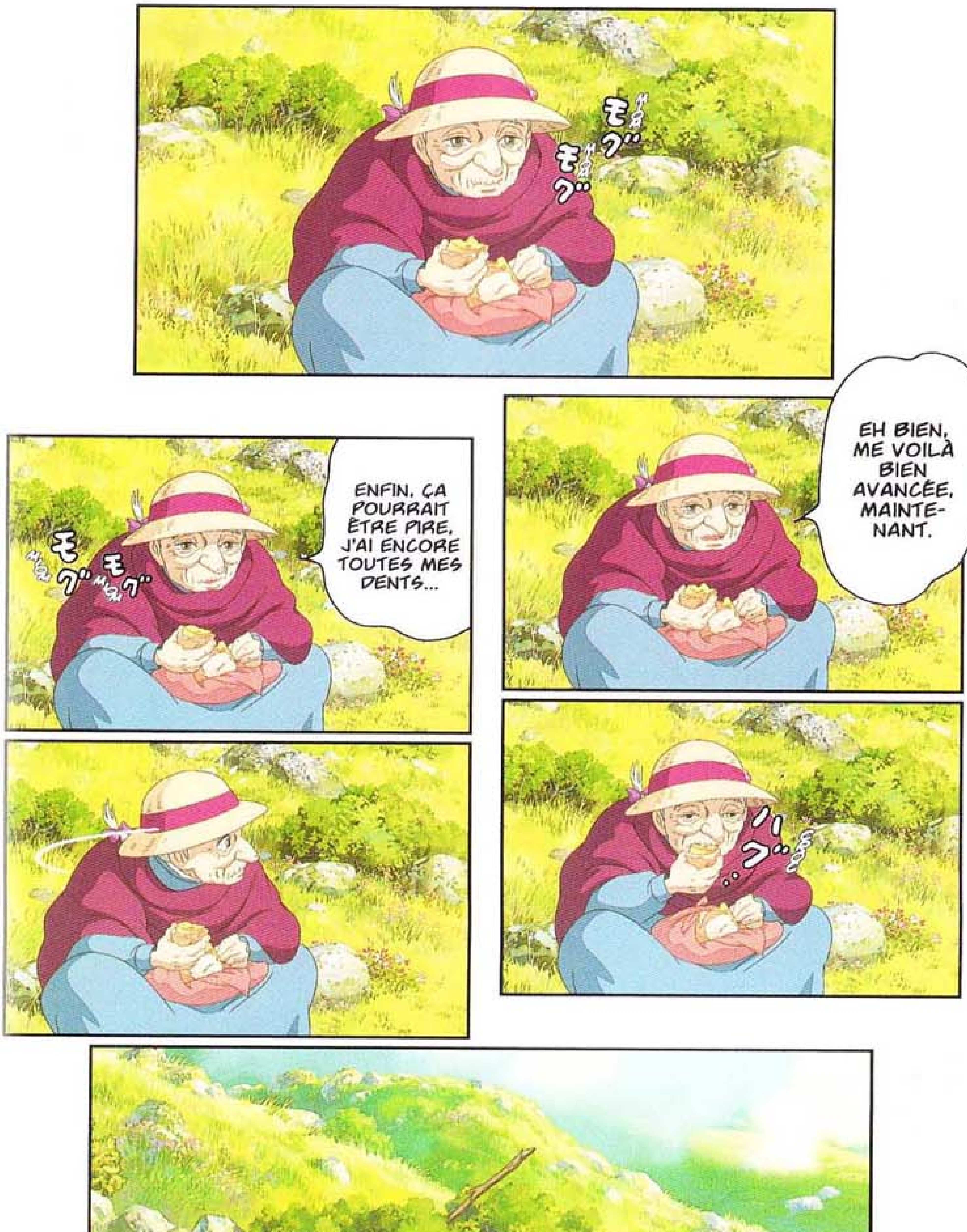
JE VAIS FAIRE MON SERVICE AU PALAIS ROYAL DÈS MAINTENANT...
HÉLAS, CELA SEMBLE IRRÉMÉDIABLE...
CETTE GUERRE DEVRAIT PRENDRE DES PROPORTIONS INQUIÉTANTES.
QUE DISENT-ILS ?
C'EST ÉCRIT ICI.
ボッボッ
ボッボッ
ガシュュ
ガシュュ
ボォオオオ

ハァ
ハァ
ハァ
ハァ

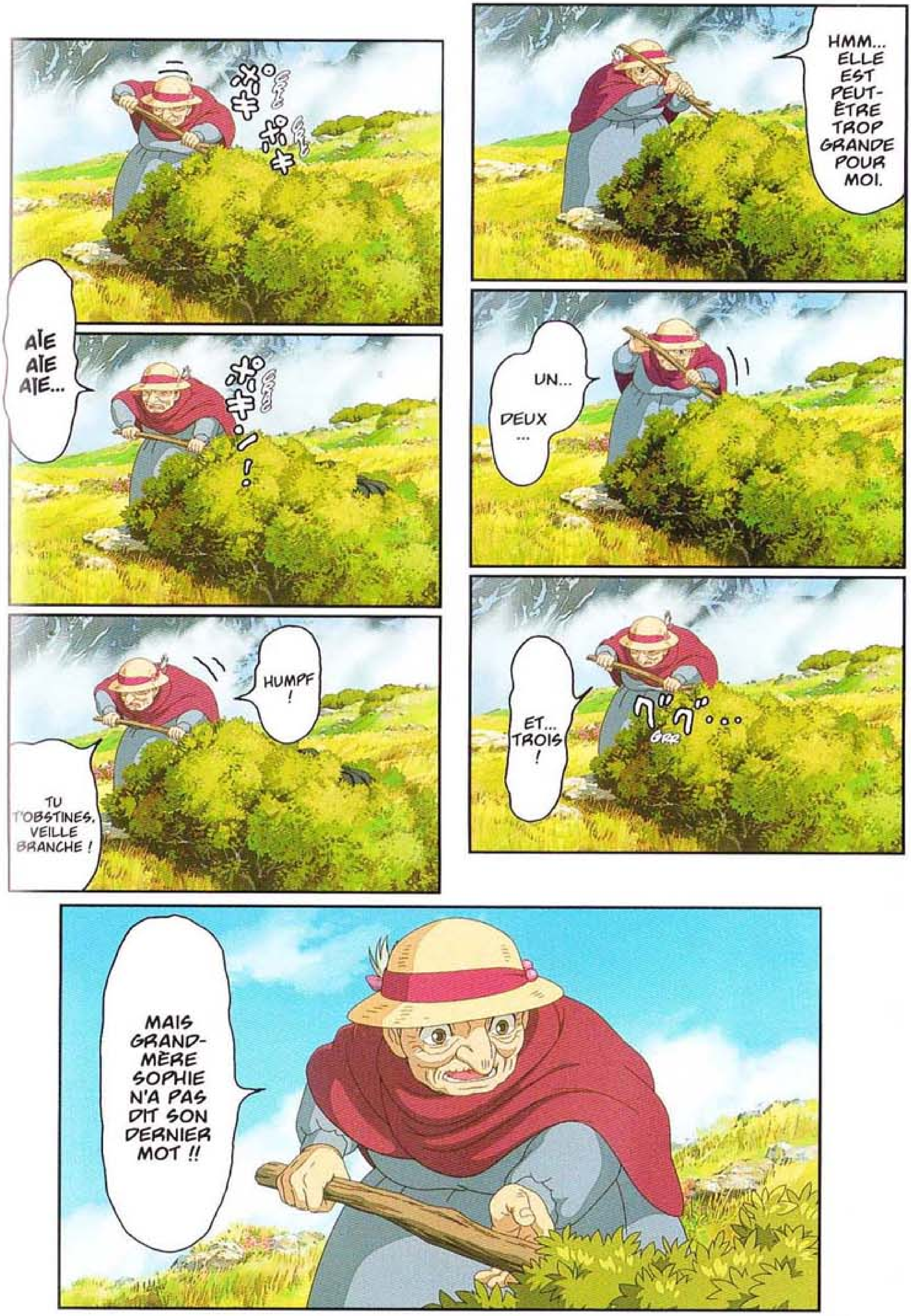



ガラ
ガラ
ガラ
ガラ
À VOTRE PLACE, GRAND-MÈRE, JE N'IRAIS PAS PLUS LOIN. C'EST UNE CONTRÉE DE MAGES ET DE SORCIERS LÀ-BAS !
JE SAIS MERCI.
ELLE VA À LA VALLÉE CABOSSE À CETTE HEURE-CI ?...
OUI, ELLE A DIT QUE SA SOEUR Y HABITAIT.

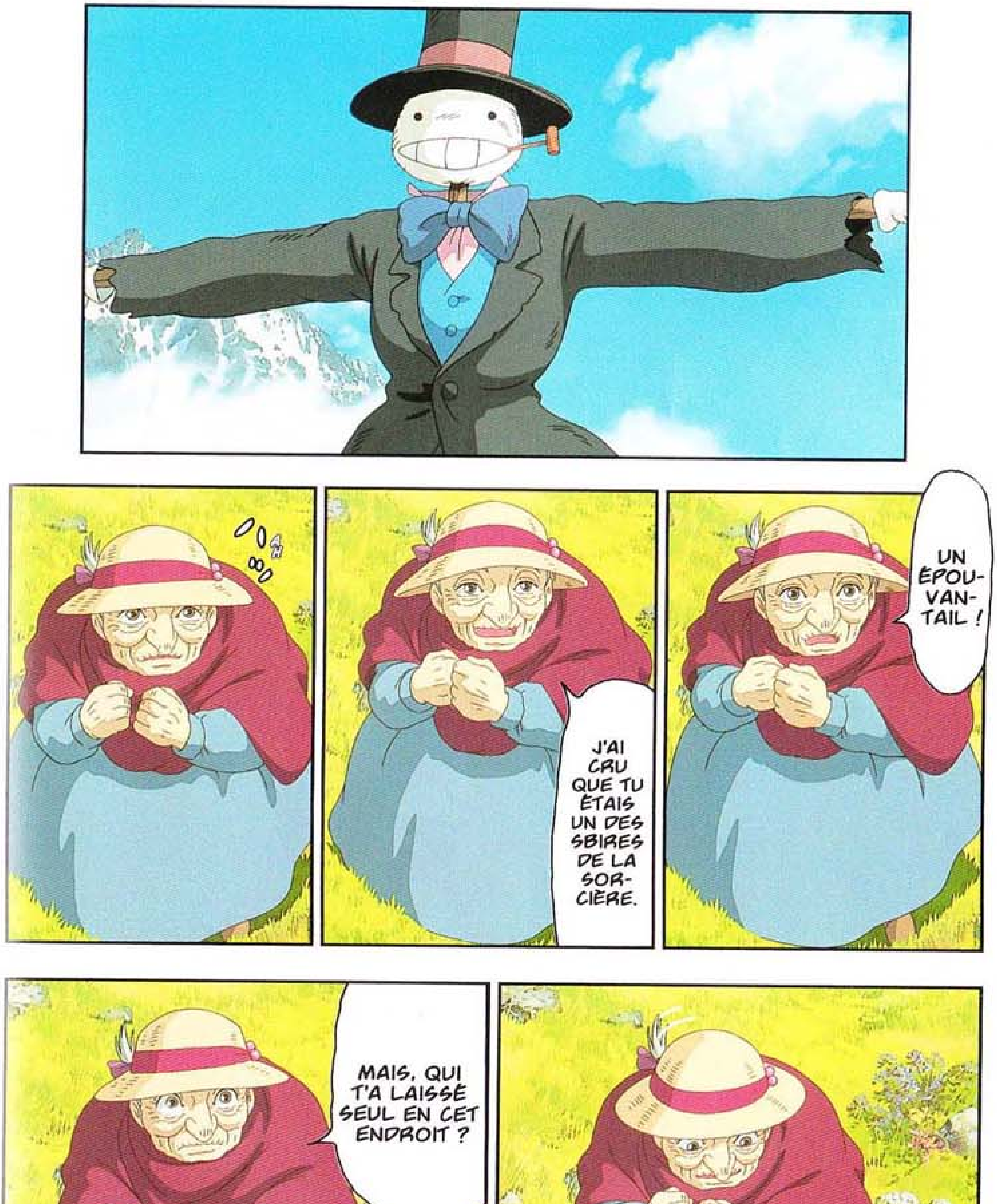
TIENS, VOILÀ QUI FERAIT UNE BONNE CANNE.
カサ..
HO... HISSE !
ポキポキ...
スッ
OUILLE !
ヨタヨタ

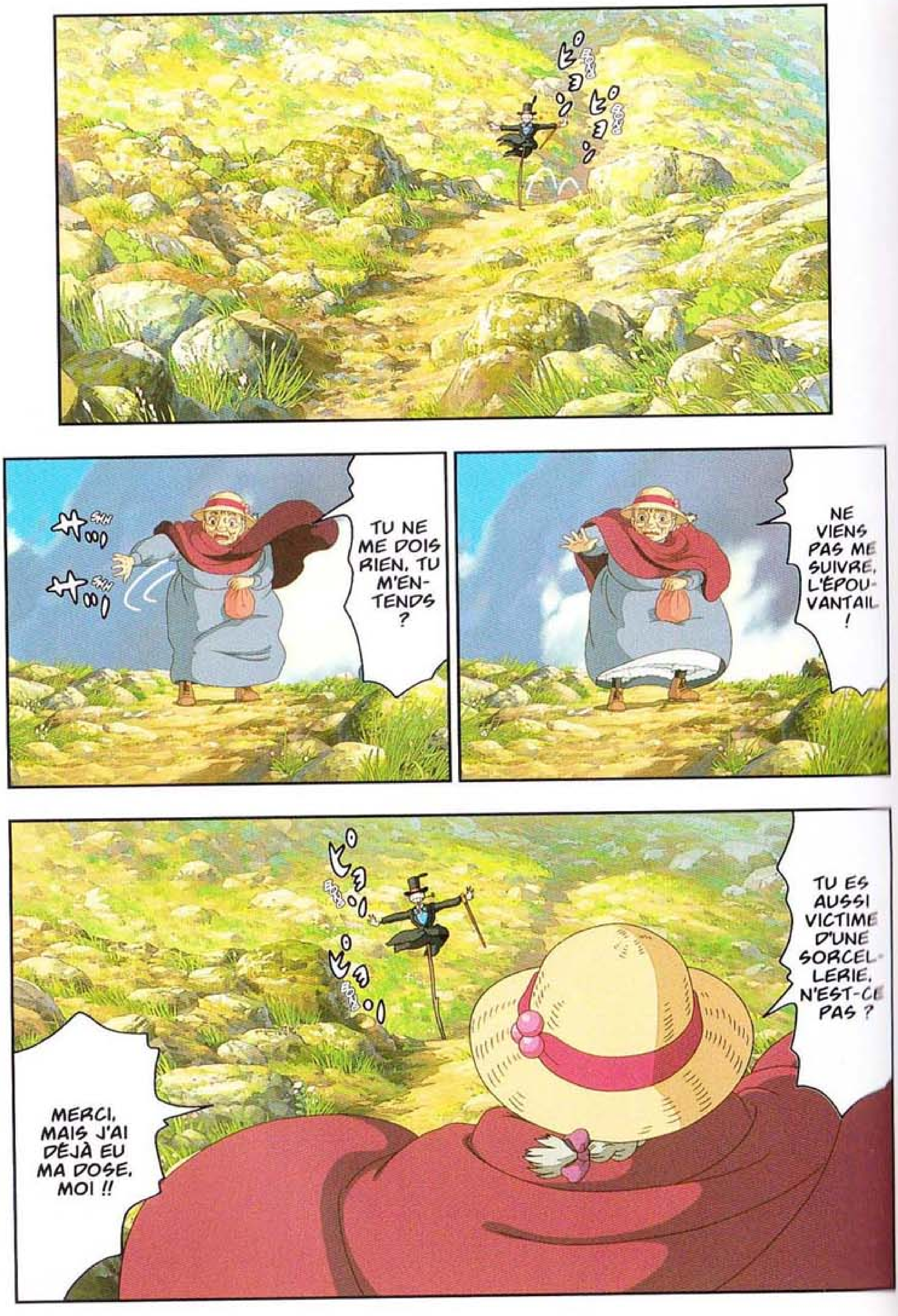

モグ
モグ
EH BIEN, ME VOILÀ BIEN AVANCÉE, MAINTENANT.
ENFIN, ÇA POURRAIT ÊTRE PIRE, J'AI ENCORE TOUTES MES DENTS...
モグ
モグ
ハグ

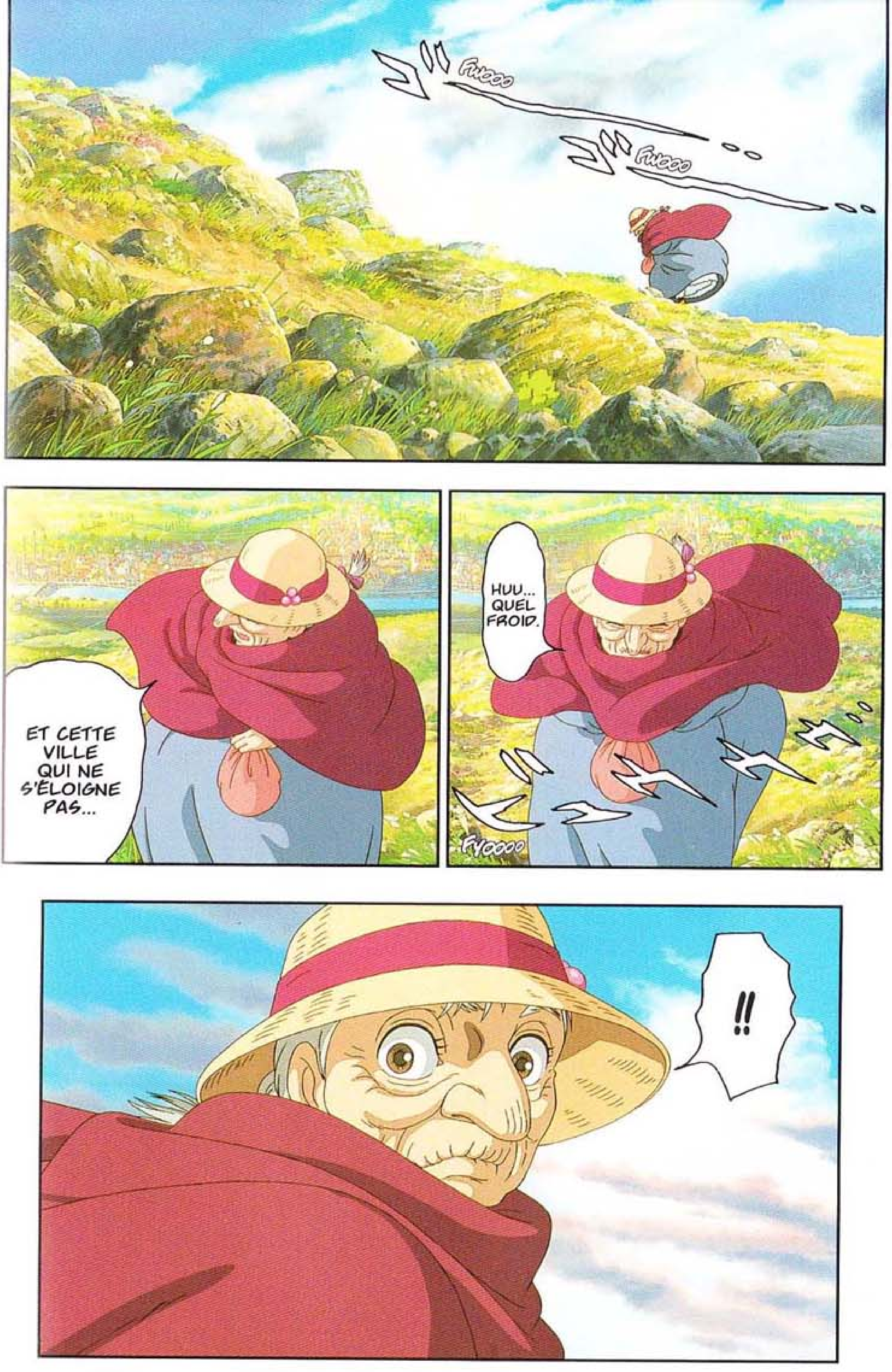
ALLEZ...
OOH...


HMM... ELLE EST PEUT-ÊTRE TROP GRANDE POUR MOI.
ポキ ポキ
UN...
DEUX...
AÏE AÏE AÏE...
ポキ
ET... TROIS !
ググ...
GRR
HUMPF !
TU T'OBSTINES, VEILLE BRANCHE !
MAIS GRAND-MÈRE SOPHIE N'A PAS DIT SON DERNIER MOT !!

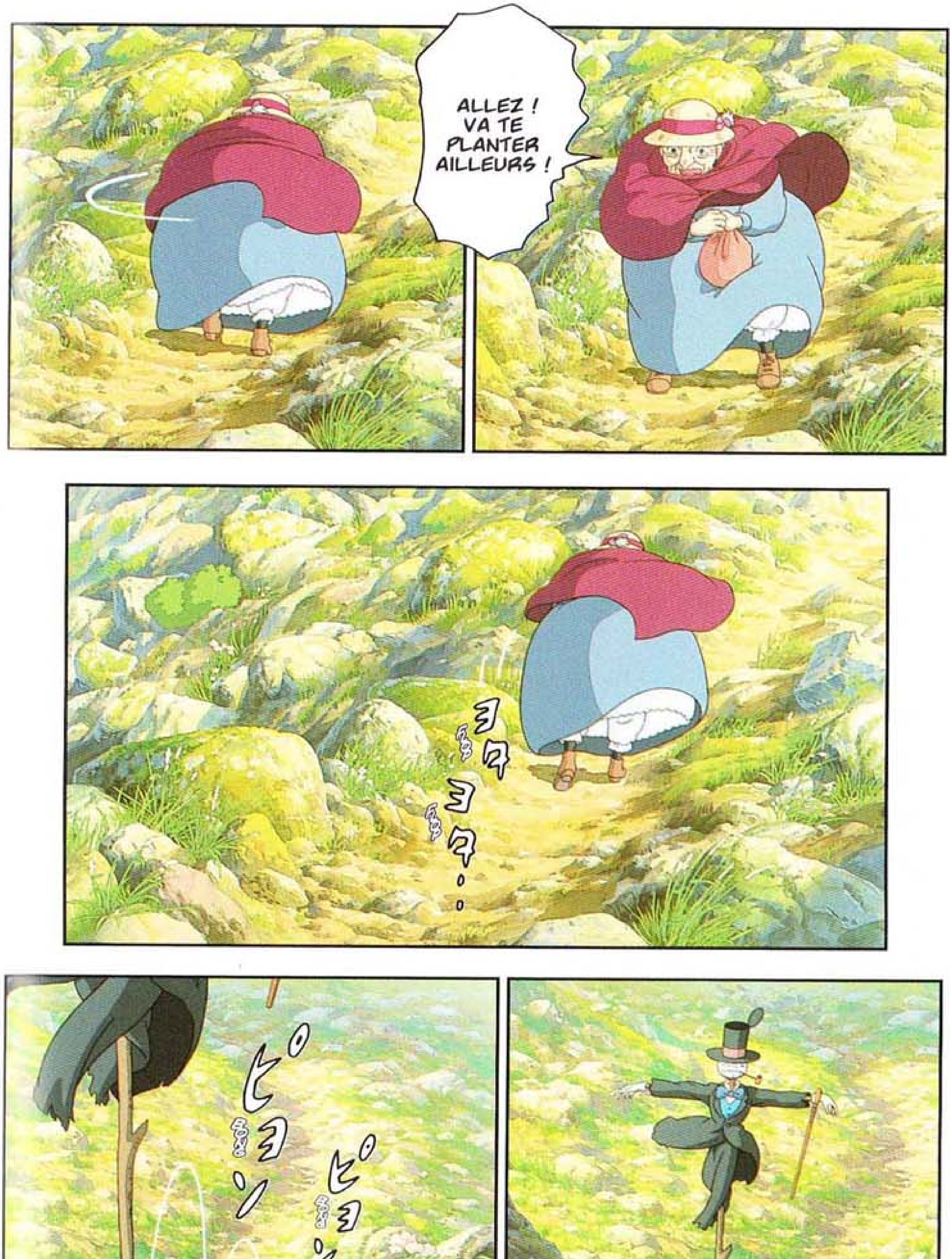
...
TU AS UNE TÊTE DE NAVET...
DEPUIS QUE JE SUIS TOUTE PETITE, JE N'AI JAMAIS AIMÉ LES NAVETS.
BONNE CHANCE.
BON, TU N'AS PLUS LA TÊTE EN BAS AU MOINS.


J'AI CRU QUE TU ÉTAIS UN DES SBIRES DE LA SORCIÈRE.
UN ÉPOUVANTAIL !
MAIS, QUI T'A LAISSÉ SEUL EN CET ENDROIT ?


TU NE ME DOIS RIEN, TU M'EN-TENDS ?
NE VIENS PAS ME SUIVRE, L'ÉPOU-VANTAIL !
TU ES AUSSI VICTIME D'UNE SORCEL-LERIE, N'EST-CE PAS ?
MERCI, MAIS J'AI DÉJÀ EU MA DOSE, MOI !!


FWOOO
FWOOO
ET CETTE VILLE QUI NE S'ÉLOIGNE PAS...
HUU... QUEL FROID.
FYOOOO
!!

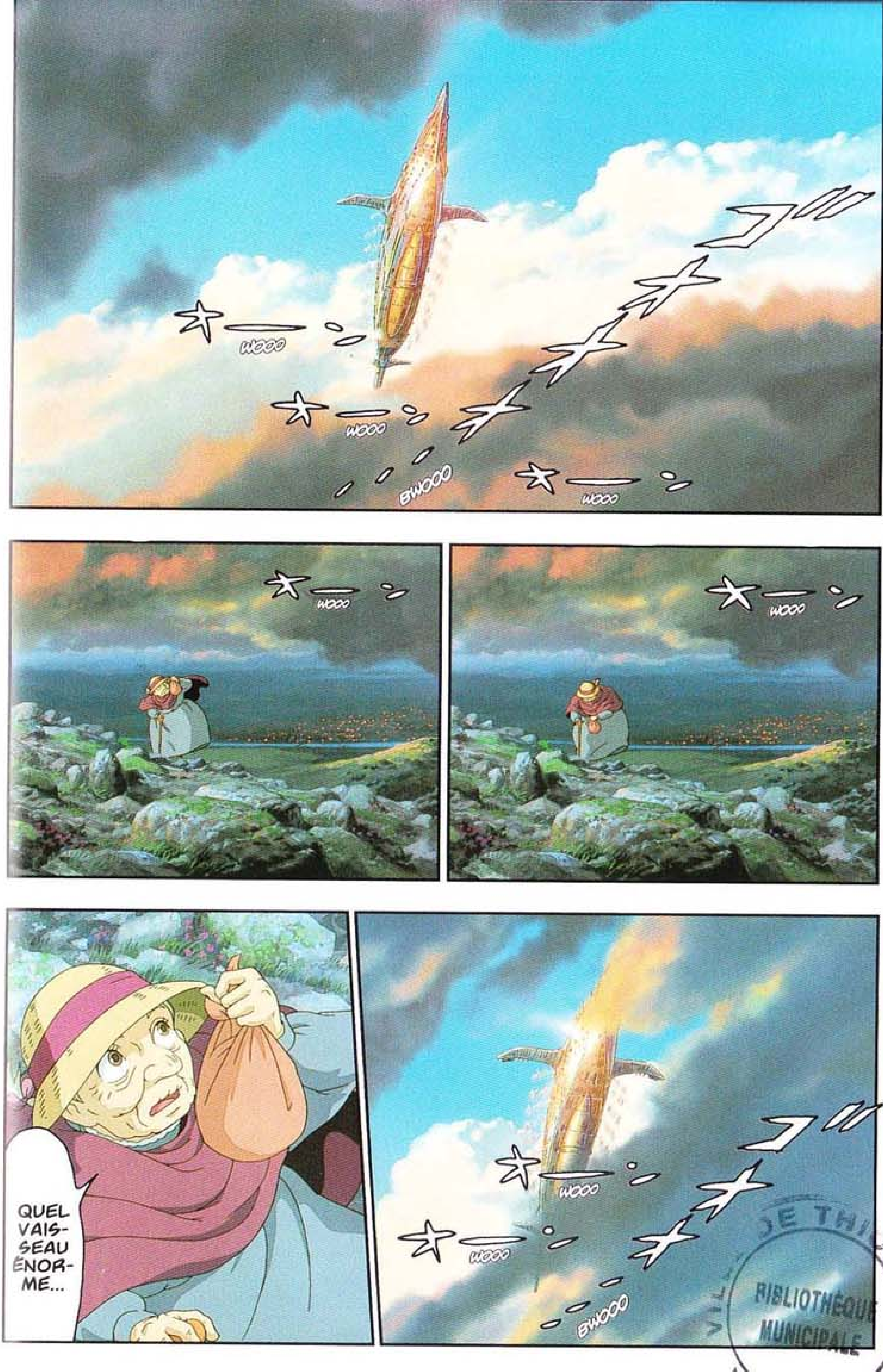
FYOOO
ビュォォォ・・・
ハァ
ハァ
タッ
ピョン
ハァ
ピョン
?!
シュッ・・・ト
ス
ハァ
ハァ


ALLEZ ! VA TE PLANTER AILLEURS !
ヨタヨタ…
ピョン
ピョン

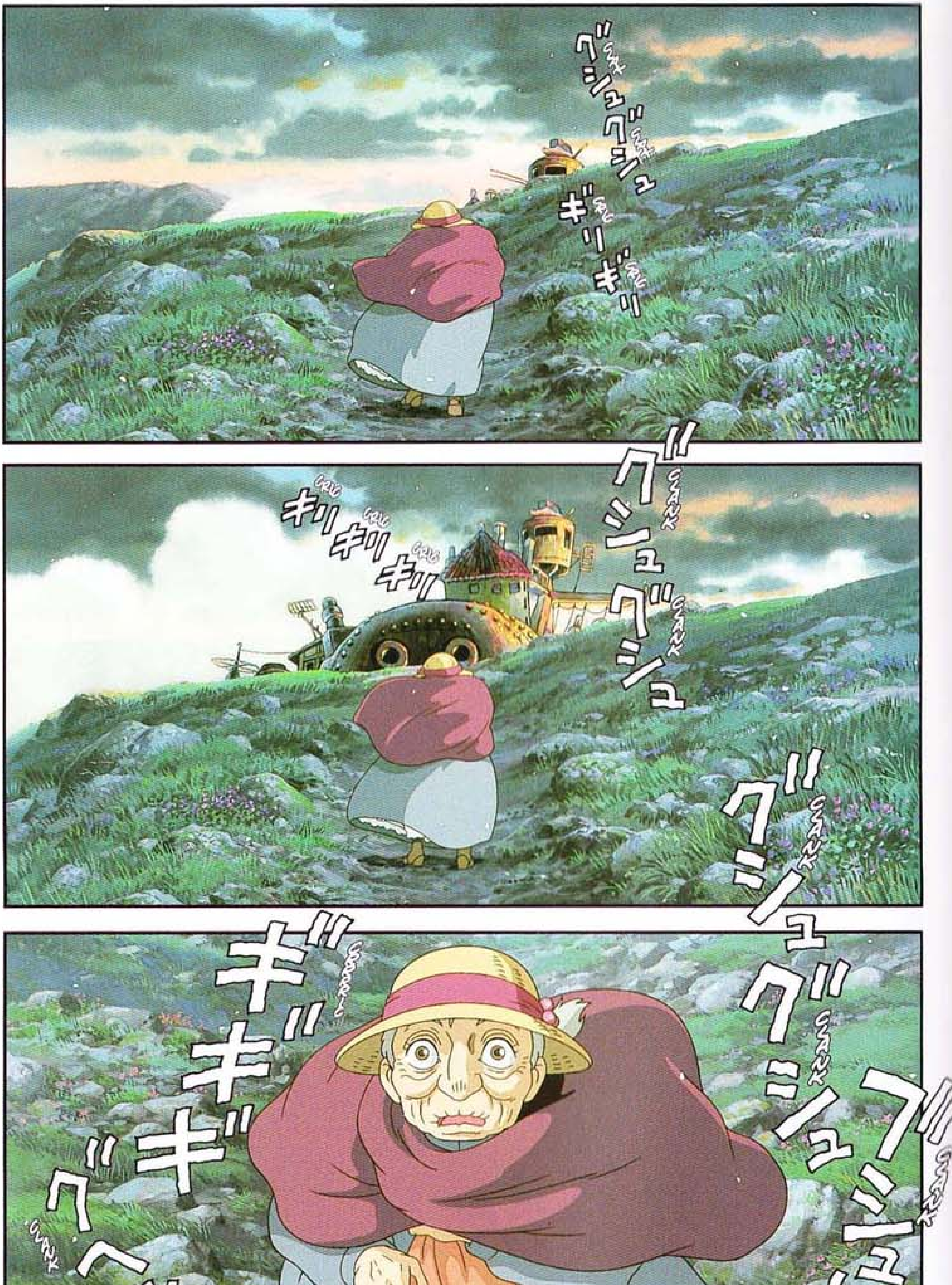
L'ÂGE M'A RENDU BIEN MALIGNE, MA FOI.

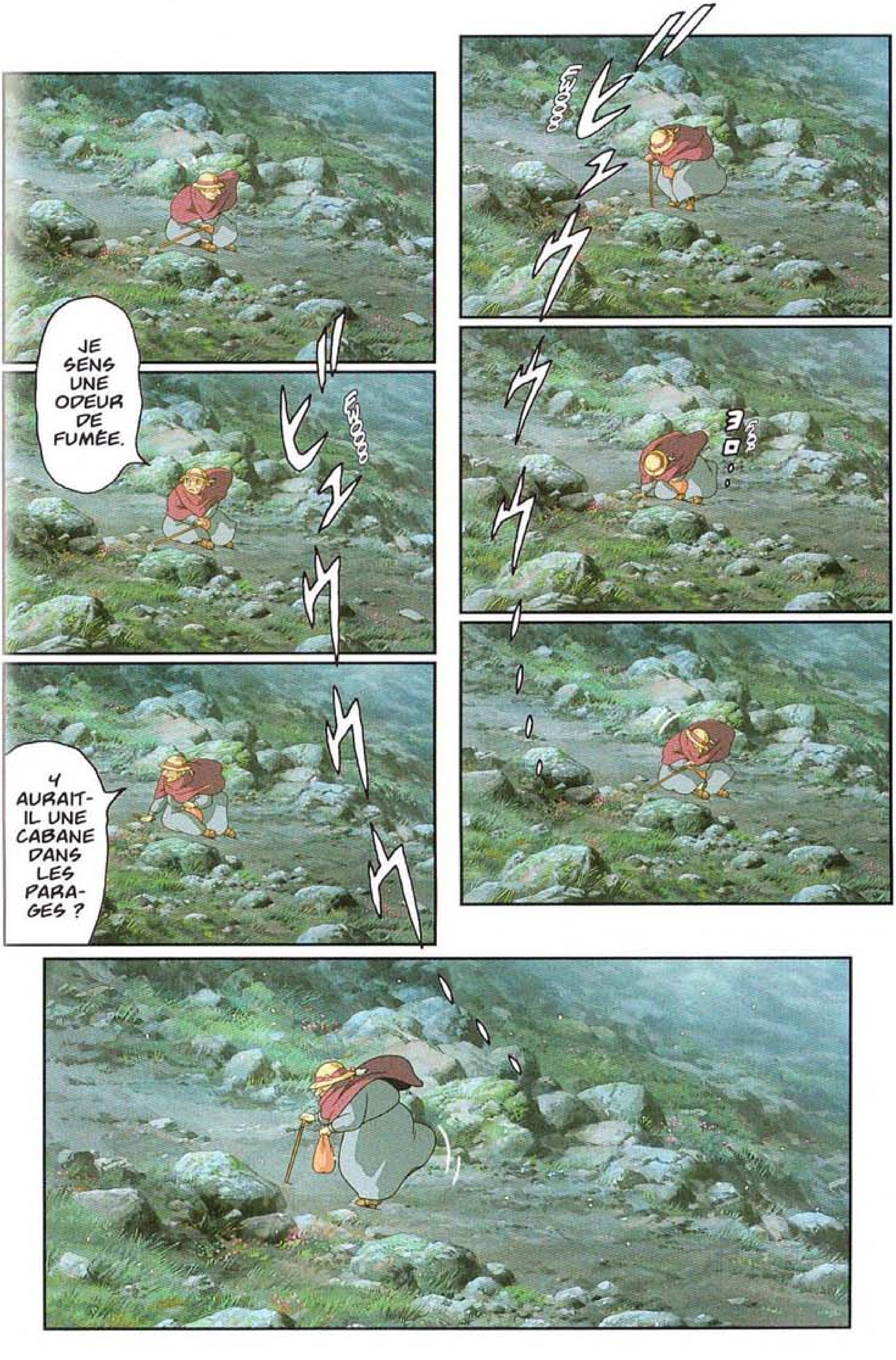
VOILÀ UNE CANNE QUI ME VA À MERVEILLE.
PENDANT QUE TU Y ES, NE POURRAIS-TU PAS ME TROUVER UN GÎTE OÙ PASSER LA NUIT ?

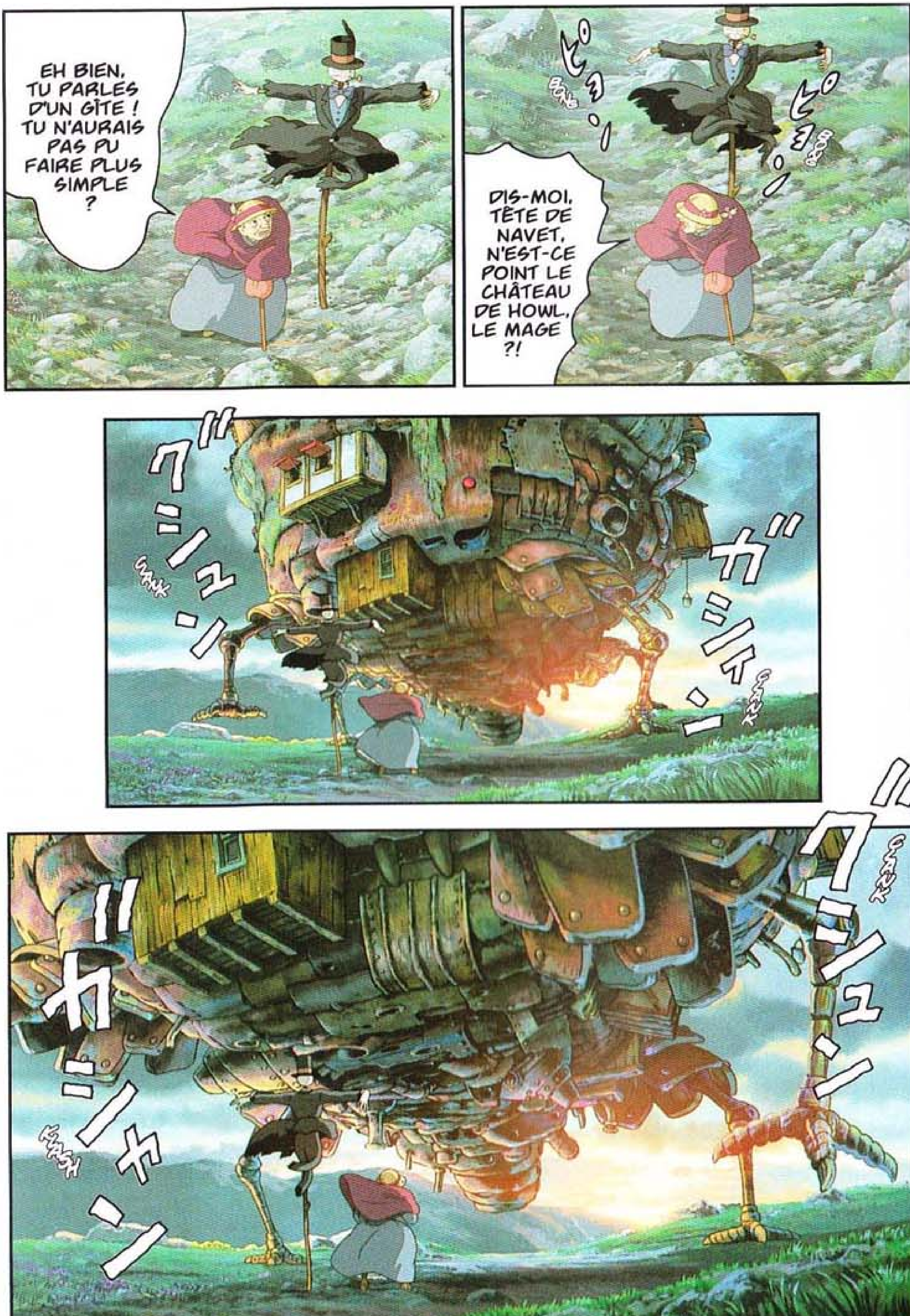
FWOOOO
UUH...
FWOOOO
JAMAIS JE N'AURAIS IMAGINÉ QUE LA VIEILLESSE POUVAIT NOUS AFFAIBLIR À CE POINT...
FWOOOO

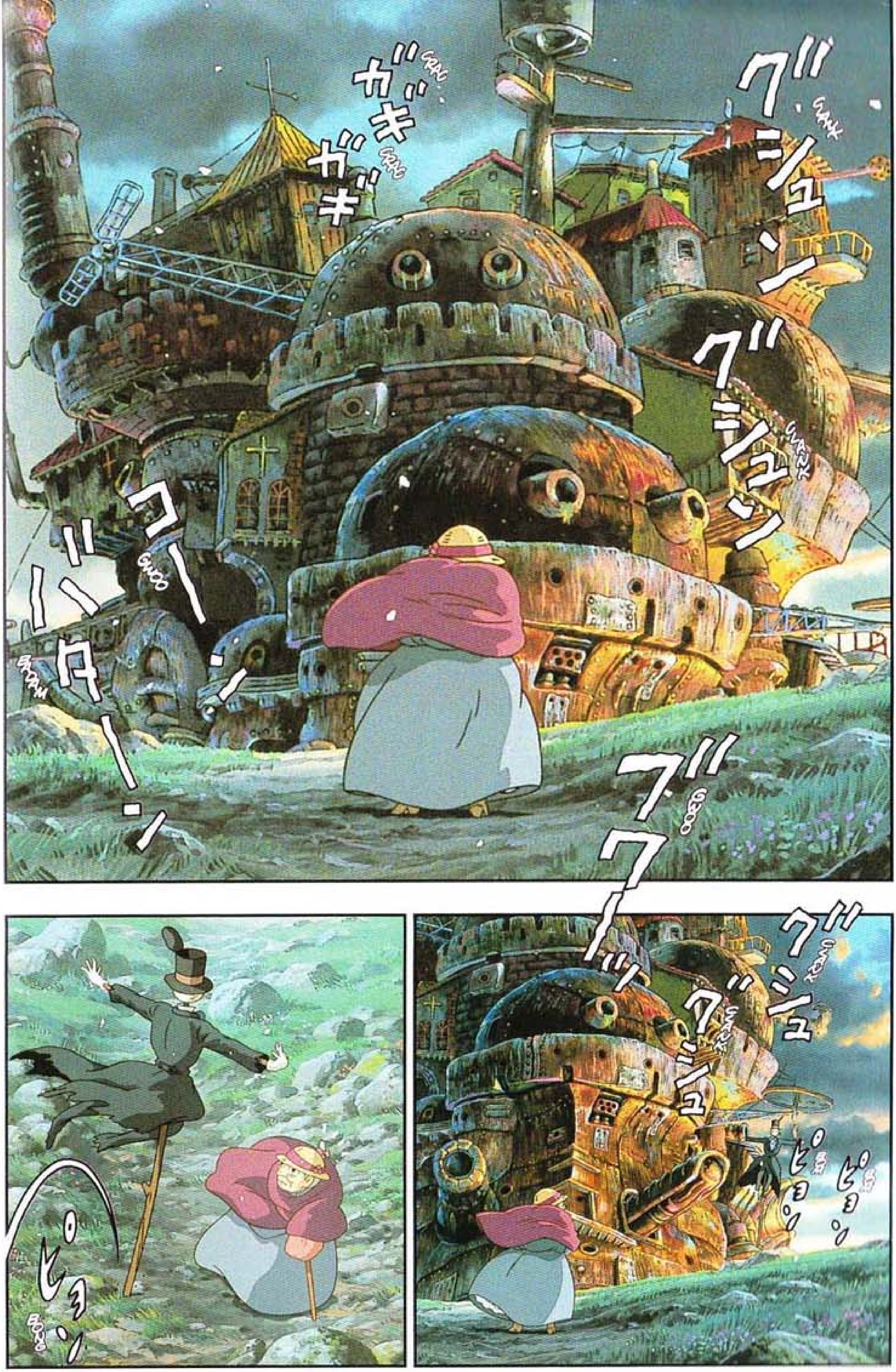


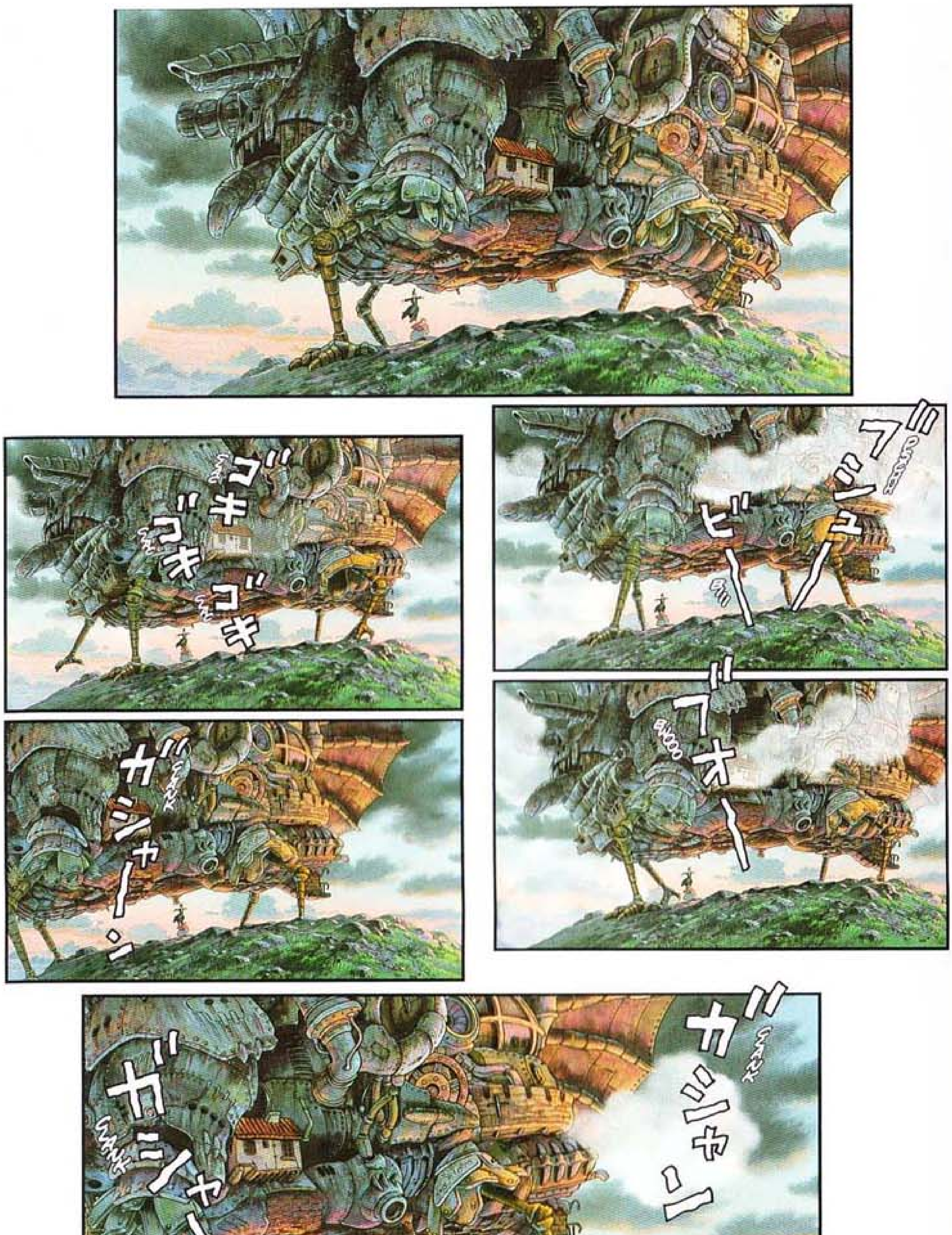
BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE

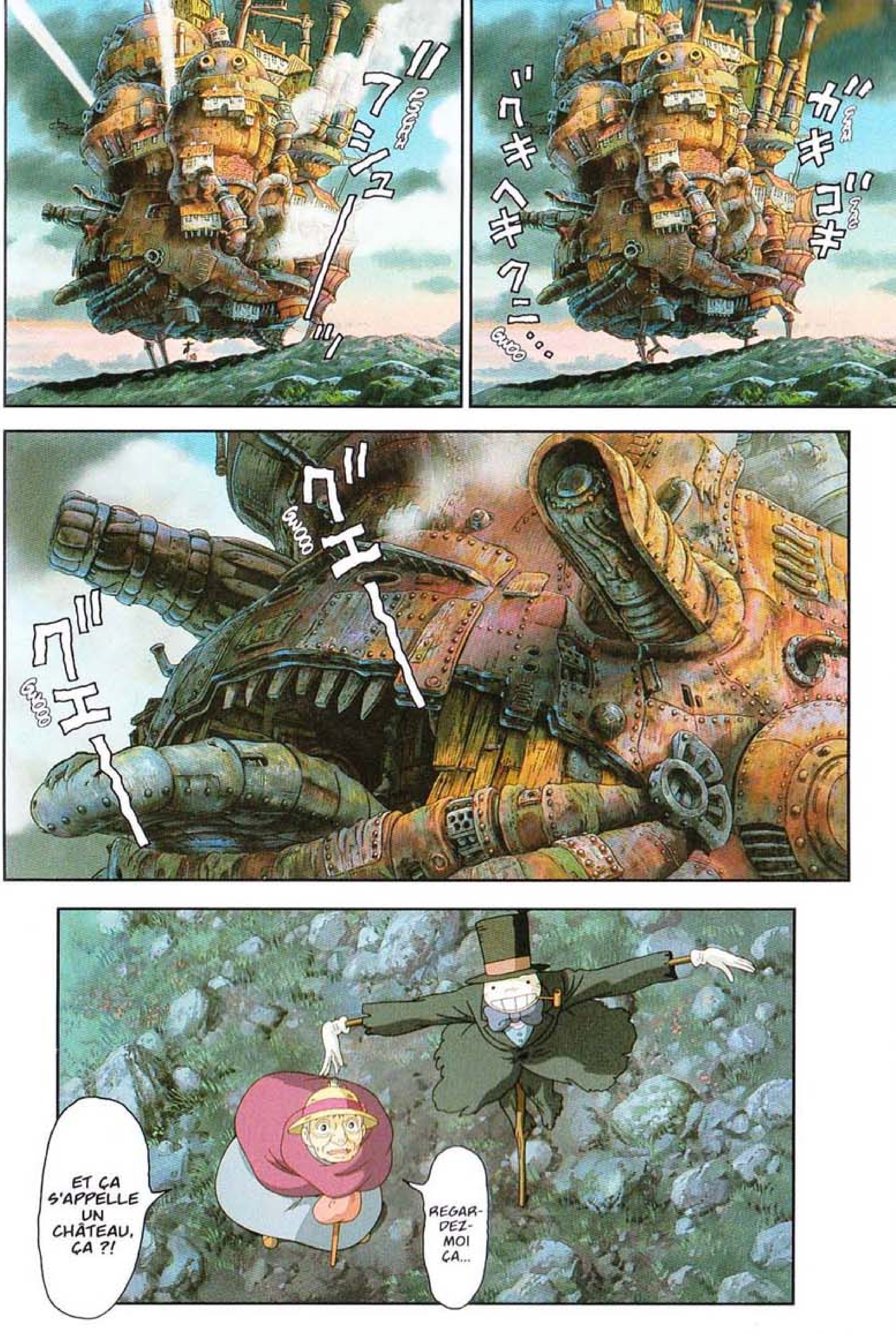

グシュグシュ
ギリギリ
グシュグシュ
ギリギリギリ
グシュグシュ
ブシューー
ギギギグヘッ


JE SENS UNE ODEUR DE FUMÉE.
Y AURAIT-IL UNE CABANE DANS LES PARAGES ?


EH BIEN, TU PARLES D'UN GÎTE ! TU N'AURAIS PAS PU FAIRE PLUS SIMPLE ?
DIS-MOI, TÊTE DE NAVET, N'EST-CE POINT LE CHÂTEAU DE HOWL, LE MAGE ?!


ガギ
ガギ
グシュン
グシュン
ブワーッ
グシュ
グシュ
ピョ。
ピョ。
ピョン


ブシュー
ビー
ゴキゴキゴキ
ブオー
BWOOO
ガシャーン
CLANK
ガシャーン
CLANK
ガシャーン
CLANK



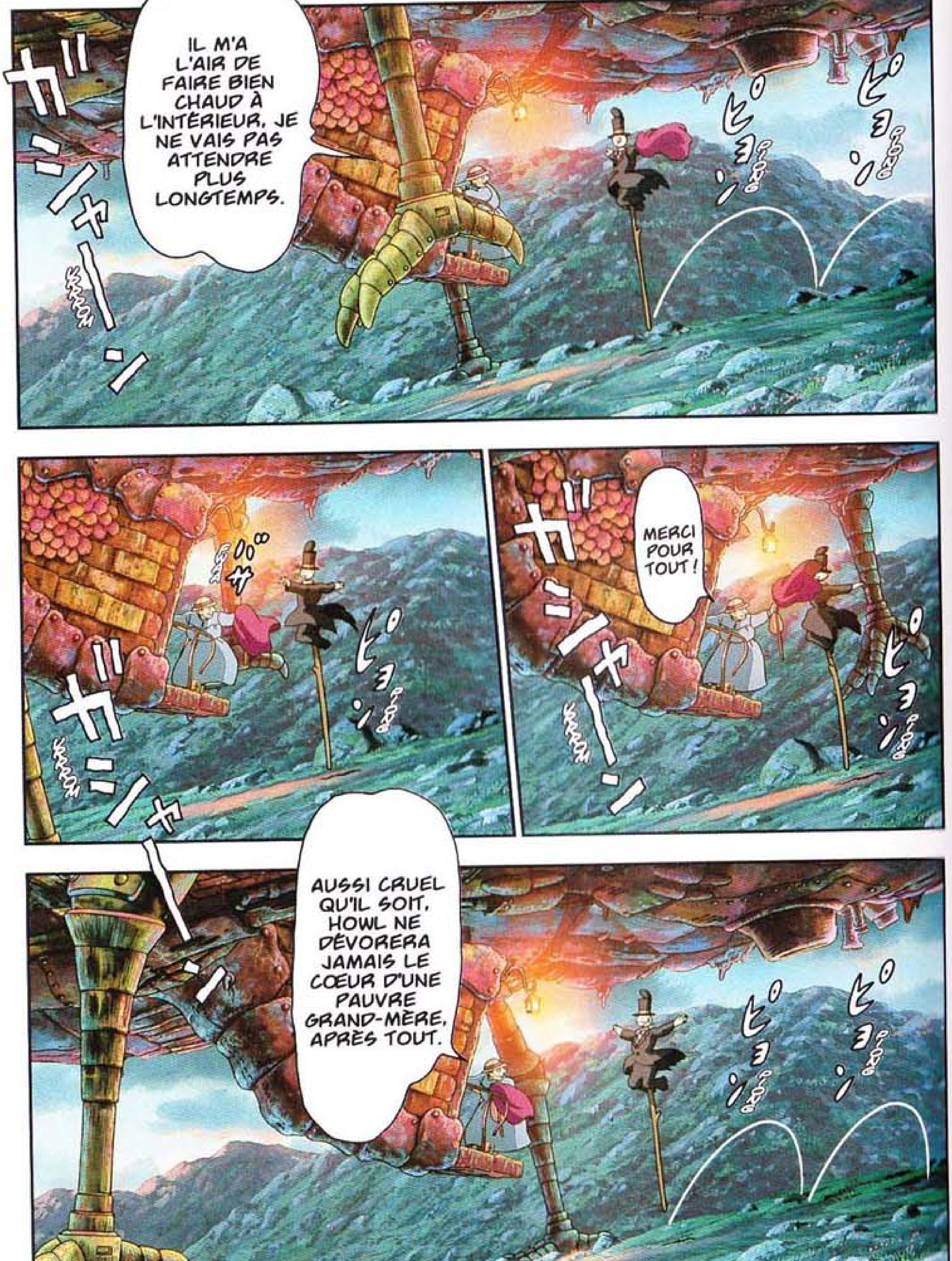
ガキゴキ
グキヘキグニ…
ブフシューーッ
グエーー
グエーー
REGARDEZ-MOI ÇA...
ET ÇA S'APPELLE UN CHÂTEAU, ÇA ?!

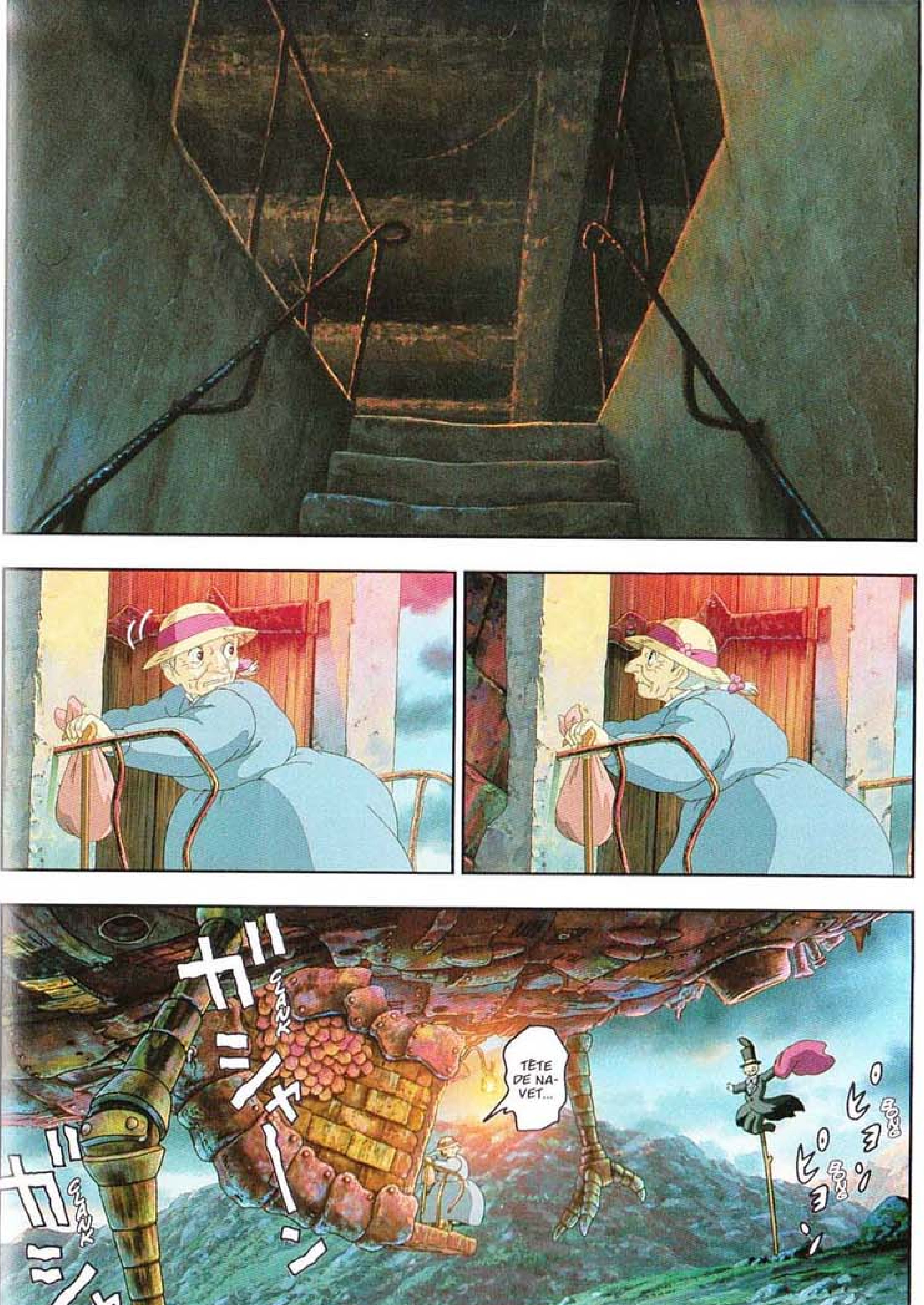
ピョン
ガシャーン
ガシャーン
トッ トッ
C'EST DONC PAR-LÀ QU'ON ENTRE ?
ダッ
TAC
ガシャーン
ガシャーン
HUF... HUF... ATTENDEZ-MOI, VOYONS...
タタタ
TAP TAP TAP

ガシャーン
CLANK
ガシャーン
CLANK
ズズズ…
ガシャーン
CLANK
ガシャーン
CLANK

ガシャーン
CLANK
ガシャーン
CLANK
カチャ
TAC
MON CHÂLE...
ギイイイ...
CRRIIIC

CLANK
TAP
CLANK
HUF... HUF... HÉ ! ATTENDEZ !
TAP TAP
VOUS ALLEZ ME LAISSER ENTRER OU NON ?!
AAH !!
DÉCIDEZ-VOUS DONC !!
BROOM
FWOOOM
BONG
BONG
BONG


IL M'A L'AIR DE FAIRE BIEN CHAUD À L'INTÉRIEUR, JE NE VAIS PAS ATTENDRE PLUS LONGTEMPS.
ガシャーン
VRROM
ピョン
ピョン
PIONG
PIONG
ガシャーン
VRROM
ピョン
PIONG
MERCI POUR TOUT !
ガシャーン
VRROM
ピョン
PIONG
AUSSI CRUEL QU'IL SOIT, HOWL NE DÉVORERA JAMAIS LE CŒUR D'UNE PAUVRE GRAND-MÈRE, APRÈS TOUT.
ピョン
ピョン
PIONG
PIONG

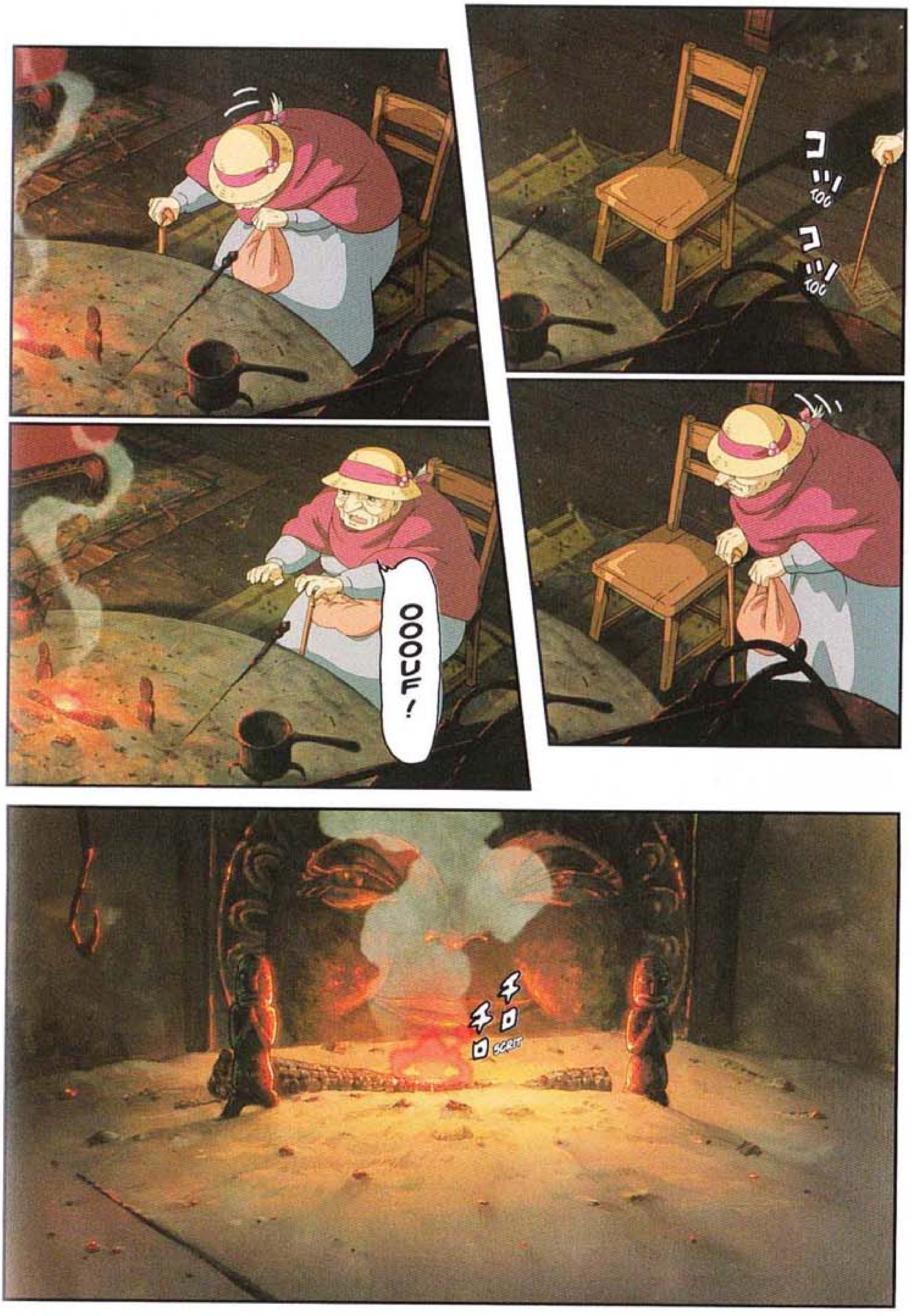


ガシャーン
CLANK
TÊTE DE NAVET...
ピョン ピョン
BONG
BONG
ガシャーン
CLANK

コツ
TOC
コツ
TOC
ドタ
ドタ
コツ
TOC
コツ
TOC
コツ
TOC
コツ
TOC
コツ
TOC
コツ
TOC

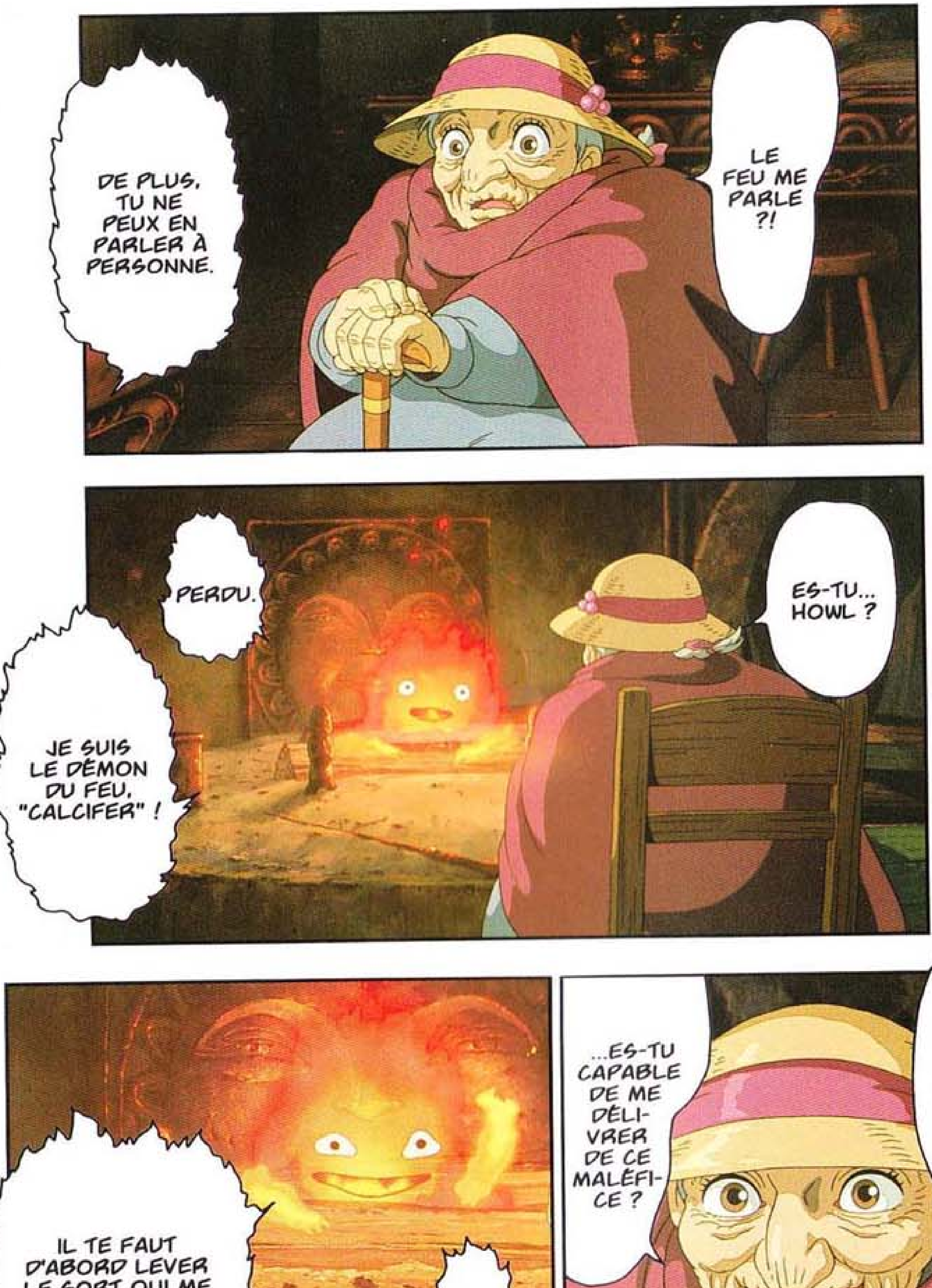
ピョーン
ピョーン
ADIEU, MON AMI.
TU N'ÉTAIS PEUT-ÊTRE QU'UN NAVET, MAIS UN TRÈS GENTIL NAVET !
ガシャーン
PUISSES-TU ÊTRE HEUREUX !
ガシャーン
パタン

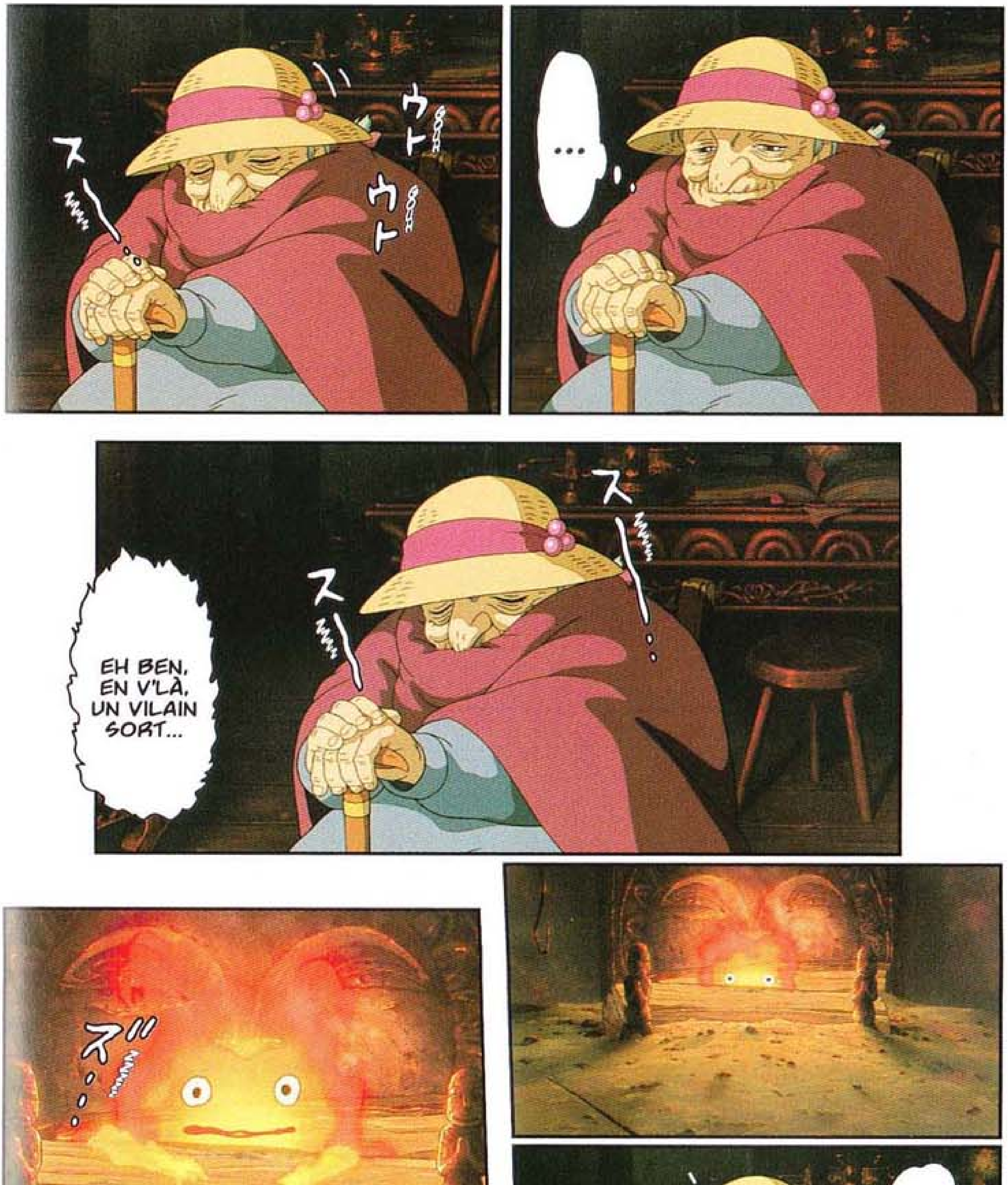
ガタ
ポイ
ET HOP !
ゴトッ
ポイ
ドゴッ

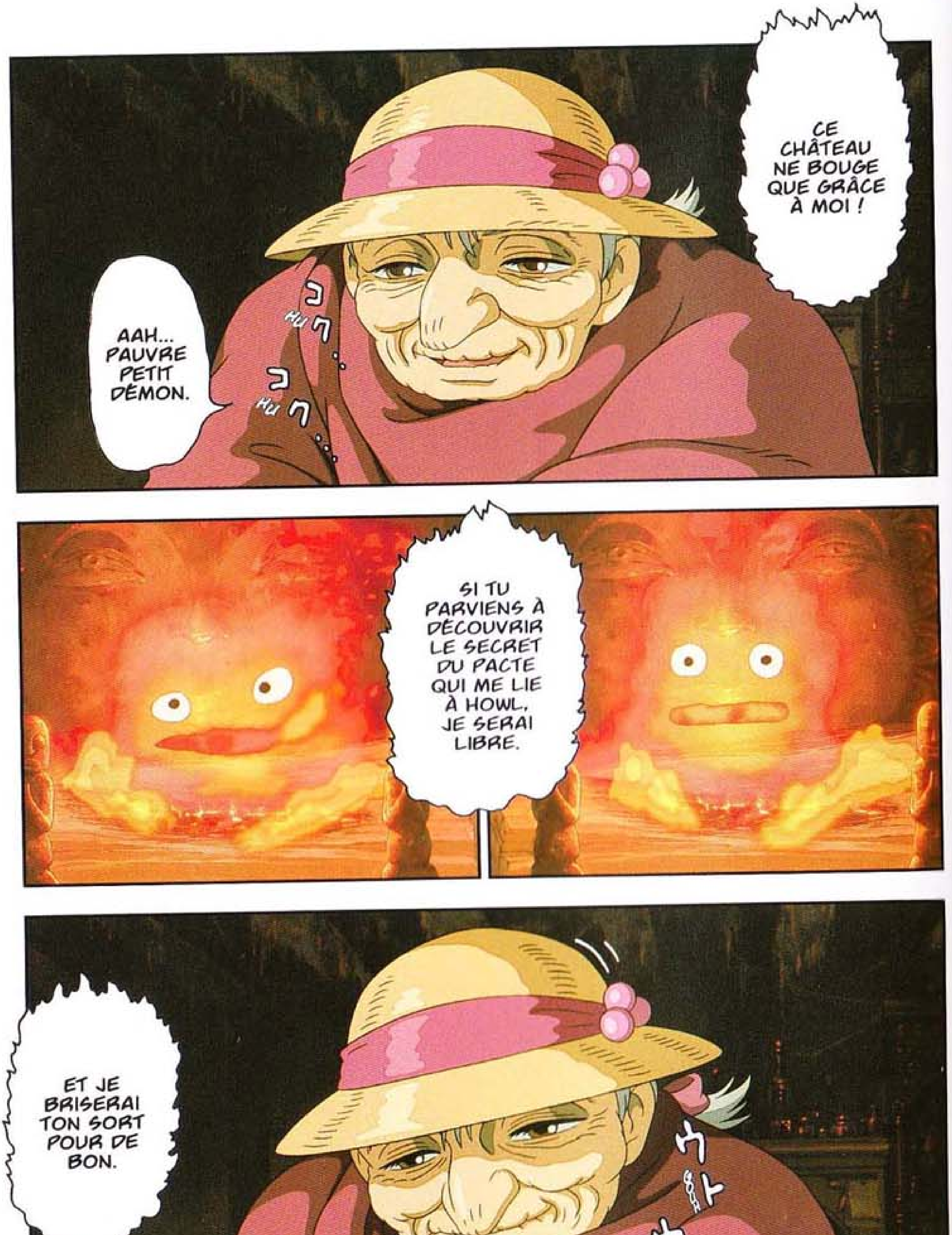

コッ
TOC
コッ
TOC
OOOUF !
チロ
チロ
SCRIT

AAH... L'AVANTAGE AVEC LA VIEILLES-SE...
...C'EST QUE PLUS RIEN NE VOUS ÉTONNE.

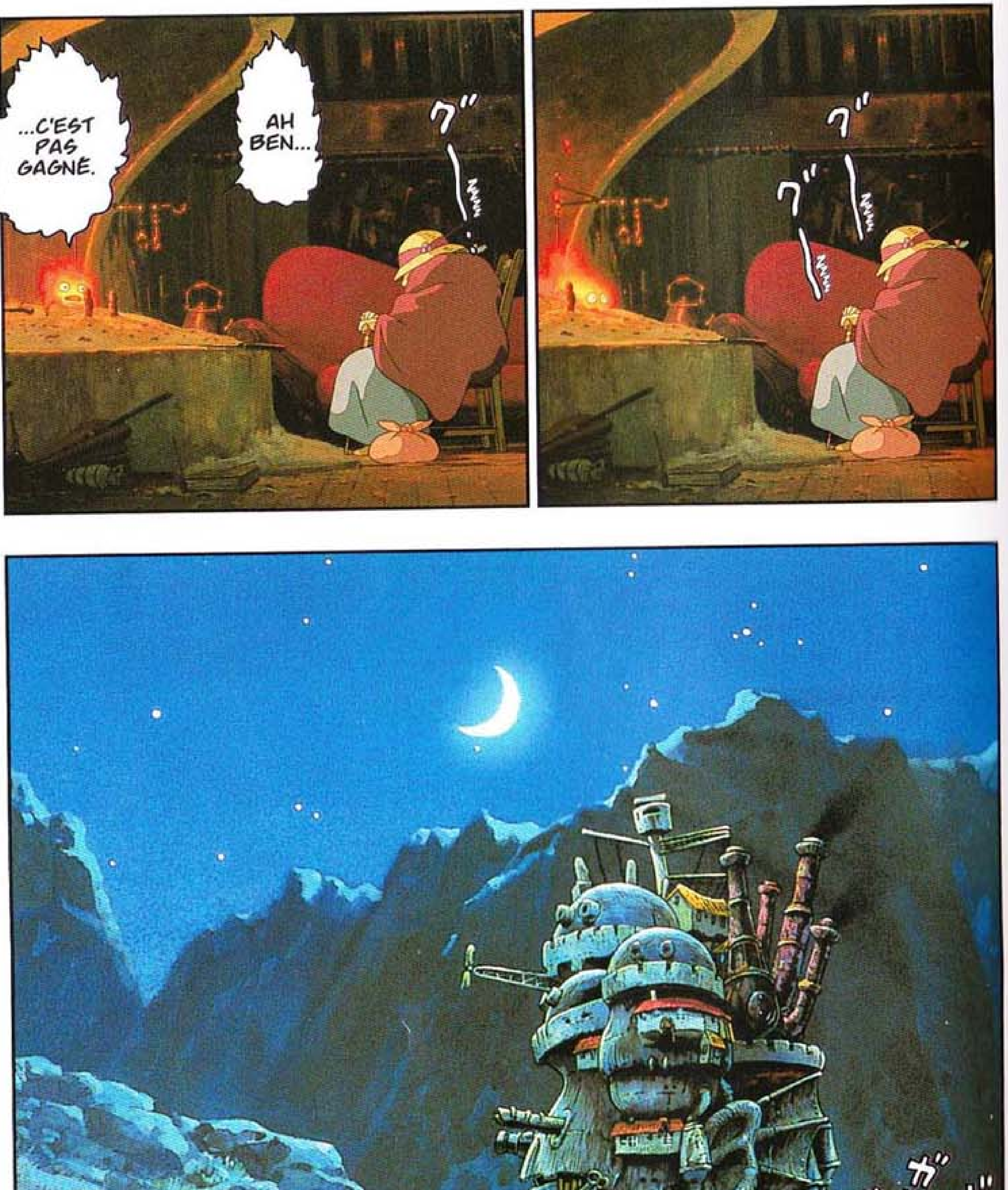
REGARDEZ-MOI ÇA...
UNE MASURE EN RUINE, CE CHÂTEAU, C'EST TOUT CE QUE C'EST...


LE FEU ME PARLE ?!
DE PLUS, TU NE PEUX EN PARLER À PERSONNE.
ES-TU... HOWL ?
PERDU.
JE SUIS LE DÉMON DU FEU, "CALCIFER" !
EH BIEN, CALCI-FER...
...ES-TU CAPABLE DE ME DÉLI-VRER DE CE MALÉFI-CE ?
FACI-LE !
IL TE FAUT D'ABORD LEVER LE SORT QUI ME RETIENT ICI. UNE FOIS LIBRE, JE M'OCCUPERAI ALORS DU TIEN AUSSITÔT.

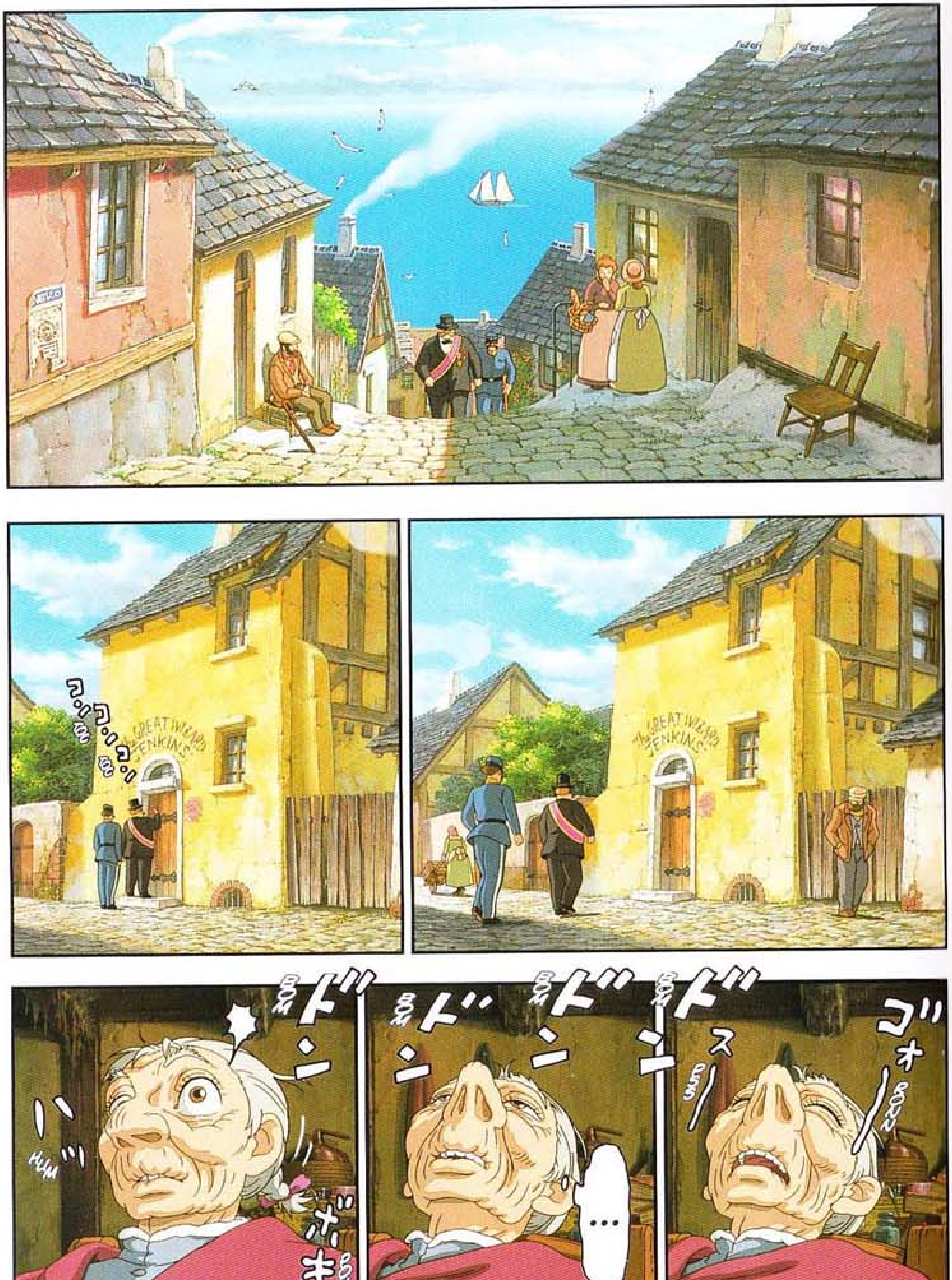

スー
ウトウト
...
スー
スー
EH BEN, EN V'LÀ, UN VILAIN SORT...
ズ...
ET C'EST PAS LE GENRE DE SORT FACILE À LEVER, ÇA.
HM ?!


CE CHÂTEAU NE BOUGE QUE GRÂCE À MOI !
AAH... PAUVRE PETIT DÉMON.
SI TU PARVIENS À DÉCOUVRIR LE SECRET DU PACTE QUI ME LIE À HOWL, JE SERAI LIBRE.
ET JE BRISERAI TON SORT POUR DE BON.

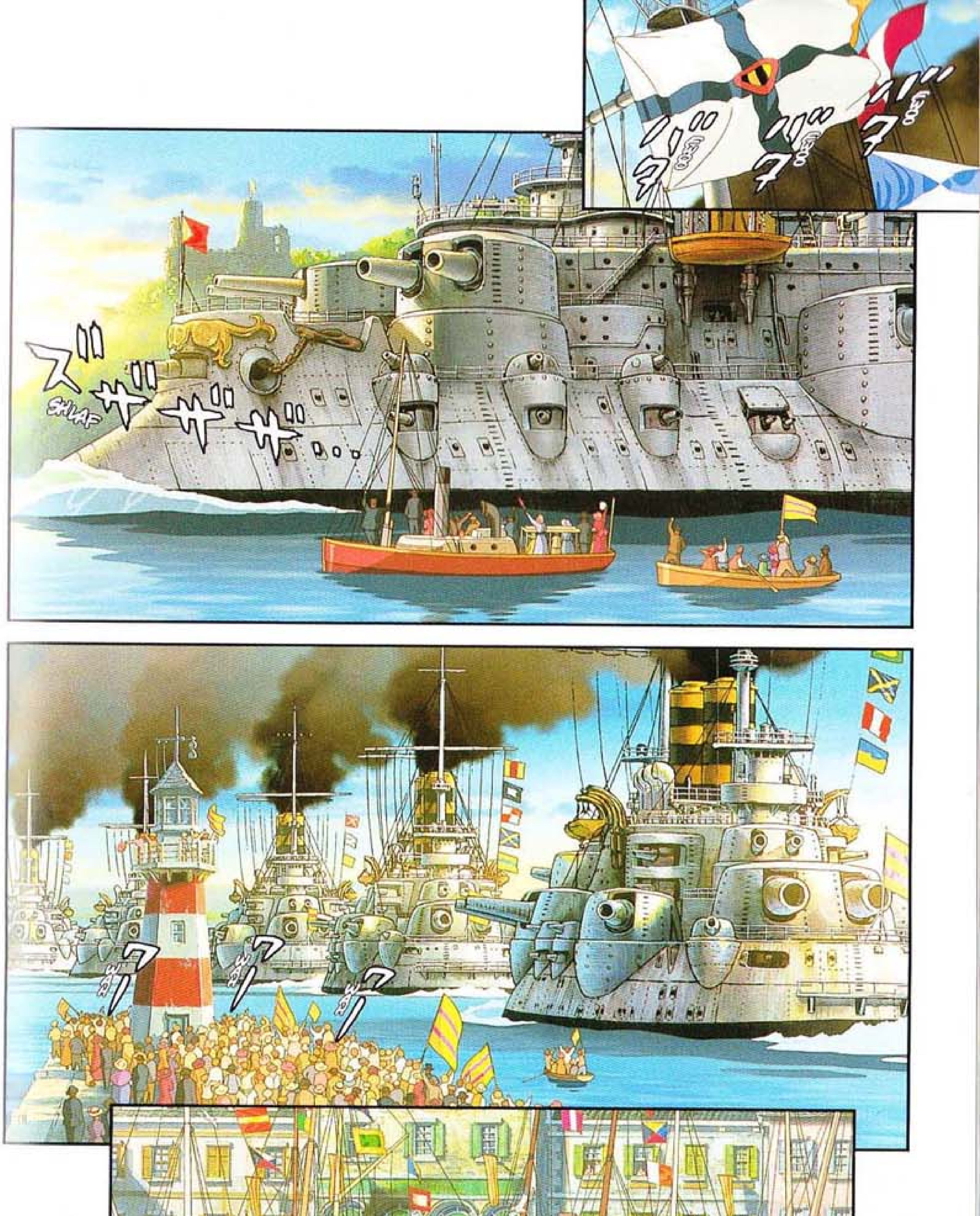
UN DÉMON, ÇA FAIT JAMAIS DE PROMES-SES !
UN PACTE AVEC UN DÉMON, HEIN ?
ALORS, NE COMPTE PAS SUR MOI.
DIS-MOI...
...ET POURRAS-TU TENIR TA PA-ROLE ?
JE NE SUIS QU'UN MALHEUREUX DÉMON, MOI.
ON M'A FAIT SIGNER UN PACTE, ET HOWL ME MÈNE LA VIE DURE, ICI.

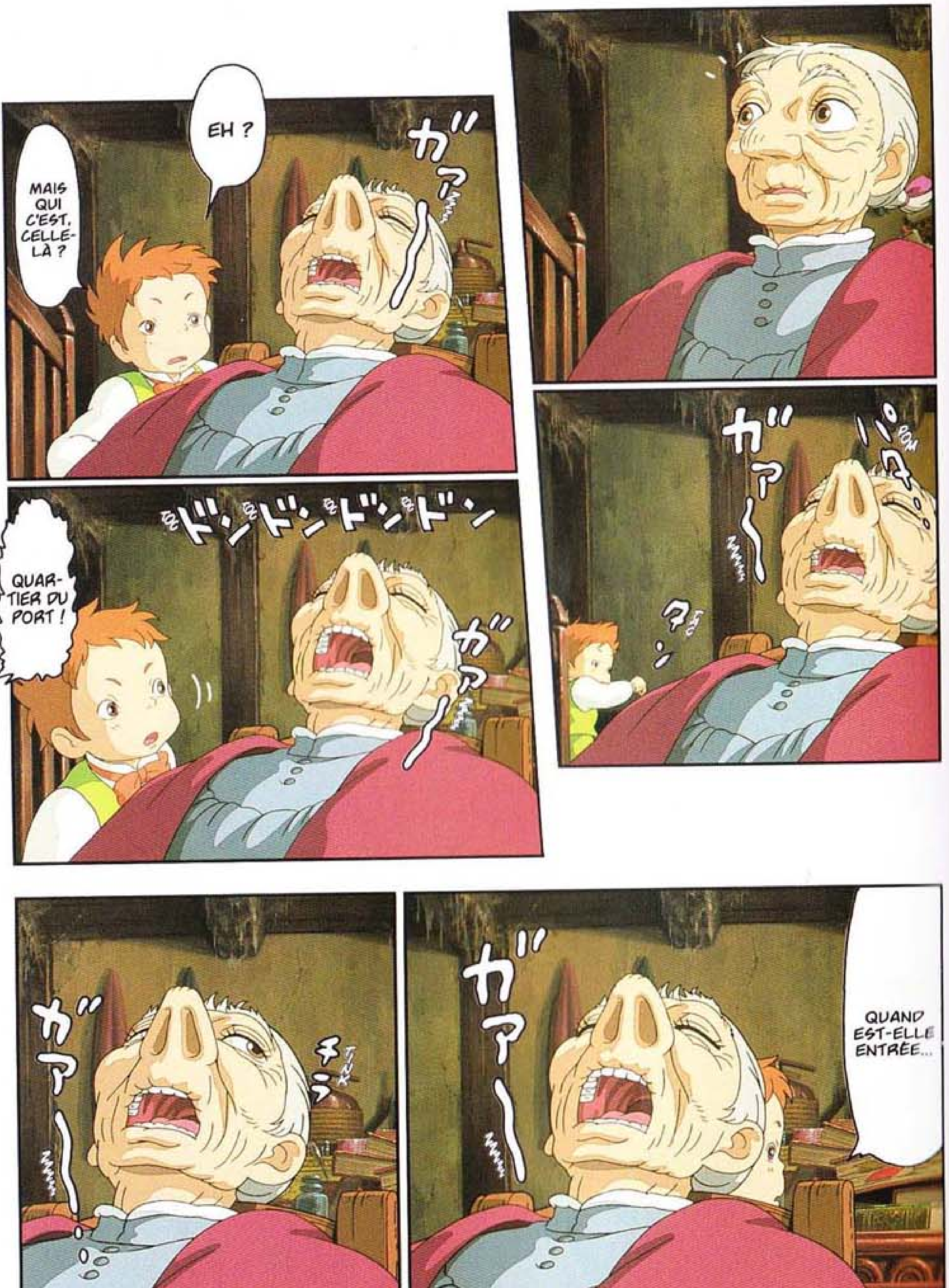

AH BEN...
...C'EST PAS GAGNÉ.
グー
グー
グー
ガシャ
ガシャ
ガシャ

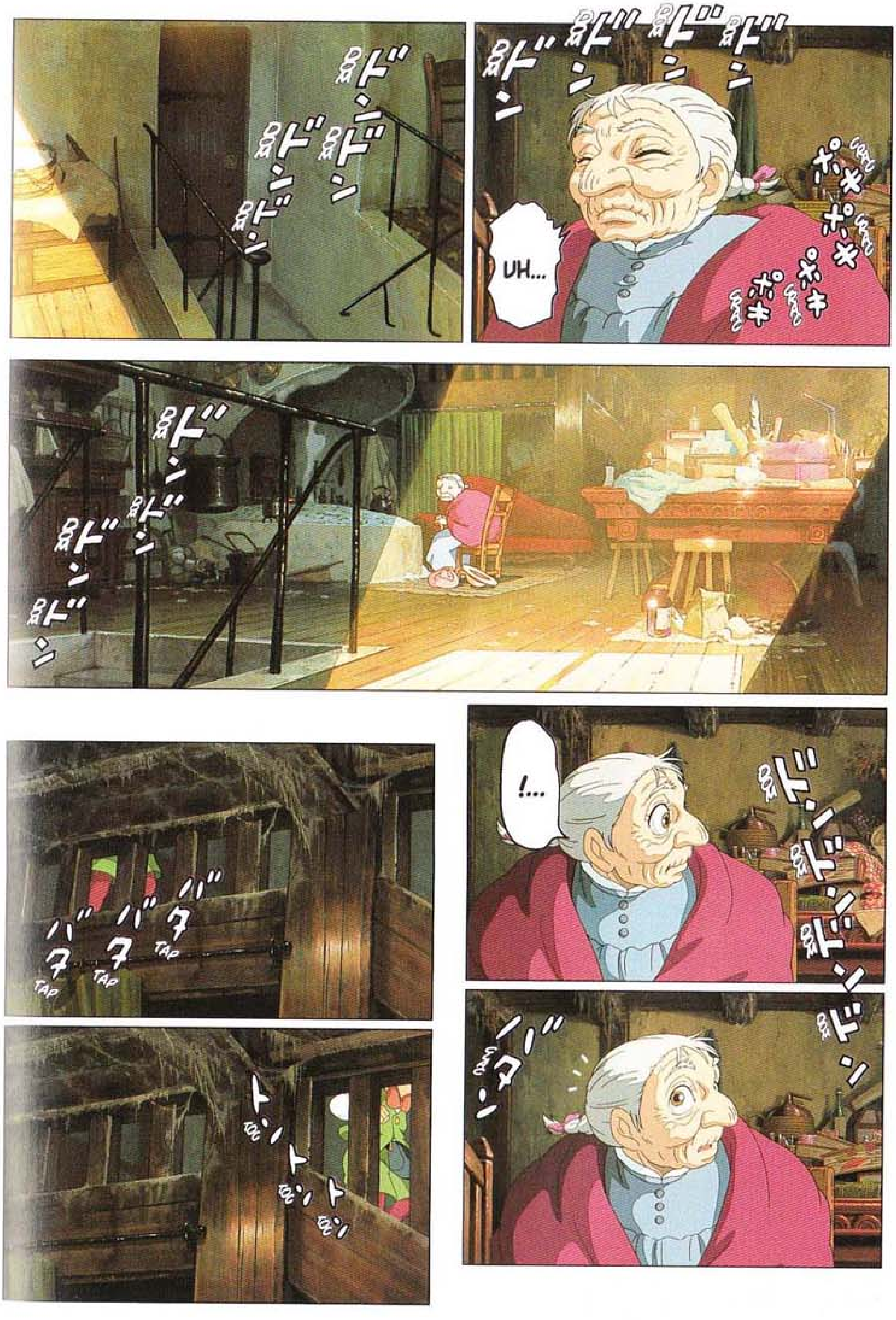
DONNANT DONNANT, HEIN ?...
JE VOIS...
...
GRAND-MÈRE !
EH ! GRAND-MÈRE !

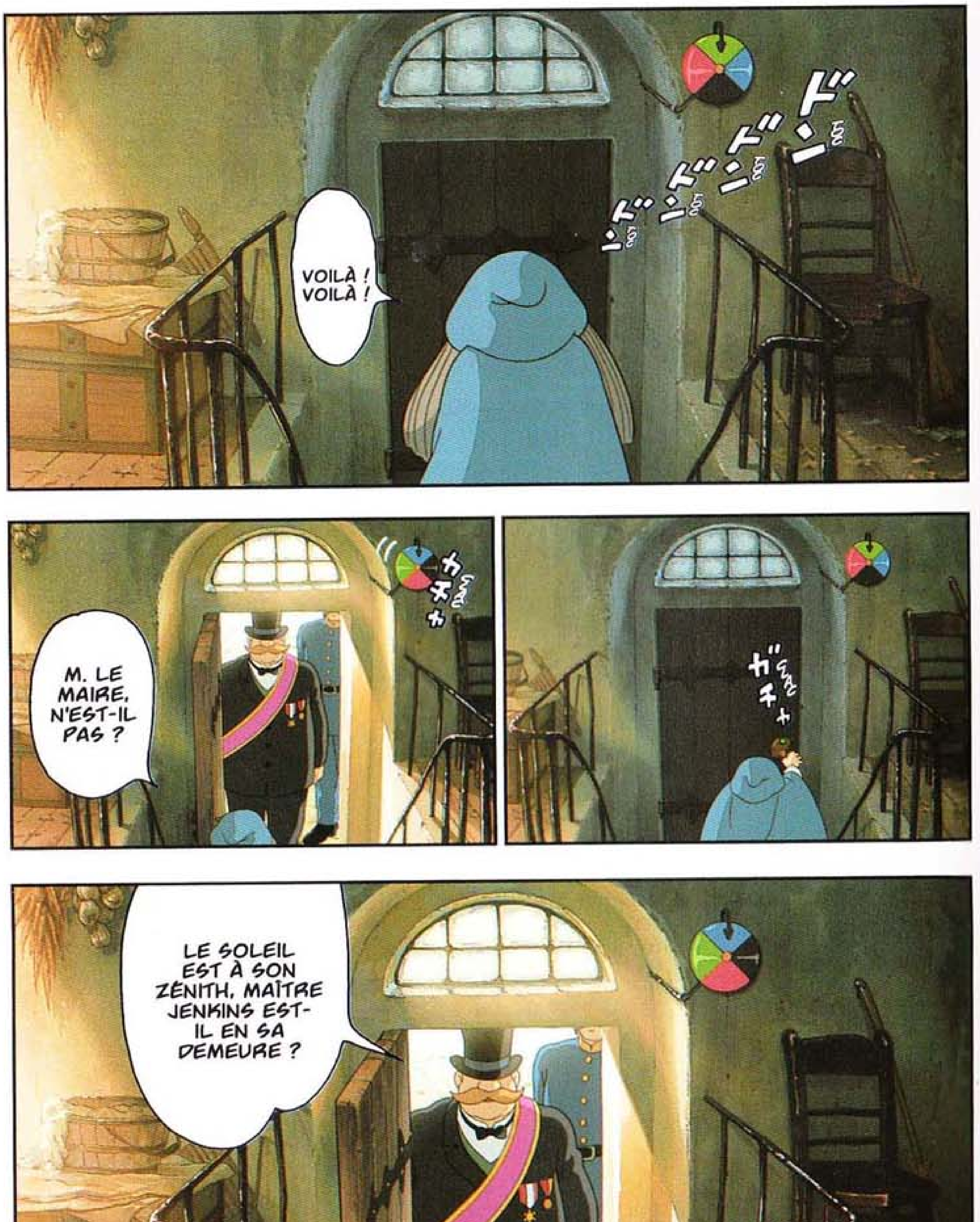


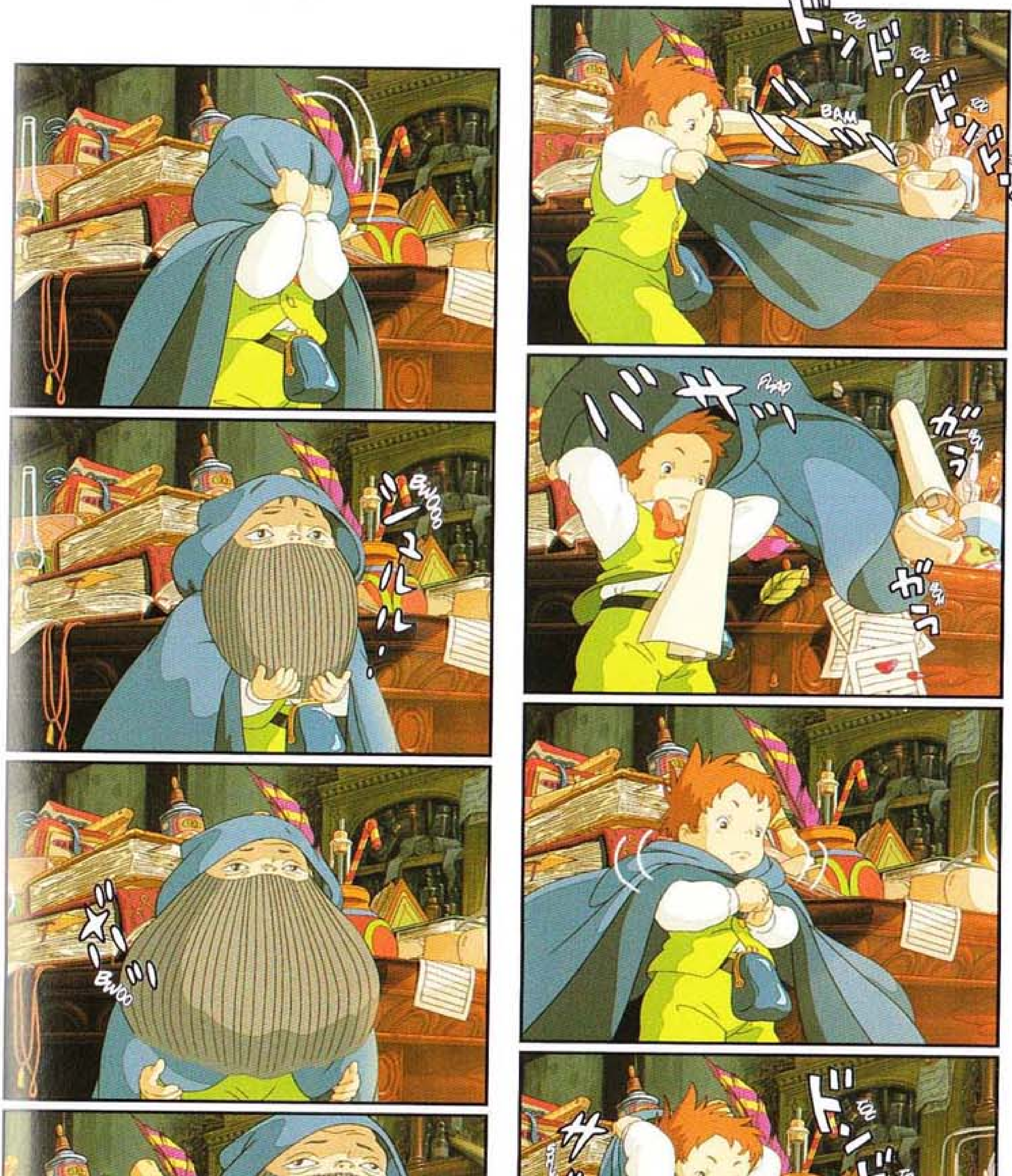
GREAT WIZARD JENKINS
コッ
コッ
コッ
GREAT WIZARD JENKINS
ドン
ハッ
HUH
ボキ
BOK
ボキ
BOK
ドン
ドン
…
ドン
スー
ゴオー

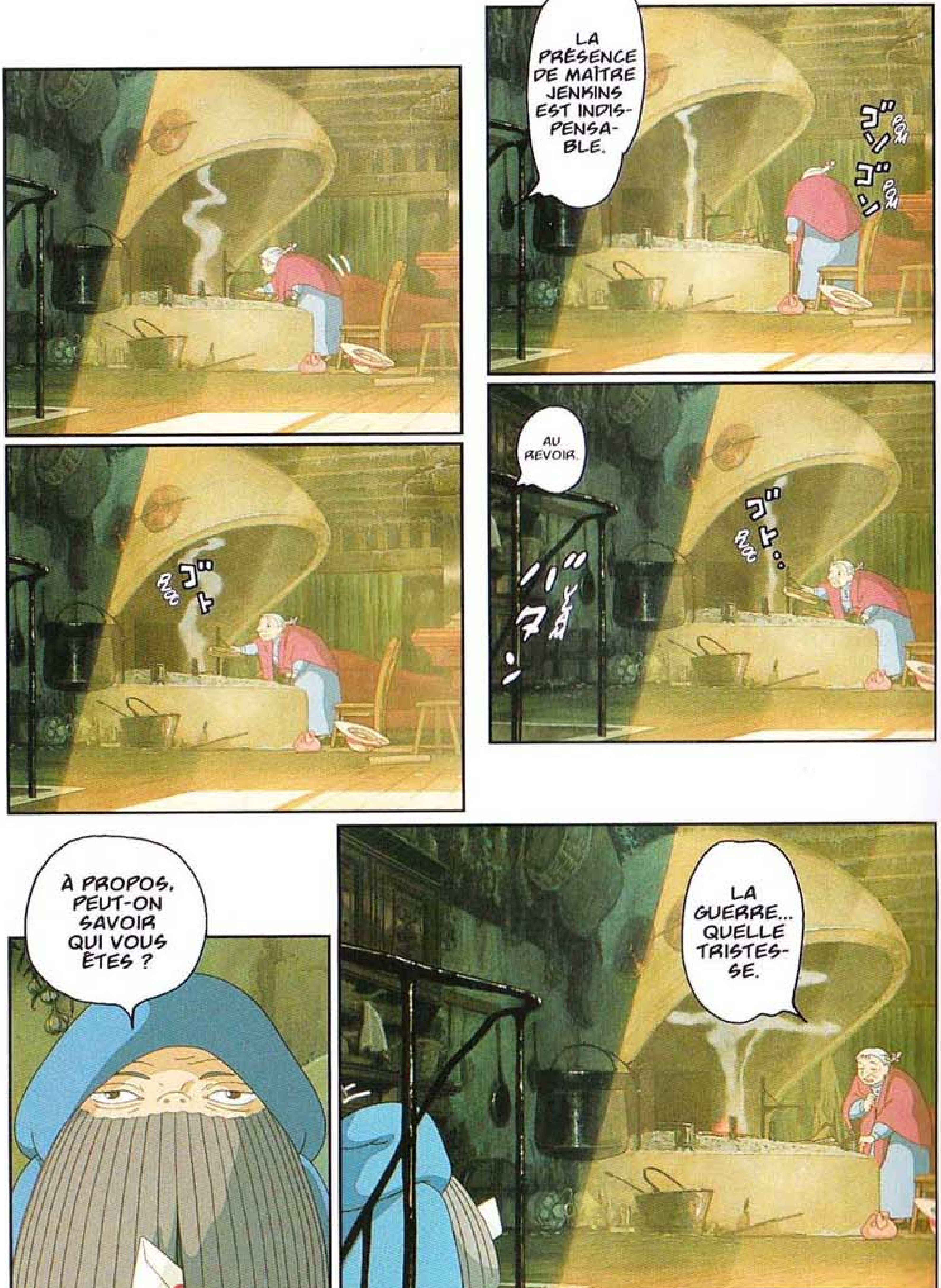

バタ バタ バタ
ズザザザ…
SHLAF
ワー
ワー
ワー

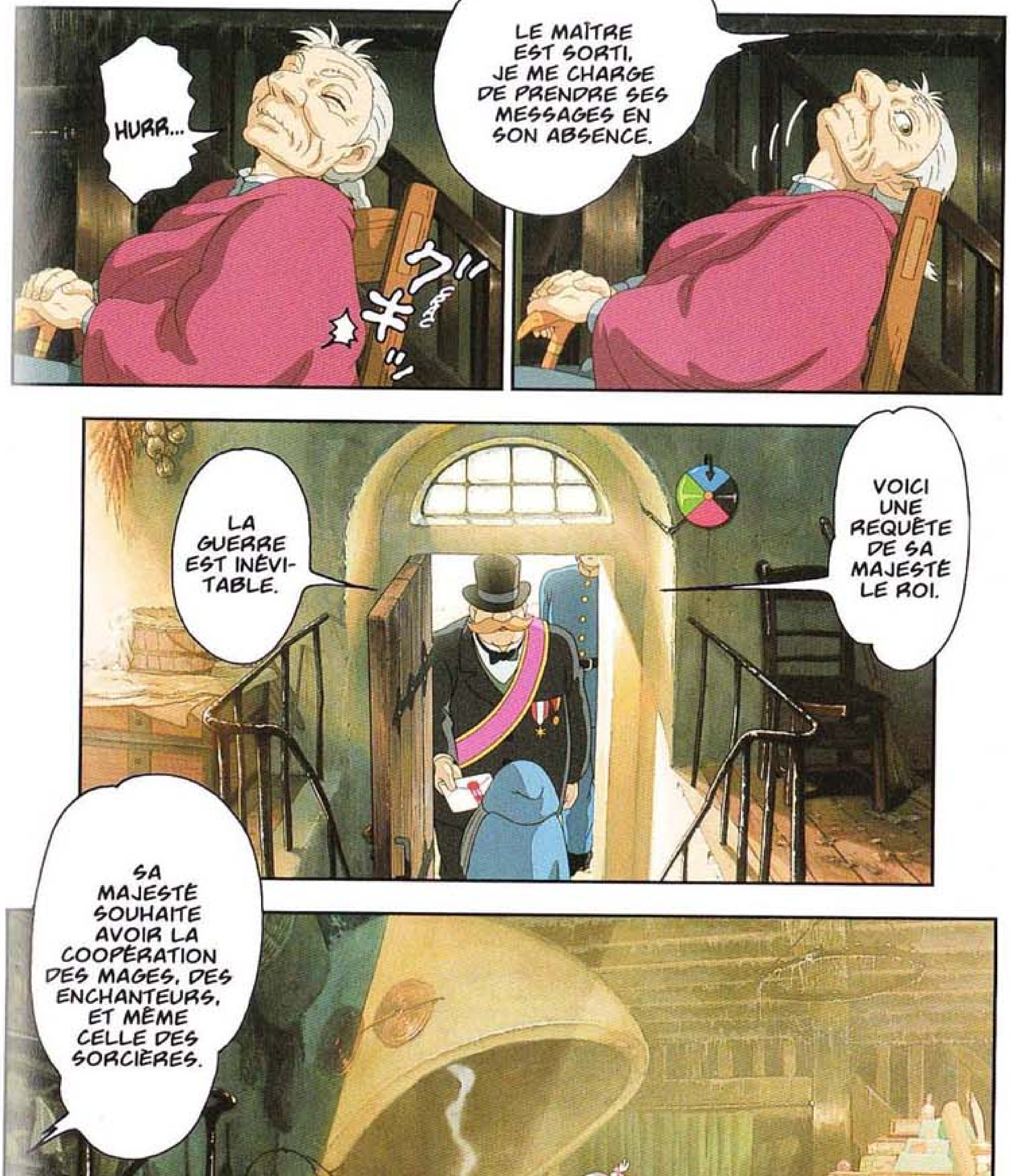

EH ?
MAIS QUI C'EST, CELLE-LÀ ?
ガァ〜
パタ
POM
ガァ〜
ドンドンドンドン
QUARTIER DU PORT !
ガァ〜
QUAND EST-ELLE ENTRÉE...
ガァ〜
ガァ〜

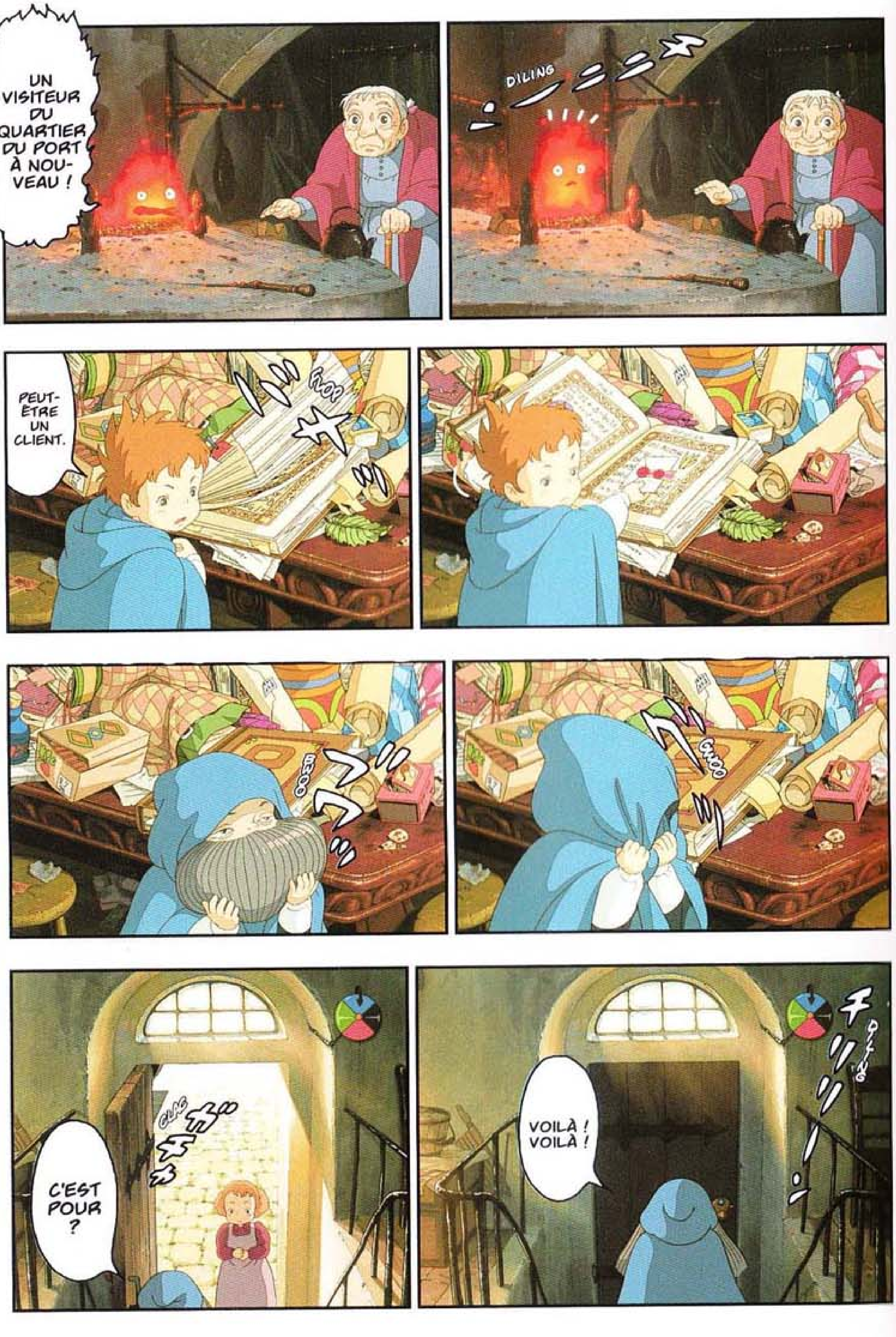

UH...
!...
TAP
TAP
TAP


VOILÀ ! VOILÀ !
ドンドンドン
M. LE MAIRE, N'EST-IL PAS ?
ガチャ
ガチャ
LE SOLEIL EST À SON ZÉNITH, MAÎTRE JENKINS EST-IL EN SA DEMEURE ?

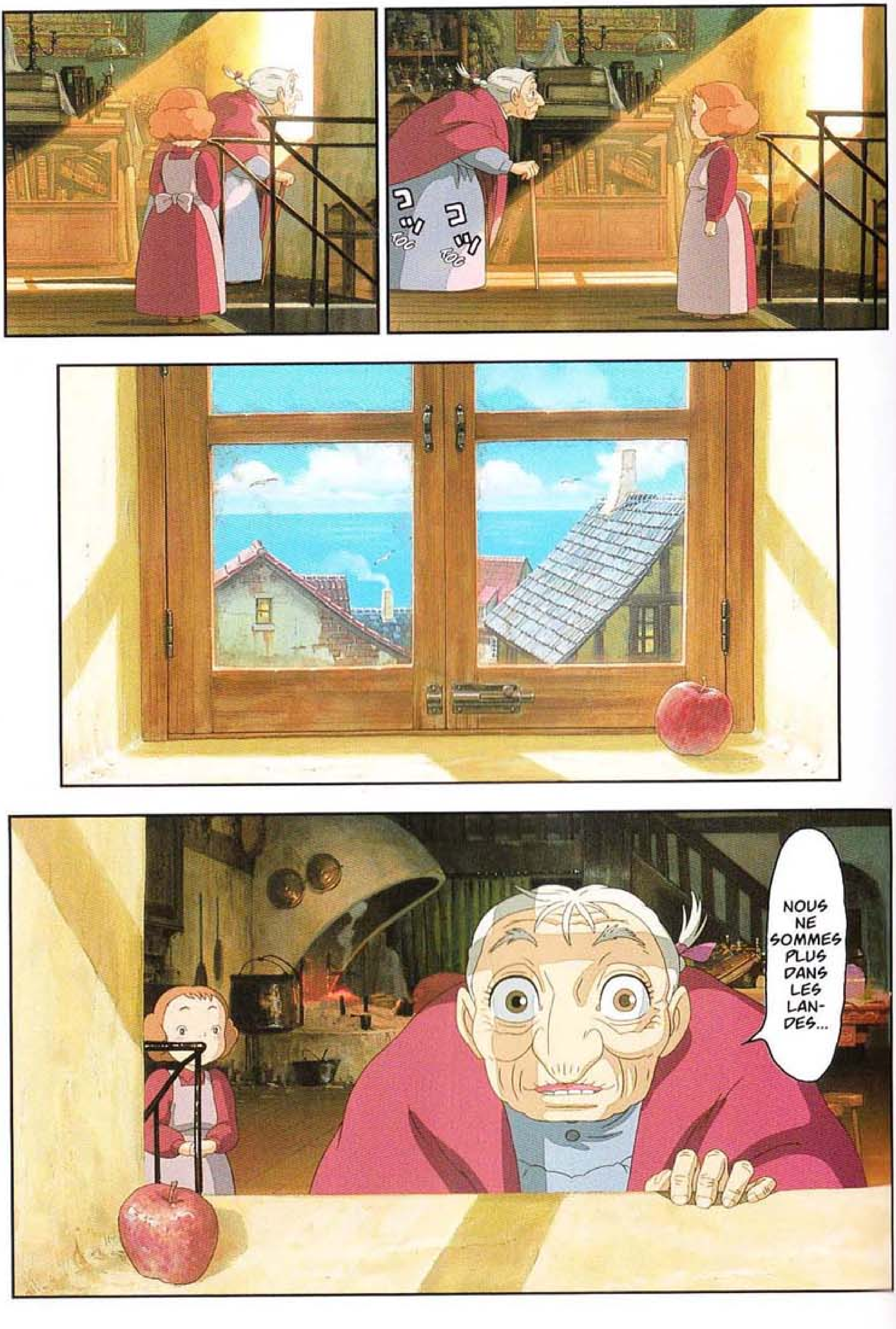

ドンドンドンドンドンッ
BAM
バサッ
FLAP
BWOOO
BWOO

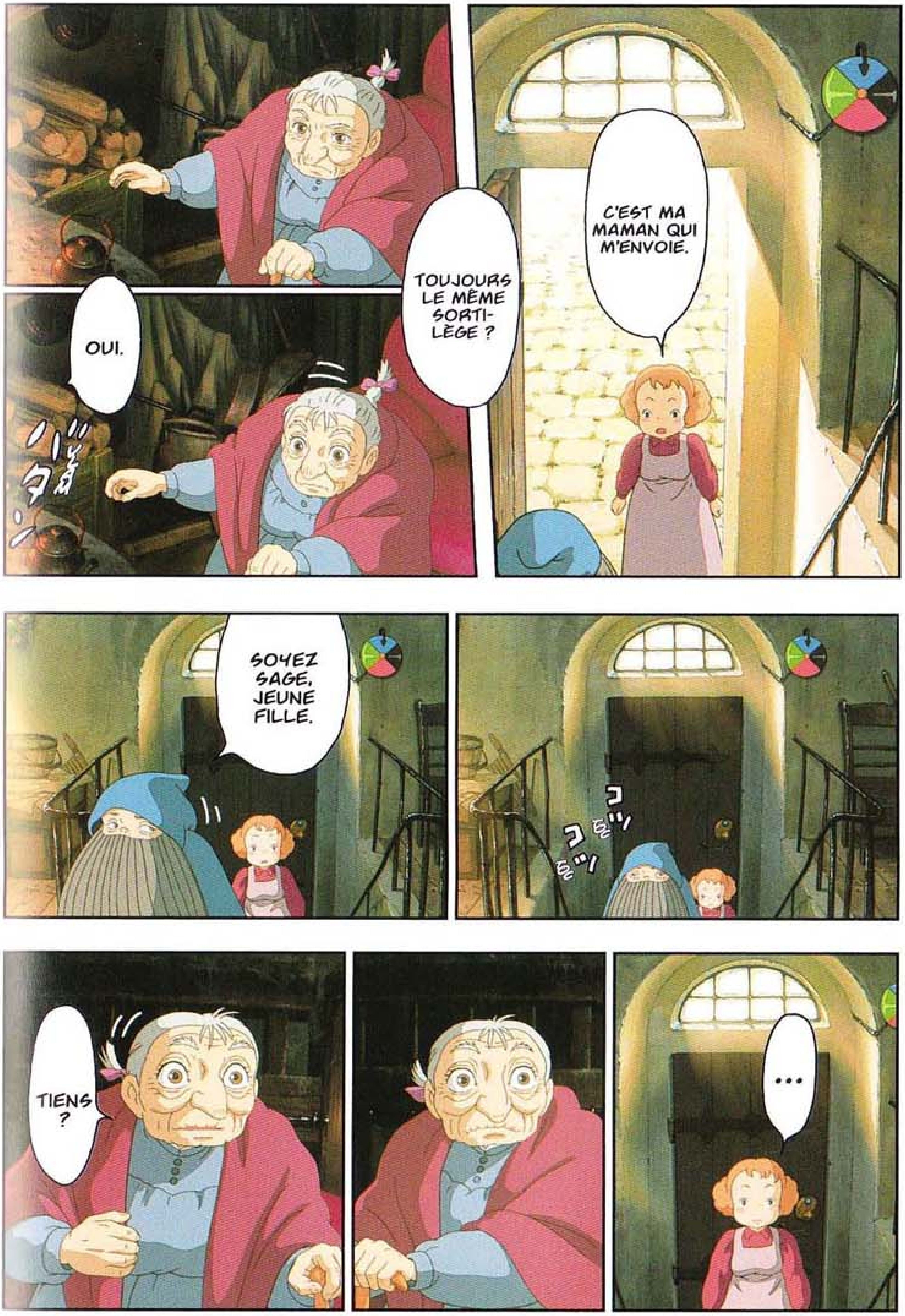

LA PRÉSENCE DE MAÎTRE JENKINS EST INDISPENSABLE.
AU REVOIR.
LA GUERRE... QUELLE TRISTESSE.
À PROPOS, PEUT-ON SAVOIR QUI VOUS ÊTES ?


HURR...
LE MAÎTRE EST SORTI, JE ME CHARGE DE PRENDRE SES MESSAGES EN SON ABSENCE.
LA GUERRE EST INÉVI-TABLE.
VOICI UNE REQUÊTE DE SA MAJESTÉ LE ROI.
SA MAJESTÉ SOUHAITE AVOIR LA COOPÉRATION DES MAGES, DES ENCHANTEURS, ET MÊME CELLE DES SORCIÈRES.

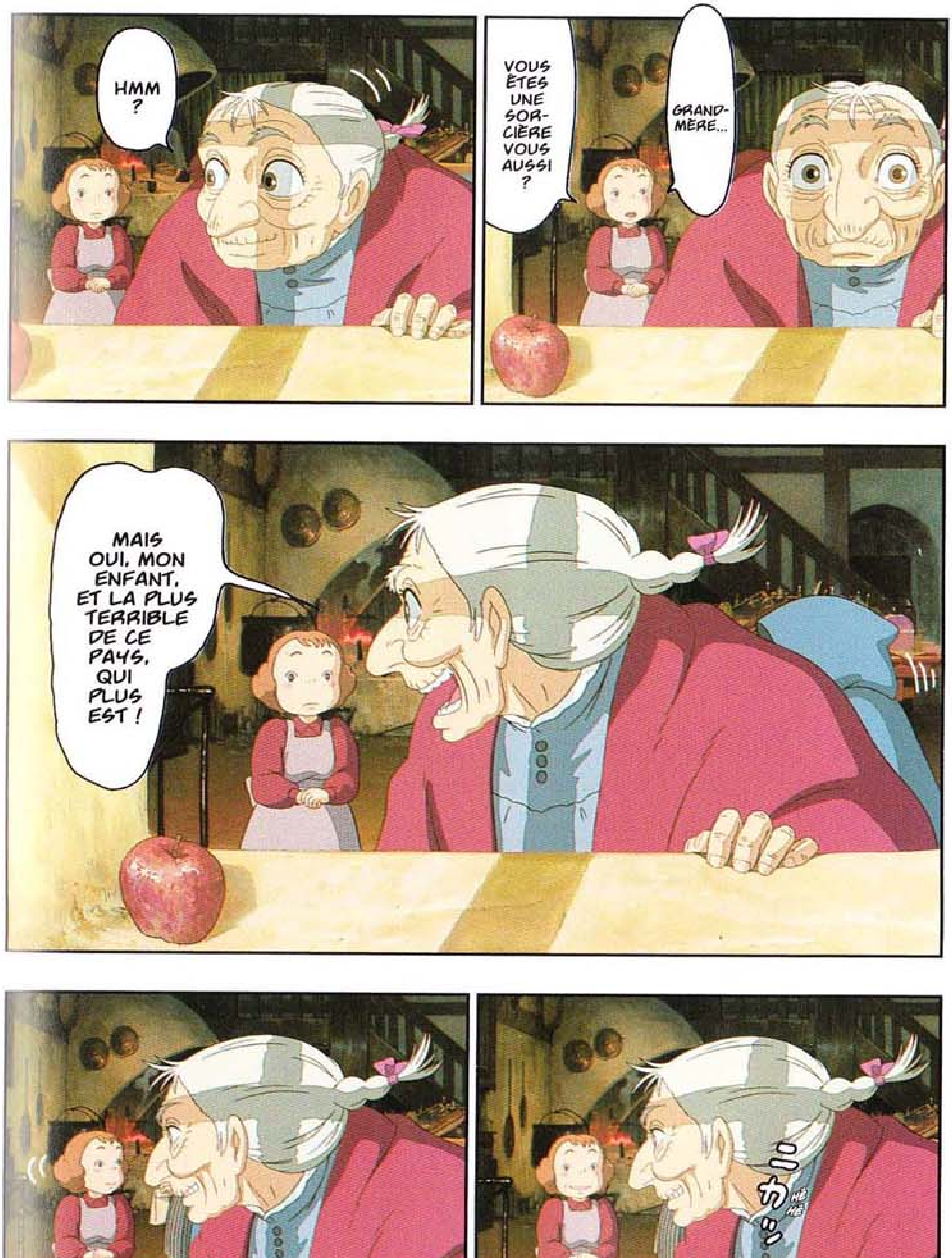

UN VISITEUR DU QUARTIER DU PORT À NOUVEAU !
DILING
PEUT-ÊTRE UN CLIENT.
FLOP
CLAC
C'EST POUR ?
VOILÀ ! VOILÀ !
DILING

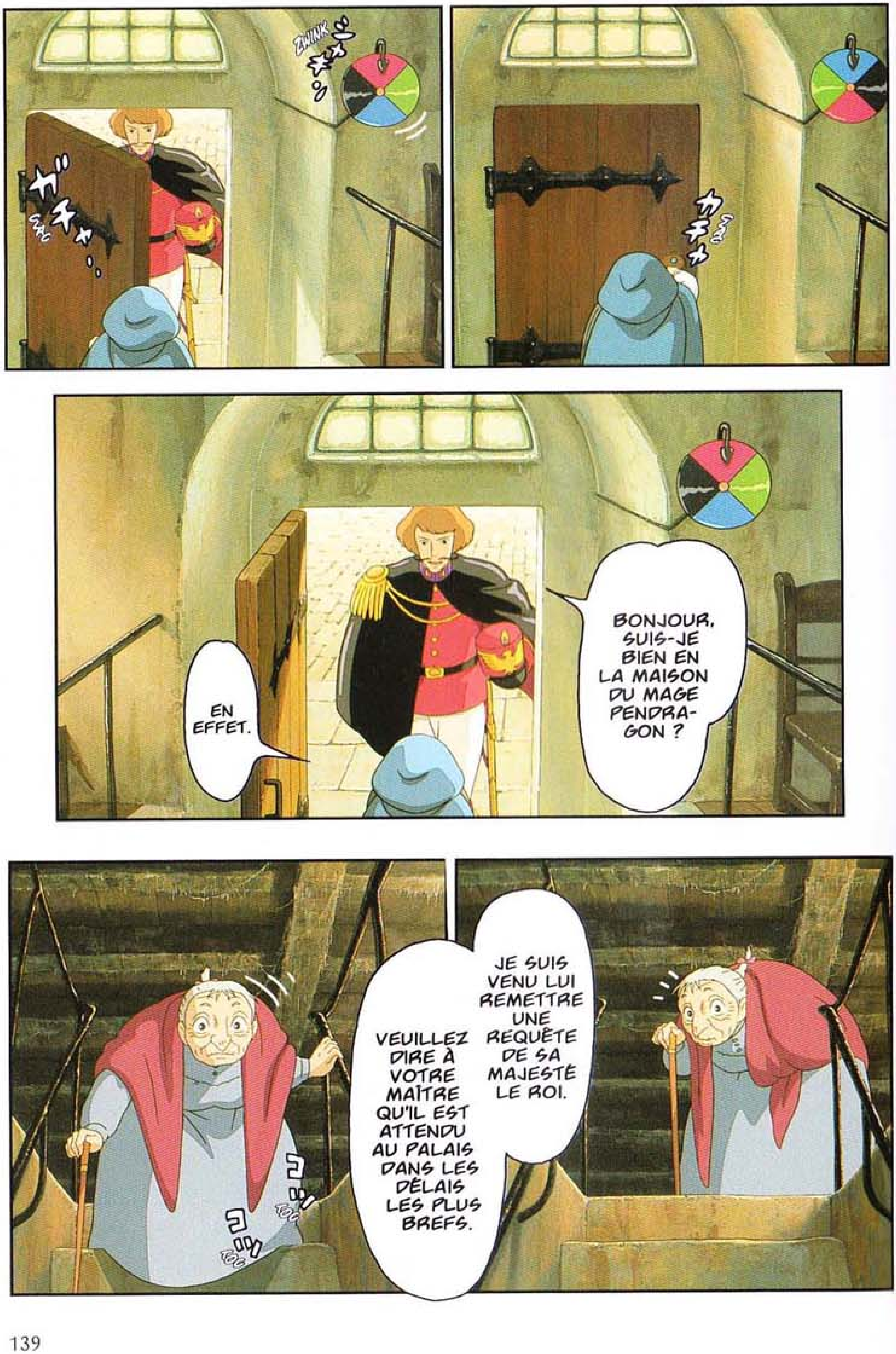
C'EST FAUX ! ELLE EST ENTRÉE SANS AUCUNE PERMISSION QUAND NOUS ÉTIONS DANS LES LANDES !
CALCIFER M'A LAISSÉE ENTRER.
VOUS N'ÊTES PAS UNE SORCIÈRE AU MOINS ?
BAM
ÉTRANGE...
LES LANDES ?
UNE SORCIÈRE N'OSERAIT JAMAIS VENIR ICI, VOYONS !!

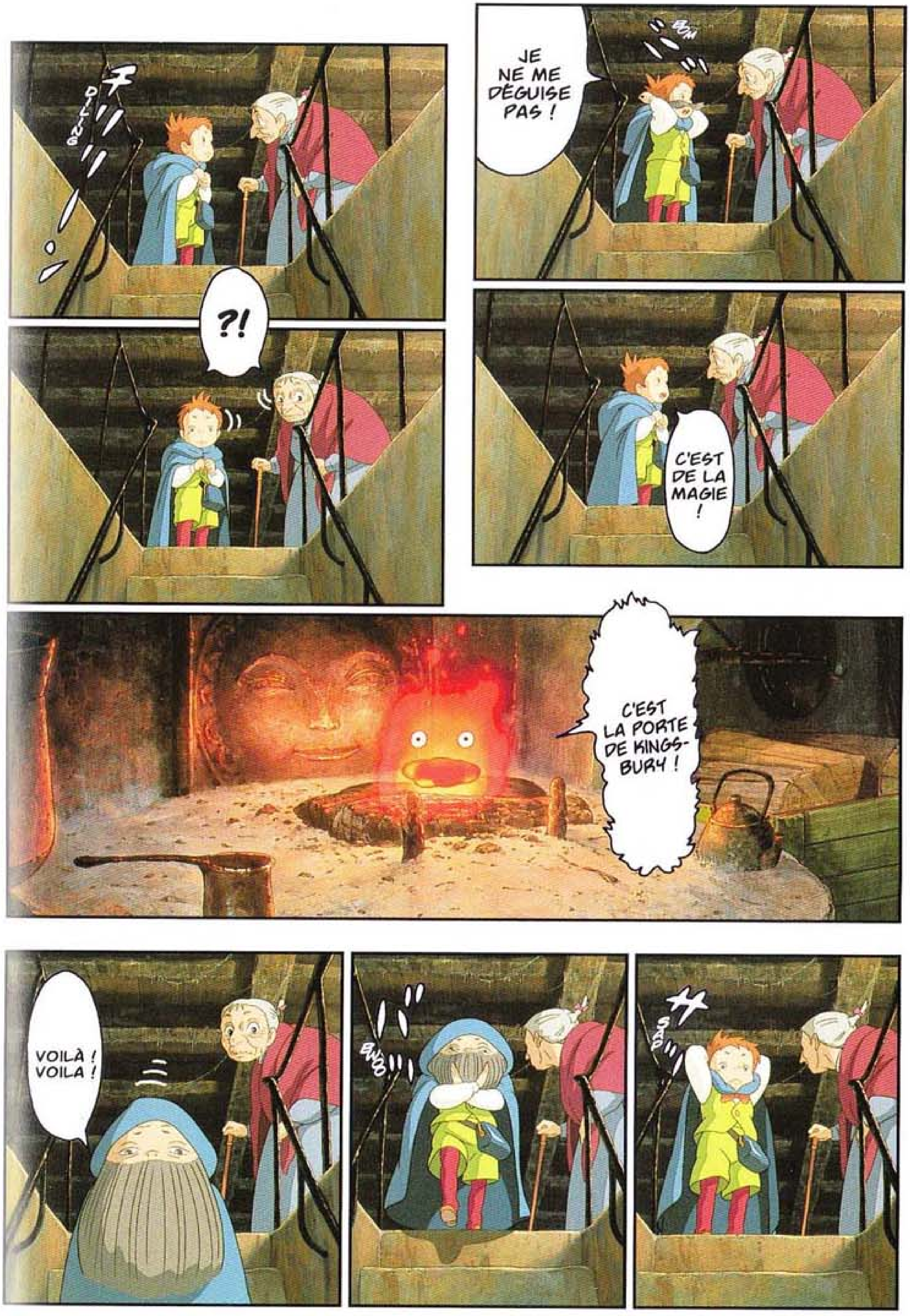

コツ
コツ
NOUS NE SOMMES PLUS DANS LES LAN-DES...

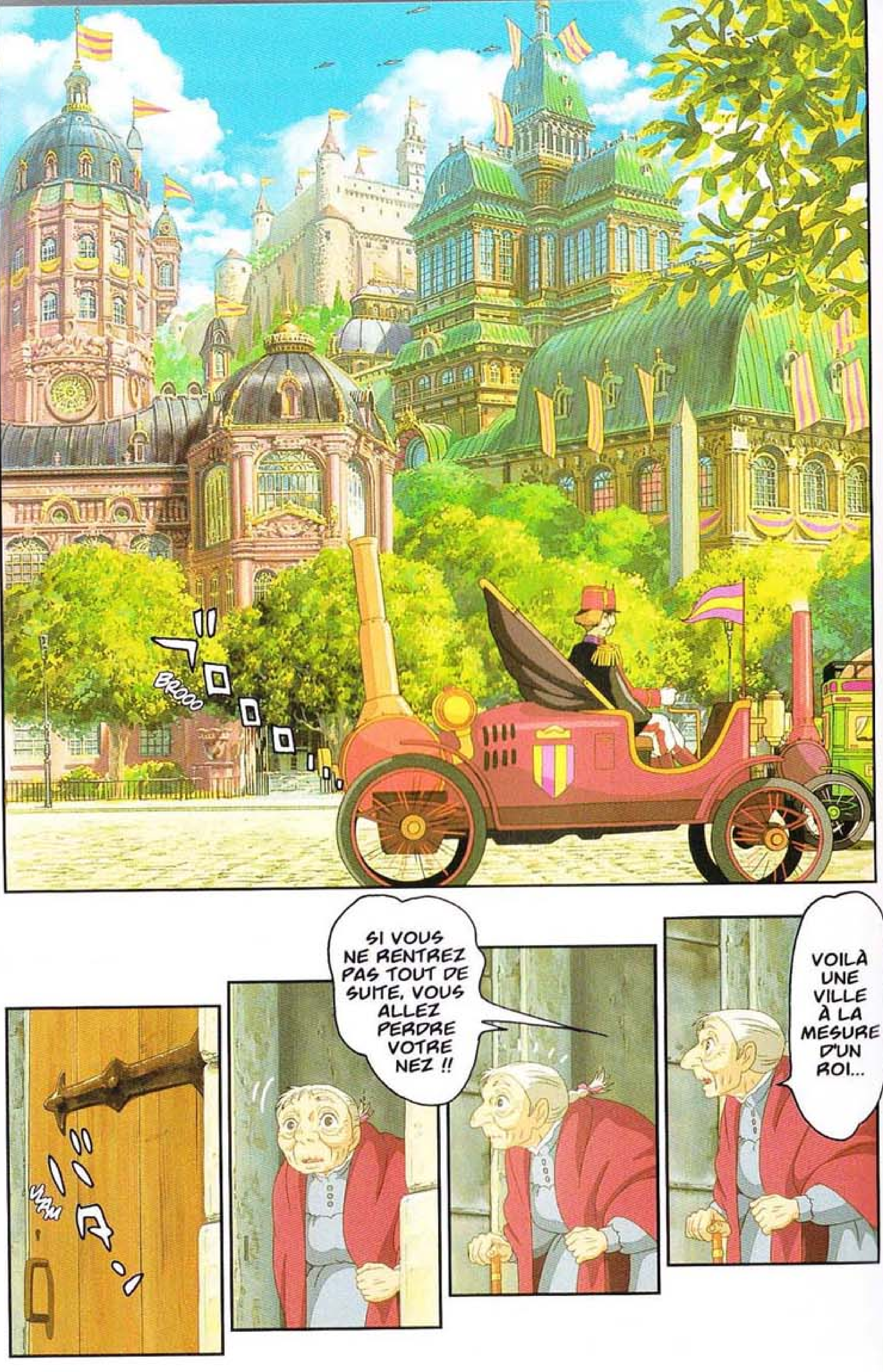

TOUJOURS LE MÊME SORTILÈGE ?
OUI.
C'EST MA MAMAN QUI M'ENVOIE.
SOYEZ SAGE, JEUNE FILLE.
TIENS ?
...

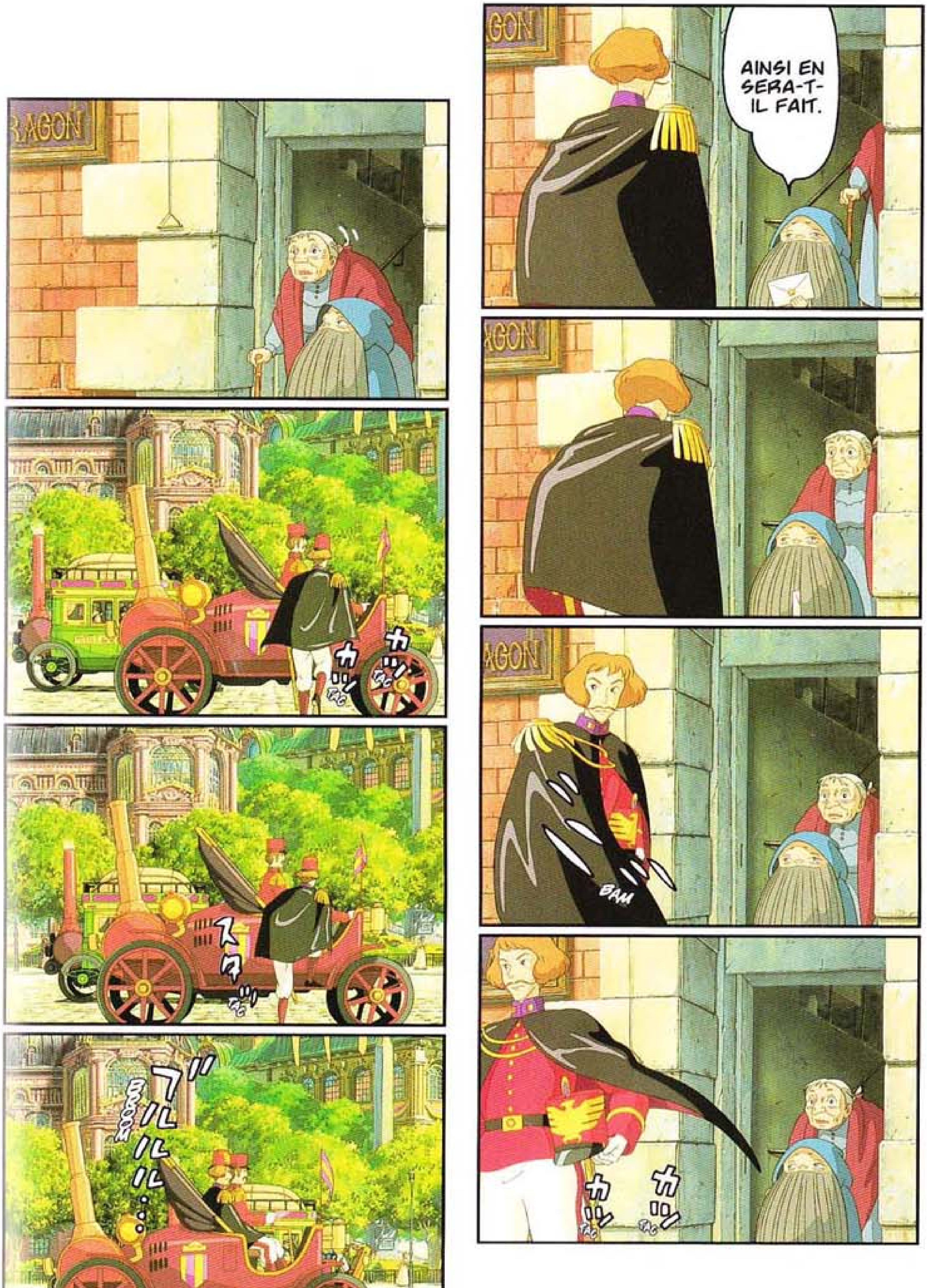
MERCI.
DISPERSEZ CETTE POUDRE SUR LE BATEAU AFIN QU'UN VENT FAVORABLE GONFLE SA VOILE.
BONNE CHANCE.
FLAP
TOI, MON PETIT, TU FERAIS MIEUX DE CESSER DE TE DÉGUISER COMME ÇA.
VOUS ALLEZ NOUS PORTER TORT EN MENTANT DE LA SORTE.


GRAND-MÈRE...
VOUS ÊTES UNE SORCIÈRE VOUS AUSSI ?
HMM ?
MAIS OUI, MON ENFANT, ET LA PLUS TERRIBLE DE CE PAYS, QUI PLUS EST !
ニカッ
HÉ HÉ

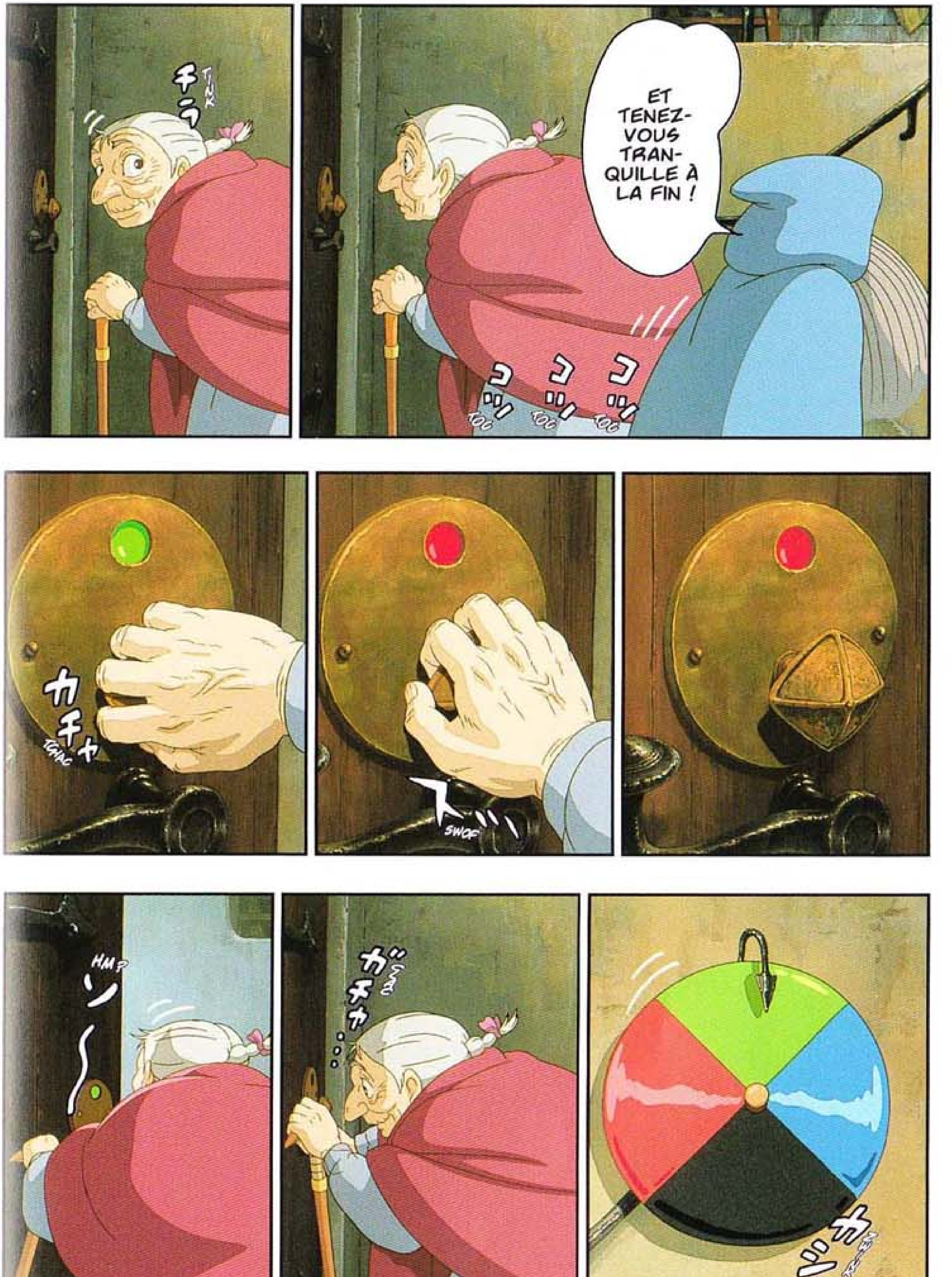

ZWINK
BONJOUR, SUIS-JE BIEN EN LA MAISON DU MAGE PENDRAGON ?
EN EFFET.
JE SUIS VENU LUI REMETTRE UNE REQUÊTE DE SA MAJESTÉ LE ROI.
VEUILLEZ DIRE À VOTRE MAÎTRE QU'IL EST ATTENDU AU PALAIS DANS LES DÉLAIS LES PLUS BREFS.

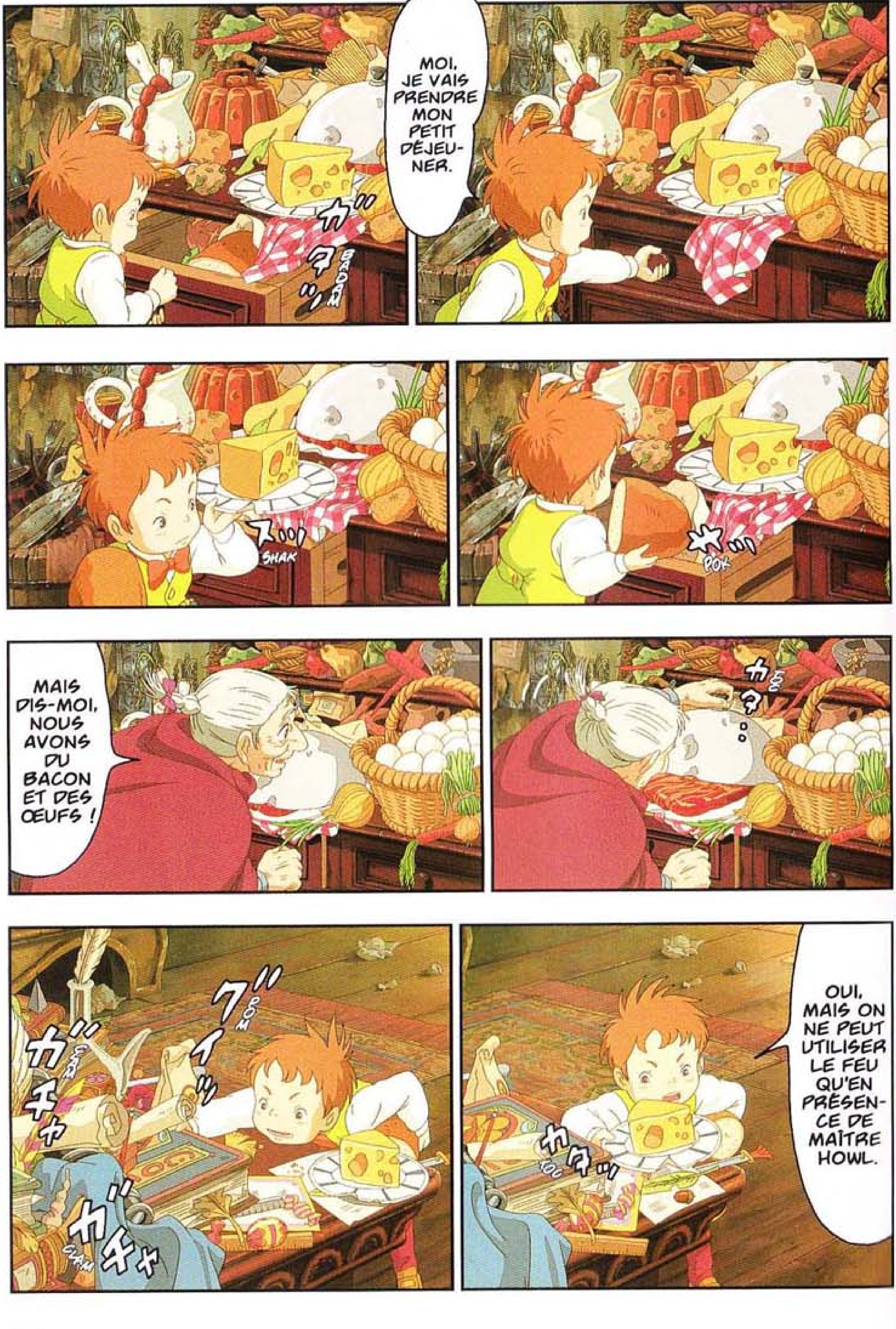

JE NE ME DÉGUISE PAS !
C'EST DE LA MAGIE !
DILING
?!
C'EST LA PORTE DE KINGSBURY !
SHAP
VOILÀ ! VOILA !

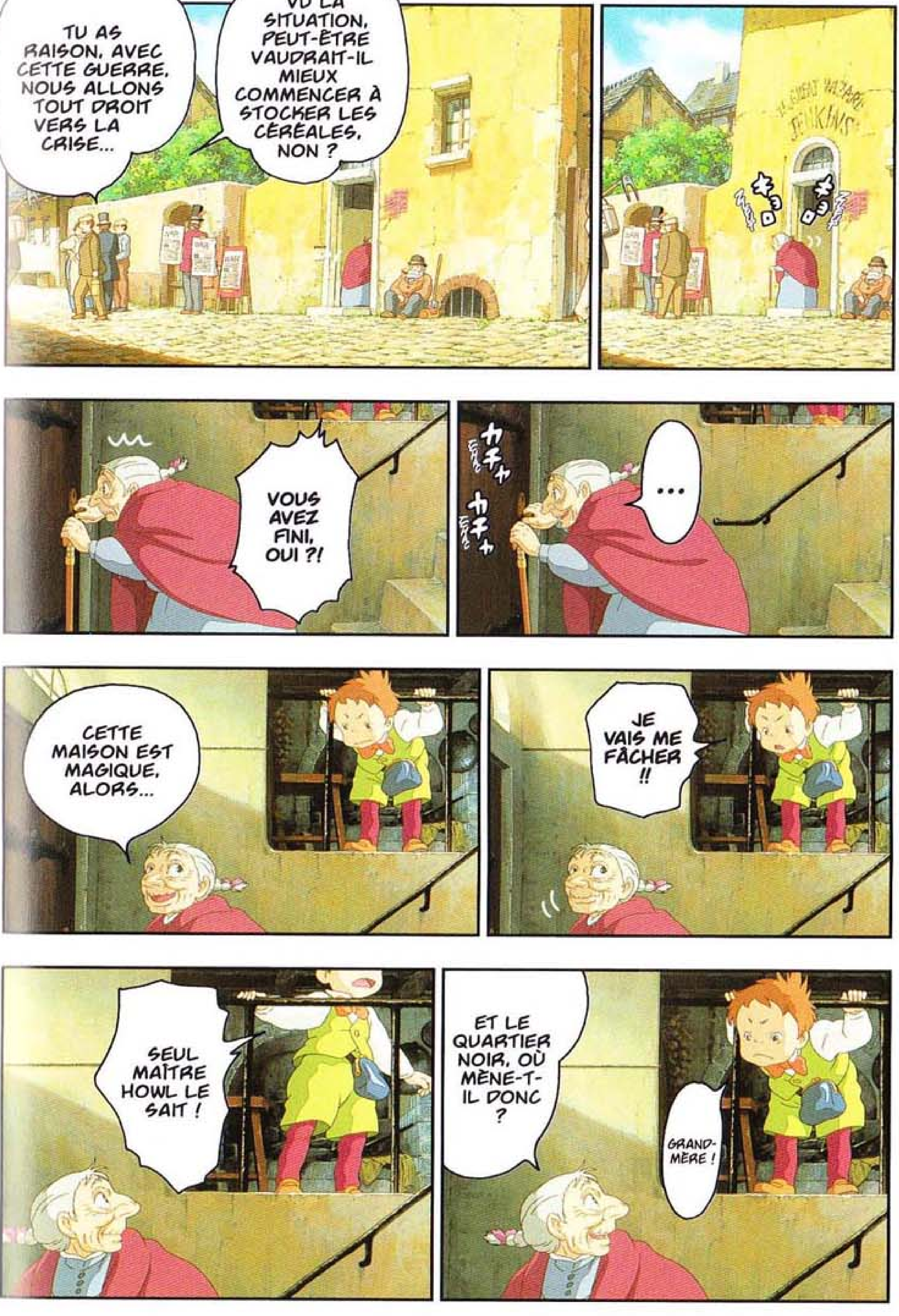

BROOO
VOILÀ UNE VILLE À LA MESURE D'UN ROI...
SI VOUS NE RENTREZ PAS TOUT DE SUITE, VOUS ALLEZ PERDRE VOTRE NEZ !!
VLAM


AINSI EN SERA-T-IL FAIT.
BAM
TAC
TAC
TAC
TAC
TAC
BROOM

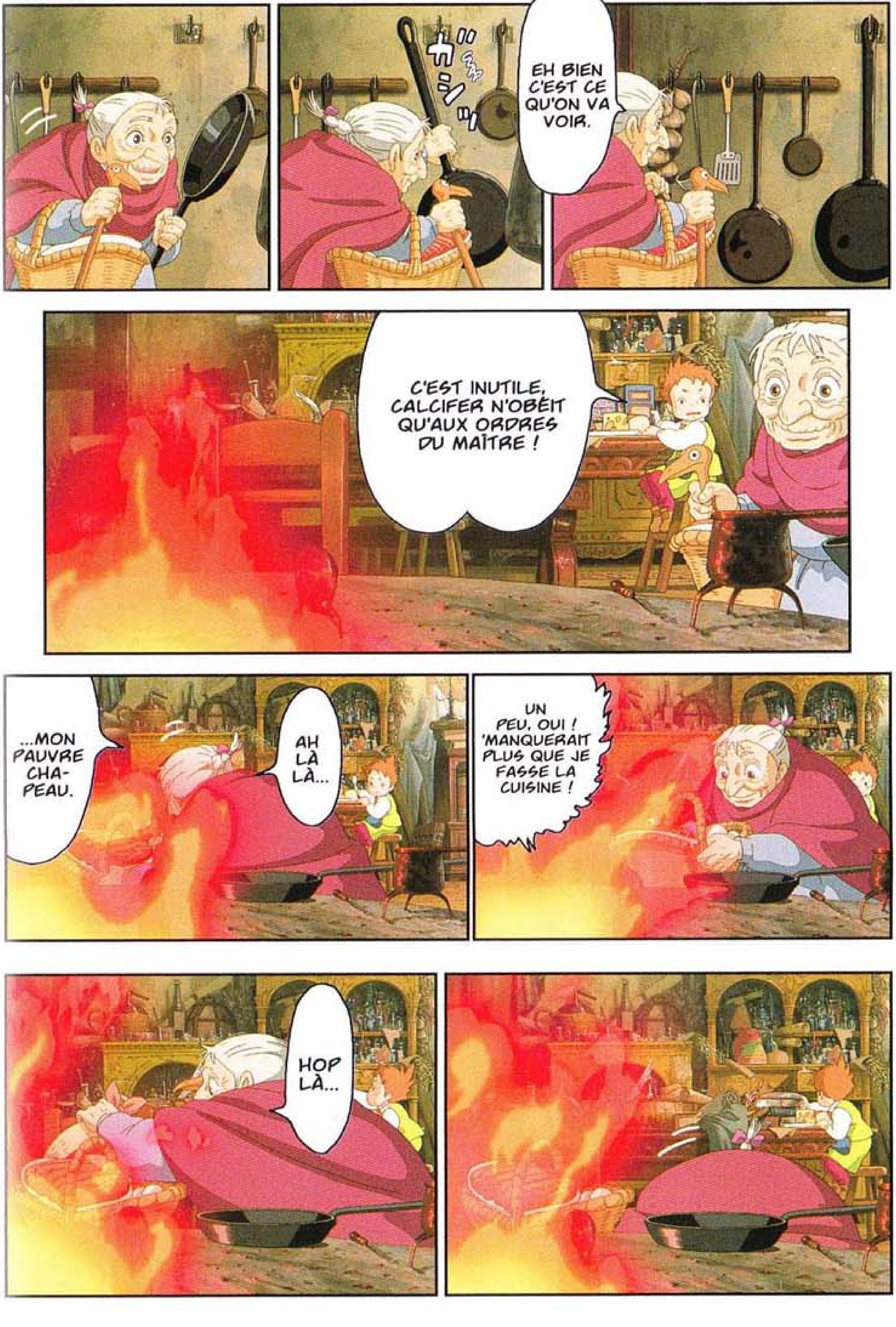
ヒュオオオ…
FWOOOO
パタ…
キョロ
キョロ
GREAT WIZARD
JENKINS
WAR
WAR
カチャ
ガチャ

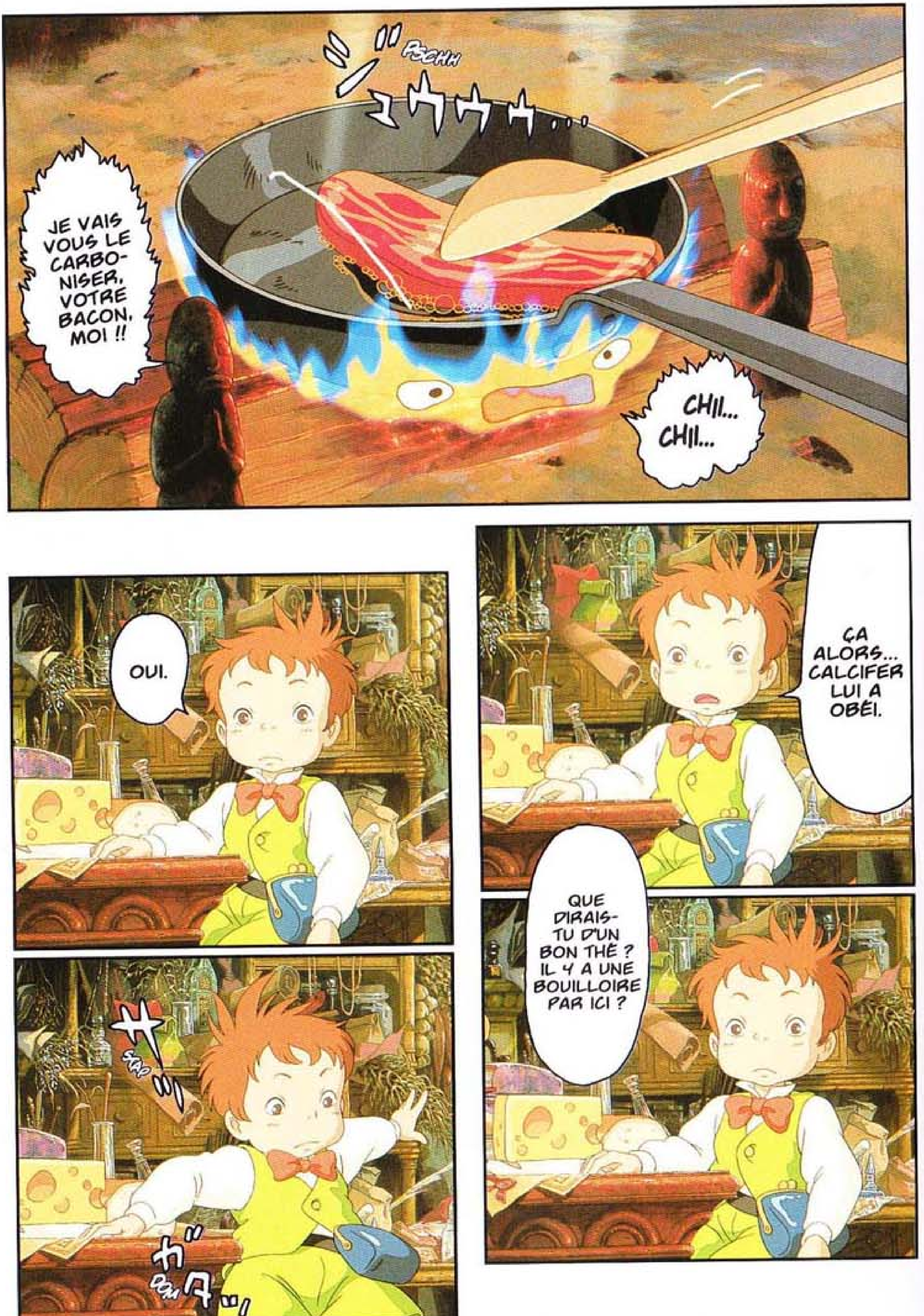

TINK
ET TENEZ-VOUS TRANQUILLE À LA FIN !
TOC
TOC
TOC
TCHAC
SWOF
HM ?

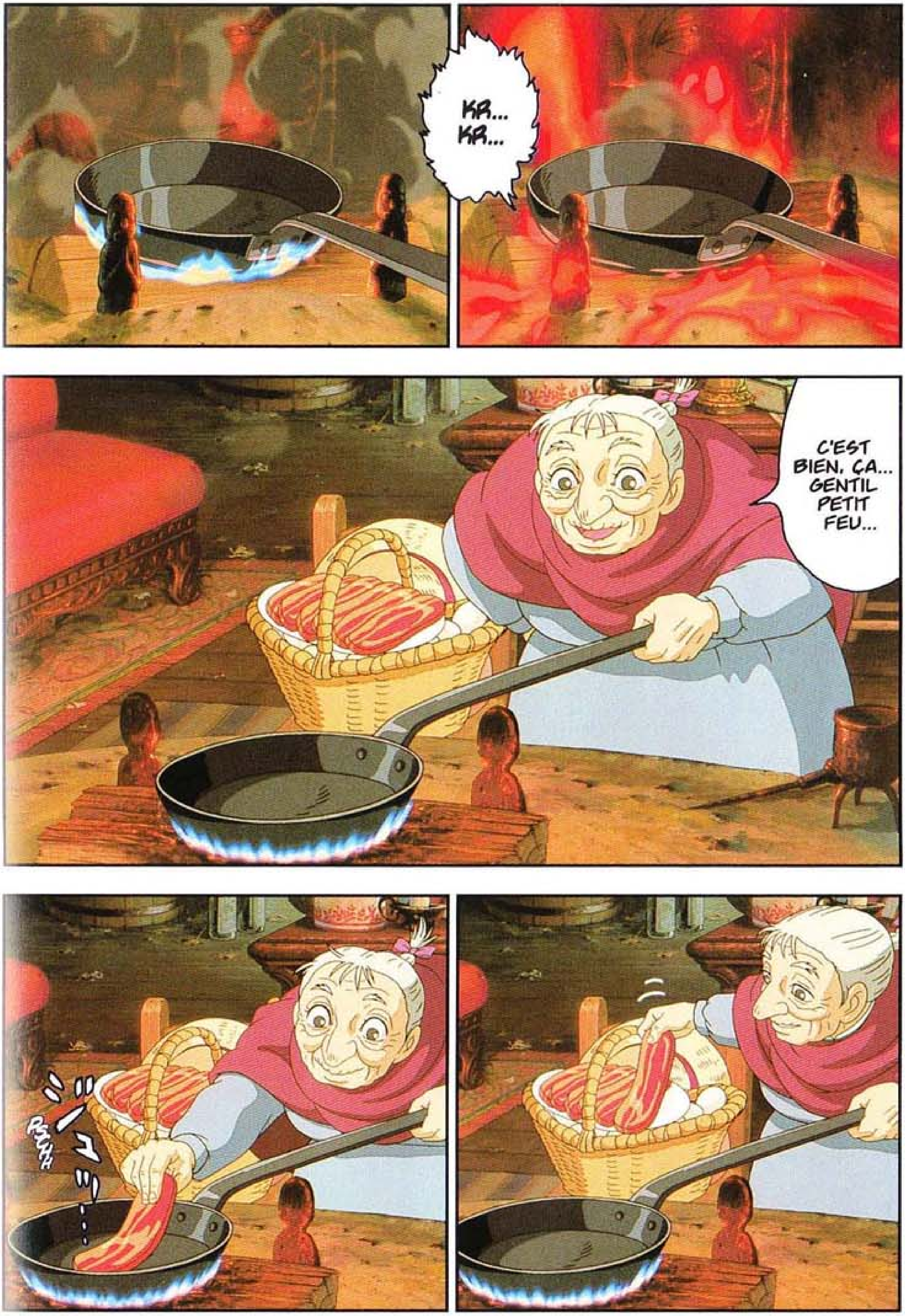

MOI, JE VAIS PRENDRE MON PETIT DÉJEUNER.
BADAM
SHAK
POK
MAIS DIS-MOI, NOUS AVONS DU BACON ET DES ŒUFS !
OUI, MAIS ON NE PEUT UTILISER LE FEU QU'EN PRÉSENCE DE MAÎTRE HOWL.

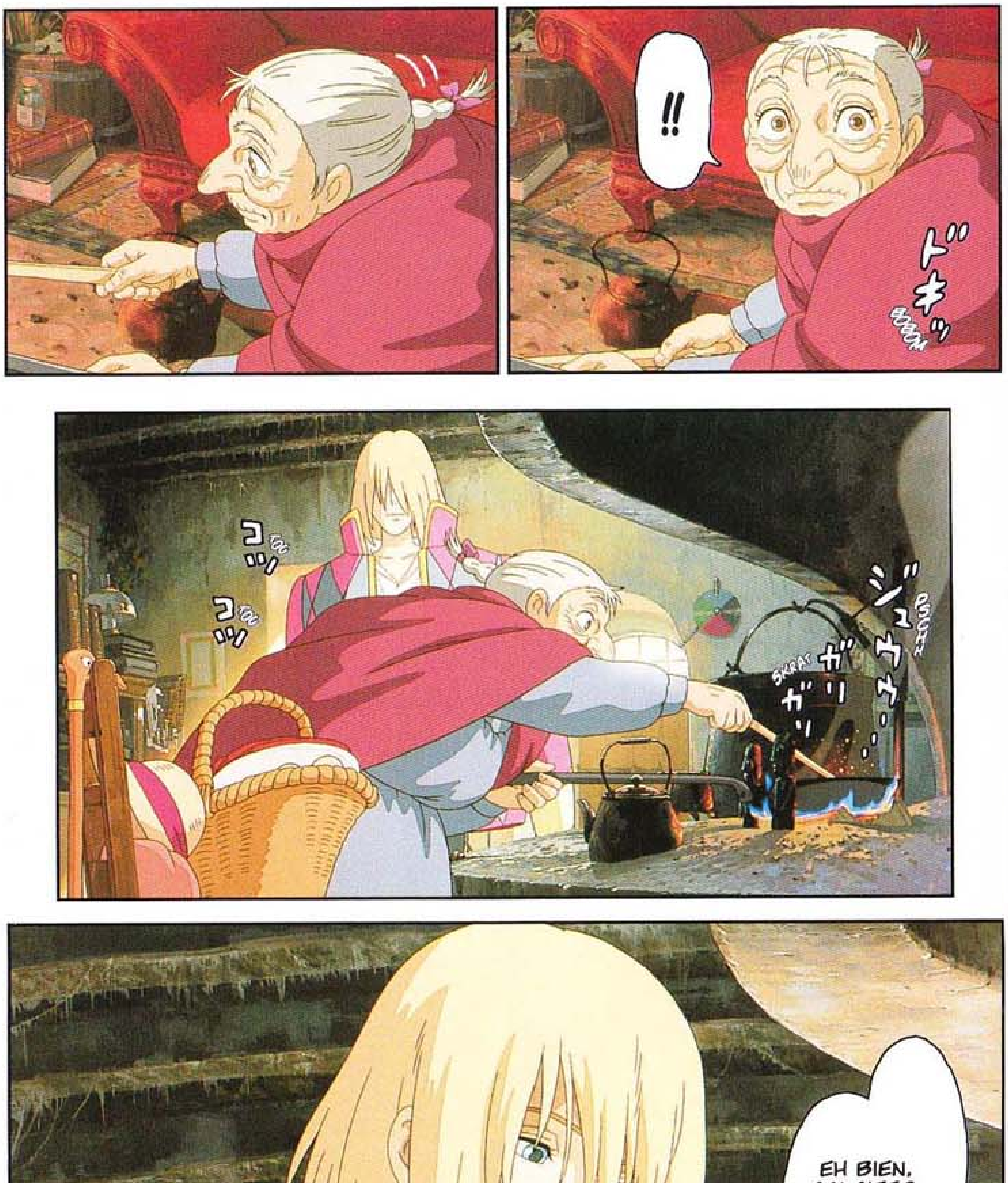

TU AS RAISON, AVEC CETTE GUERRE, NOUS ALLONS TOUT DROIT VERS LA CRISE...
VU LA SITUATION, PEUT-ÊTRE VAUDRAIT-IL MIEUX COMMENCER À STOCKER LES CÉRÉALES, NON ?
キョロ
キョロ
VOUS AVEZ FINI, OUI ?!
カチャ
カチャ
...
CETTE MAISON EST MAGIQUE, ALORS...
JE VAIS ME FÂCHER !!
SEUL MAÎTRE HOWL LE SAIT !
ET LE QUARTIER NOIR, OÙ MÈNE-T-IL DONC ?
GRAND-MÈRE !

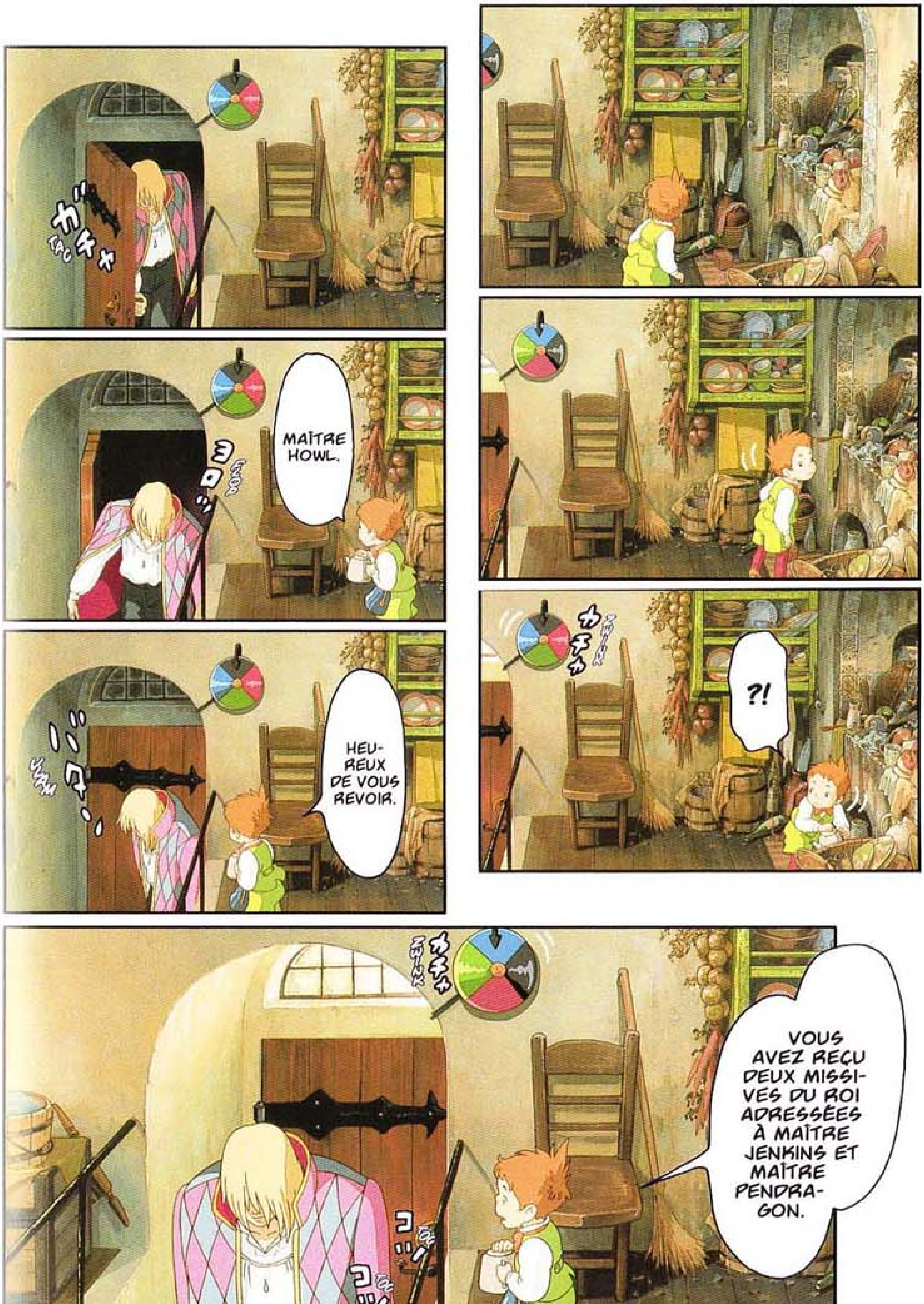
ALLEZ, MON BON CALCIFER, UN PETIT EFFORT.
PAS QUES-TION, JE SUIS UN DÉMON, MOI !
ET JE NE REÇOIS D'ORDRE DE PER-SONNE !
SI TU NE COOPÈRES PAS, JE T'ASPERGE D'EAU.
OU ALORS PRÉFÈRES-TU QUE JE PARLE À HOWL DE NOTRE PETIT MARCHÉ ?
HU HU
QUOI ?!
AH ! ET MOI QUI VOUS AI LAISSÉE RENTRER, QUELLE INGRATE VOUS FAITES !!
ALLEZ, DÉCIDE-TOI VITE !
AAH... AAH...

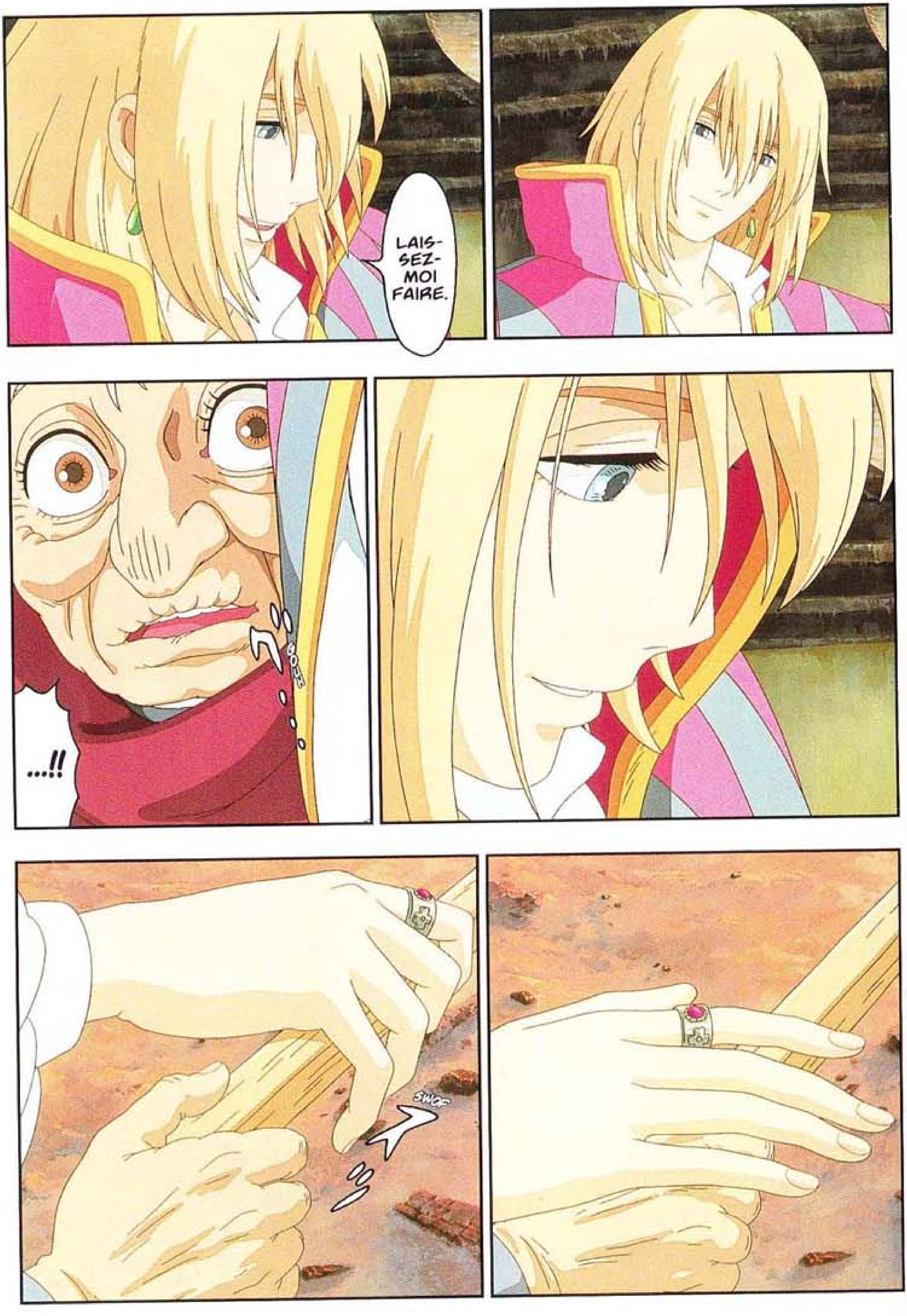

EH BIEN C'EST CE QU'ON VA VOIR.
C'EST INUTILE, CALCIFER N'OBÉIT QU'AUX ORDRES DU MAÎTRE !
AH LÀ LÀ...
...MON PAUVRE CHA-PEAU.
UN PEU, OUI ! 'MANQUERAIT PLUS QUE JE FASSE LA CUISINE !
HOP LÀ...

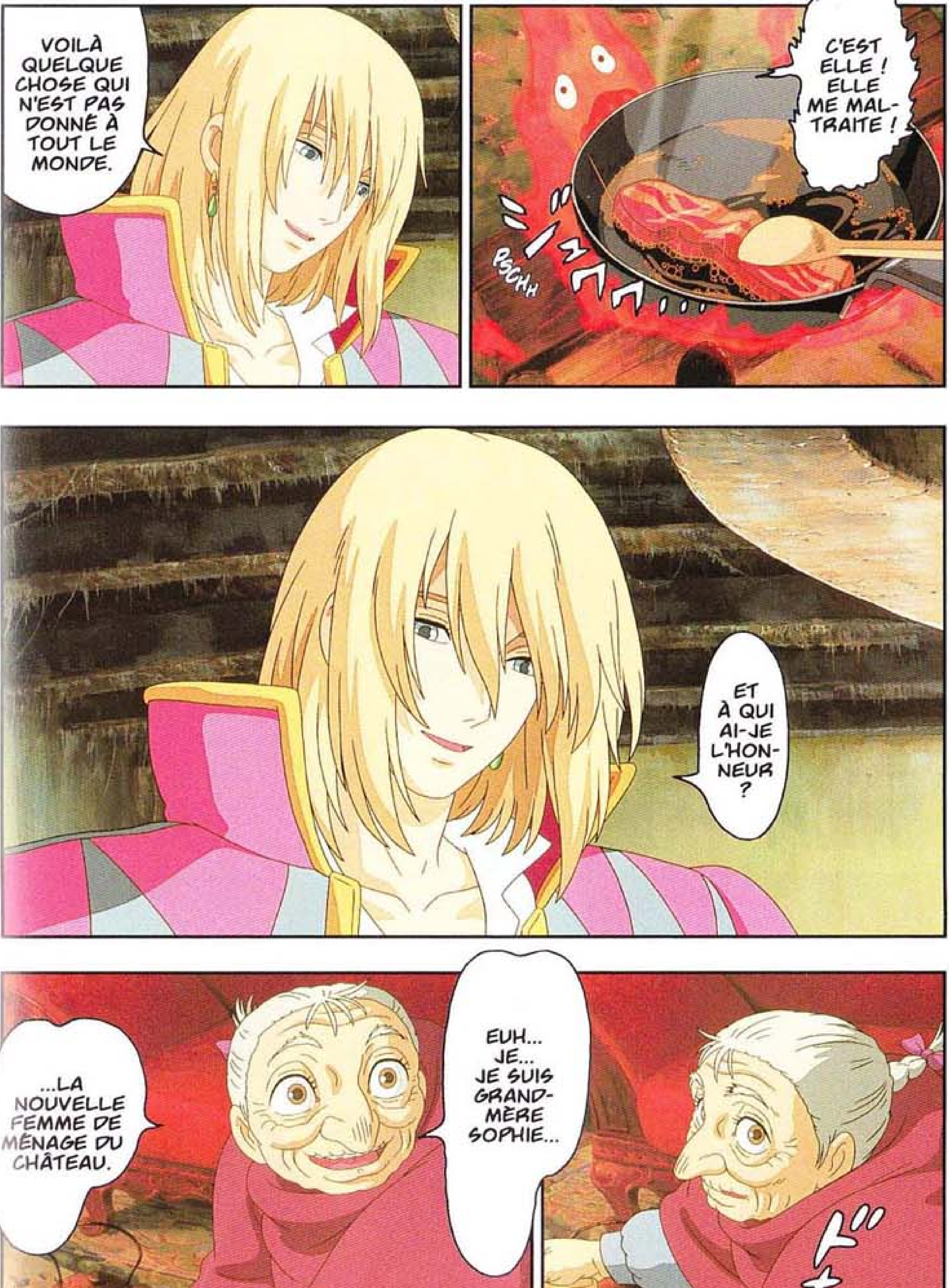

ジュウウウ…
PSCHH
JE VAIS VOUS LE CARBONISER, VOTRE BACON, MOI !!
CHII... CHII...
OUI.
ÇA ALORS... CALCIFER LUI A OBÉI.
SKAP
DOM
QUE DIRAIS-TU D'UN BON THÉ ? IL Y A UNE BOUILLOIRE PAR ICI ?


KR...
KR...
C'EST BIEN, ÇA... GENTIL PETIT FEU...

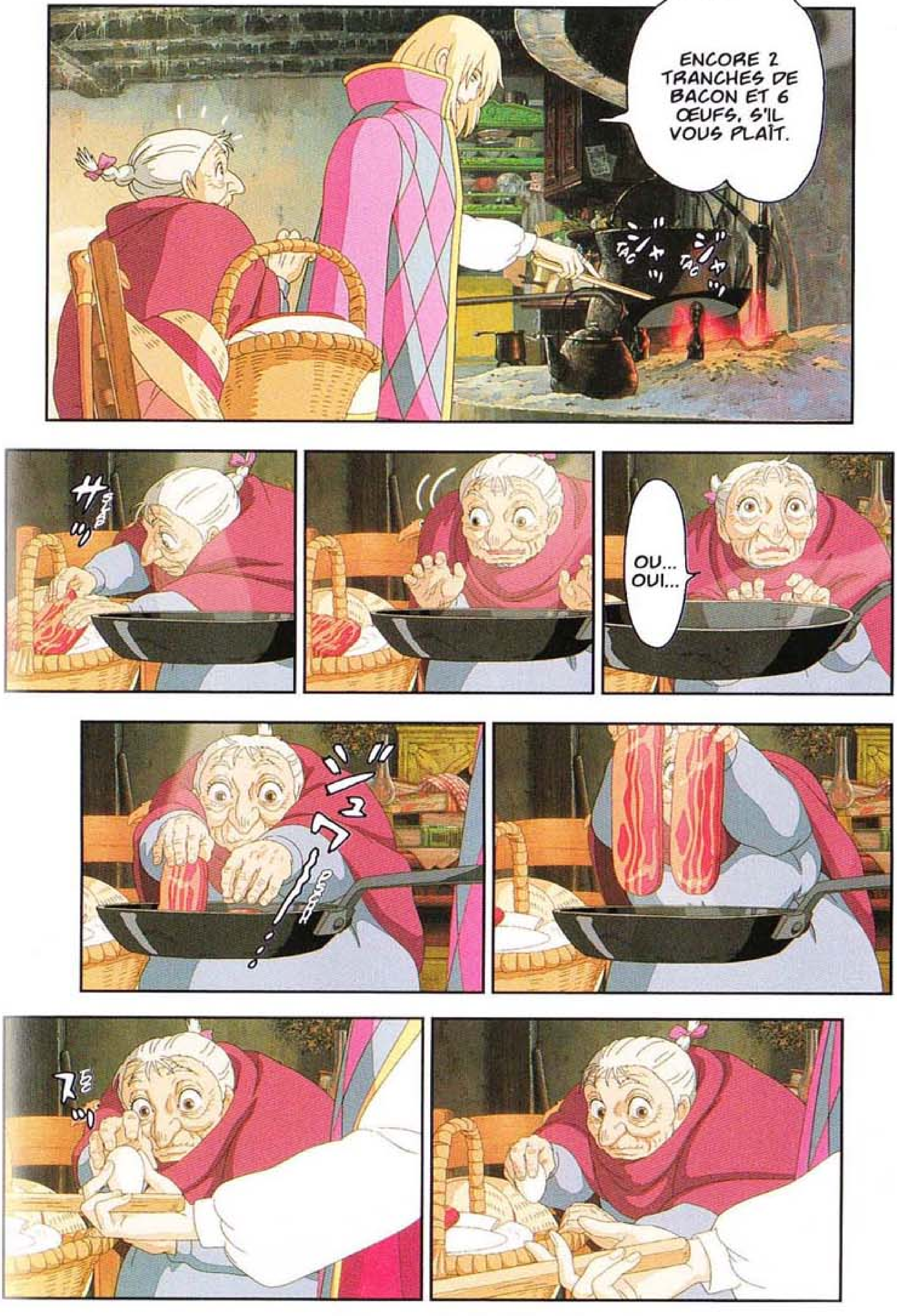

!!
ドキッ
EH BIEN, CALCIFER, ON SE MONTRE BIEN DISCIPLINÉ...

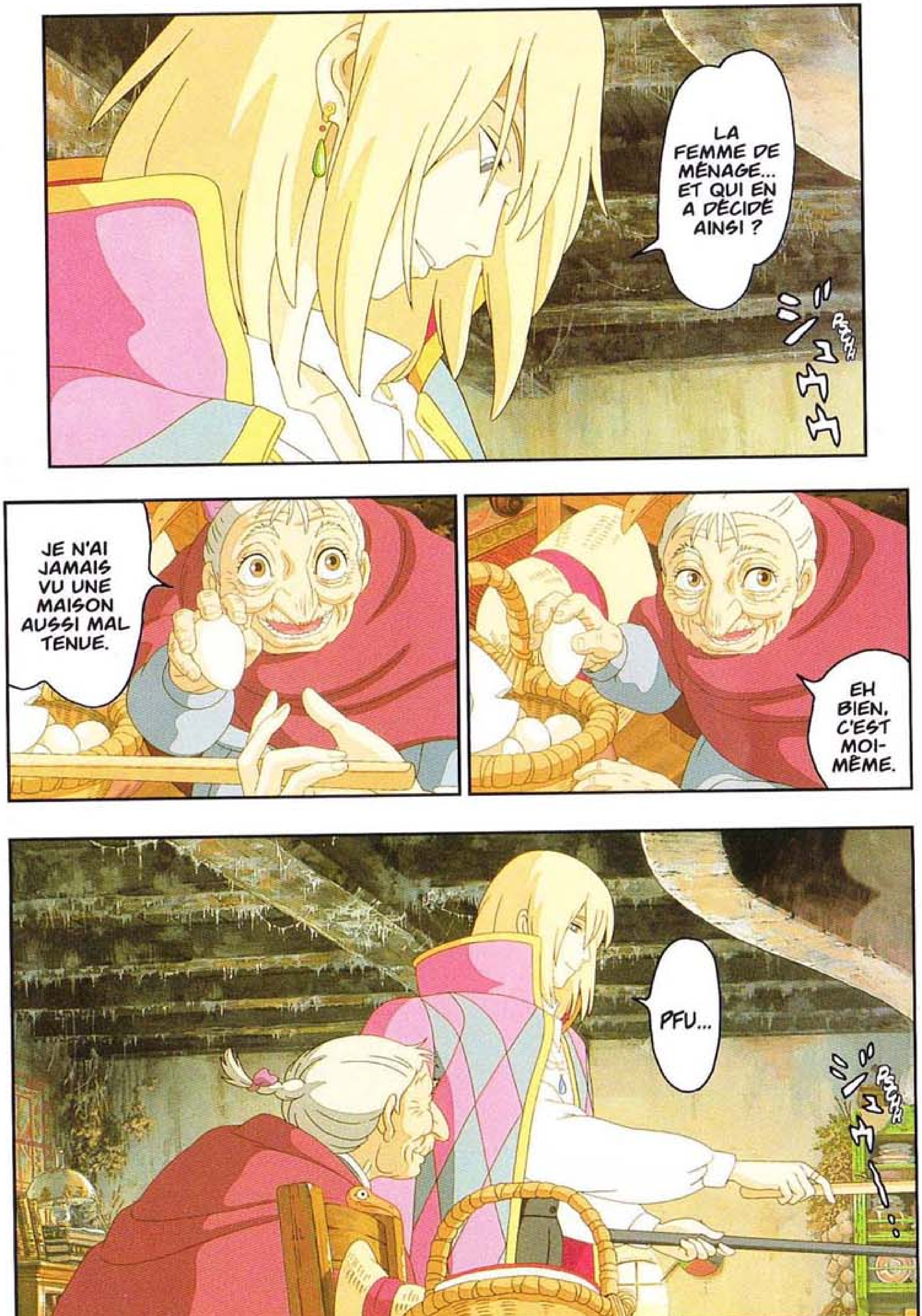

?!
TAC
MAÎTRE HOWL.
HEUREUX DE VOUS REVOIR.
VOUS AVEZ REÇU DEUX MISSIVES DU ROI ADRESSÉES À MAÎTRE JENKINS ET MAÎTRE PENDRAGON.

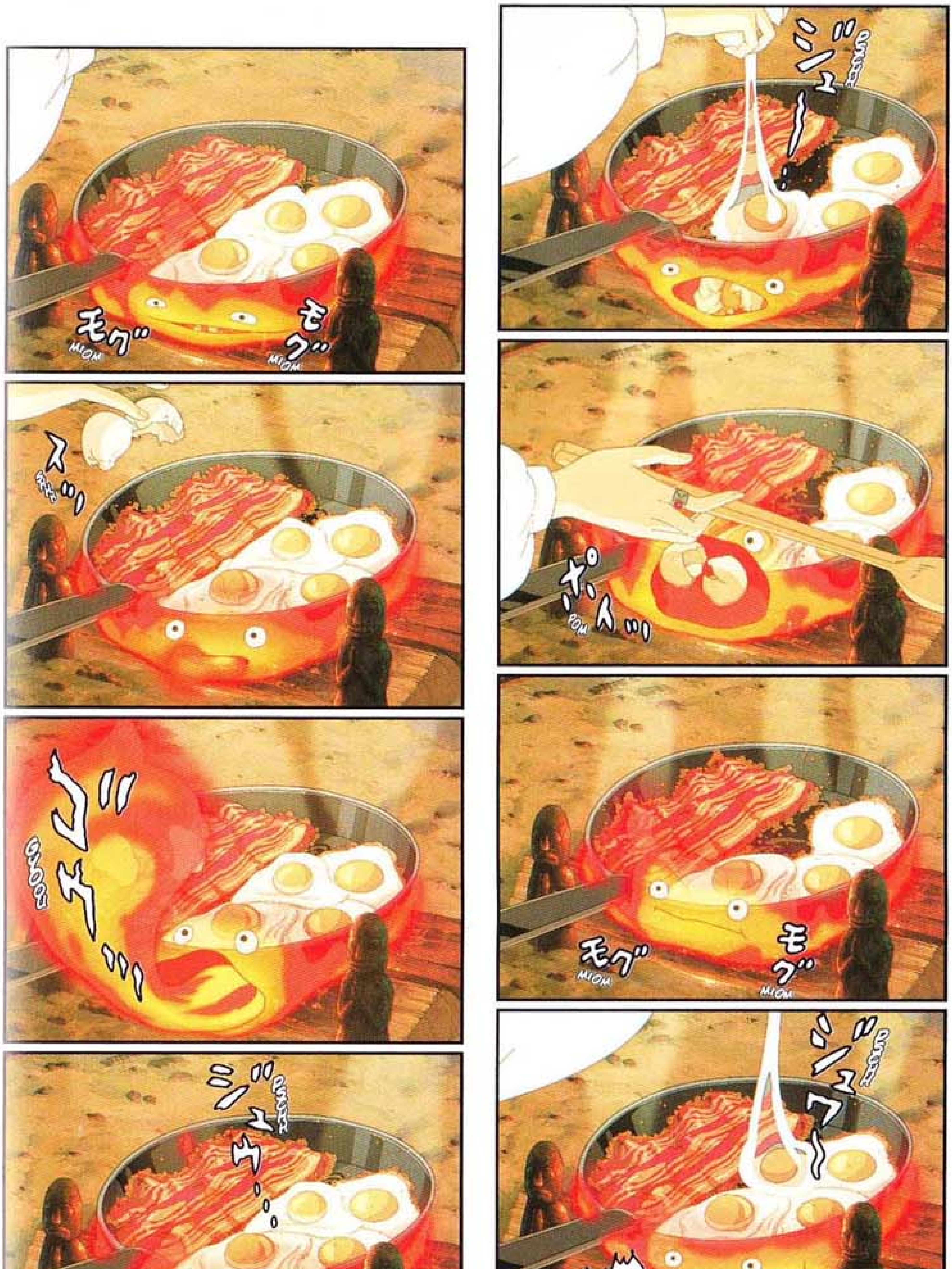

LAIS-SEZ-MOI FAIRE.
...!!
SWOF

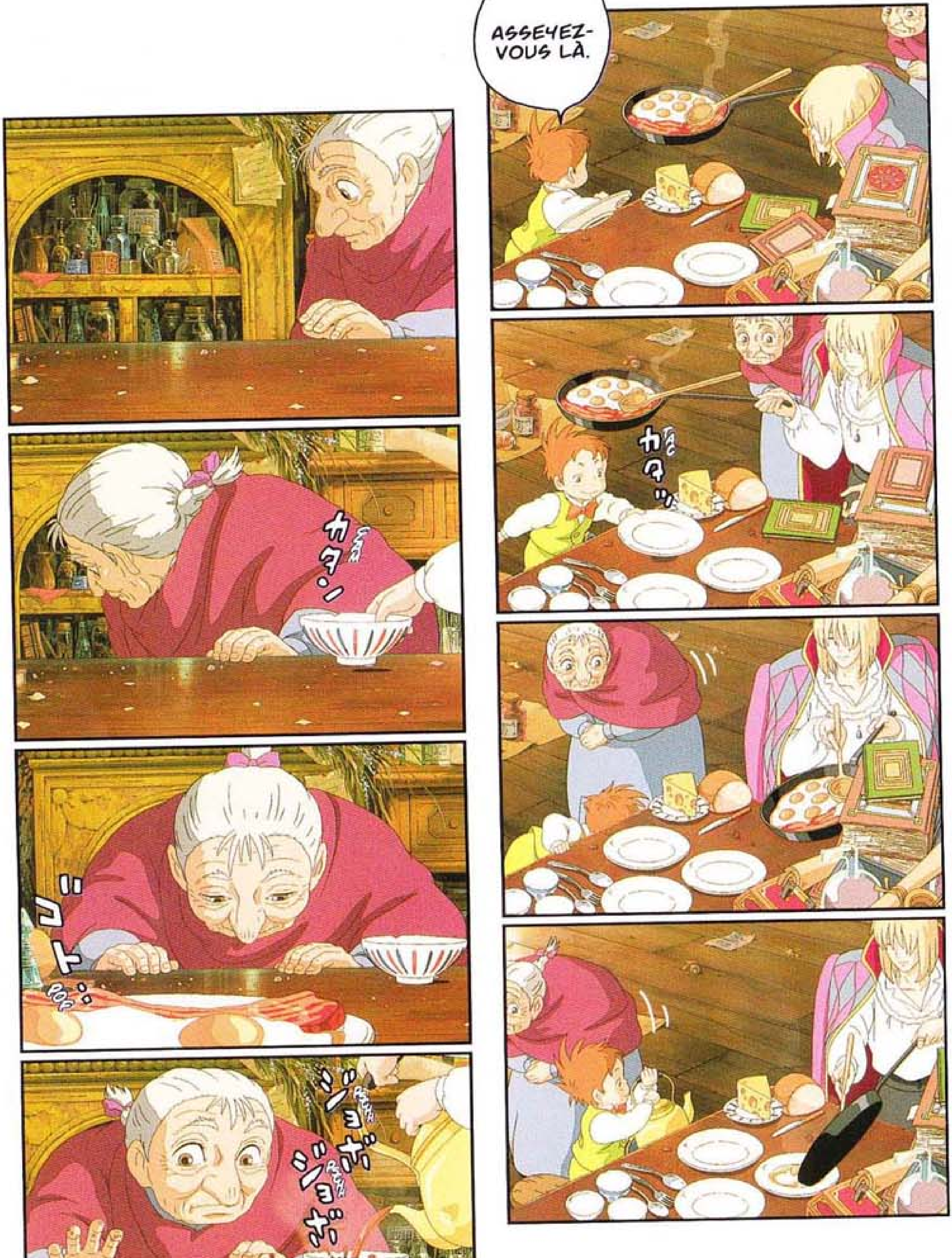

VOILÀ QUELQUE CHOSE QUI N'EST PAS DONNÉ À TOUT LE MONDE.
C'EST ELLE ! ELLE ME MAL-TRAITE !
PSCHH
ET À QUI AI-JE L'HON-NEUR ?
EUH... JE... JE SUIS GRAND-MÈRE SOPHIE...
...LA NOUVELLE FEMME DE MÉNAGE DU CHÂTEAU.

コ…
ジュ〜〜…
ポイ
ハグ
ハグ
ジュ〜〜…
コ…
ジュ〜〜
ポイ

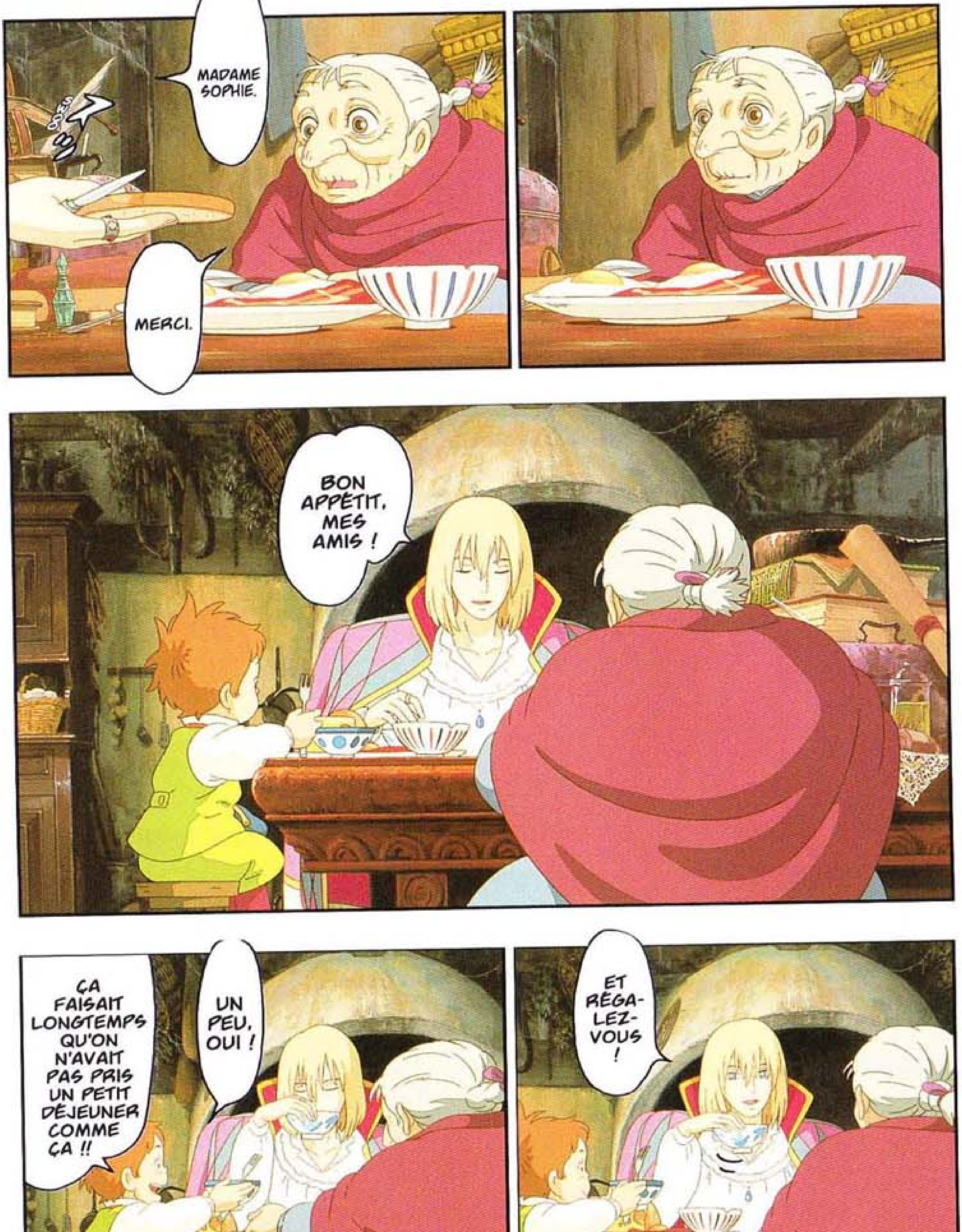

ENCORE 2 TRANCHES DE BACON ET 6 ŒUFS, S'IL VOUS PLAÎT.
TAC
TAC
OU... OUI...

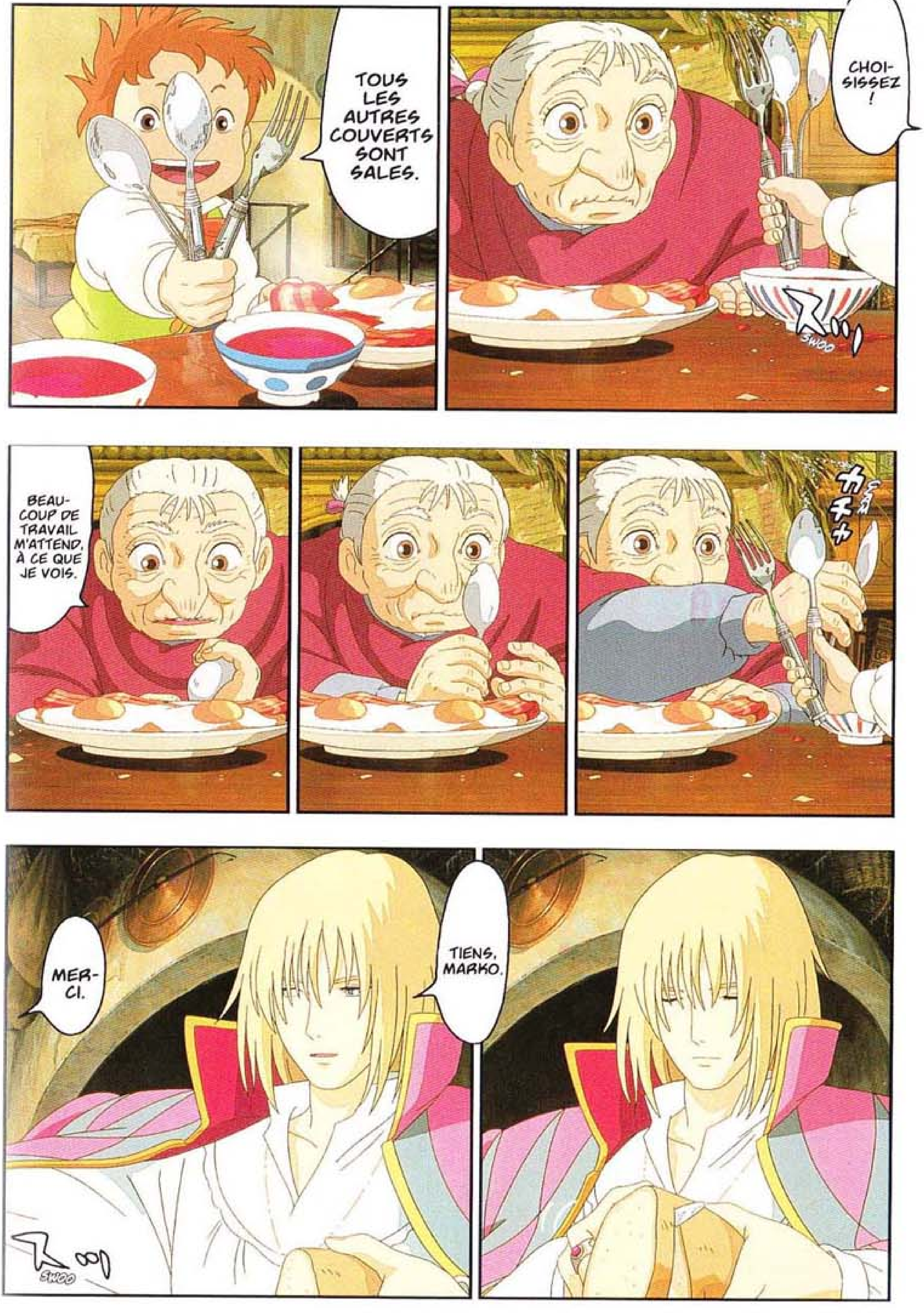

LA FEMME DE MÉNAGE... ET QUI EN A DÉCIDÉ AINSI ?
JE N'AI JAMAIS VU UNE MAISON AUSSI MAL TENUE.
EH BIEN, C'EST MOI-MÊME.
PFU...

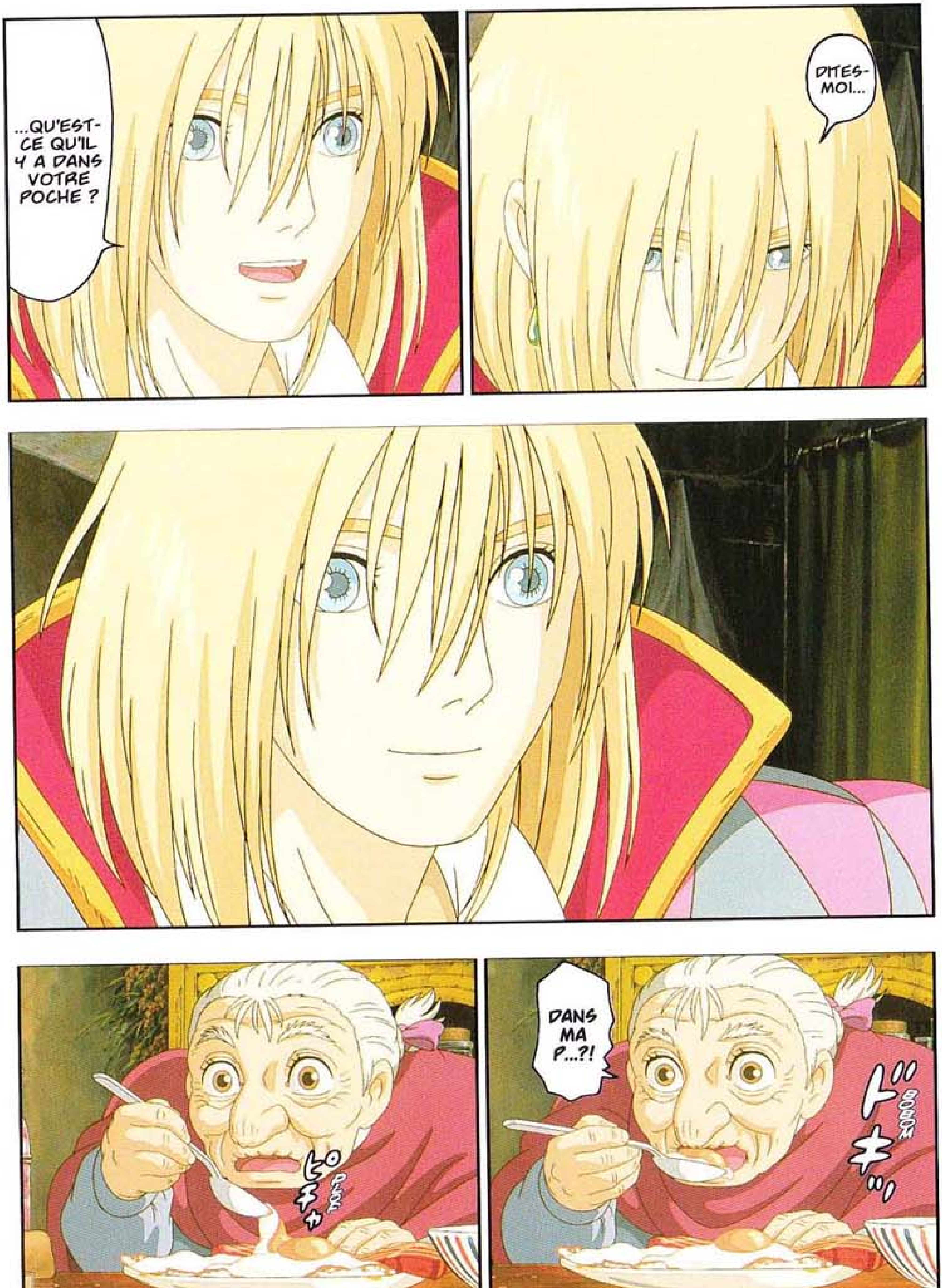

モグ
MIOM
モグ
MIOM
ジュ〜〜
ポイッ
POM
モグ
MIOM
モグ
MIOM
ジュワ〜
MIAM ! C'EST BON !

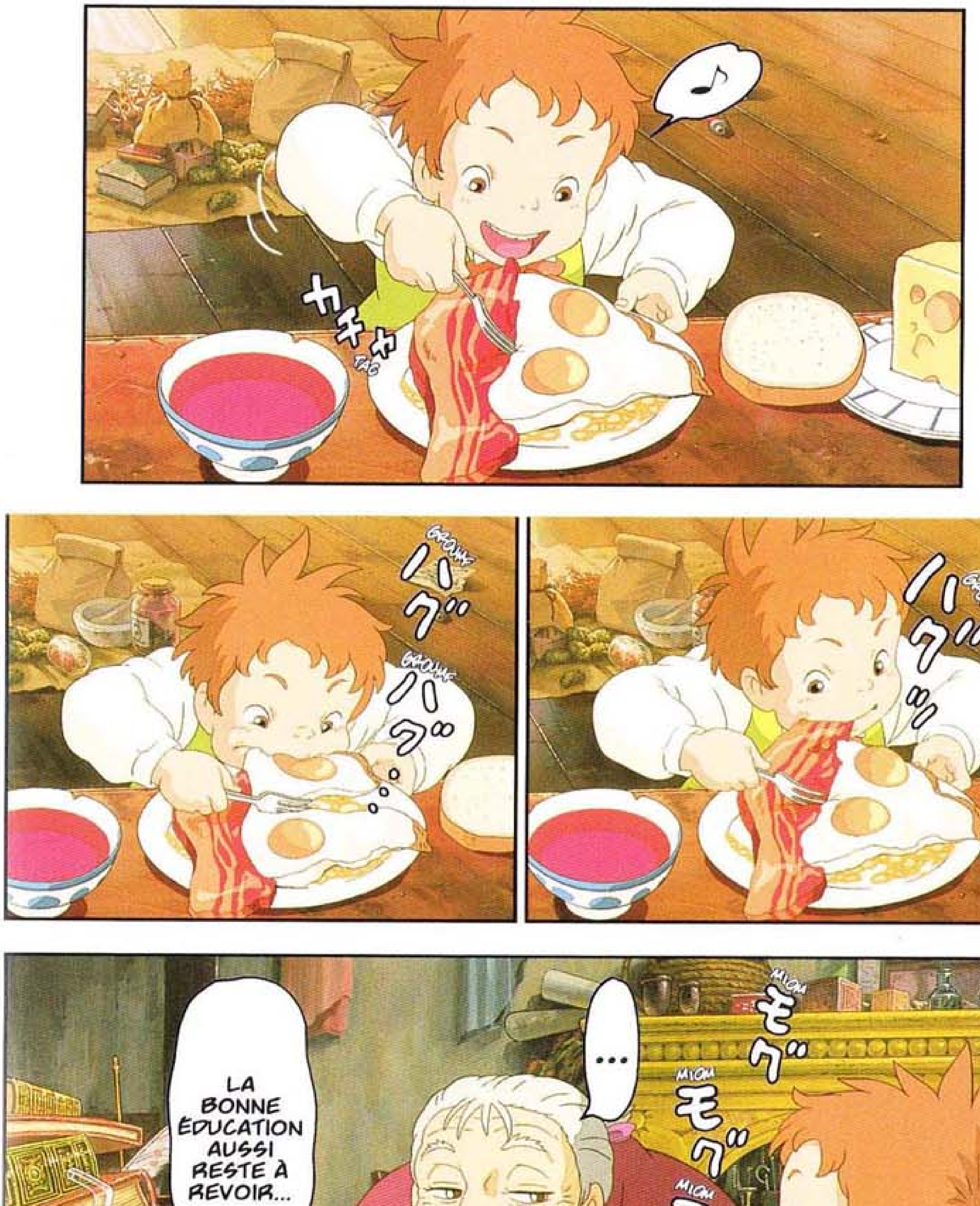

ASSEYEZ-VOUS LÀ.
カタッ
カタン
ゴト
ジョボ
ジョボ

SLAP
TAC
TAC
MARKO, LES ASSIET-TES !
ET VOILÀ, TOUT LE MONDE ME MARTYRISE, ICI...
...
GNOUF
VENEZ VOUS AUSSI, MADAME SOPHIE.

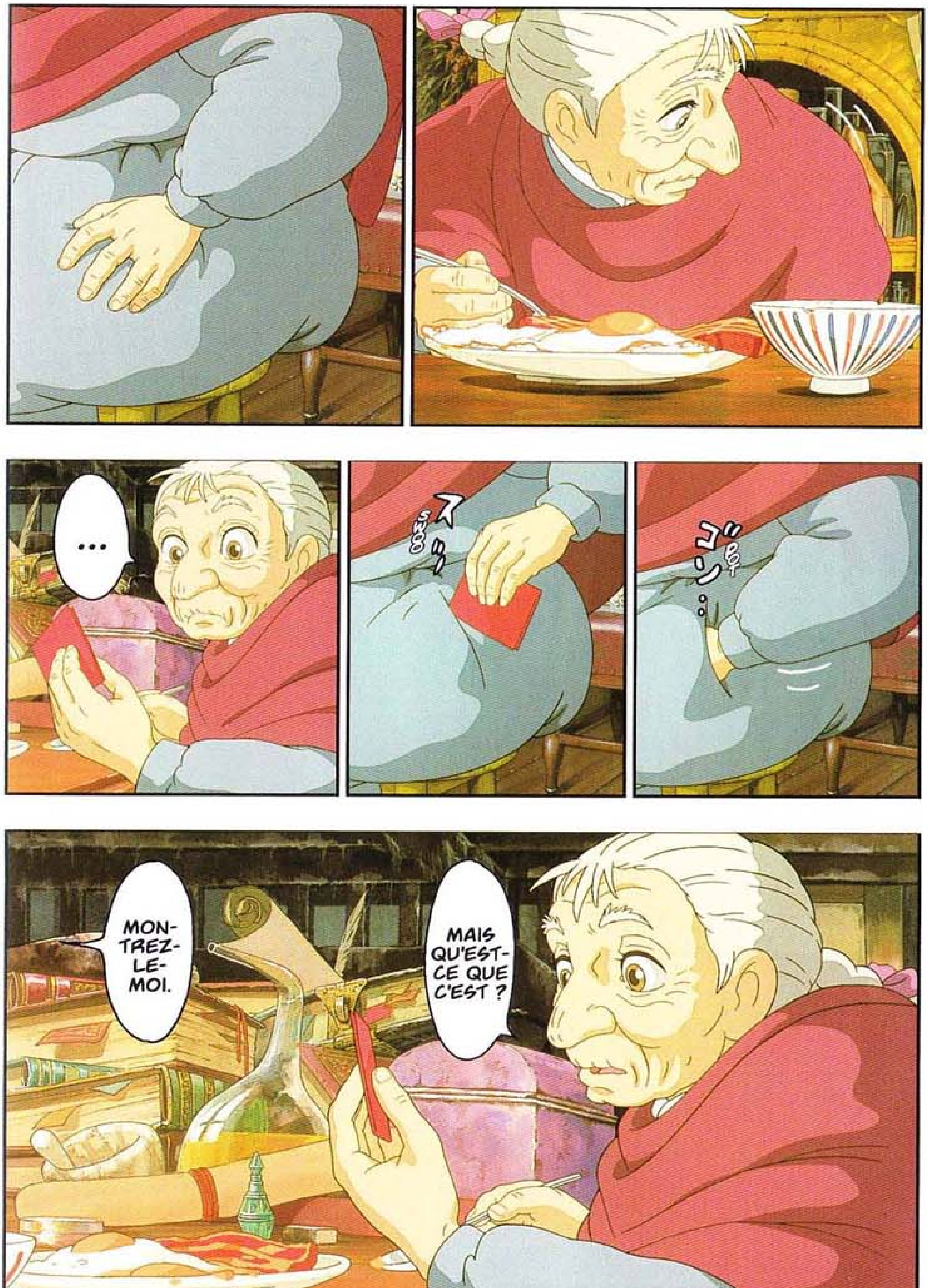

MADAME SOPHIE.
MERCI.
BON APPÉTIT, MES AMIS !
ÇA FAISAIT LONGTEMPS QU'ON N'AVAIT PAS PRIS UN PETIT DÉJEUNER COMME ÇA !!
UN PEU, OUI !
ET RÉGALEZ-VOUS !


TOUS LES AUTRES COUVERTS SONT SALES.
CHOI-SISSEZ !
SWOO
BEAU-COUP DE TRAVAIL M'ATTEND, À CE QUE JE VOIS.
MER-CI.
TIENS, MARKO.
SWOO

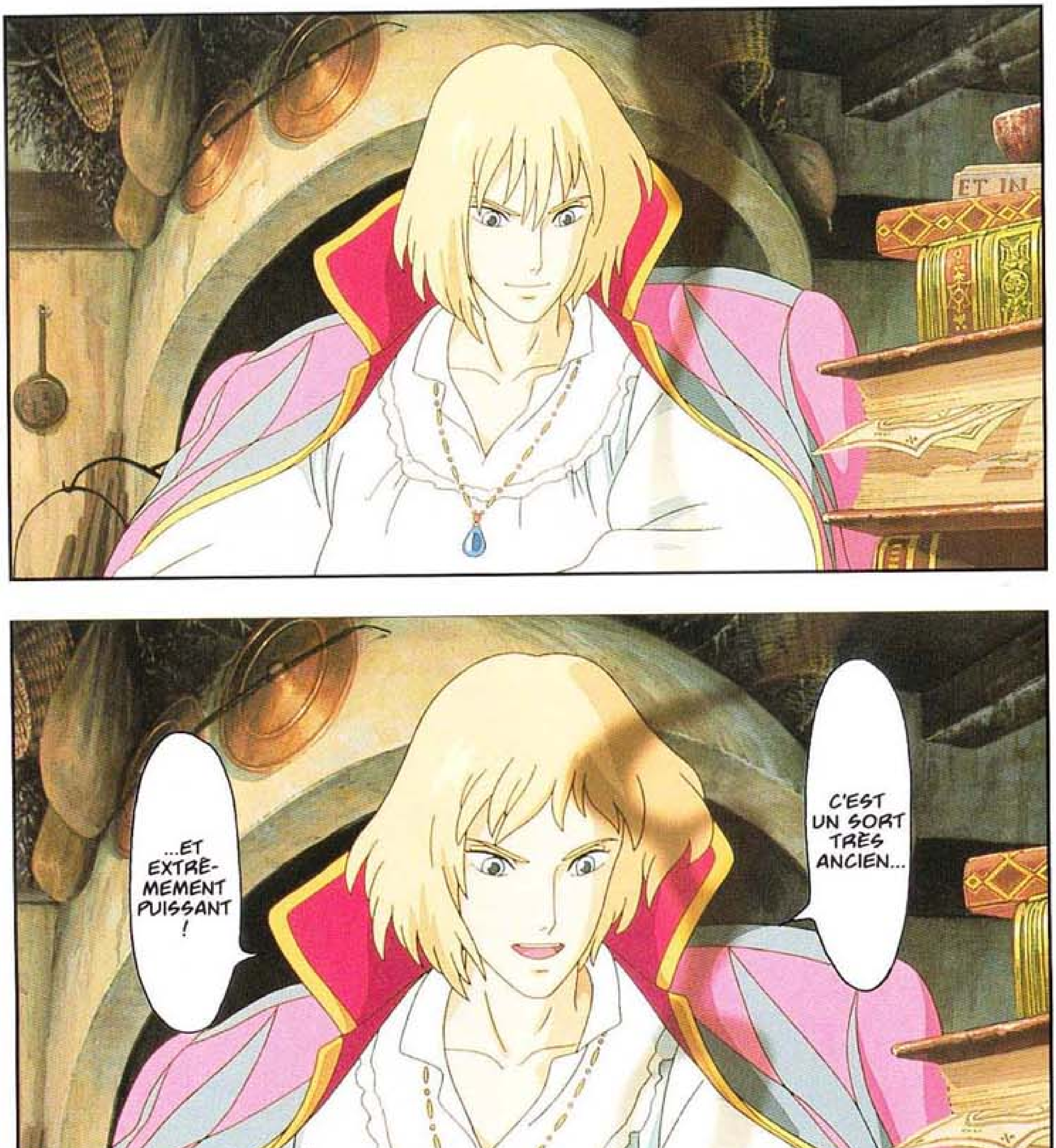

...QU'EST-CE QU'IL Y A DANS VOTRE POCHE ?
DITES-MOI...
ピチャ
DANS MA P...?!
ドキッ
BOBOM


♪
カチャ
TAC
ハグッ
GROUMF
ハグ
GROUMF
ハグ
GROUMF
...
LA BONNE ÉDUCATION AUSSI RESTE À REVOIR...
モグ
MIOM
モグ
MIOM
モグ...
MIOM

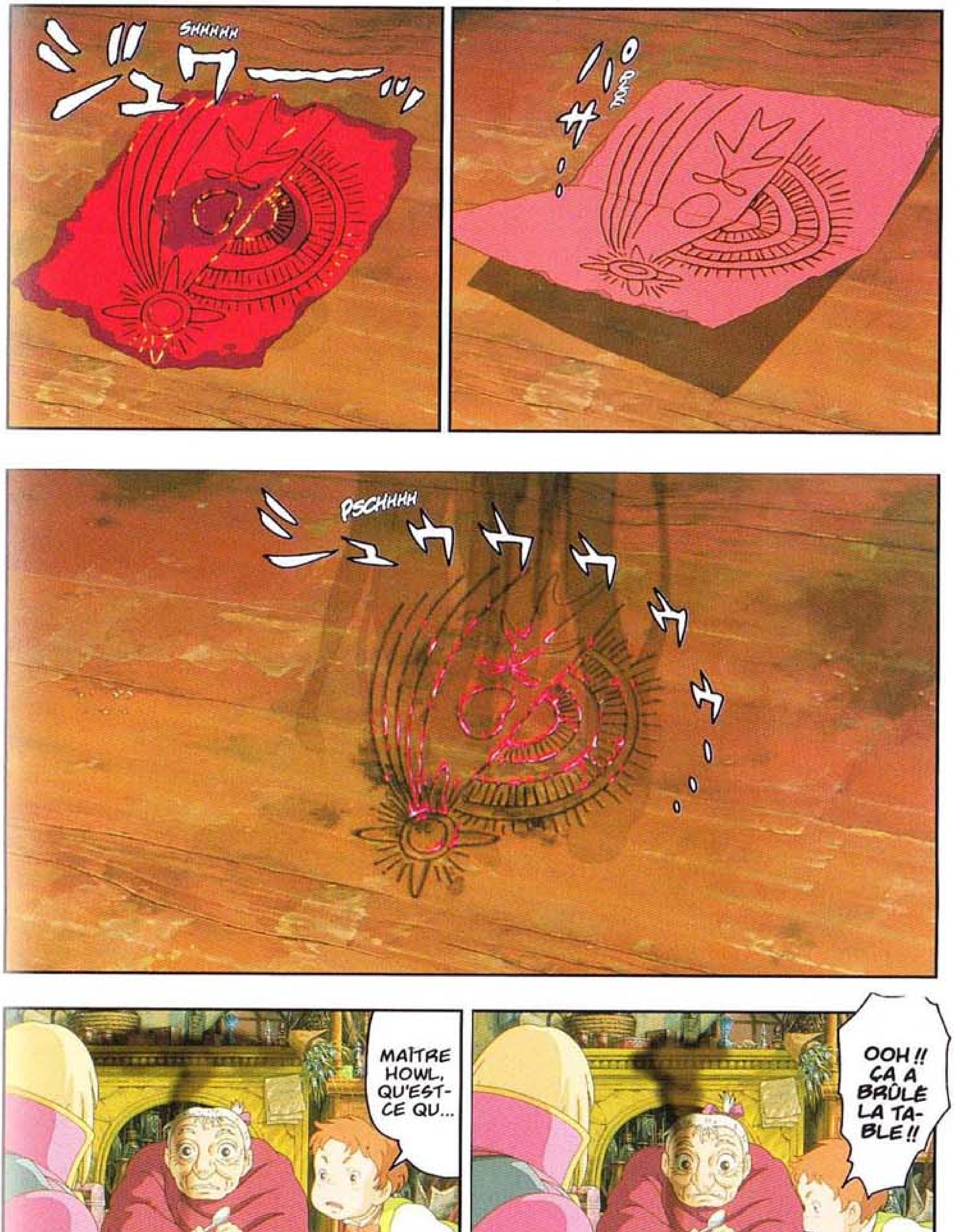
ズッ
SWOO
パチッ
ZAP
ボワッ
BWORF



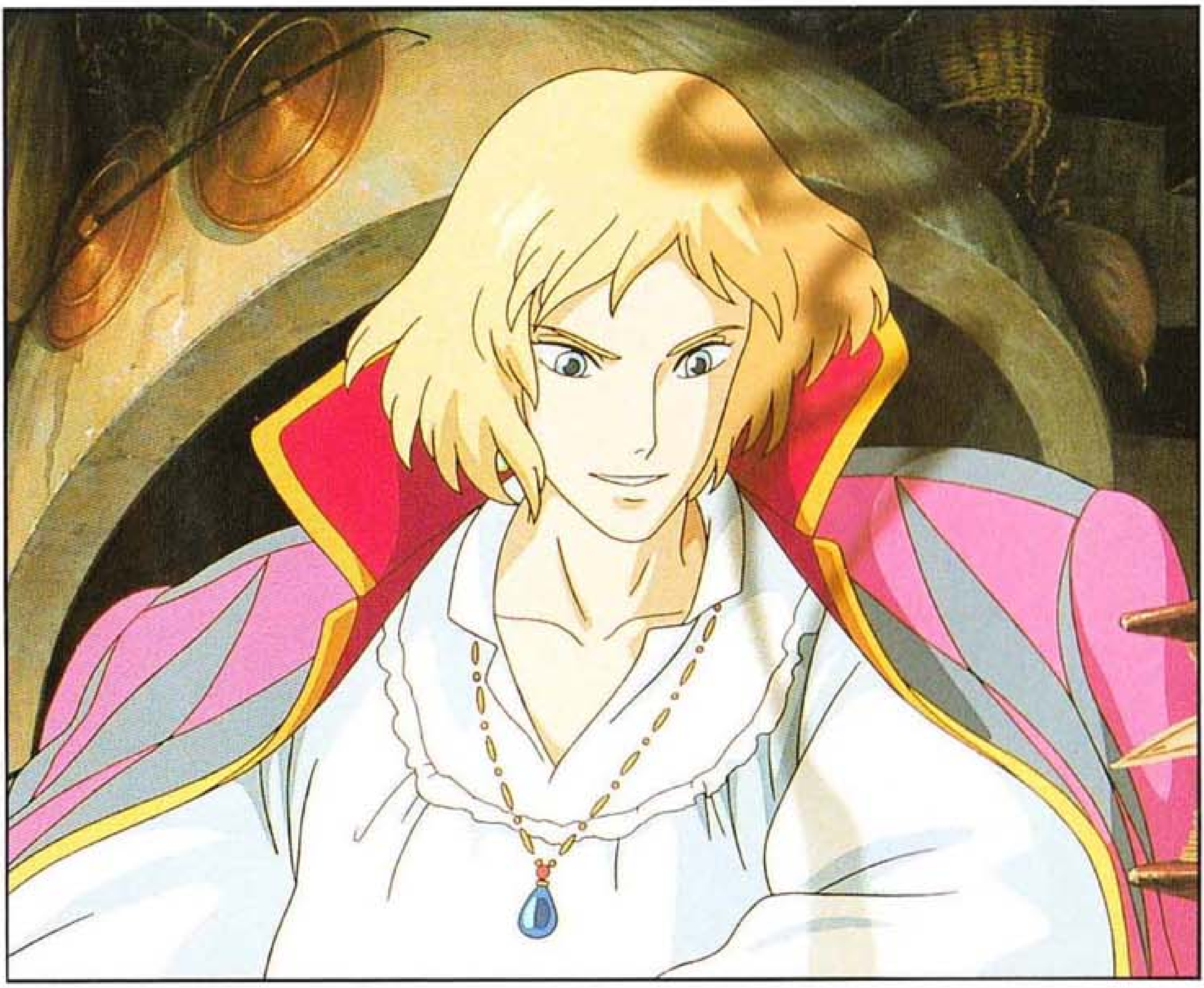
...
スッ
swoo
ゴン..
MAIS QU'EST-CE QUE C'EST ?
MONTREZ-LE-MOI.

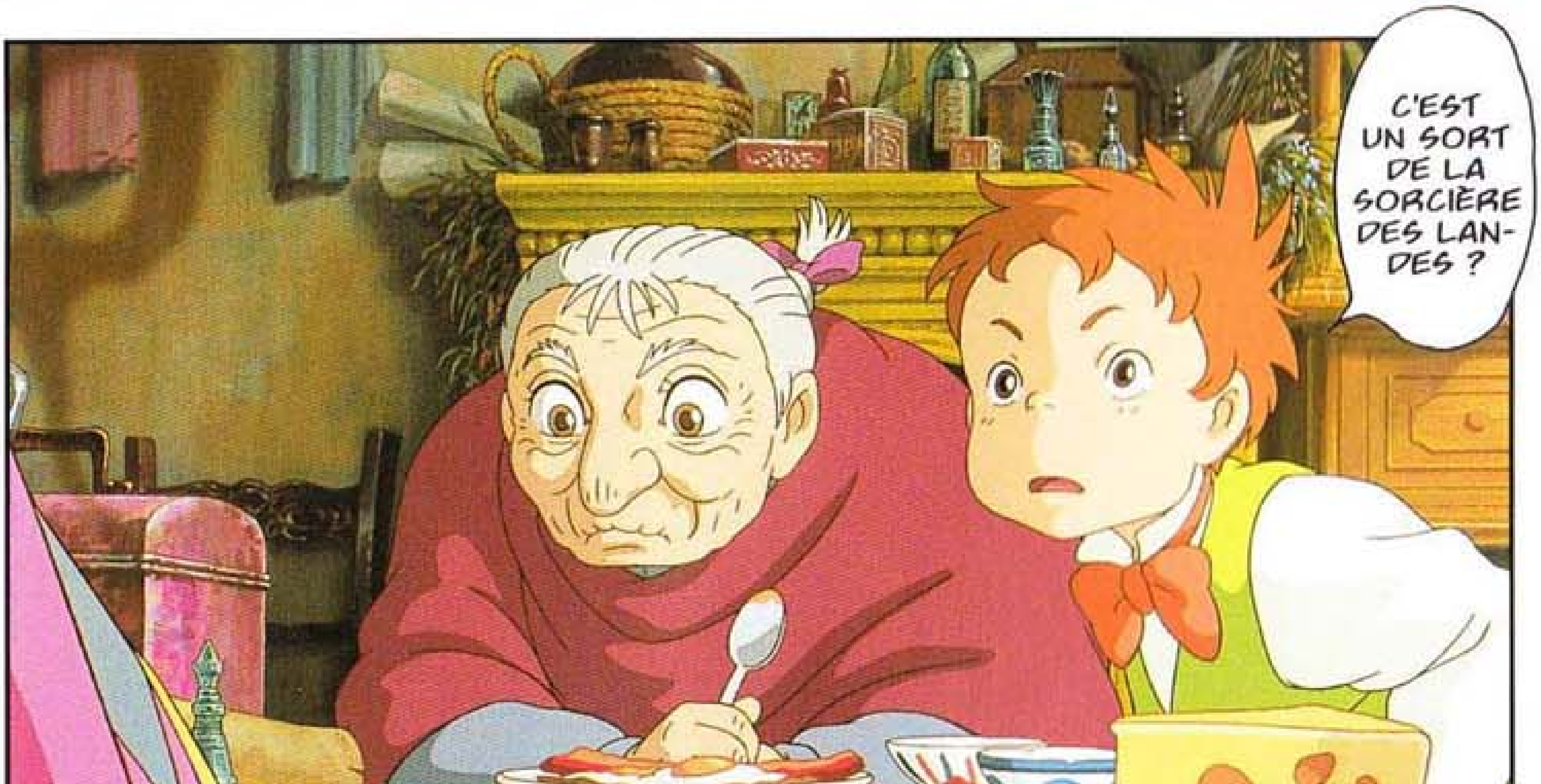


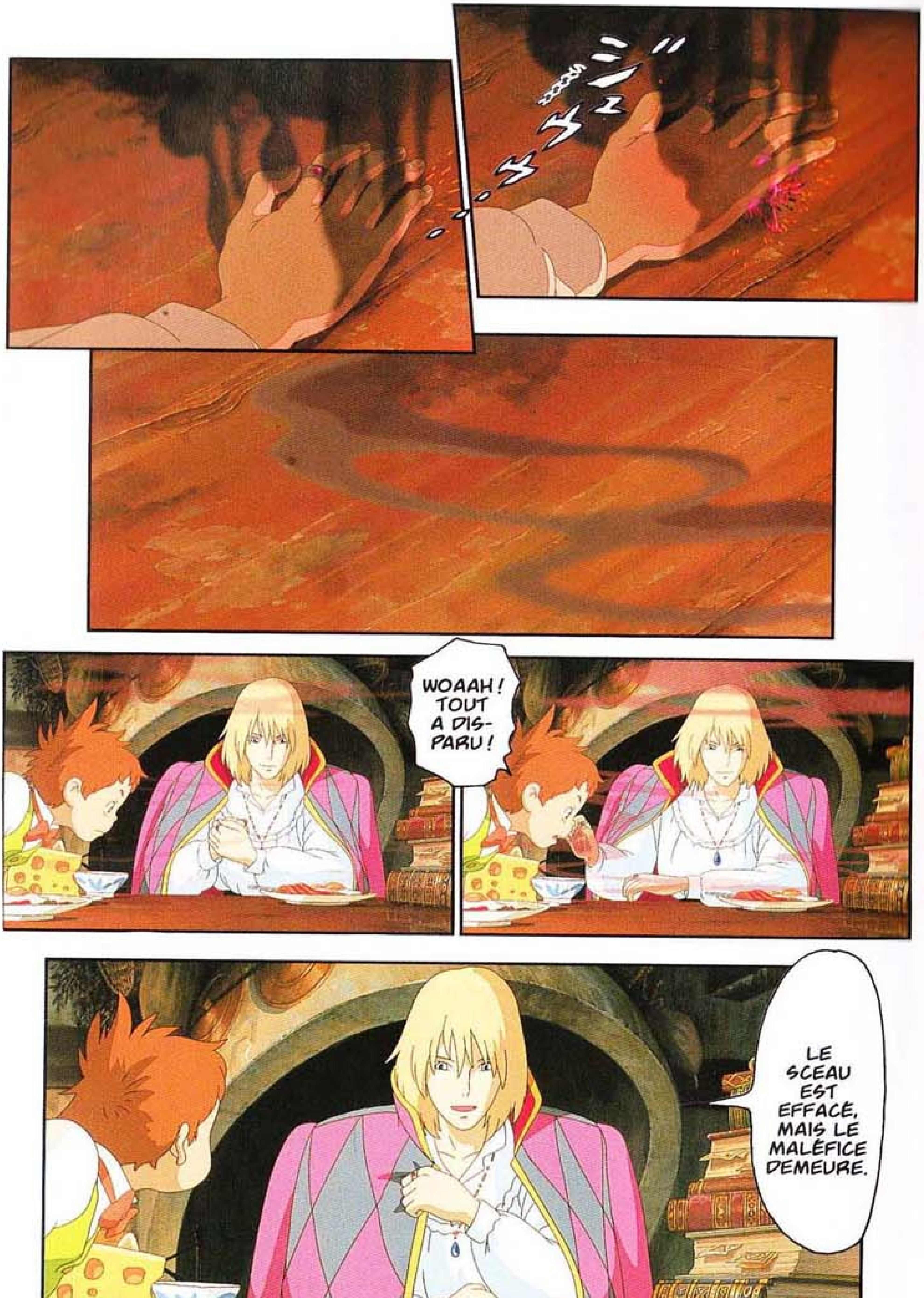
À SUIVRE...


SHHHHH
ジュワーーッ
パサ…
PSCHHHH
シュウウウゥゥゥ…
MAÎTRE HOWL, QU'EST-CE QU...
OOH !! ÇA A BRÛLÉ LA TABLE !!

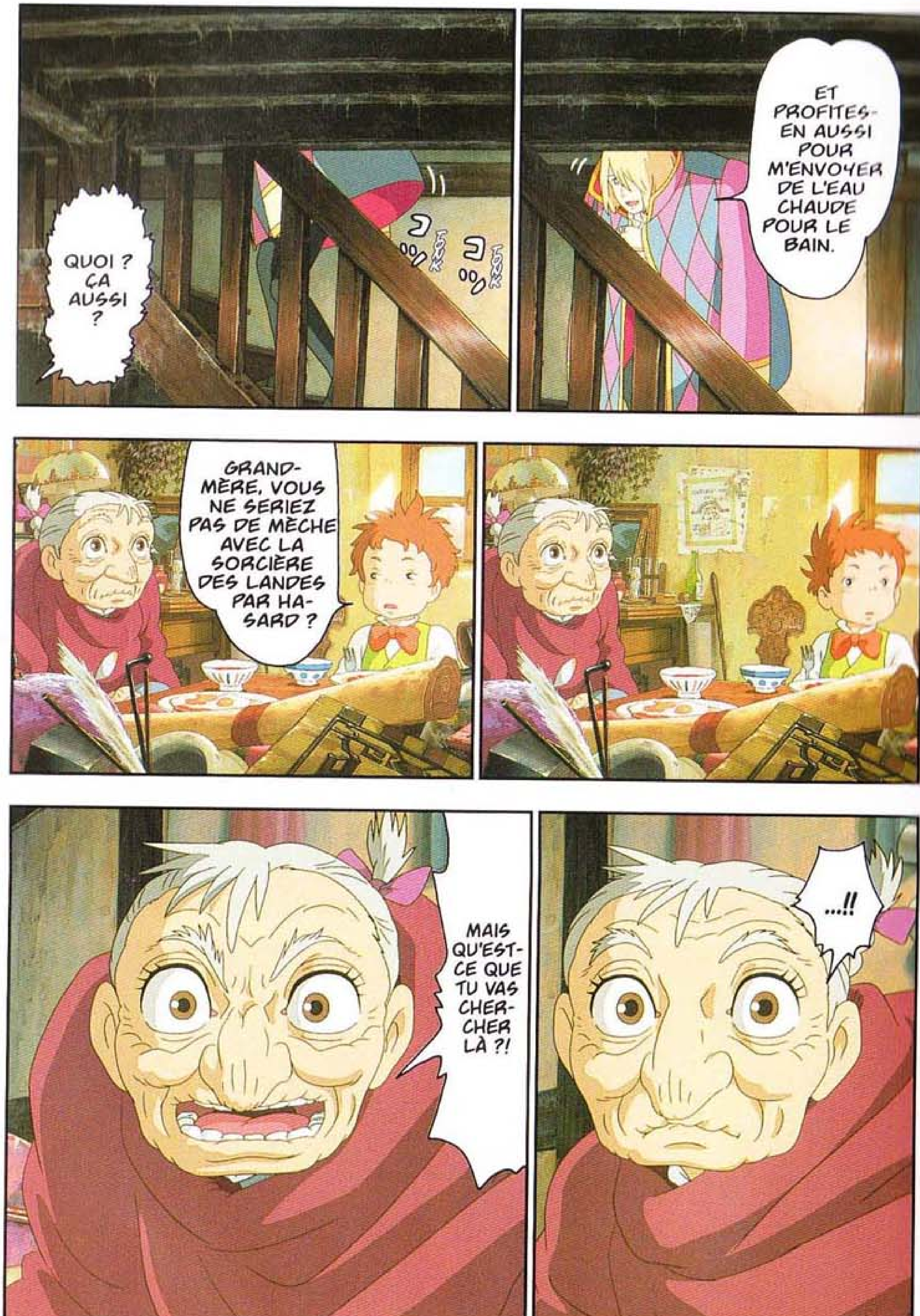
À TOI... ...HOMME INSENSIBLE QUI A CAPTURÉ CETTE ÉTOILE FILANTE...
CETTE TABLE EST DANS UN ÉTAT, MAINTE-NANT...
TON C UR SERA LE MIEN...

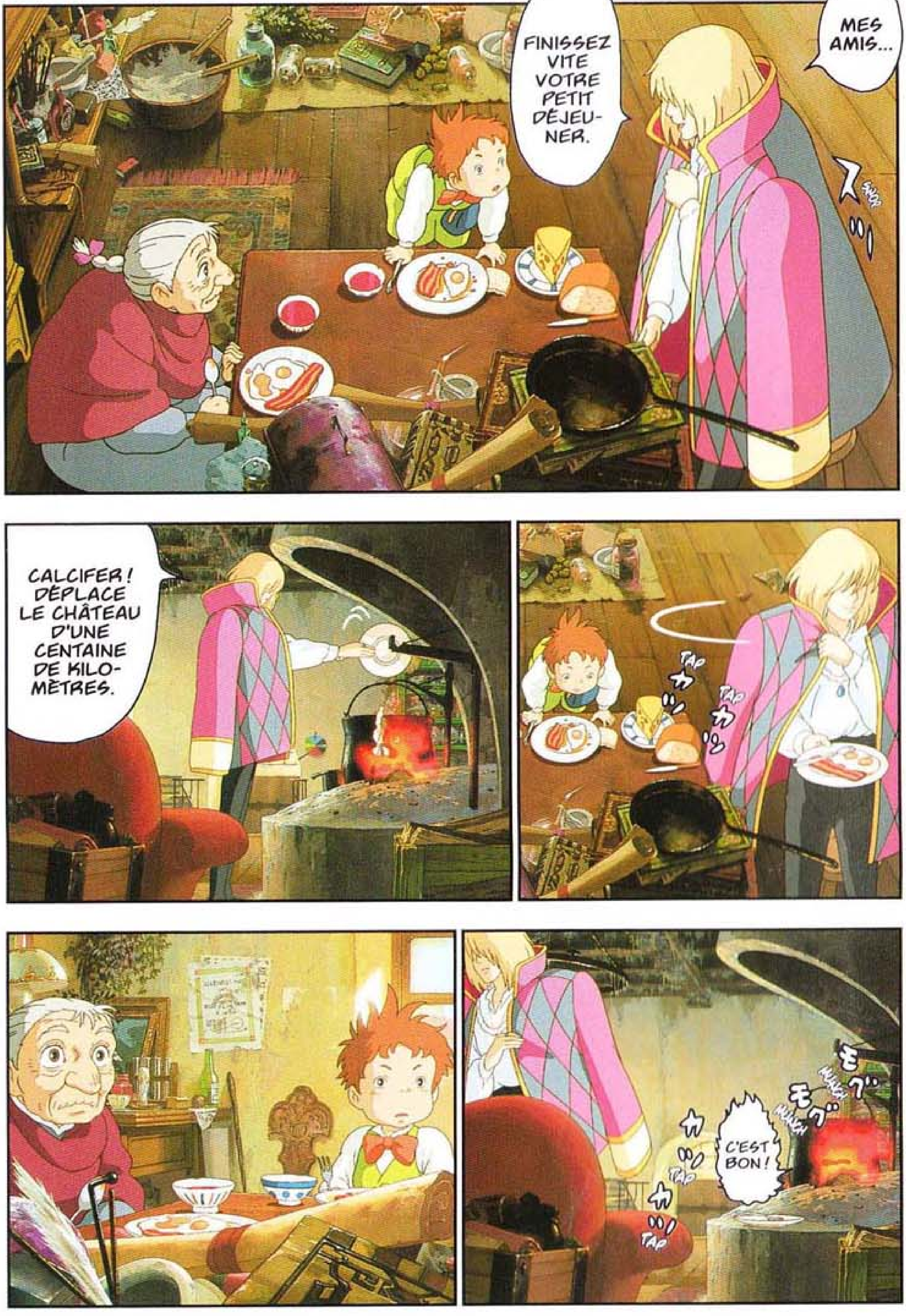



C'EST UN SORT DE LA SORCIÈRE DES LAN-DES ?


WOAAH ! TOUT A DIS-PARU !
LE SCEAU EST EFFACE, MAIS LE MALÉFICE DEMEURE.

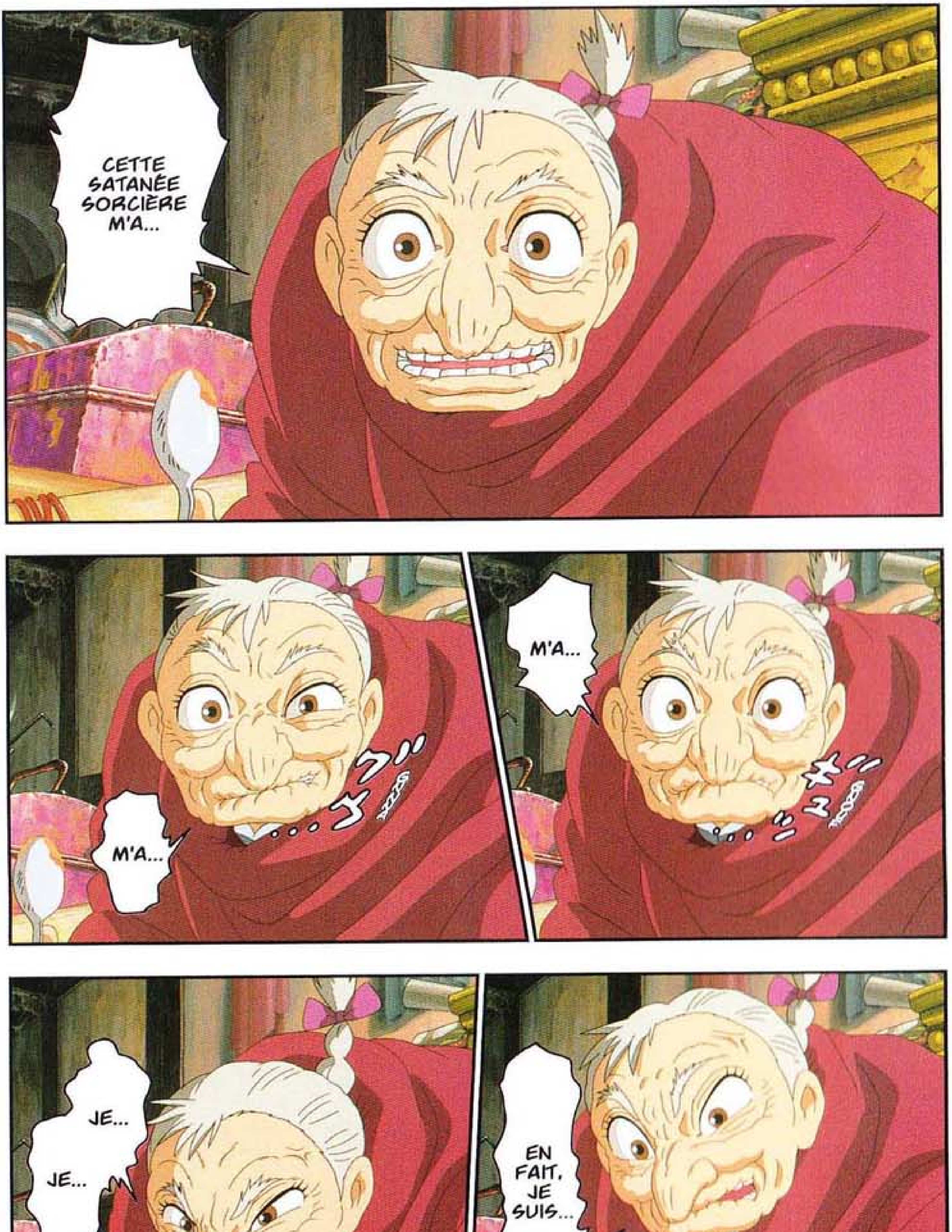
ジュウウウ…
OOHH...
ジュウウ…
ジュウウウ…

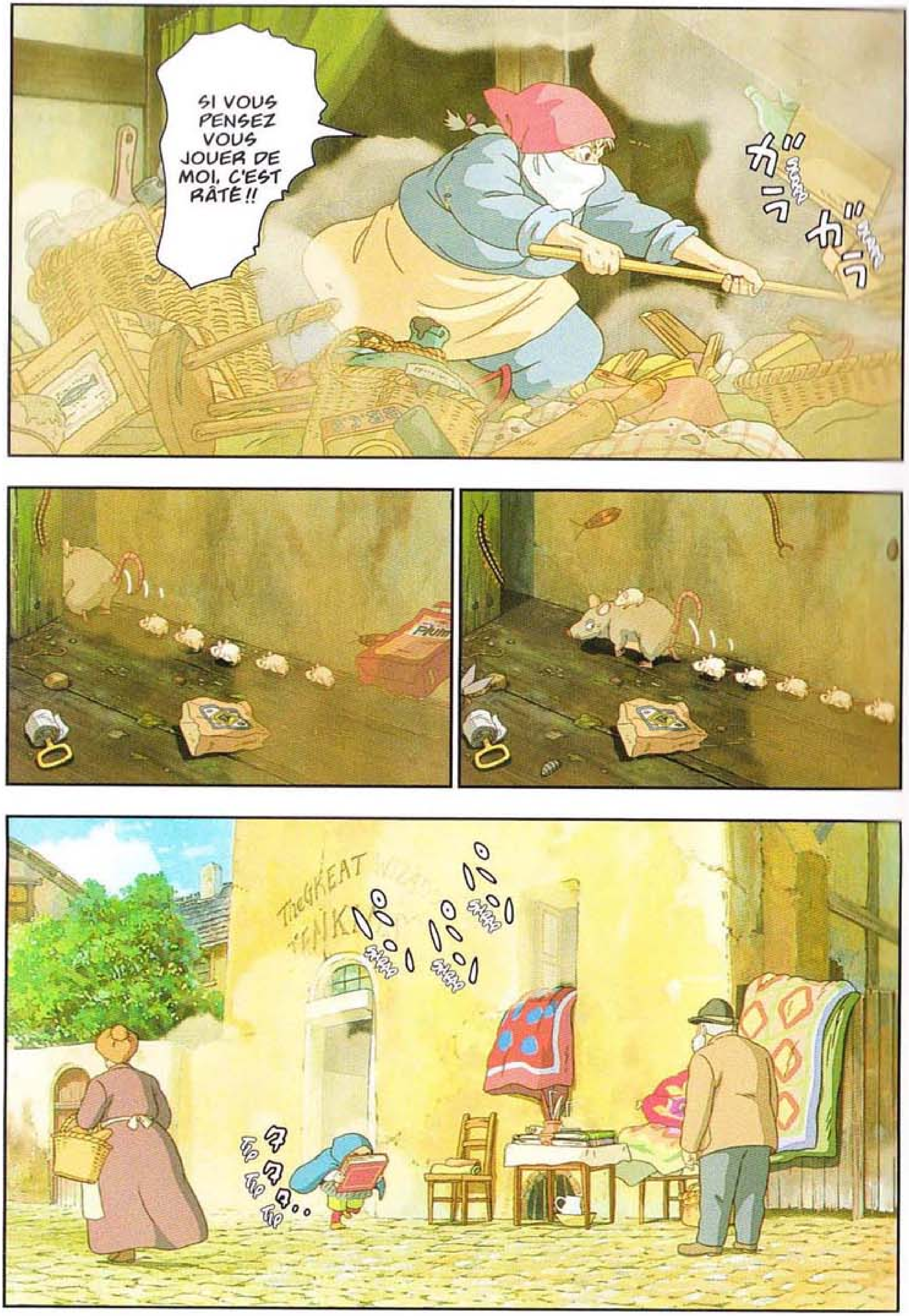

QUOI ? ÇA AUSSI ?
TOK TOK
ET PROFITES-EN AUSSI POUR M'ENVOYER DE L'EAU CHAUDE POUR LE BAIN.
GRAND-MÈRE, VOUS NE SERIEZ PAS DE MÈCHE AVEC LA SORCIÈRE DES LANDES PAR HA-SARD ?
MAIS QU'EST-CE QUE TU VAS CHER-CHER LÀ ?!
...!!



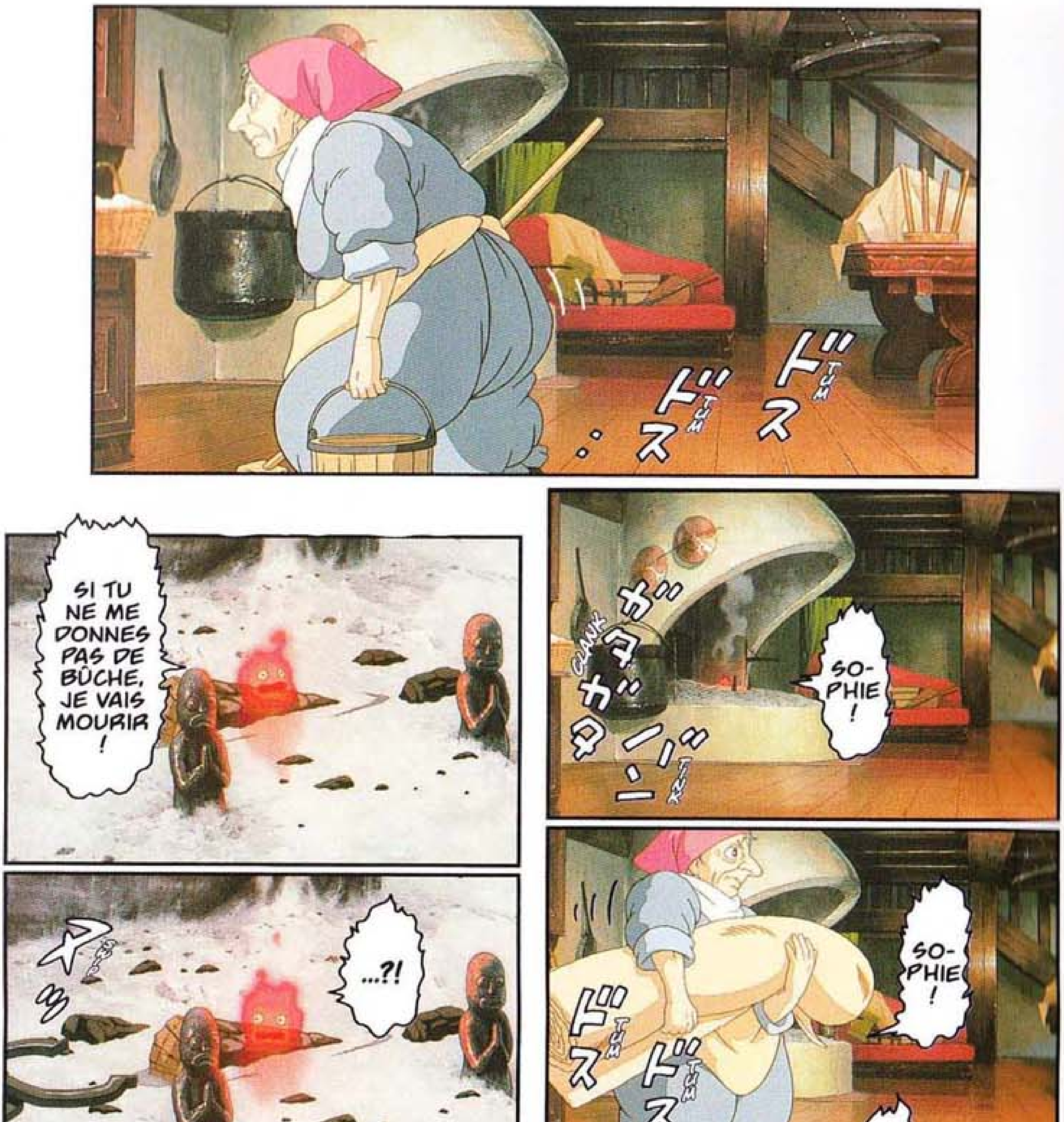
FINISSEZ VITE VOTRE PETIT DÉJEUNER.
MES AMIS...
SHOF
CALCIFER ! DÉPLACE LE CHÂTEAU D'UNE CENTAINE DE KILOMÈTRES.
TAP
TAP
MIAM
MIAM
C'EST BON !
TAP
TAP

BOM
AAARGH !!
LA PROCHAINE FOIS QUE TU CROISERAS MON CHEMIN...!!
MAUDITE SORCIÈRE !
MIOM MIOM
ALLEZ ! FINISSONS DE MANGER !

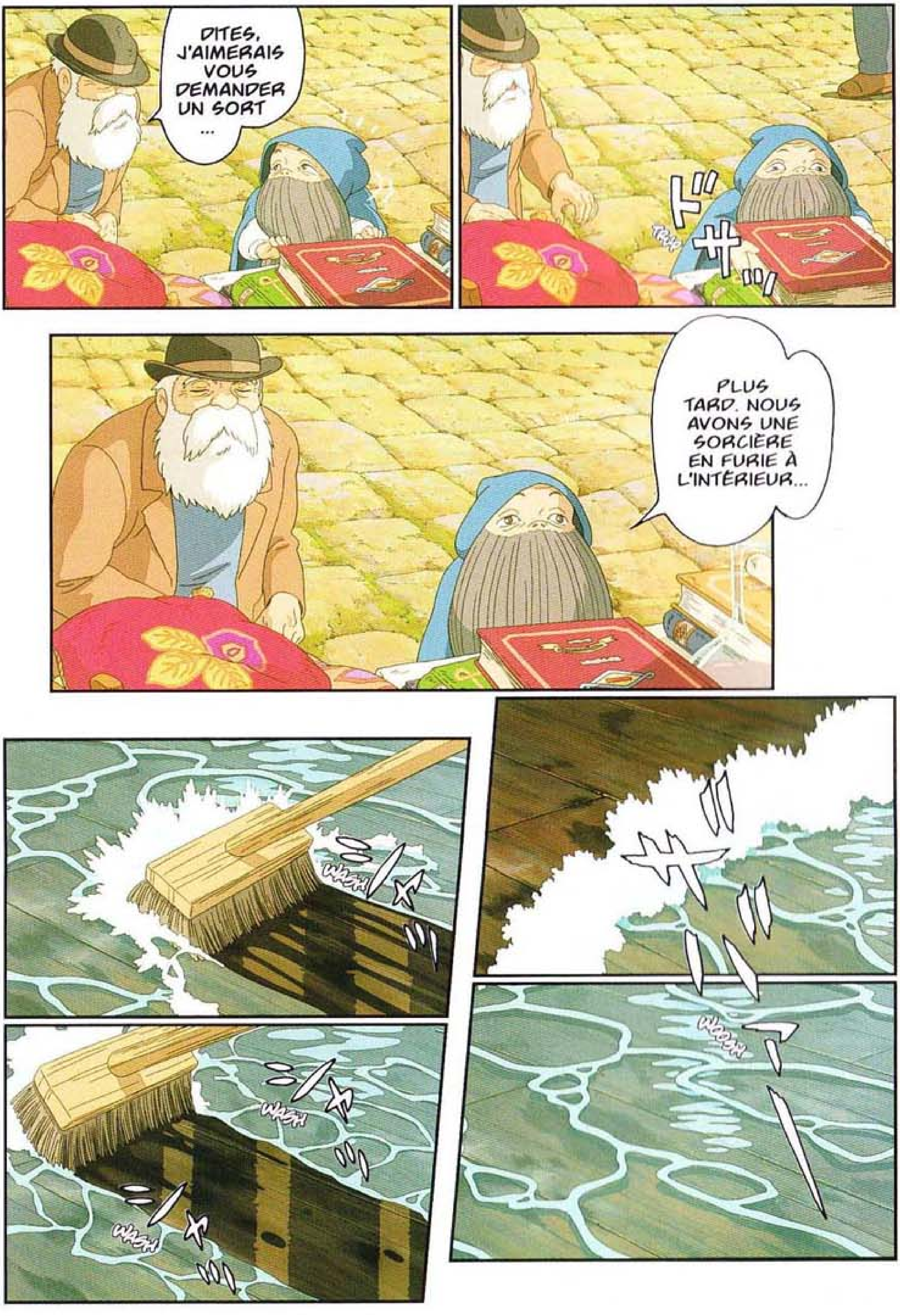

CETTE SATANÉE SORCIÈRE M'A...
M'A...
M'A...
JE...
JE...
HUM
EN FAIT, JE SUIS...
GRR

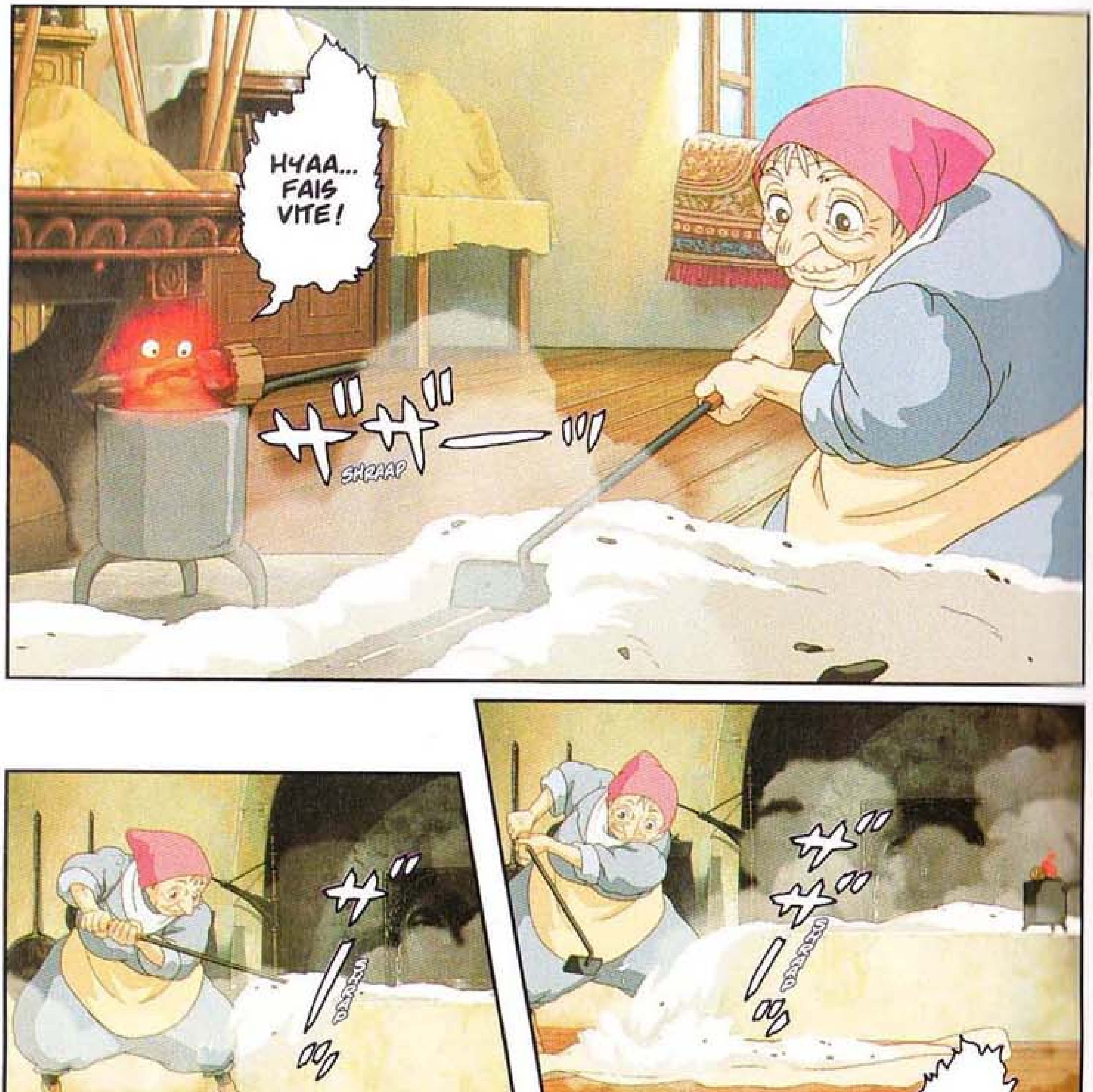

SI VOUS PENSEZ VOUS JOUER DE MOI, C'EST RÂTÉ !!
ガラ
ガラ
パッ
パッ
パッ
タタタ...

WOOSH
WHSH
WHSH
SHRAP
SHRAP
SALETÉS DE BESTIOLES ! VOUS ALLEZ AVOIR AFFAIRE À MON BALAI SI VOUS NE ME FICHEZ PAS LE CAMP !!
FLUP
FLUP

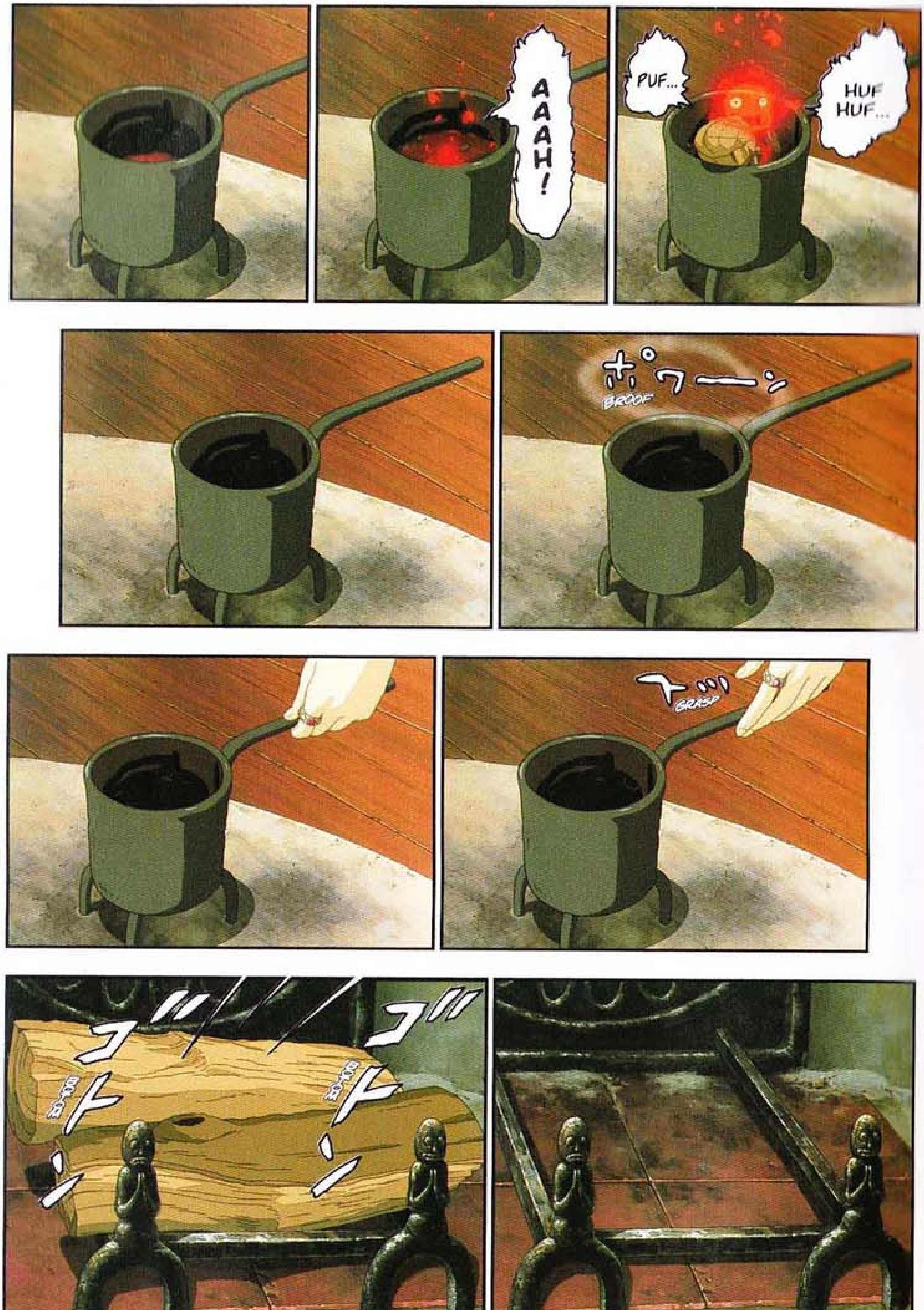


TUM TUM
CLANK
TINK
SO-PHIE !
SI TU NE ME DONNES PAS DE BÛCHE, JE VAIS MOURIR !
TUM TUM
SO-PHIE !
...?!
JE SUIS EN TRAIN DE M'É-TEIN-DRE...
MAIS... QU'EST-CE QUE TU FAIS ?!


DITES, J'AIMERAIS VOUS DEMANDER UN SORT ...
PLUS TARD. NOUS AVONS UNE SORCIÈRE EN FURIE À L'INTÉRIEUR...
WASH
WOOSH
WASH
WASH


HYAA... FAIS VITE !
ザザーッ
SHRAAP
JE M'É-TEINS... JE M'É-TEINS...

SRIP
ATTENTION !
AAH...
JE TOMBE ! JE TOMBE !
JE DÉBARRASSE LA CENDRE, J'EN AI POUR UNE MINUTE.
OH NON...
ÇA CRAINT !
SRIP

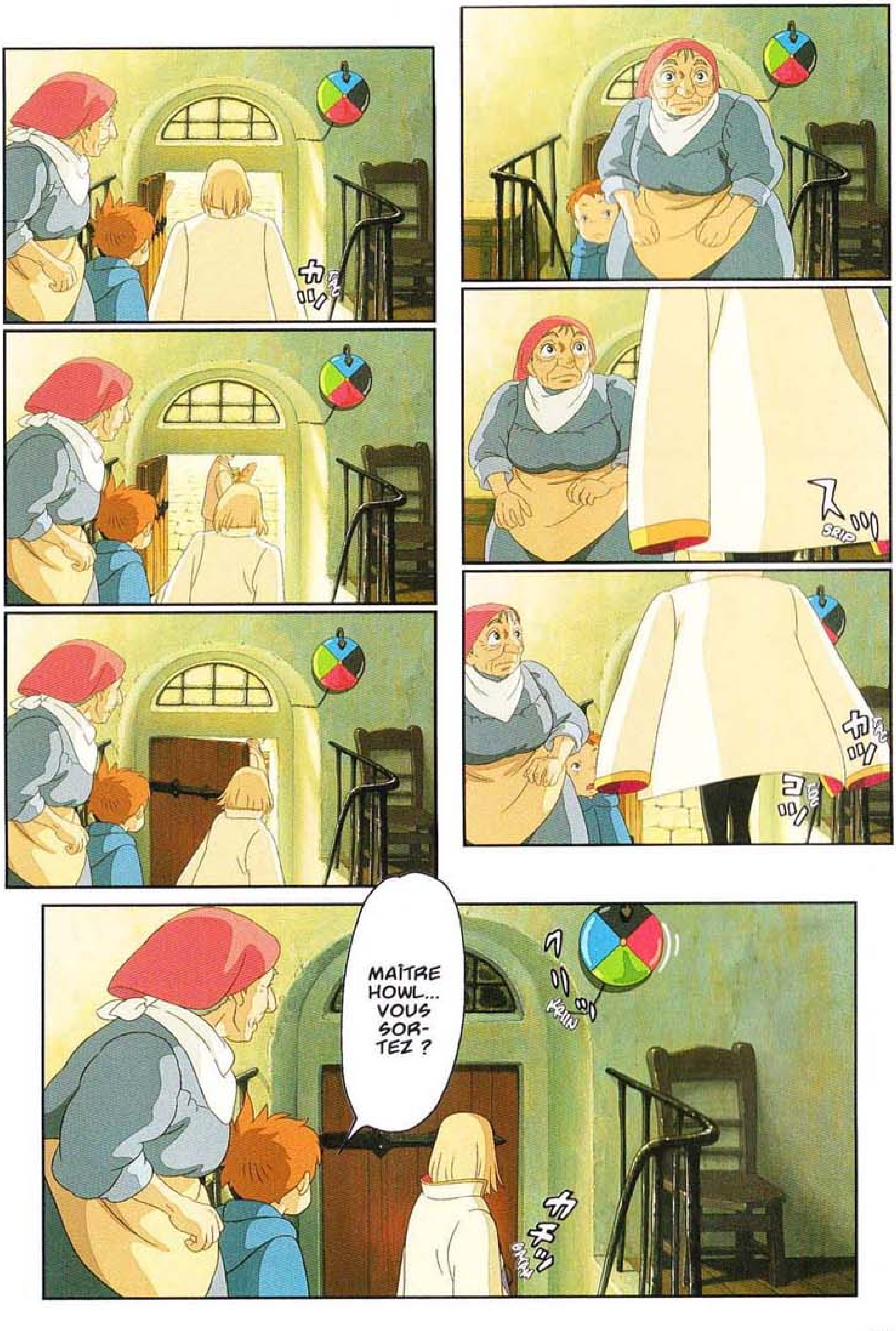

AAAH!
PUF...
HUF HUF...
ポワーン
BROOF
GRASP

OH NON ...!
AAH... JE GLISSE...
JE TOMBE...
SOPHIE ! GROUILLE !

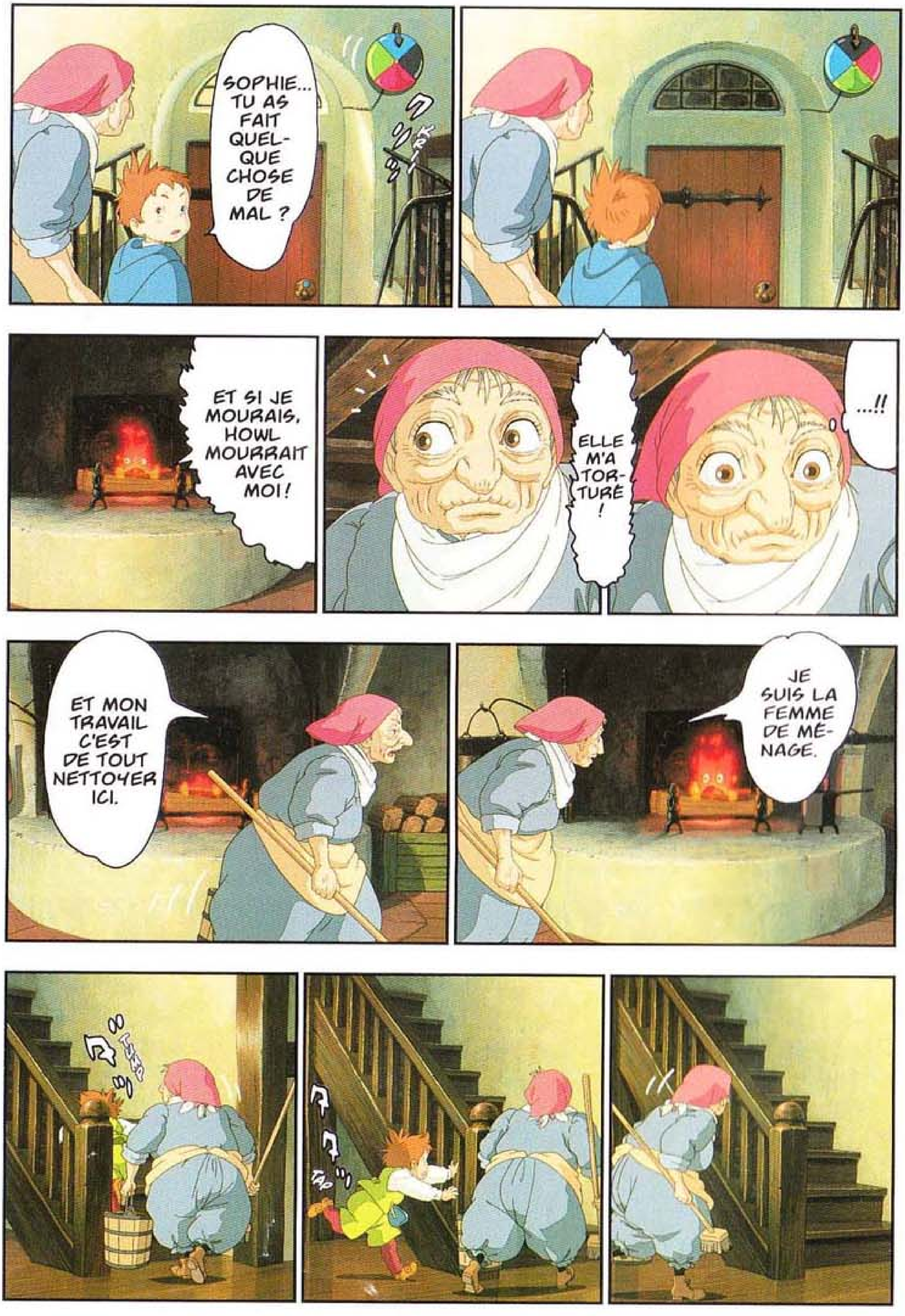
S'IL TE PLAÎT, VOUDRAIS-TU CESSER DE TOURMENTER MON AMI ?

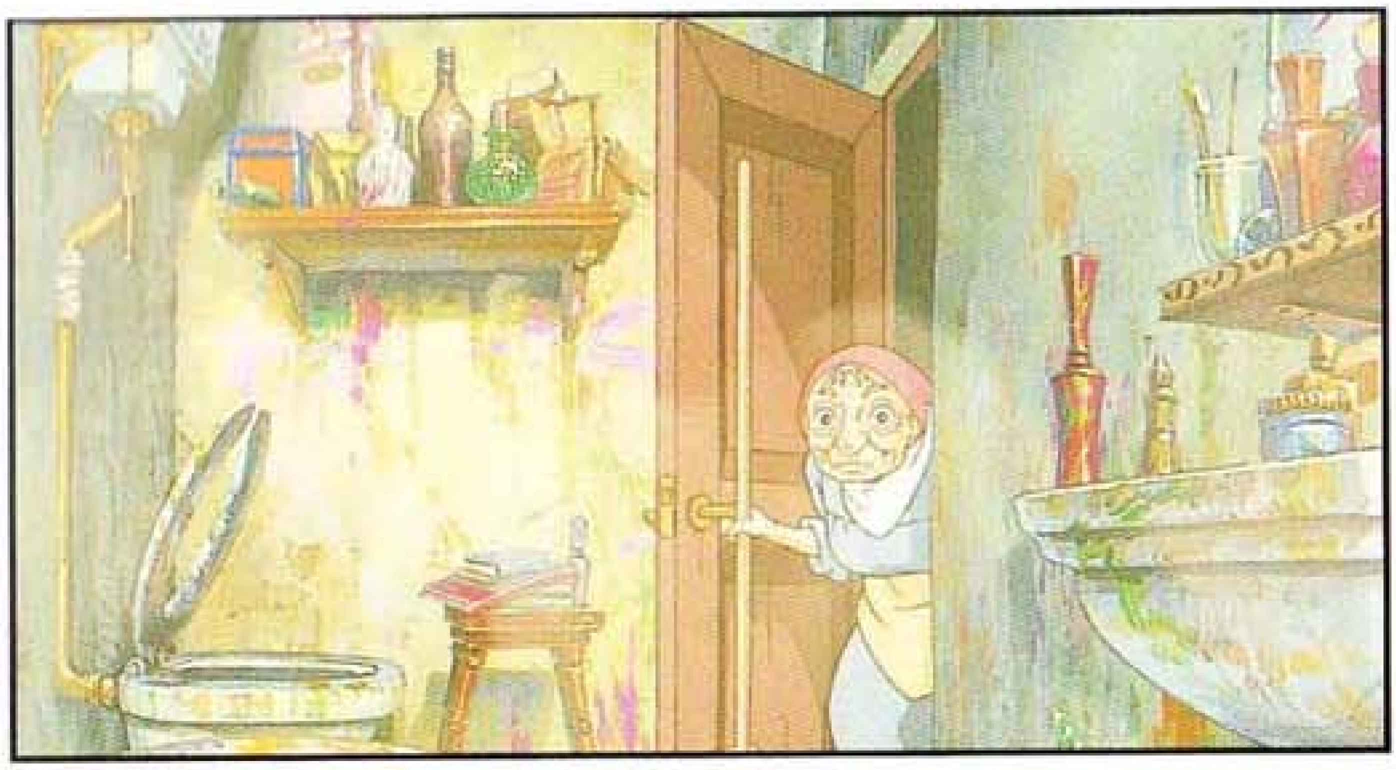
Fwooo
...?

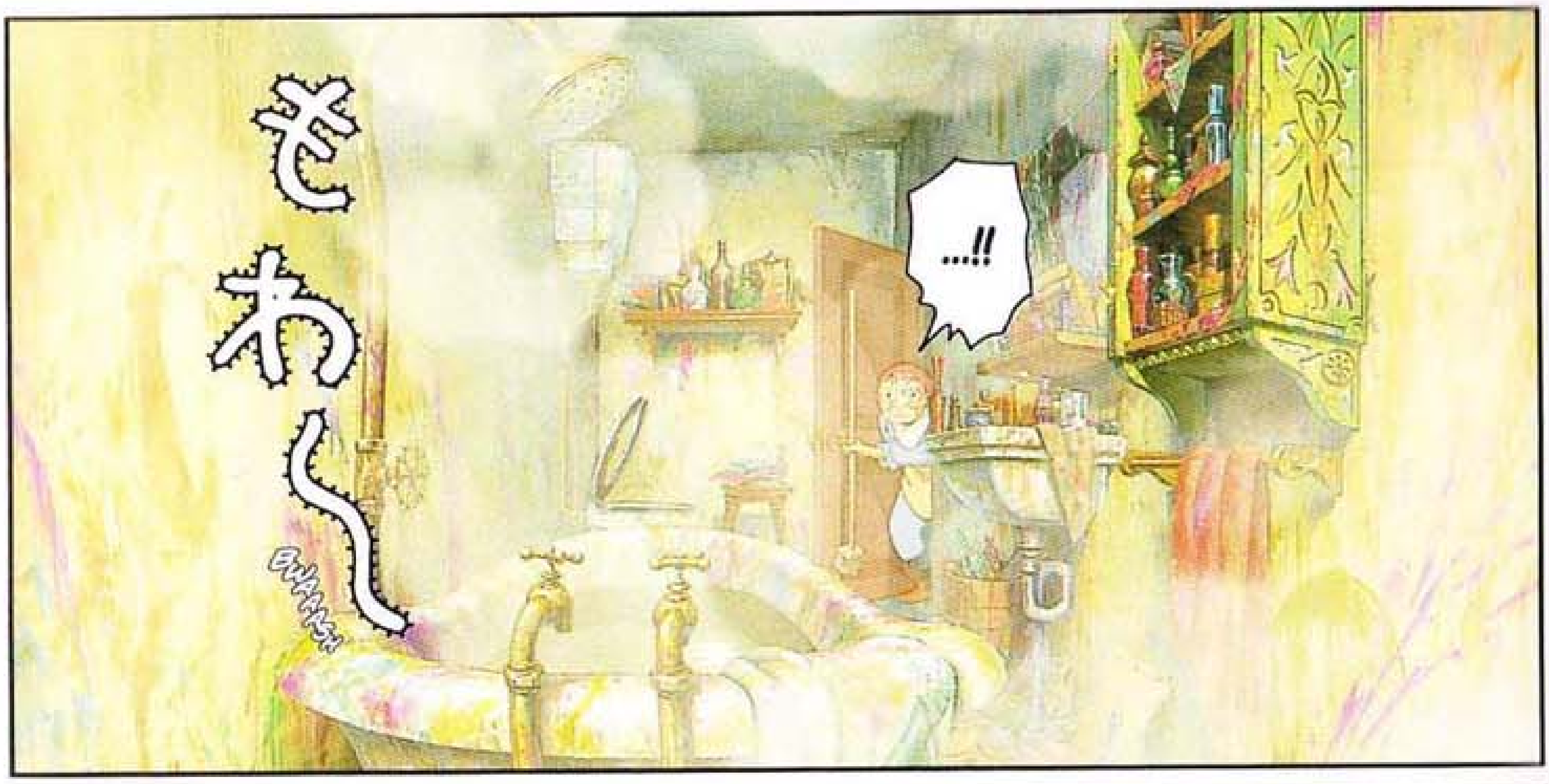
MARKO, DIS À LA FEMME DE MÉNAGE DE NE PAS EN FAIRE TROP, VEUX-TU ?
WOOSH

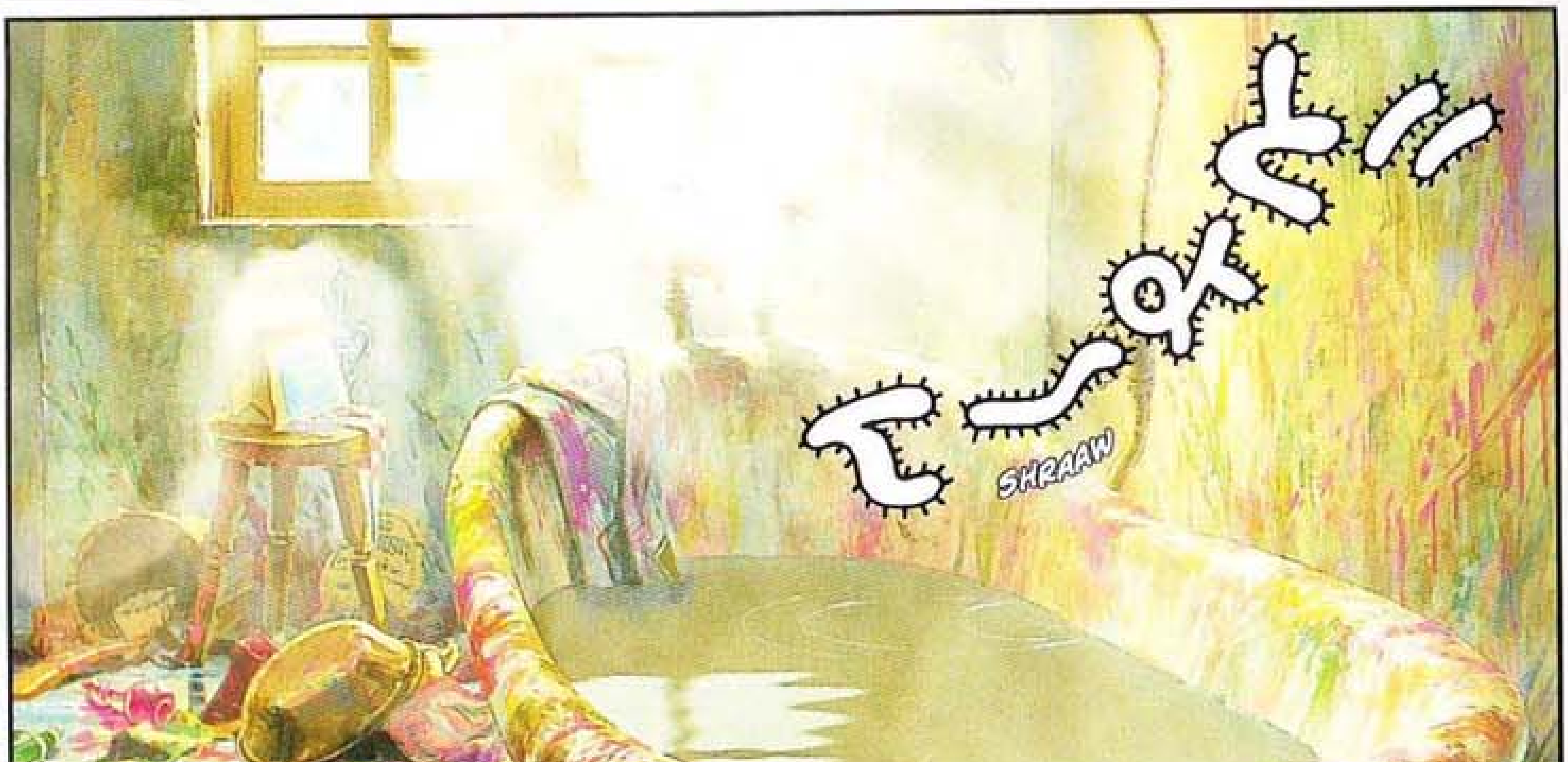

カッ
スッ
SRIP
カッ
コッ
KRIIN
MAÎTRE HOWL... VOUS SOR-TEZ ?

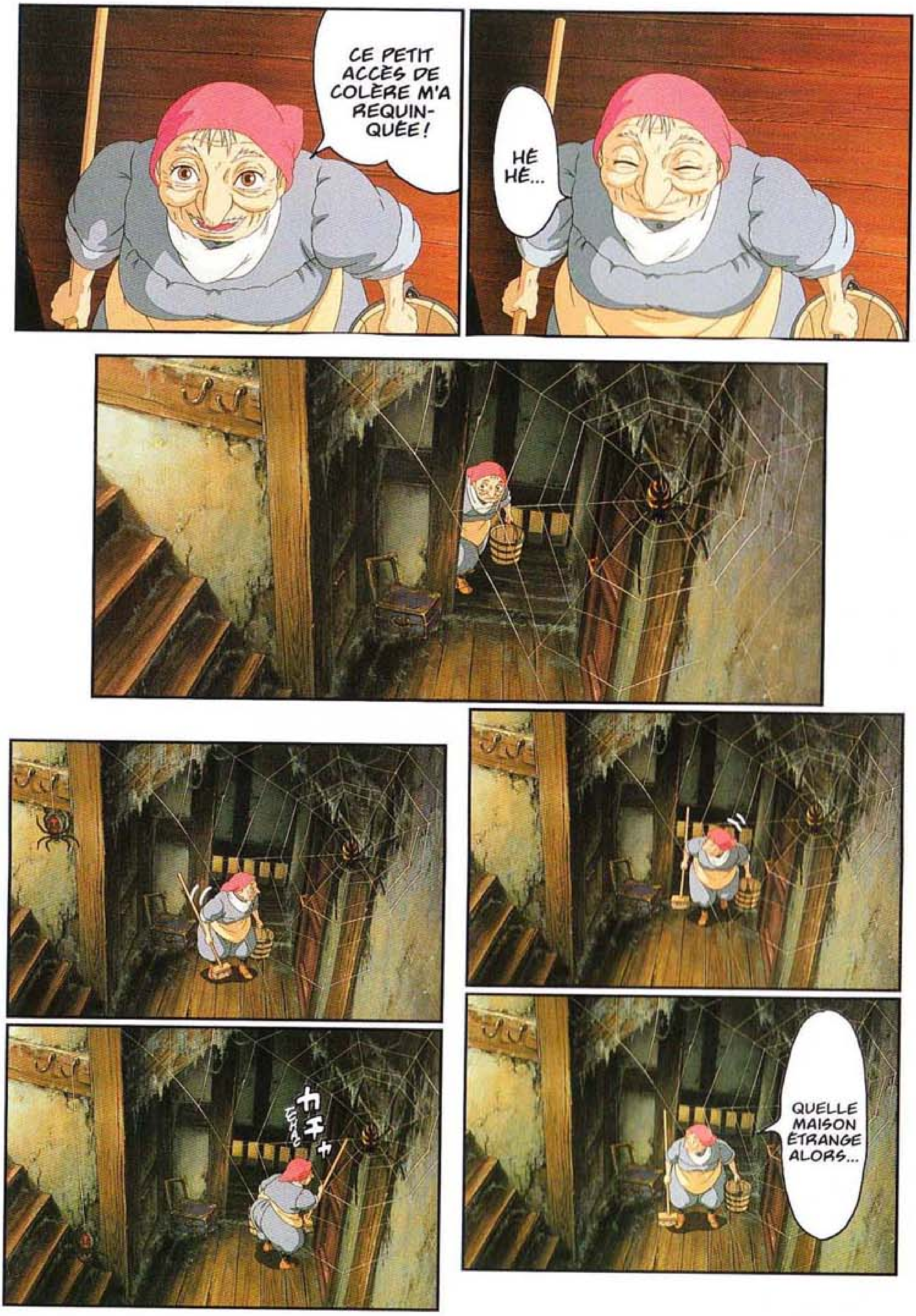
SI J'ÉTAIS TOI, J'IRAIS VITE CACHER MES PRÉCIEUX EFFETS...
ニヤリ
HÉ HÉ
NON ! PAS LE PREMIER ÉTAGE !!
チラッ
HUH
...!!
ALORS VIENS DANS MA CHAMBRE QUAND TU AURAS TOUT TERMINÉ.

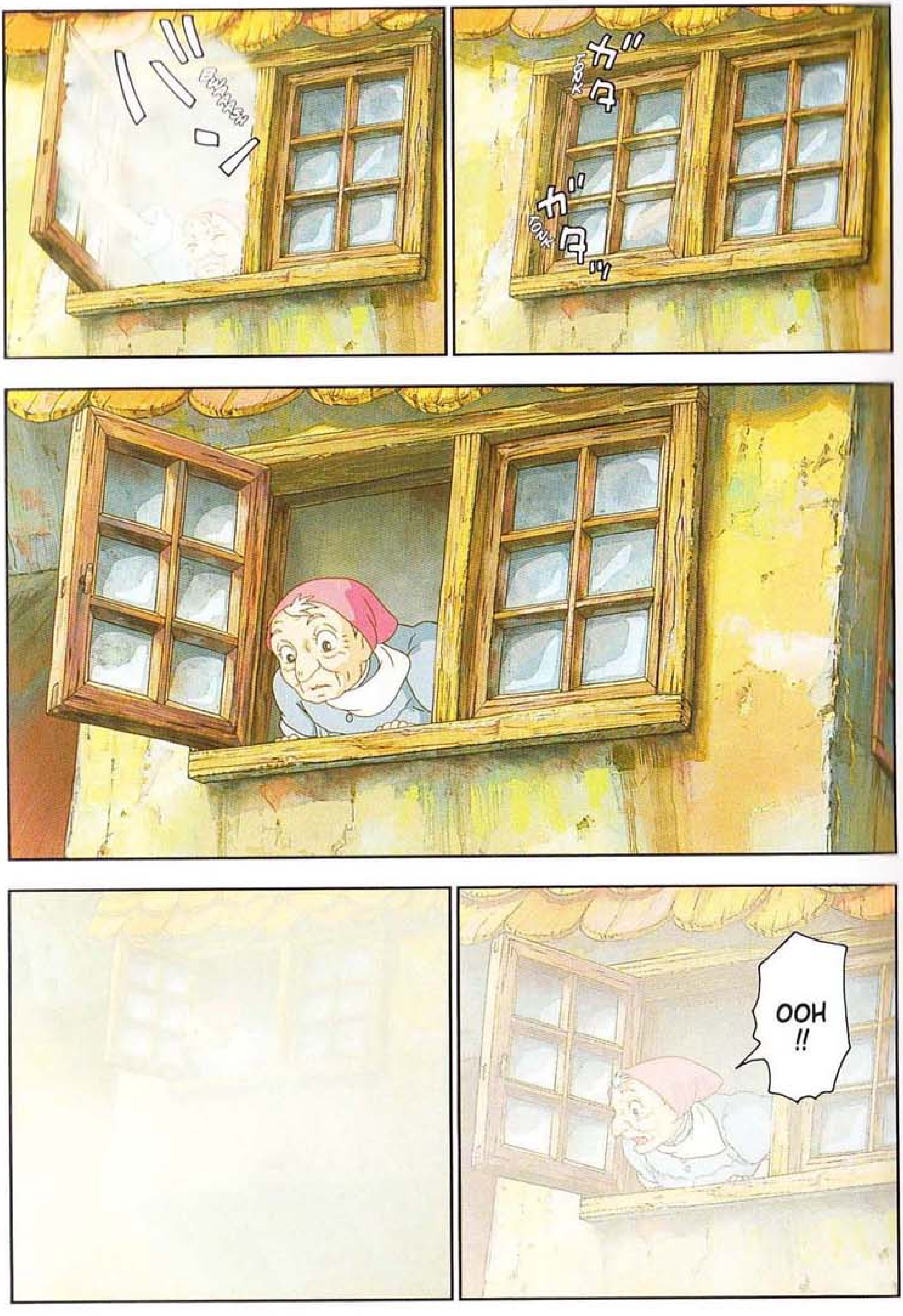

SOPHIE... TU AS FAIT QUELQUE CHOSE DE MAL ?
ET SI JE MOURAIS, HOWL MOURRAIT AVEC MOI !
ELLE M'A TORTURÉ !
...!!
ET MON TRAVAIL C'EST DE TOUT NETTOYER ICI.
JE SUIS LA FEMME DE MÉNAGE.
TAP

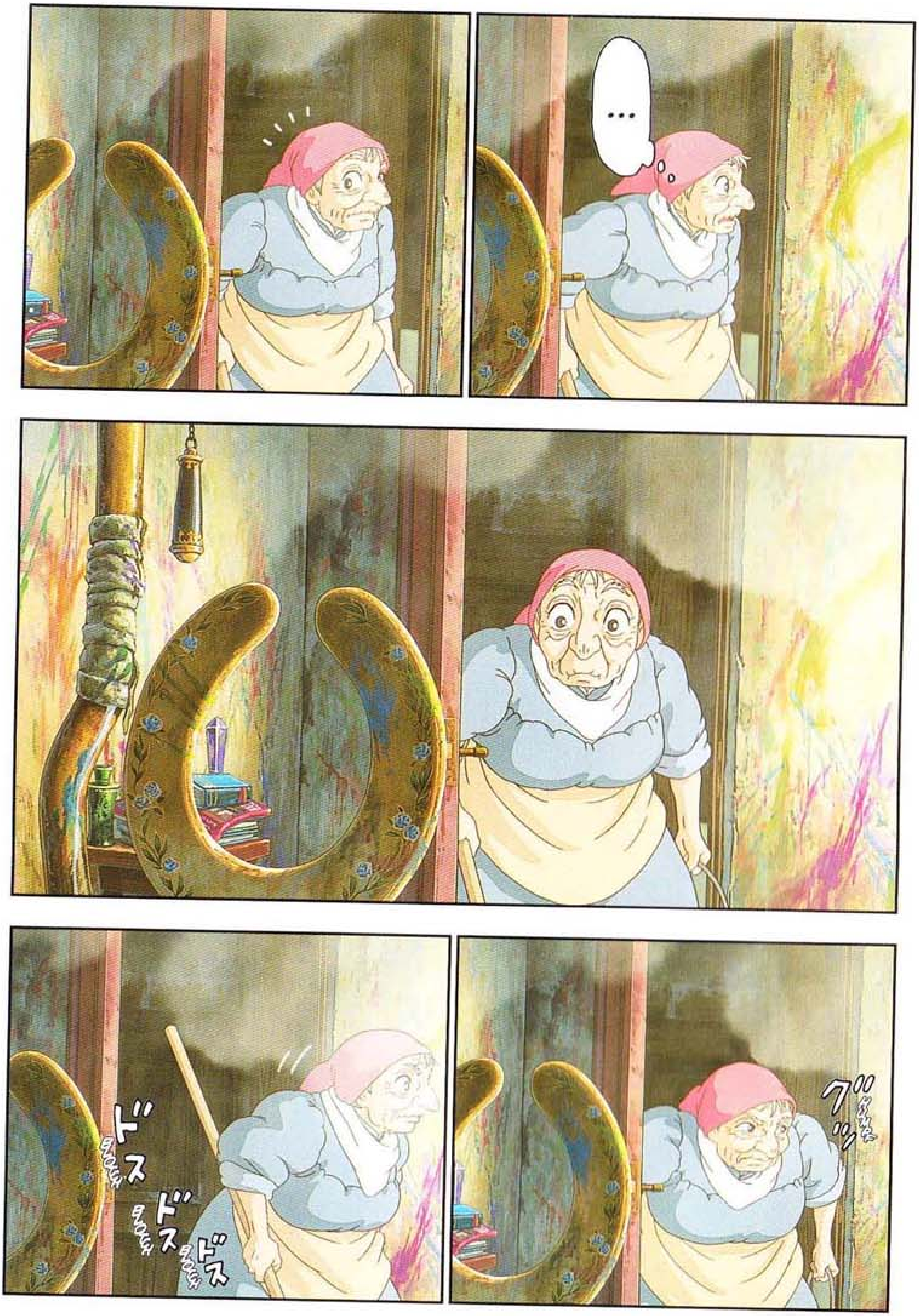



もわ〜
...!!


SHRAAW


CE PETIT ACCÈS DE COLÈRE M'A REQUIN-QUÉE !
HÉ HÉ...
カチャ
QUELLE MAISON ÉTRANGE ALORS...

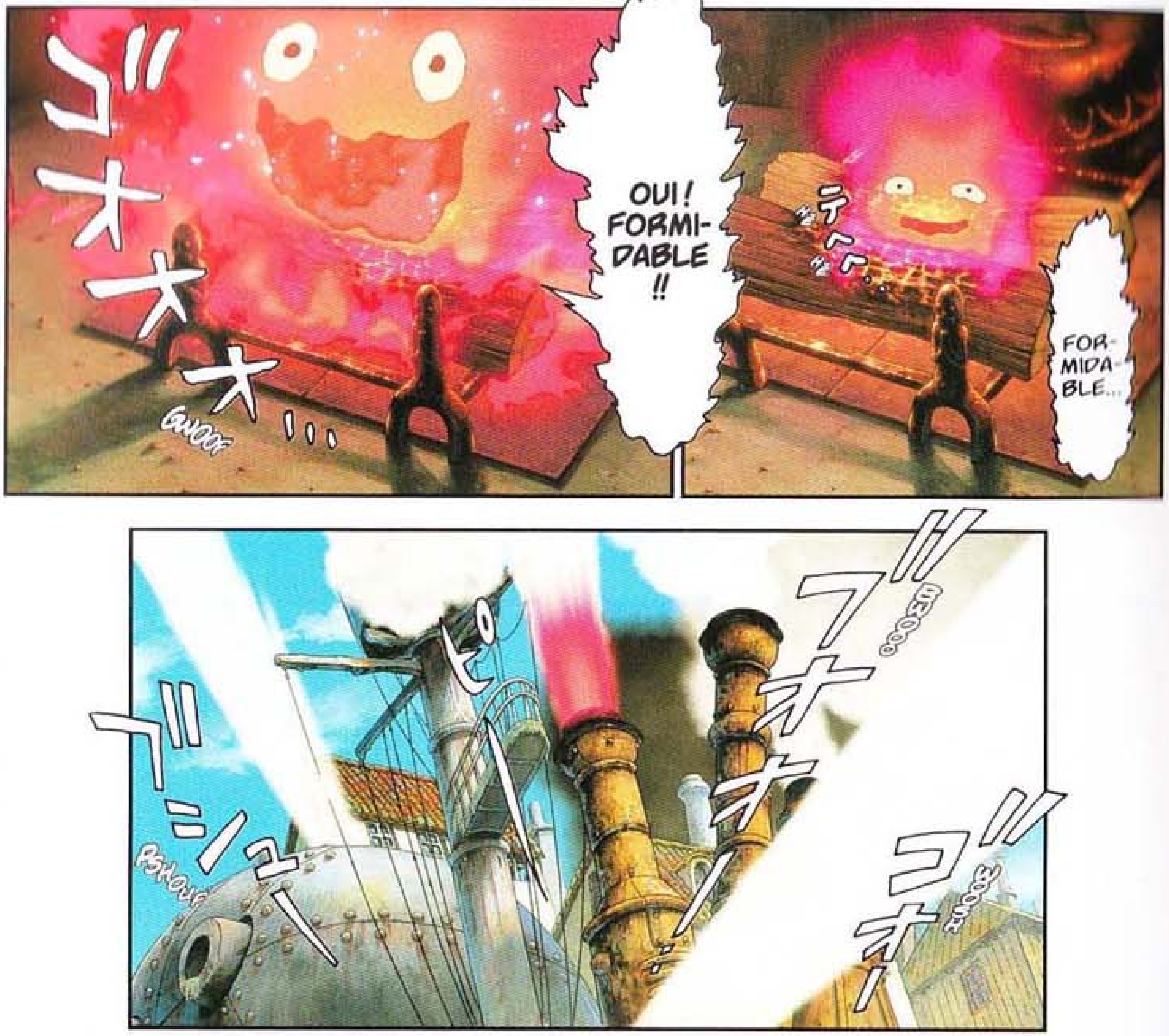

ガタ
ガタッ
KONK
OOH !!


…
グッ
ドス
ドス
ドス

INCROYABLE !
CALCIFER !
CALCIFER !
C'EST TOI QUI FAIS AVANCER CE CHÂTEAU ?
ÉVIDEMMENT QUE C'EST MOI !!

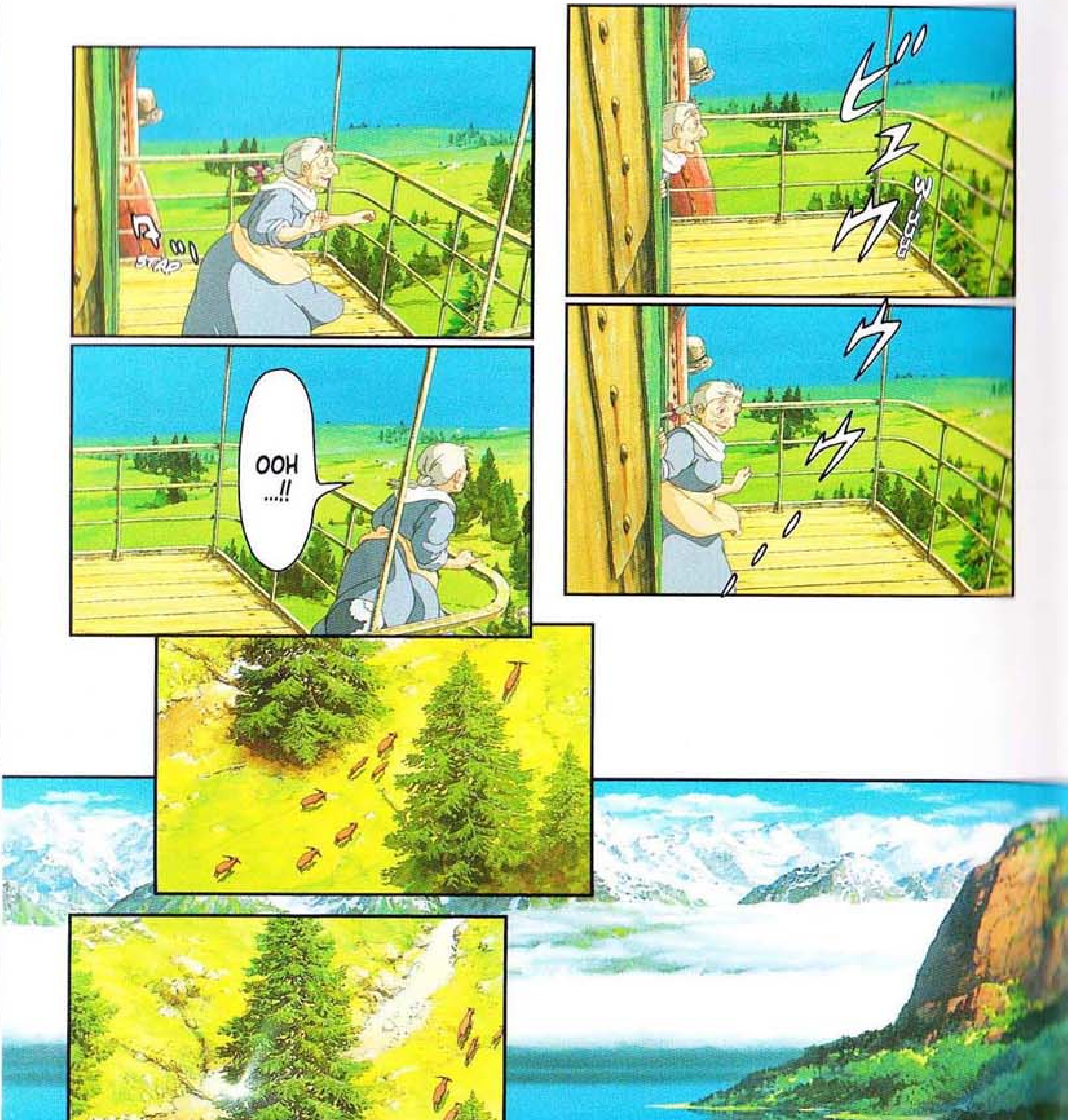
ガション
ガション
ギシー
TONK
ギシー
TONK

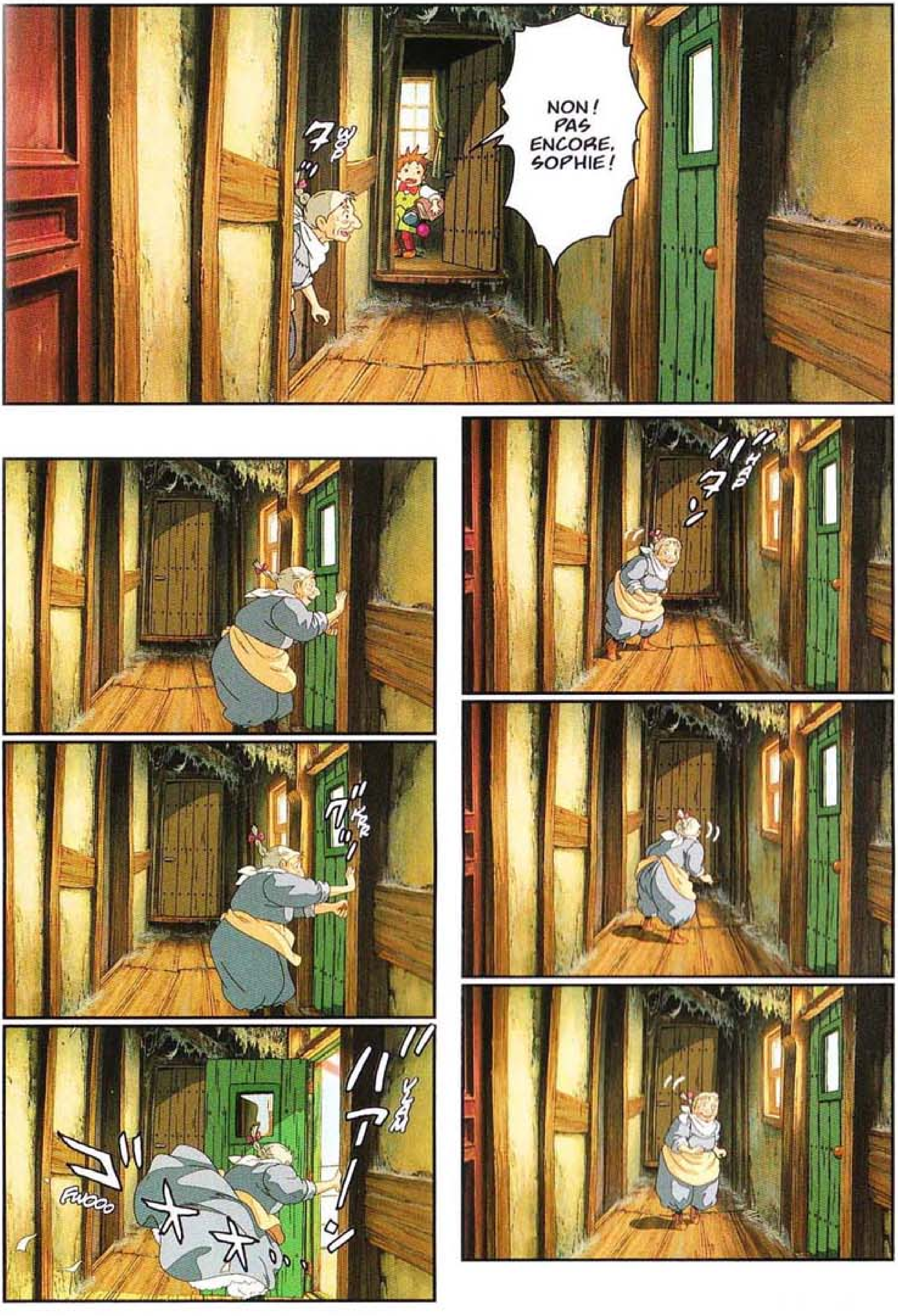
ガション
ガション

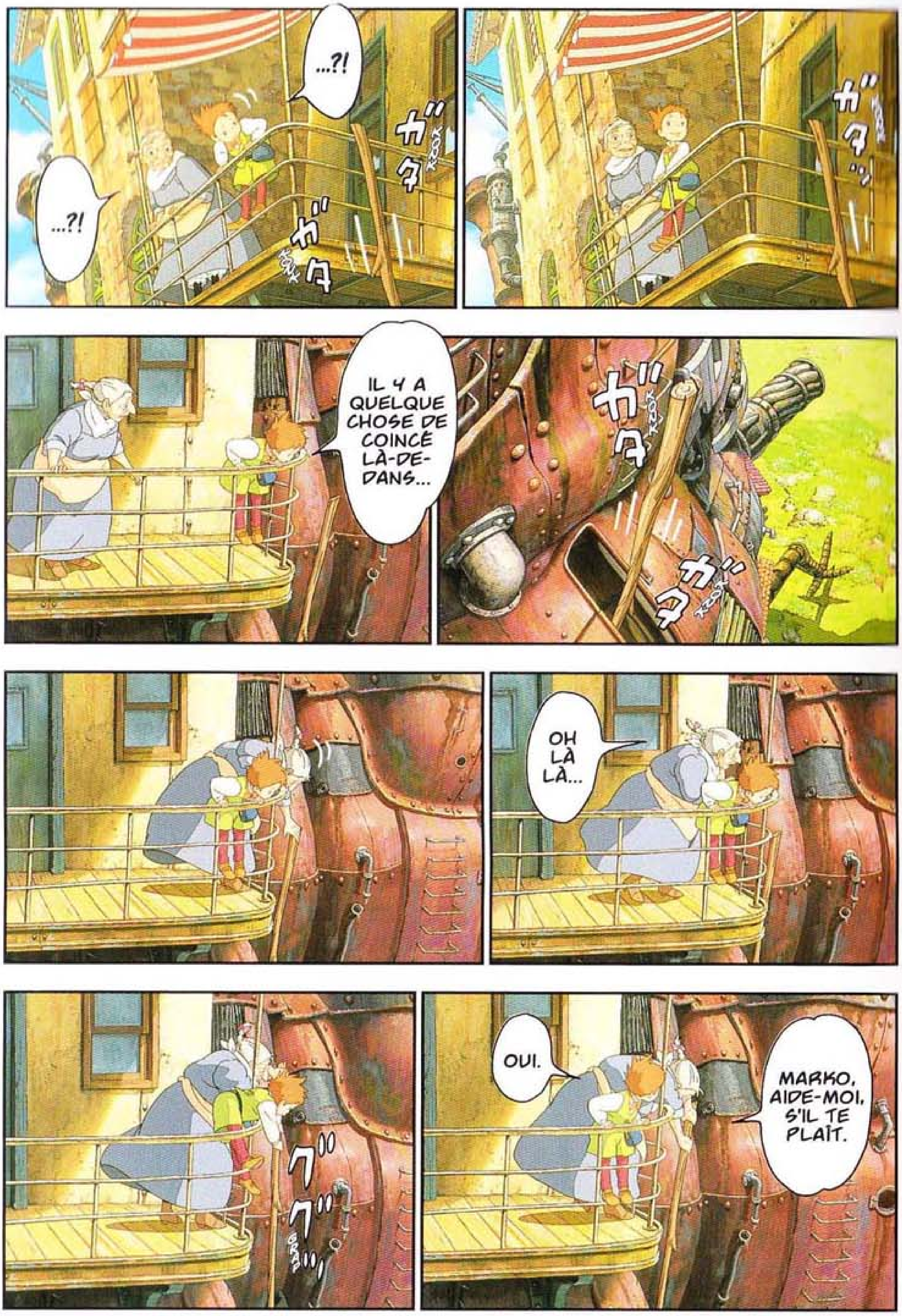


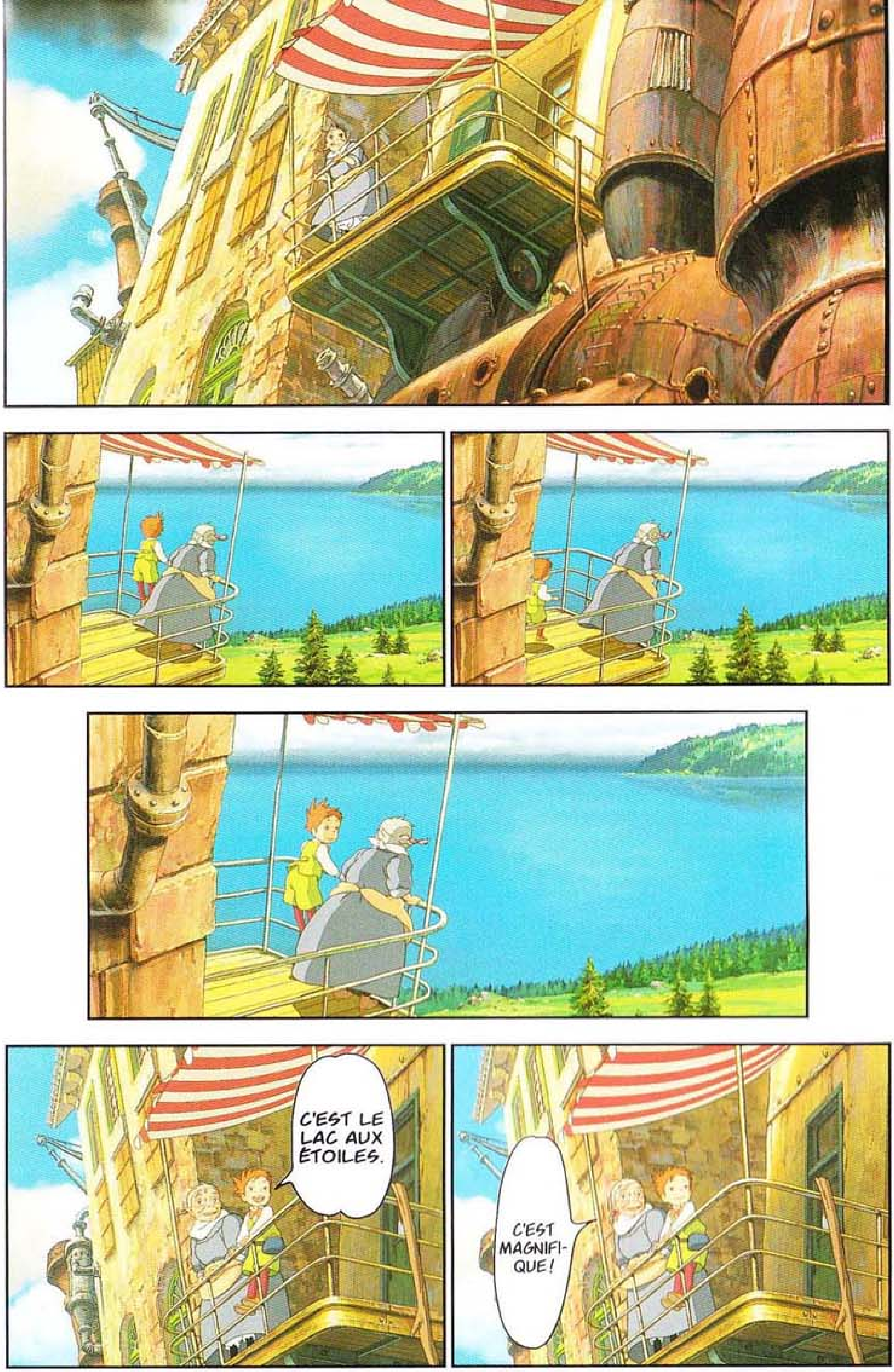
FORMIDABLE...
OUI! FORMIDABLE!!
GWOOF
PSHOUF
CLANK
CLANK

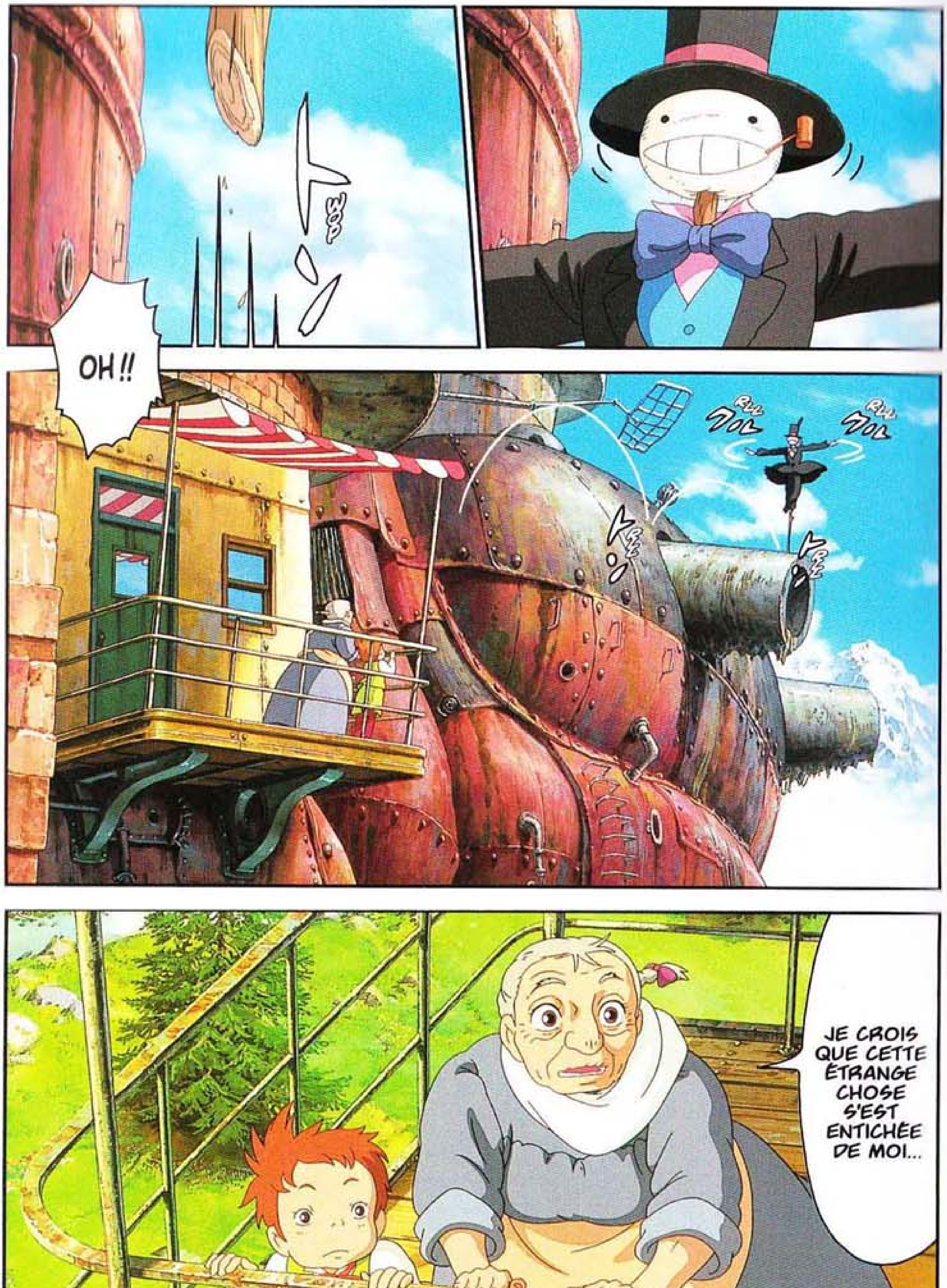
バンッ
PAK
CALCIFER, TU ES FORMIDABLE !!
ドタドタドタ
TUM TUM TUM
TES POUVOIRS MAGIQUES SONT EXCEPTIONNELS ! JE M'ÉTAIS BIEN TROMPÉE SUR TON COMPTE !!


OOH ...!!

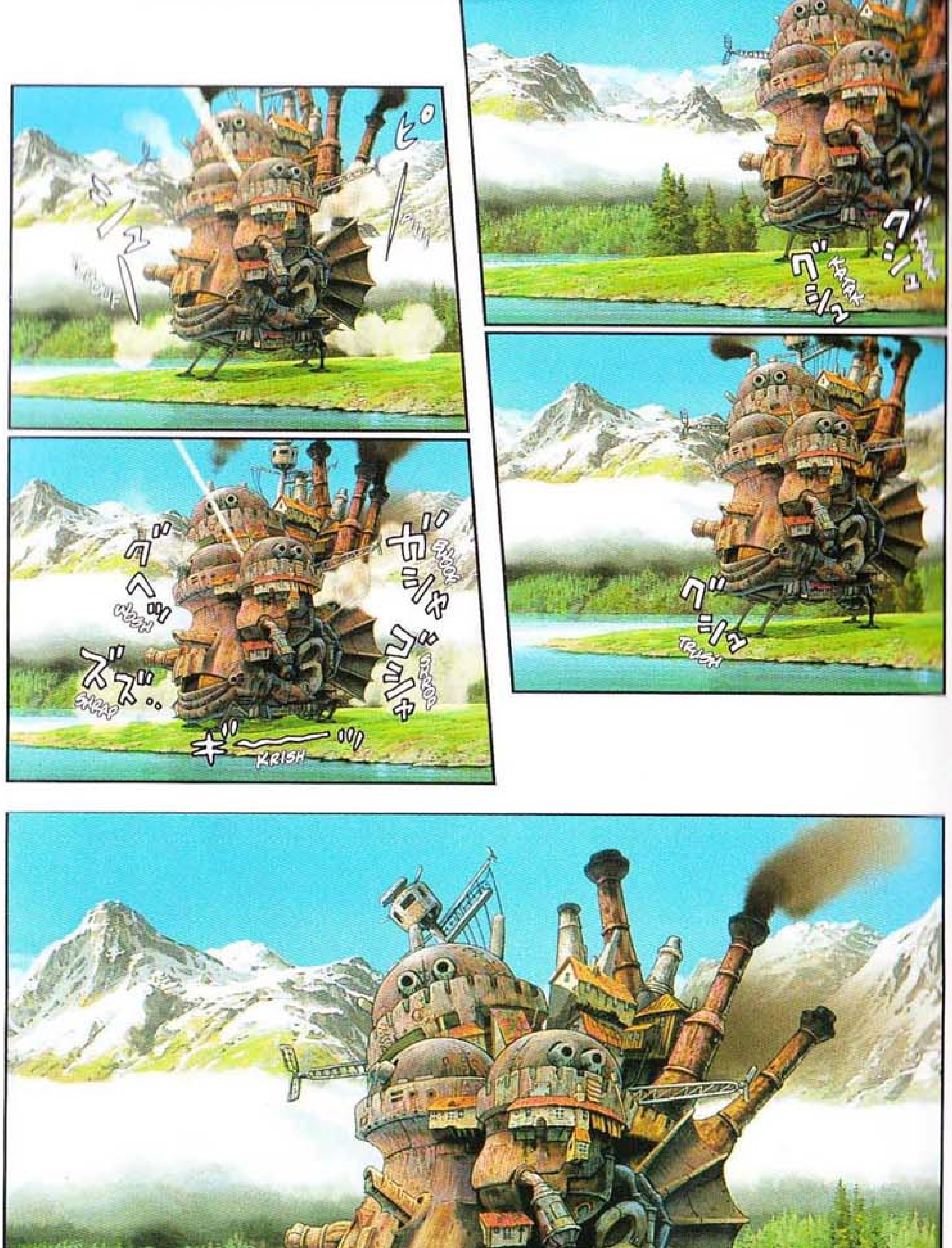

NON ! PAS ENCORE, SOPHIE !
FWOOO

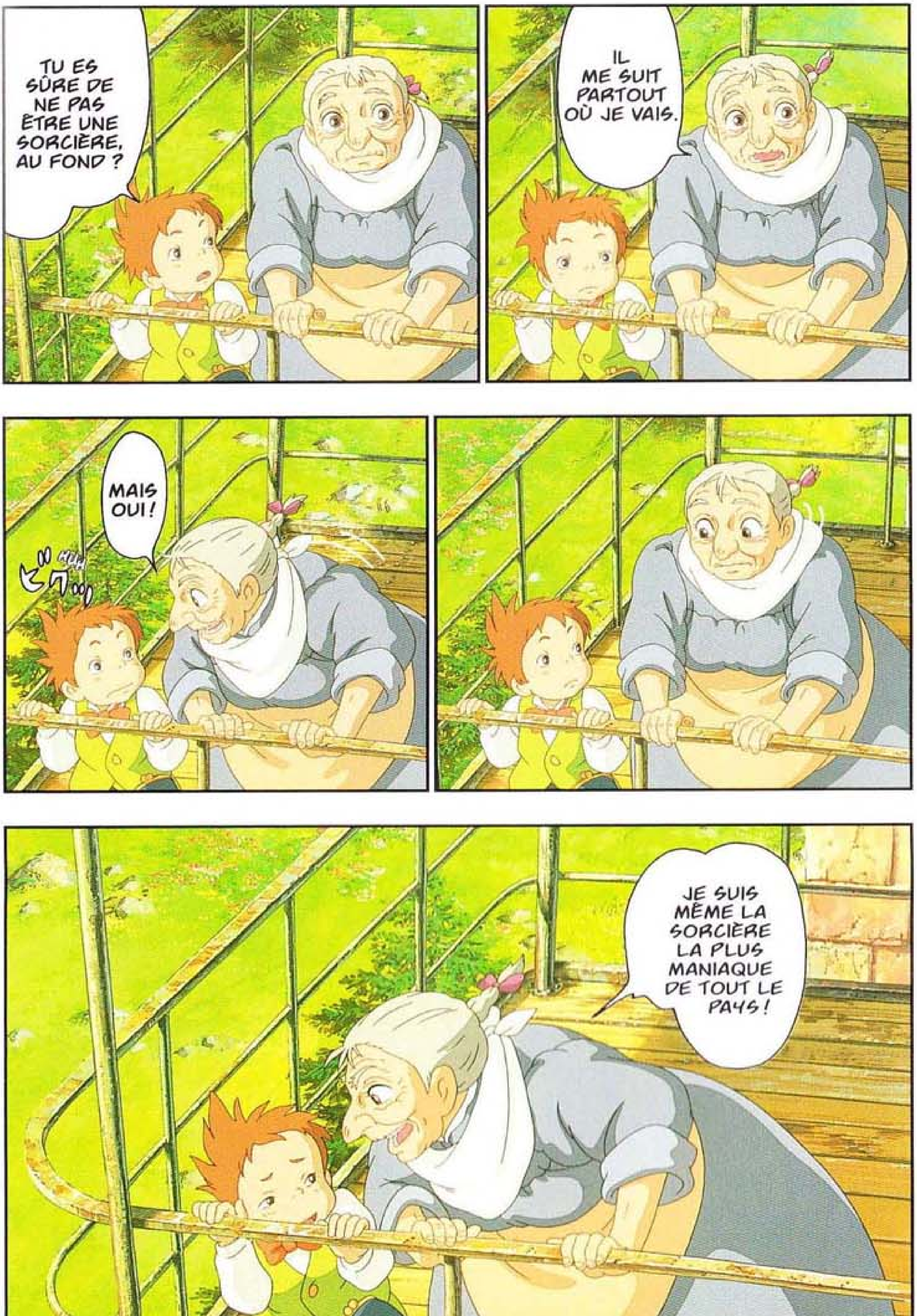

...?!
...?!
IL Y A QUELQUE CHOSE DE COINCÉ LÀ-DEDANS...
OH LÀ LÀ...
OUI.
MARKO, AIDE-MOI, S'IL TE PLAÎT.

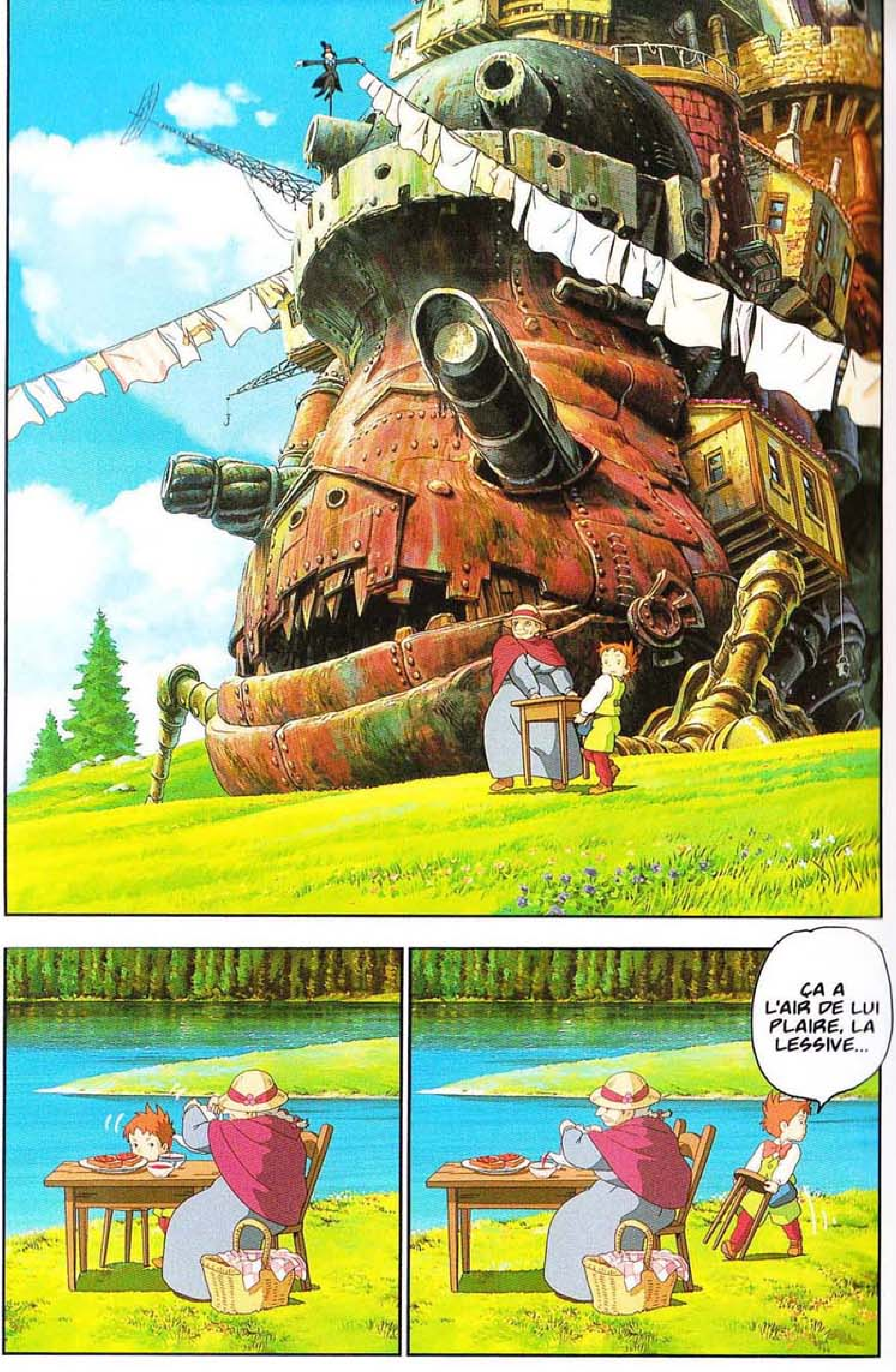

C'EST LE LAC AUX ÉTOILES.
C'EST MAGNIFI-QUE !

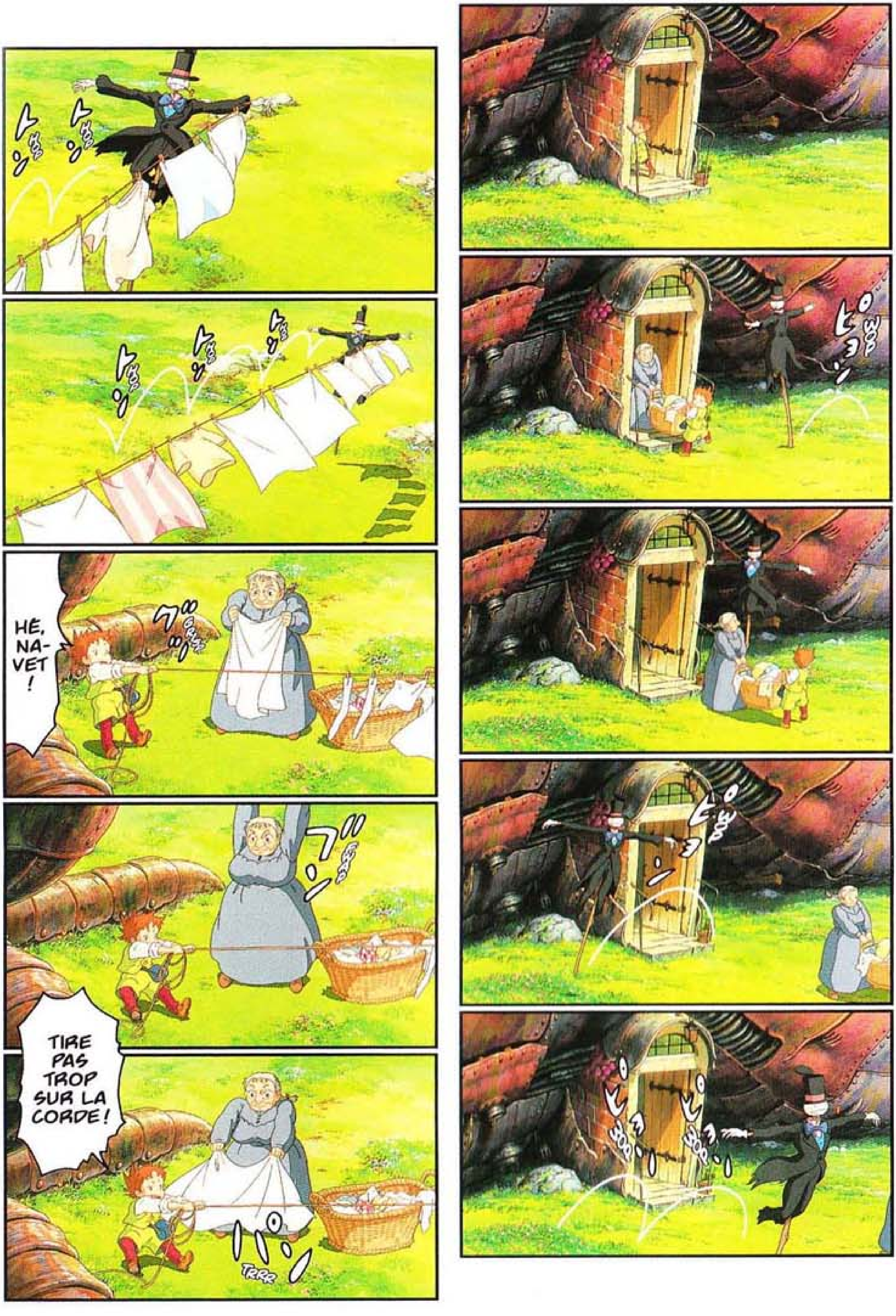

OH !!
JE CROIS QUE CETTE ÉTRANGE CHOSE S'EST ENTICHÉE DE MOI...

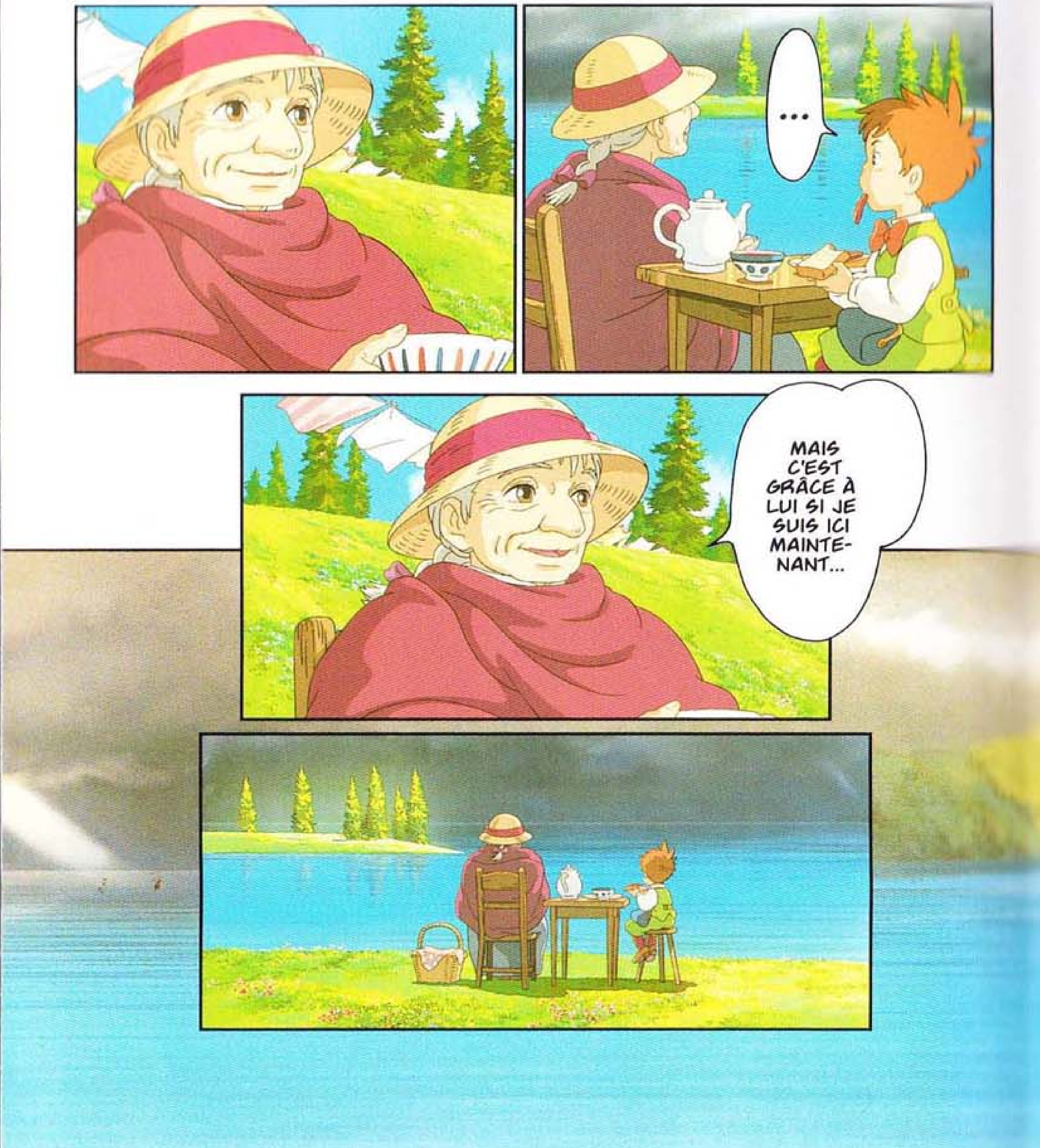
UN ÉPOUVANTAIL !!
OUI, C'EST TÊTE DE NAVET.
DIS-MOI, TU AS L'AIR D'APPRÉCIER D'AVOIR LA TÊTE EN BAS, TOI...

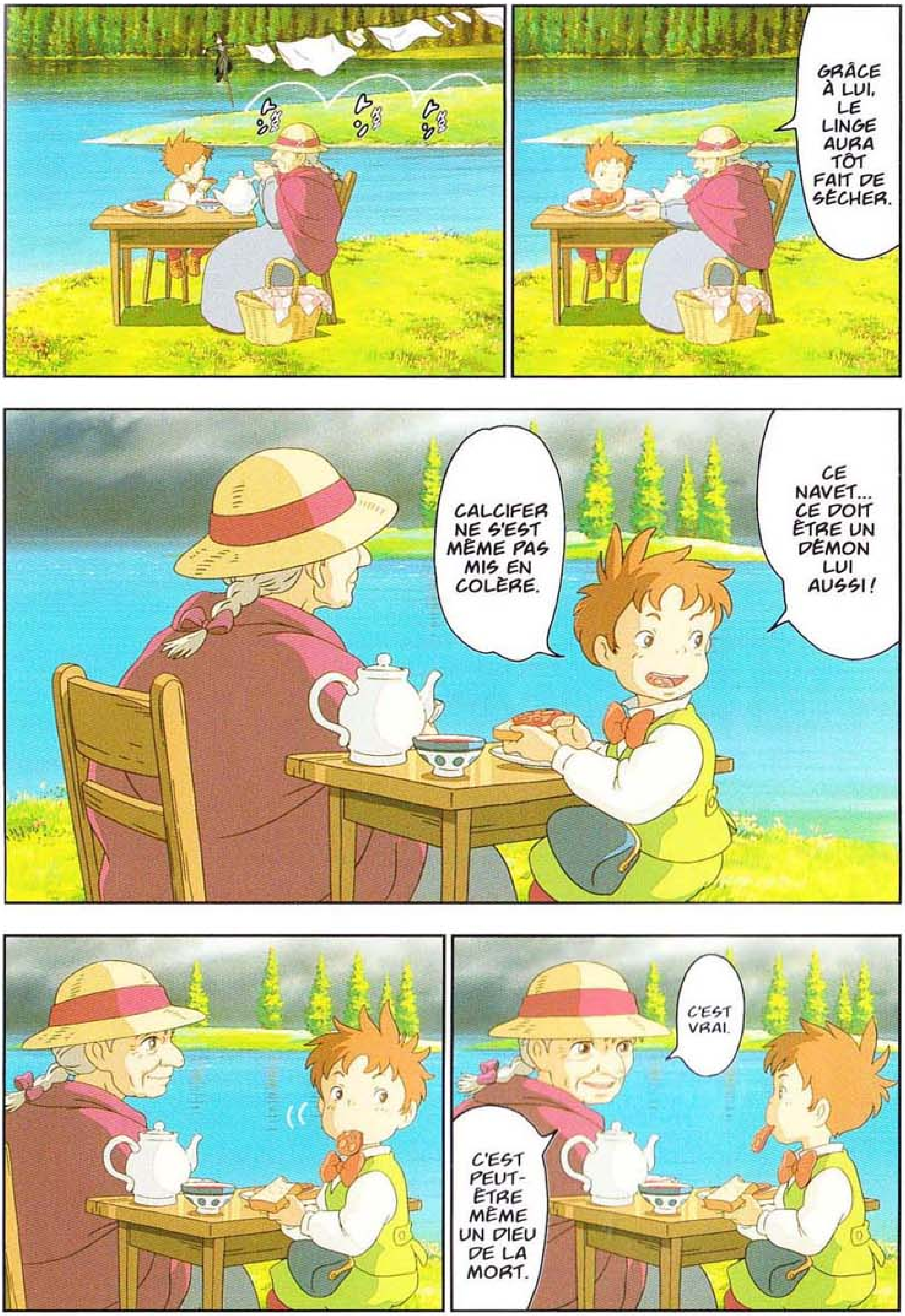

ピー
シュー
グジュ
グジュ
グジュ
TRUSH
ガシャゴシャ
グベッ
ズズ..
ギ〜〜ッ
KRISH
SHHHM

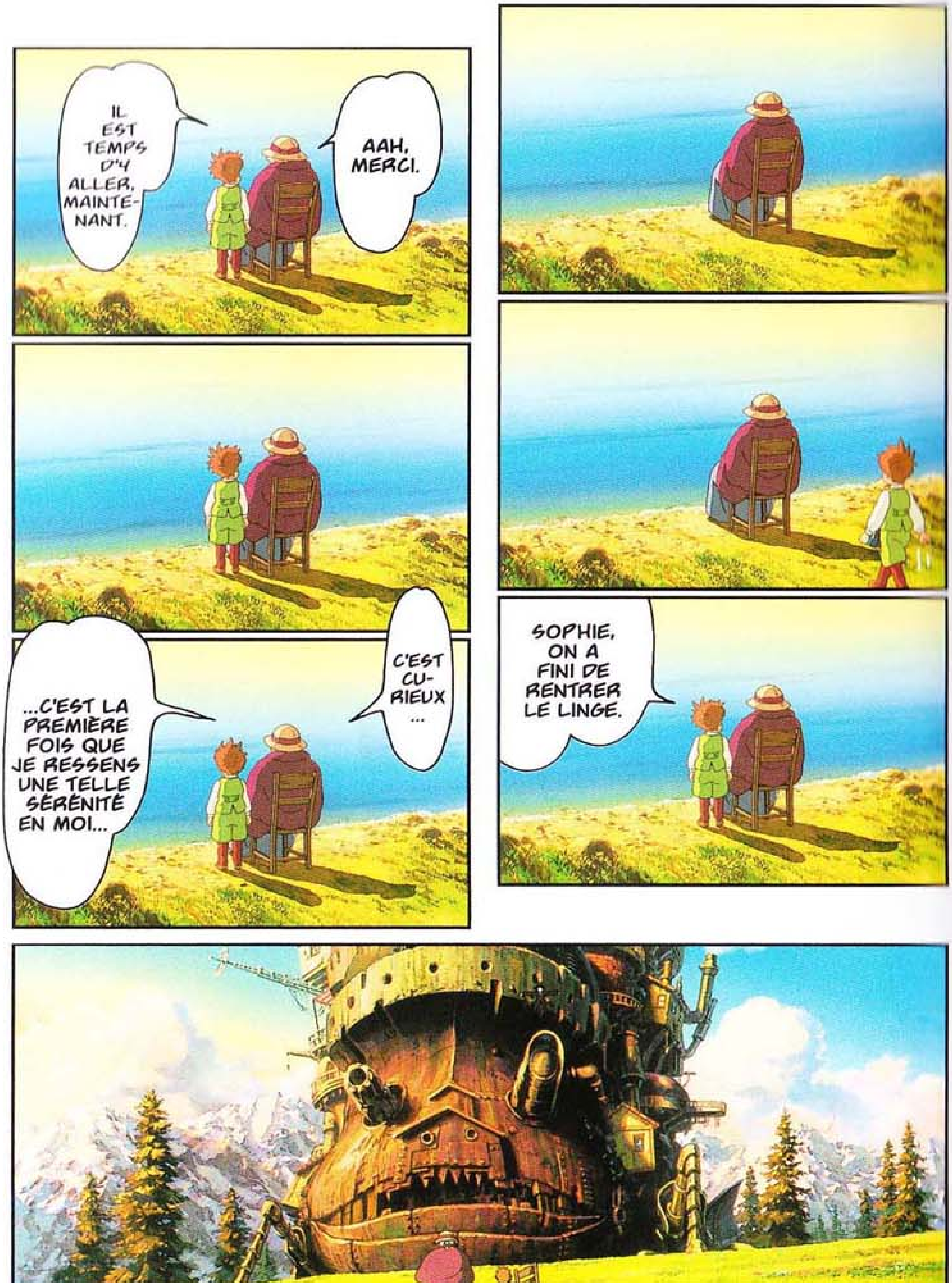

TU ES SÛRE DE NE PAS ÊTRE UNE SORCIÈRE, AU FOND ?
IL ME SUIT PARTOUT OÙ JE VAIS.
MAIS OUI !
ビクッ
JE SUIS MÊME LA SORCIÈRE LA PLUS MANIAQUE DE TOUT LE PAYS !


ÇA A L'AIR DE LUI PLAIRE, LA LESSIVE...


HÉ, NA-VET !
TIRE PAS TROP SUR LA CORDE !
TRRR


...
MAIS C'EST GRÂCE À LUI SI JE SUIS ICI MAINTE-NANT...


GRÂCE À LUI, LE LINGE AURA TÔT FAIT DE SÉCHER.
CALCIFER NE S'EST MÊME PAS MIS EN COLÈRE.
CE NAVET... CE DOIT ÊTRE UN DÉMON LUI AUSSI !
C'EST VRAI.
C'EST PEUT-ÊTRE MÊME UN DIEU DE LA MORT.

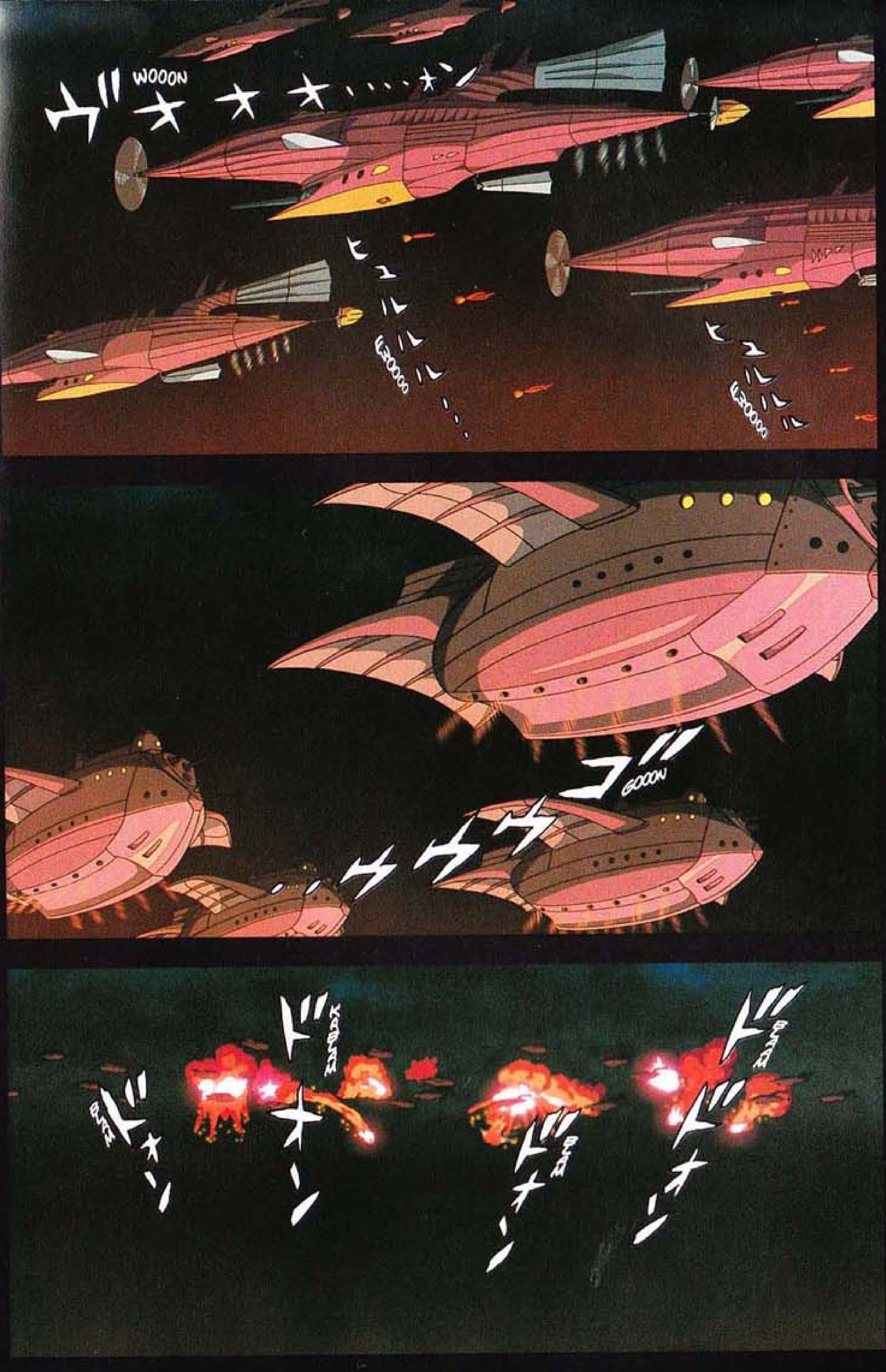

IL EST TEMPS D'Y ALLER, MAINTENANT.
AAH, MERCI.
C'EST CURIEUX...
...C'EST LA PREMIÈRE FOIS QUE JE RESSENS UNE TELLE SÉRÉNITÉ EN MOI...
SOPHIE, ON A FINI DE RENTRER LE LINGE.

ヒュウウ…
FYOOO
パタ
FLAP
パタ
FLAP
ザッザッザッ…
SHHH

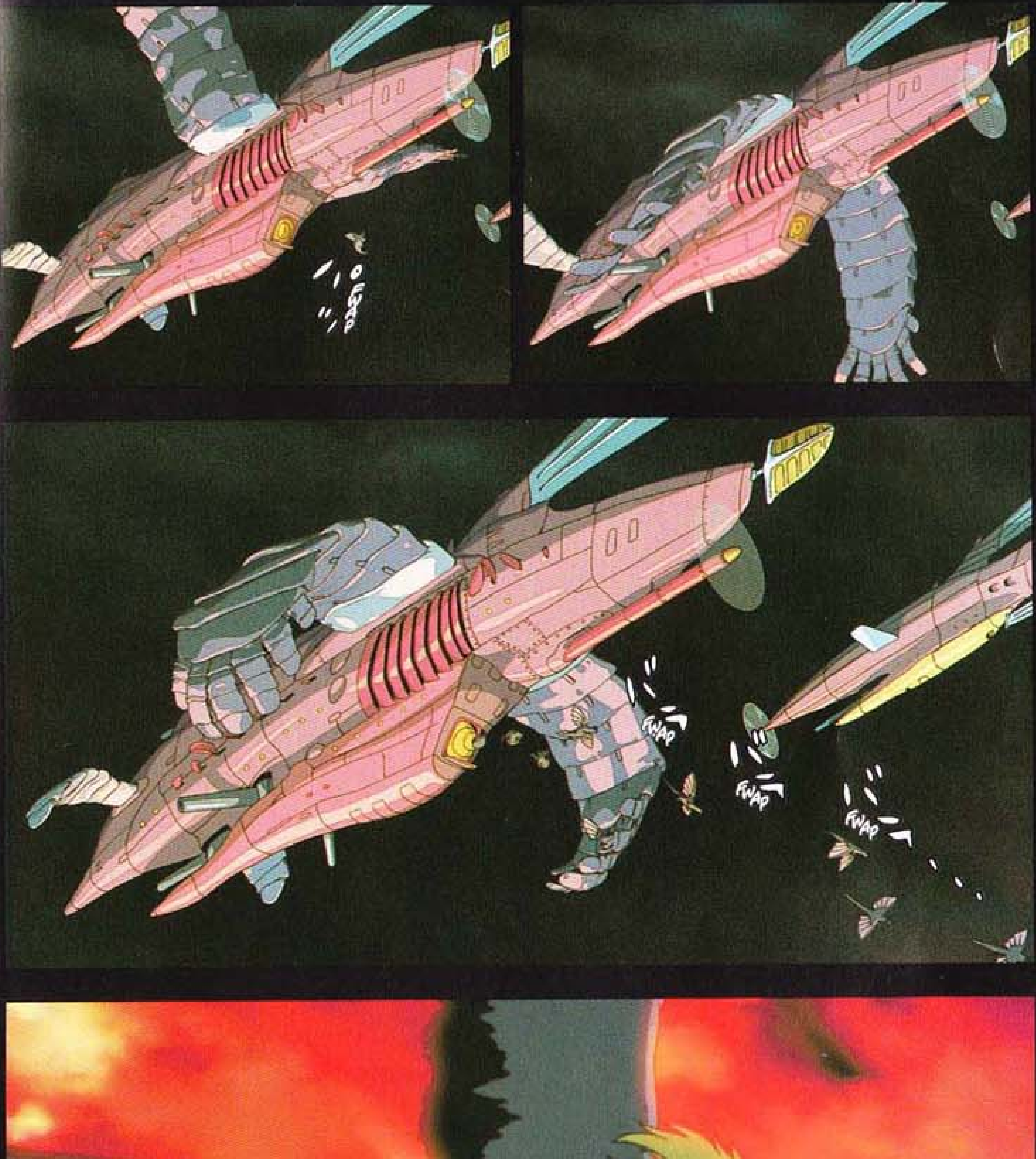
ゴオオオ…
GWOOSH
バキッ
ガラ
KRASH
ガラ
KRASH
キッ
ドドーン
BLAM
ドドーン
BLAM
ドオン
BLAM

Fyooo

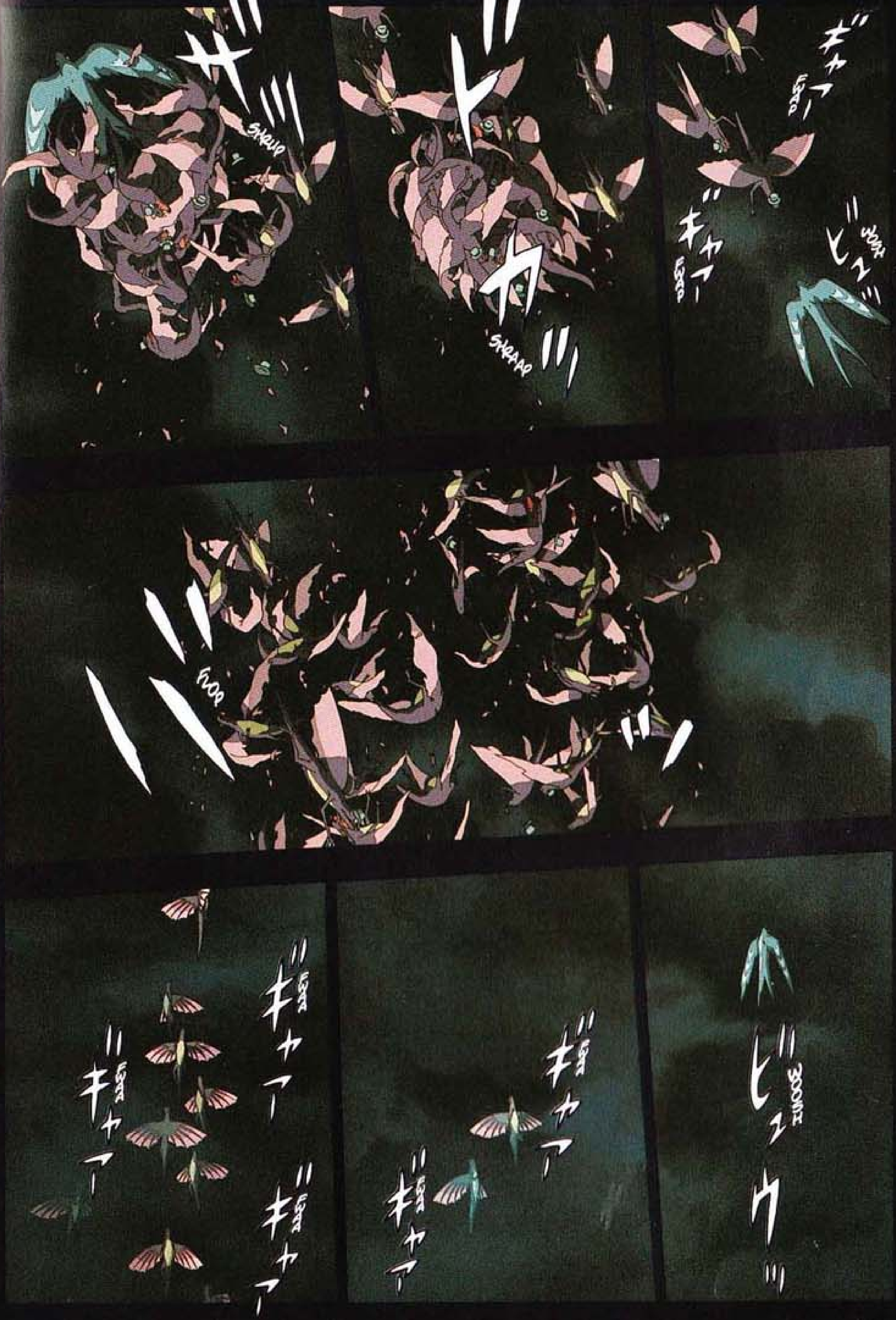
ゴオオー…
ゴオオー…
ゴゴゴゴ…
ゴオオオー…
ゴオオオオ…

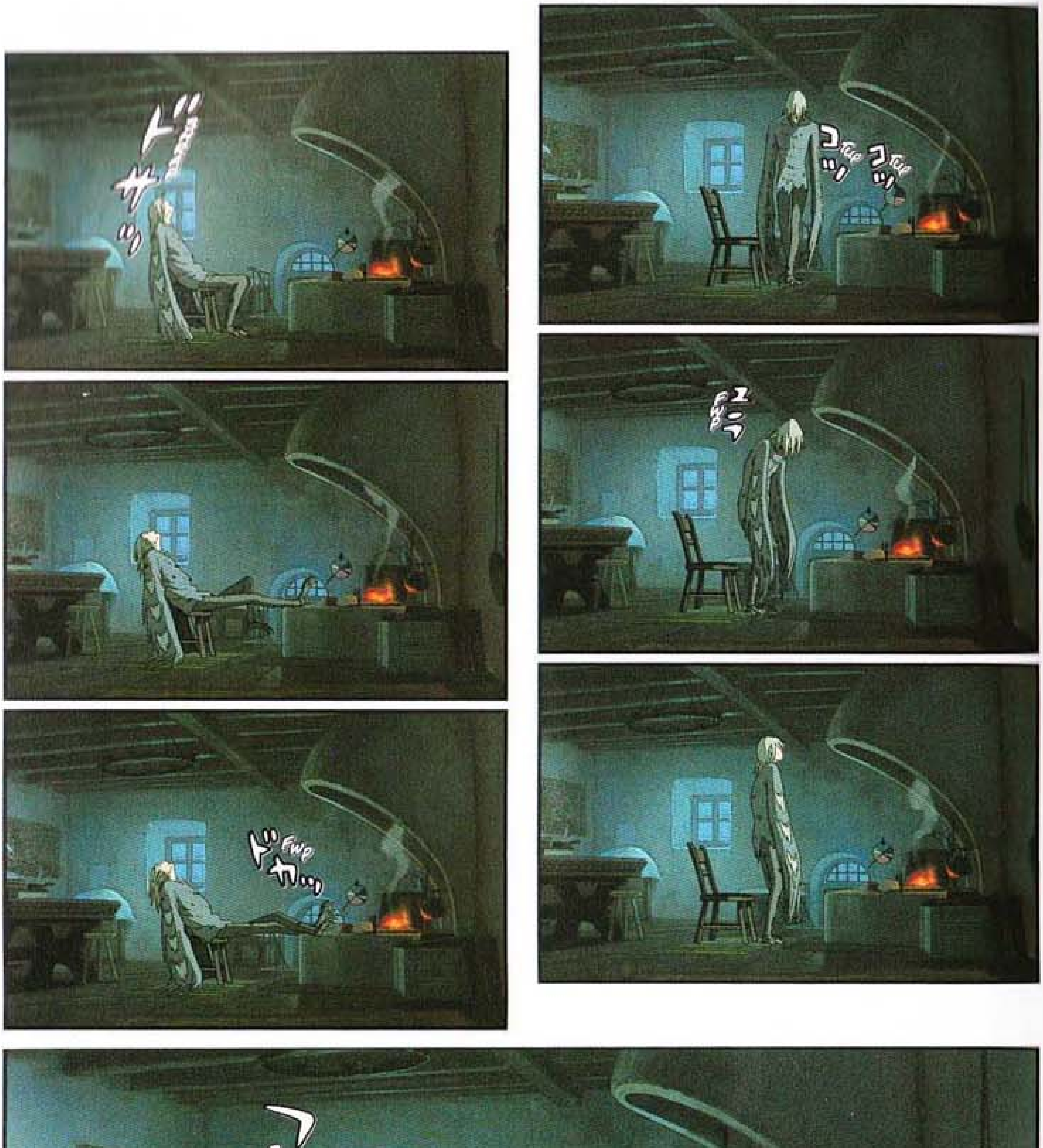

ヴオオオ…オン
WOOON
ヒュルルル…
WHOOOO
ヒュルルル
WHOOOO
ゴゴゴゴ…
GOOON
ドドドオーン
BLAM
ドドオーン
BLAM
ドオーン
KABLAM
ドドオーン
BLAM

GYAAH
GYAARGH
GYAH
FWOOOSH


FWAP
FWAP
FWAP
FWAP

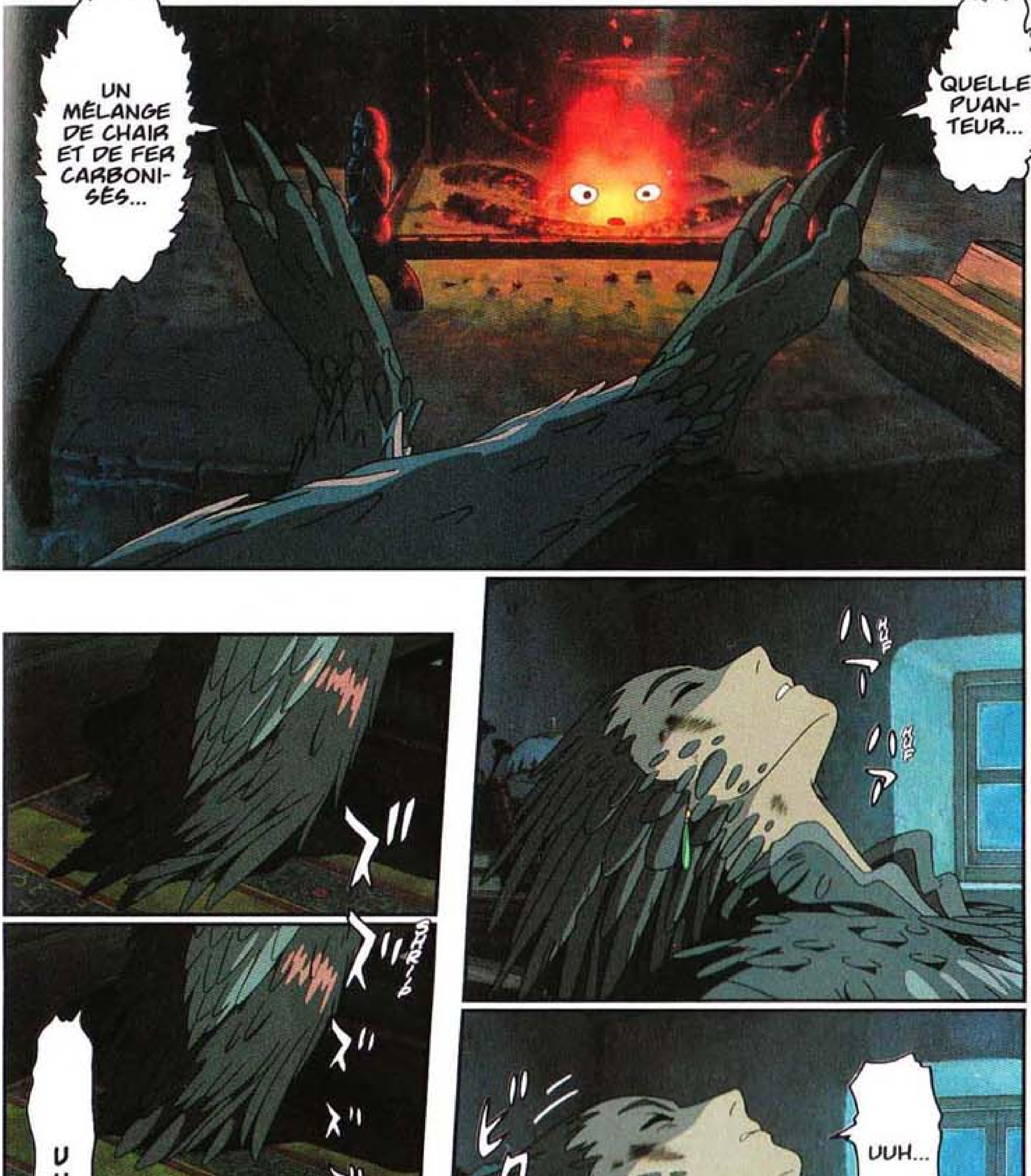
ビュオー
WOSH
ギャァー
ギャァー


ギャアー
ギャアー
ビュンッ
ドッ
ガッ
SHRAAP
ザッ
SHRUP
バッ
FWOP
ビュウッ
WOOSH
ギャア
ギャア
ギャアー
ギャア
ギャア

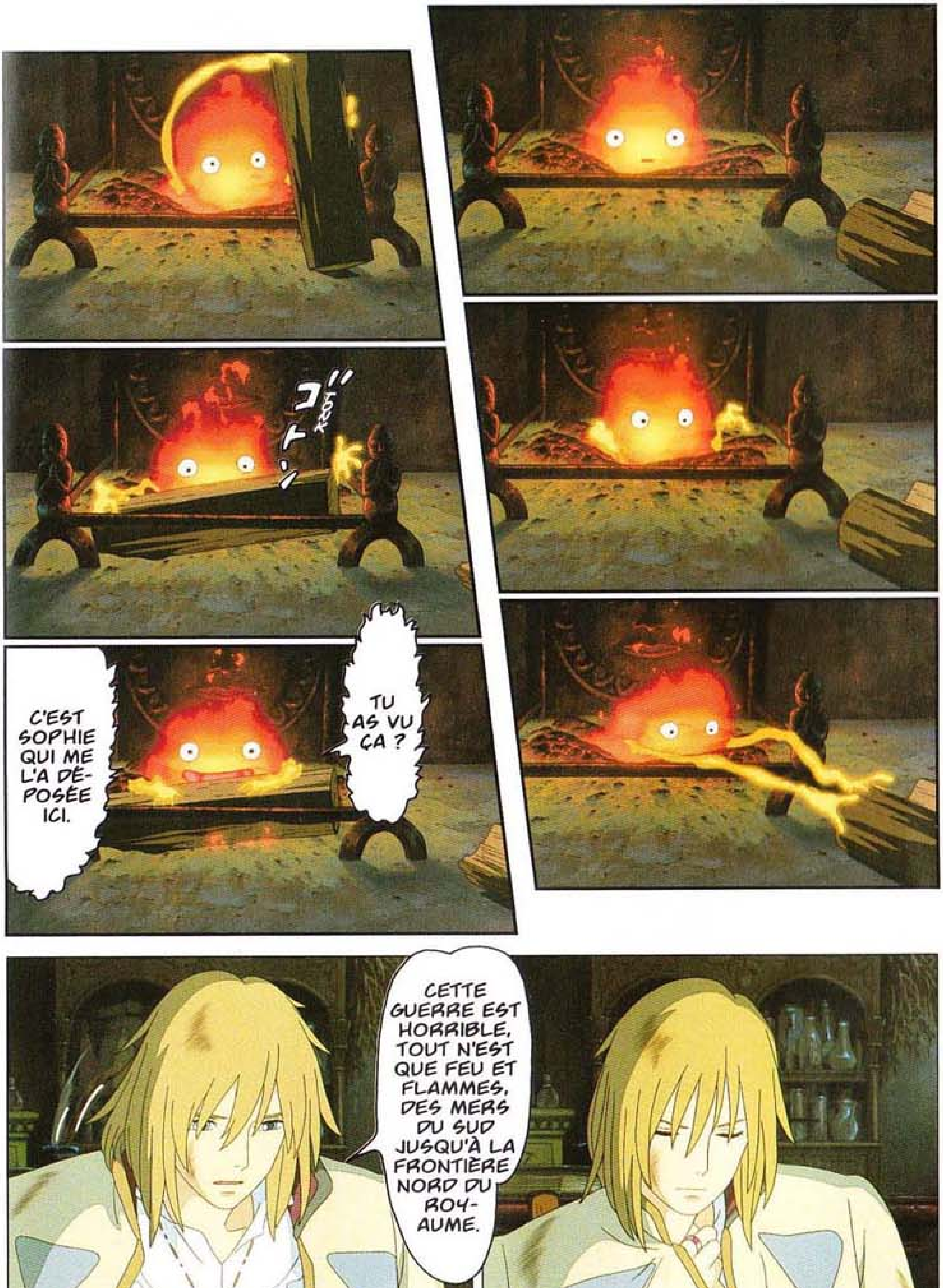

ドサッ
コツ
コツ
ドカッ…
フーーッ

コケコッコー‥
バタン
コツ‥
クーン‥
ガチャ‥

SI TU CONTINUES À VOLER, TU NE POURRAS PLUS RETROUVER TON ÉTAT NORMAL, TU SAIS.


QUELLE PUANTEUR...
UN MÉLANGE DE CHAIR ET DE FER CARBONISÉS...
UUH...
UUH...

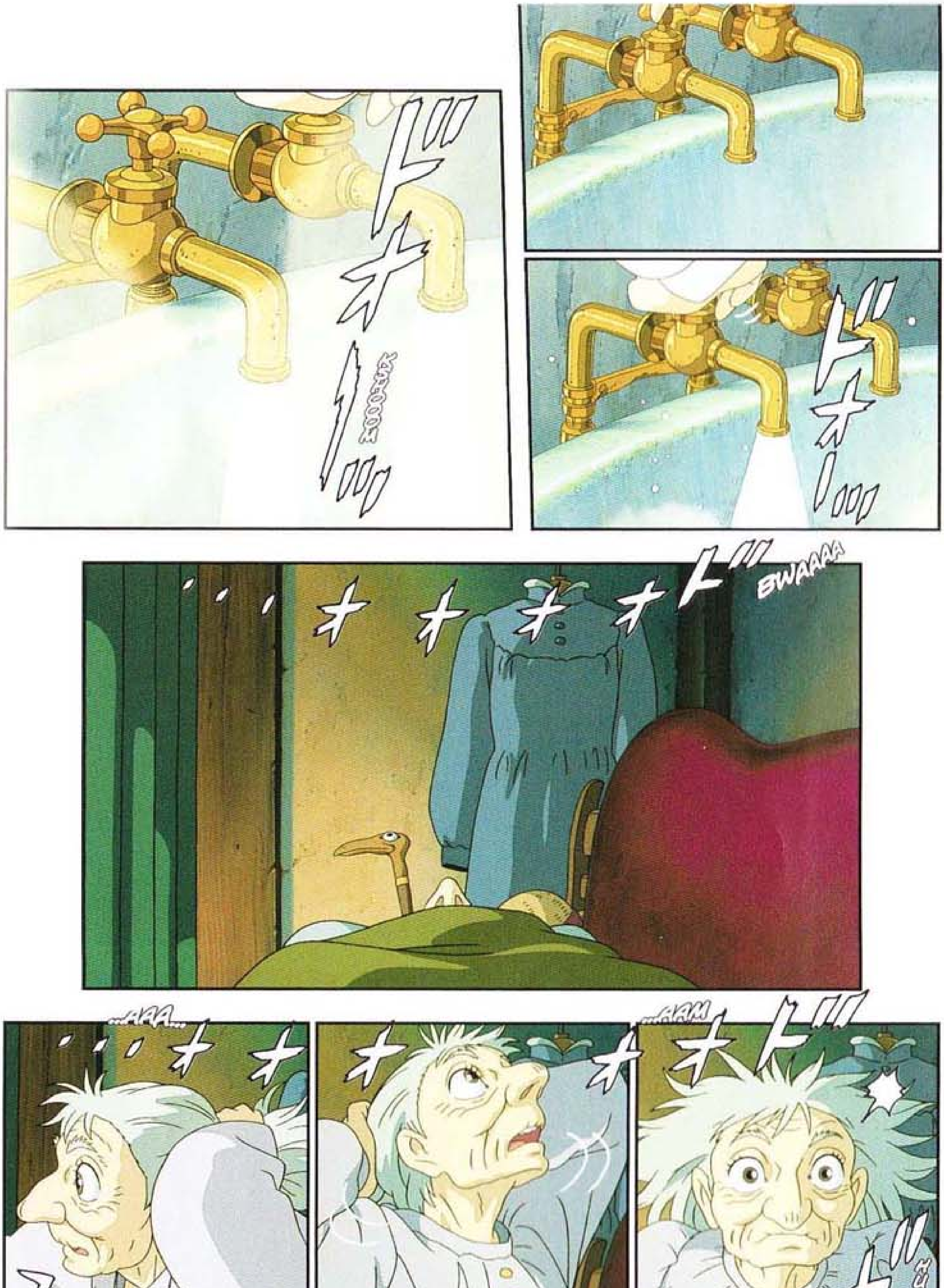
JE DÉTESTE LES FEUX DE POUDRE ! AUCUN SAVOIR-VIVRE !
J'AI ÉTÉ ATTAQUÉ PAR MES SEMBLA-BLES.
LA SORCIÈ-RE DES LANDES ?
NON.
QUE DES APPRENTIS TRANSFOR-MÉS EN MONSTRES.
PLUS TARD, ILS AURONT DE QUOI PLEURER QUAND ILS RÉALISERONT QU'ILS NE POURRONT PLUS RETROUVER FORME HUMAINE.


ゴトッ
TU AS VU ÇA ?
C'EST SOPHIE QUI ME L'A DÉPOSÉE ICI.
CETTE GUERRE EST HORRIBLE, TOUT N'EST QUE FEU ET FLAMMES, DES MERS DU SUD JUSQU'À LA FRONTIÈRE NORD DU ROYAUME.

スッ
コッ
コッ
コッ
コッ
スッ

MAIS ILS N'EN AURONT CURE.
ILS EN OUBLIERONT MÊME LE GOÛT DES LARMES.
AU FAIT, LE ROI NE T'AVAIT-IL PAS FAIT MANDER ?
OUI, EH BIEN ...
ENVOIE-MOI DE L'EAU CHAUDE POUR MON BAIN.
OH NON... ENCORE !

HOWL ?
EH OUI.
ゴト…
TOCK
IL FORCE TROP SUR L'EAU CHAUDE.
ザァァ…
WASHHH
ザァァ…
WASH


KAHOOOM
BWAAAA
...AAA...
...AAM
HUH

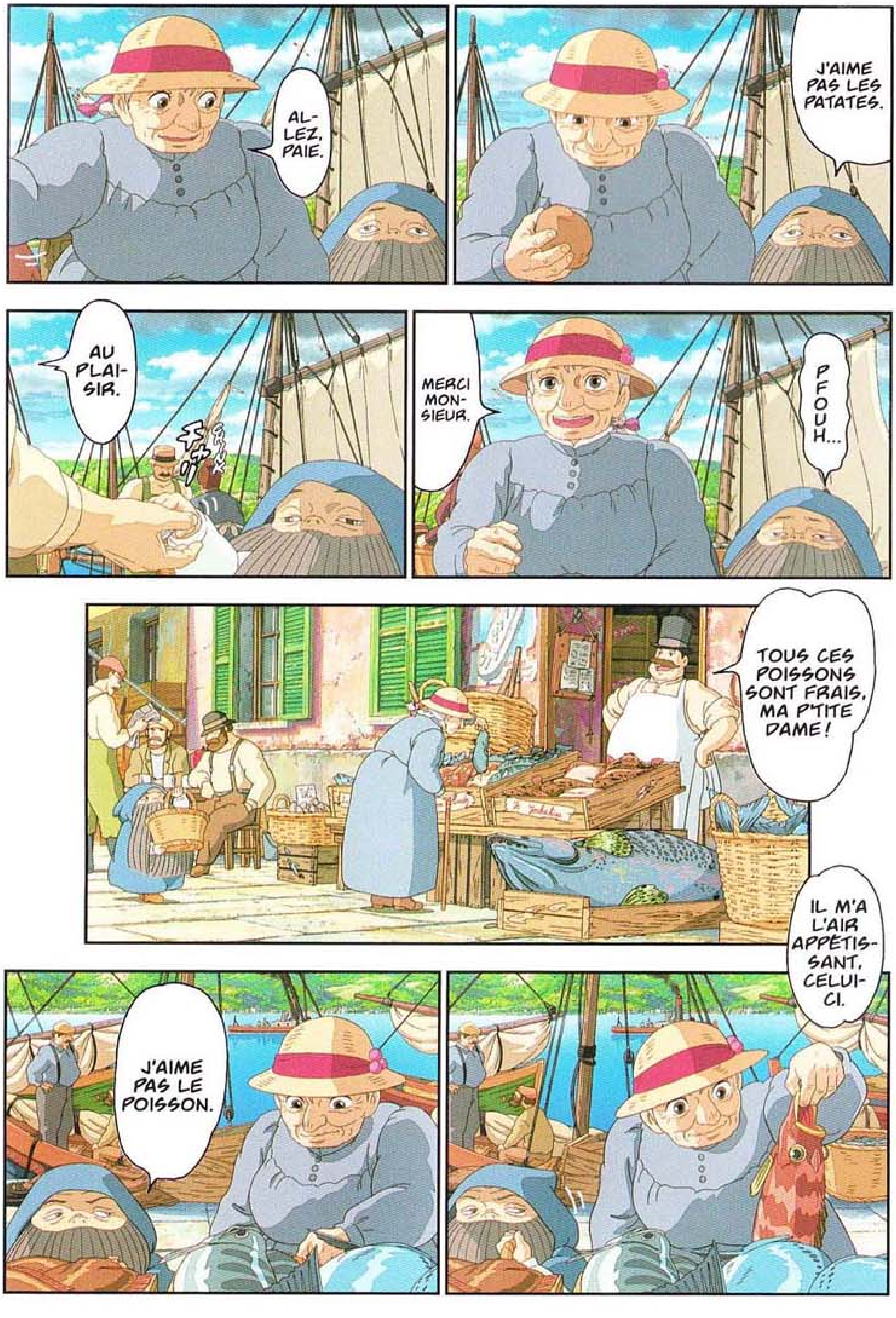
C'EST BEAU, HEIN, REGARDE-LA SCINTILLER...
...BAH, ÇA N'A RIEN D'EXCEPTIONNEL.

st. Maria

BRIGEID BAY

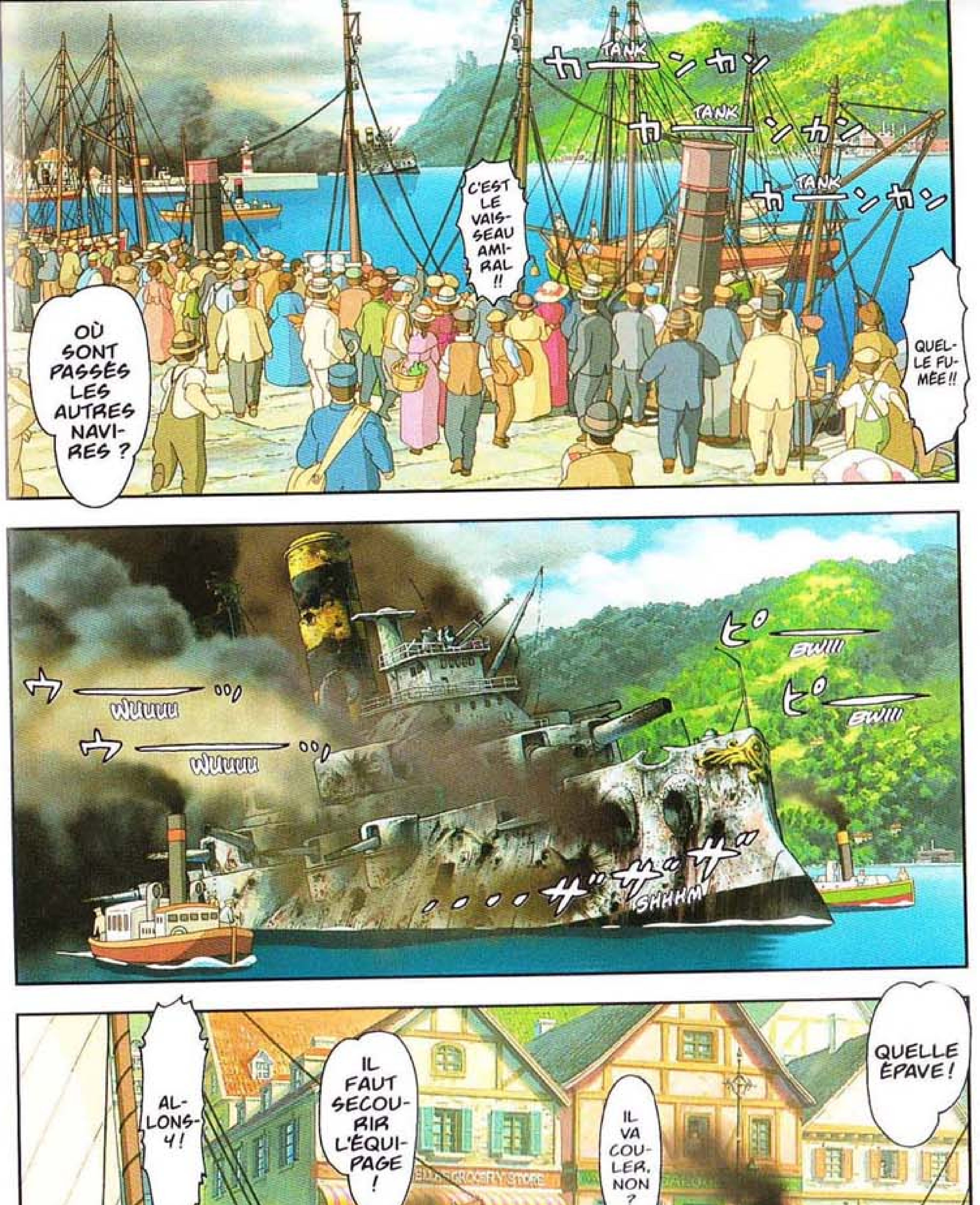
JE SUIS SÛR QUE MAÎTRE HOWL NE MANGERA PAS AVEC NOUS.
BON-JOUR.
BON-JOUR.
C'EST PAS GRA-VE.
AH, LE MARCHÉ DE BON MATIN, N'EST-CE PAS MERVEILLEUX ?
ET EN PLUS C'EST LA PREMIÈRE FOIS QUE JE VOIS LA MER.

OUI, C'EST ELLE !
NOTRE FLOTTE EST RENTRÉE !
ON DIT QU'IL Y A EU UNE BATAILLE...
CETTE FUMÉE, LÀ-BAS ?
KSHAP
KSHAP
KSHA...
...SHAP
C'EST VRAI ?
J'VOUS PRENDRAI PLUS TARD MADAME.
VITE ! AU PORT !
SHAP
LE NAVIRE EST EN FEU !



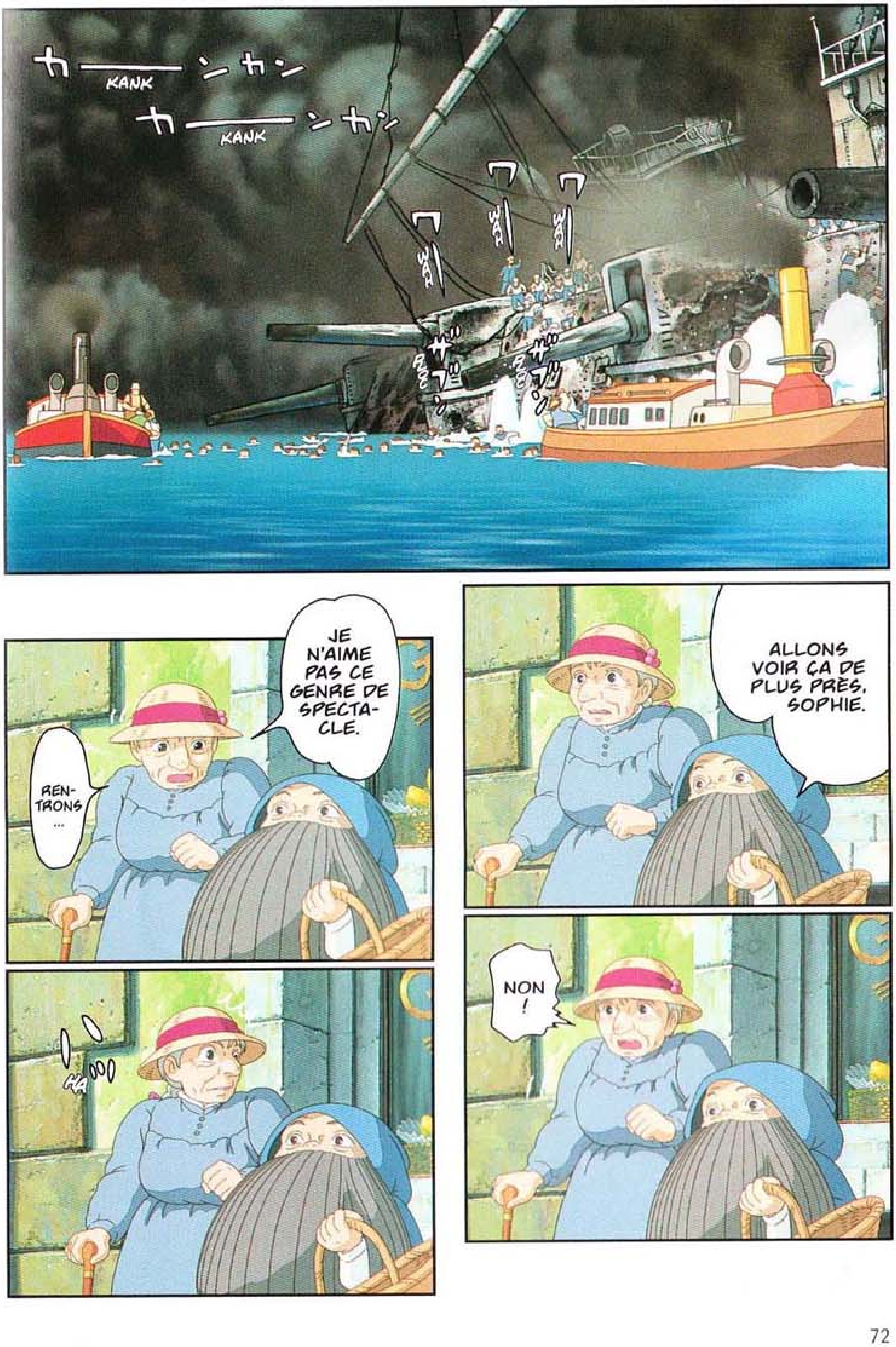
ALLEZ, PAIE.
J'AIME PAS LES PATATES.
AU PLAISIR.
MERCI MONSIEUR.
PFOUH...
TOUS CES POISSONS SONT FRAIS, MA P'TITE DAME !
J'AIME PAS LE POISSON.
IL M'A L'AIR APPÉTISSANT, CELUICI.

COURAGE !
C'EST TERRIBLE...
ALLEZ !
FAITES VITE !
DODODODOM
ILS ONT GAGNÉ, C'EST SÛR ?
ENFIN, IL EST IMPENSABLE QU'ILS AIENT PERDU !
ET LES AUTRES NAVIRES, OÙ SONT-ILS ?
BLA
BLA
BLA
BLA
CE N'EST PAS UN ACCIDENT, EN TOUT CAS.
KANK
KANK
AAH... QUEL MALHEUR !



カーンカン
TANK
カーンカン
TANK
カーンカン
TANK
OÙ SONT PASSÉS LES AUTRES NAVIRES ?
C'EST LE VAISSEAU AMIRAL !!
QUELLE FUMÉE !!
ウーー
WUUUU
ウーー
WUUUU
ピー
BWIII
ピー
BWIII
ザザザ
SHHHM
ALLONS-Y !
IL FAUT SECOURIR L'ÉQUIPAGE !
IL VA COULER, NON ?
QUELLE ÉPAVE !

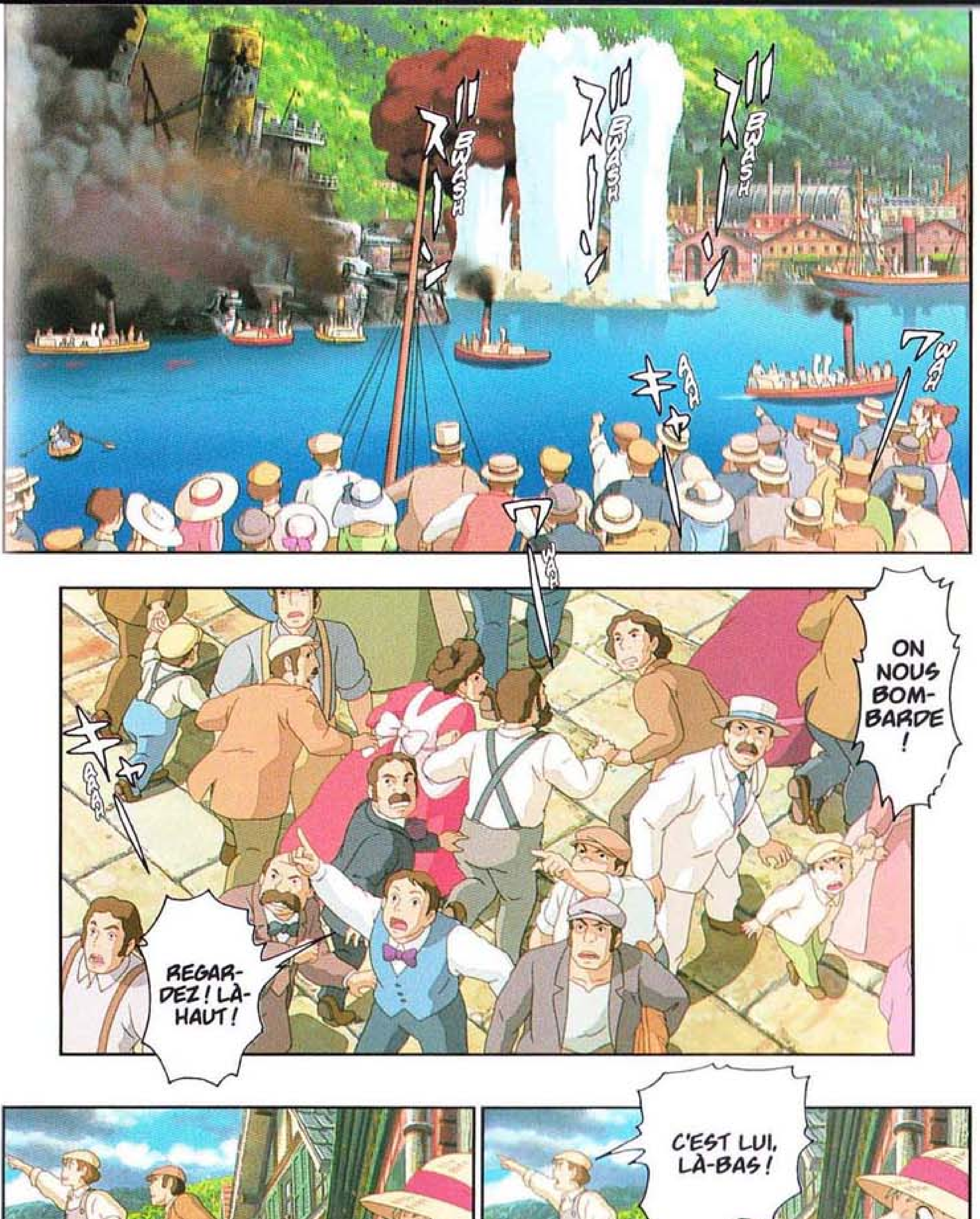
LE PLUS MODERNE DE NOS NAVIRES... LE VOILÀ PARTI EN FUMÉE.
ON RACONTE QUE L'ENNEMI SE RAPPROCHE DU CAP.
EH BIEN ...
...!

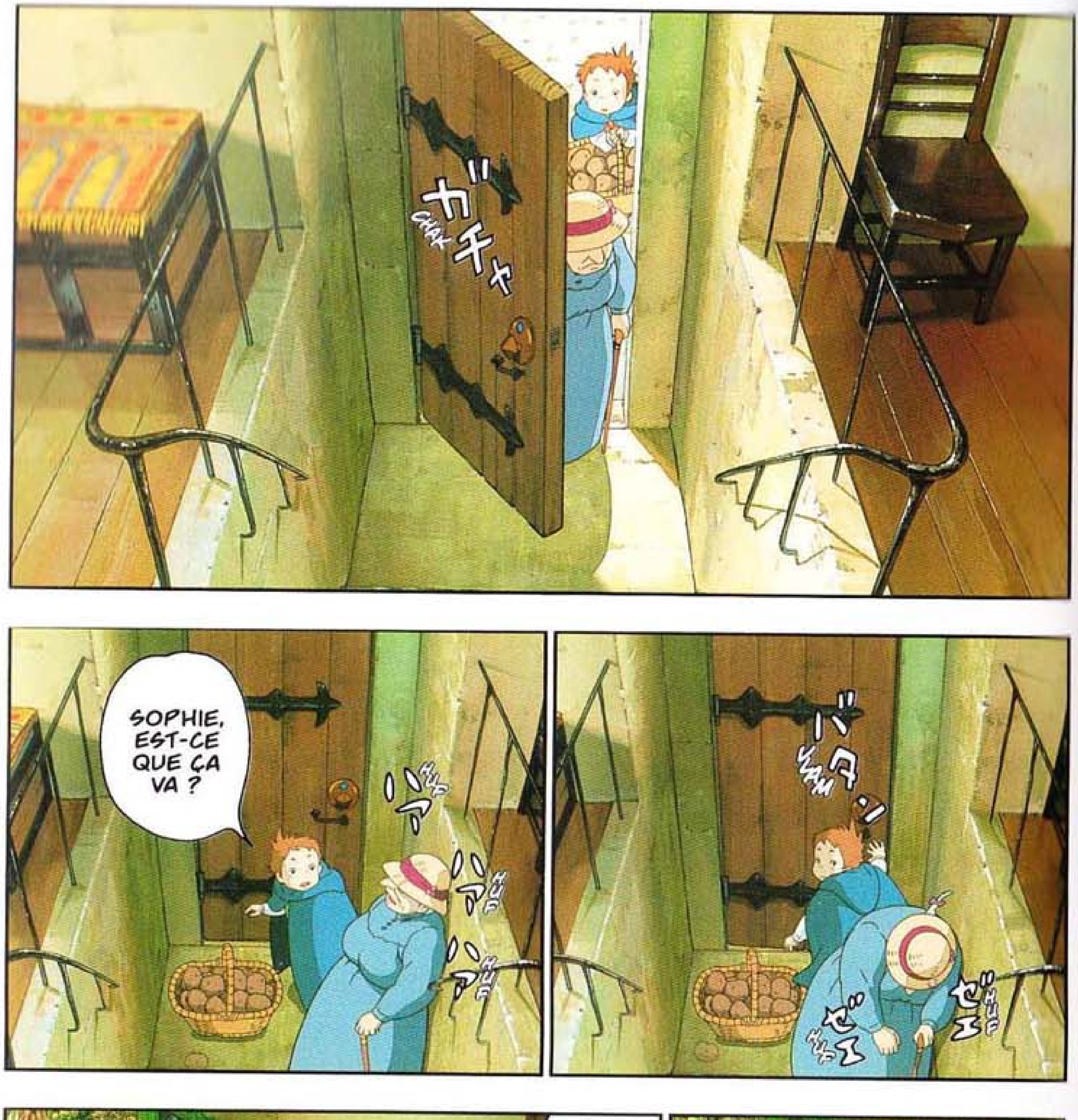

カーーンカン
KANK
カーーンカン
KANK
ALLONS VOIR ÇA DE PLUS PRÈS, SOPHIE.
JE N'AIME PAS CE GENRE DE SPECTACLE.
RENTRONS...
NON !
HA

ILS SONT PAR-TIS...
ÉTRANGE... PERSONNE NE SEMBLE LES REMARQUER.
BLAM
KABWASH

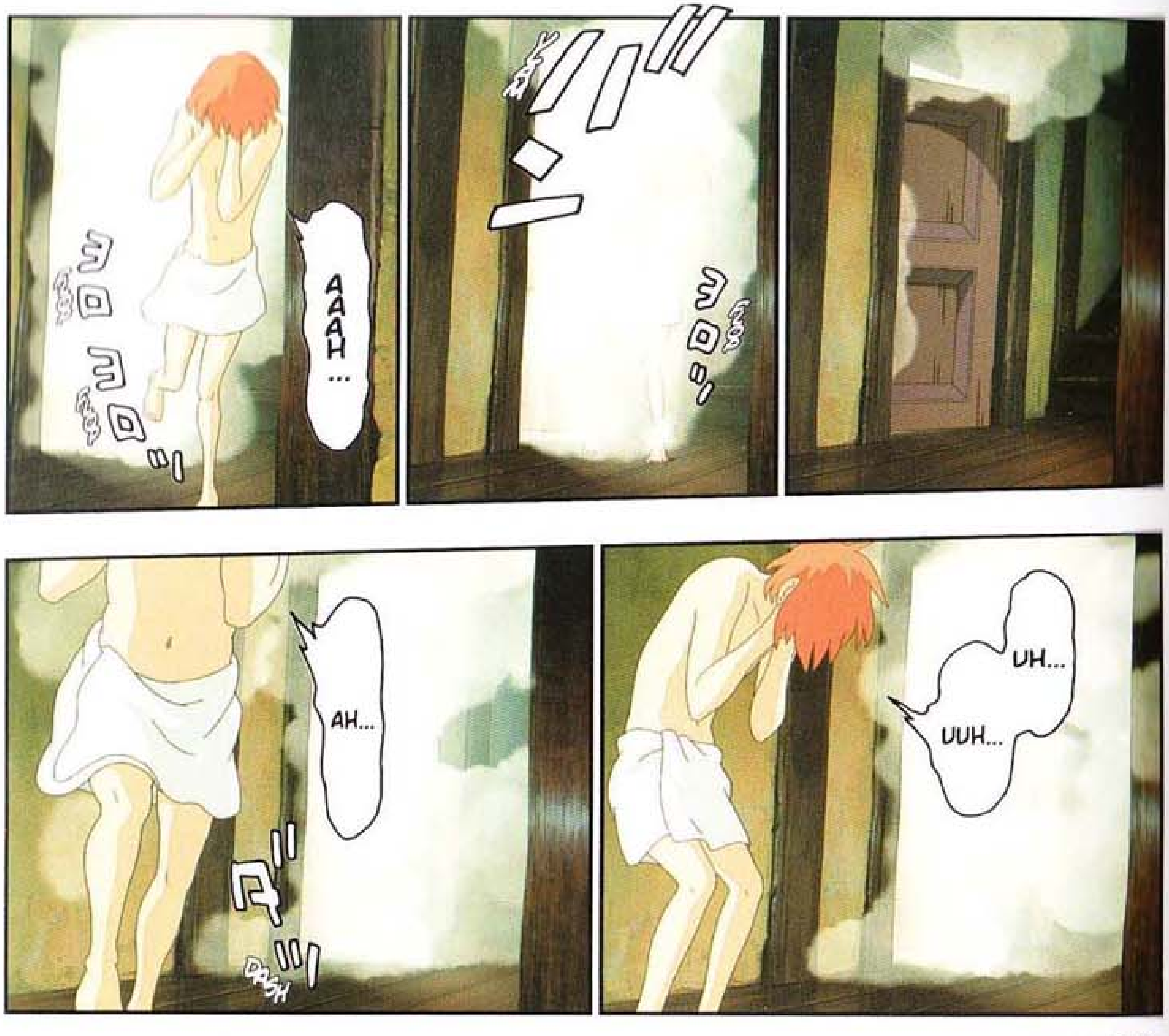
NE BOUGE PAS.
HEIN ...?
MAR-KO, LES ECTO-PLAS-MES SONT LÀ.
CE SONT LES SBIRES DE LA SORCIÈRE DES LAN-DES...

オーン
オーン
オーン
バシュ…
バラ
バラ
バラ

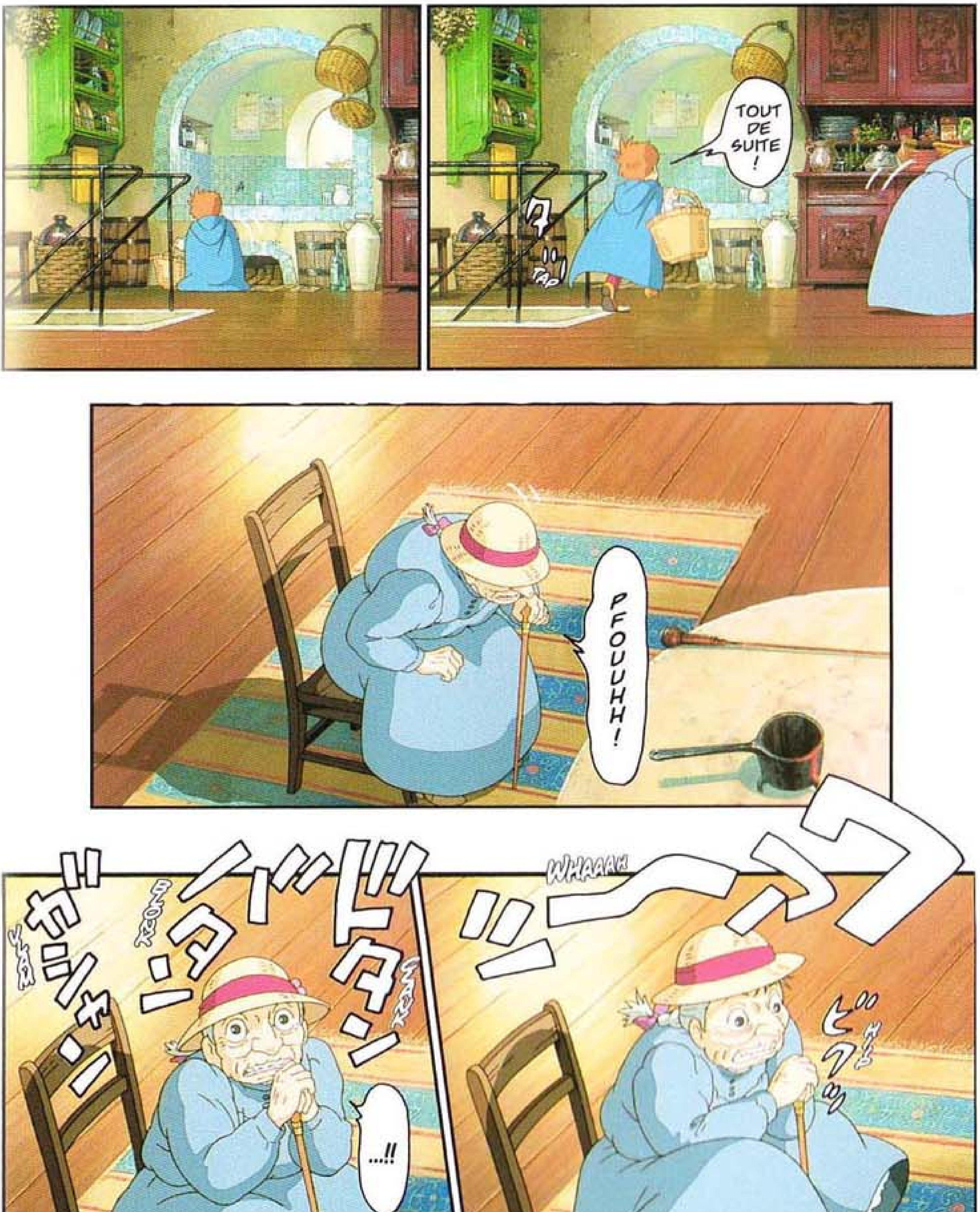

BWASH
BWASH
BWASH
AAA
WAA
WAA
AAA
ON NOUS BOMBARDE !
REGARDEZ ! LÀ-HAUT !
SOPHIE ! C'EST UN APPAREIL ENNEMI !
C'EST LUI, LÀ-BAS !


ガチャ
CHAK
SOPHIE, EST-CE QUE ÇA VA ?
バタン
SLAM
TU POURRAS ME SERVIR UN VERRE D'EAU, S'IL TE PLAÎT ?

SO-PHIE !
SOPHIE ! ILS LANCENT DES TRACTS !
DES TRACTS !
DES TRACTS ?
NE RAMASSEZ PAS CES TRACTS ! C'EST DE LA PROPAGANDE ENNEMIE...



AAAH...
ヨロヨロッ
ヨロッ
AH...
ダッ
DASH
UH...
UUH...
ドタドタ
TUMP
TUMP

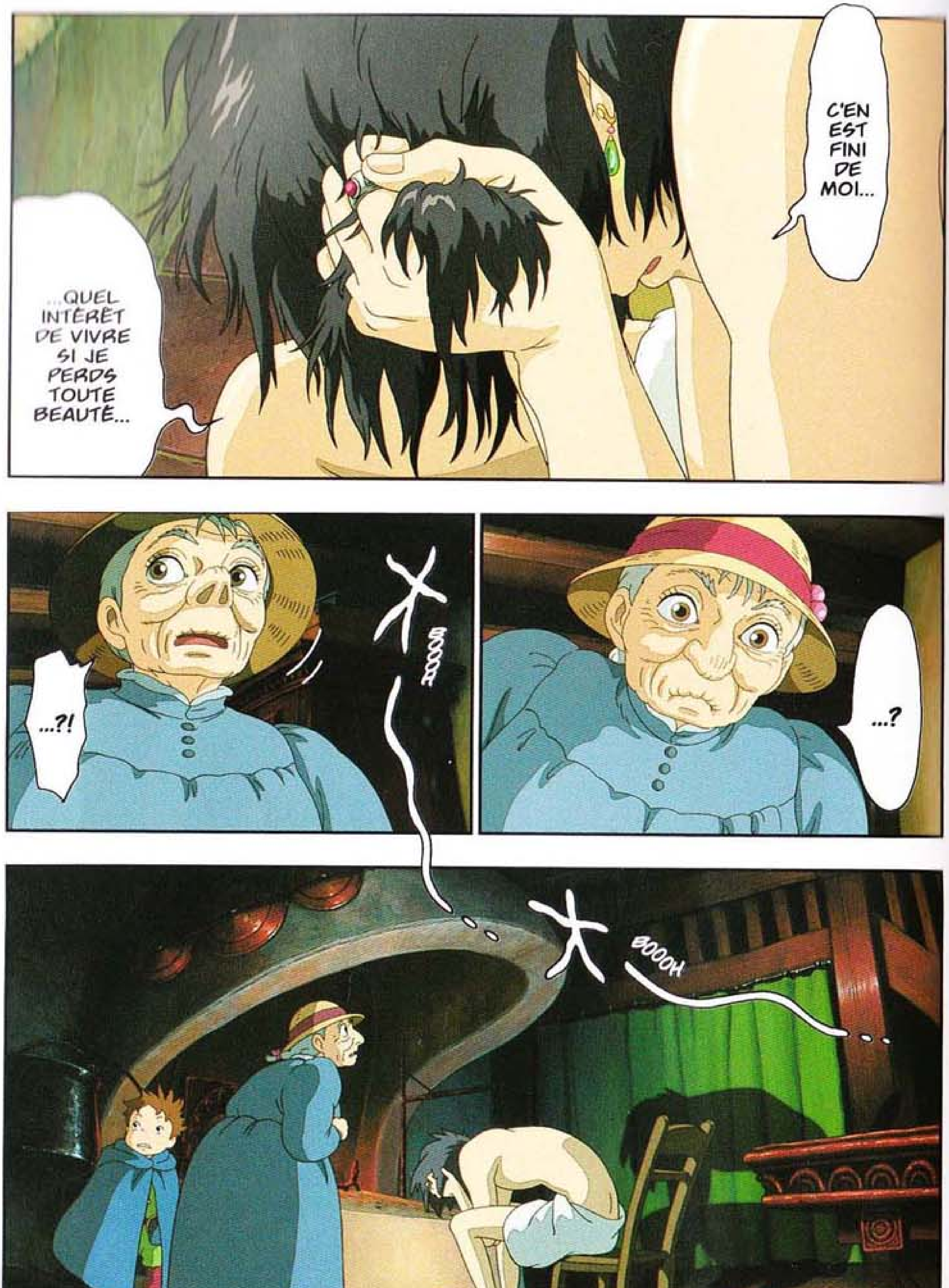

TOUT DE SUITE !
タッ
TAP
PFOUUHH !
ドタン
バタン
ガシャン
...!!
ッワ
WHAAAH
ビクッ

RE-
GARDE-
MIEUX !!
GRIP
EUH...
JE
TROU-
VE ÇA
PLUTÔT
JOLI,
MOI...
WHAAA
ME
VOILÀ
BEAU,
AVEC
TON
MÉNA-
GE...
TU AS
MIS MES
SORTILÈGES
SENS DESSUS
DESSOUS !!

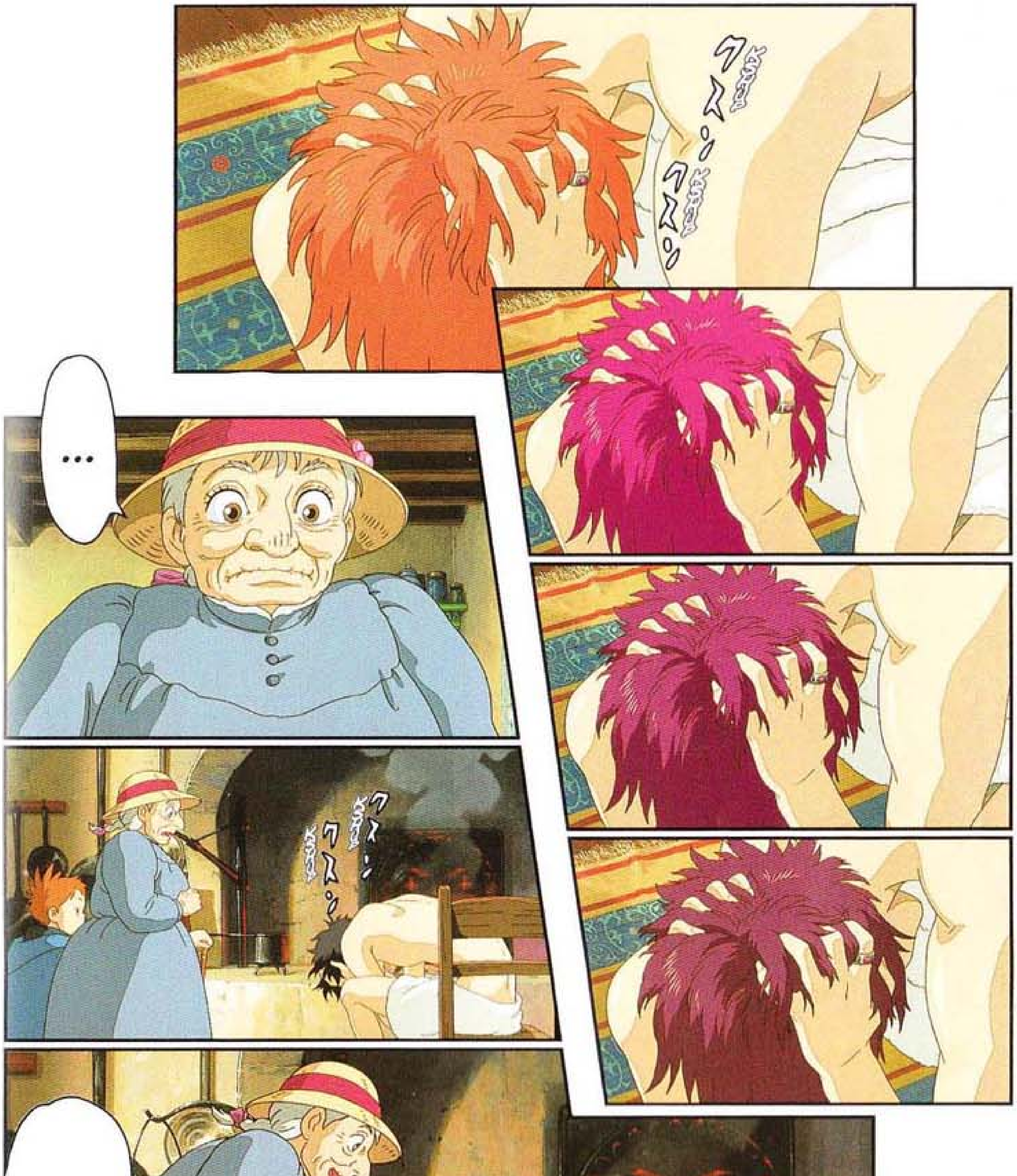
TUMP
TUMP
SOPHIE, C'EST TOI QUI AS TOUT CHAMBOULÉ DANS LA SALLE BAIN ?!
TUMP
REGARDE-MOI ÇA !!
BAM
BAM
BAM
BAM
TU AS VU L'HORRIBLE COULEUR QU'ONT PRISE MES CHEVEUX ?!
...?!

JE SUIS DÉSESPÉRÉ...
QUELLE HUMILIATION...
ALLONS, ALLONS, C'EST PAS SI VILAIN QUE ÇA !

MAIS NON, JE N'AI RIEN TOUCHÉ.
J'AI JUSTE DÉPOUSSIÉRÉ, C'EST TOUT.
ドキッ
AAHH...
KSHAP
KSHAP
JE T'AVAIS POURTANT BIEN DIT DE NE PAS FORCER SUR LE MÉNAGE, NON...?!



C'EN EST FINI DE MOI...
...QUEL INTÉRÊT DE VIVRE SI JE PERDS TOUTE BEAUTÉ...
BOOOH
...?!
...?
BOOOH

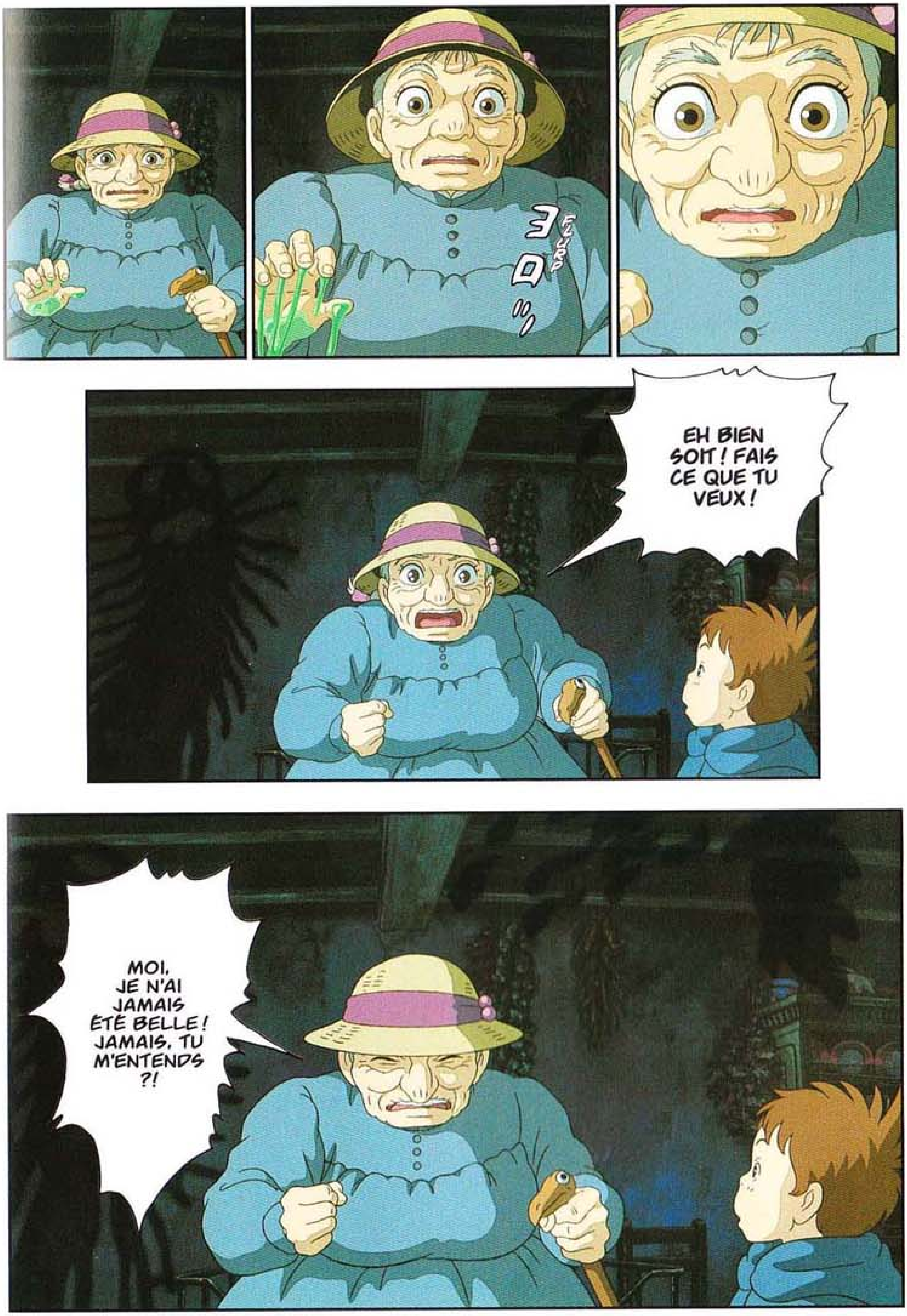


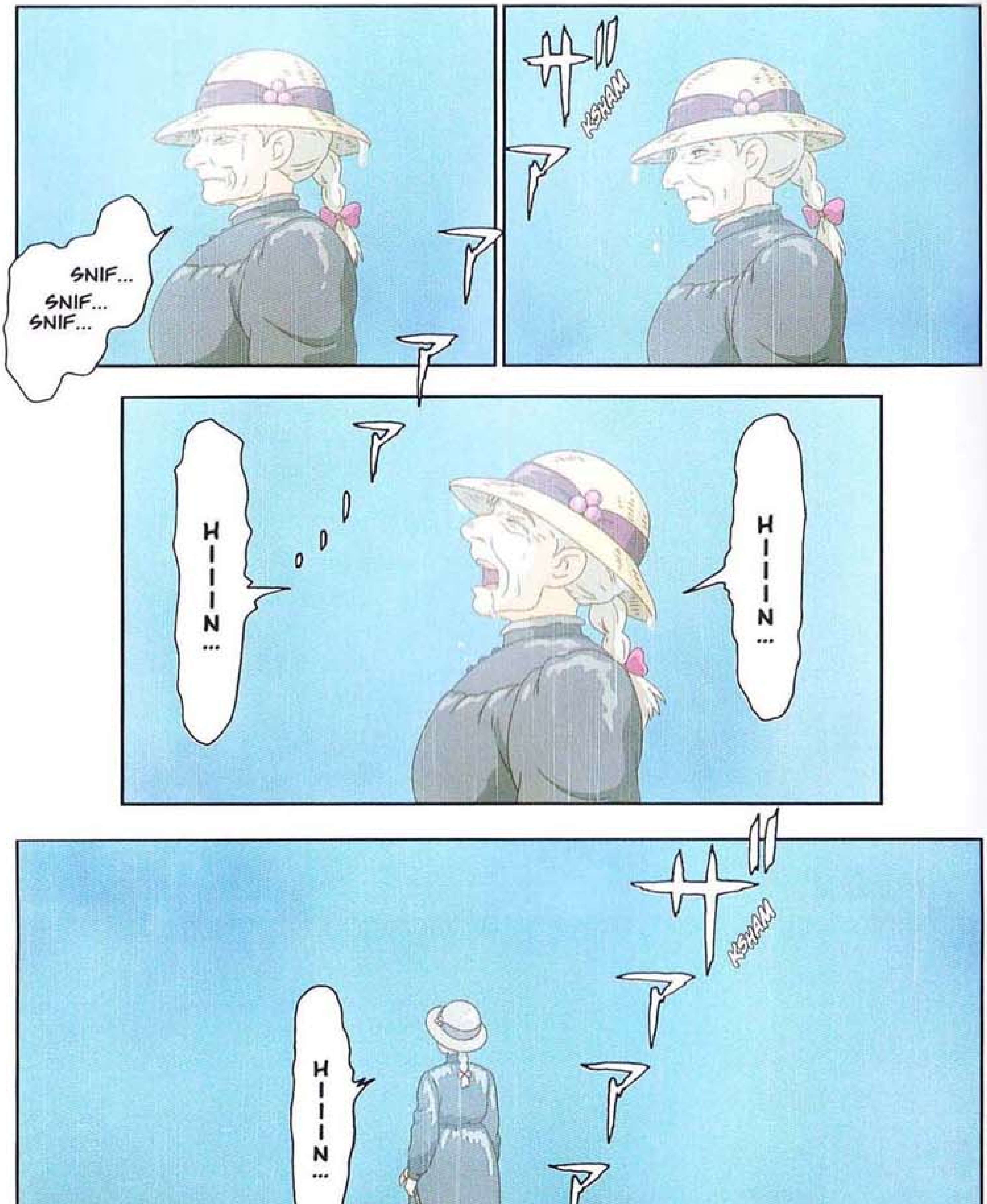
クスン クスン
...
クスン クスン
ET MOI, JE LES TROUVE TRÈS BEAUX COMME ÇA, FINALEMENT.

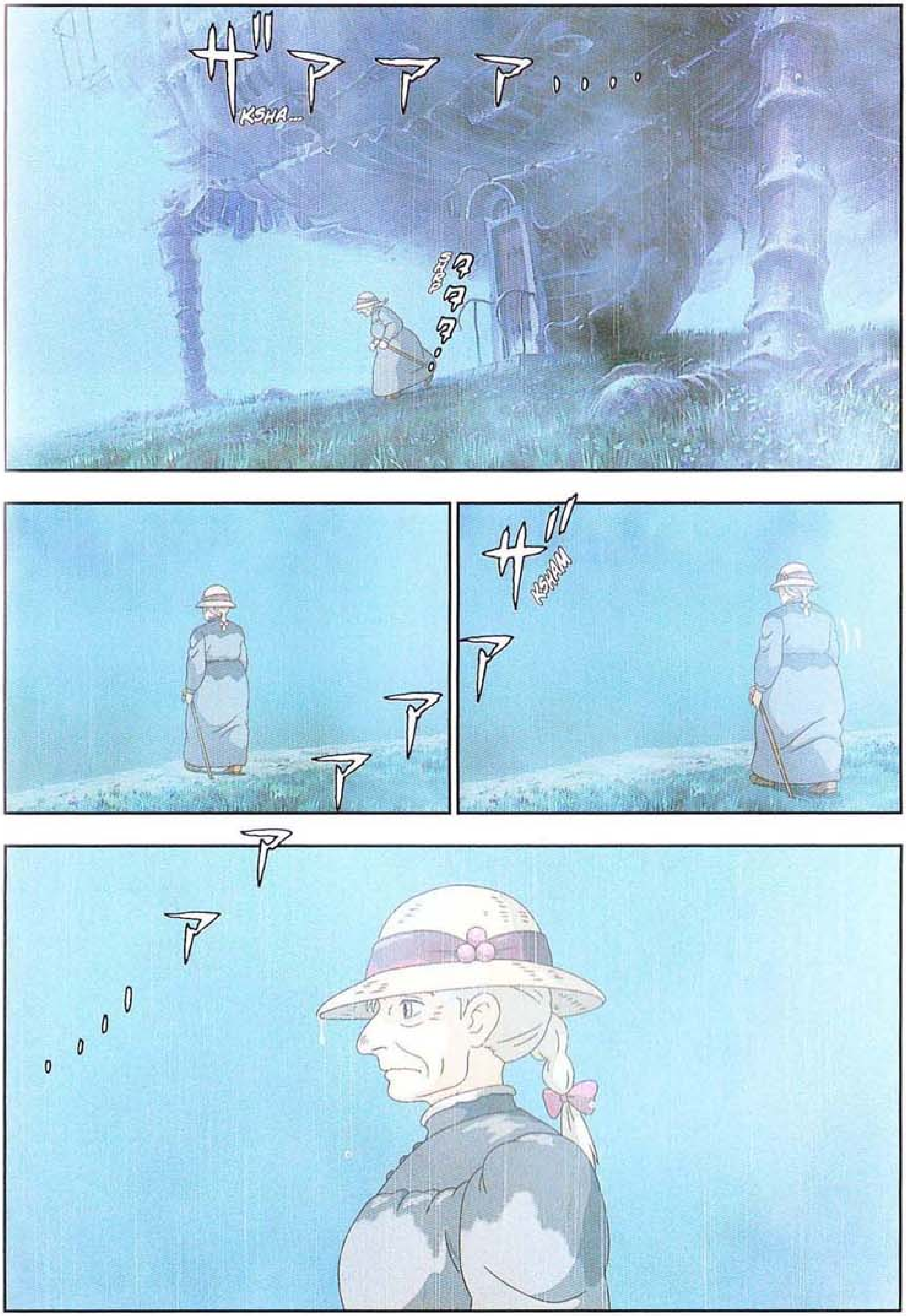
LES CHEVEUX, ÇA PEUT TOUJOURS SE COLORER, APRÈS TOUT.
N'EST-CE P...?!
ネチャ…
ネチョ〜〜ッ
AH !!
HOWL, VOYONS, IL NE FAUT PAS SE METTRE DANS CET ÉTAT !
ポタ
ポタ…

BOOOH
BROLOM
BROLOM
NON, HOWL !
ARRÊTE !!
...!!
IL L'AVAIT DÉJÀ FAIT LE JOUR OÙ UNE FILLE L'AVAIT QUITTÉ.
IL INVOQUE LES ESPRITS DES TÉNÈBRES !

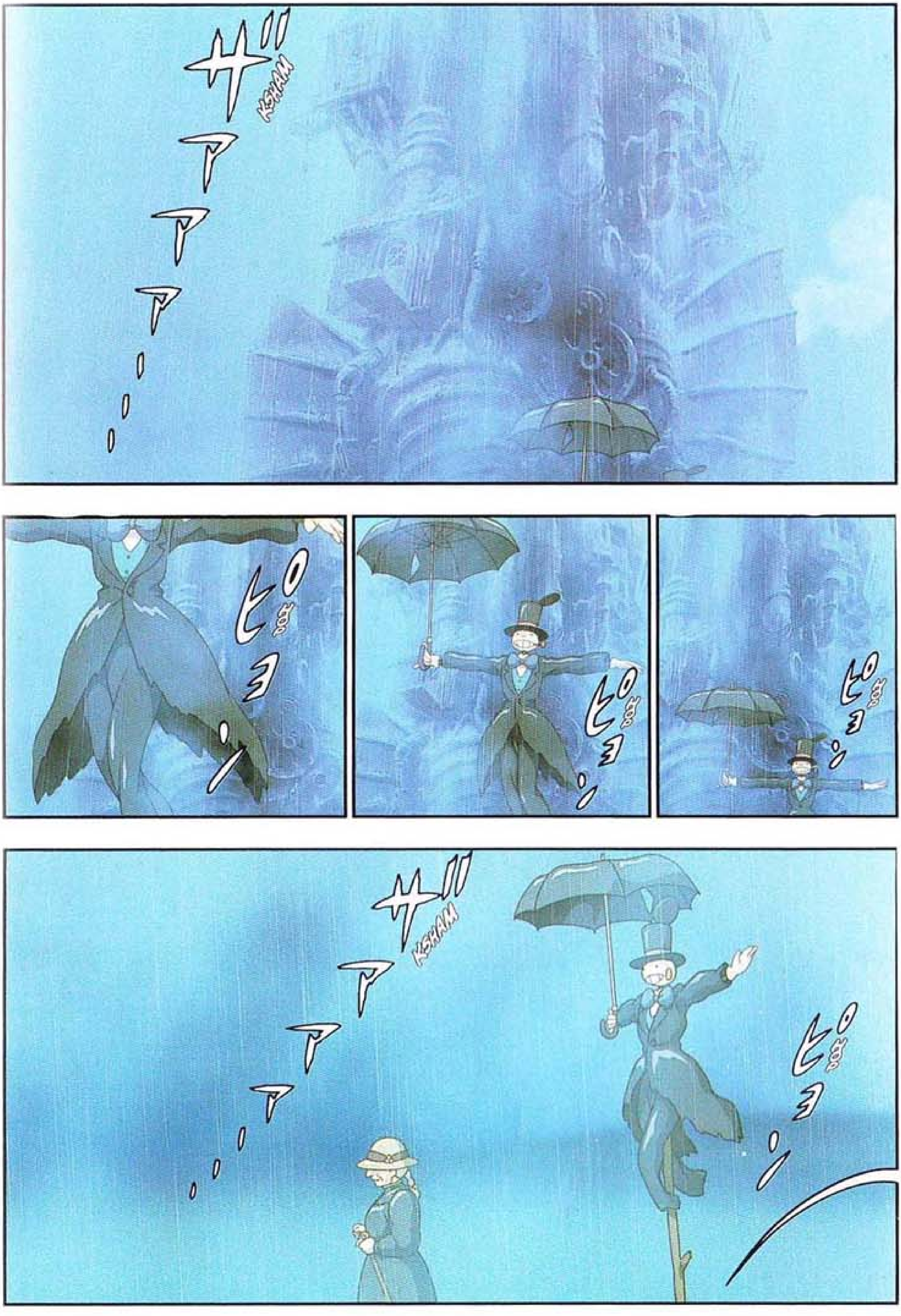
TAP TAP TAP
CHAK
CHAK
CHAK
OH, ET PUIS J'EN AI ASSEZ DE CET ENDROIT !!
VLAM

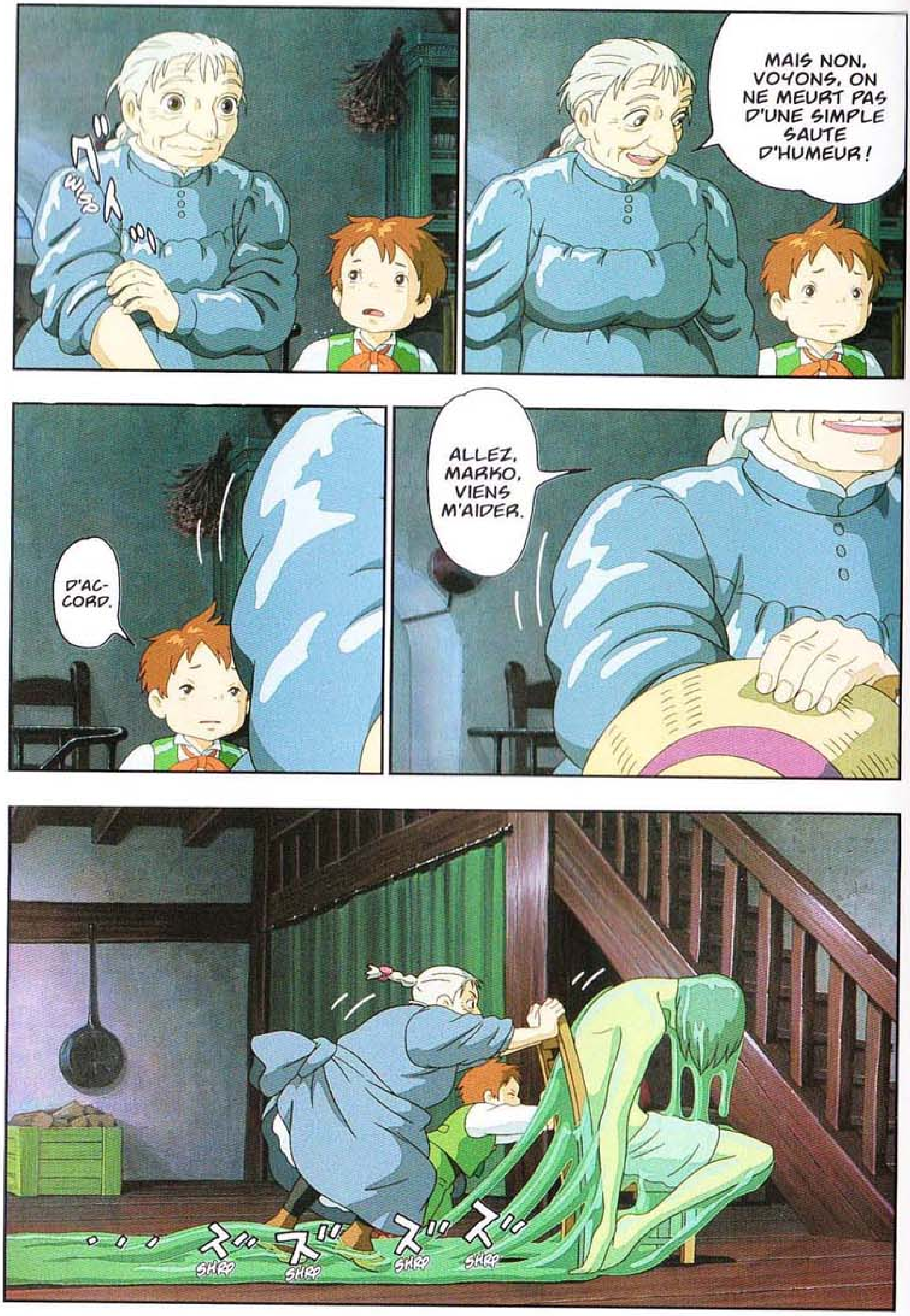

ヨロッ!
FLURP
EH BIEN SOIT ! FAIS CE QUE TU VEUX !
MOI, JE N'AI JAMAIS ÉTÉ BELLE ! JAMAIS, TU M'ENTENDS ?!

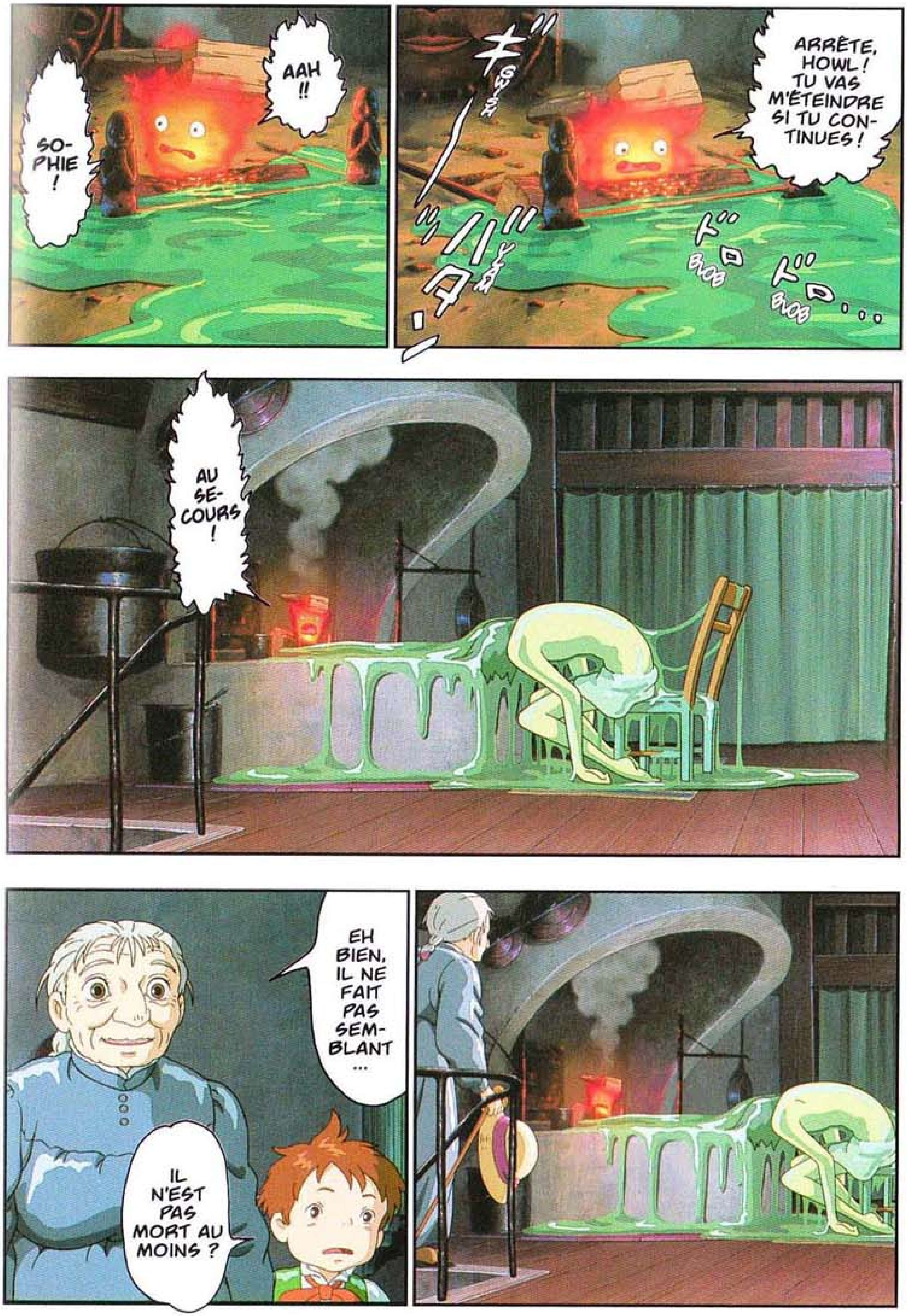

SNIF...
SNIF...
SNIF...
KSHAM
HIIIN...
HIIIN...
KSHAM
HIIIN...

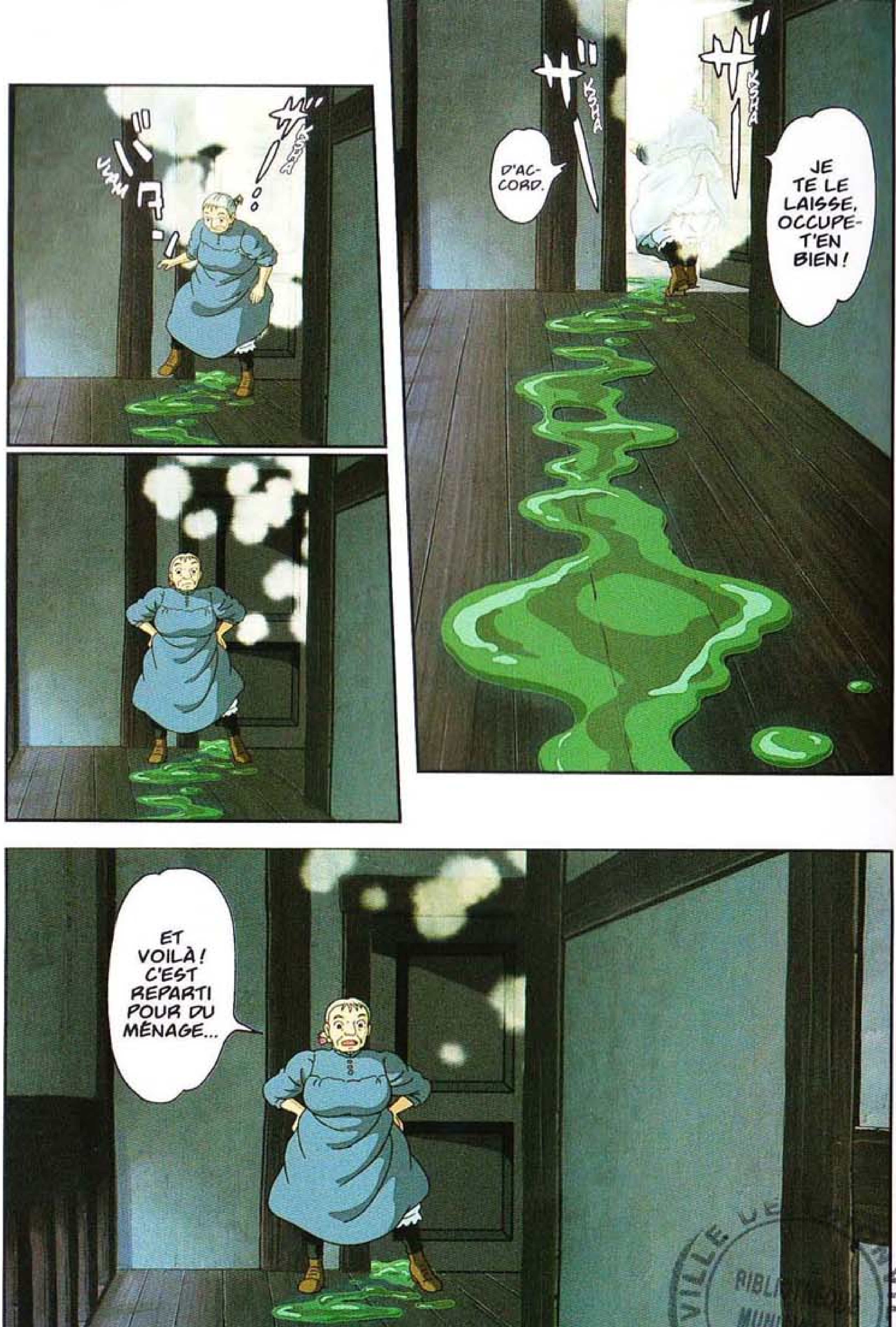

ザァァァ....
KSHA...
タタタ..
ザァ
KSHAM
ァ
ァ
ァ
ァ
....

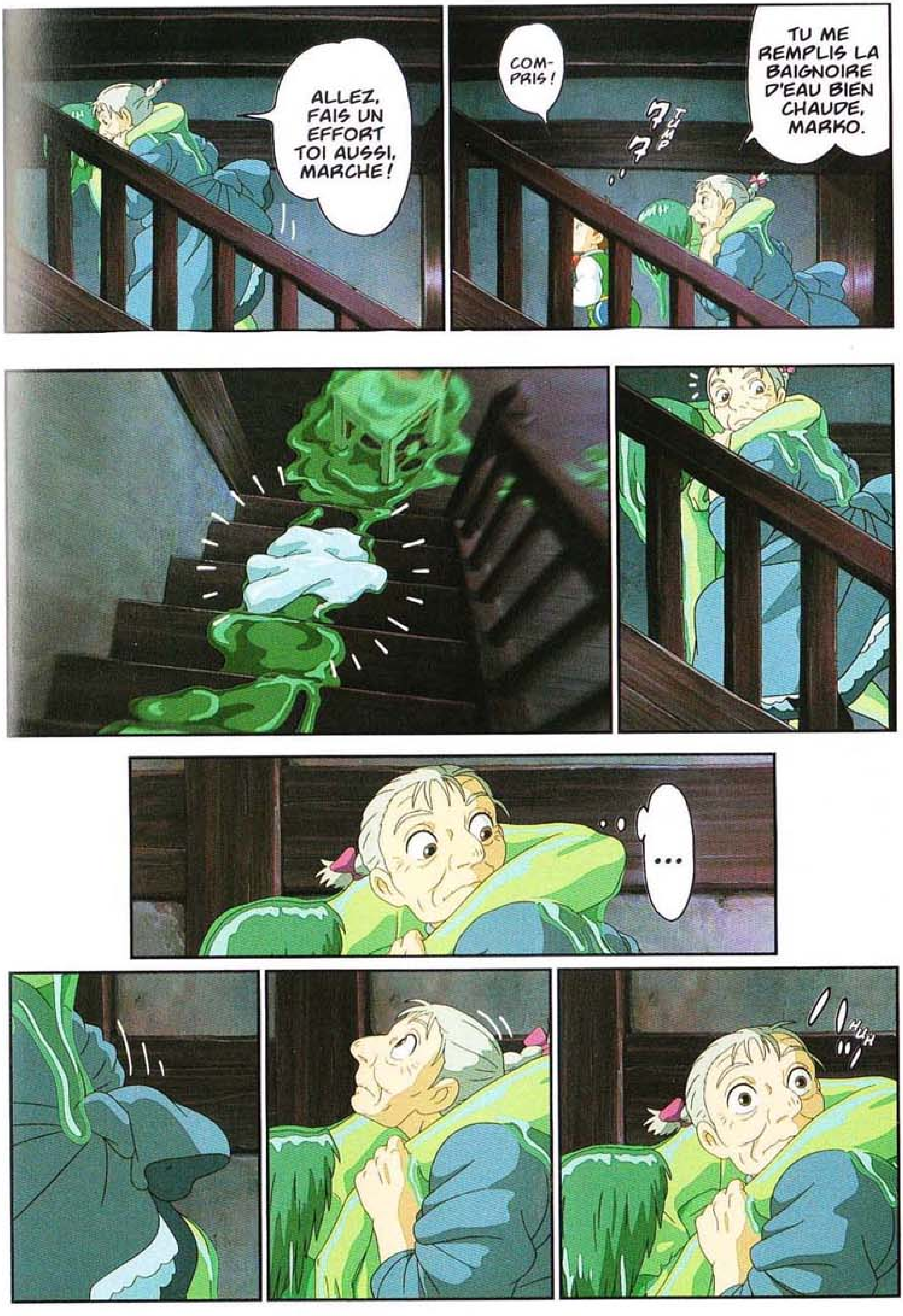
KSHAM
STOP
TU ES LE PLUS GENTIL DES ÉPOUVANTAILS.
MERCI, MA BONNE TÊTE DE NAVET.
REVIENS, JE T'EN PRIE ! MAÎTRE HOWL COURT UN GRAVE DANGER !
SO-PHIE !
STAP

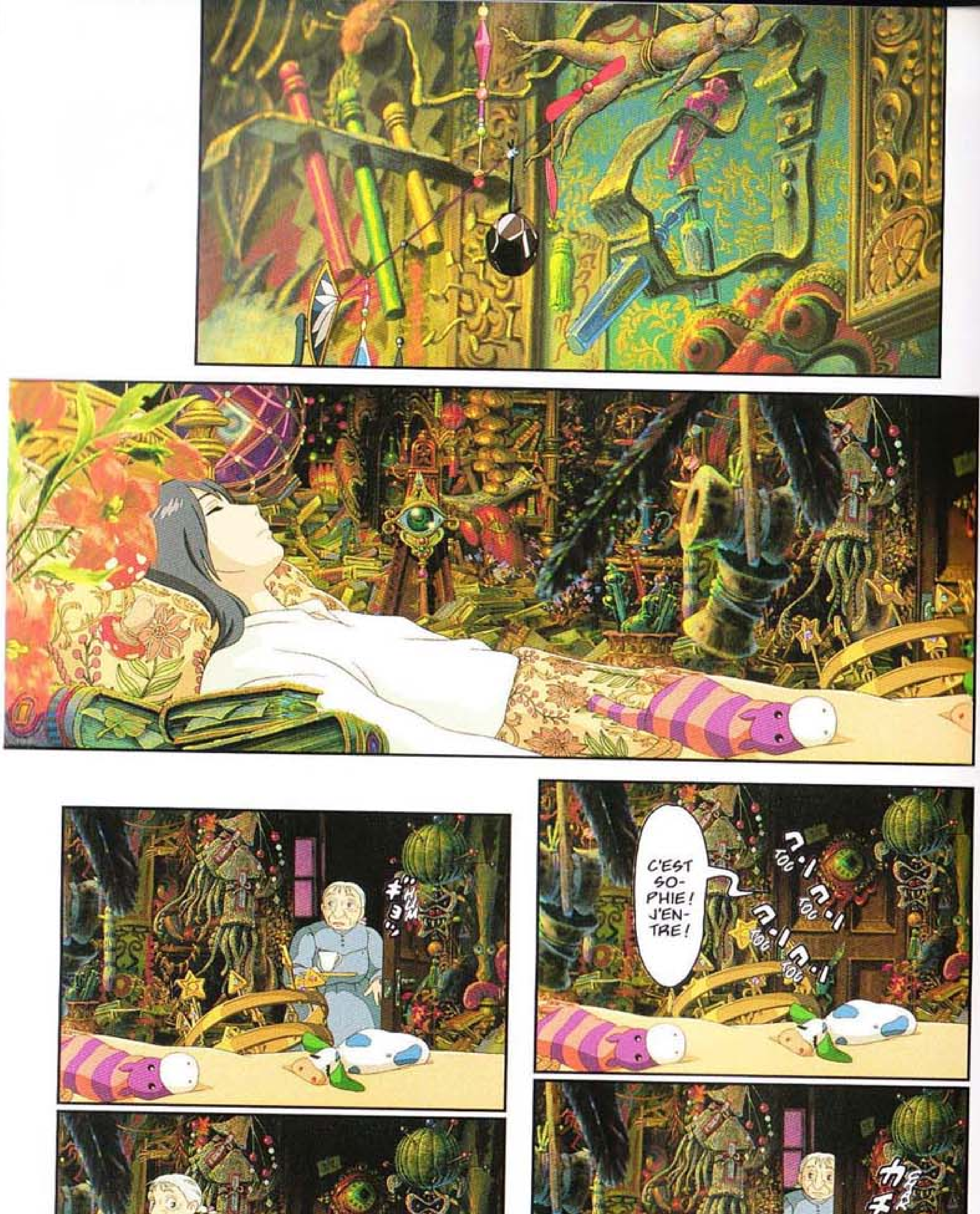

ザァアアア…
KSHAM
ピョン
ピョン
ピョン
ザァアアア…
KSHAM
ピョン


WISP
MAIS NON, VOYONS, ON NE MEURT PAS D'UNE SIMPLE SAUTE D'HUMEUR !
D'AC-CORD.
ALLEZ, MARKO, VIENS M'AIDER.
SHRP
SHRP
SHRP
SHRP

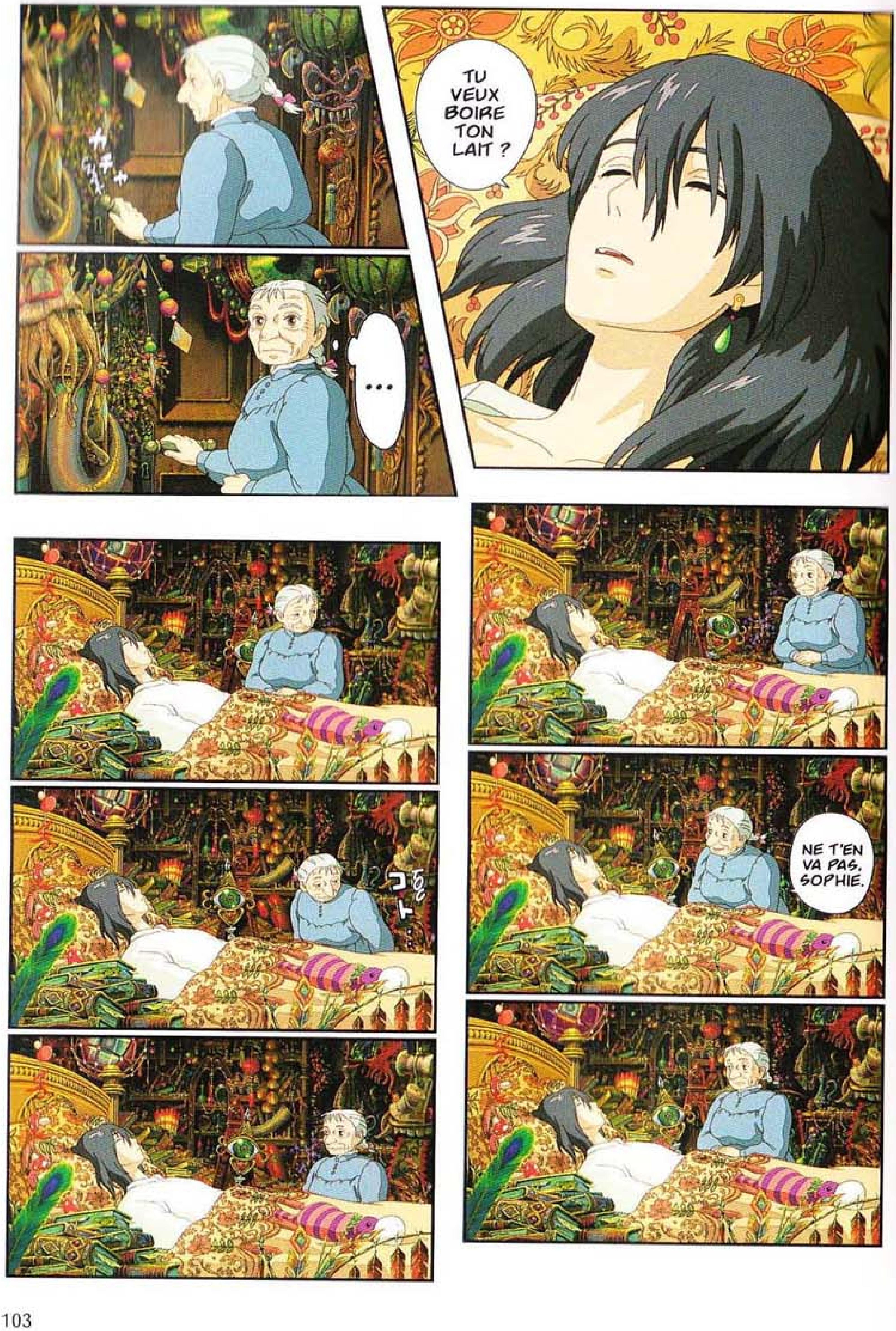

ARRÊTE, HOWL ! TU VAS M'ÉTEINDRE SI TU CONTINUES !
ドロ BLOB
ドロ... BLOB
AAH !!
SO-PHIE !
AU SE-COURS !
EH BIEN, IL NE FAIT PAS SEM-BLANT ...
IL N'EST PAS MORT AU MOINS ?


ザッ
KSHA
JE TE LE LAISSE, OCCUPE-T'EN BIEN !
D'AC-CORD.
ザッ
KSHA
ET VOILÀ ! C'EST REPARTI POUR DU MÉNAGE...

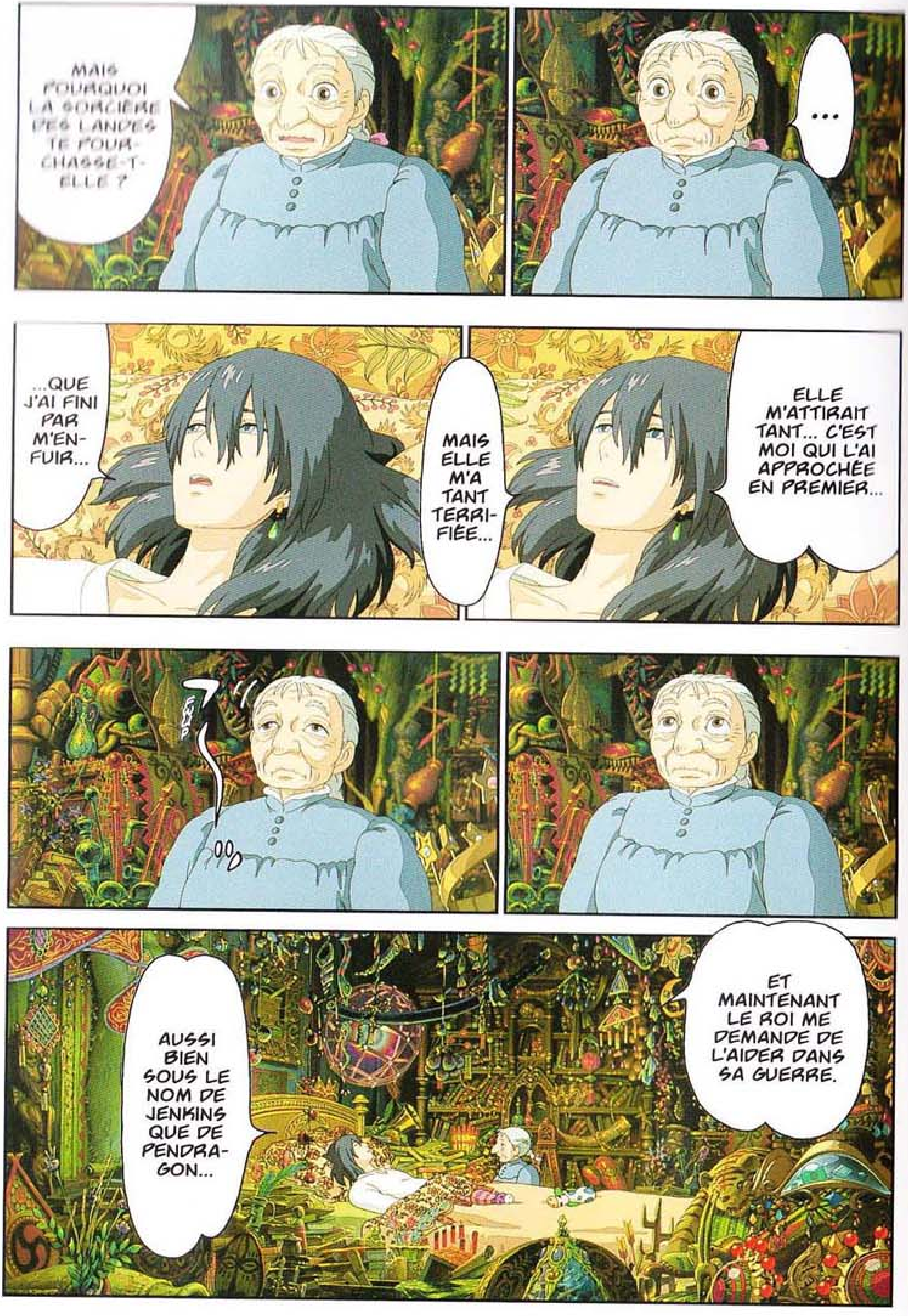

ALLEZ, FAIS UN EFFORT TOI AUSSI, MARCHE !
TU ME REMPLIS LA BAIGNOIRE D'EAU BIEN CHAUDE, MARKO.
COM-PRIS !
TUMP
...
HUH

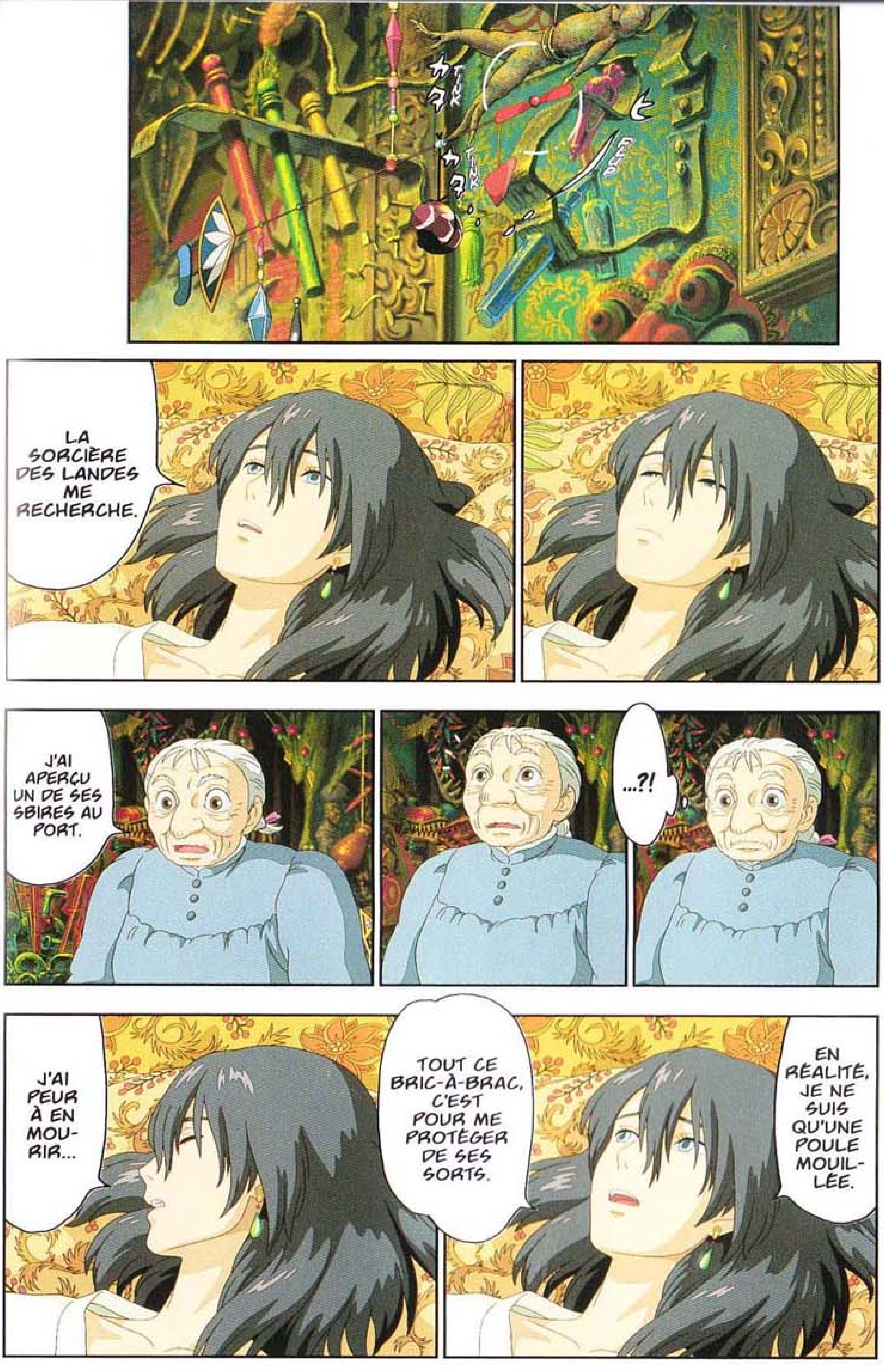

C'EST SO-PHIE! J'EN-TRE!
TOU TOU TOU TOU

BOUM
BOUM
PON
PON
PON
PON
PON
ILS VIENNENT DE DÉBARQUER SUR LE LITTORAL...
AH BON ?
REGARDEZ !

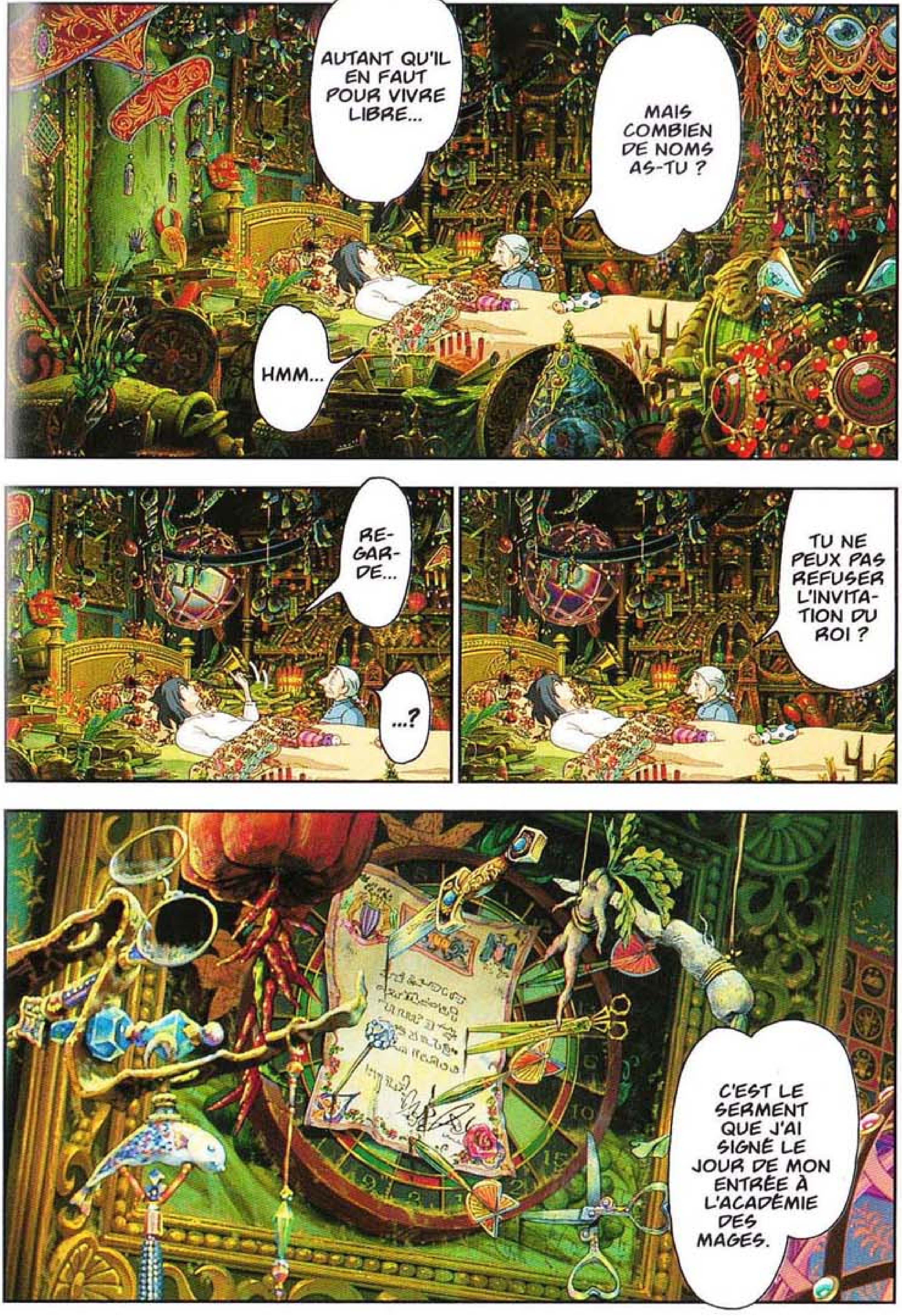

TU VEUX BOIRE TON LAIT ?
...
NE T'EN VA PAS, SOPHIE.

JE T'AI APPORTÉ DU LAIT CHAUD.
...
BON, JE LE POSE SUR LA TABLE.
BOIS-LE VITE AVANT QU'IL NE TIÉDISSE.

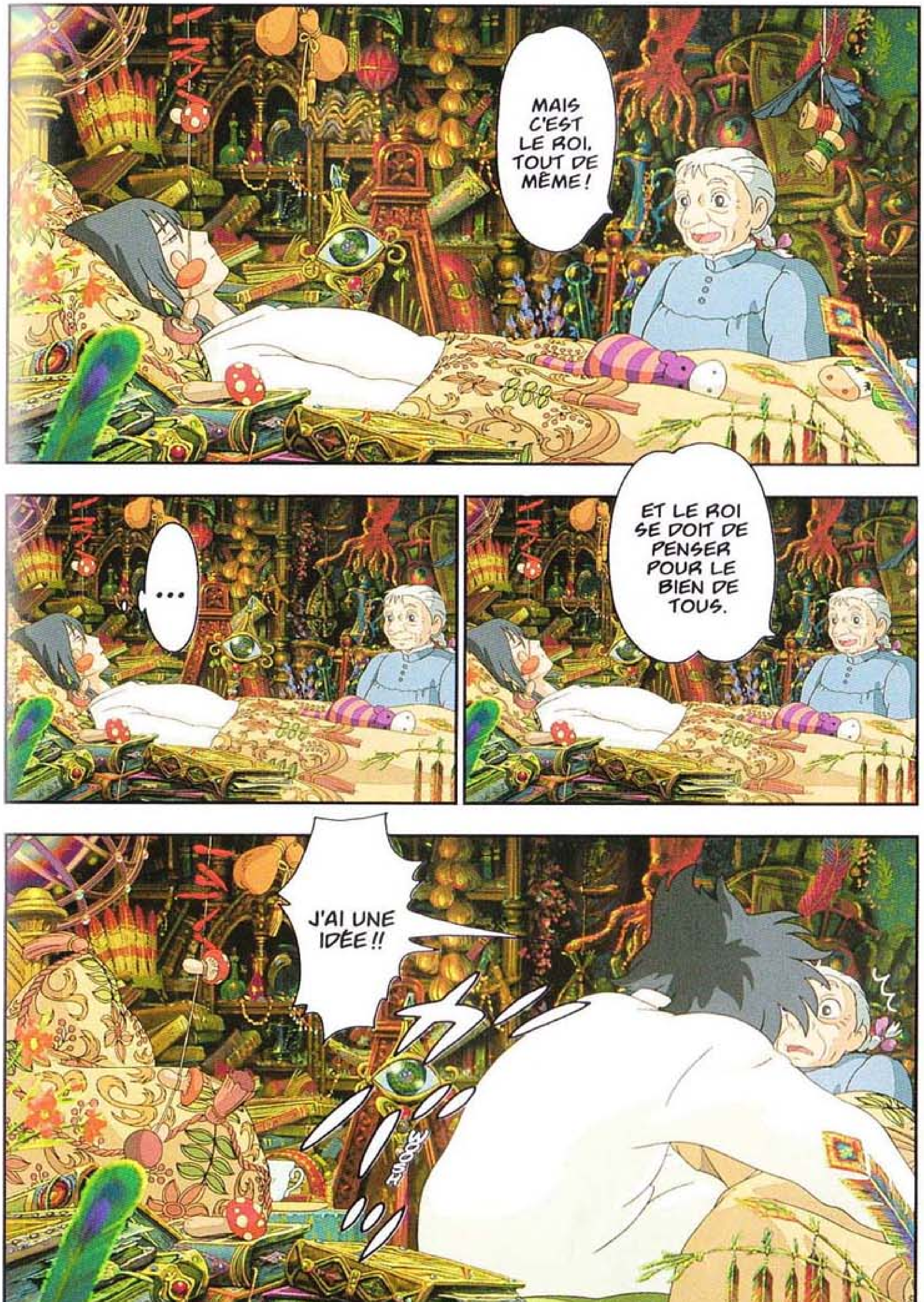

MAIS POURQUOI LA SORCIÈRE DES LANDES TE POURCHASSE-T-ELLE ?
...
ELLE M'ATTIRAIT TANT... C'EST MOI QUI L'AI APPROCHÉE EN PREMIER...
MAIS ELLE M'A TANT TERRIFIÉE...
...QUE J'AI FINI PAR M'ENFUIR...
AUSSI BIEN SOUS LE NOM DE JENKINS QUE DE PENDRAGON...
ET MAINTENANT LE ROI ME DEMANDE DE L'AIDER DANS SA GUERRE.

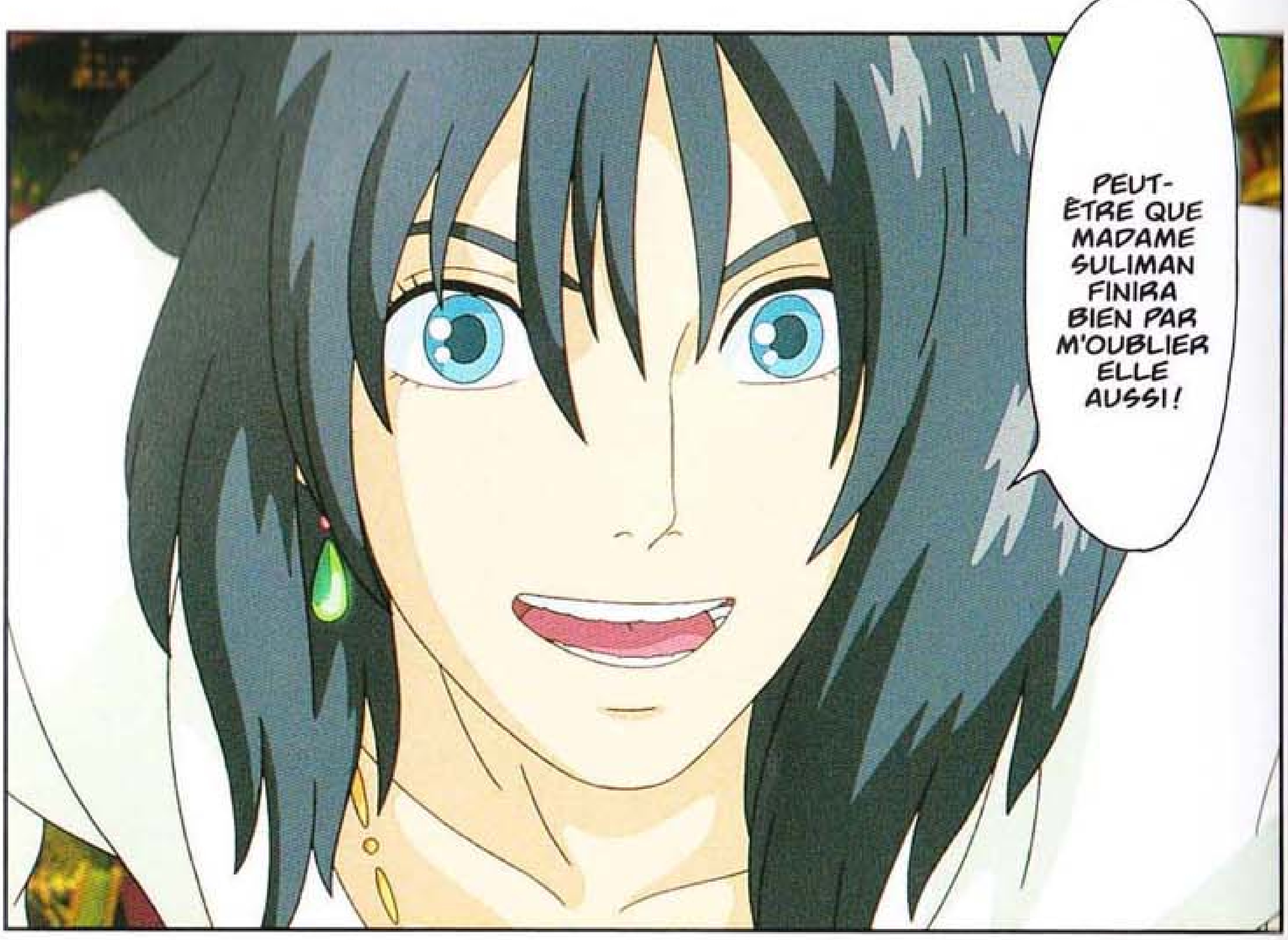

TINK
TINK
LA SORCIÈRE DES LANDES ME RECHERCHE.
J'AI APERÇU UN DE SES SBIRES AU PORT.
...?!
J'AI PEUR À EN MOURIR...
TOUT CE BRIC-À-BRAC, C'EST POUR ME PROTÉGER DE SES SORTS.
EN RÉALITÉ, JE NE SUIS QU'UNE POULE MOUILLÉE.

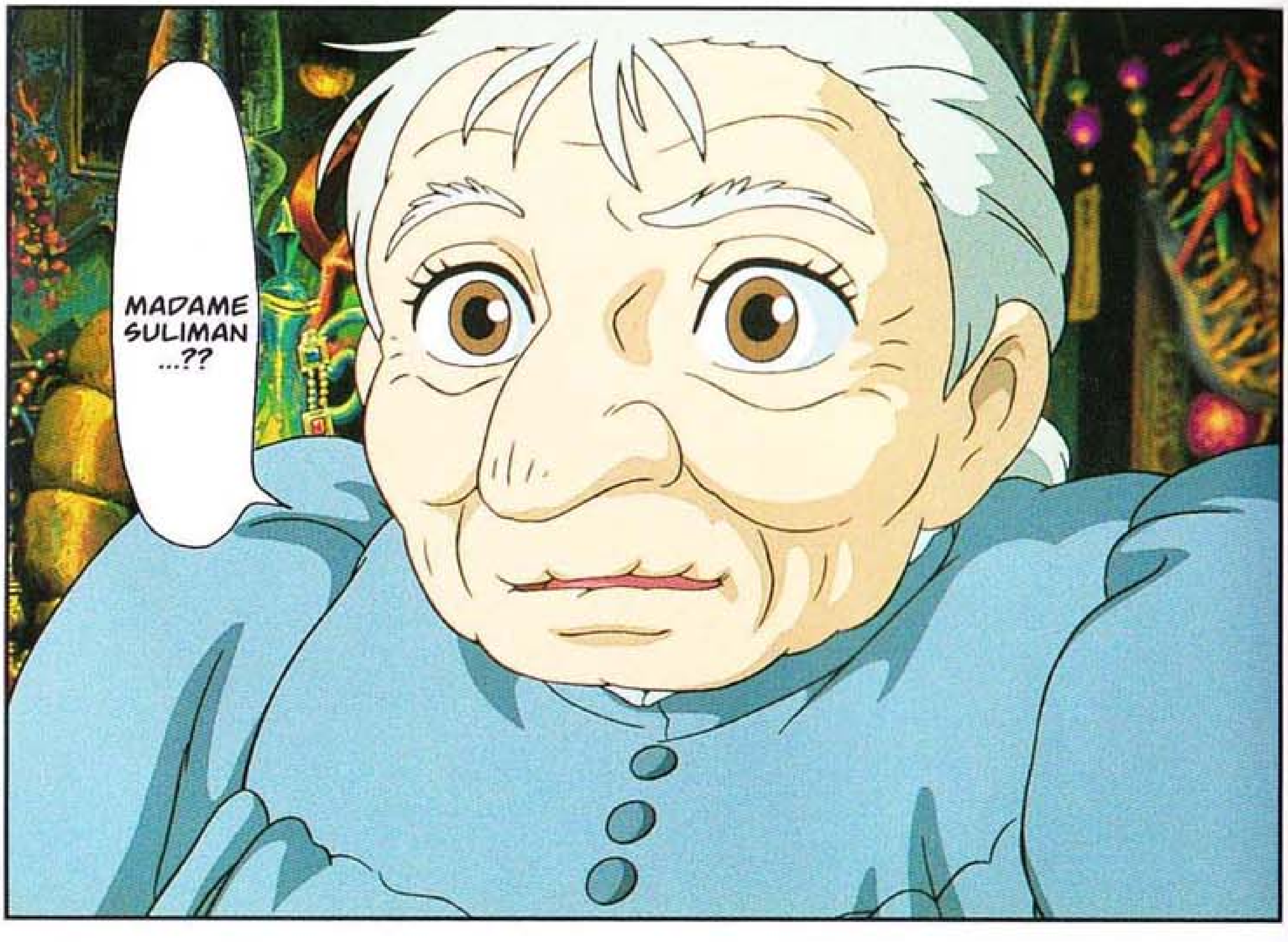
TU VAS QUAND MÊME ALLER RENDRE VISITE AU ROI!
MAIS OUI, C'EST TOUT SIMPLE !
...
QUOI ?!
SOPHIE, ON VOIT BIEN QUE TU NE LES CONNAIS PAS, CES GENS...
...ET DE LUI DIRE QUE TU NE TIENS PAS À CAUTIONNER CETTE STUPIDE GUERRE !
IL TE SUFFIT D'ÊTRE HONNÊTE...

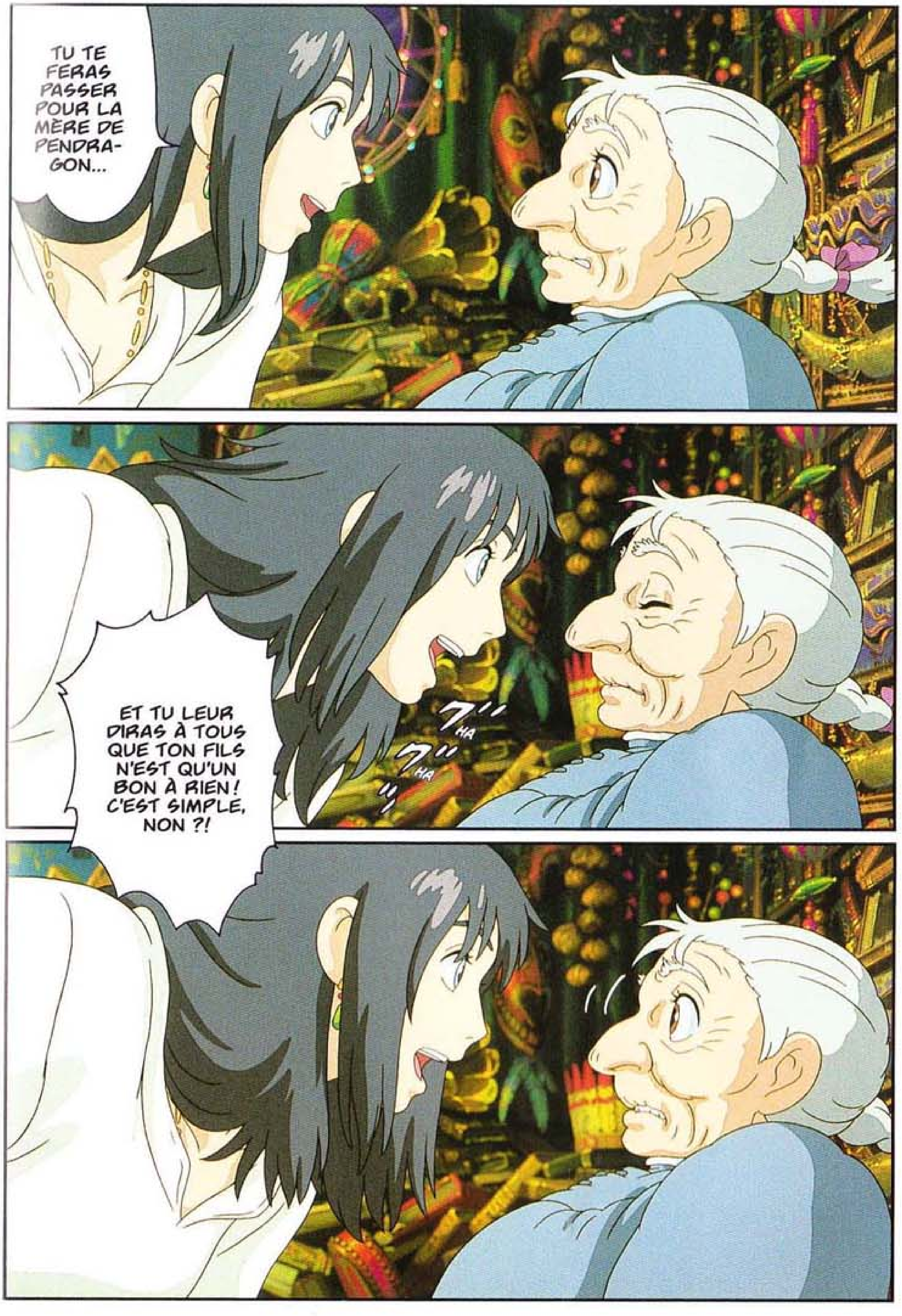

MAIS COMBIEN DE NOMS AS-TU ?
HMM...
AUTANT QU'IL EN FAUT POUR VIVRE LIBRE...
RE-GAR-DE...
...?
TU NE PEUX PAS REFUSER L'INVITA-TION DU ROI ?
C'EST LE SERMENT QUE J'AI SIGNÉ LE JOUR DE MON ENTRÉE À L'ACADÉMIE DES MAGES.

TU N'AS QU'À Y ALLER À MA PLACE, SOPHIE !
PARDON ...?!

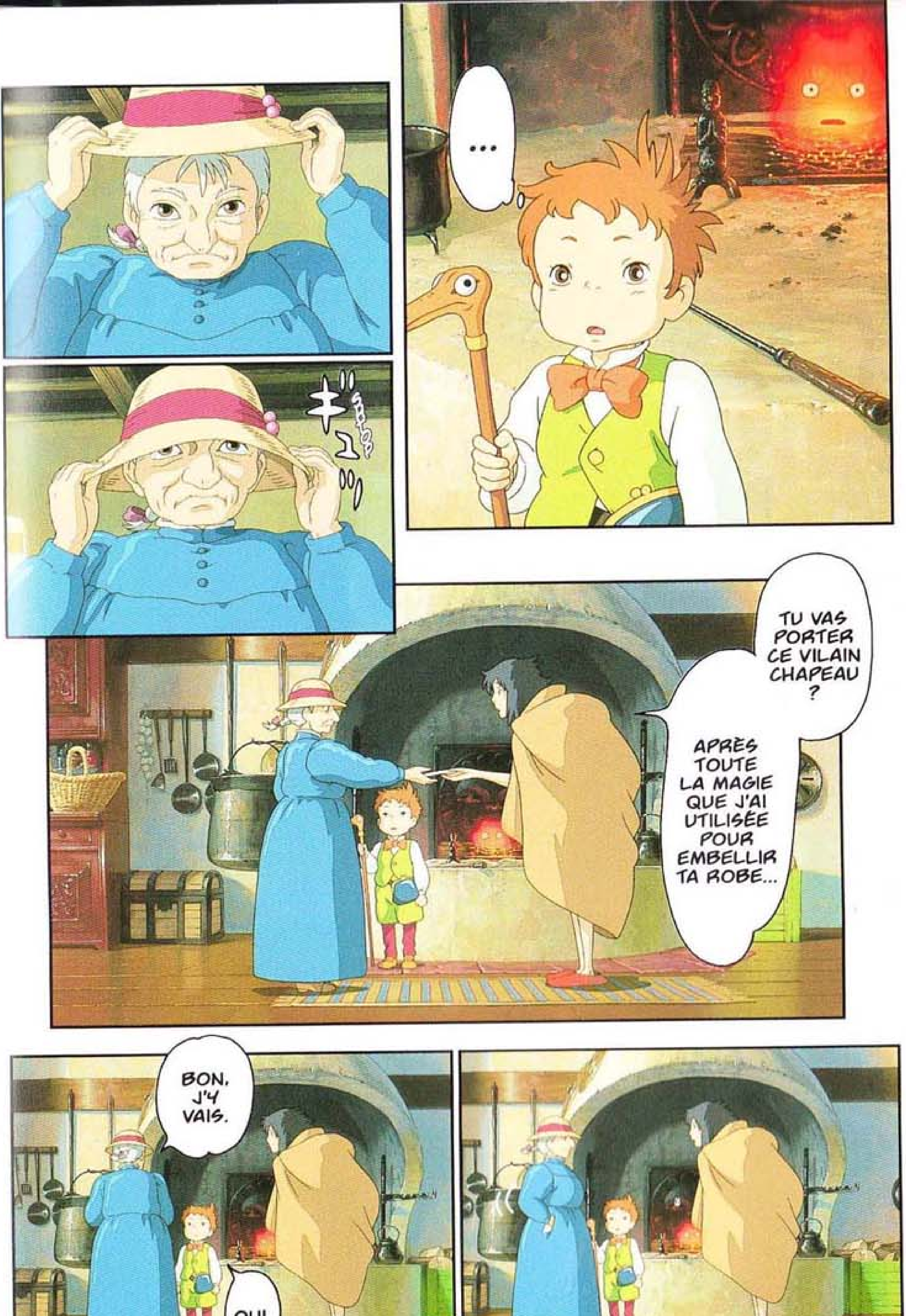

MAIS C'EST LE ROI, TOUT DE MÊME !
...
ET LE ROI SE DOIT DE PENSER POUR LE BIEN DE TOUS.
J'AI UNE IDÉE !!


PEUT-ÊTRE QUE MADAME SULIMAN FINIRA BIEN PAR M'OUBLIER ELLE AUSSI !


MADAME SULIMAN ...??

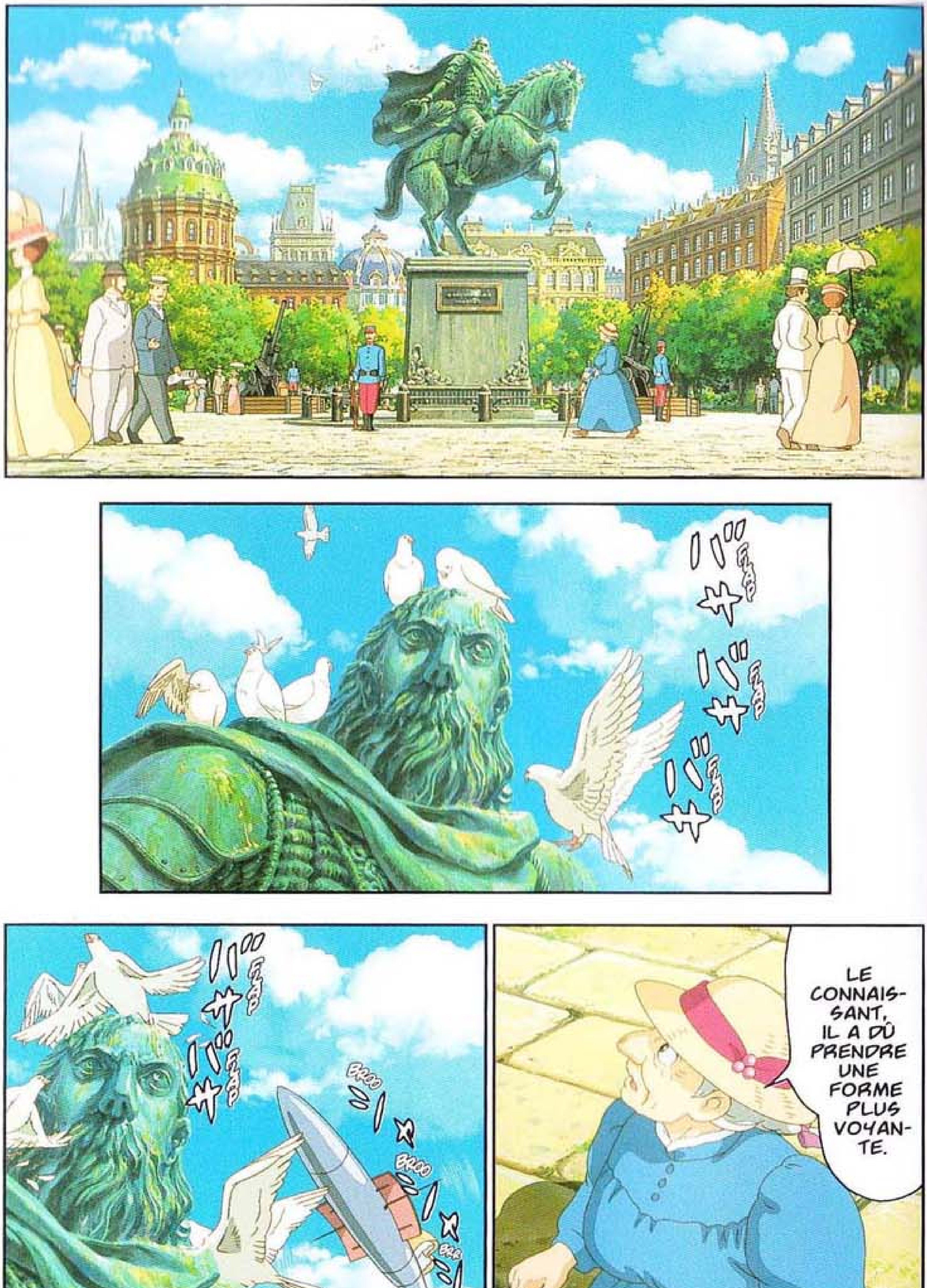

TU TE FERAS PASSER POUR LA MÈRE DE PENDRA-GON...
ET TU LEUR DIRAS À TOUS QUE TON FILS N'EST QU'UN BON À RIEN ! C'EST SIMPLE, NON ?!
HA
HA

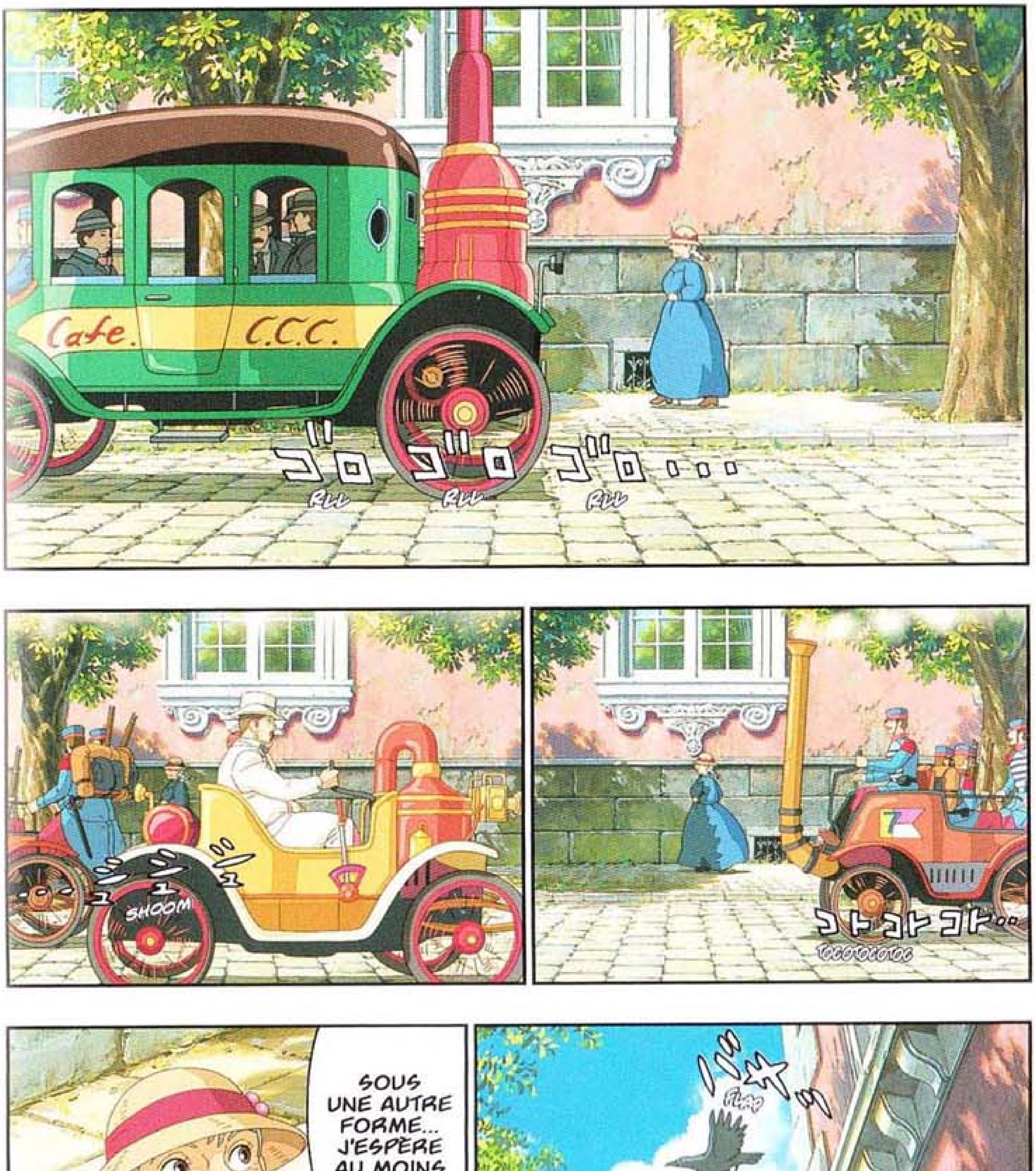
BON COURAGE!
...?!
カチッ

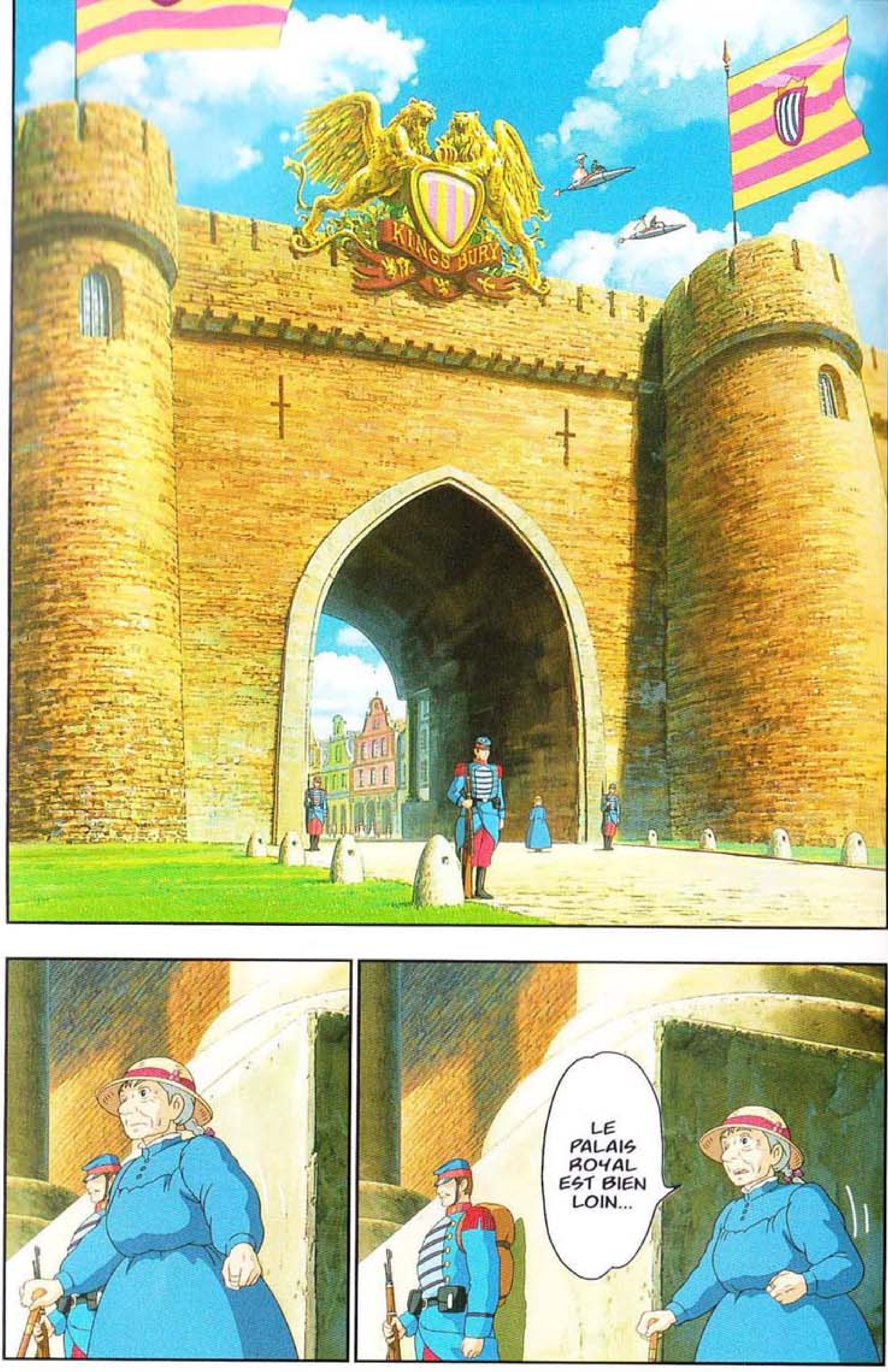

...
TU VAS PORTER CE VILAIN CHAPEAU ?
APRÈS TOUTE LA MAGIE QUE J'AI UTILISÉE POUR EMBELLIR TA ROBE...
BON. J'Y VAIS.
OUI.

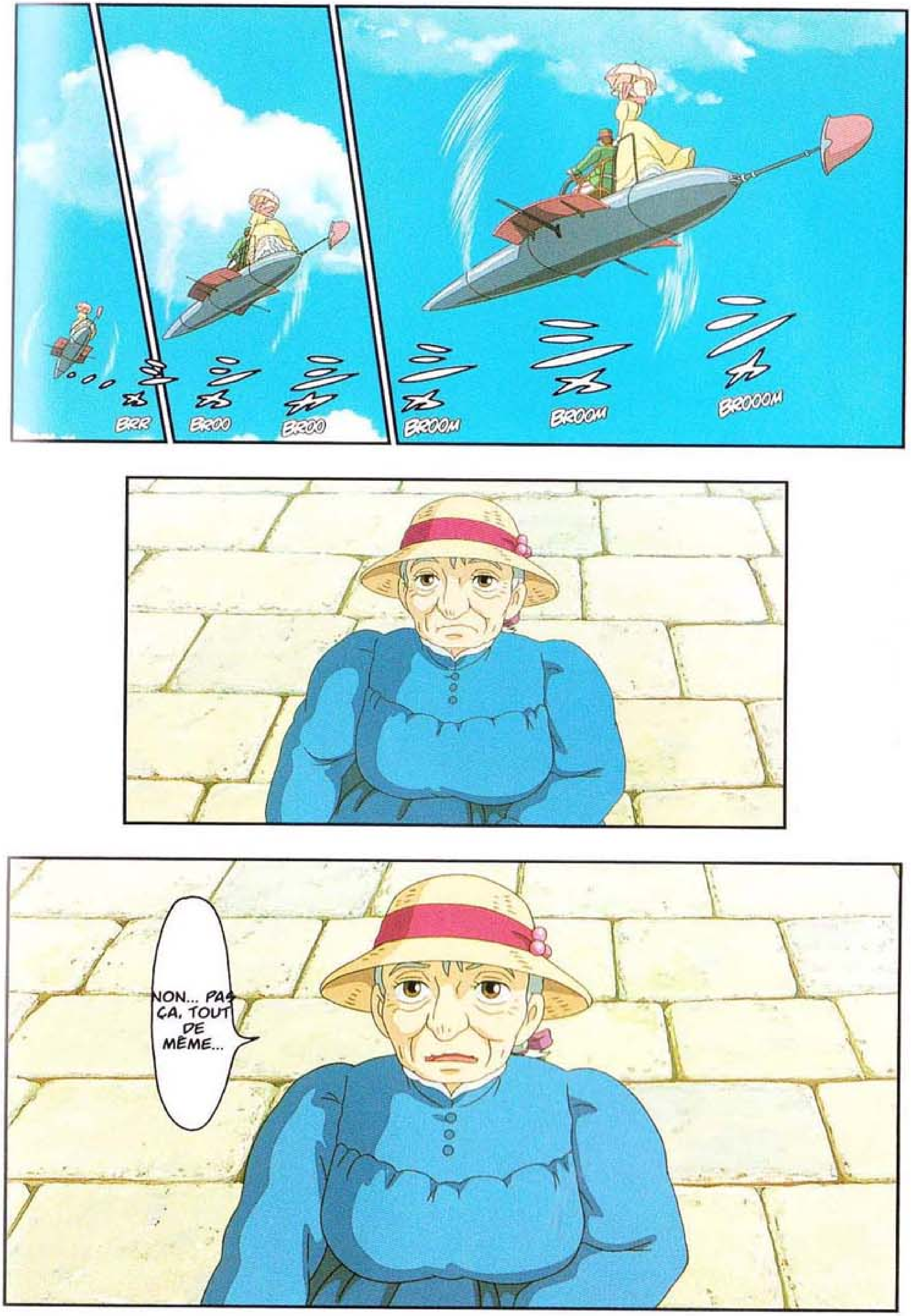
ALLEZ !! BONNE CHANCE !
J'AI BIEN PEUR QUE ÇA NE SOIT PAS AUSSI FACILE QU'IL LE DIT...
HUM

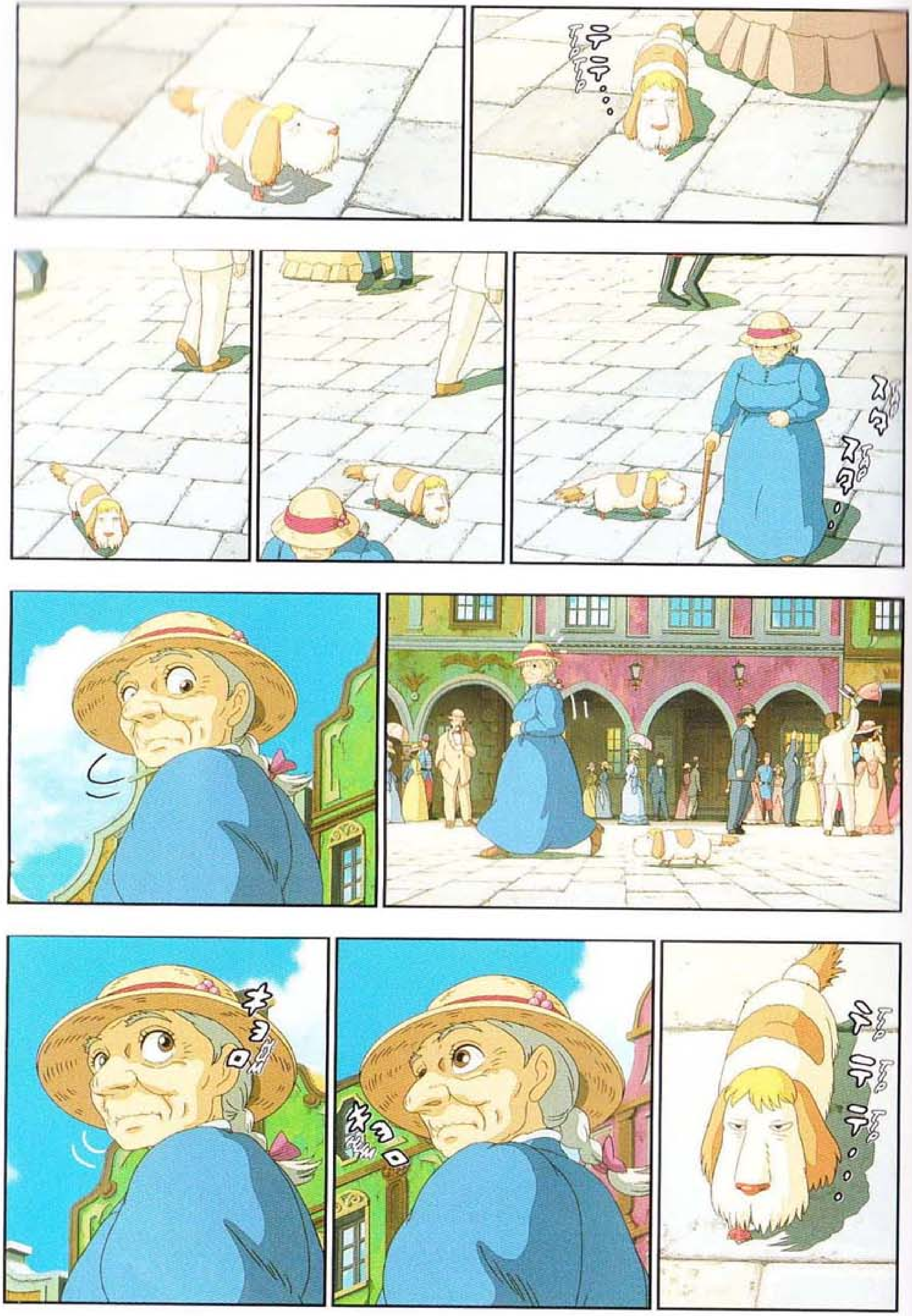
UN TALISMAN.
IL TE RAMÈNERA À BON PORT...
NE T'INQUIÈTE PAS.
...
JE SERAI À TES CÔTÉS, MAIS SOUS UNE AUTRE FORME...


LE CONNAIS-SANT, IL A DÛ PRENDRE UNE FORME PLUS VOYAN-TE.

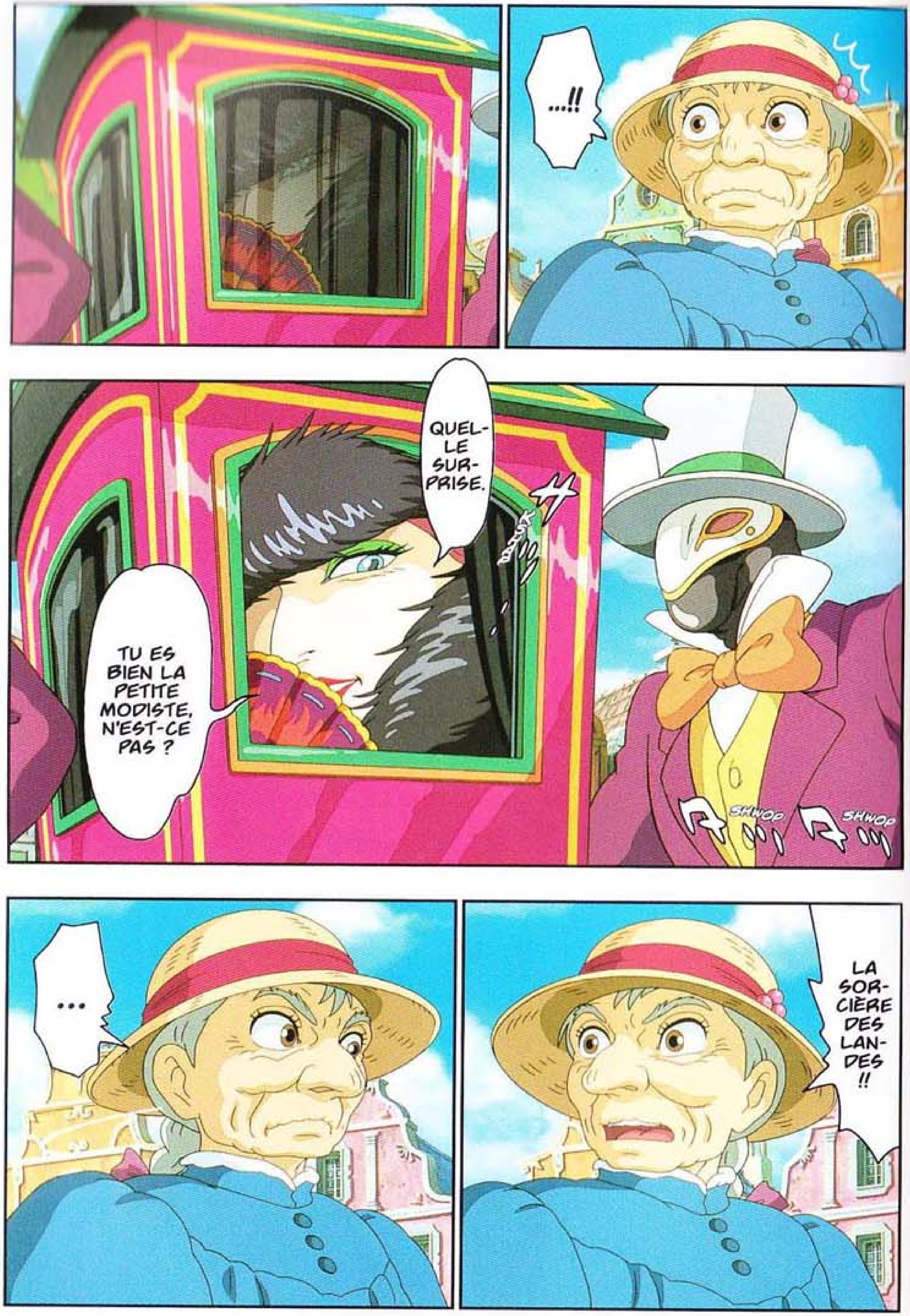

ゴロ ゴロ ゴロ・・・
RLL RLL RLL
SHOOM
SOUS UNE AUTRE FORME... J'ESPÈRE AU MOINS QU'IL N'A PAS EU LE MAUVAIS GOÛT DE SE CHANGER EN COR-BEAU !
FLAP


KINGS BURY
LE PALAIS ROYAL EST BIEN LOIN...

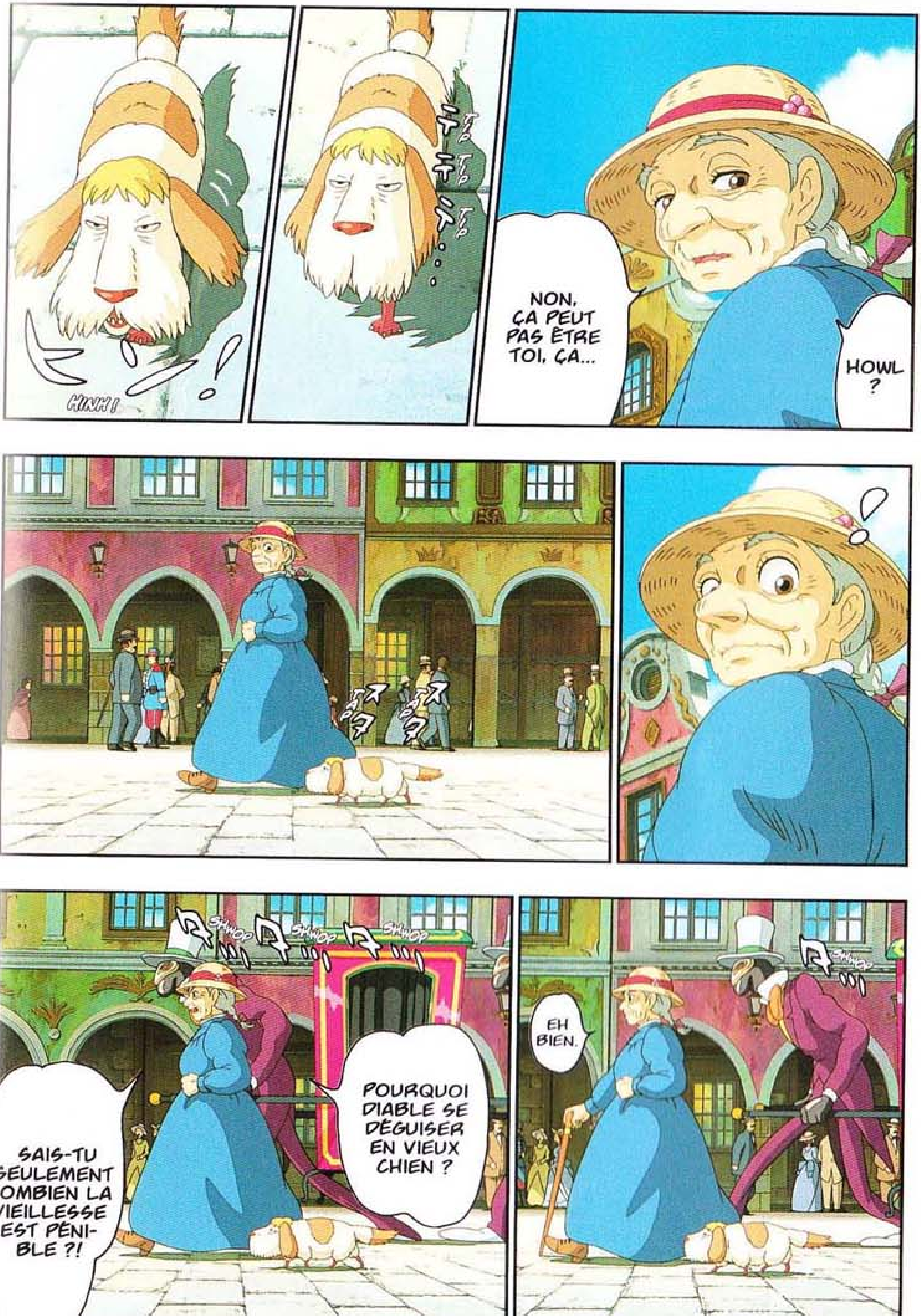

BRR
BROO
BROO
BROOM
BROOM
BROOOM
NON... PAS ÇA, TOUT DE MÊME...

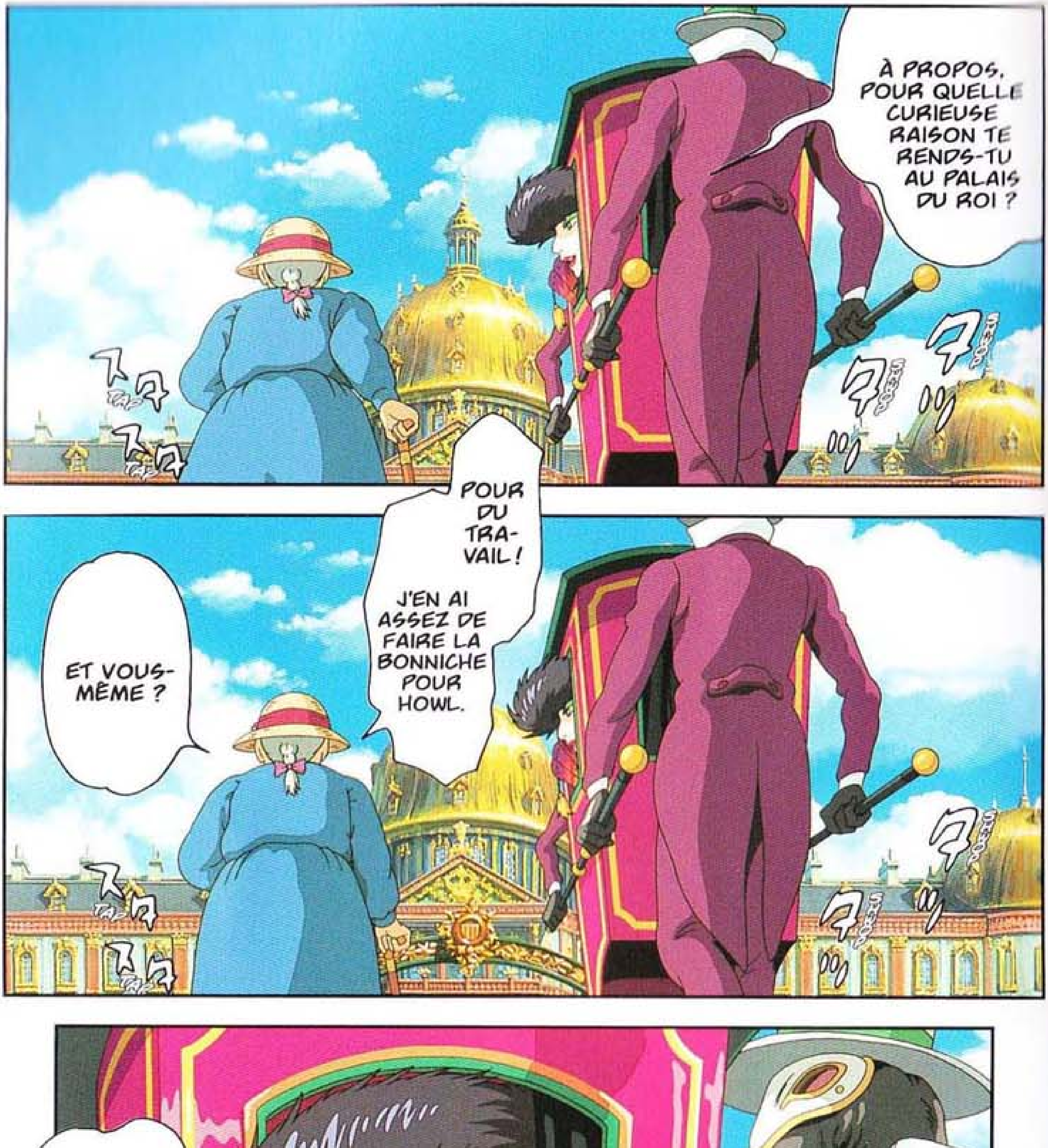

テテ。。。
スタ
スタ。。。
キョロ
キョロ
テテテ。。。

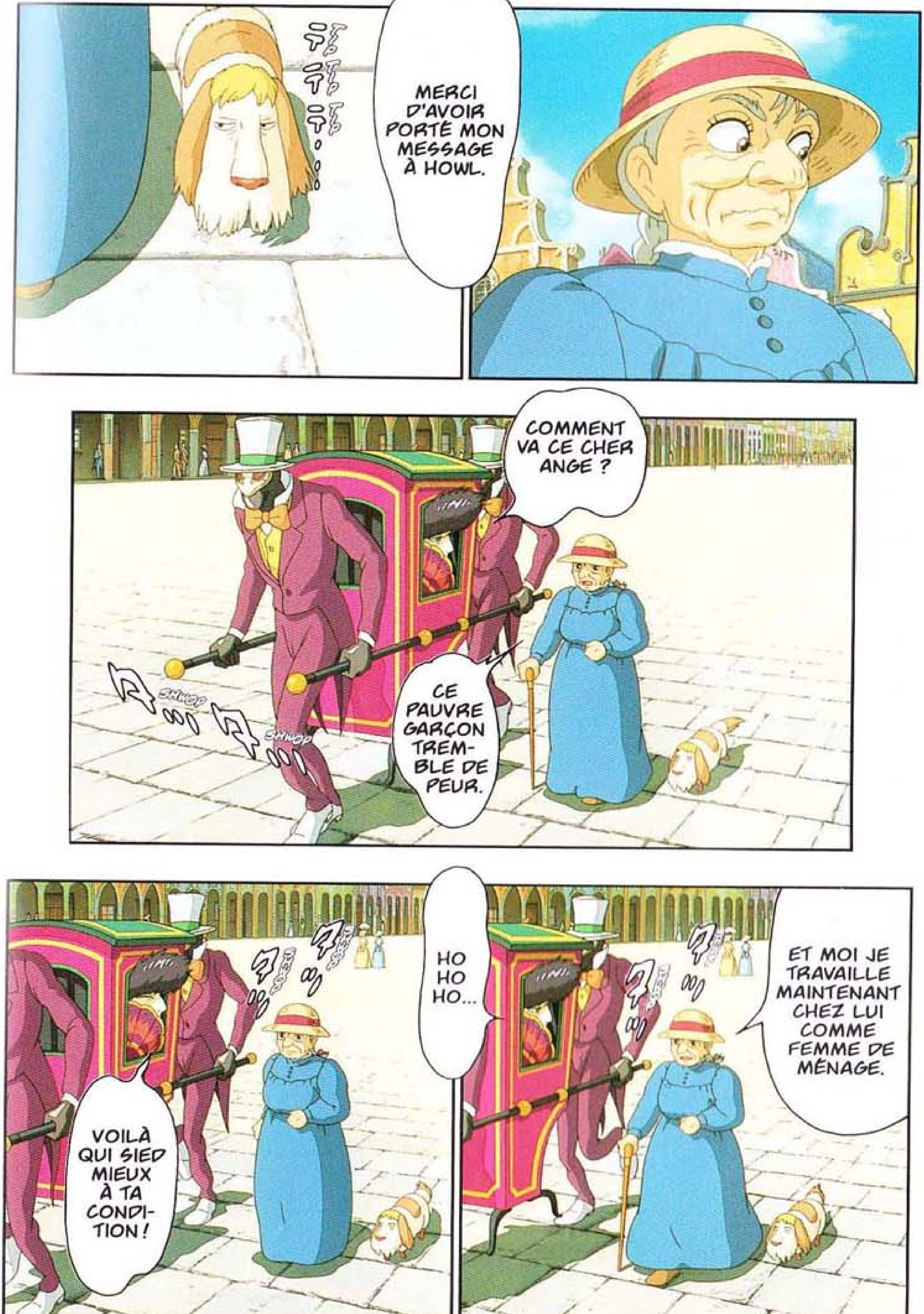
VOUS SALUEREZ TOUT LE MONDE POUR MOI.
EH BIEN, À BIENTÔT ALORS.
PRENEZ SOIN DE VOUS.
OOH...
MESDAMES...
ET PORTEZ-VOUS BIEN !
C'EST PROMIS !

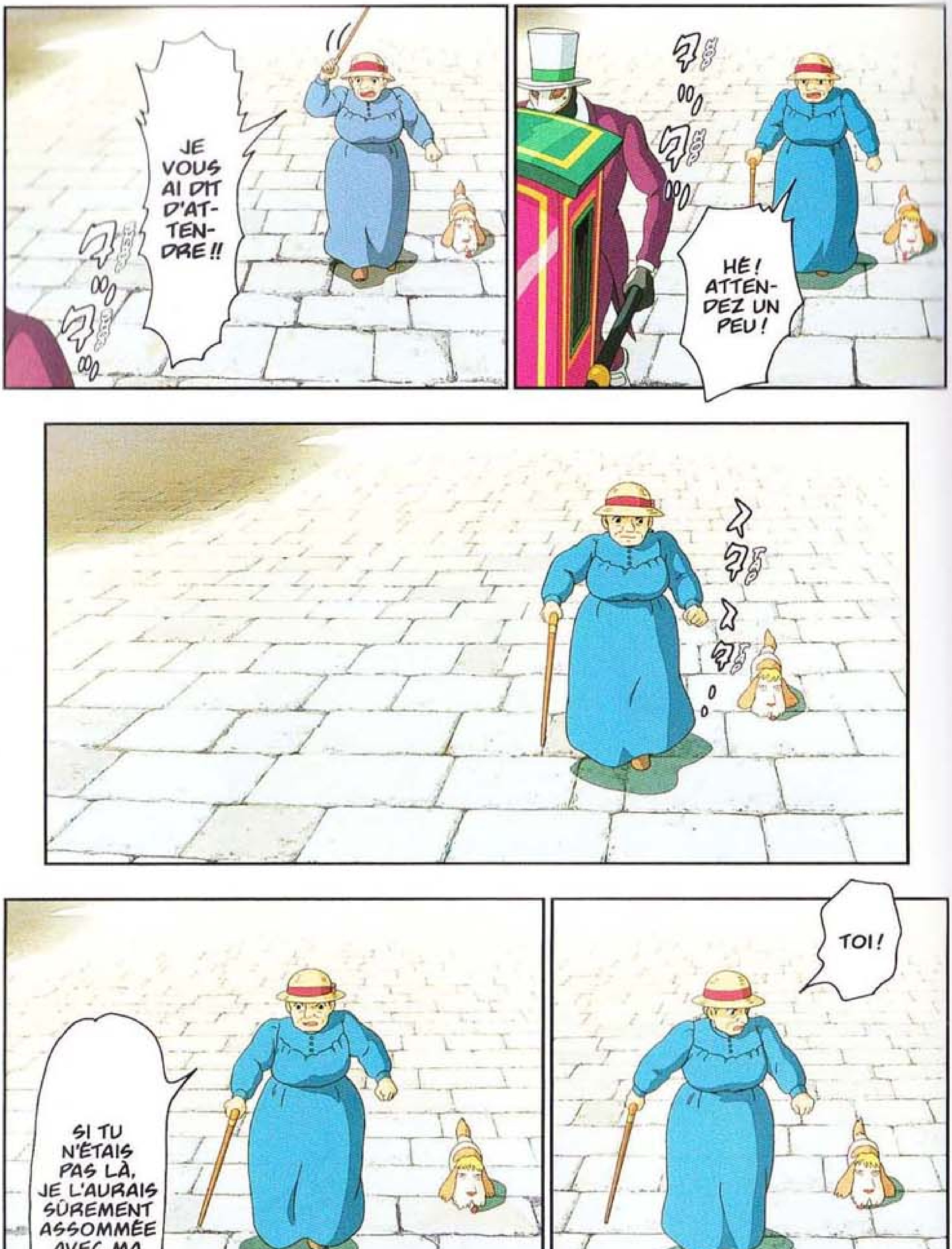


...!!
QUEL-
LE
SUR-
PRISE.
TU ES
BIEN LA
PETITE
MODISTE,
N'EST-CE
PAS ?
SHWOP
SHWOP
...
LA
SOR-
CIÈRE
DES
LAN-
DES
!!


HOWL ?
NON, ÇA PEUT PAS ÊTRE TOI, ÇA...
TP TP TP...
HINH !
!
TAP TAP
EH BIEN.
SHWOP
SHWOP SHWOP SHWOP
POURQUOI DIABLE SE DÉGUISER EN VIEUX CHIEN ?
SAIS-TU SEULEMENT COMBIEN LA VIEILLESSE EST PÉNIBLE ?!

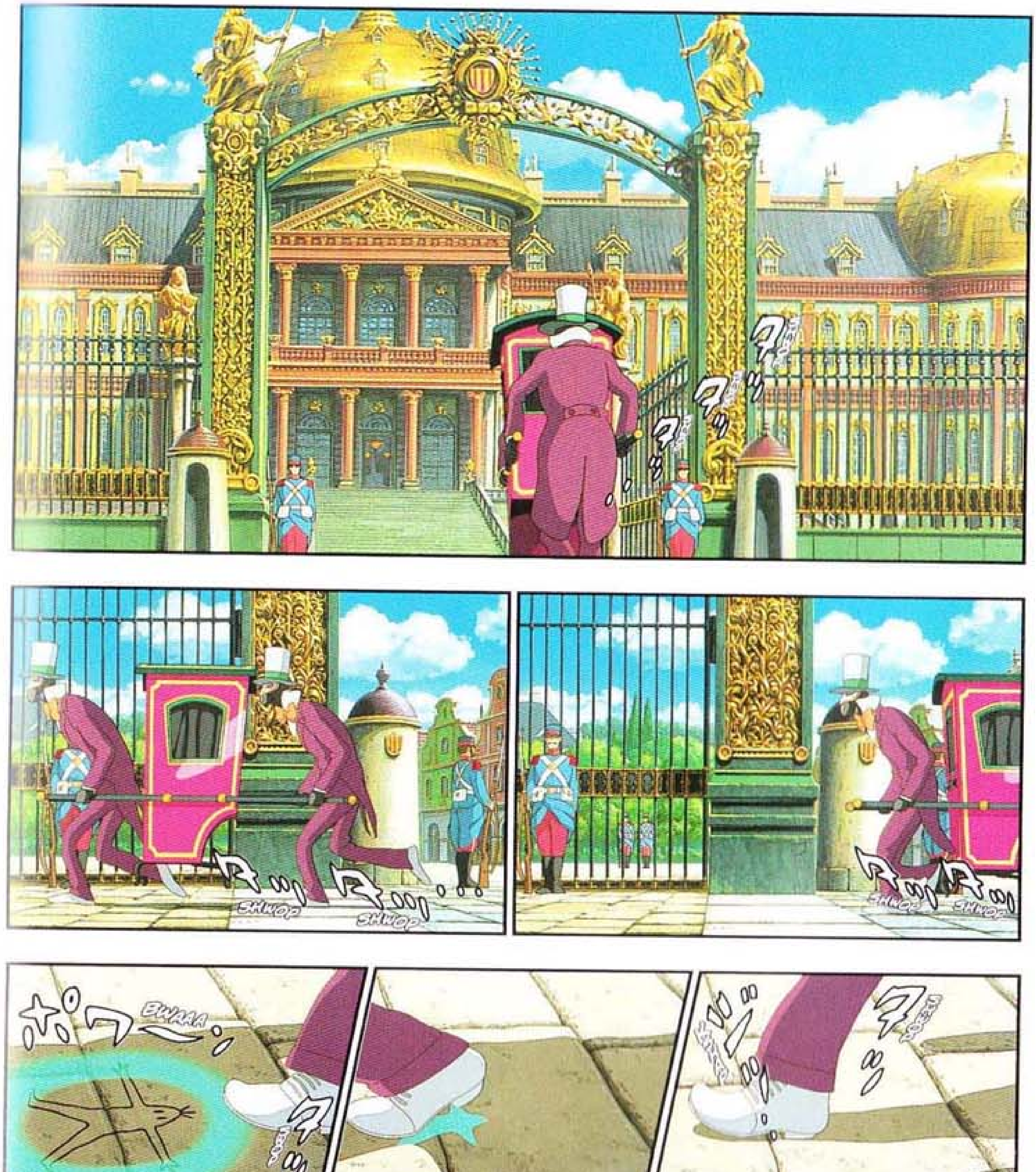

À PROPOS, POUR QUELLE CURIEUSE RAISON TE RENDS-TU AU PALAIS DU ROI ?
TAP
TAP
POUR DU TRAVAIL !
J'EN AI ASSEZ DE FAIRE LA BONNICHE POUR HOWL.
ET VOUS-MÊME ?
TAP
TAP
J'AI ÉTÉ MANDÉE PAR LE ROI LUI-MÊME...
CETTE STUPIDE SULIMAN PARAÎT S'ÊTRE ENFIN RENDU COMPTE COMBIEN MON AIDE ÉTAIT NÉCESSAIRE AU PALAIS !

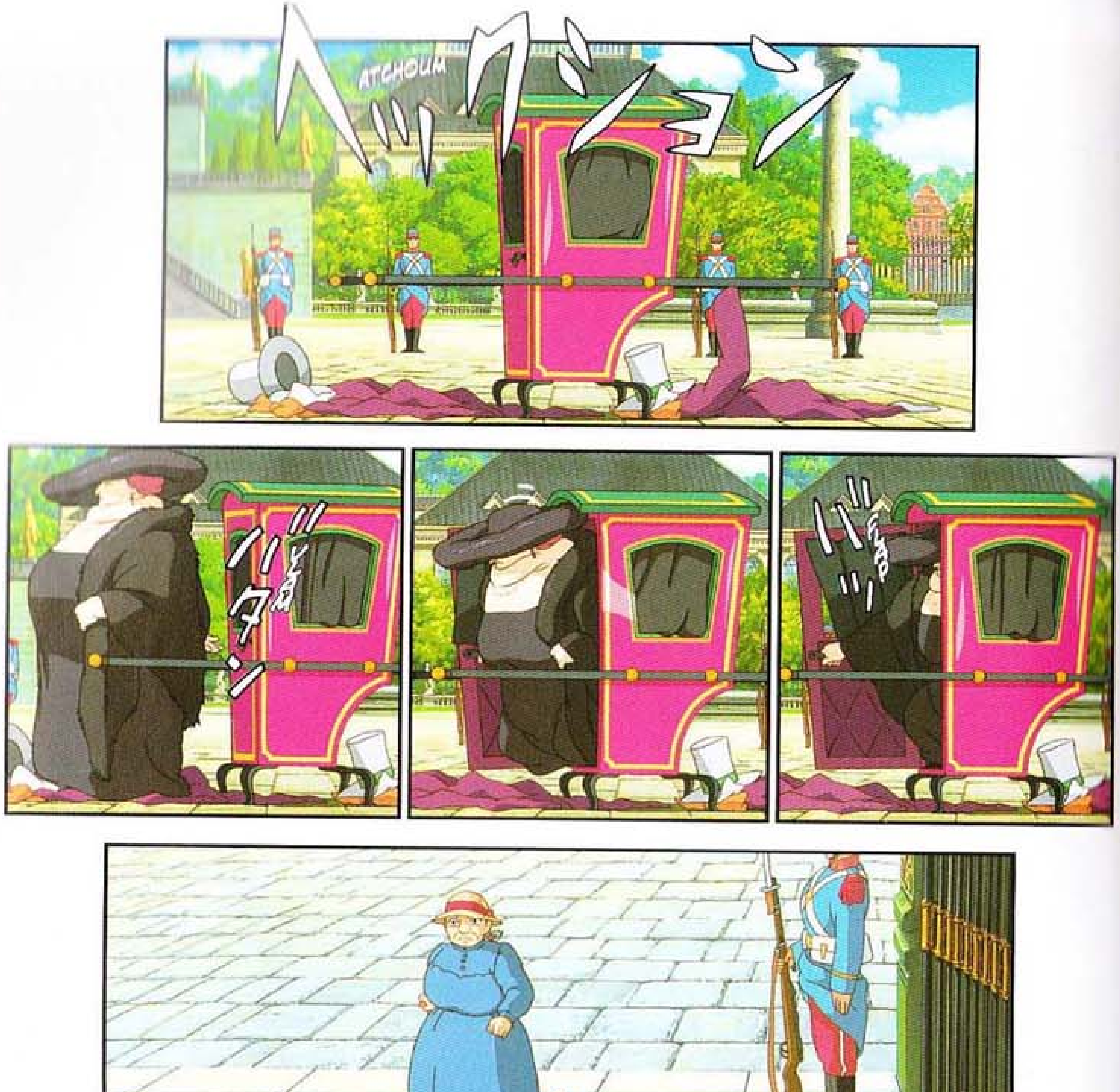

TIP TIP TIP
MERCI D'AVOIR PORTÉ MON MESSAGE À HOWL.
COMMENT VA CE CHER ANGE ?
CE PAUVRE GARÇON TREMBLE DE PEUR.
SHHOP
SHHOP
VOILÀ QUI SIED MIEUX À TA CONDITION !
HO HO HO...
ET MOI JE TRAVAILLE MAINTENANT CHEZ LUI COMME FEMME DE MÉNAGE.


HÉ ! ATTENDEZ UN PEU !
JE VOUS AI DIT D'ATTENDRE !!
TOI !
SI TU N'ÉTAIS PAS LÀ, JE L'AURAIS SÛREMENT ASSOMMÉE AVEC MA CANNE !

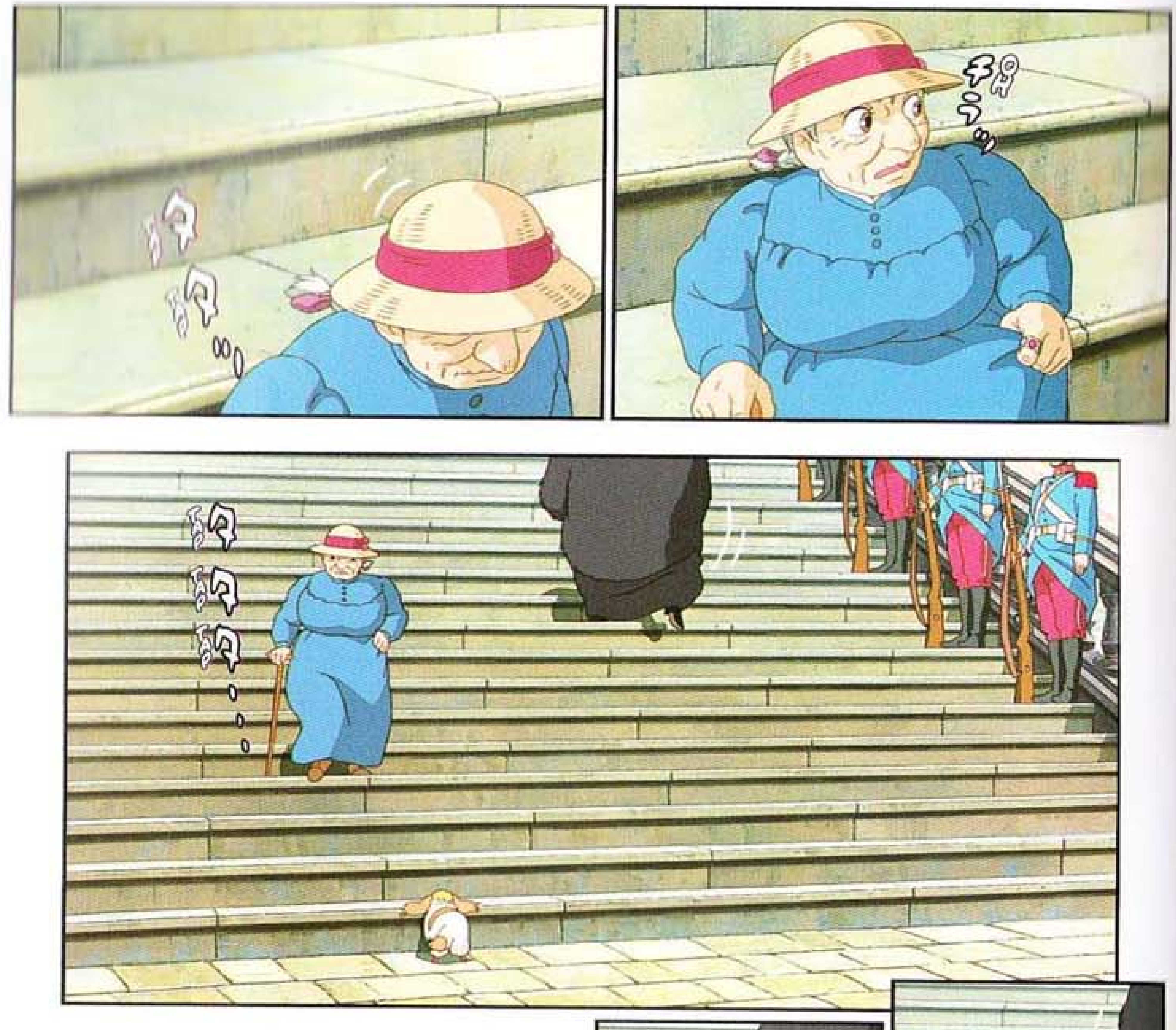
VOUS POURRIEZ D'ABORD ME LIBÉRER DE CE SORT QUE VOUS M'AVEZ JETÉ !
IMPOS-SIBLE.
SI JE PEUX JETER DES SORTS, JE NE PEUX HÉLAS PAS LES DÉFAIRE.
SHWOP
SHWOP
SHWOP
AU REVOIR !

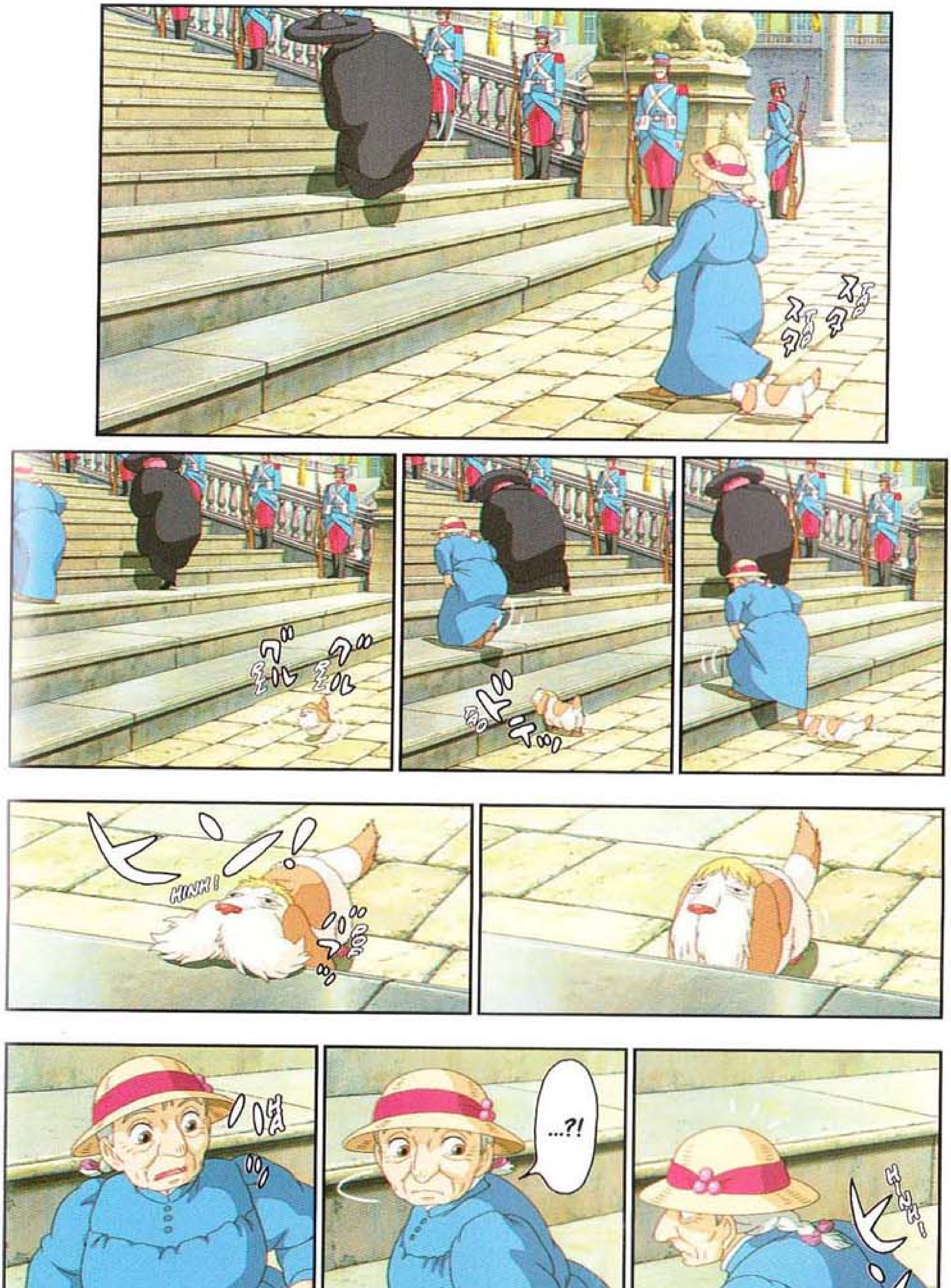
EH BIEN, VOUS DEUX !
QU'A-VEZ-VOUS, ENFIN ?!

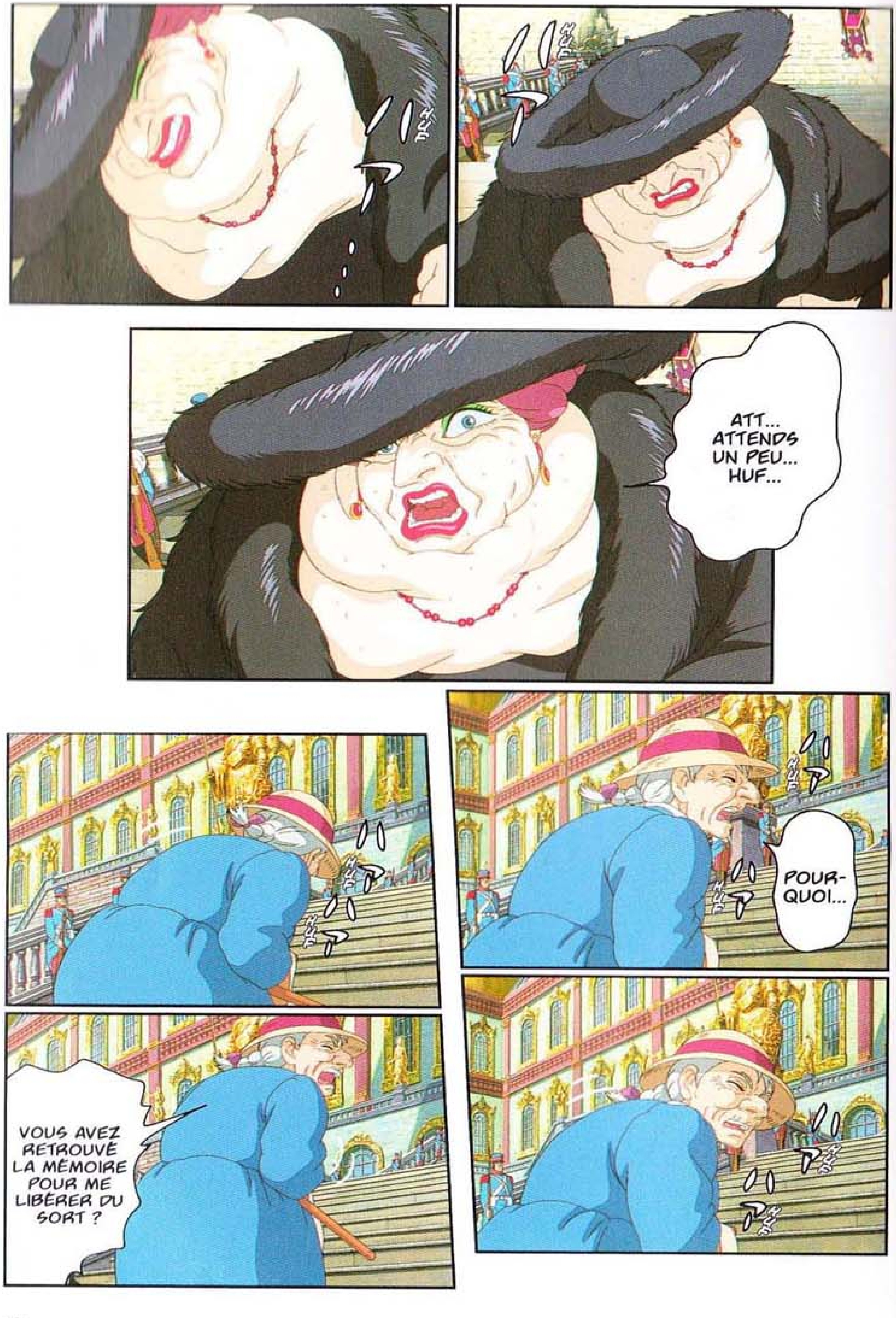

SHWOP
SHWOP
SHWOP
SHWOP
BWAAA
BWAAA

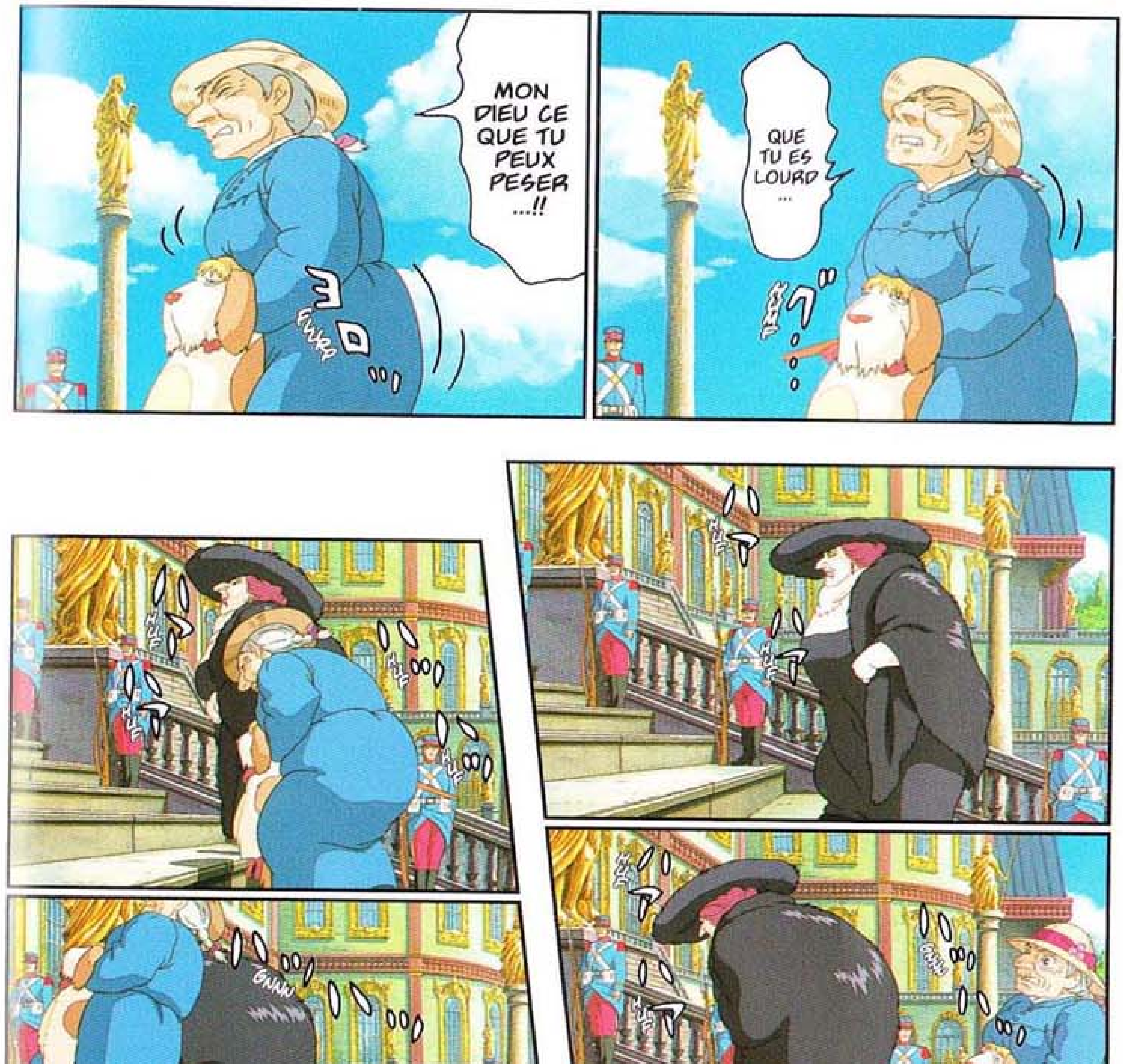

ATCHOUM
RAT-TRA-PONS-LA...
...ET FAISONS COMME SI DE RIEN N'ÉTAIT.

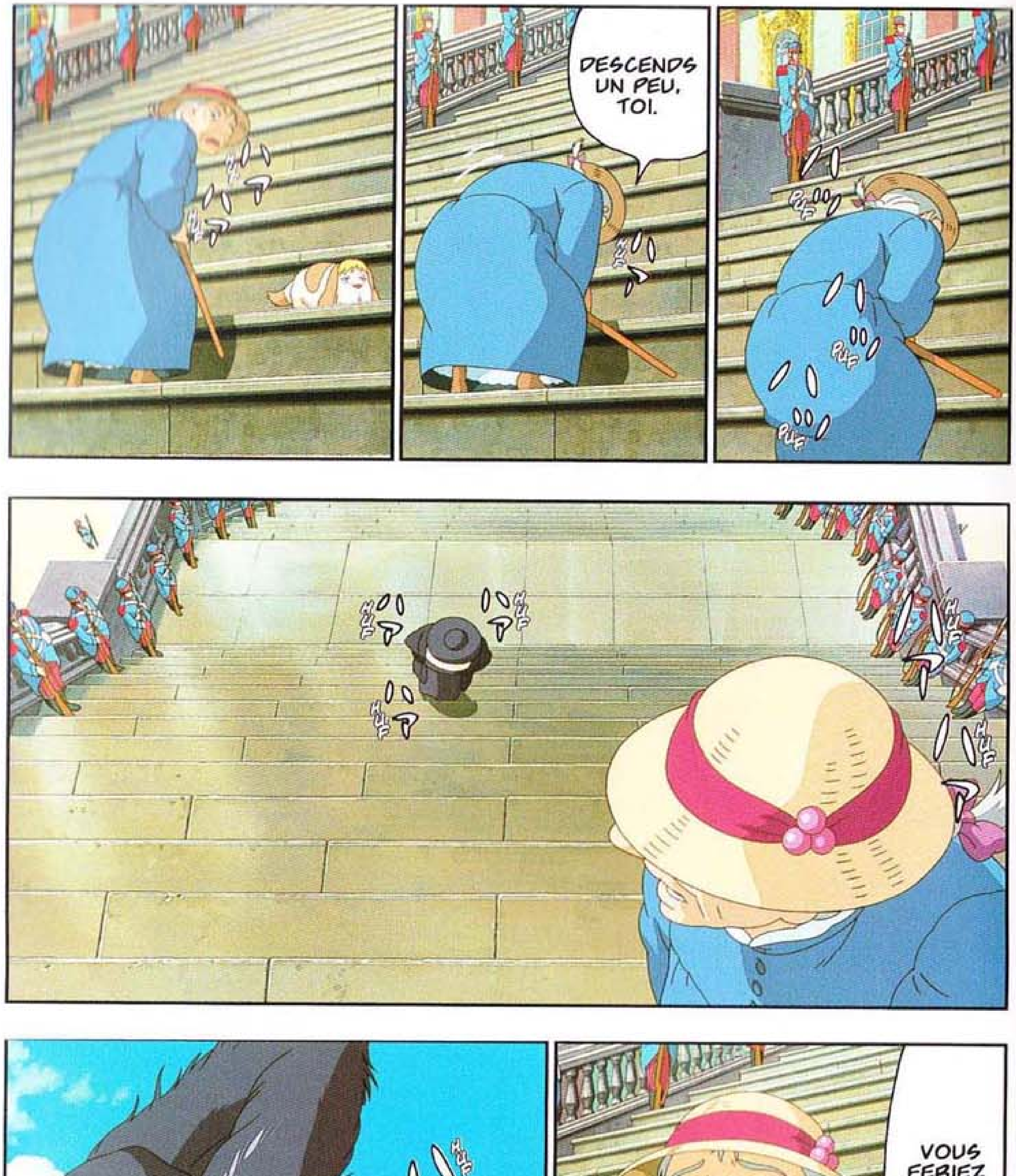
MADAME, LES VOITURES SONT INTERDITES DANS L'ENCEINTE DU PALAIS !
VEUILLEZ POURSUIVRE À PIED.
ELLE TIENT À ME FAIRE MONTER CES ESCALIERS !
MAUDITE SULIMAN ! ELLE JOUE DE SES POUVOIRS MAGIQUES !


ヨタヨタッ…
チラッ
タタタ…
ヨロッ
タッ…。
グイッ

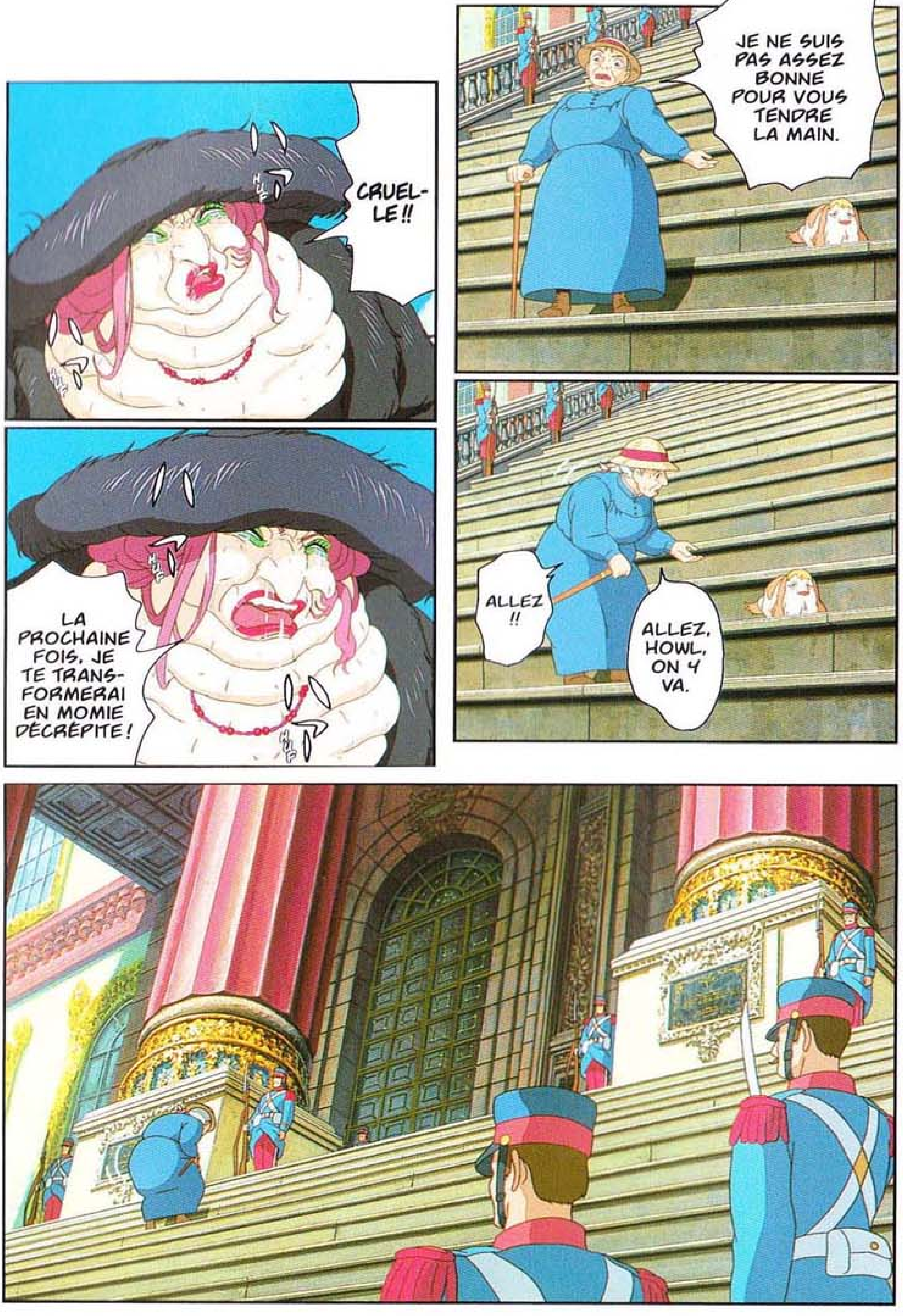

HINH!
...?!
HINH!


ATT... ATTENDS UN PEU... HUF...
POUR-QUOI...
VOUS AVEZ RETROUVÉ LA MÉMOIRE POUR ME LIBÉRER DU SORT ?

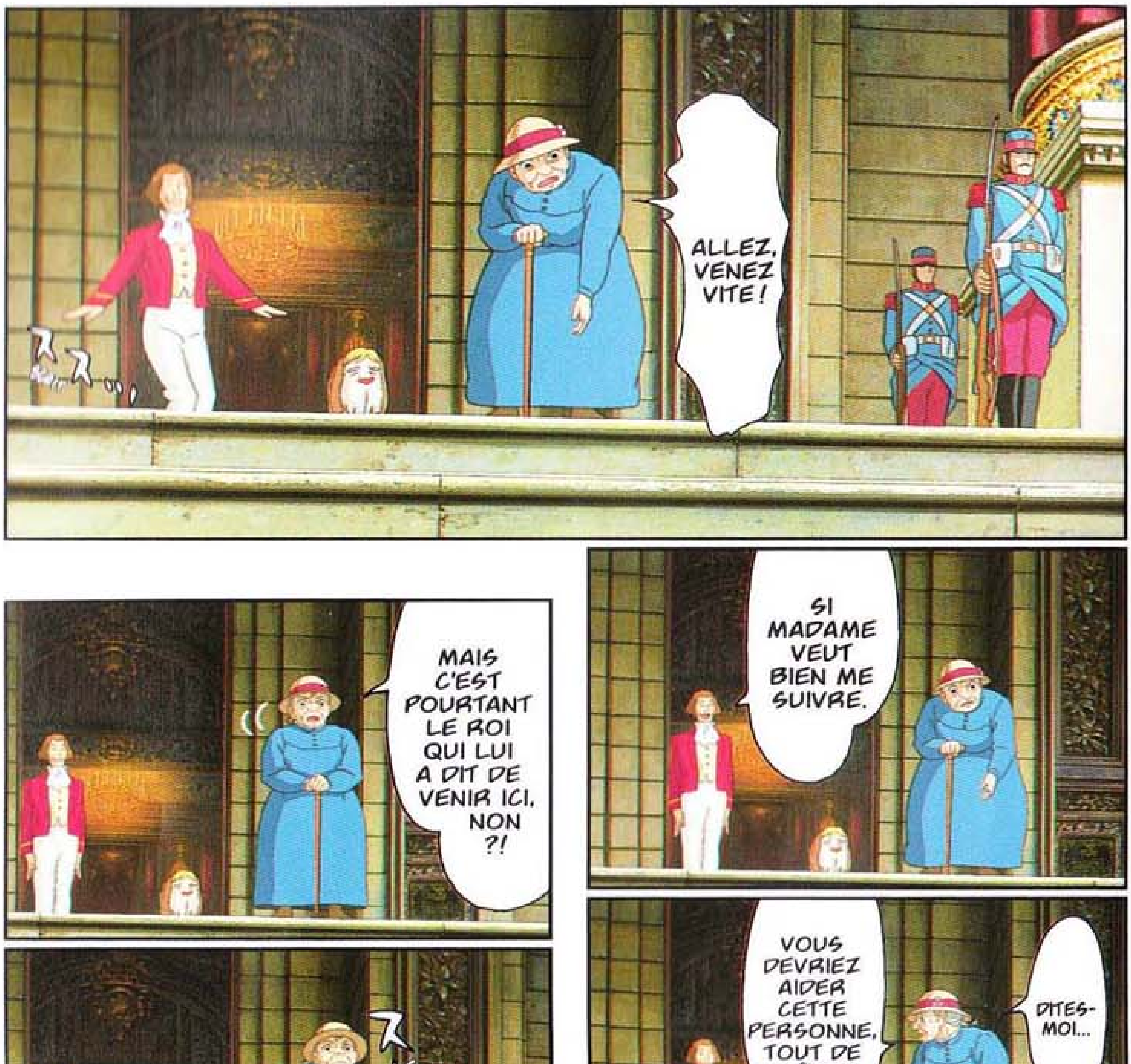

MON DIEU CE QUE TU PEUX PESER ...!!
QUE TU ES LOURD ...

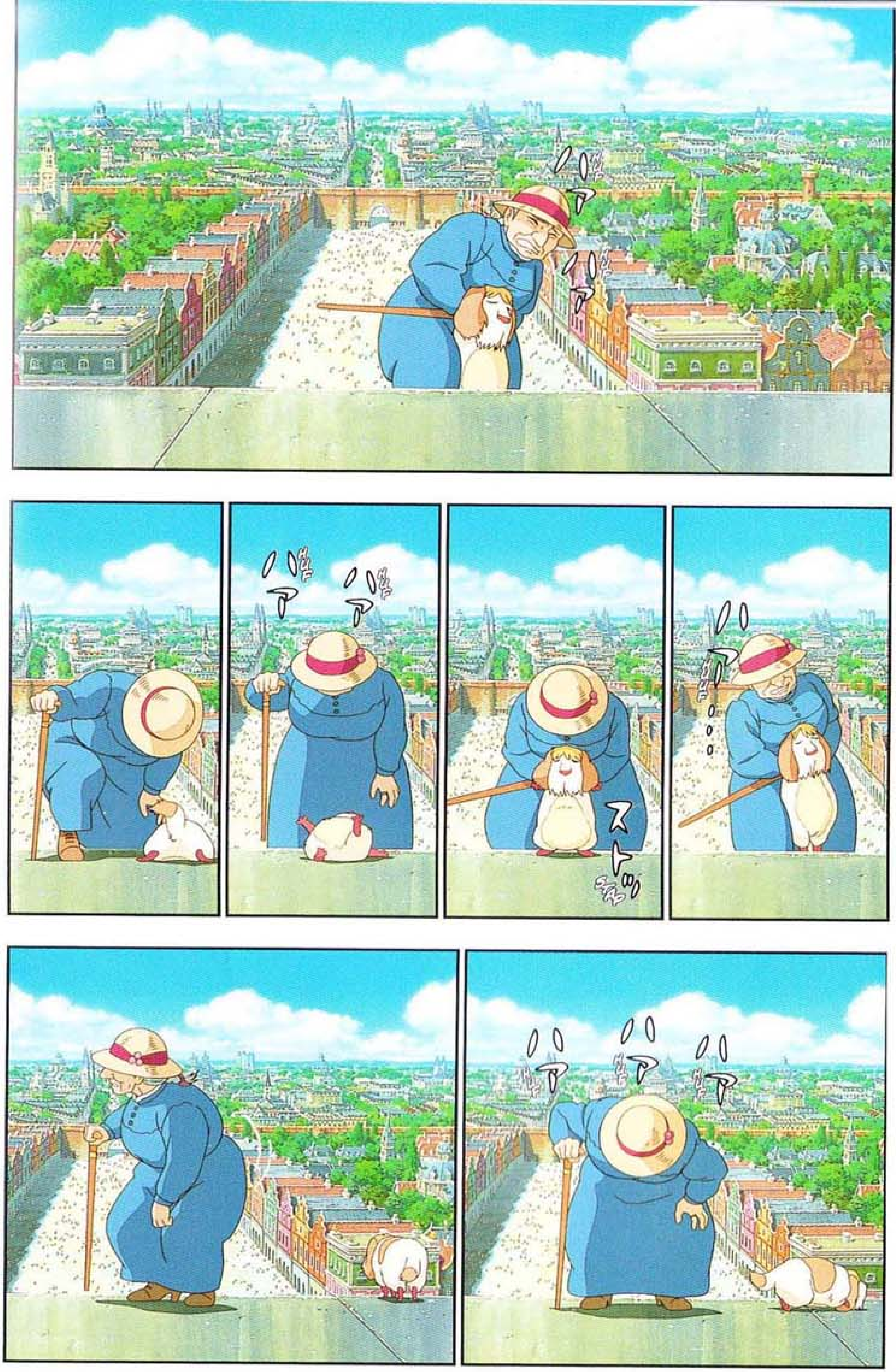

DESCENDS UN PEU, TOI.
VOUS FERIEZ MIEUX DE REFAIRE MARCHE ARRIÈRE.
POURQUOI S'ACHARNER ?...

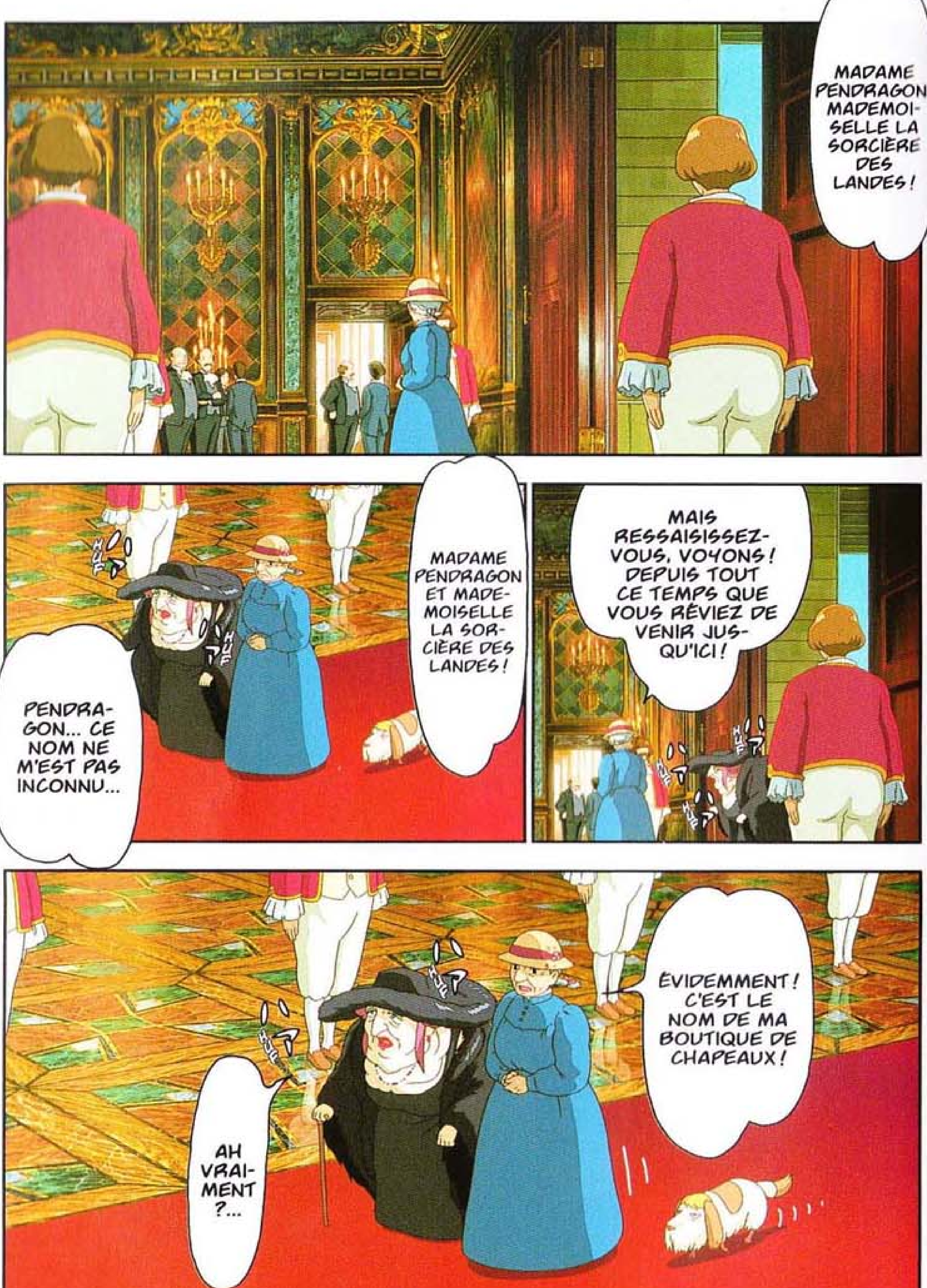
VOUS DEVRIEZ Y TRAVAILLER, ALORS !
JE TE L'AI DIT... PUFF...
C'EST IMPOSSIBLE...
JE... JE NE COMPRENDS PAS... D'OÙ SORT-ELLE CETTE ÉNERGIE ?...

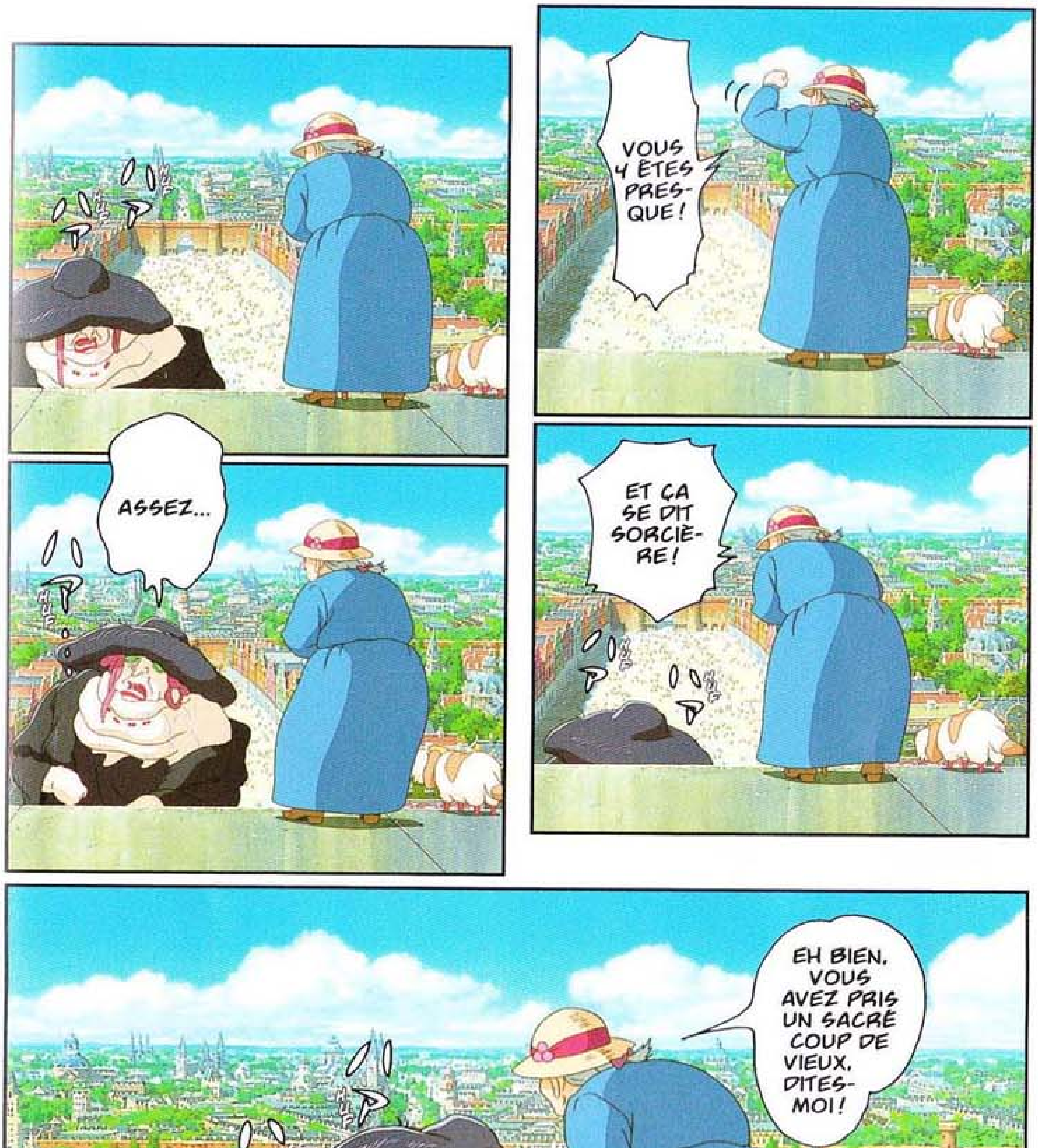

JE NE SUIS PAS ASSEZ BONNE POUR VOUS TENDRE LA MAIN.
CRUEL-LE !!
LA PROCHAINE FOIS, JE TE TRANS-FORMERAI EN MOMIE DÉCRÉPITE !
ALLEZ !!
ALLEZ, HOWL, ON Y VA.

ET LE JOUR EST ARRIVÉ... APRÈS TANT D'ANNÉES DANS LES LANDES.
J'AI... PUFF... J'AI ÉTÉ CHASSÉE DE CET ENDROIT... IL Y A CINQUANTE ANS...
JE NE COMPTE PAS LE LAISSER PASSER !!
ALORS, BON COURAGE !

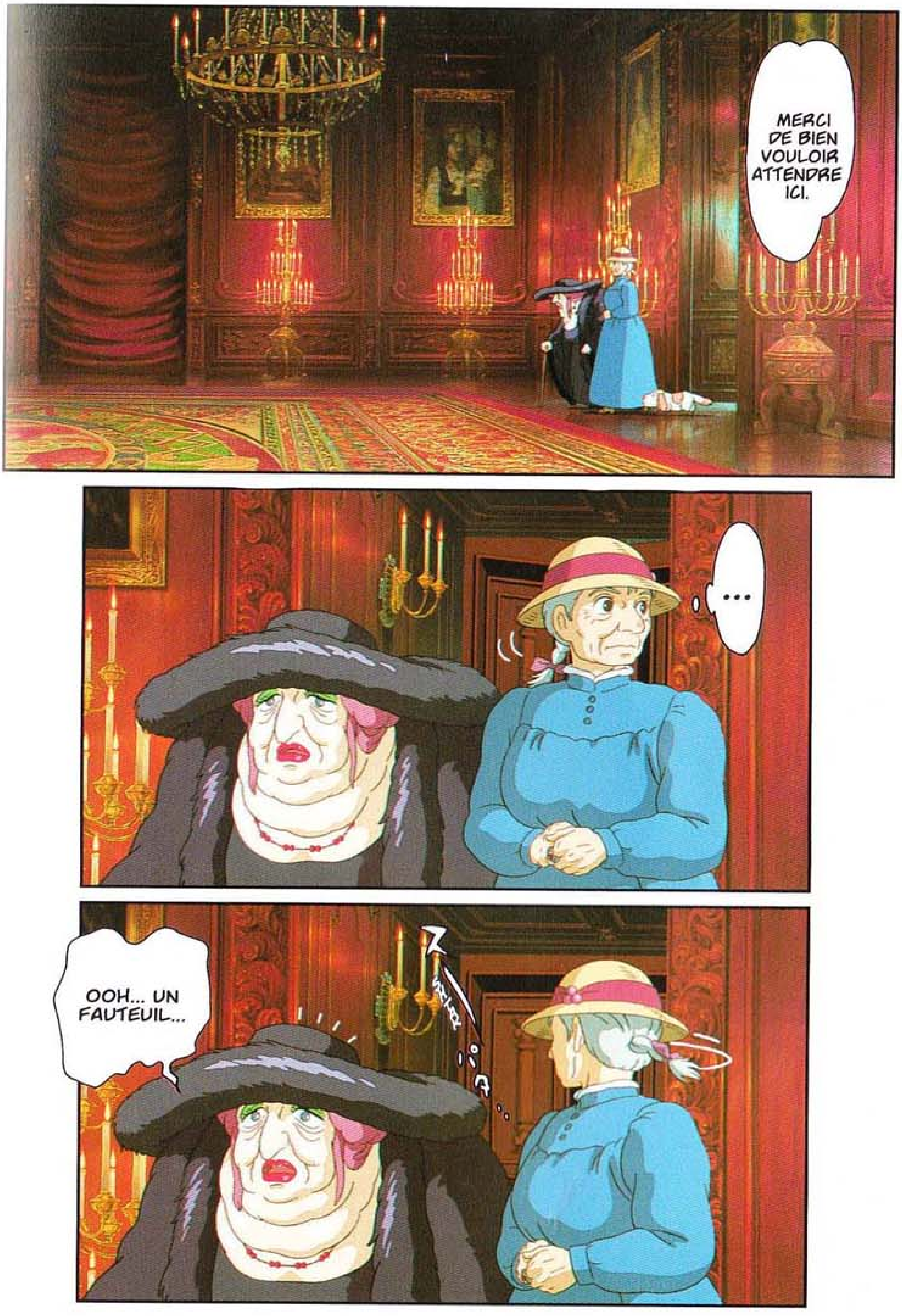

ALLEZ, VENEZ VITE !
SI MADAME VEUT BIEN ME SUIVRE.
MAIS C'EST POURTANT LE ROI QUI LUI A DIT DE VENIR ICI, NON ?!
DITES-MOI...
VOUS DEVRIEZ AIDER CETTE PERSONNE, TOUT DE MÊME !
SWUP
JE REGRETTE, MAIS IL NOUS EST INTERDIT D'AIDER QUI QUE CE SOIT, MADAME.
ALLEZ ! UN PETIT EFFORT !

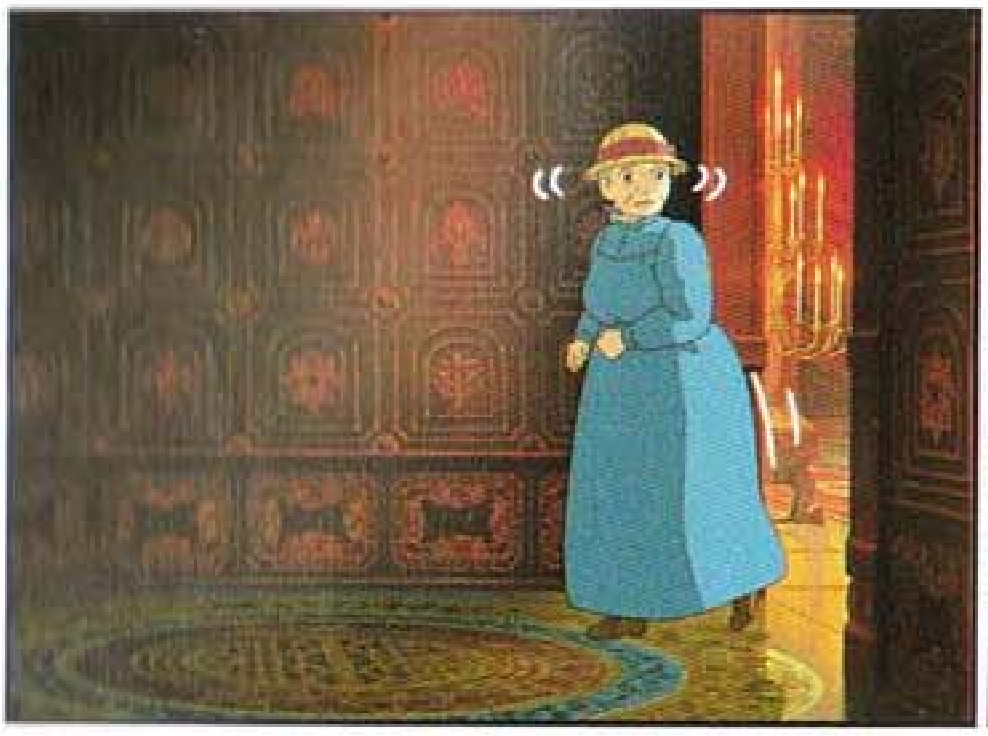

ハァ
ハァ
ハァ
ハァ
ストッ
ハァ…
ハァ
ハァ
ハァ

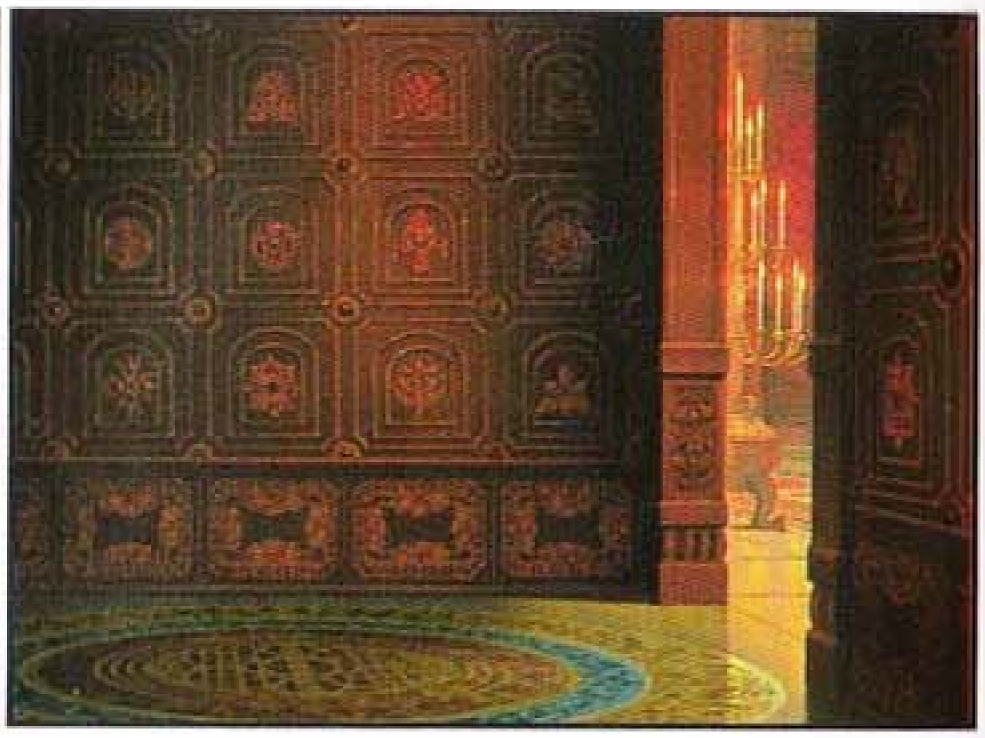

MADAME PENDRAGON, MADEMOISELLE LA SORCIÈRE DES LANDES !
MADAME PENDRAGON ET MADEMOISELLE LA SORCIÈRE DES LANDES !
MAIS RESSAISISSEZ-VOUS, VOYONS ! DEPUIS TOUT CE TEMPS QUE VOUS RÊVIEZ DE VENIR JUSQU'ICI !
PENDRAGON... CE NOM NE M'EST PAS INCONNU...
ÉVIDEMMENT ! C'EST LE NOM DE MA BOUTIQUE DE CHAPEAUX !
AH VRAIMENT ?...

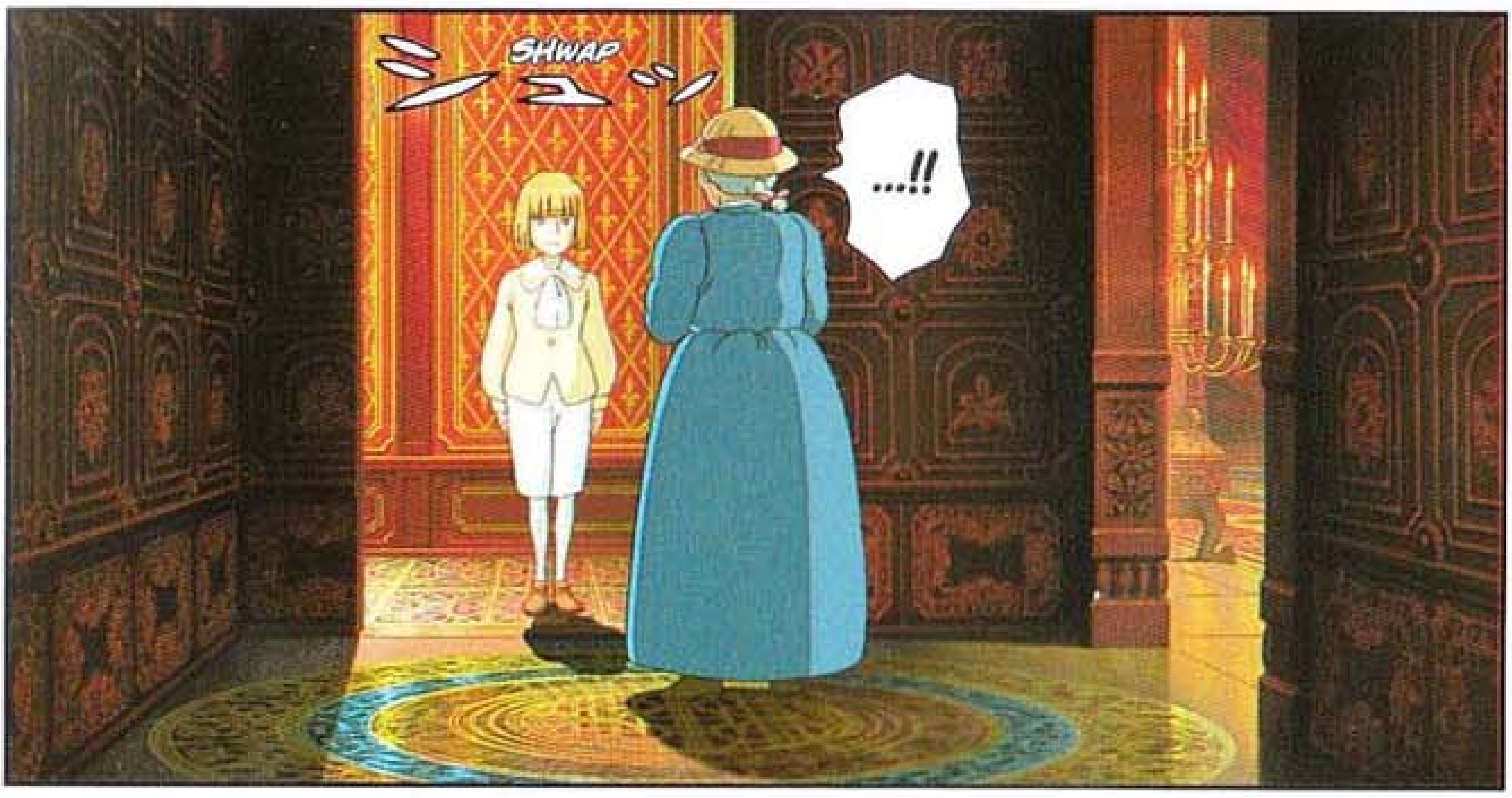

VOUS Y ÊTES PRESQUE !
ASSEZ...
ET ÇA SE DIT SORCIÈRE !
EH BIEN, VOUS AVEZ PRIS UN SACRÉ COUP DE VIEUX, DITES-MOI !

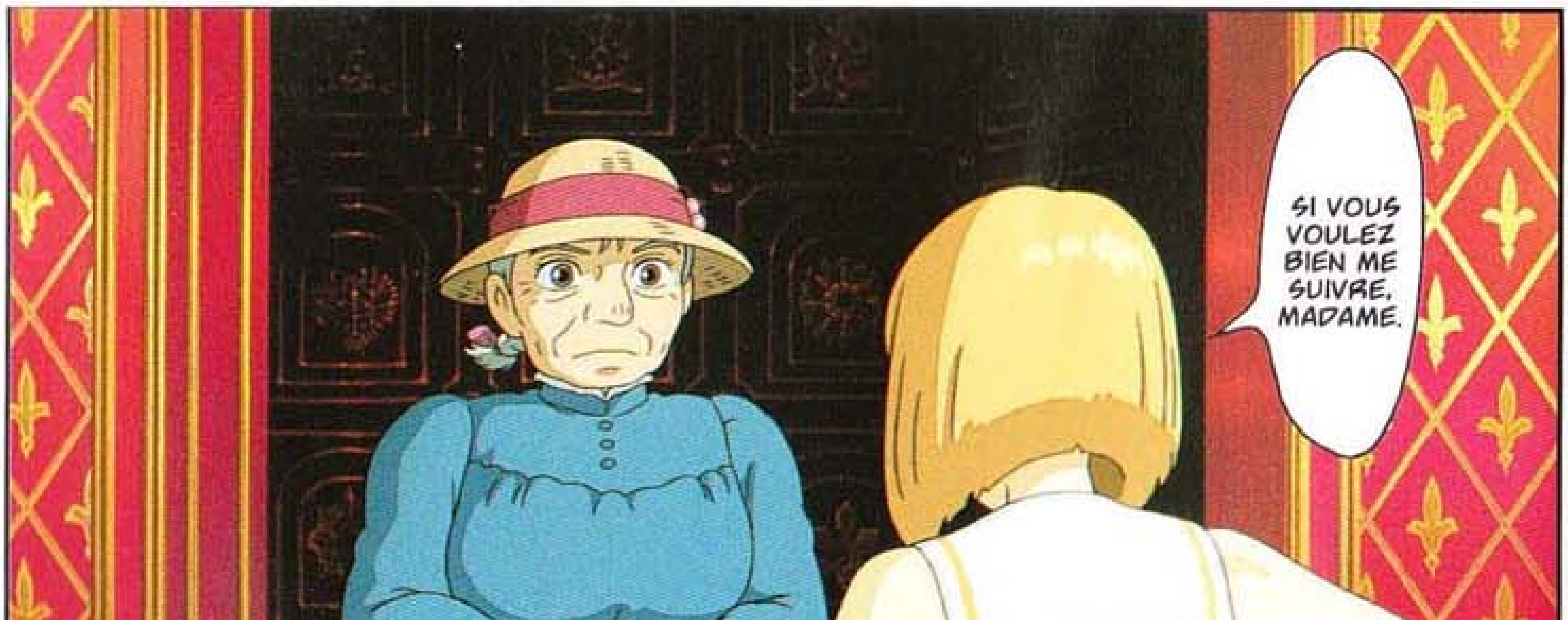
IL EST POUR MOI...
ヨタ TRUP
ヨタ TRUP
ヨタ TRUP
ドッ SHRIP
ギシ SHRAP
HAAAAARF

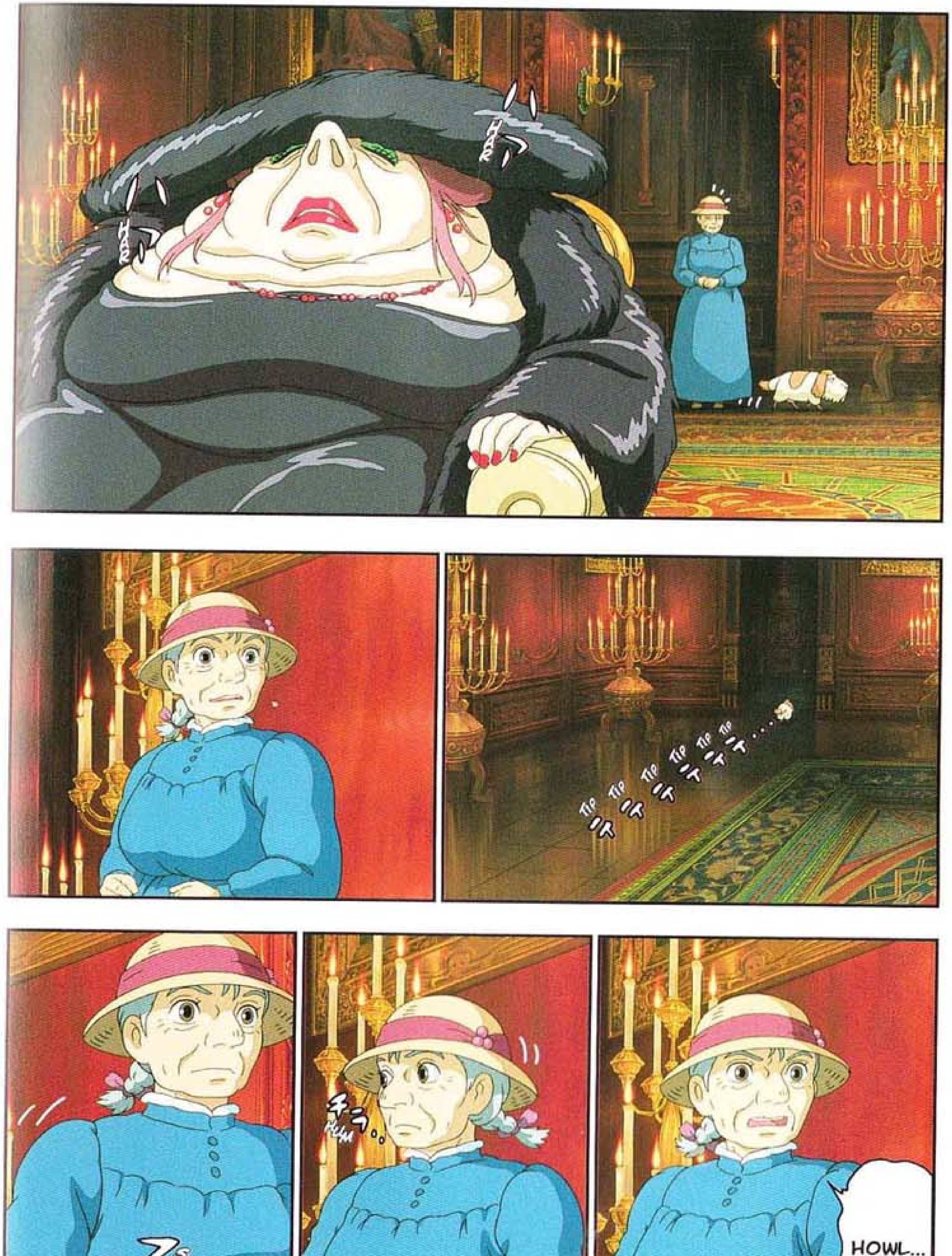

MERCI DE BIEN VOULOIR ATTENDRE ICI.
...
OOH... UN FAUTEUIL...

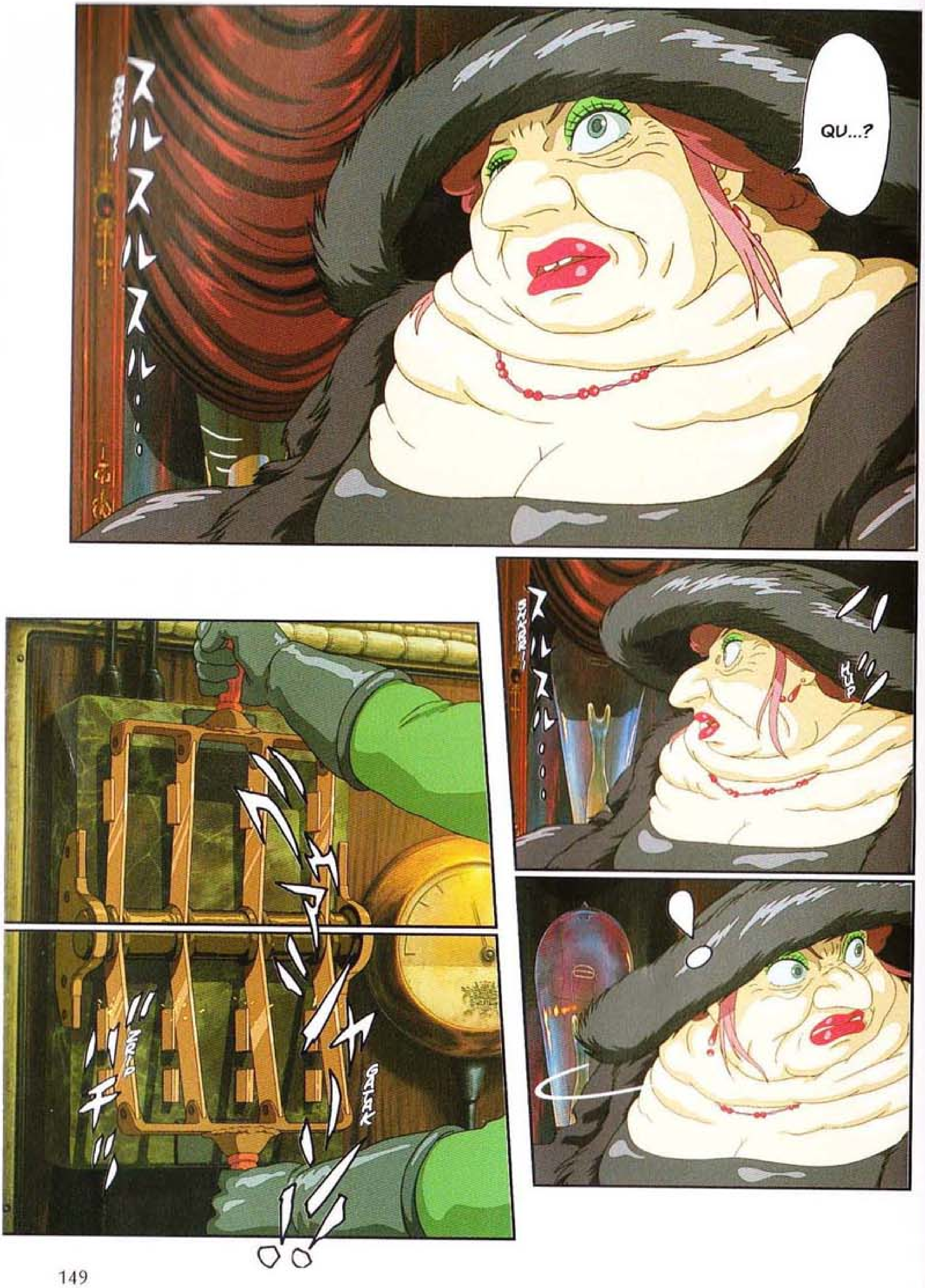




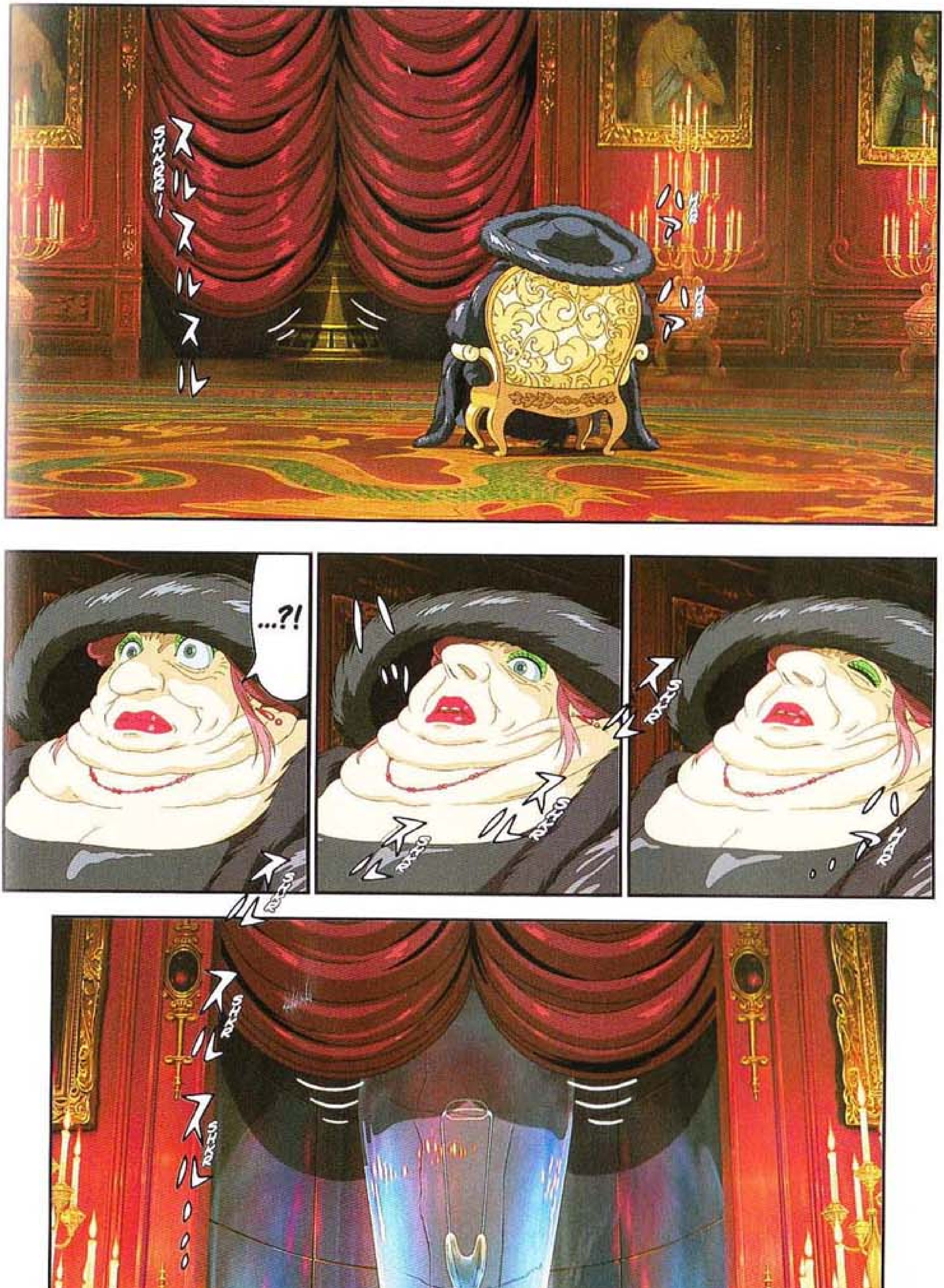

SHWAP
...!!

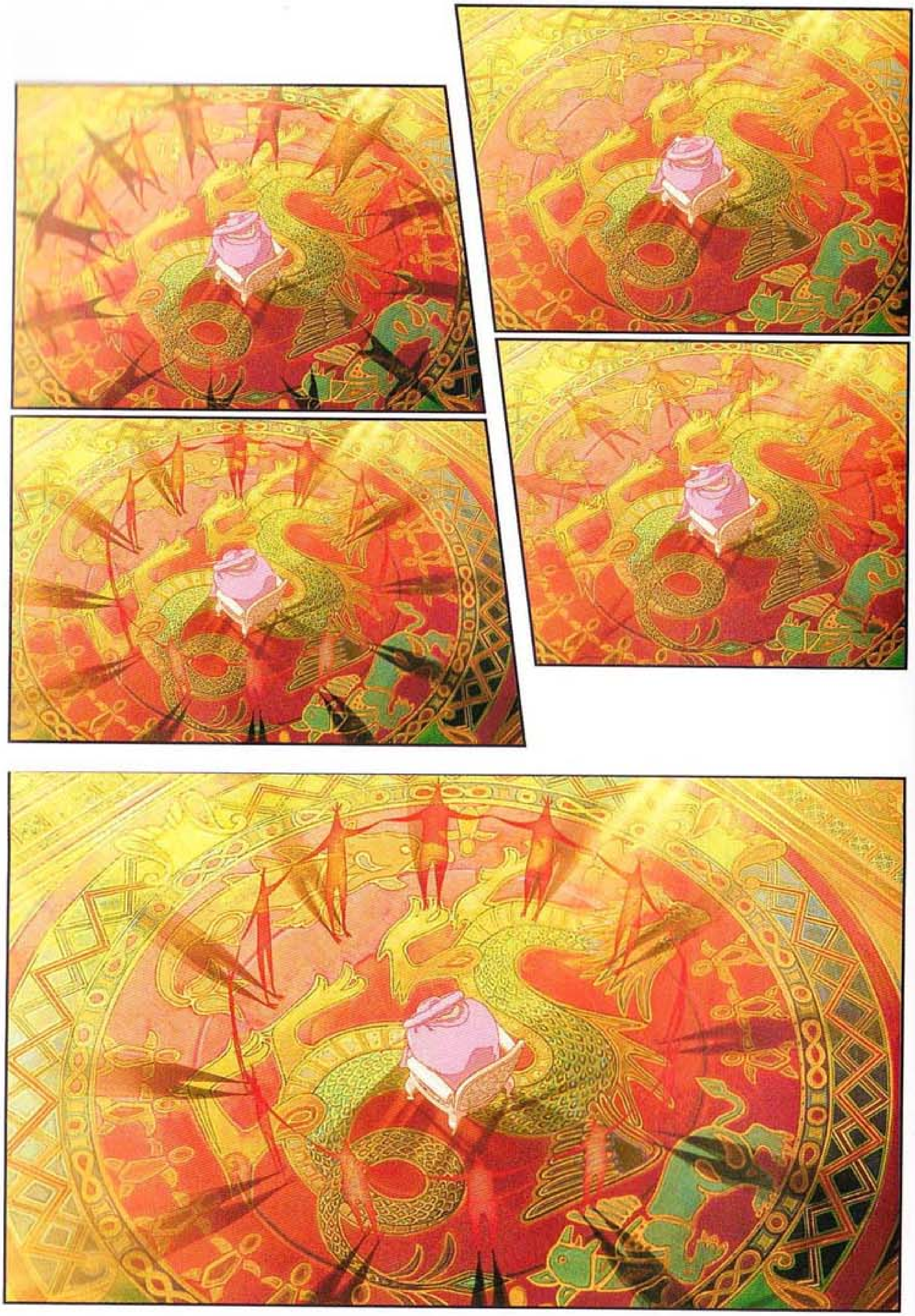

SI VOUS VOULEZ BIEN ME SUIVRE, MADAME.

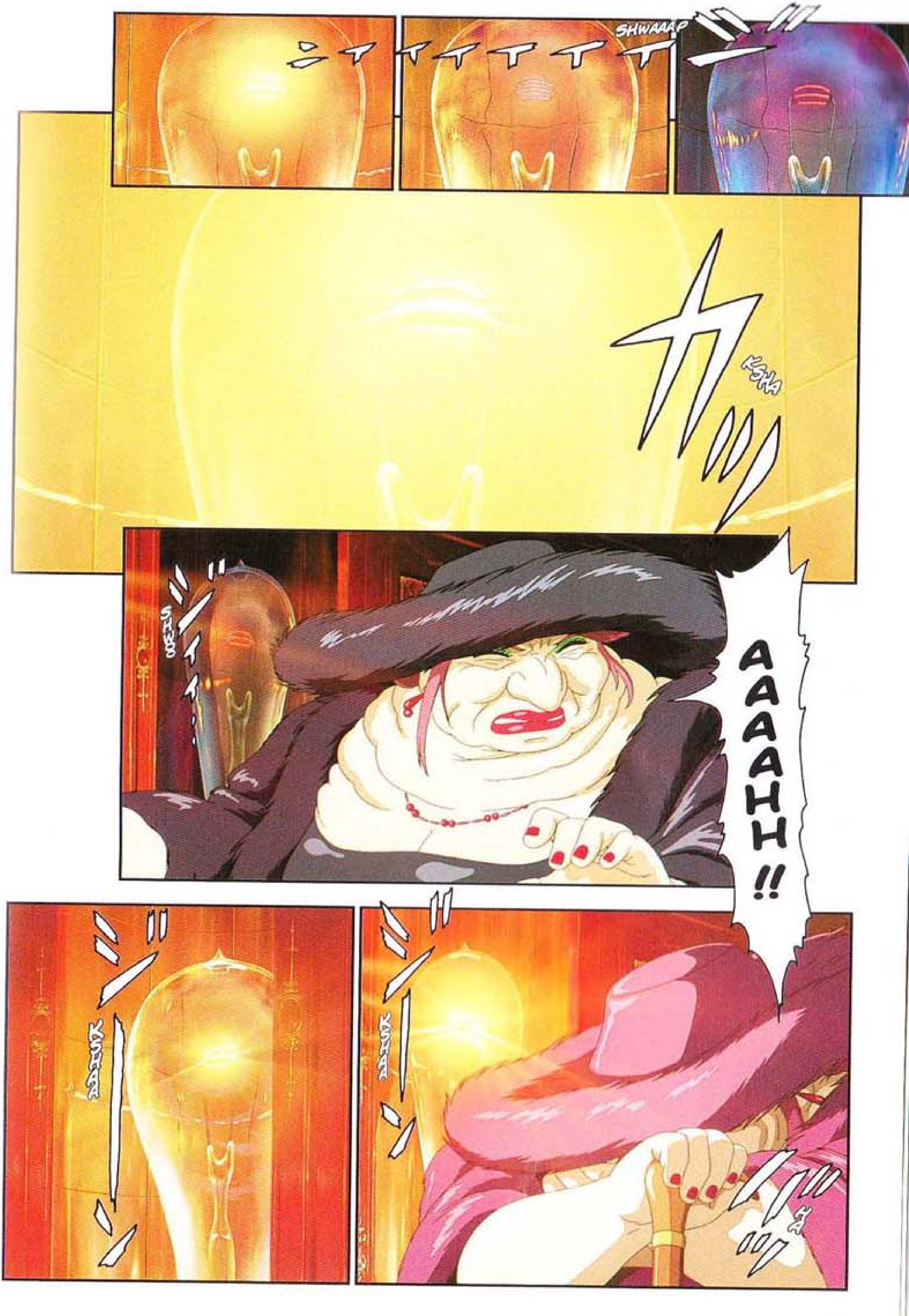

HAR
HAR
TIP TIP TIP TIP TIP TIP...
HOWL... VIENS PAR ICI...

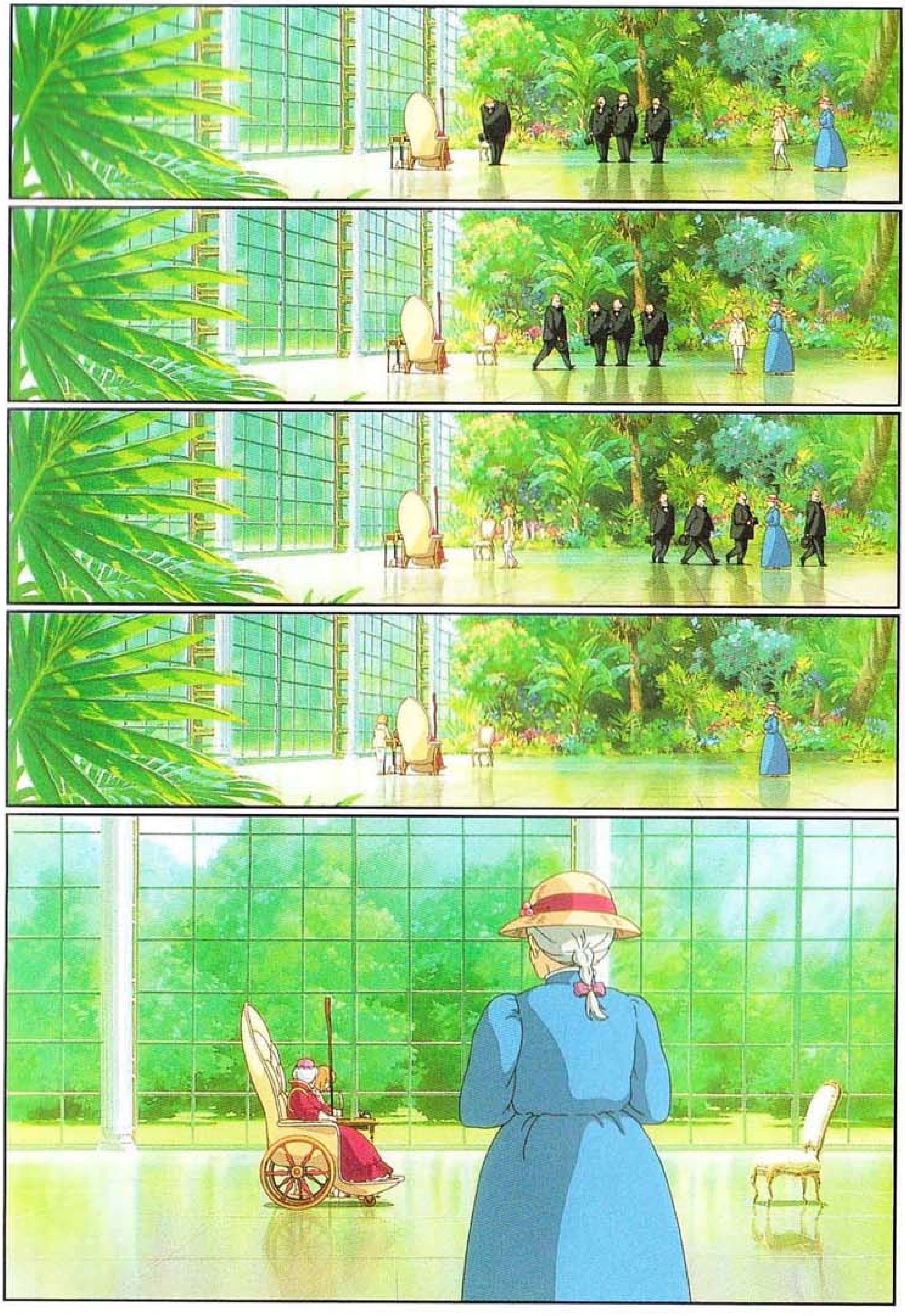


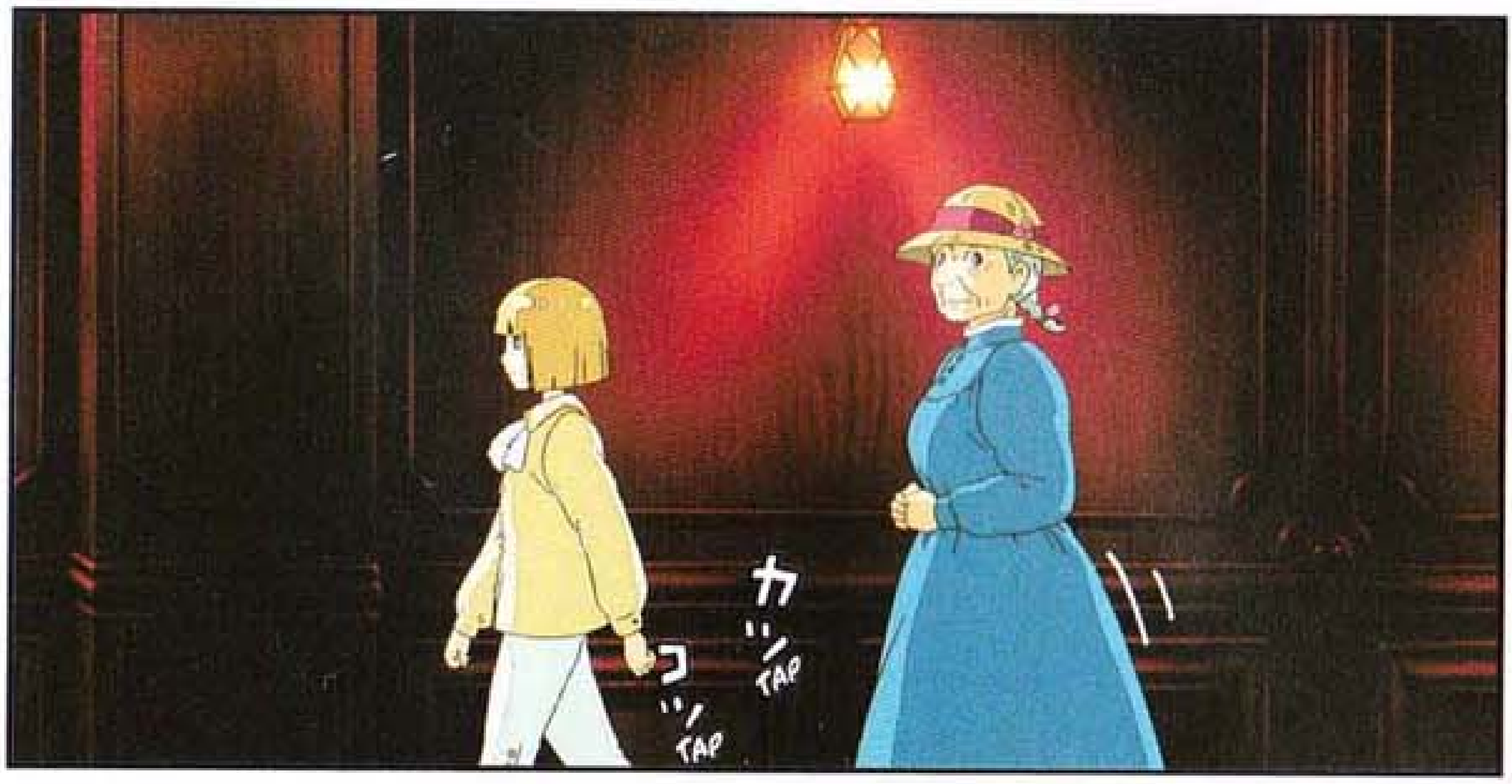
QU...?
スルスルスル...
スルスル...
HUP

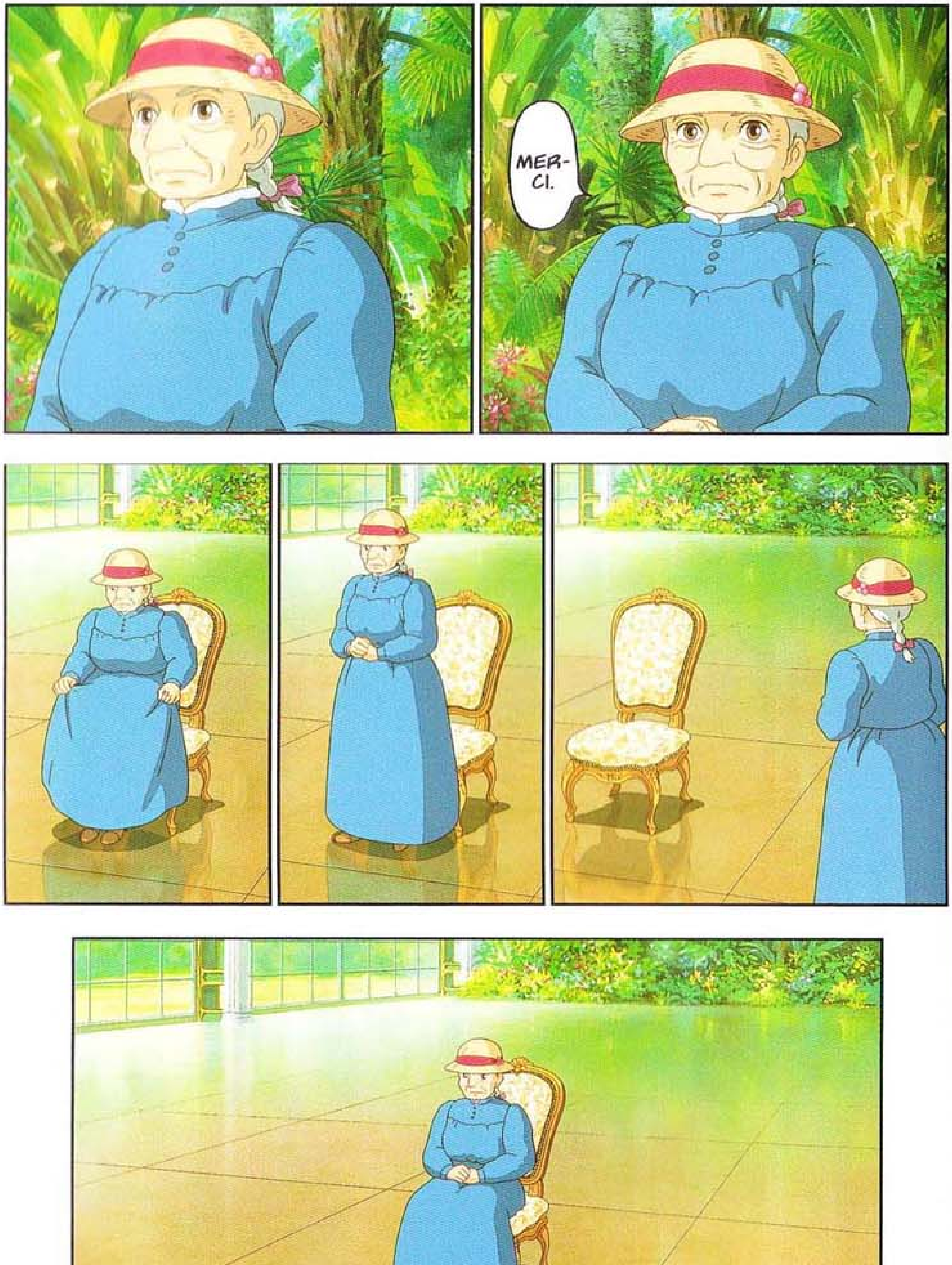

ハァ
ハァ
スルスルスル
SHRR~
...?!
ハッ
スル
スル
スル
スル
ハァ
スル
スル...



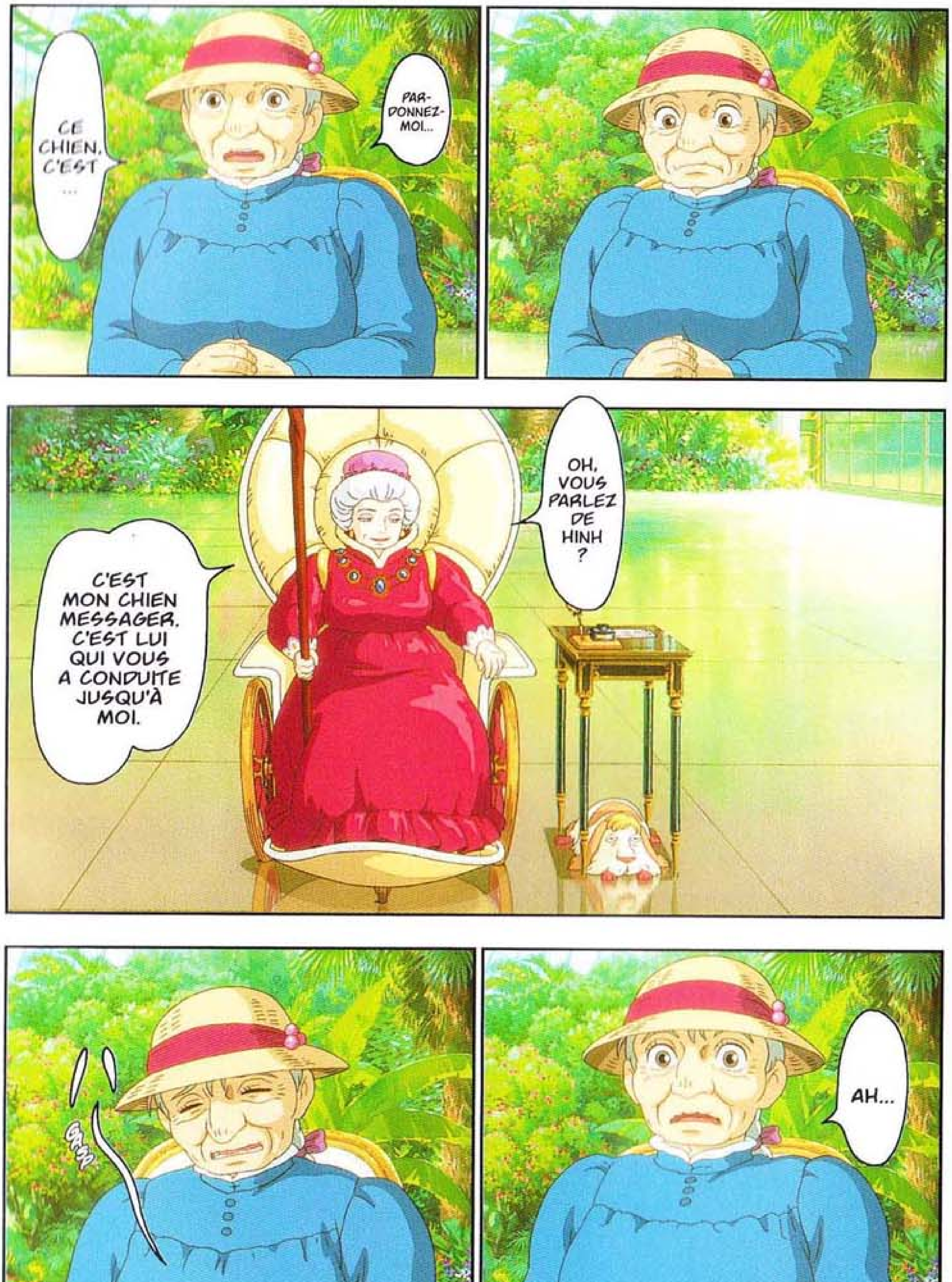

SHWAAAP
KSHA
SHWOO
AAAAAH!!
KSHAA
KSHAA
HA




カツ
TAP
コツ
TAP

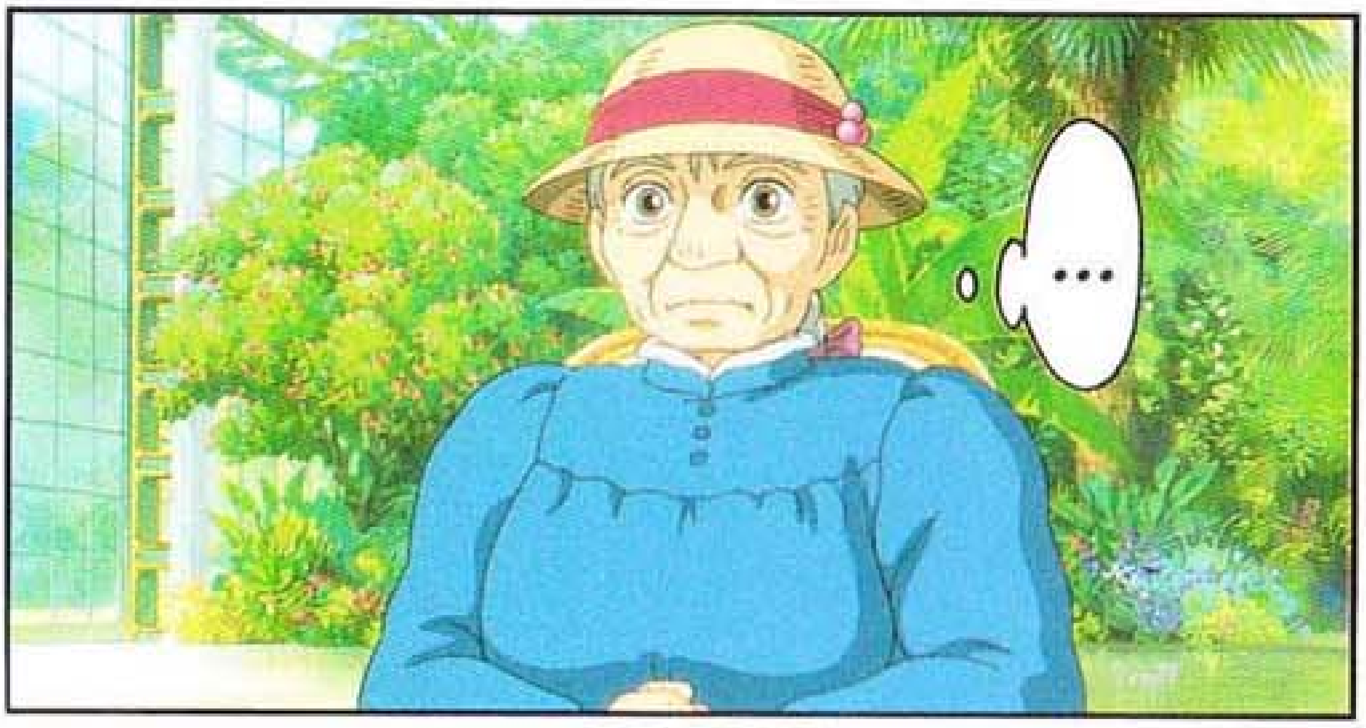

MER-
CI.

AINSI, VOUS ÊTES LA MÈRE DE HOWL, N'EST-IL PAS ?
OUI. C'EST MOI.
JE M'APPELLE PENDRAGON.
VOUS DEVEZ ÊTRE FATIGUÉE.
ASSEYEZ-VOUS, JE VOUS PRIE.


CE CHIEN, C'EST ...
PAR-DONNEZ-MOI...
OH, VOUS PARLEZ DE HINH ?
C'EST MON CHIEN MESSAGER. C'EST LUI QUI VOUS A CONDUITE JUSQU'À MOI.
AH...

JE SUIS MADAME SULIMAN, MAGICIENNE ATTACHÉE À LA MAISON ROYALE.
...?!
HINH

SON TALENT ÉTAIT TOUT SIMPLEMENT EXTRAORDINAIRE.
ET JE ME RÉJOUISSAIS DÉJÀ D'AVOIR TROUVÉ MON DIGNE SUCCESSEUR...


...

HÉLAS, UN DÉMON LUI A RAVI LE C UR ET IL S'EST DÉTOURNÉ DE MOI.
ET IL N'UTILISE SA MAGIE QUE POUR SES BESOINS PERSONNELS.

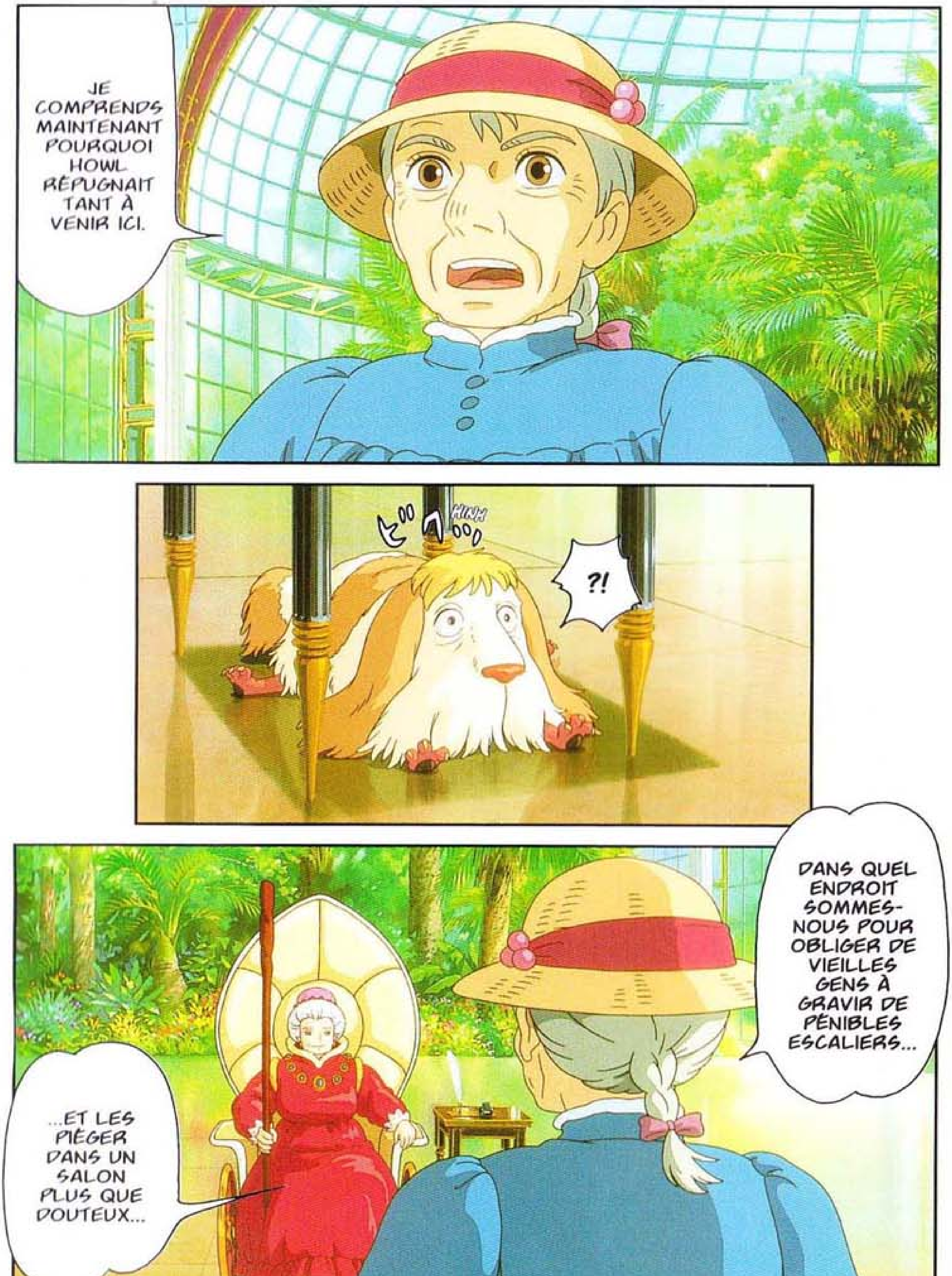
SI JE COMPRENDS BIEN, HOWL NE VIENDRA PAS, N'EST-CE PAS ?
JE DOUTE QU'IL SOIT D'UNE GRANDE UTILITÉ À SA MAJESTÉ.
OUI, C'EST LE GENRE DE FILS QUI ENVOIE SA PAUVRE MÈRE À SA PLACE.
IL ÉTAIT POURTANT LE DERNIER DE MES DISCIPLES...
VOILÀ QUI EST FORT EMBARRASSANT.

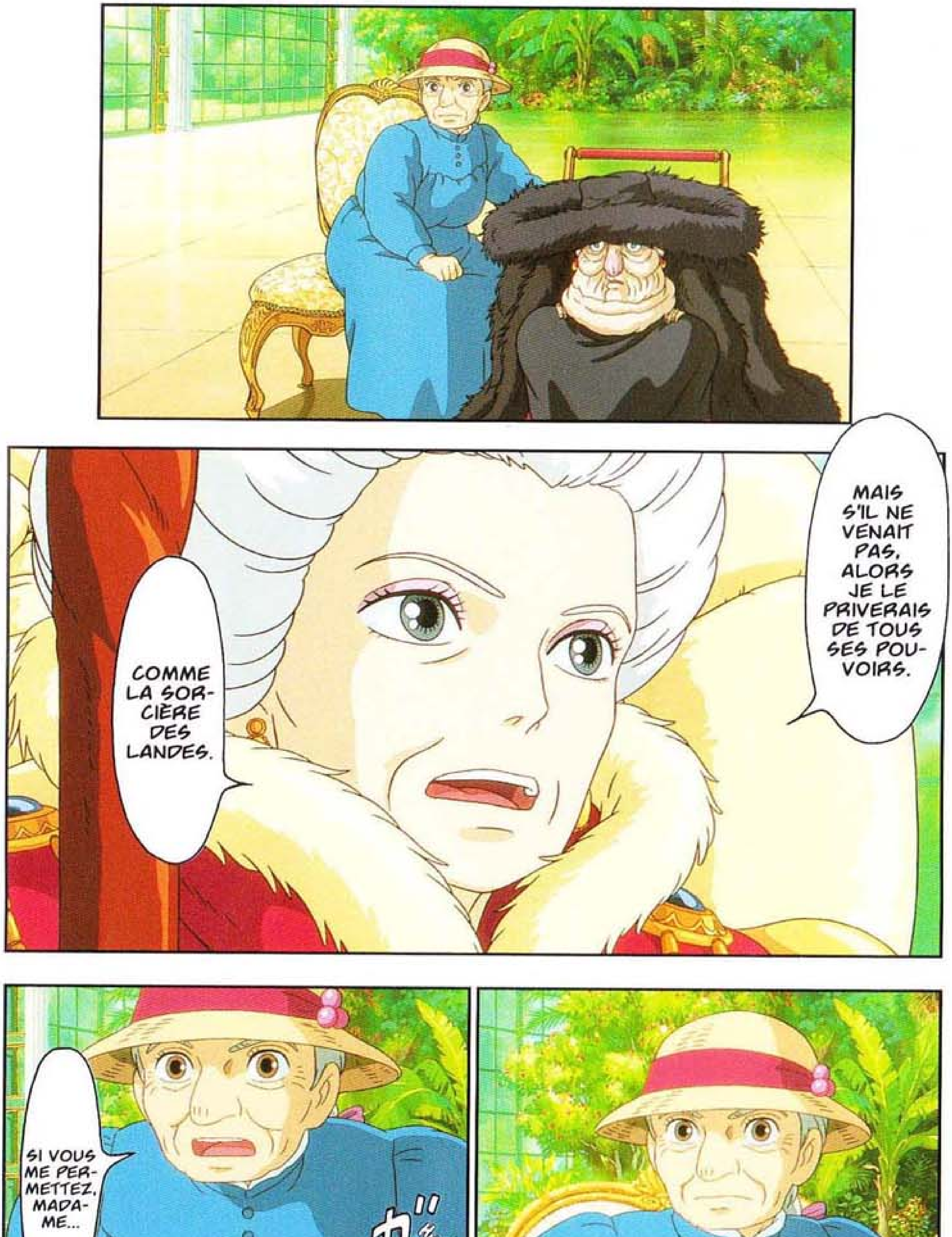
カラ カラ カラ
TU PEUX L'AMENER !
カラ カラ カラ
MAIS... QUE VOUS EST-IL DONC ARRIVÉ ?!
...!!
カラ カラ

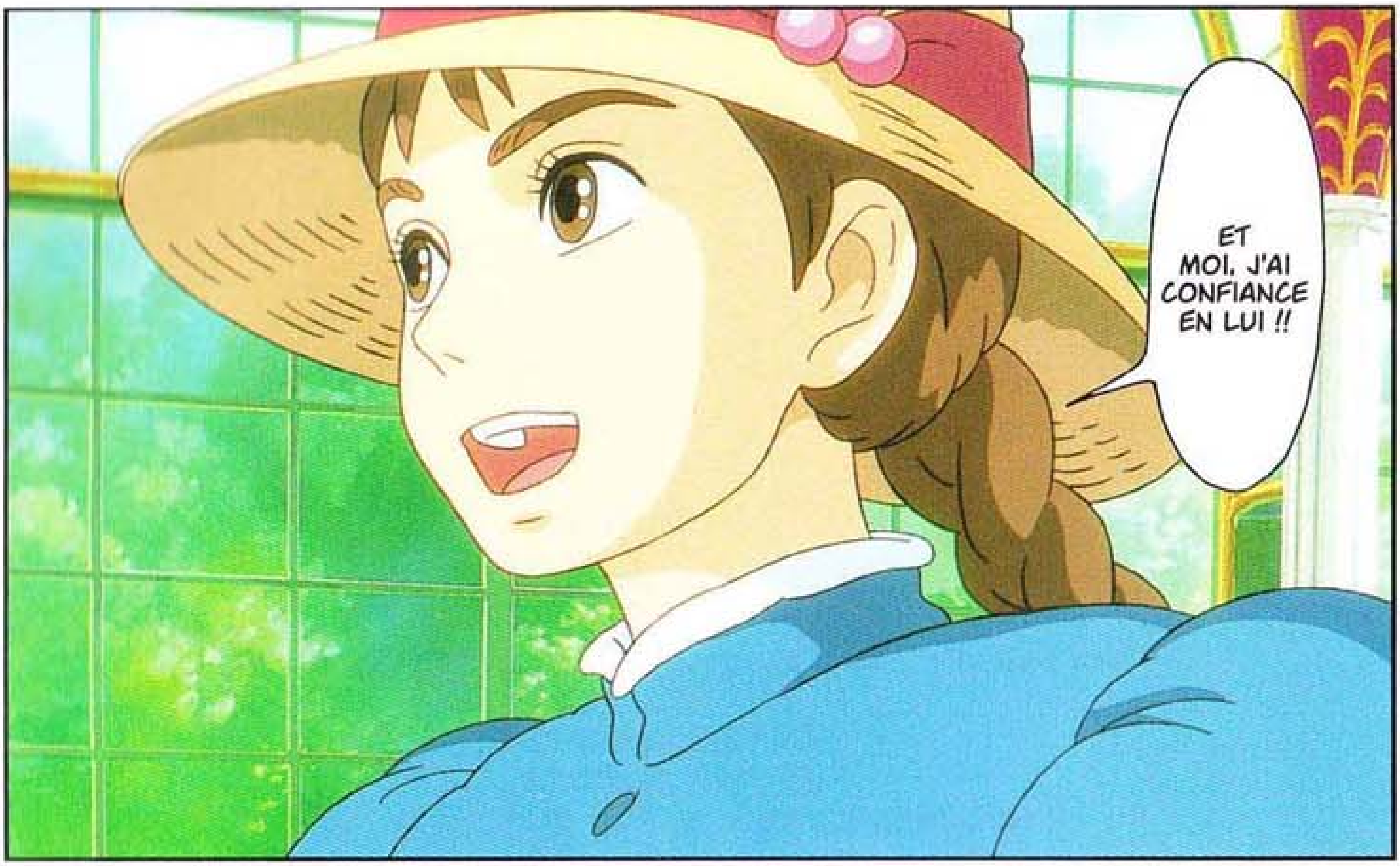
MADA-ME...
OUI ?
VOTRE FILS EST UNE PERSONNE TRÈS DANGE-REUSE.
IL DÉTIENT UN POUVOIR TROP IMPORTANT POUR QUELQU'UN QUI N'A PLUS DE C UR !
JE CRAINS QU'IL NE FAILLE LUI RÉSERVER LE MÊME SORT QU'À LA SORCIÈRE DES LANDES...

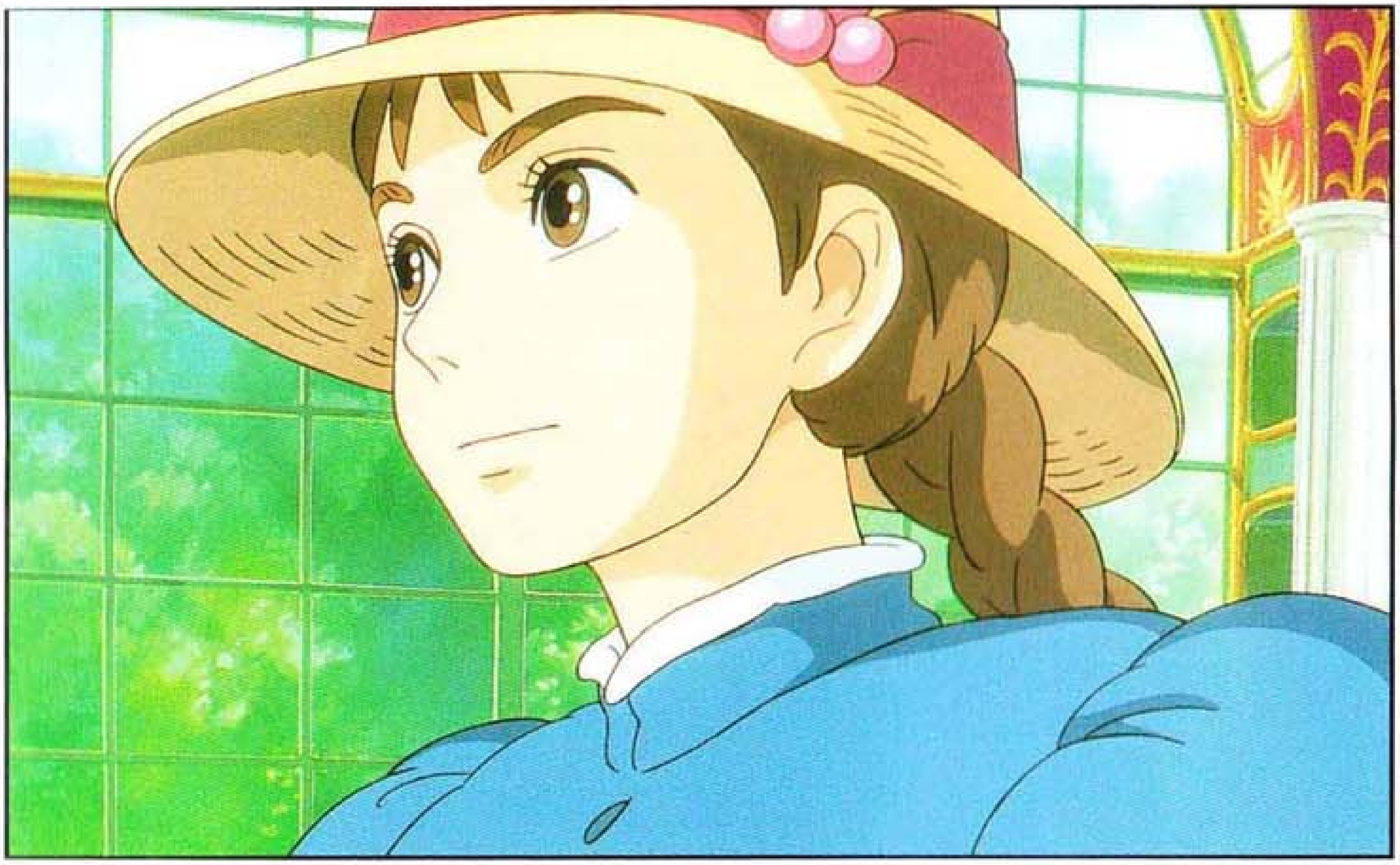
MAIS ELLE A PACTISÉ AVEC UN DÉMON QUI LUI A DÉVORÉ CORPS ET ÂME PENDANT DE LONGUES ANNÉES.
AUJOURD'HUI, NOTRE ROYAUME NE PEUT PLUS SE PERMETTRE DE LAISSER EN LIBERTÉ CES MAGES ET CES SORCIERS AUX AGIS-SEMENTS DOUTEUX.
SI HOWL DÉCIDE DE VENIR POUR SERVIR LE ROYAUME, JE LUI MONTRERAI LE MOYEN DE ROMPRE AVEC SON DÉMON.

...
JE N'AI FAIT QUE LUI REDONNER SON ÂGE VÉRITABLE.
AUTREFOIS, ELLE AUSSI ÉTAIT UNE MERVEILLEUSE MAGICIENNE.
ELLE N'A PLUS AUCUN POUVOIR MAGIQUE DÉSOR-MAIS.

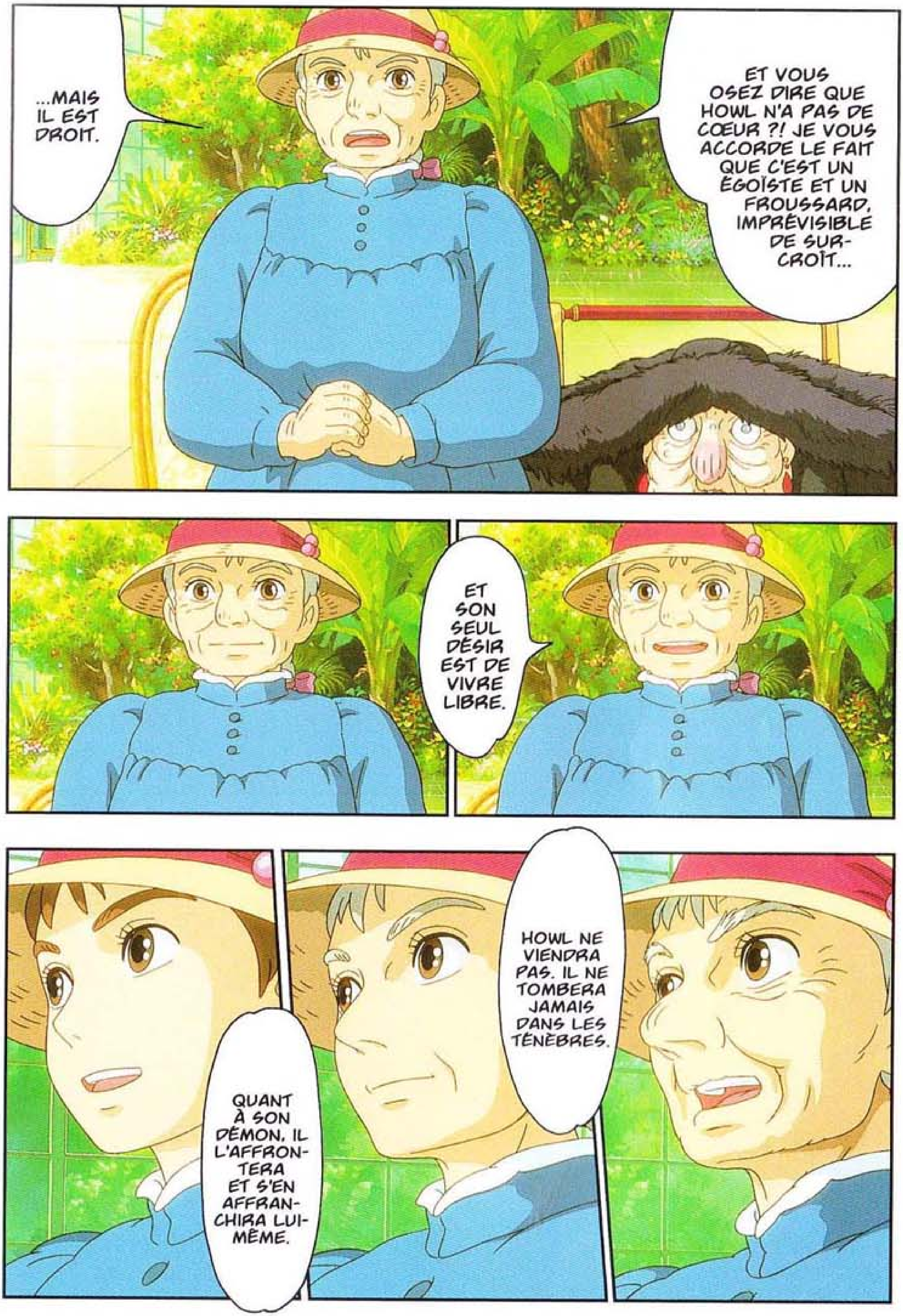

JE COMPRENDS MAINTENANT POURQUOI HOWL RÉPUGNAIT TANT À VENIR ICI.
HINH
?!
DANS QUEL ENDROIT SOMMES-NOUS POUR OBLIGER DE VIEILLES GENS À GRAVIR DE PÉNIBLES ESCALIERS...
...ET LES PIÉGER DANS UN SALON PLUS QUE DOUTEUX...


MAIS S'IL NE VENAIT PAS, ALORS JE LE PRIVERAIS DE TOUS SES POU-VOIRS.
COMME LA SOR-CIÈRE DES LANDES.
SI VOUS ME PER-METTEZ, MADA-ME...
ガタン





À SUIVRE...



ET VOUS OSEZ DIRE QUE HOWL N'A PAS DE CŒUR ?! JE VOUS ACCORDE LE FAIT QUE C'EST UN ÉGOÏSTE ET UN FROUSSARD, IMPRÉVISIBLE DE SURCROÎT...
...MAIS IL EST DROIT.
ET SON SEUL DÉSIR EST DE VIVRE LIBRE.
HOWL NE VIENDRA PAS. IL NE TOMBERA JAMAIS DANS LES TÉNÈBRES.
QUANT À SON DÉMON, IL L'AFFRONTERA ET S'EN AFFRANCHIRA LUI-MÊME.

...
HOWL... HOWL VA VENIR ?
HOWL NE VIENDRA PAS, VOYONS !
ALLONS ALLONS, RESSAISISSEZ-VOUS DONC !
...
JE LE VEUX ! JE VEUX SON COEUR !

VOTRE AMOUR POUR HOWL DÉPASSE VOTRE PAROLE, MADAME.

シク
シク
シク
カツン
TAP
カツン
TAP
カツン
TAP
カツン
TAP
スッ

WOOOM
WOOOM
VOUS FAITES ERREUR, IL VA VENIR.
JE CONNAIS SON POINT FAIBLE, DÉSORMAIS.

JE VOIS.
JE VOUS PRÉSENTE LA MÈRE DE HOWL, LE MAGE.
JE CRAINS QUE VOUS NE VOUS SOYEZ DÉRANGÉE POUR RIEN, MADAME, LA VICTOIRE N'EST PAS AFFAIRE DE MAGIE.
...

NON, NE VOUS DÉRANGEZ PAS.
MAJESTÉ.
CES ASSEMBLÉES SONT D'UN ENNUI ! J'AI PRÉFÉRÉ M'EN ÉVADER ET ME VOILÀ ICI.
COMMENT VOUS PORTEZ-VOUS ?
BIEN, JE VOUS REMERCIE.
QUI SONT CES GENS ?
J'EN SUIS TRÈS HONORÉE.

SULI-
MAN
!
...

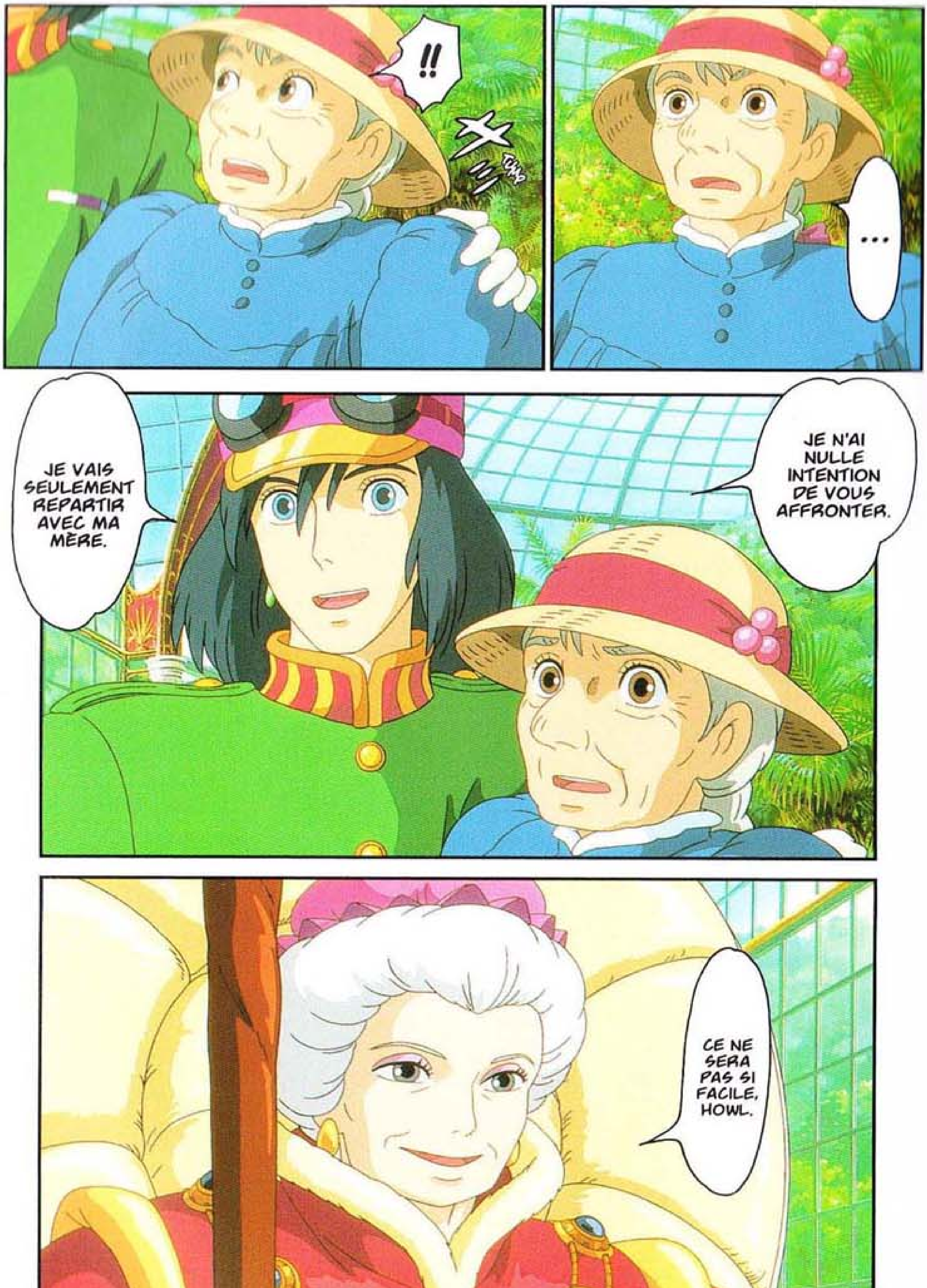
JE RECONNAIS QUE L'INTERVENTION MAGIQUE DE DAME SULIMAN A ÉPARGNÉ CE PALAIS DES BOMBES ENNEMIES.
MAIS QU'EN EST-IL DES VILLES ENVIRONNANTES ?!
N'EST-CE PAS, DAME SULIMAN ?
TOUTE MAGIE A SES LIMITES.
SA MAJESTÉ EST D'UNE ÉLOQUENCE RARE AUJOURD'HUI.

HA HA HA HA HA
ATTENDEZ-VOUS À DE BONNES NOUVELLES !
ZUSH
VOTRE SOSIE EST UNE PARFAITE RÉUSSITE !
FÉLICITATIONS !
LES GÉNÉRAUX SONT TOUS ARRIVÉS ?
OUI, MAJESTÉ.
VOTRE MAJESTÉ.

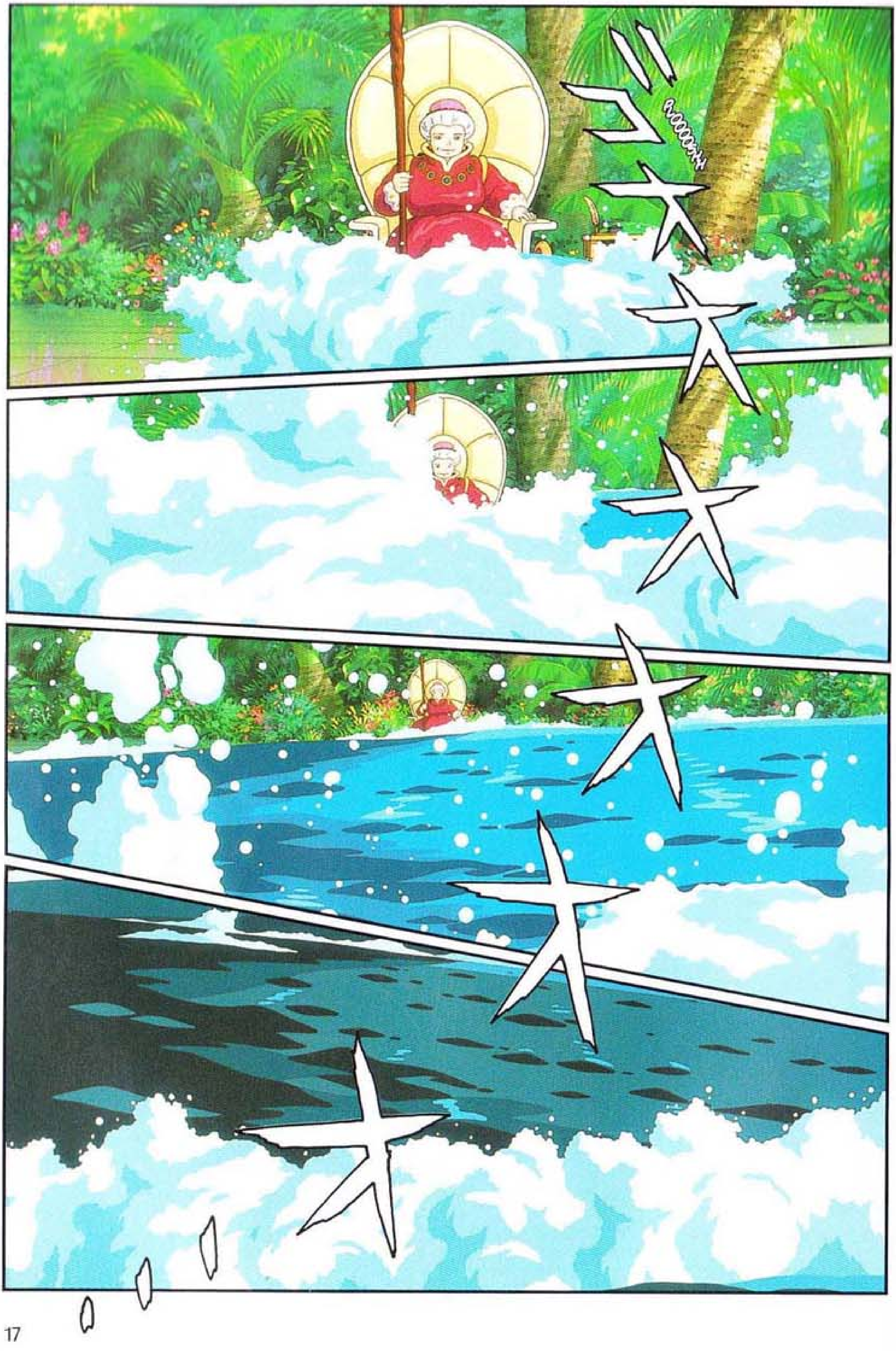
J'AI LA BATAILLE FINALE ENTRE LES MAINS !

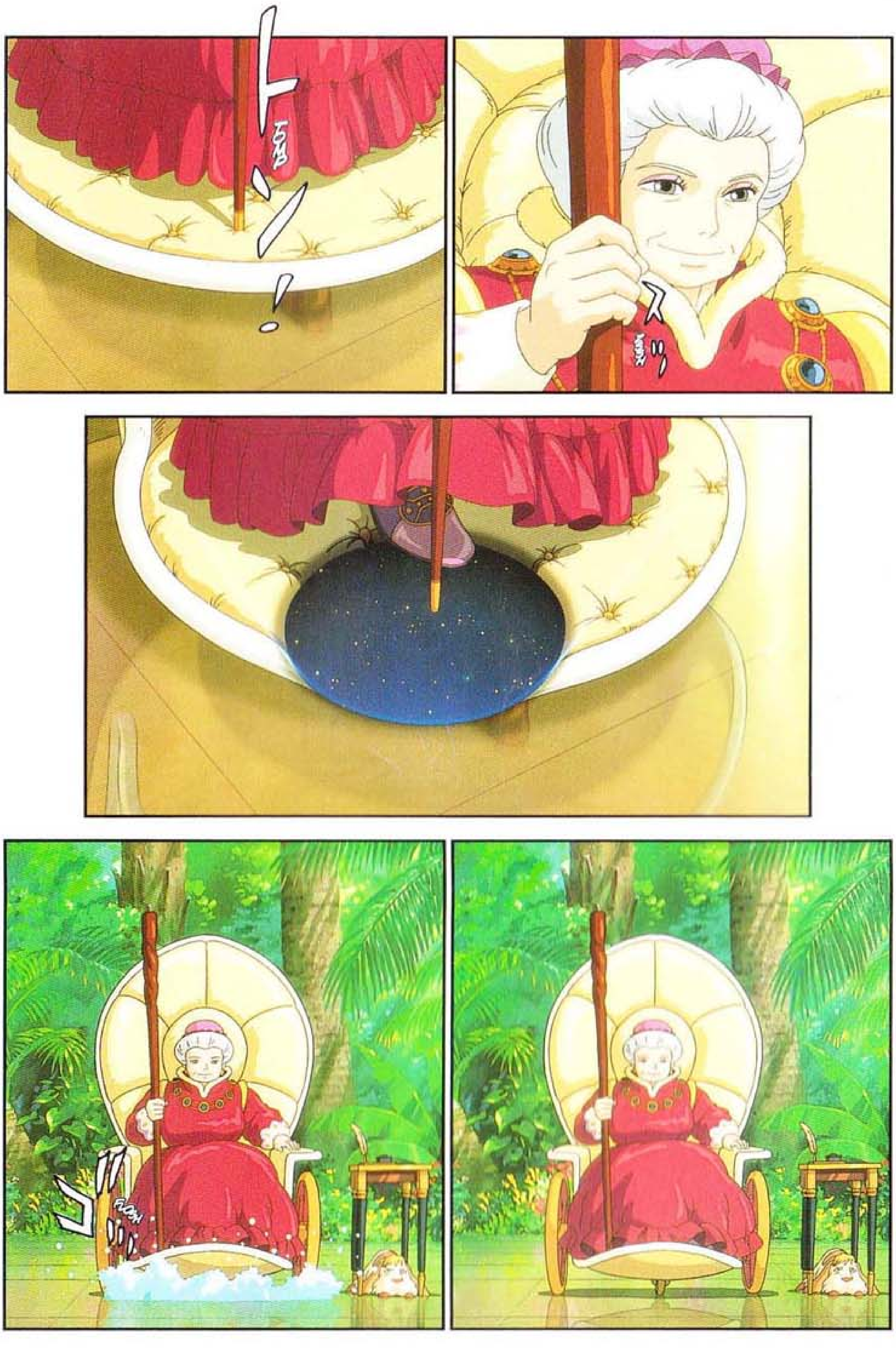
CETTE FOIS, NOUS ALLONS LES ANÉANTIR !

?!...


!!
...
JE VAIS SEULEMENT REPARTIR AVEC MA MÈRE.
JE N'AI NULLE INTENTION DE VOUS AFFRONTER.
CE NE SERA PAS SI FACILE, HOWL.

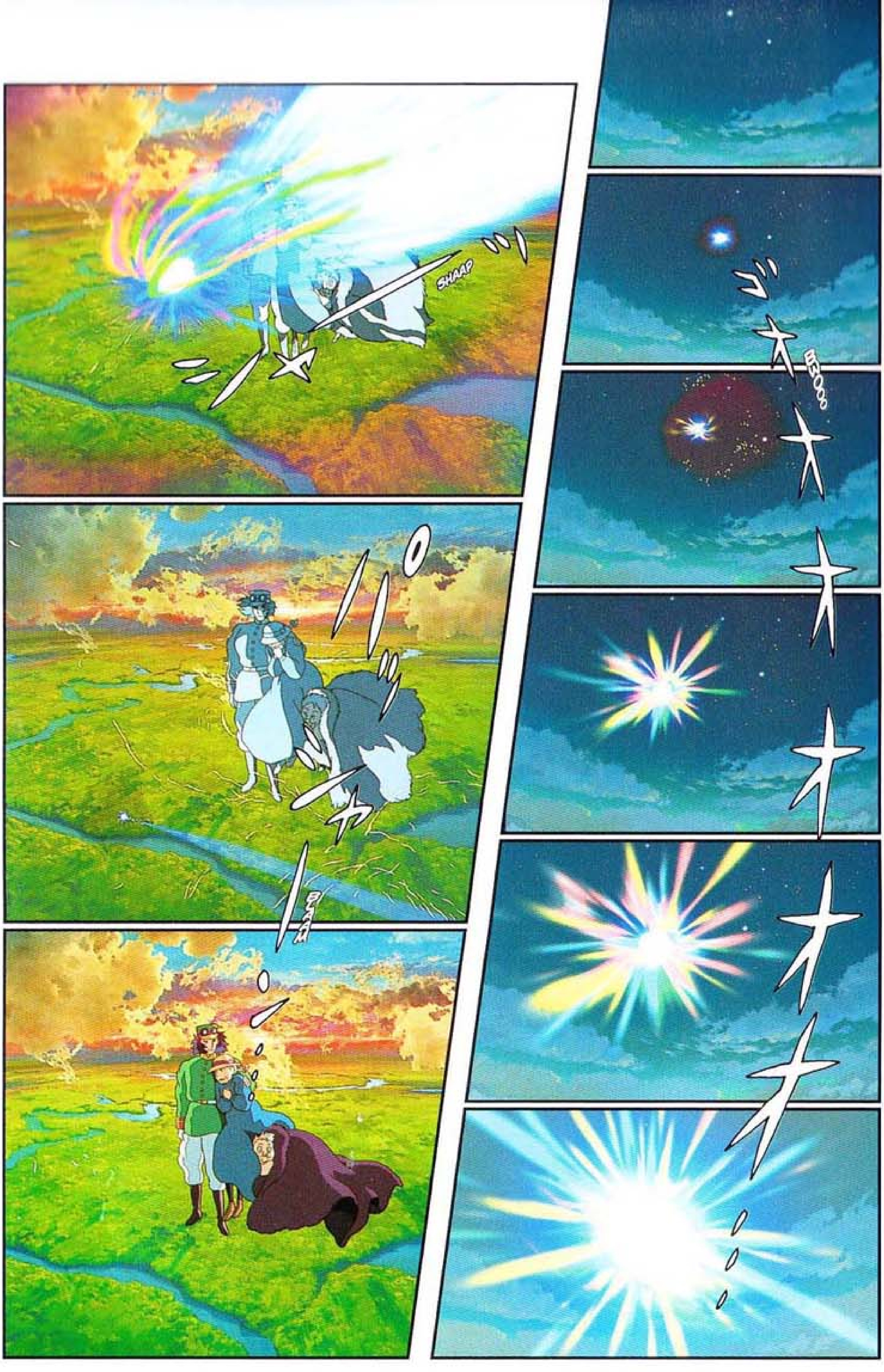
CELA FAIT BIEN LONG-TEMPS, HOWL.
JE ME RAVIS DE VOUS VOIR EN SI GRANDE FORME, MAÎTRE.
JE SAVAIS QUE C'ÉTAIT TOI DEPUIS LE DÉBUT.
J'AI TENU MON SERMENT, MAÎTRE.

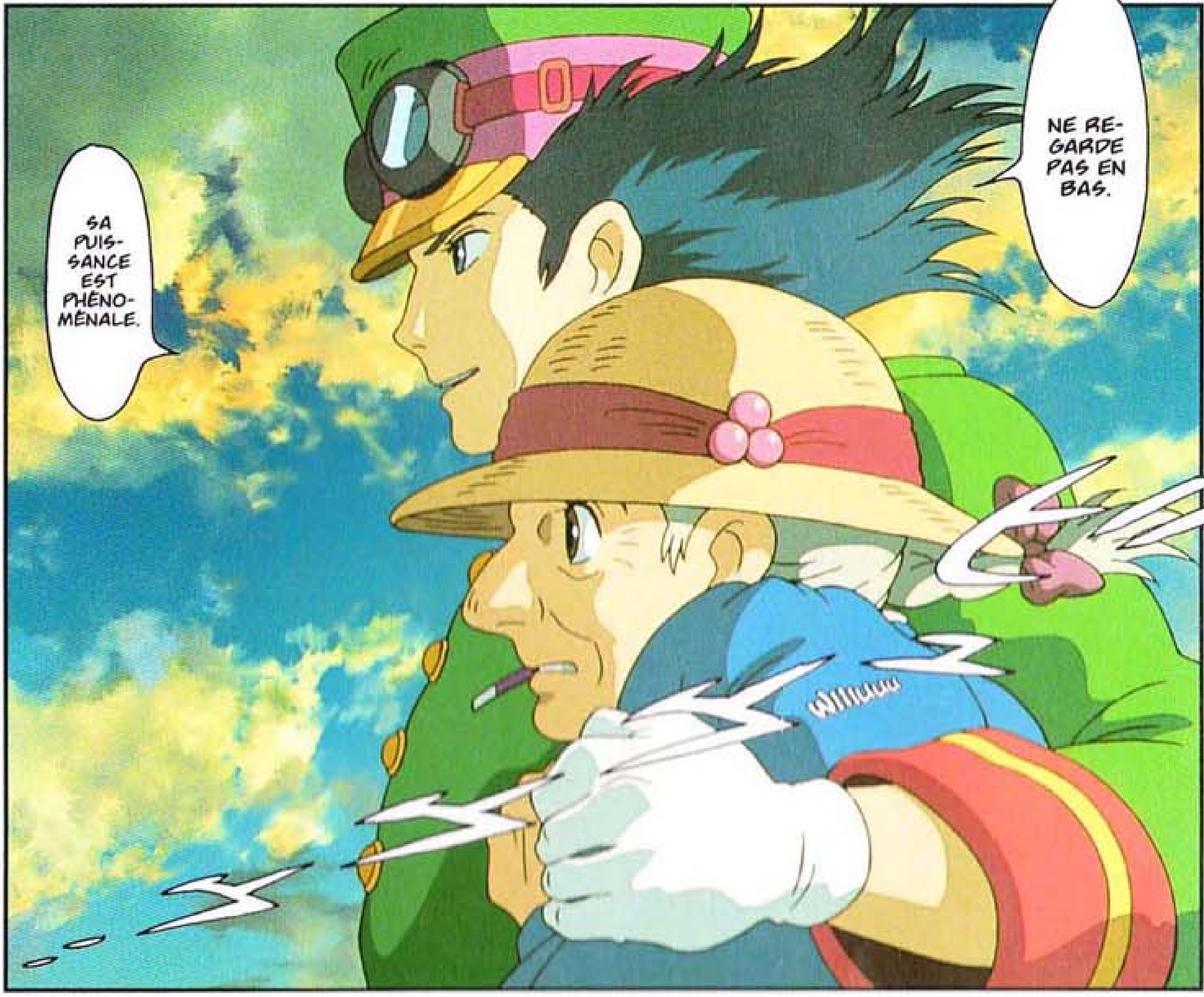



トン!
スッ

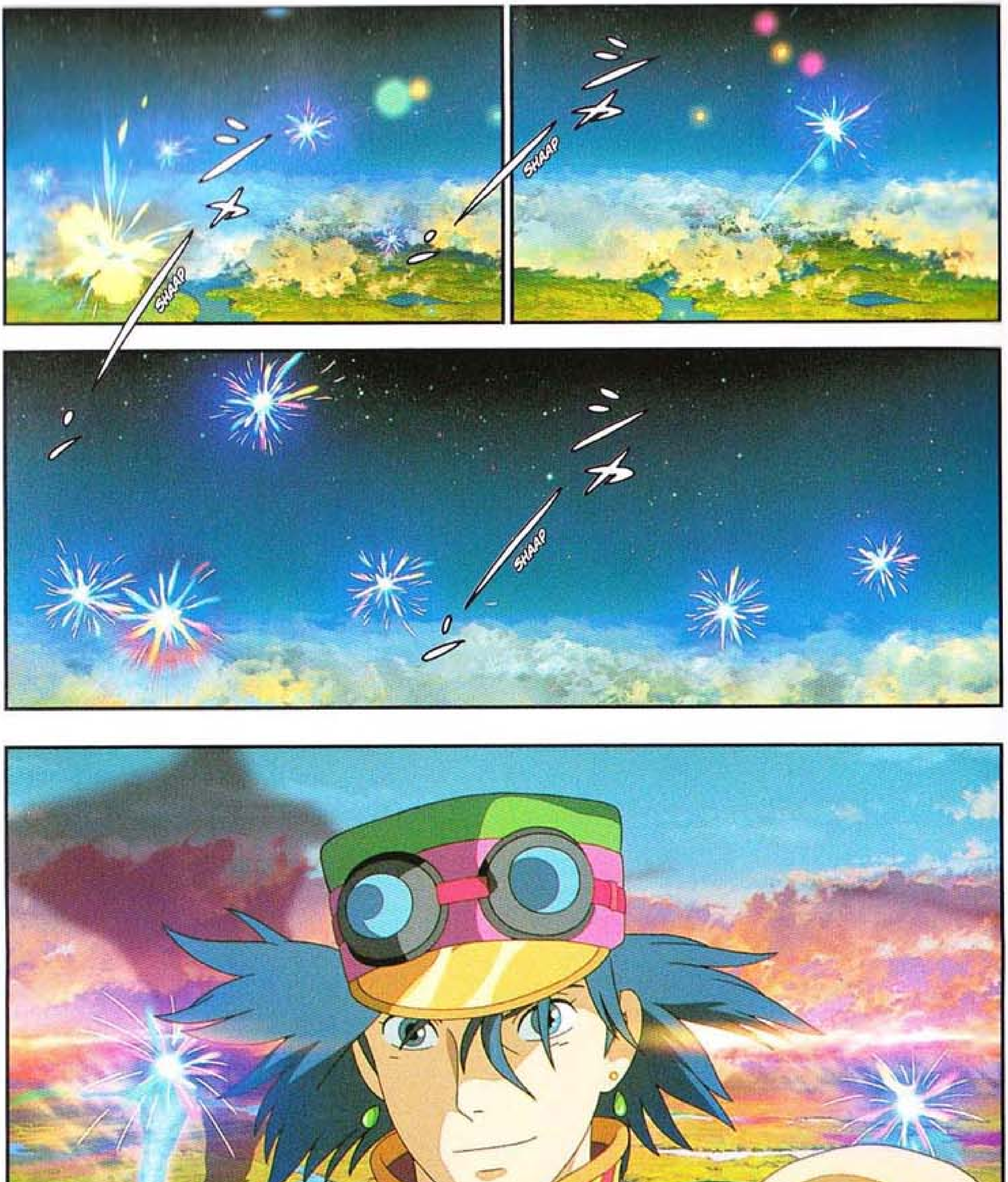
WHOOOO
フワッ
HIIII....
FLAP
FLAP

WOOOSH
BLOB
BLOB
BLOB


SHAAP
BLAAM
BZOOO


SA PUISSANCE EST PHÉNOMÉNALE.
NE REGARDE PAS EN BAS.

IL EST TEMPS DE DÉVOILER À TA MÈRE TON VRAI VISAGE !


SHAAP
SHAAP
SHAAP

KSHIIN
KSHIIN
KSHIIN
KSHIIN
KSHIIN
KSHIIN
KSHIIN

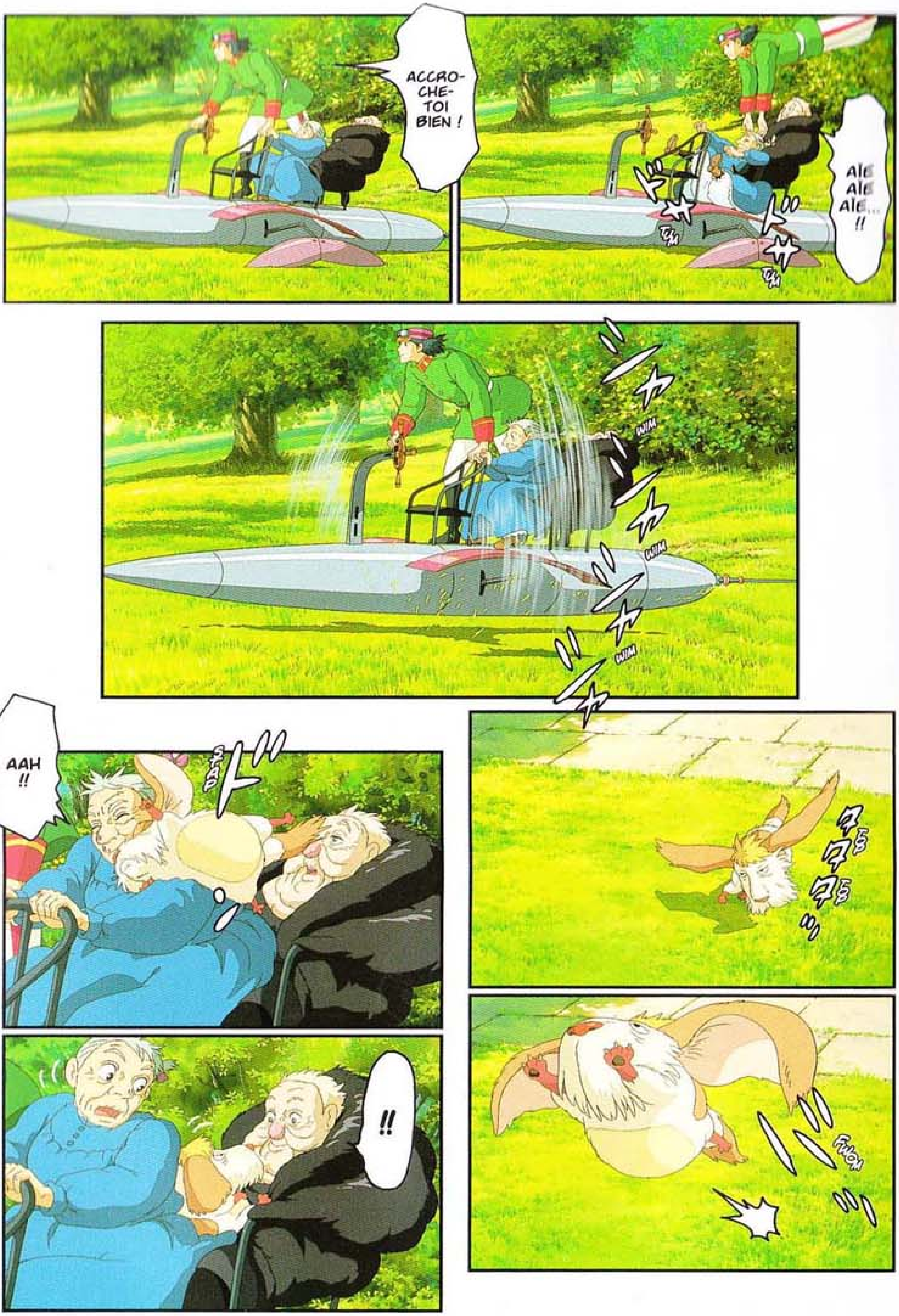
GRAAAAH...
GWOOF
KRASH

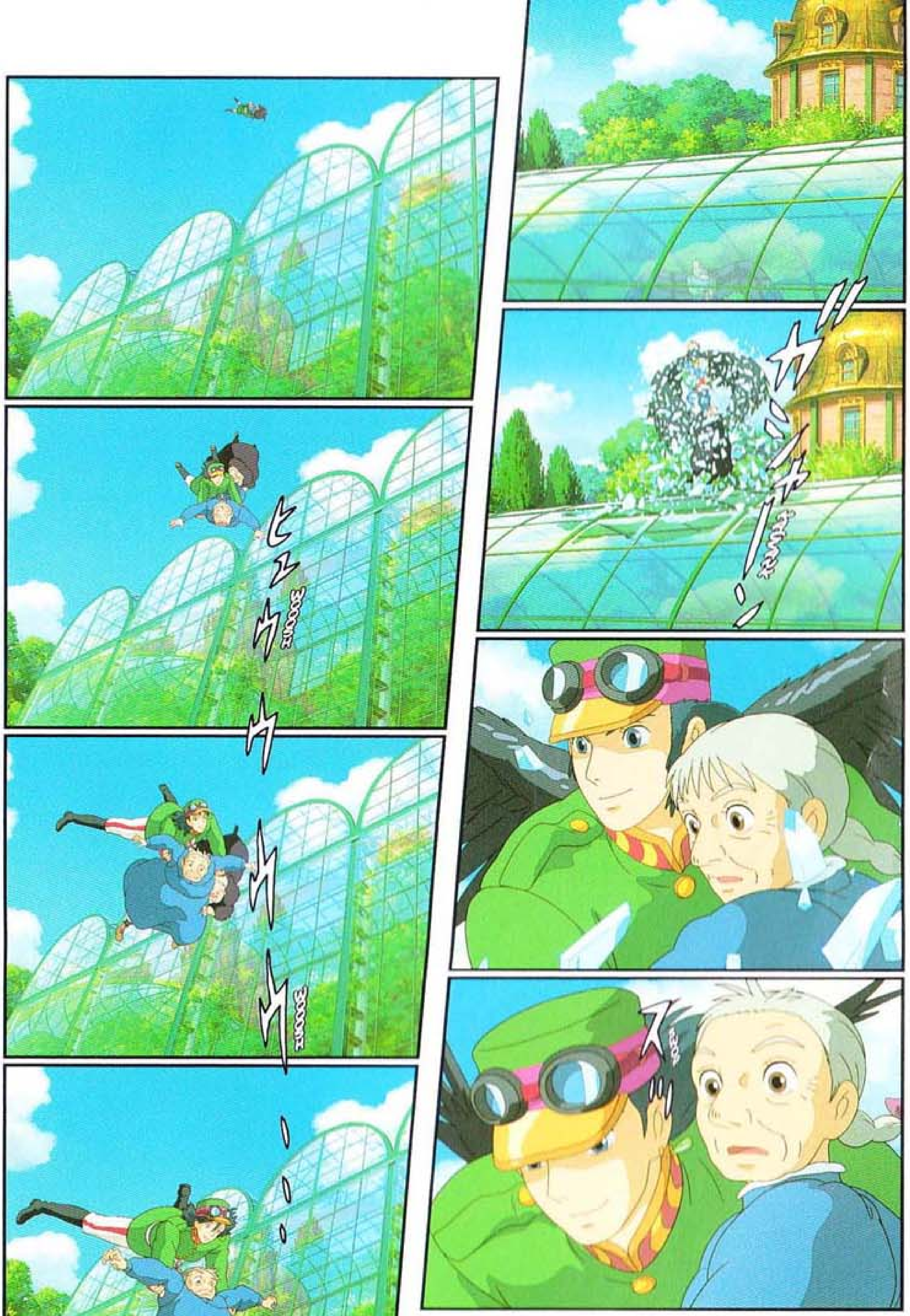
!!
OOH !!

SHRAP
HOWL, NON !!
C'EST UN PIÈGE !
WOSH
SHRIP
KSHAP
THMP

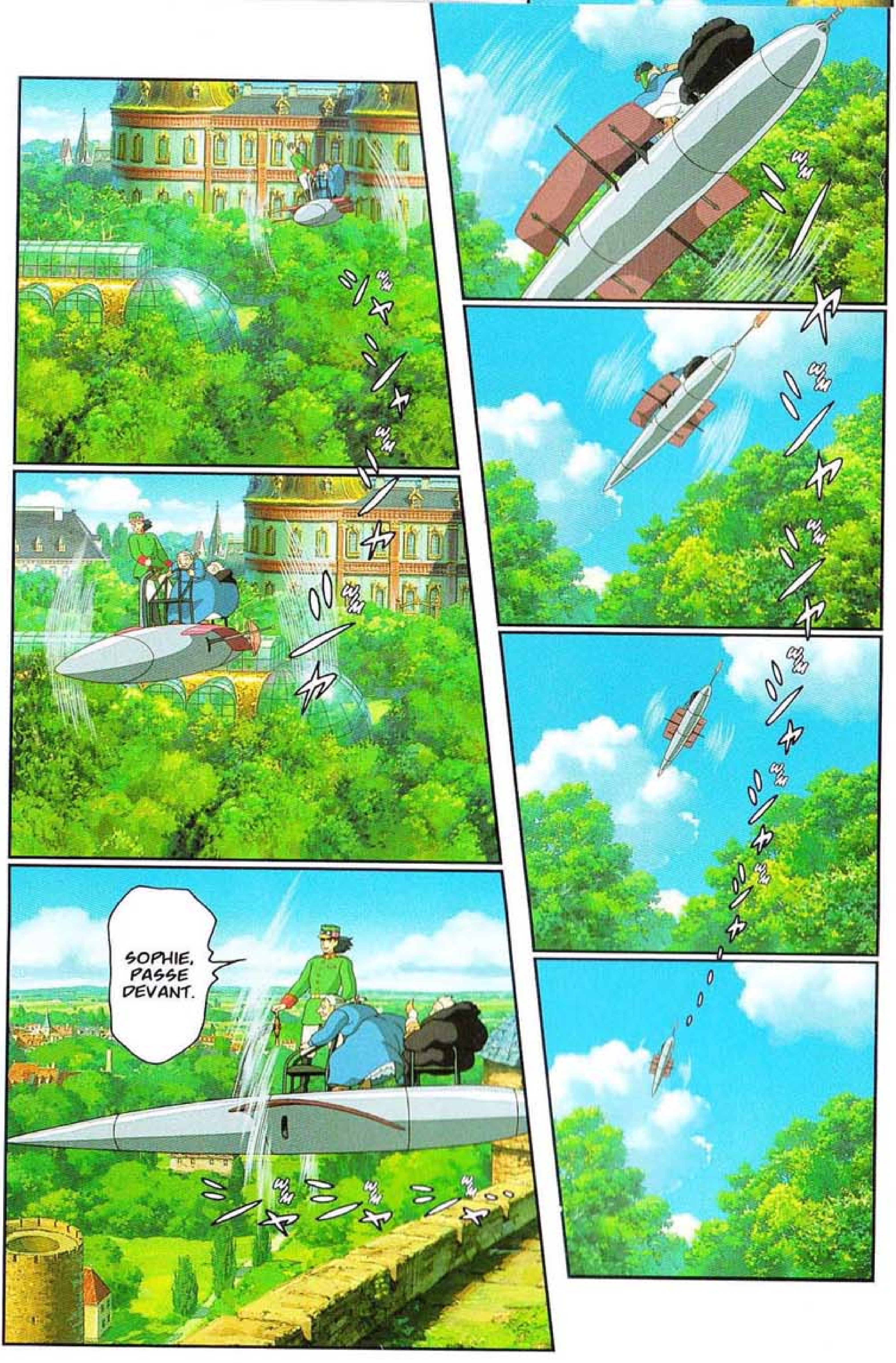
バサ
バサ
バサ・・・・

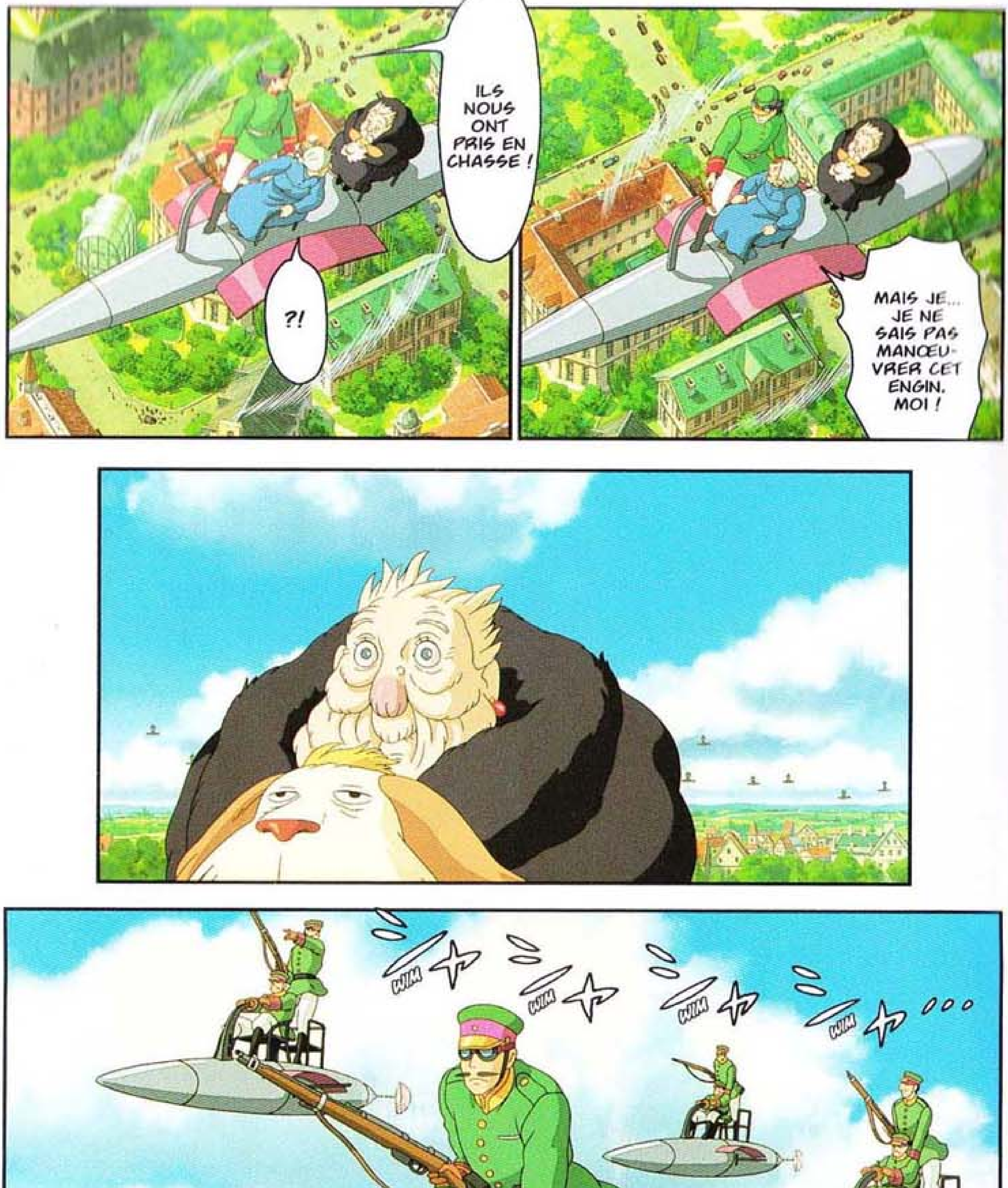
fupa
fupa
fupa
fupa
fupa

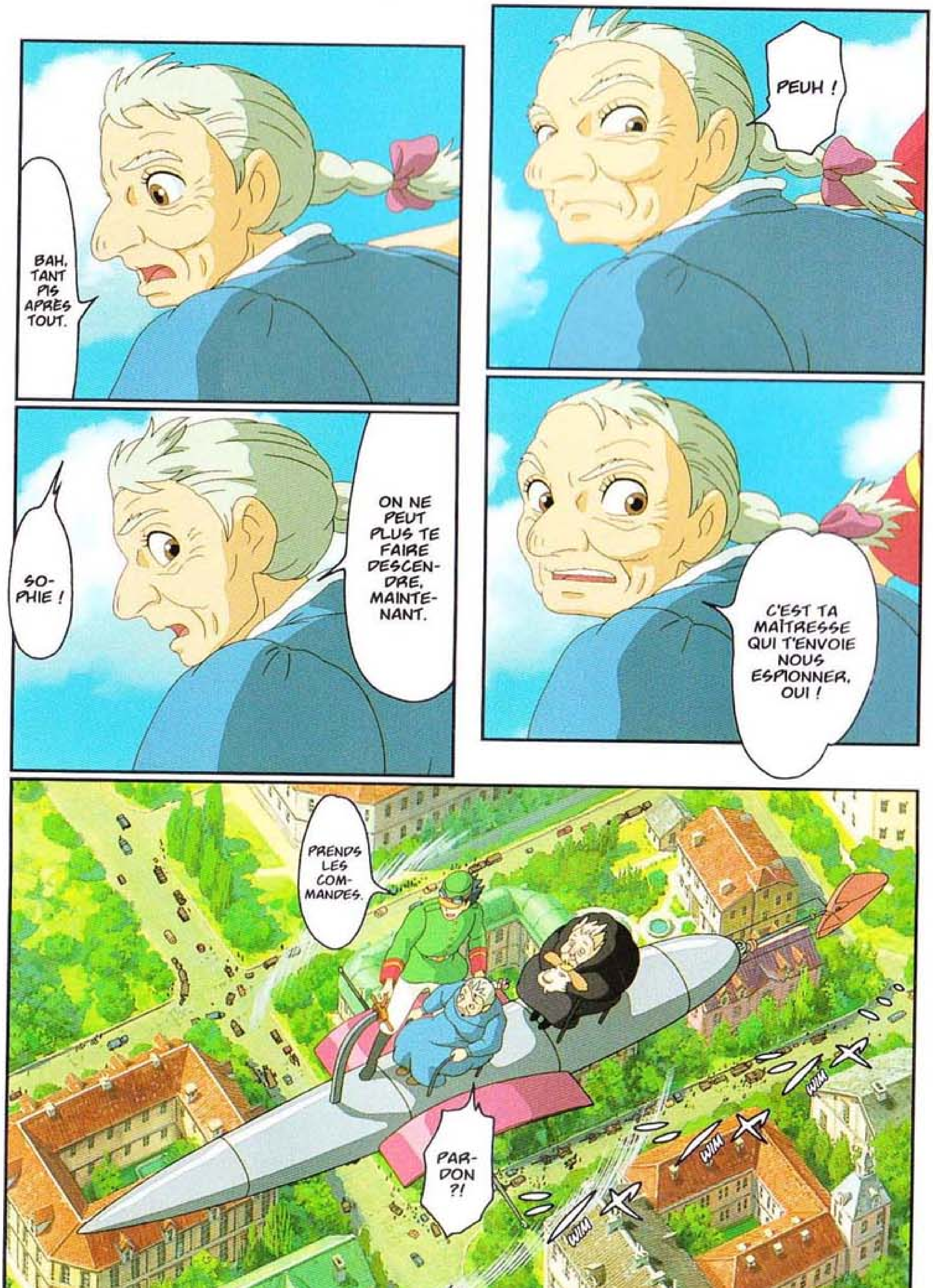

ACCRO-CHE-TOI BIEN !
TUM
TUM
AÏE AÏE AÏE... !!
WIM
WIM
WIM
AAH !!
!!

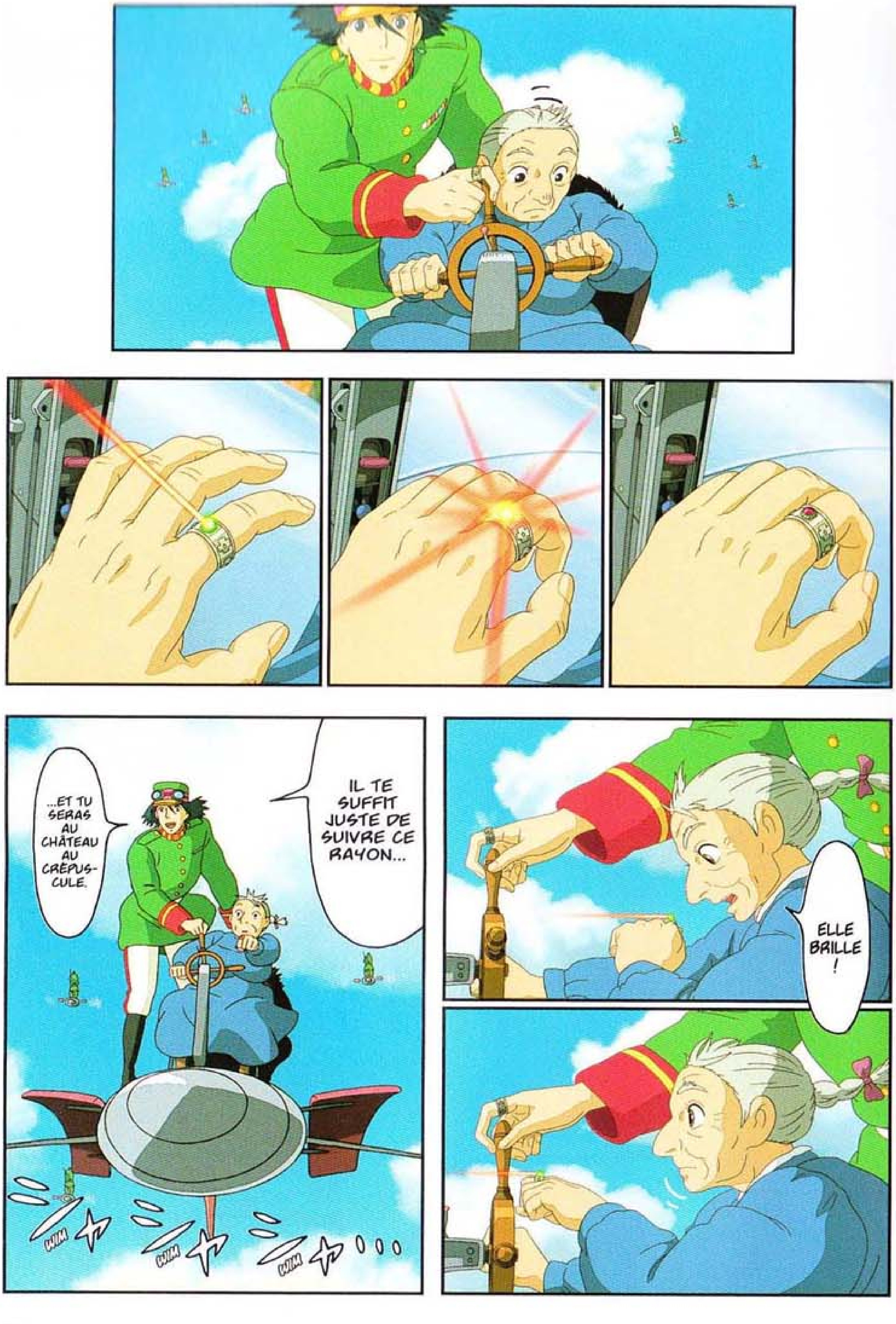

ガシャーン…
ズ…
ヒュウゥゥゥゥ…

WIM
WIM
WIM
WIM
WIM
WIM
GENTIL CHIEN, ÇA...
OU... OUI... MAIS...
TU AS PRIS TOUT LE MONDE À BORD ON DIRAIT.

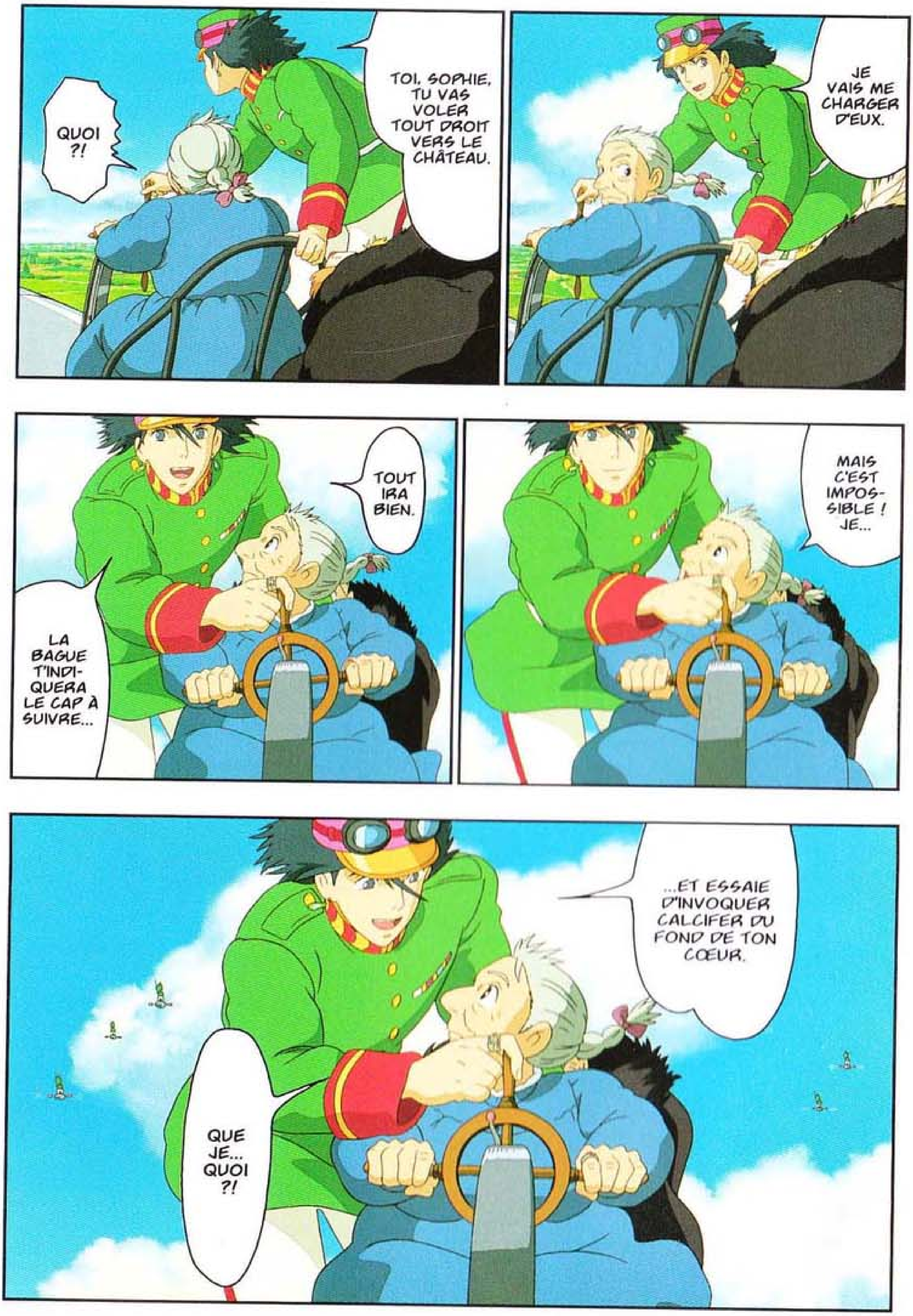

SOPHIE, PASSE DEVANT.

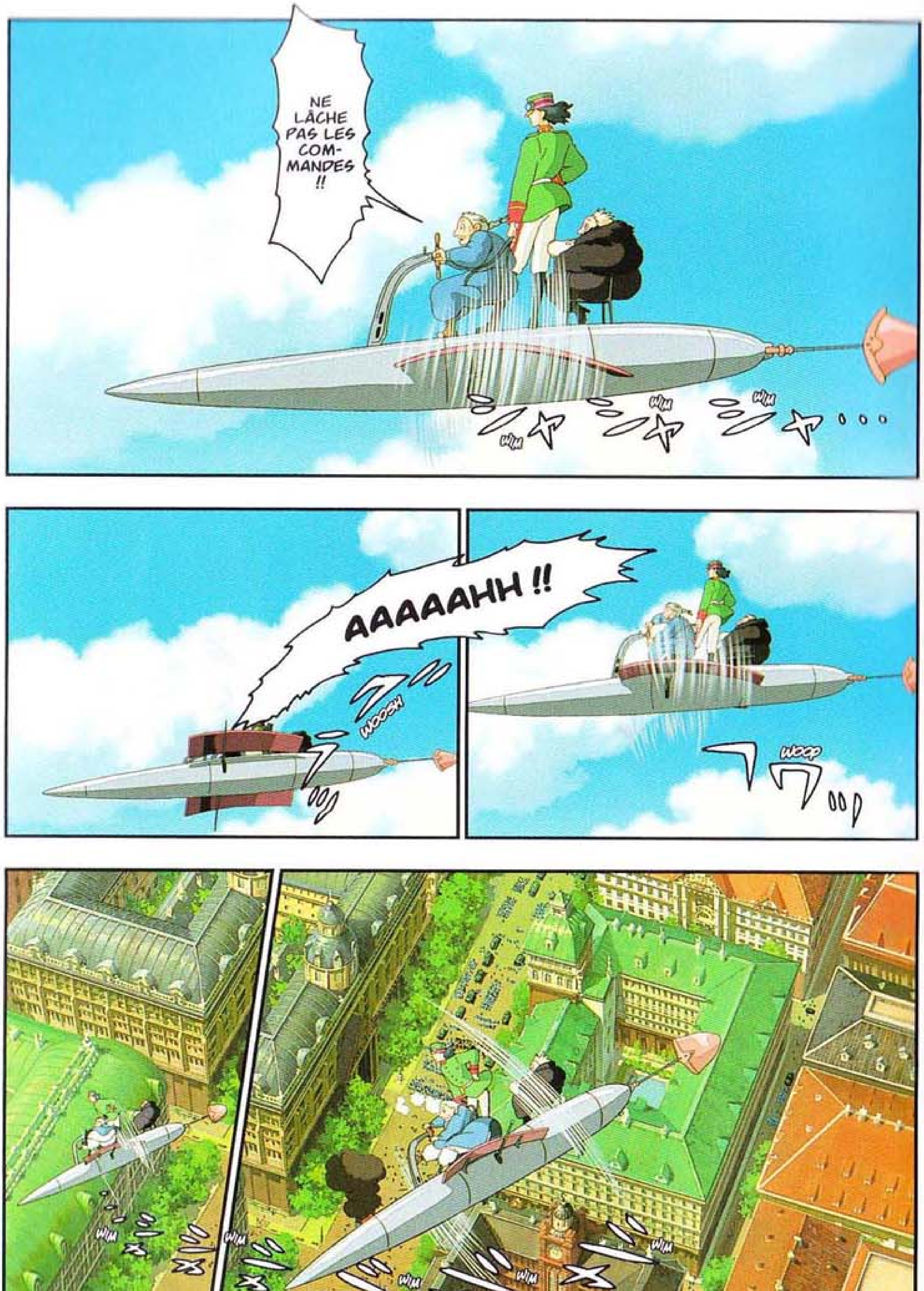

ILS NOUS ONT PRIS EN CHASSE !
?!
MAIS JE... JE NE SAIS PAS MANŒUVRER CET ENGIN, MOI !
WIM
WIM
WIM
WIM

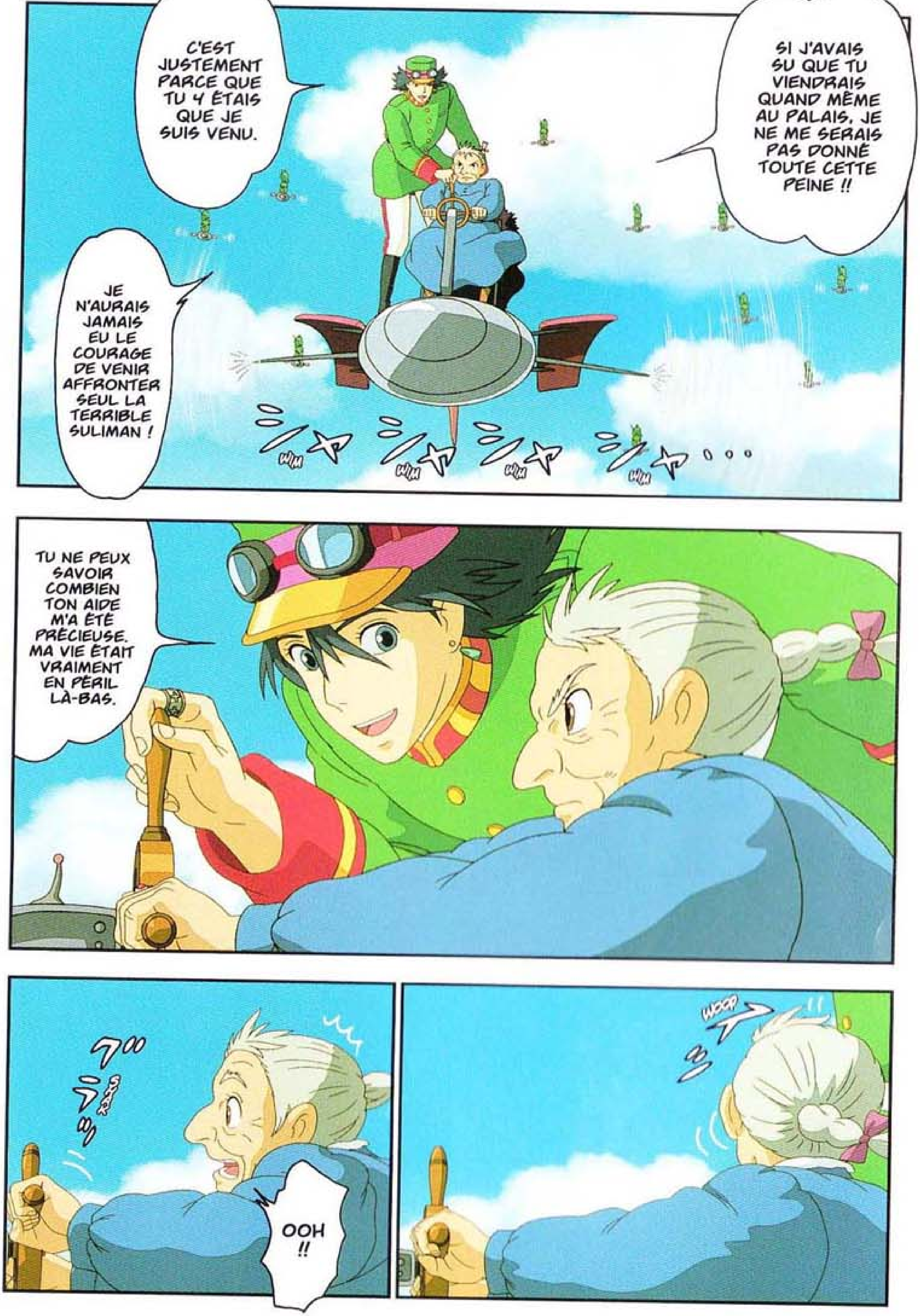

BAH, TANT PIS APRÈS TOUT.
PEUH !
SOPHIE !
ON NE PEUT PLUS TE FAIRE DESCENDRE, MAINTENANT.
C'EST TA MAÎTRESSE QUI T'ENVOIE NOUS ESPIONNER, OUI !
PRENDS LES COMMANDES.
PARDON ?!
WIM
WIM
WIM
WIM



IL TE SUFFIT JUSTE DE SUIVRE CE RAYON...
...ET TU SERAS AU CHÂTEAU AU CRÉPUSCULE.
WIM
WIM
WIM
ELLE BRILLE !

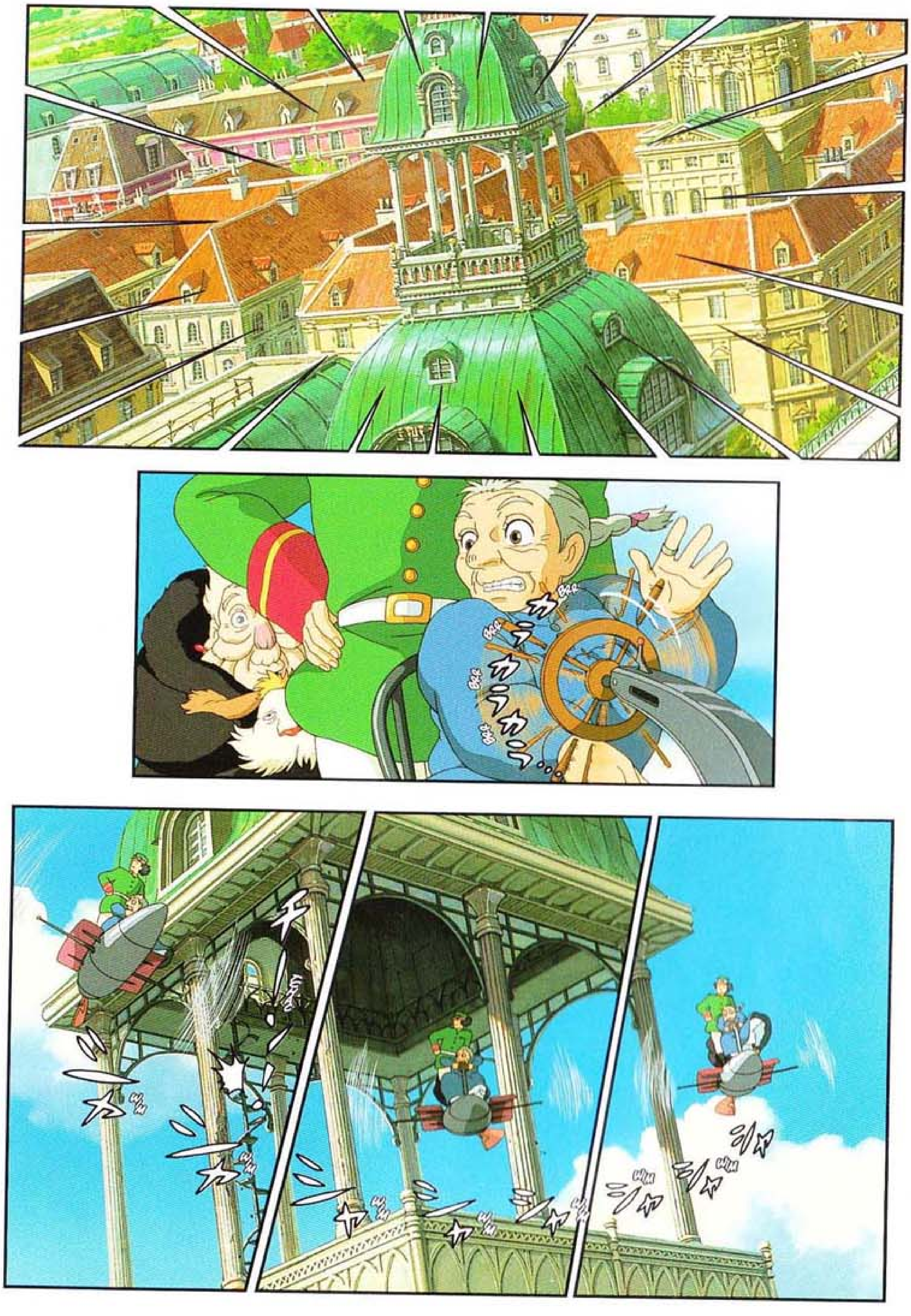

TOI, SOPHIE, TU VAS VOLER TOUT DROIT VERS LE CHÂTEAU.
QUOI ?!
JE VAIS ME CHARGER D'EUX.
TOUT IRA BIEN.
LA BAGUE T'INDIQUERA LE CAP À SUIVRE...
MAIS C'EST IMPOSSIBLE ! JE...
...ET ESSAIE D'INVOQUER CALCIFER DU FOND DE TON CŒUR.
QUE JE... QUOI ?!


NE LÂCHE PAS LES COM-MANDES !!
WIM
WIM
WIM
AAAAAHH !!
WOOSH
WOOP
WIM
WIM
WIM
WIM
WIM

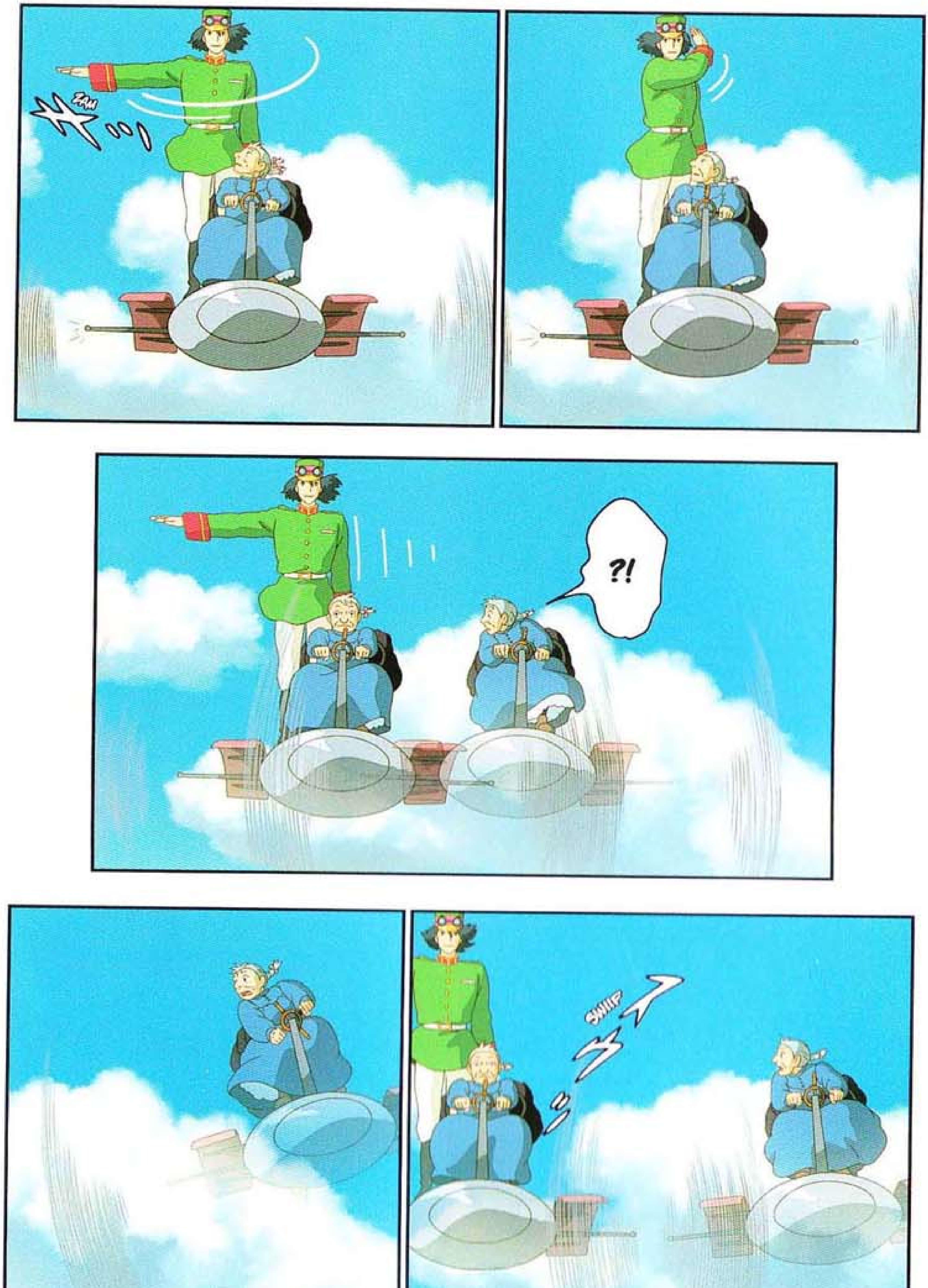


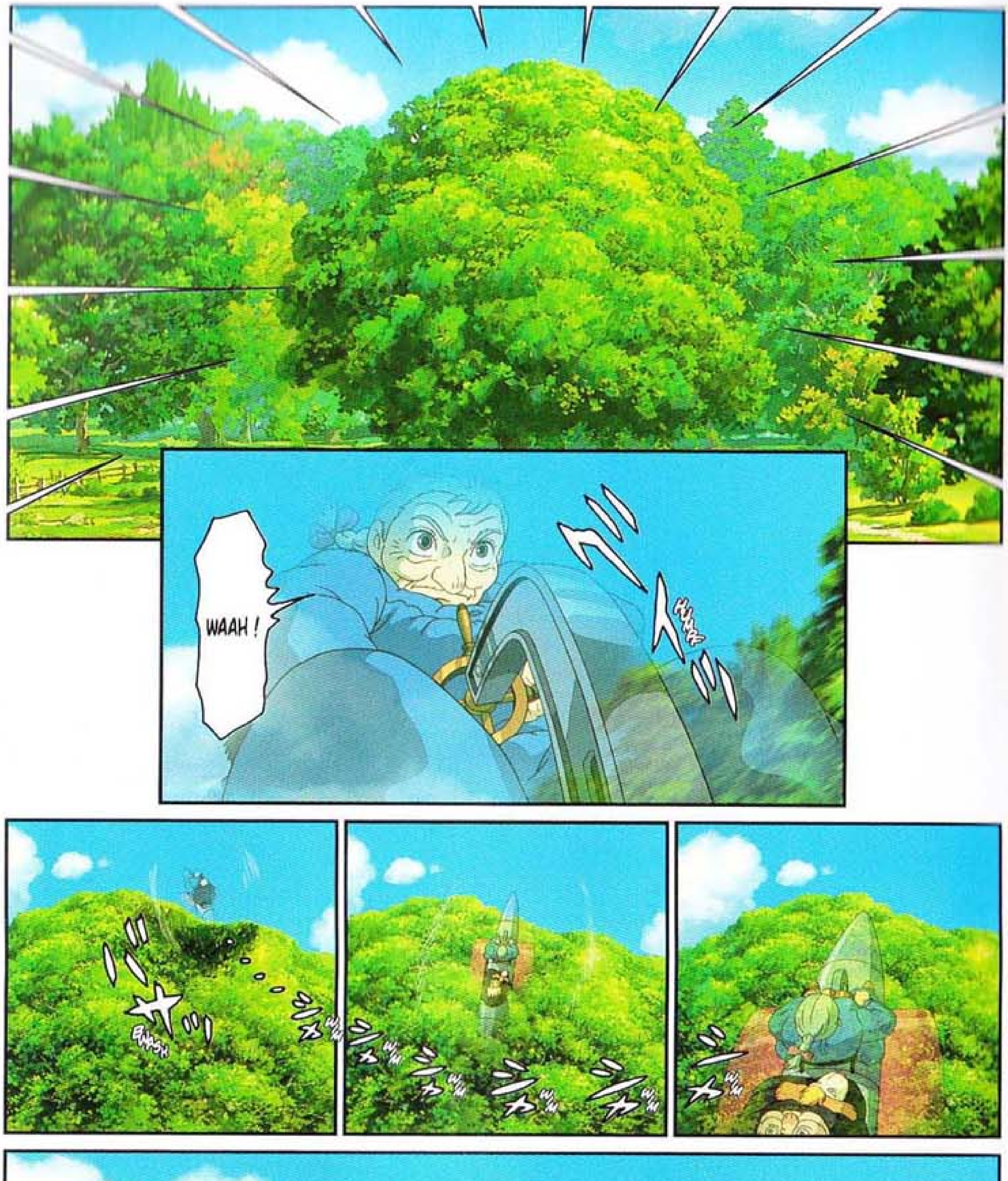
SI J'AVAIS SU QUE TU VIENDRAIS QUAND MÊME AU PALAIS, JE NE ME SERAIS PAS DONNÉ TOUTE CETTE PEINE !!
C'EST JUSTEMENT PARCE QUE TU Y ÉTAIS QUE JE SUIS VENU.
JE N'AURAIS JAMAIS EU LE COURAGE DE VENIR AFFRONTER SEUL LA TERRIBLE SULIMAN !
WUM
WUM
WUM
WUM
TU NE PEUX SAVOIR COMBIEN TON AIDE M'A ÉTÉ PRÉCIEUSE. MA VIE ÉTAIT VRAIMENT EN PÉRIL LÀ-BAS.
WOOP
OOH !!

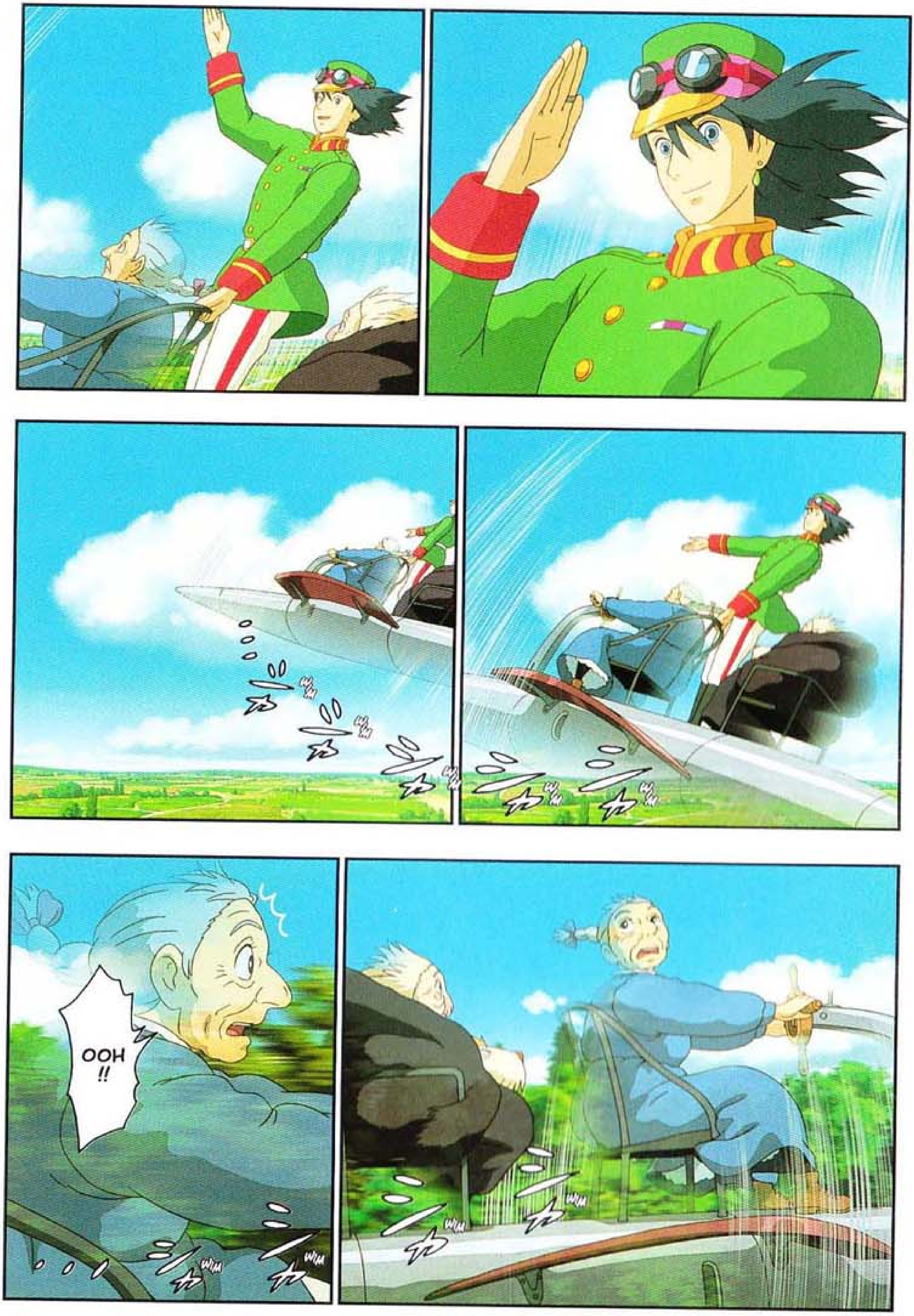
WIM
WIM
WIM
QUE TU DIS !
MAIS C'EST QUE TU ES DOUÉE, MA PAROLE !
JE VAIS VOUS RENDRE INVISIBLES PENDANT CINQ MINUTES. TU PROFITERAS DE L'OCCASION POUR FUIR.
JE CROIS QU'ON LES A SEMÉS.


カラカラカラ…

HOOOWL !!

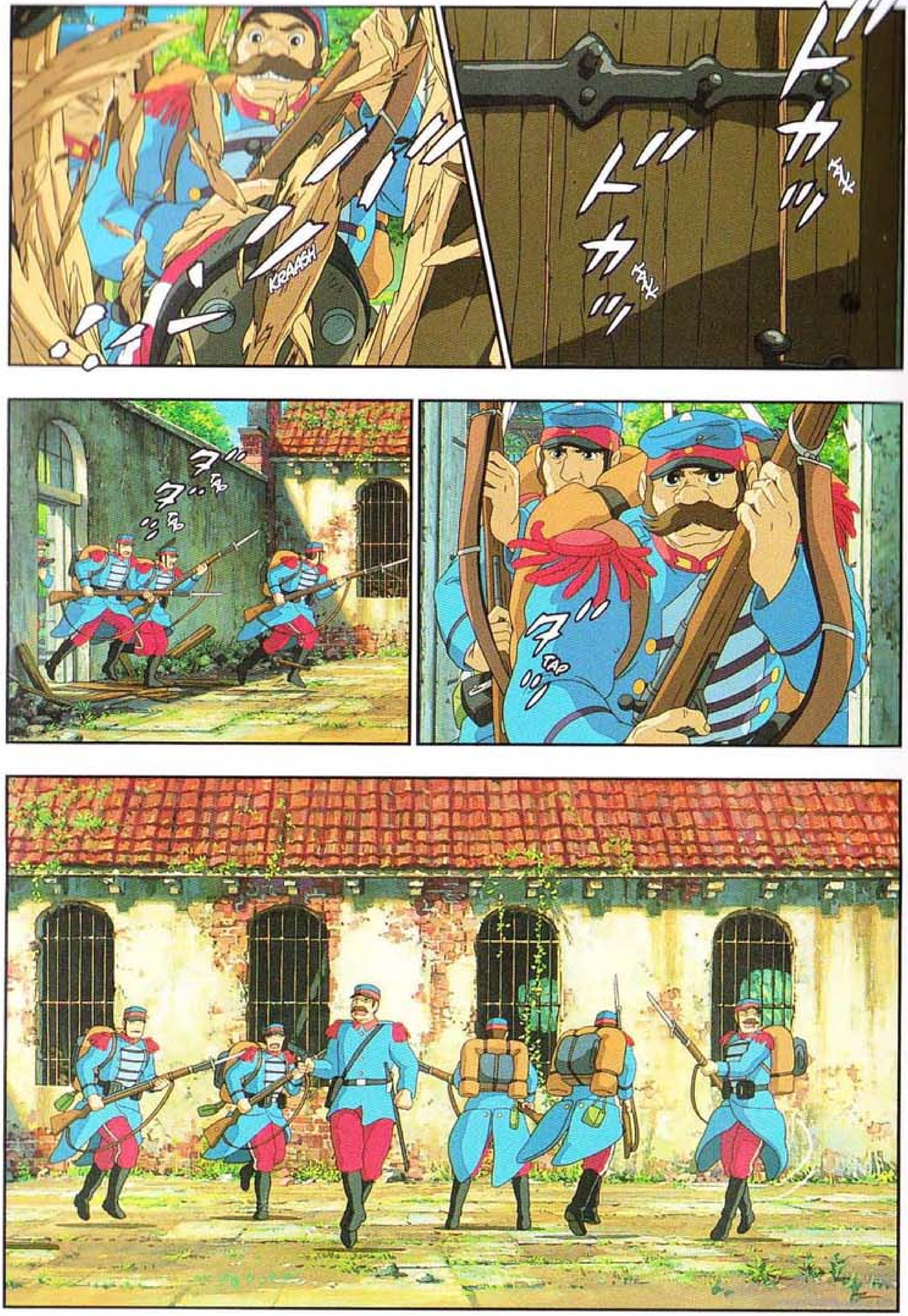

ZAM
?!
SWIP

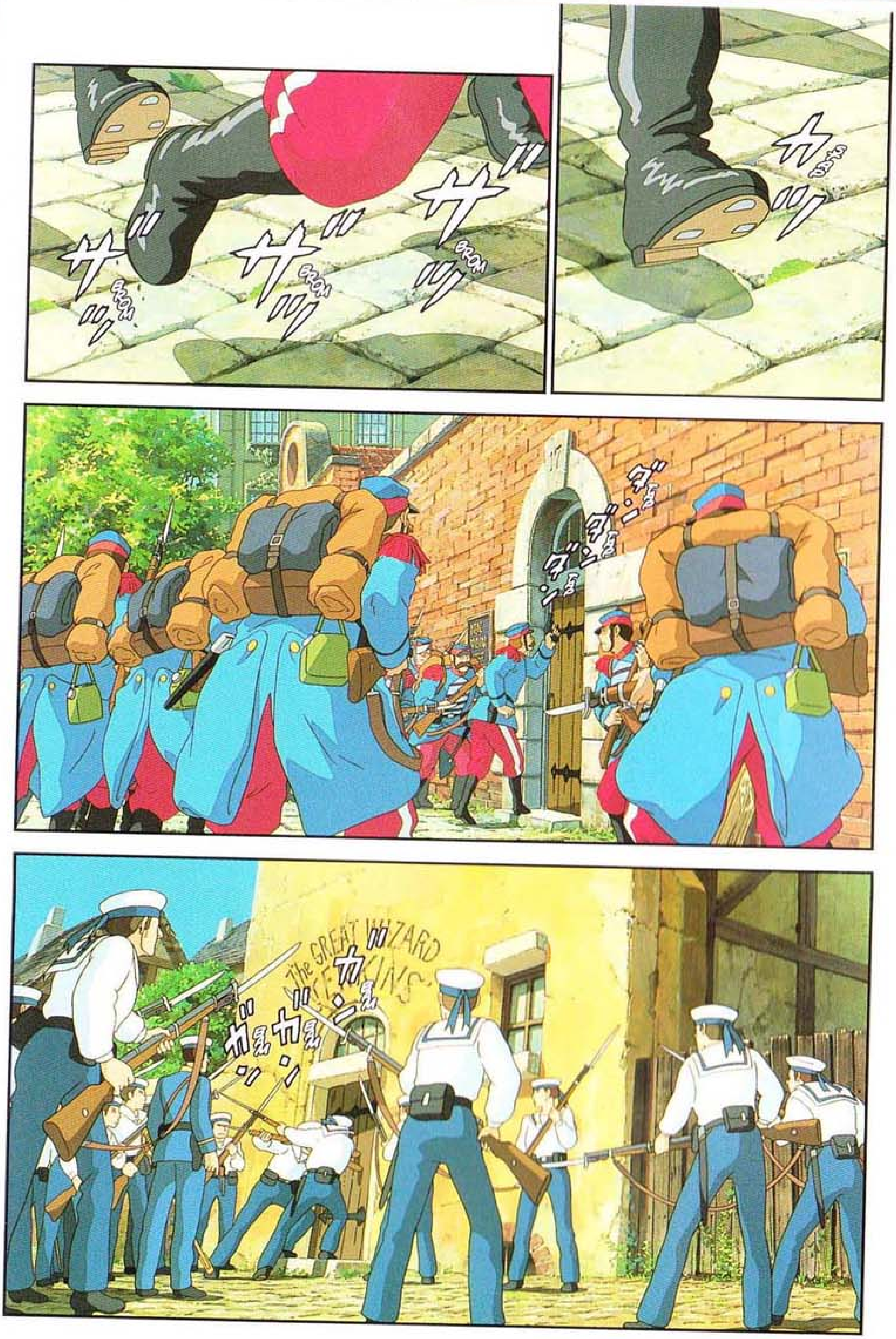

WAAH !

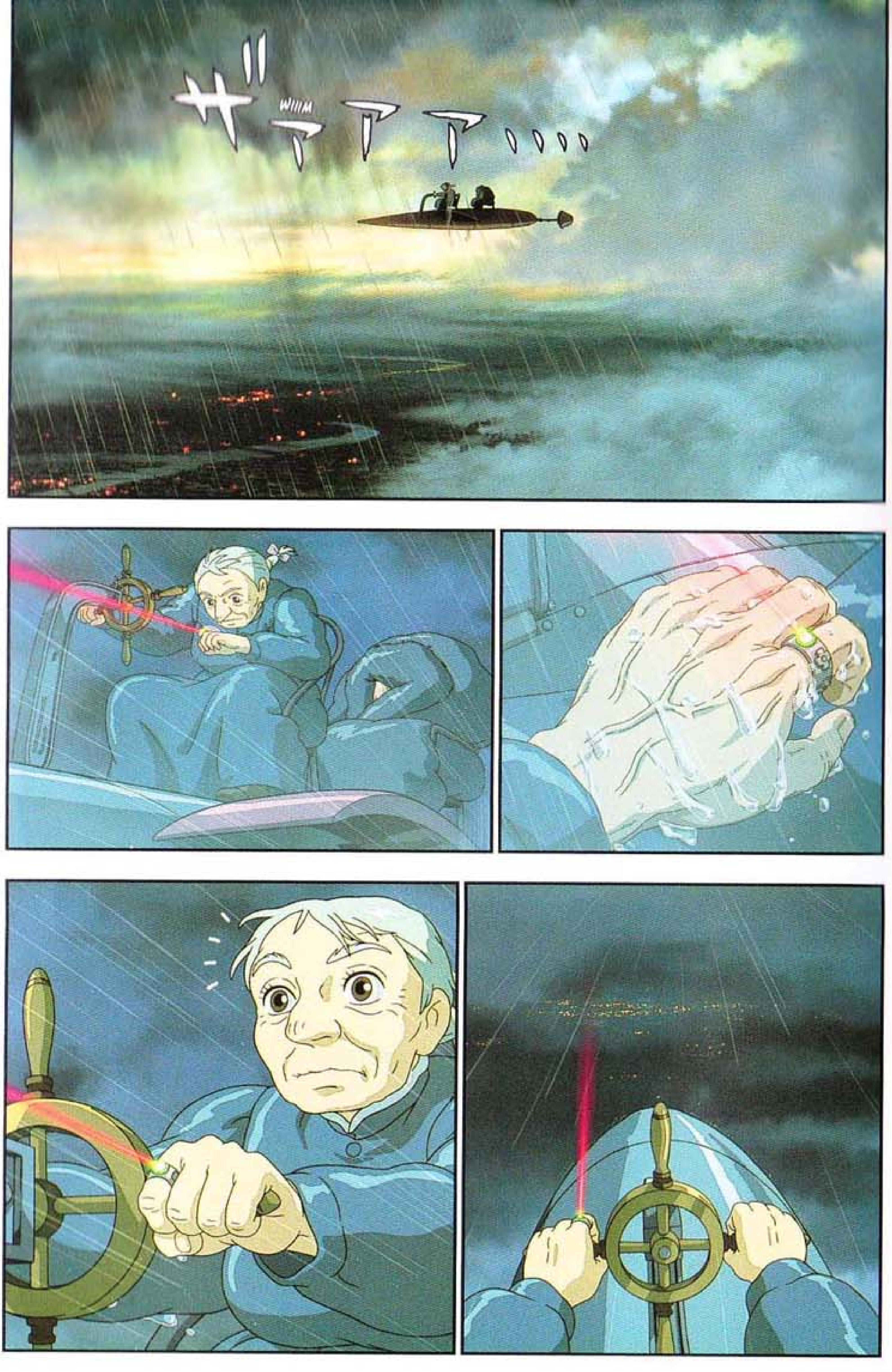

OOH
!!

HOWL PENSE M'AVOIR ÉCHAPPÉ.
HA HA HA...
...VOILÀ UNE MÈRE EXTRAORDI-NAIREMENT JEUNE...

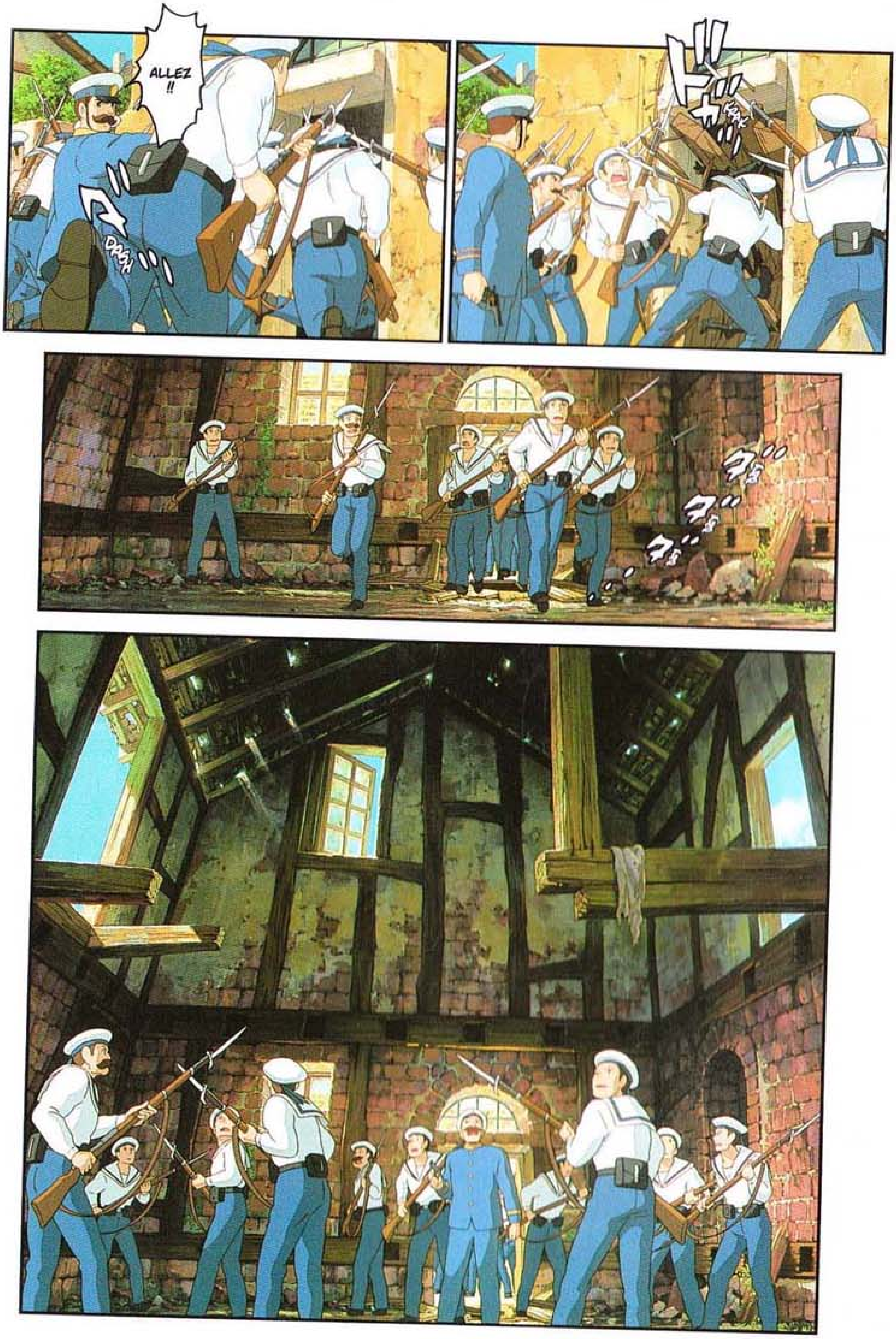
MERCI. PAS MAIN-TENANT.
VOILÀ LONGTEMPS QUE JE NE M'ÉTAIS PAS AMUSÉE DE LA SORTE.
AH. MERCI BEAU-COUP.

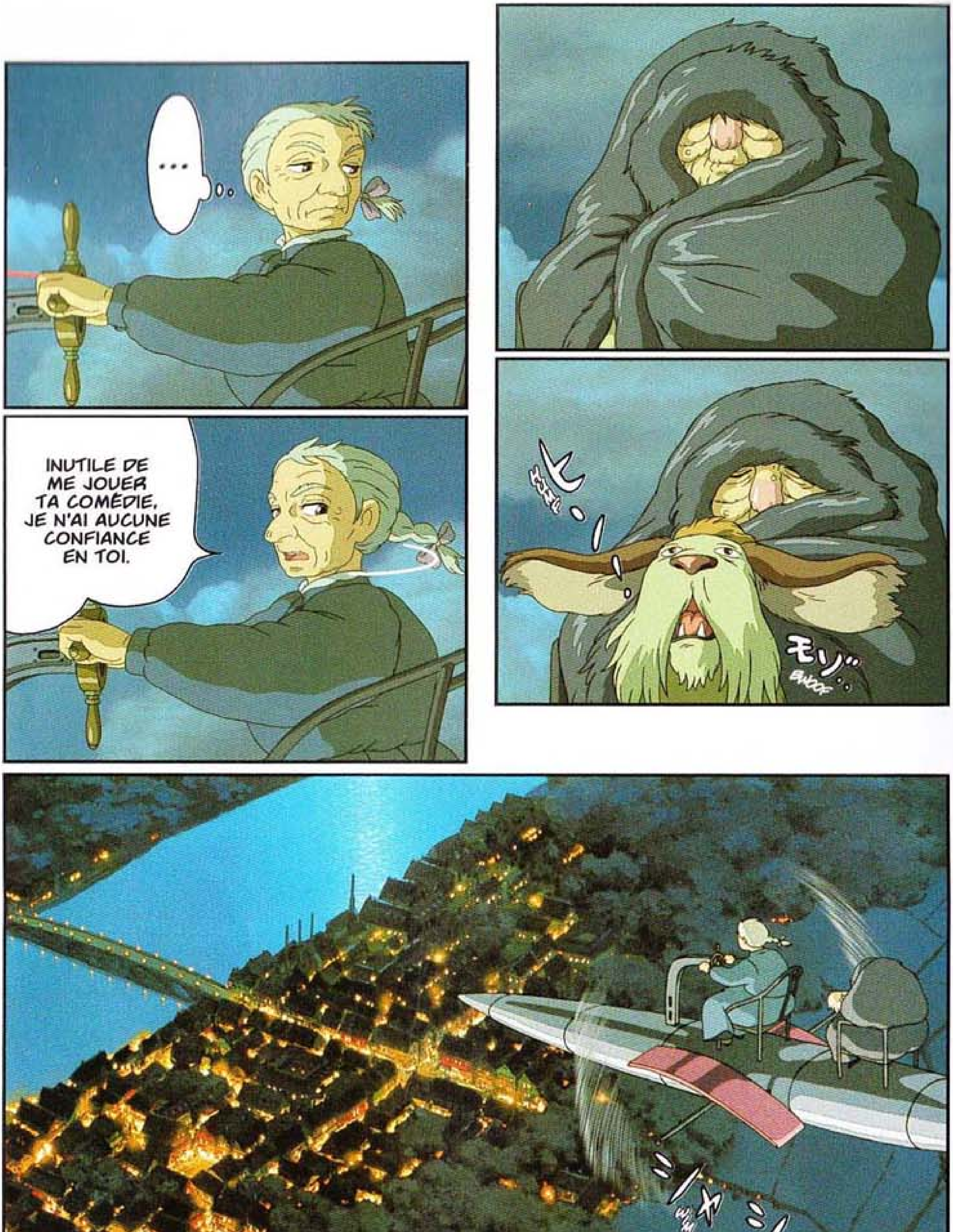

KRAASH
ドカッ
KAK
ドカッ
KAK
ダダッ
ダッ
TAP

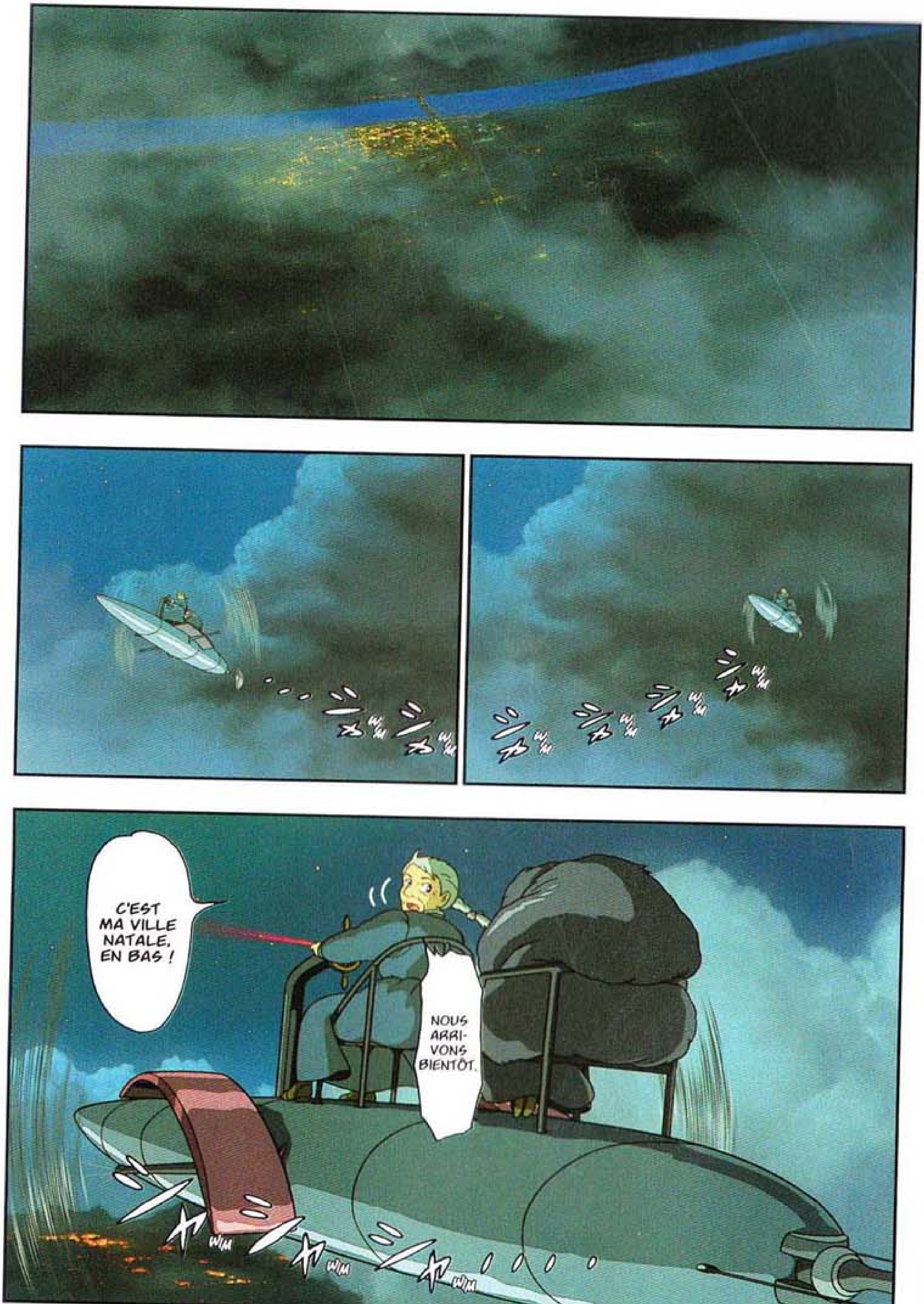

ザッ
ザッ
サッ
カッ
ダン
ダン
ダン
カーン
カン
ガン
The GREAT WIZARD



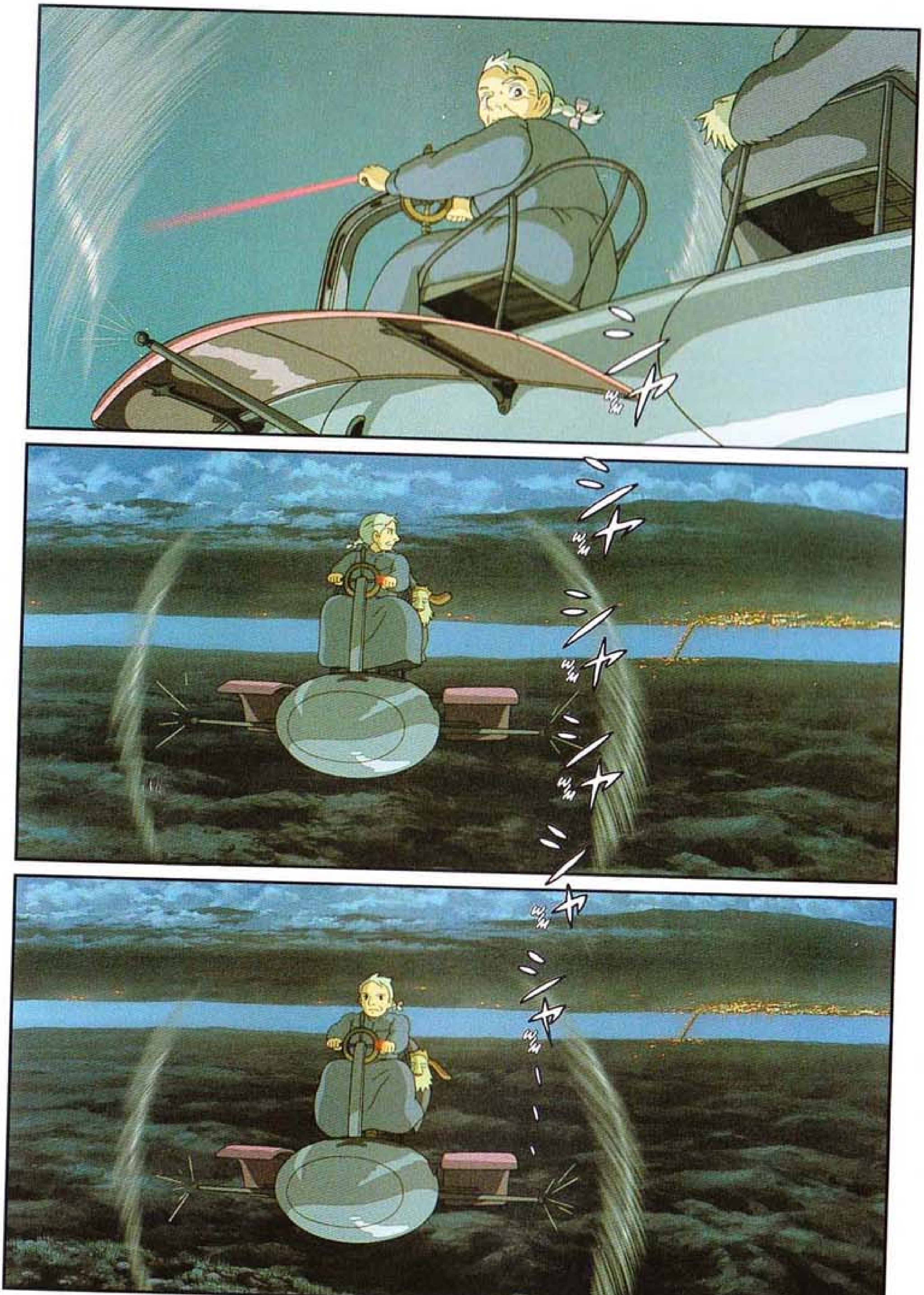
ザァアア....
WIIIM

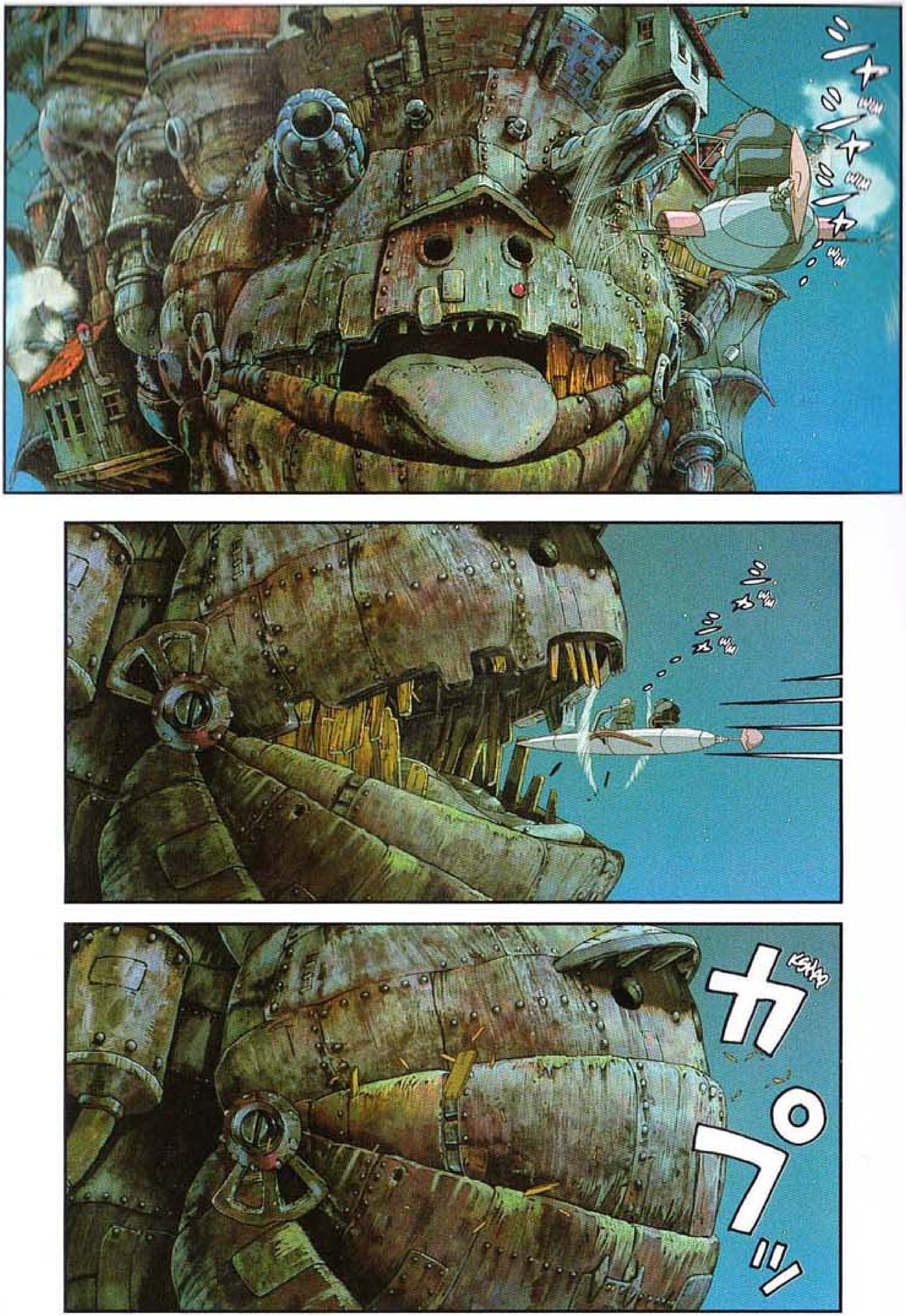

ALLEZ !!
DRGH
CRAK

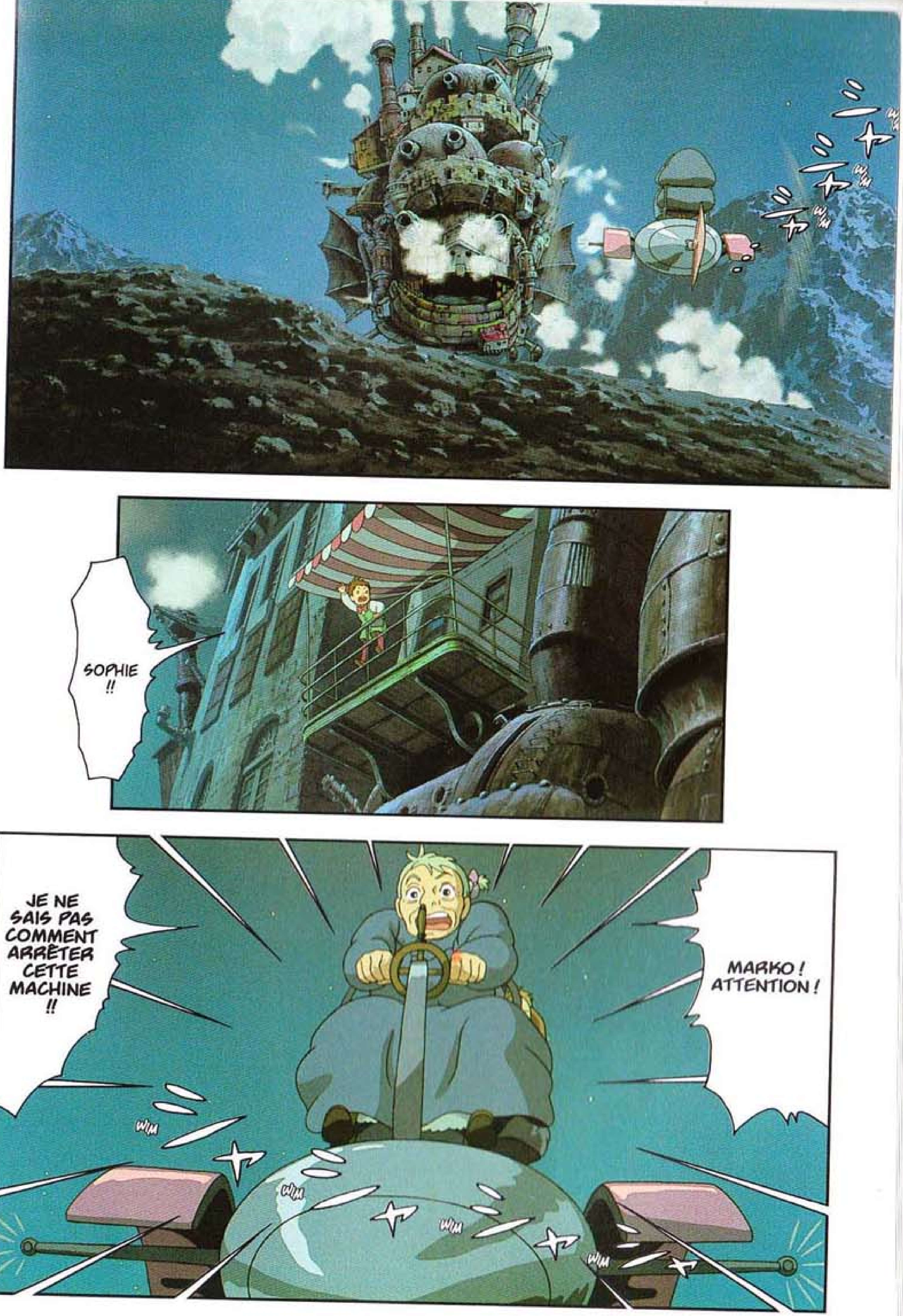

...
INUTILE DE ME JOUER TA COMÉDIE, JE N'AI AUCUNE CONFIANCE EN TOI.
モゾ・・
シャシャシャシャ・・・

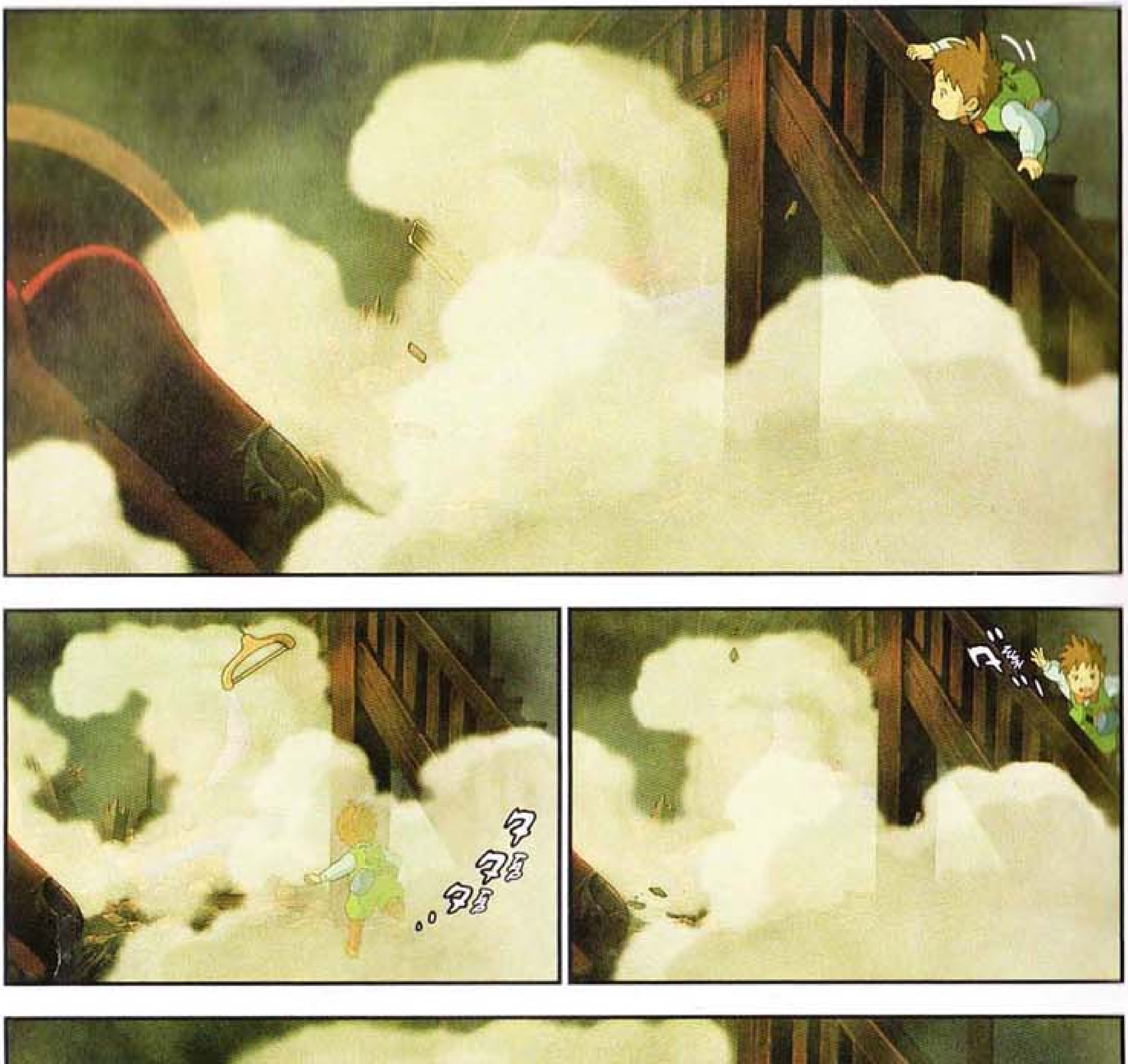

C'EST MA VILLE NATALE, EN BAS !
NOUS ARRI-VONS BIENTÔT.

JE VOIS LE CHÂTEAU, ÇA Y EST !
IL VIENT À NOTRE RENCONTRE !

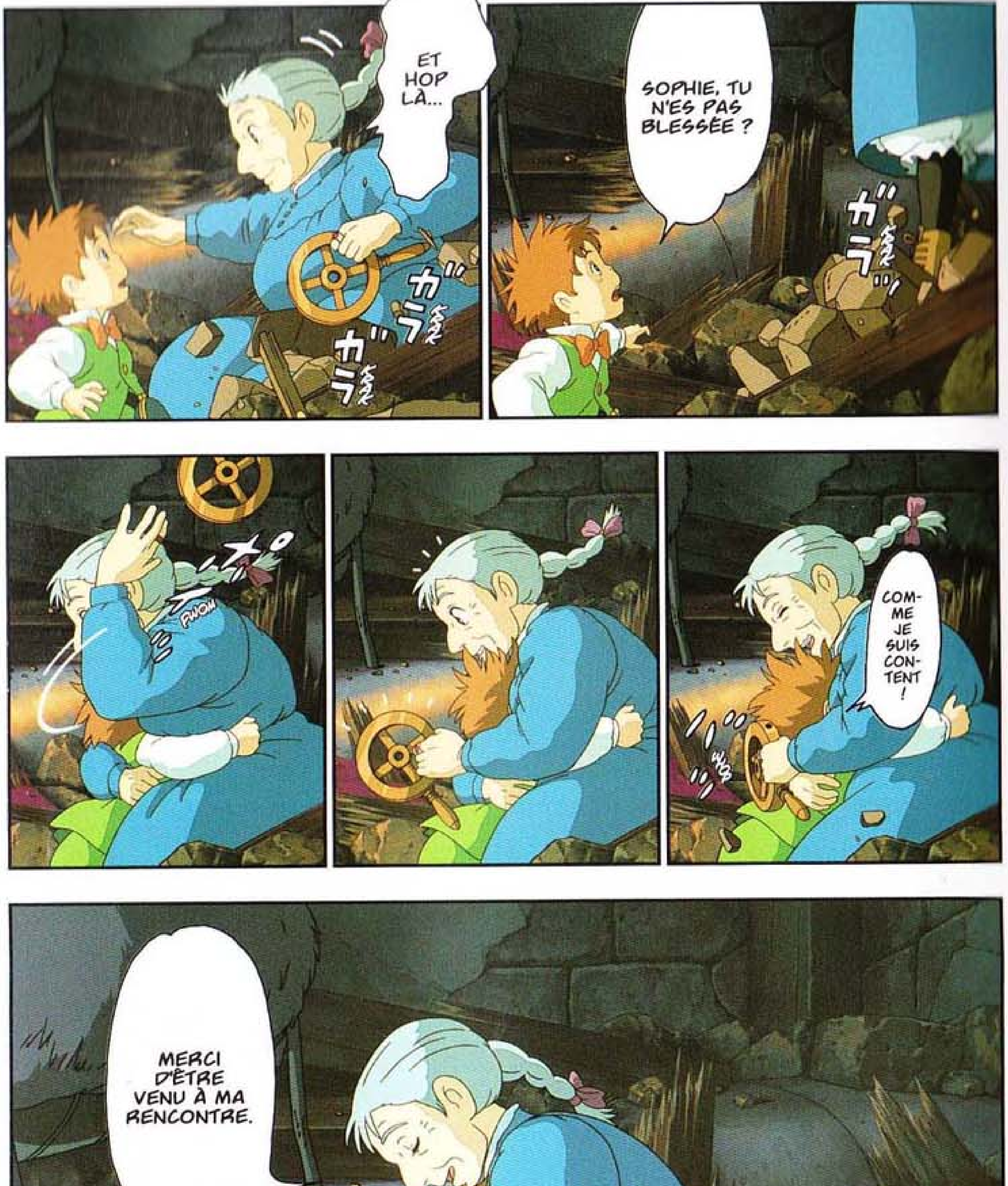

シャ
シャ
シャ
シャ
シャ
シャー・・・

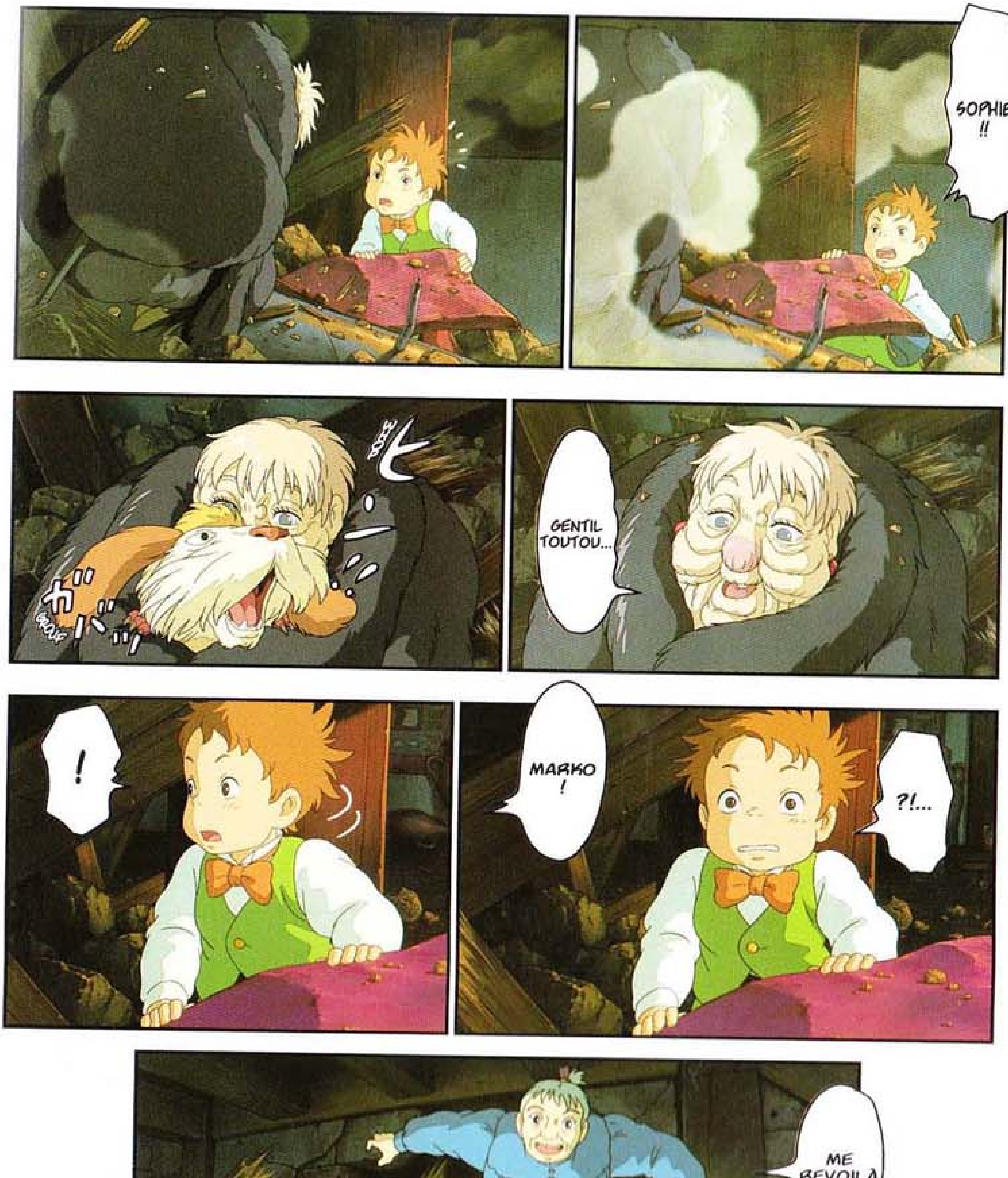

カプッ


WIM
SOPHIE !!
JE NE SAIS PAS COMMENT ARRÊTER CETTE MACHINE !!
MARKO ! ATTENTION !
WIM

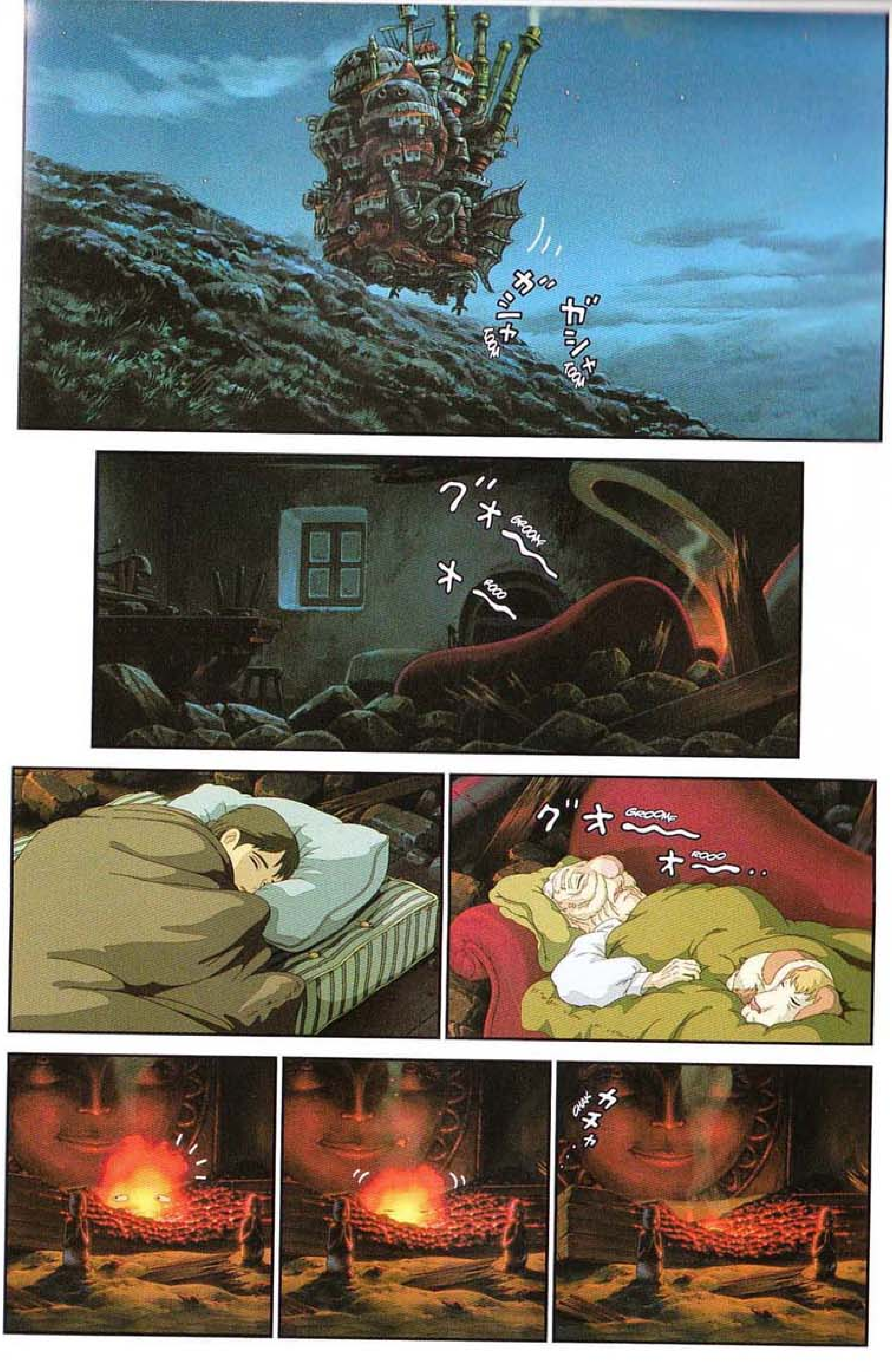

タタタ

KABLAM
ドス
TONK
ドカッ
WAAAH !!


ET HOP LÀ...
SOPHIE, TU N'ES PAS BLESSÉE ?
FWOM
COM-ME JE SUIS CON-TENT !
MERCI D'ÊTRE VENU À MA RENCONTRE.
FRRT

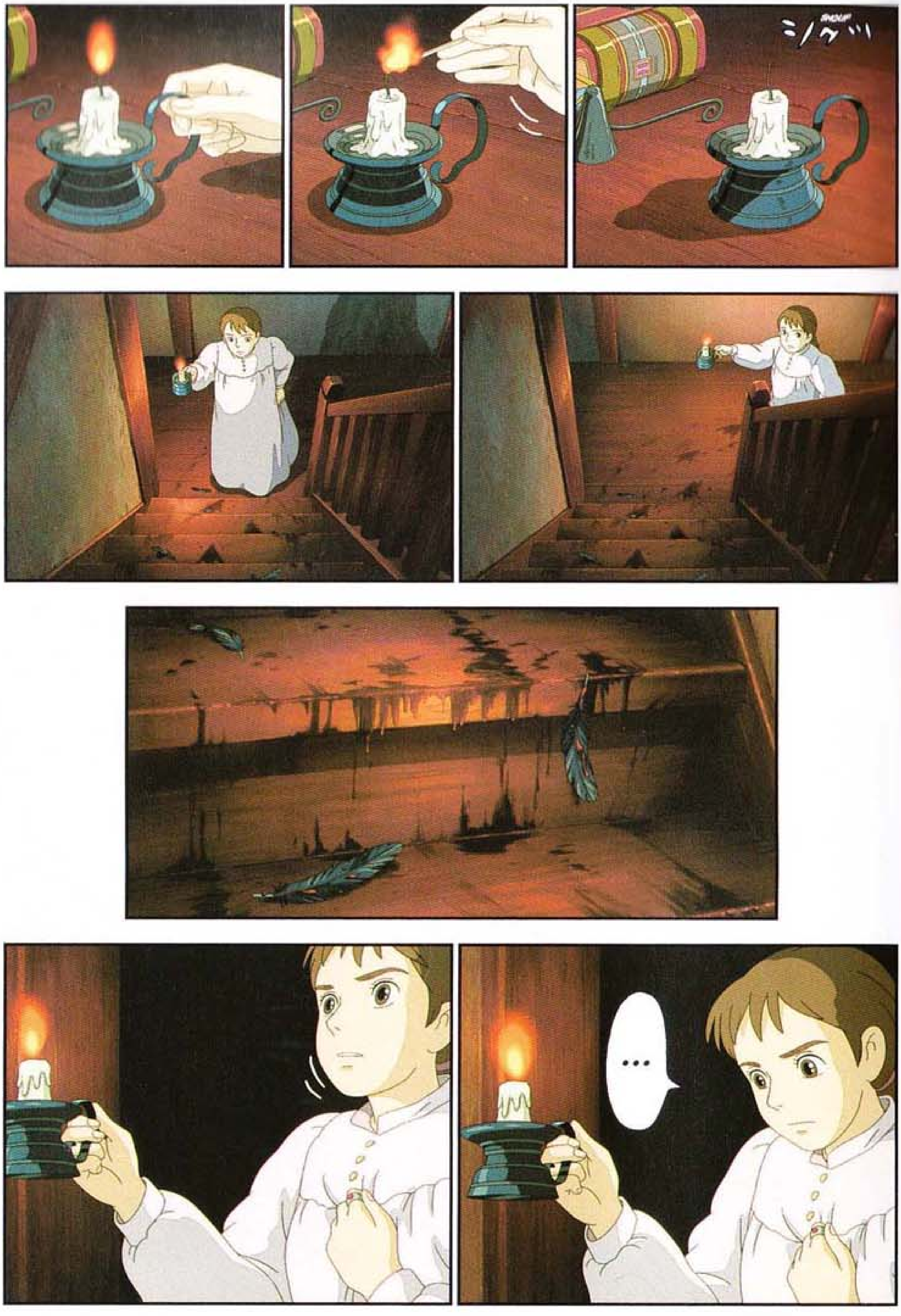

SOPHIE !!
ガバッ
GENTIL TOUTOU...
!
MARKO !
?!...
ME REVOILÀ !
ガラ ガラ

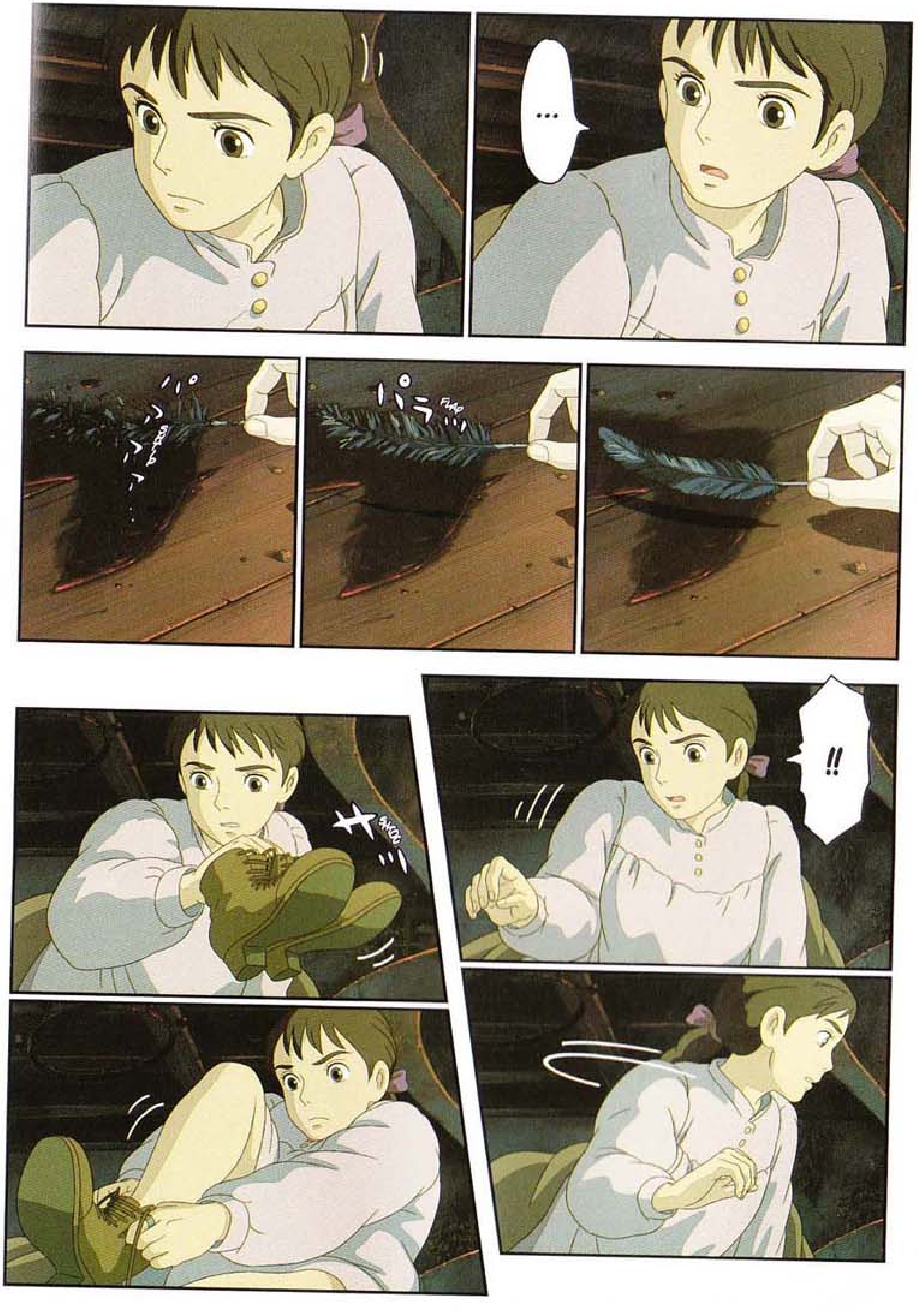
ベタ FLAP
ベタ FLAP
WAAH !!
ベタ FLAP...
HOWL... NON... TU ES ALLÉ TROP LOIN, CETTE FOIS !
ベタ FLAP
ベタ FLAP


ガシャ
ガシャーン
グオ〜
GROOM
オ〜
ROOO
グオ〜
GROOM
オ〜..
ROOO
カヌカ...

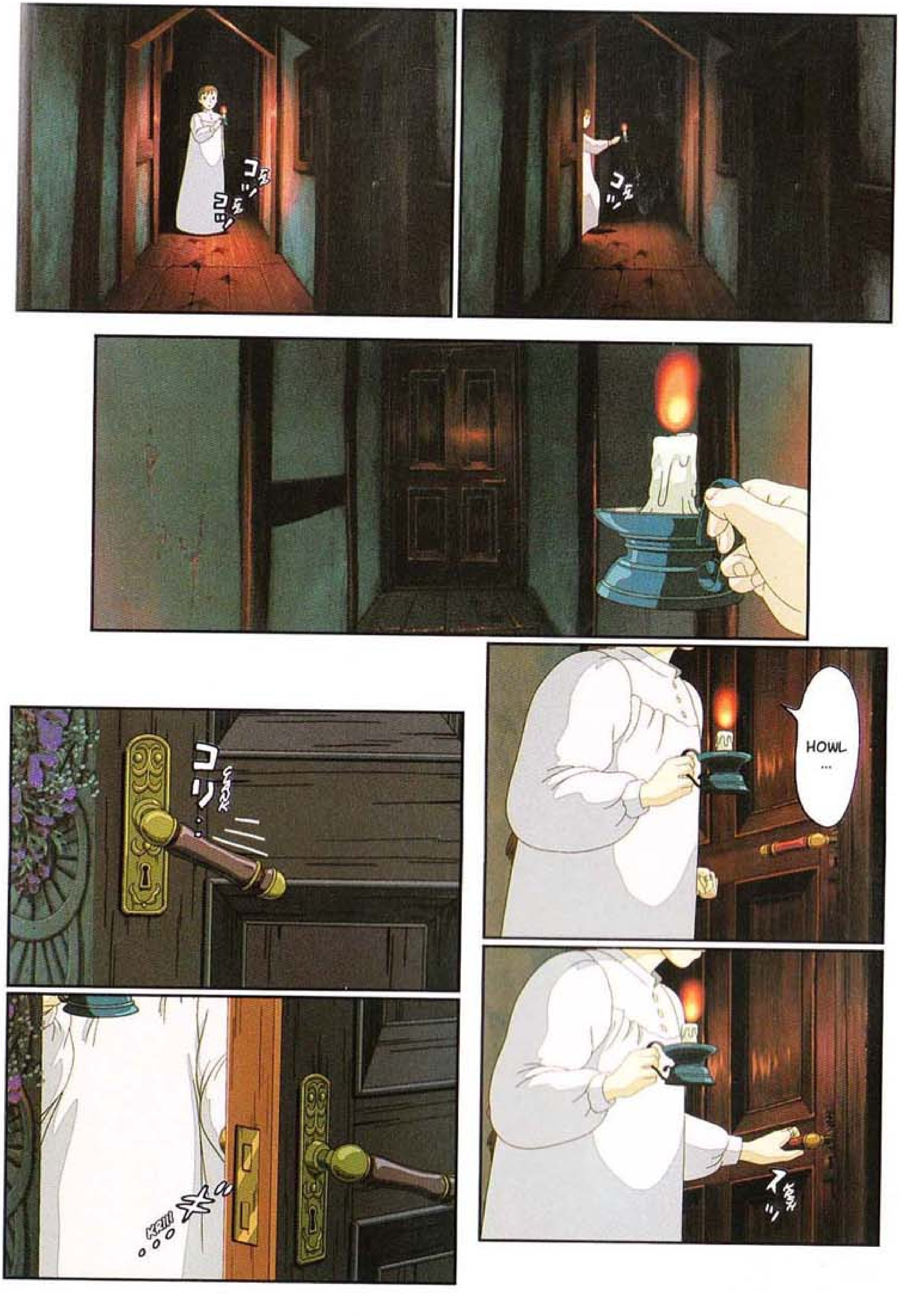
HOWL VIENT DE RENTRER...
?!...

ギシ ギシ
ギシ ギシ…
ベタ
ベタ
ベタ…
!

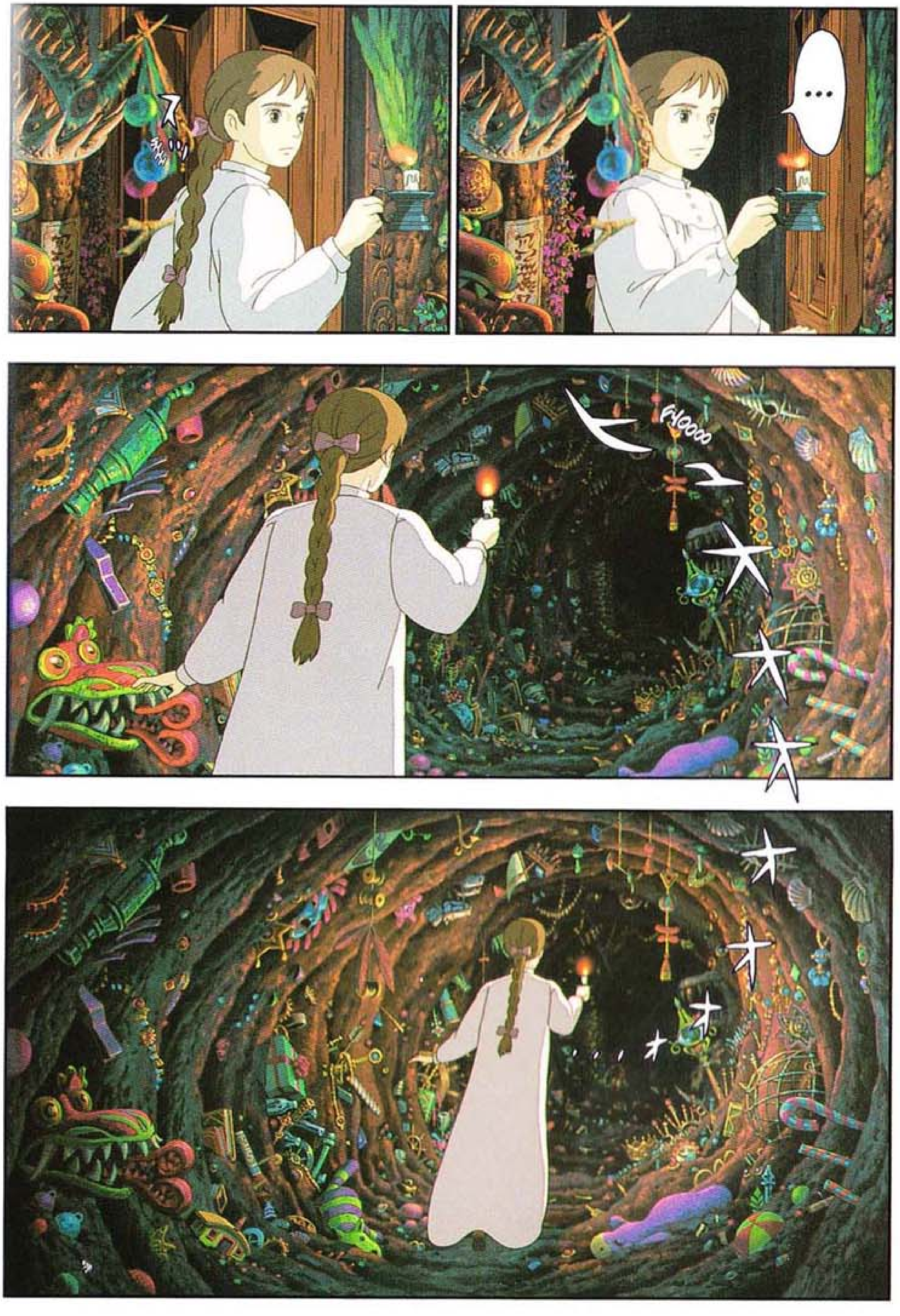



...
パラ
FLAP
!!

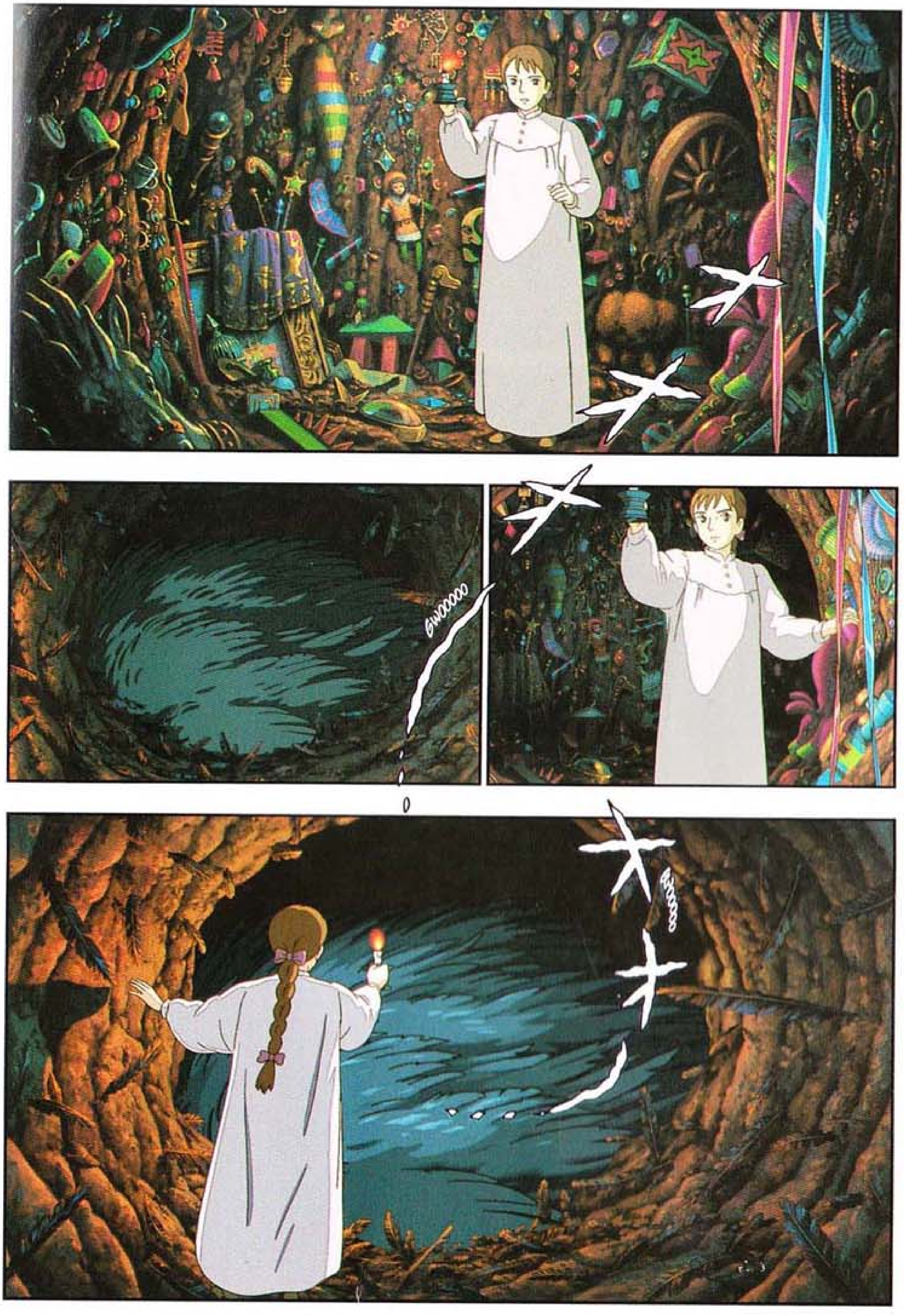
FYOOOO


コツ
コツ
コツ
コリ…
HOWL
…
ギ
KRIII

ZAAM
GWOOOOOO


ス
...
FYOOOO

HOWL ? HOWL, C'EST BIEN TOI ?
GWOOOO
TU SOUF-FRES ? TU ES BLESSÉ...
JE VEUX T'AIDER, MOI !
JE VEUX TE LIBÉRER DE CETTE MALÉDIC-TION !
N'AP-PROCHE PAS...


GWOOOOO

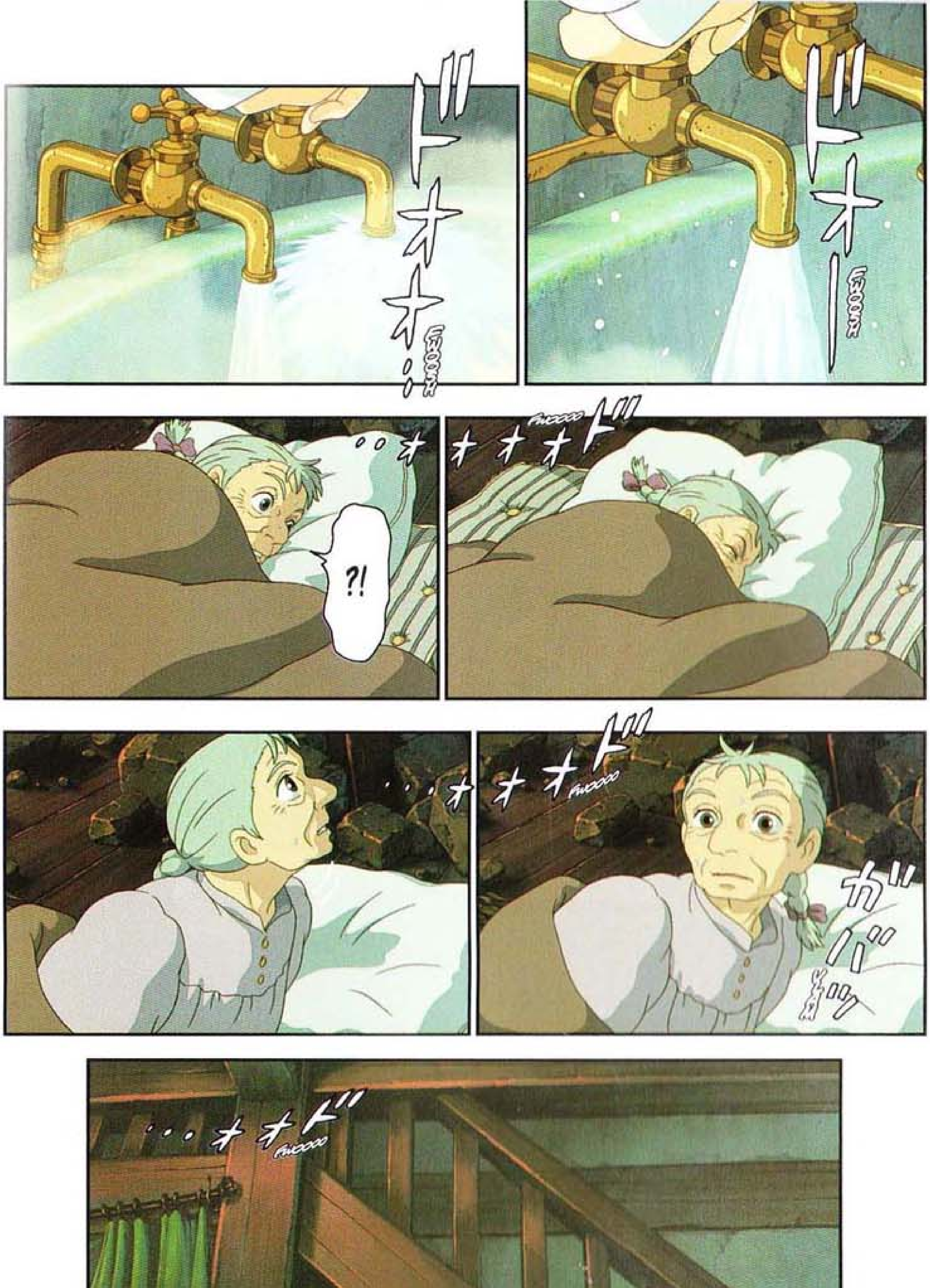
AAH... !!
GWOOOOO
BWAAASH
!
HOOOOWL!

COMMENT LE POURRAIS-TU ? TU ES INCAPABLE DE TE LIBÉRER DE TON PROPRE SORT.

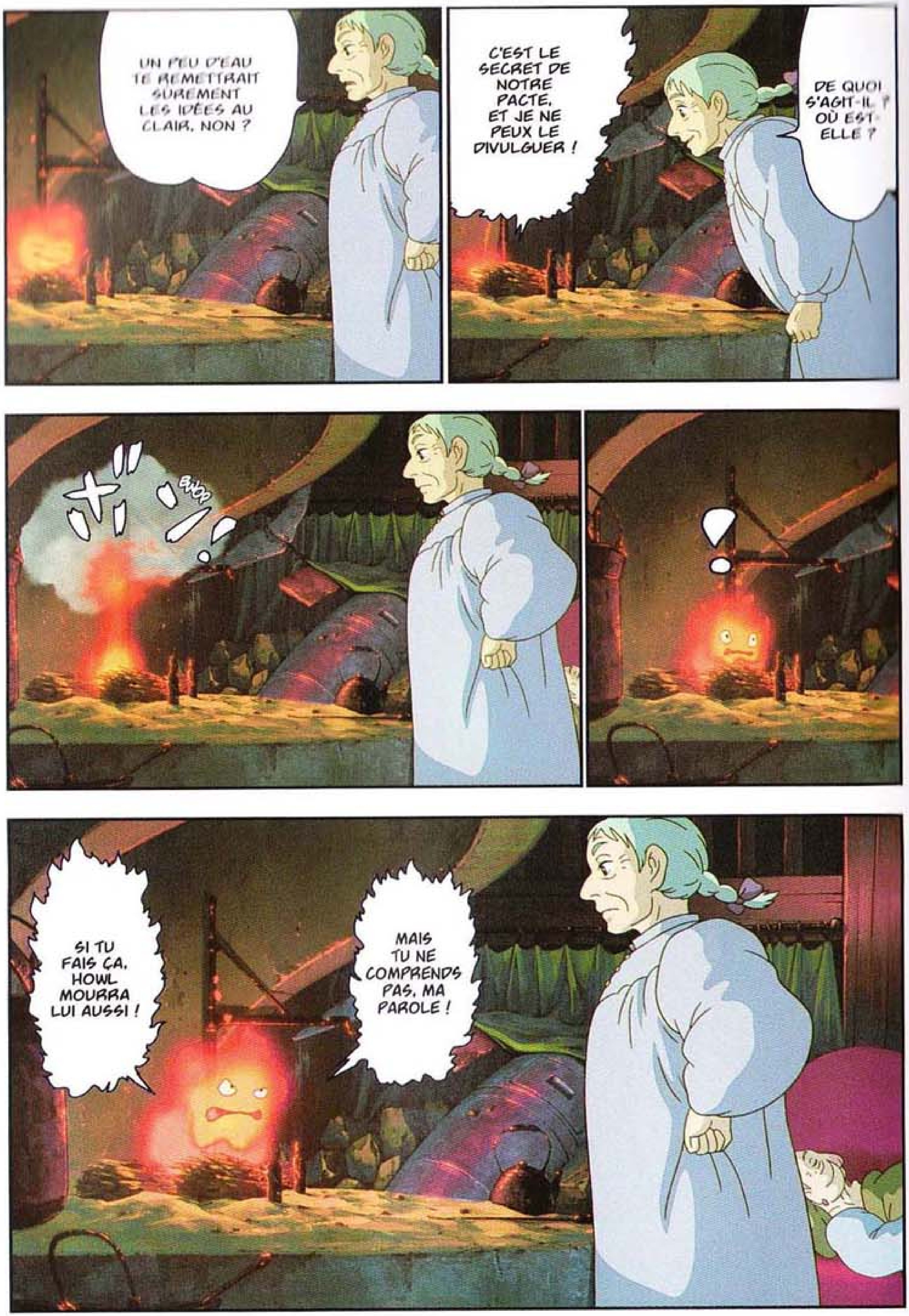
TU NE COMPRENDS PAS.
JE T'AIME, HOWL !

IL EST TROP TARD.

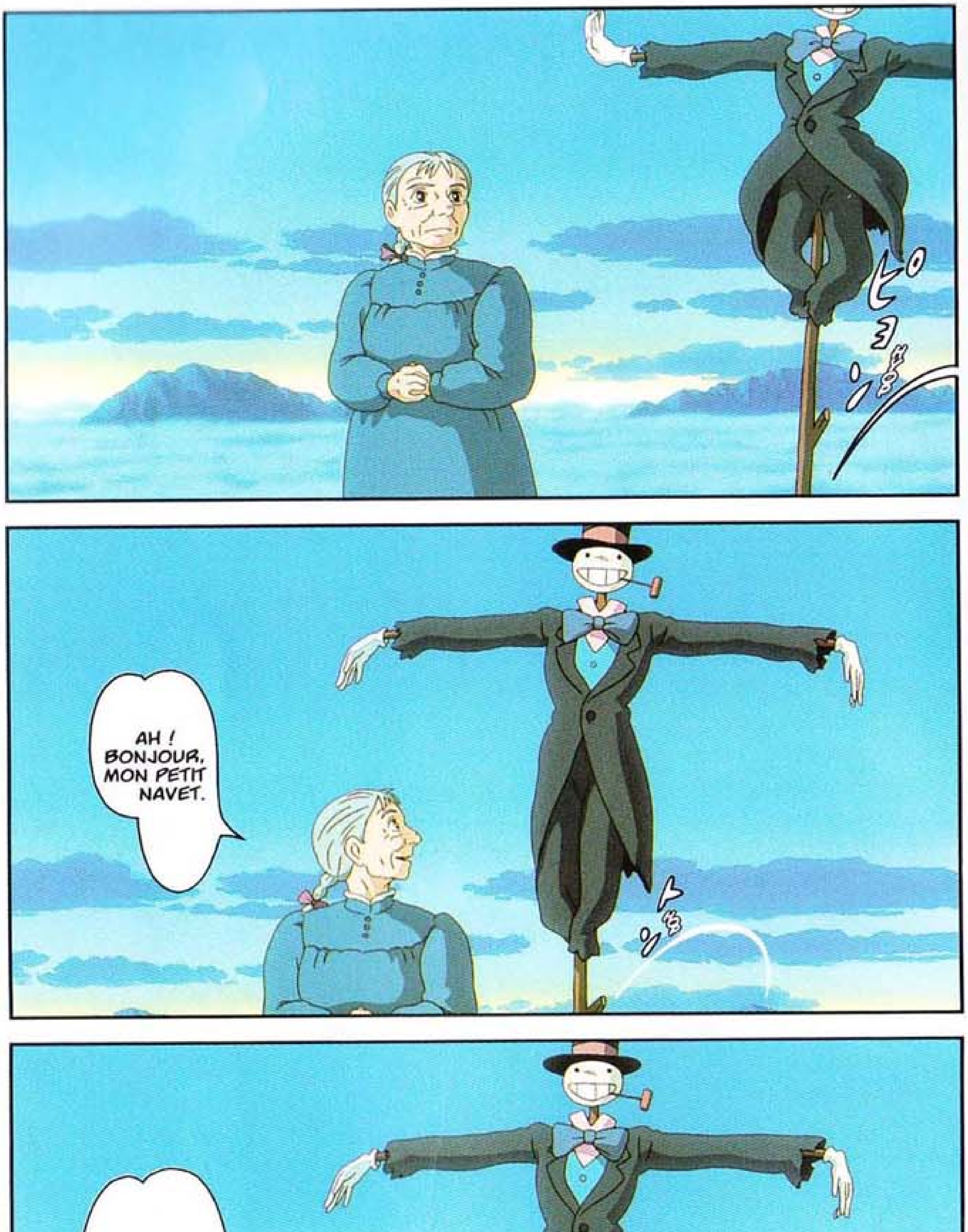
グオ～…
HOWL EST RENTRÉ, N'EST-CE PAS ?
SOPHIE, TU DOIS VITE PERCER LE SECRET DU PACTE QUI NOUS ENCHAÎNE, HOWL ET MOI.
LE TEMPS PRESSE.
ET NOUS N'EN AVONS PLUS BEAUCOUP !
パチ
パチ

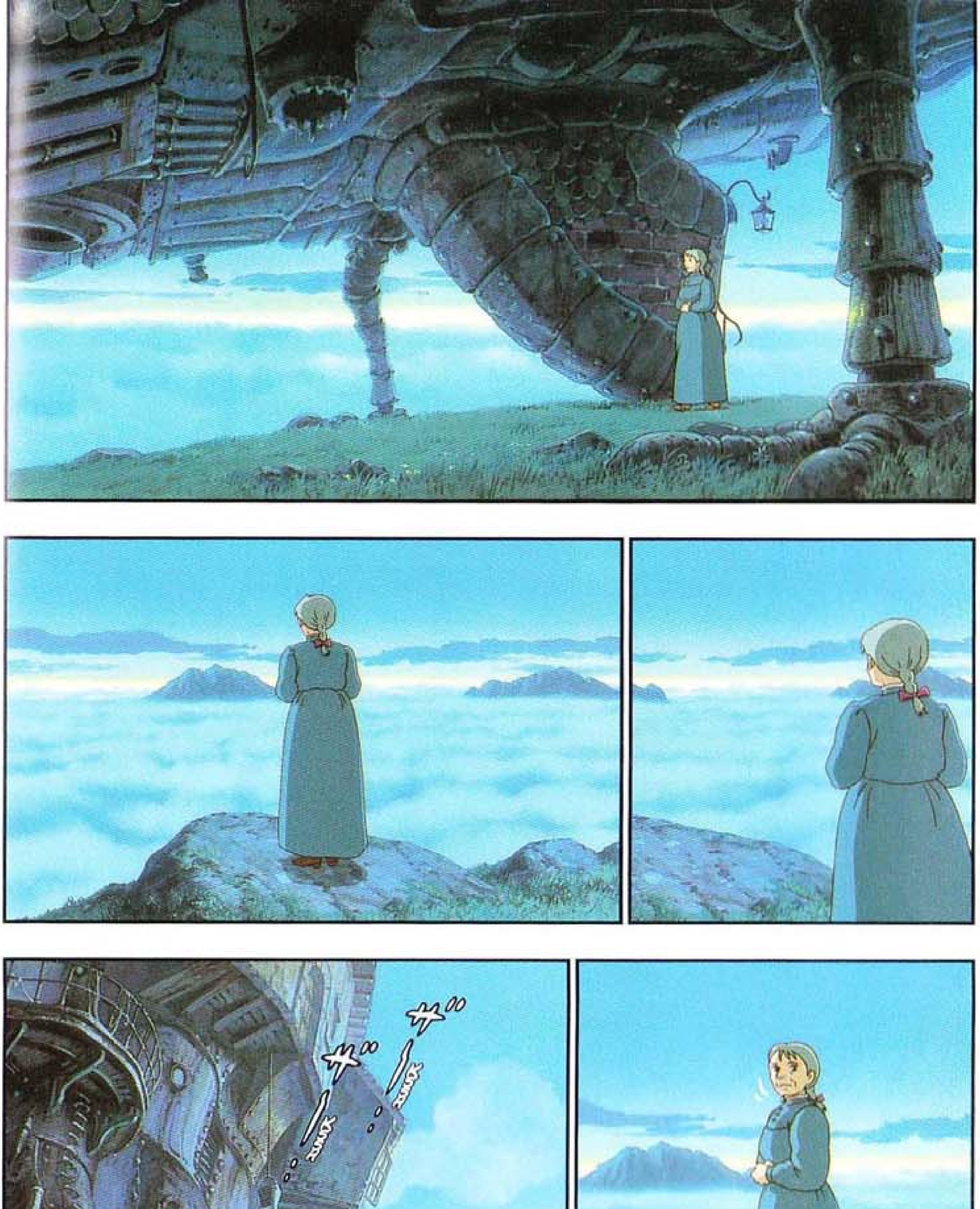


ドドオー
FWOOSH
ドドオオオ‥
FWOOSH
‥オオオオド
FWOOOO
?!
‥‥オオオド
FWOOOO
ガバッ
‥‥オオド
FWOOOO

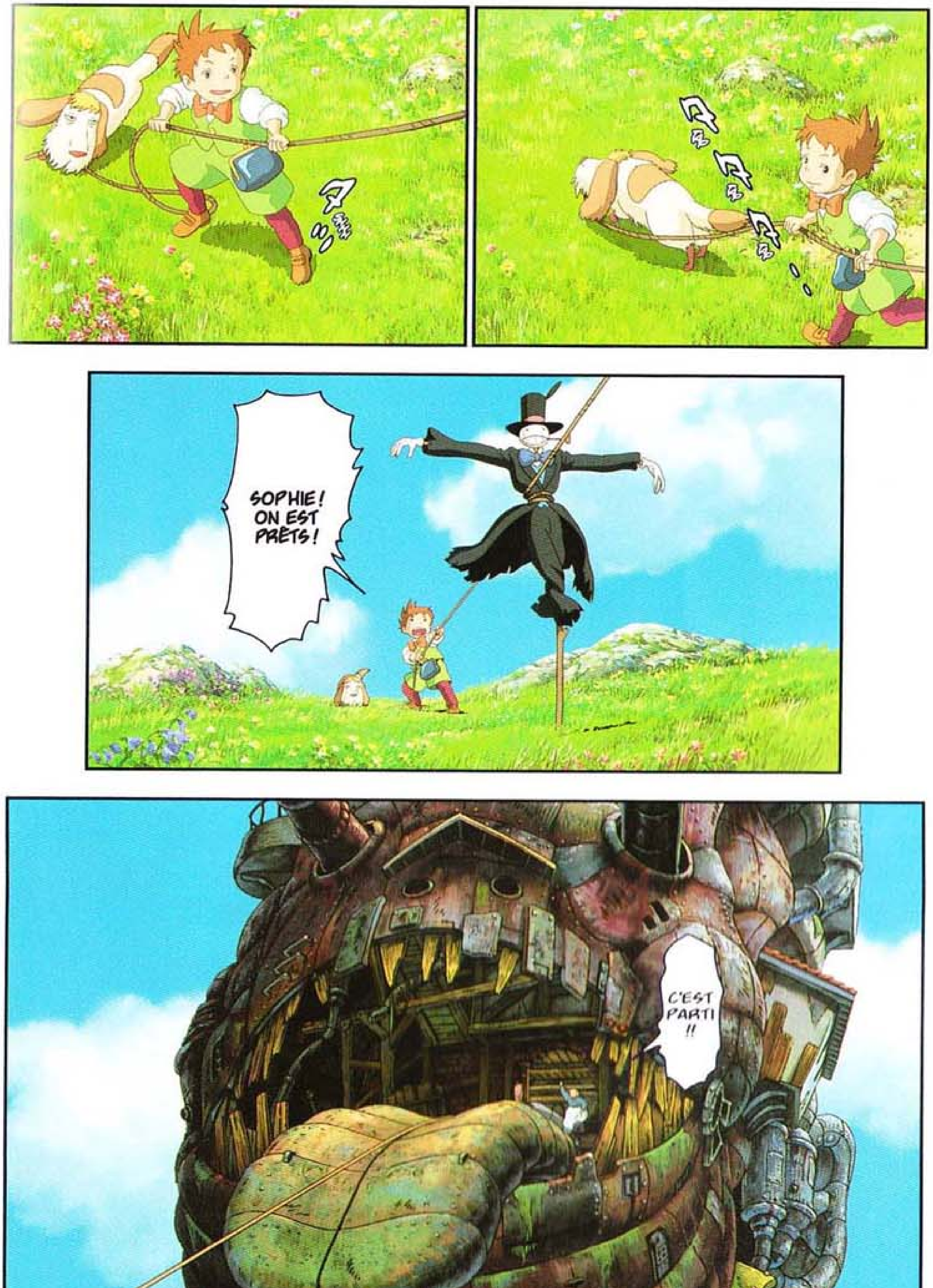

UN PEU D'EAU TE REMETTRAIT SÛREMENT LES IDÉES AU CLAIR, NON ?
C'EST LE SECRET DE NOTRE PACTE, ET JE NE PEUX LE DIVULGUER !
DE QUOI S'AGIT-IL ? OÙ EST-ELLE ?
SI TU FAIS ÇA, HOWL MOURRA LUI AUSSI !
MAIS TU NE COMPRENDS PAS, MA PAROLE !

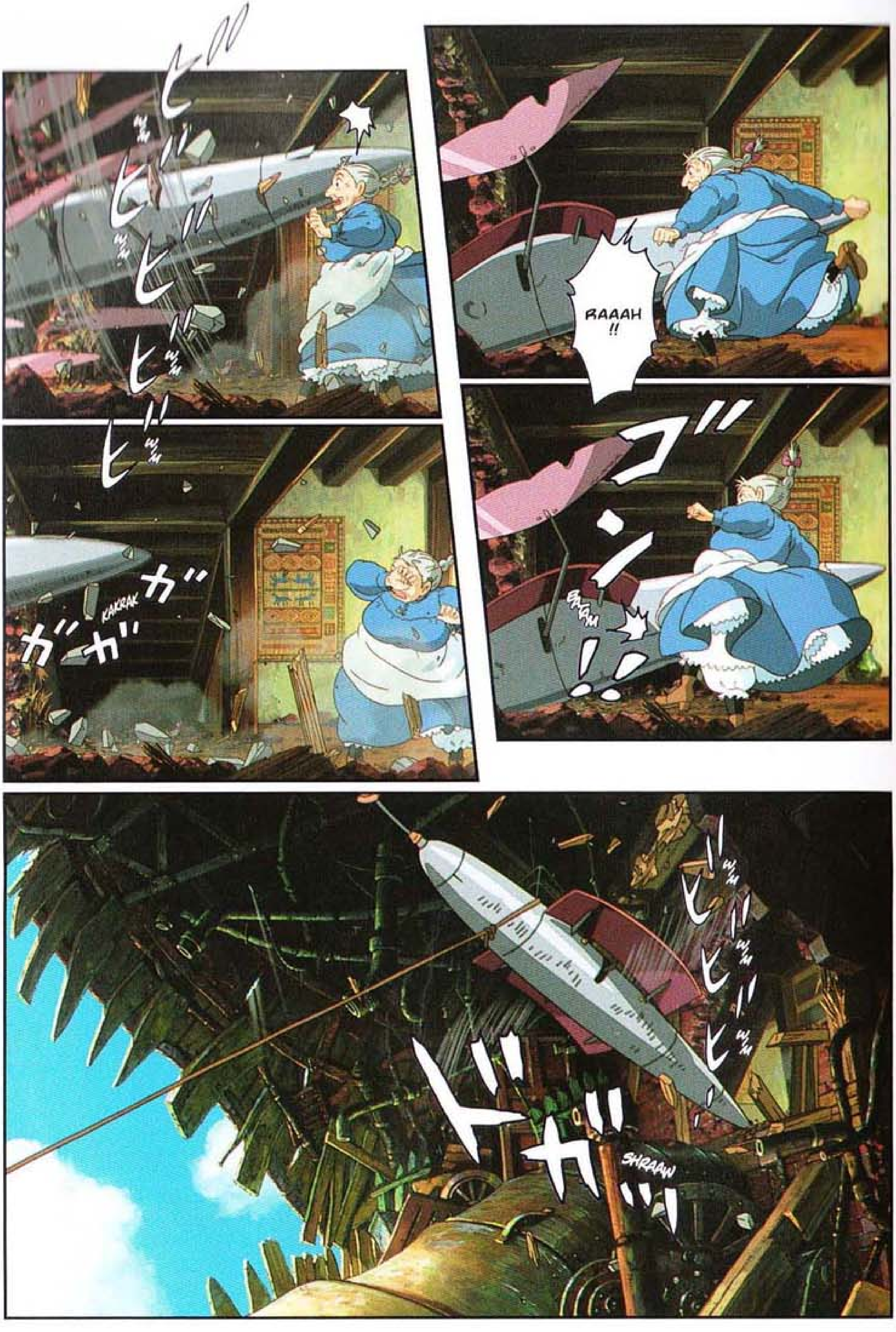
JE SUIS UN DÉMON, JE TE SIGNALE, PAS UN DEVIN !
TU VEUX DIRE QUE HOWL VA DEVENIR UN DÉMON ?
C'EST ÇA ?
CALCIFER, DAME SULIMAN ME L'A RÉVÉLÉ...
...HOWL T'A CONFIÉ UNE CHOSE QUI LUI EST TRÈS PRÉCIEUSE.

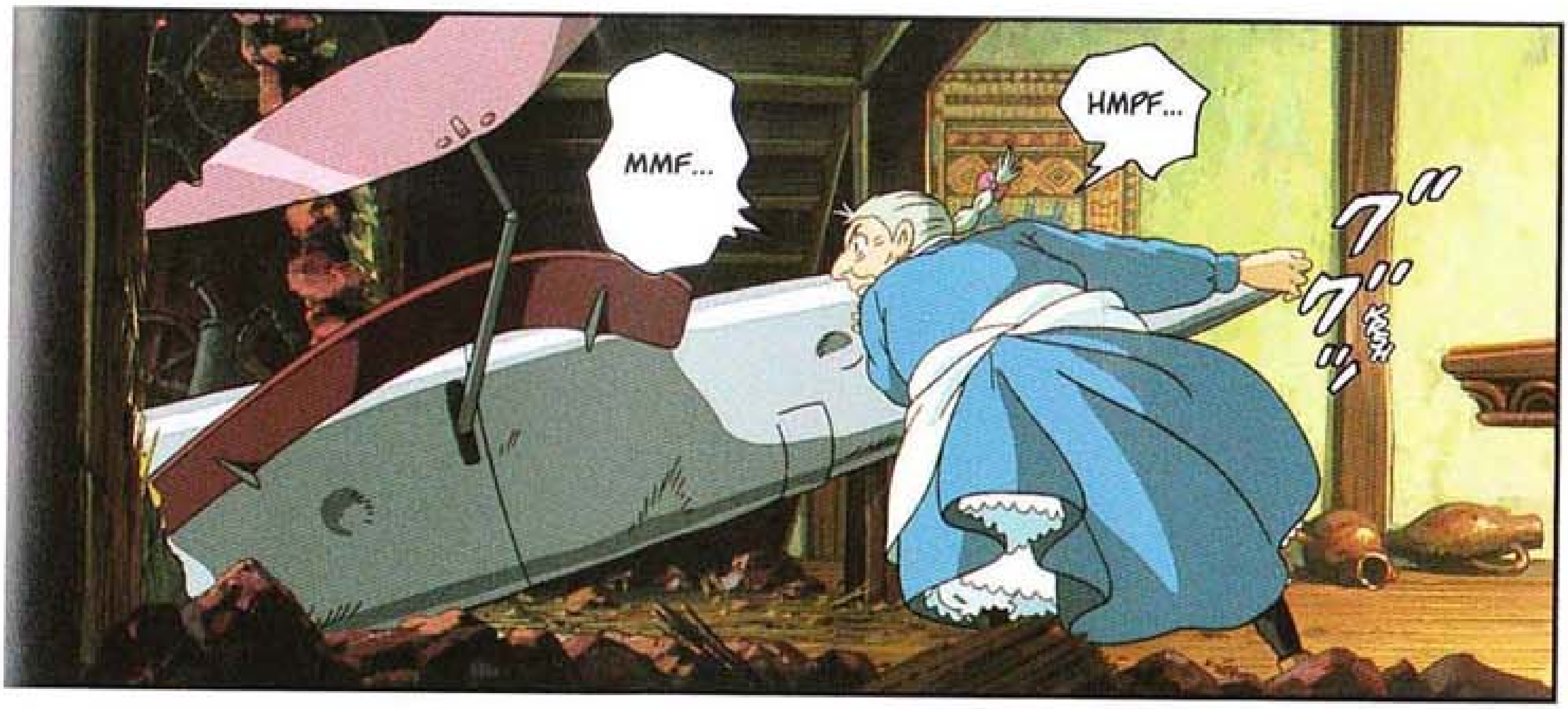

AH ! BONJOUR, MON PETIT NAVET.
IL VA NOUS FALLOIR BIEN DU COURAGE, TU SAIS...

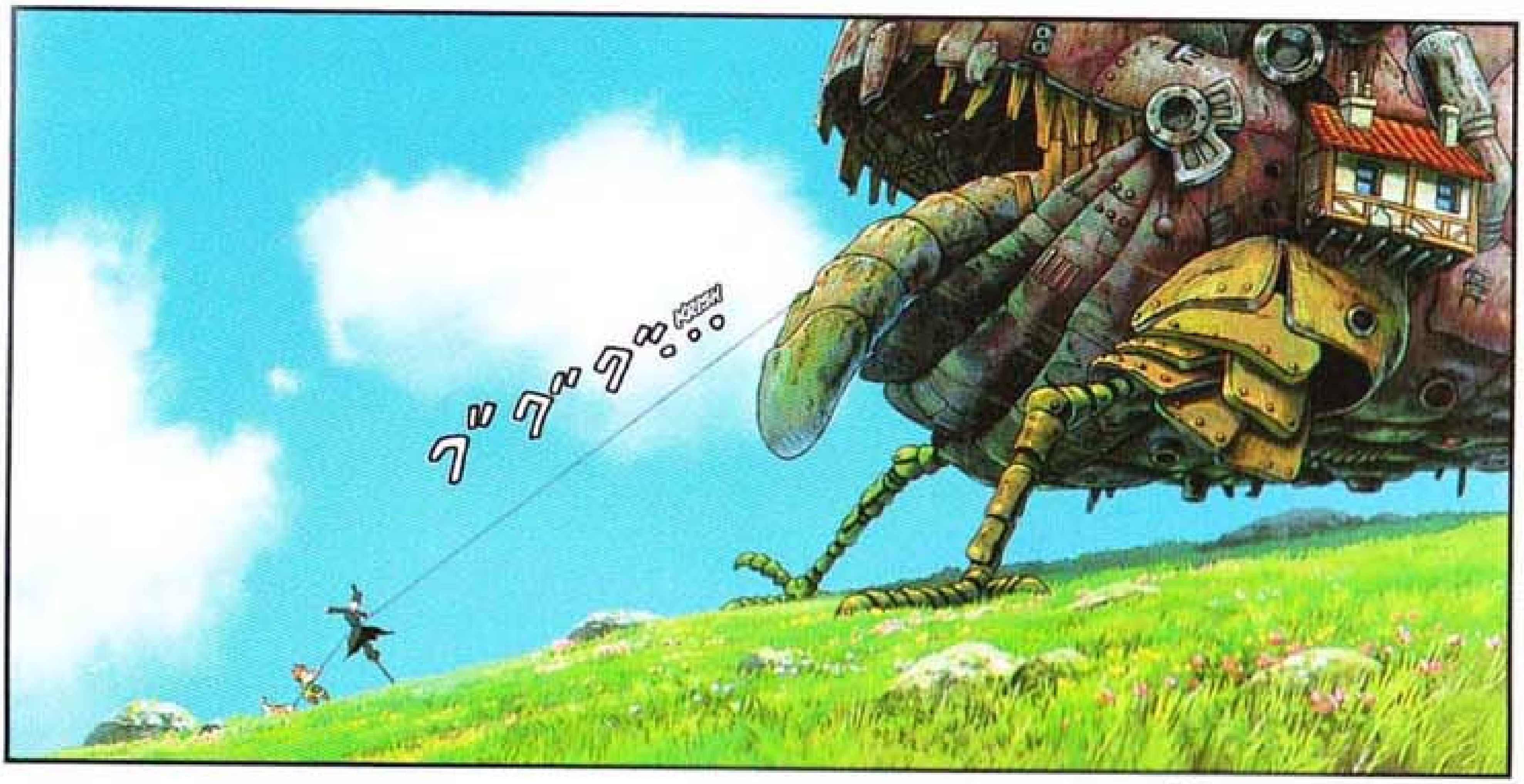


GWOOK
CALCIFER ! OUVRE PLUS GRAND LA BOUCHE !
HO. HISSE !!
J'Y VAIS !
ALLEZ !!

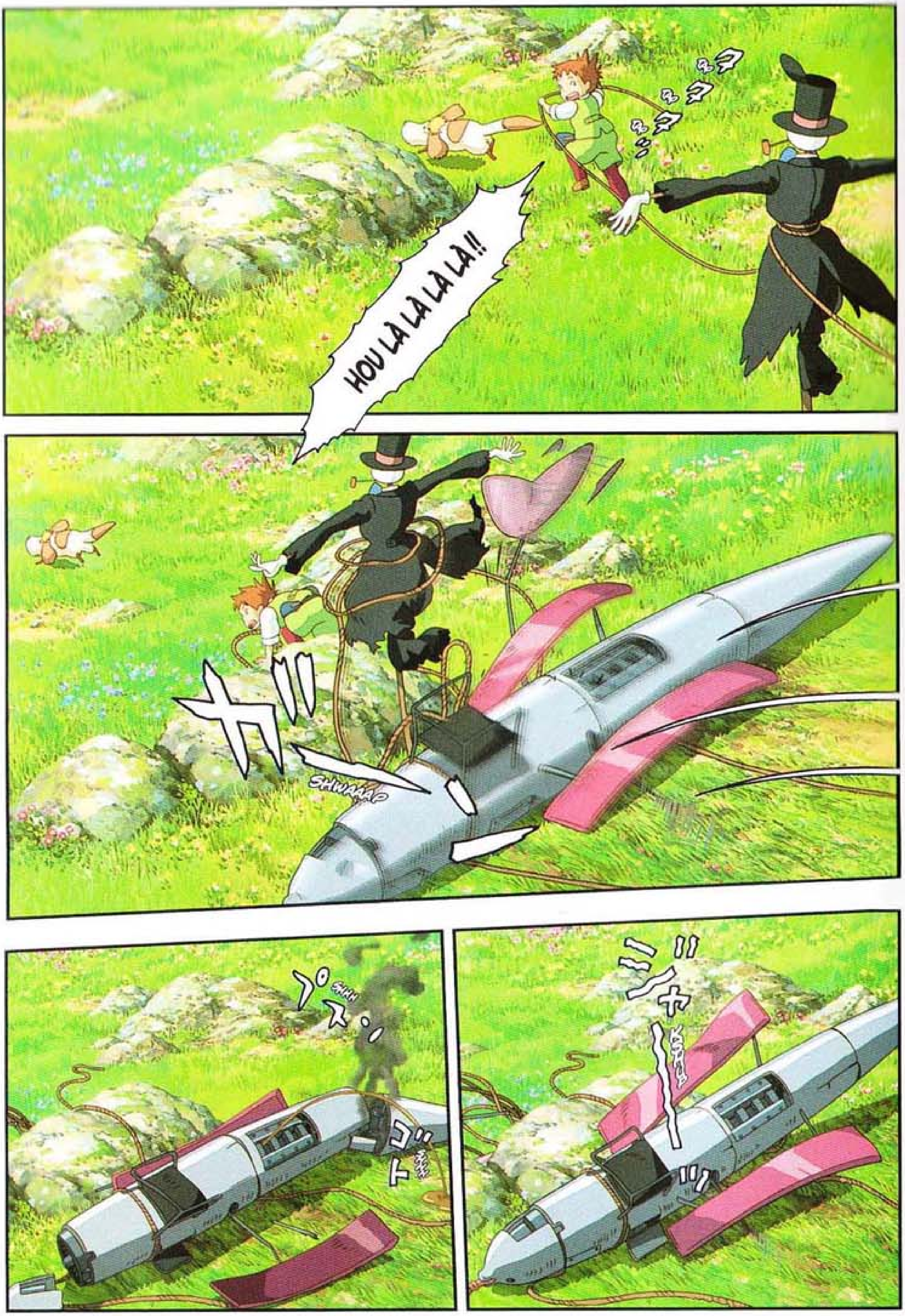

SOPHIE! ON EST PRÊTS!
C'EST PARTI !!


RAAAH !!
KAKRAK
BAGAM
SHRAAW

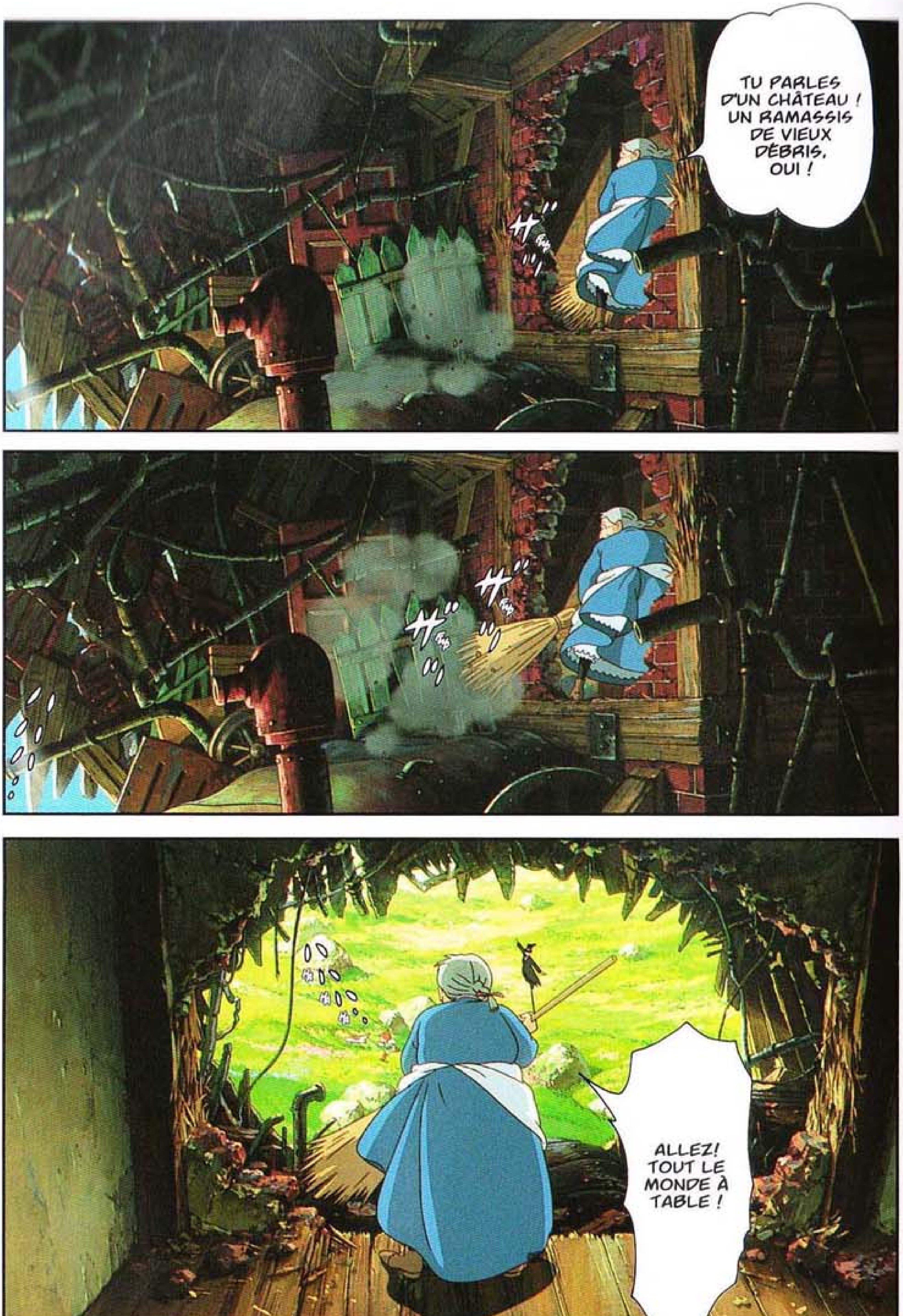

MMF...
HMPF...

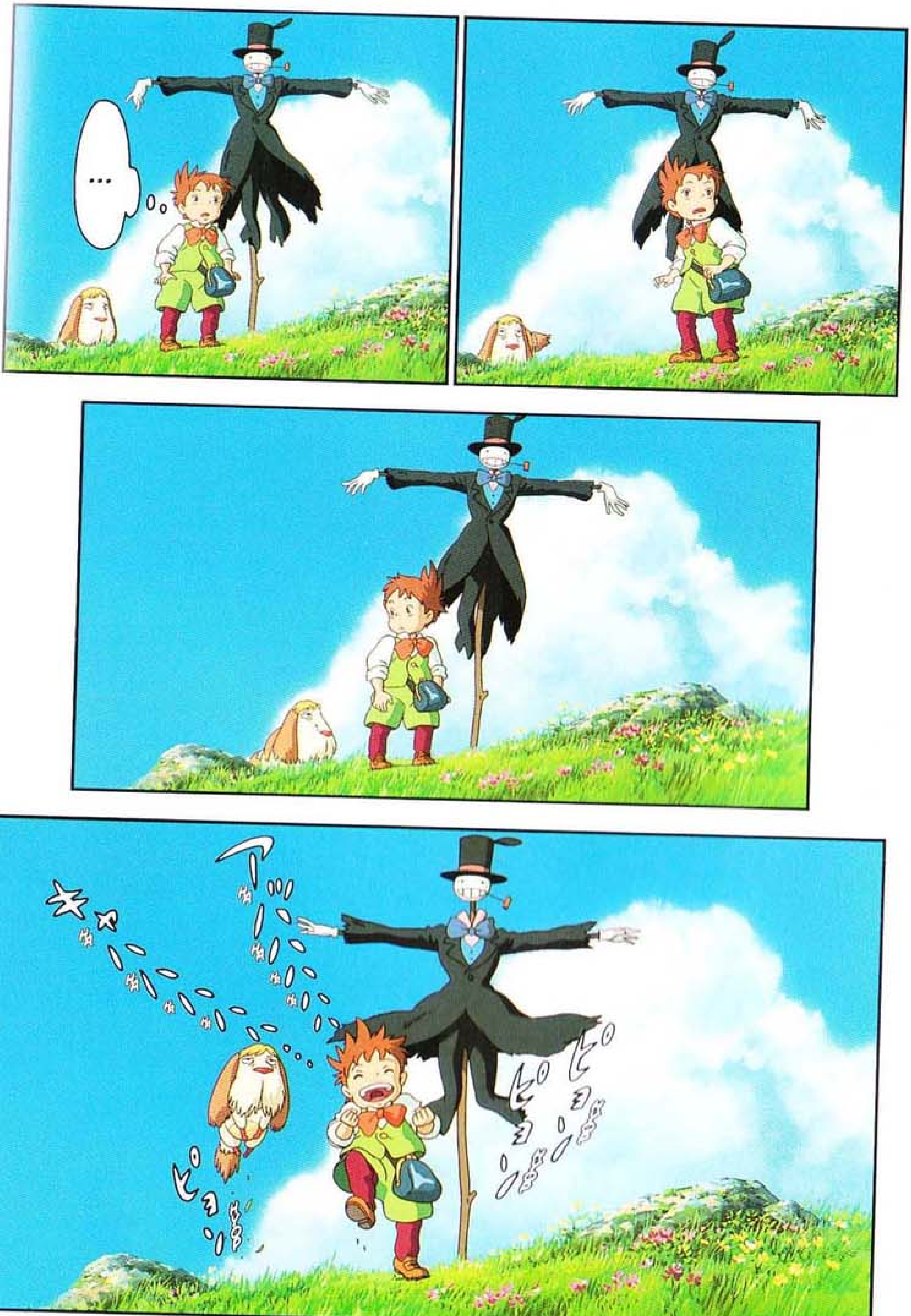


NOM... DE...
TU... VAS... BOU... ...GER...
KRSH


HOU LA LÀ LÀ LÀ!!
SHWAAAP
SHH

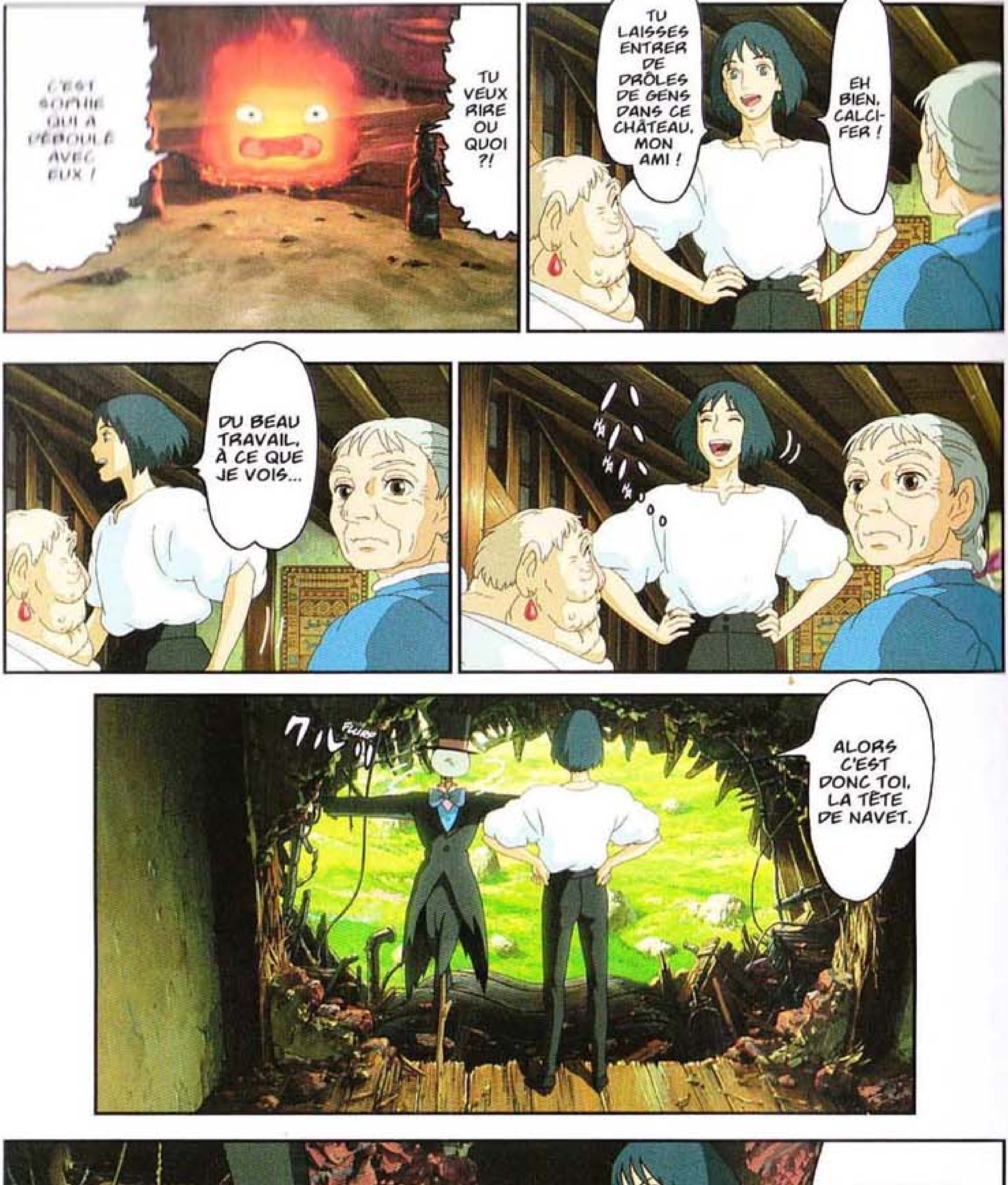
WAAAH !!


TU PARLES D'UN CHÂTEAU ! UN RAMASSIS DE VIEUX DÉBRIS, OUI !
ALLEZ! TOUT LE MONDE À TABLE !

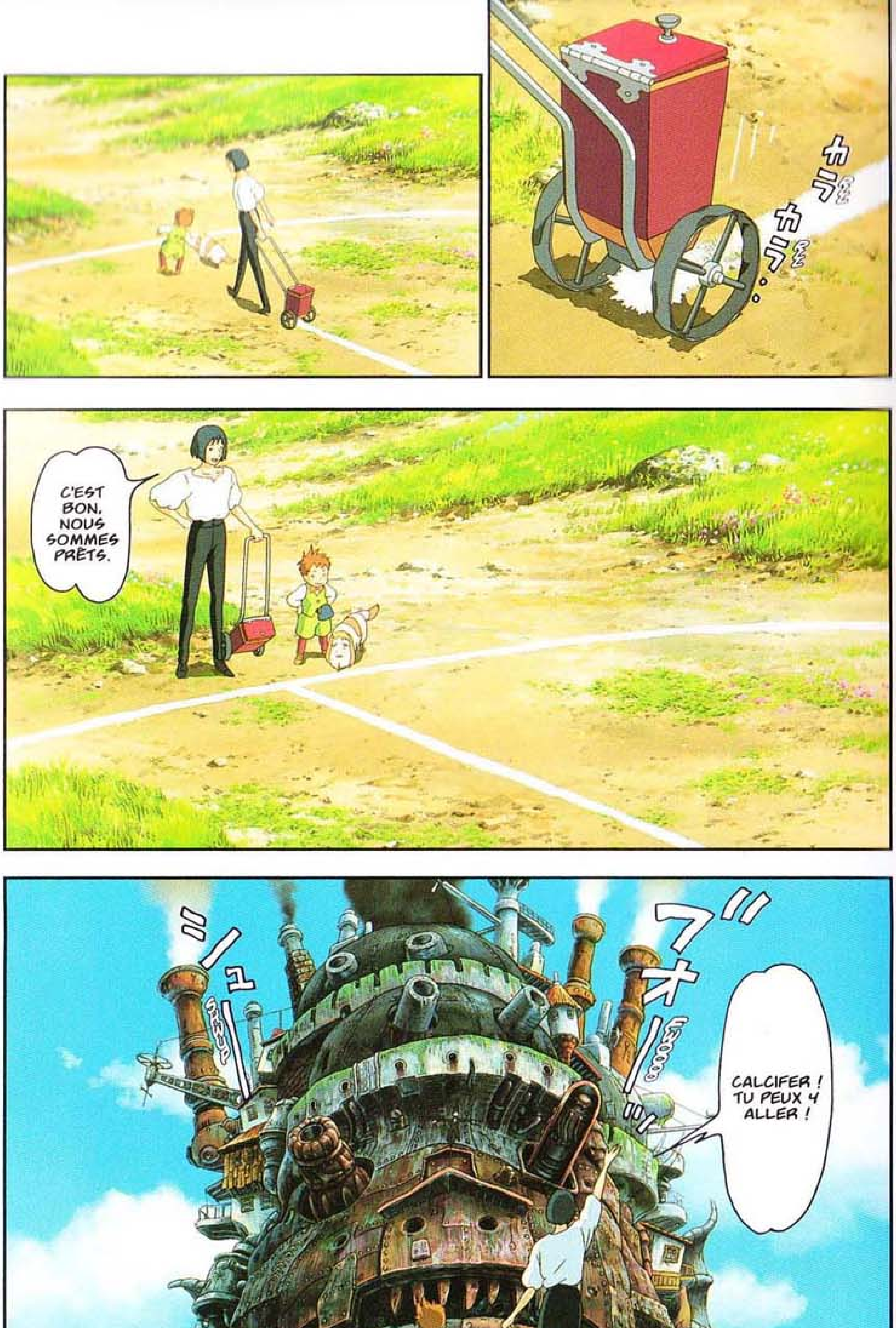

…
ピョーン ピョーン
ピョーン

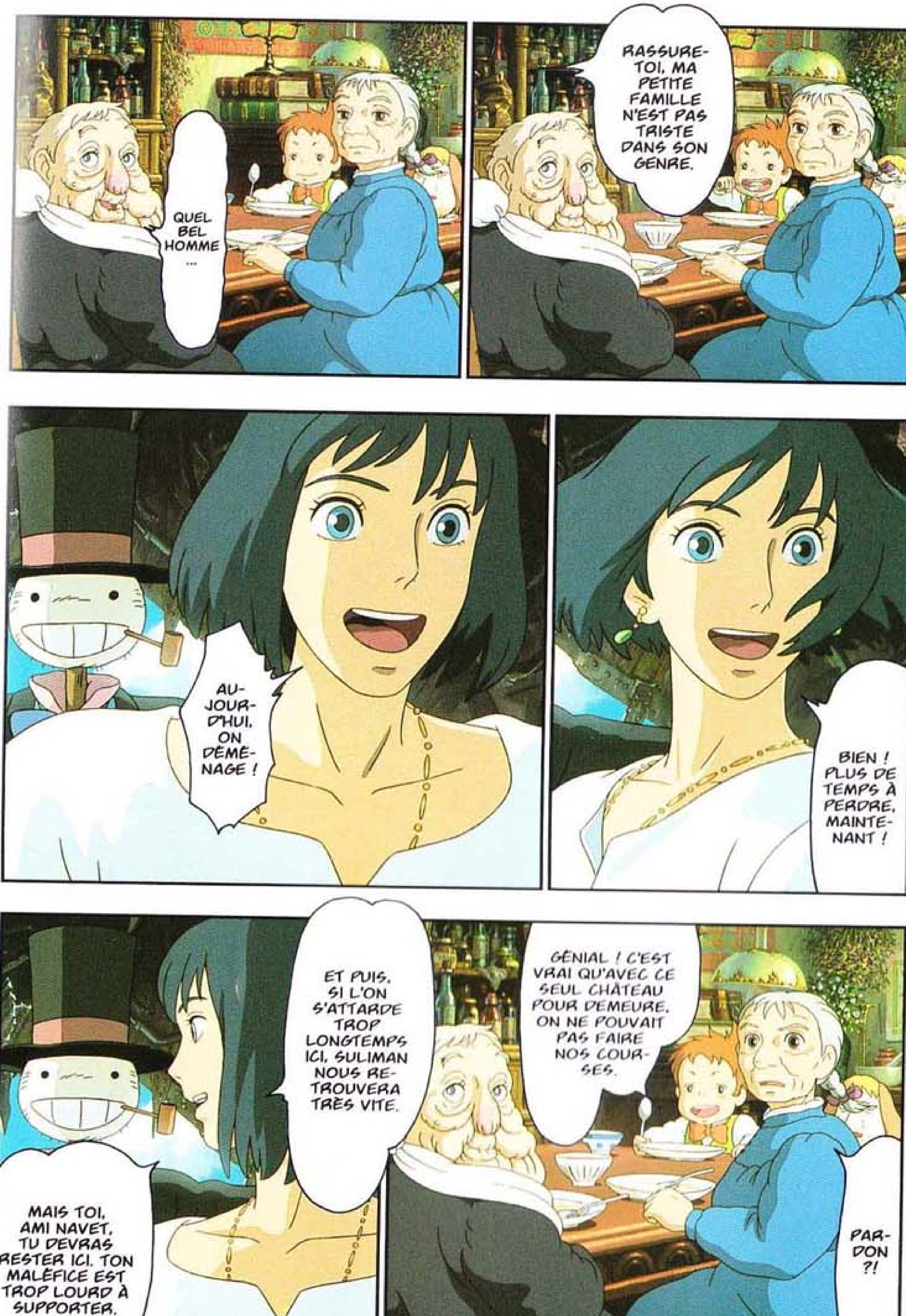
N'EMPÊCHE, ELLE ME REGARDE D'UN DRÔLE D'AIR.
IL N'Y A PLUS RIEN À CRAINDRE, VOYONS.
MAIS QUELLE IDÉE D'AVOIR RAMENÉ LA SORCIÈRE DES LANDES !!
BWORF
PROF
QUEL BEAU FEU...

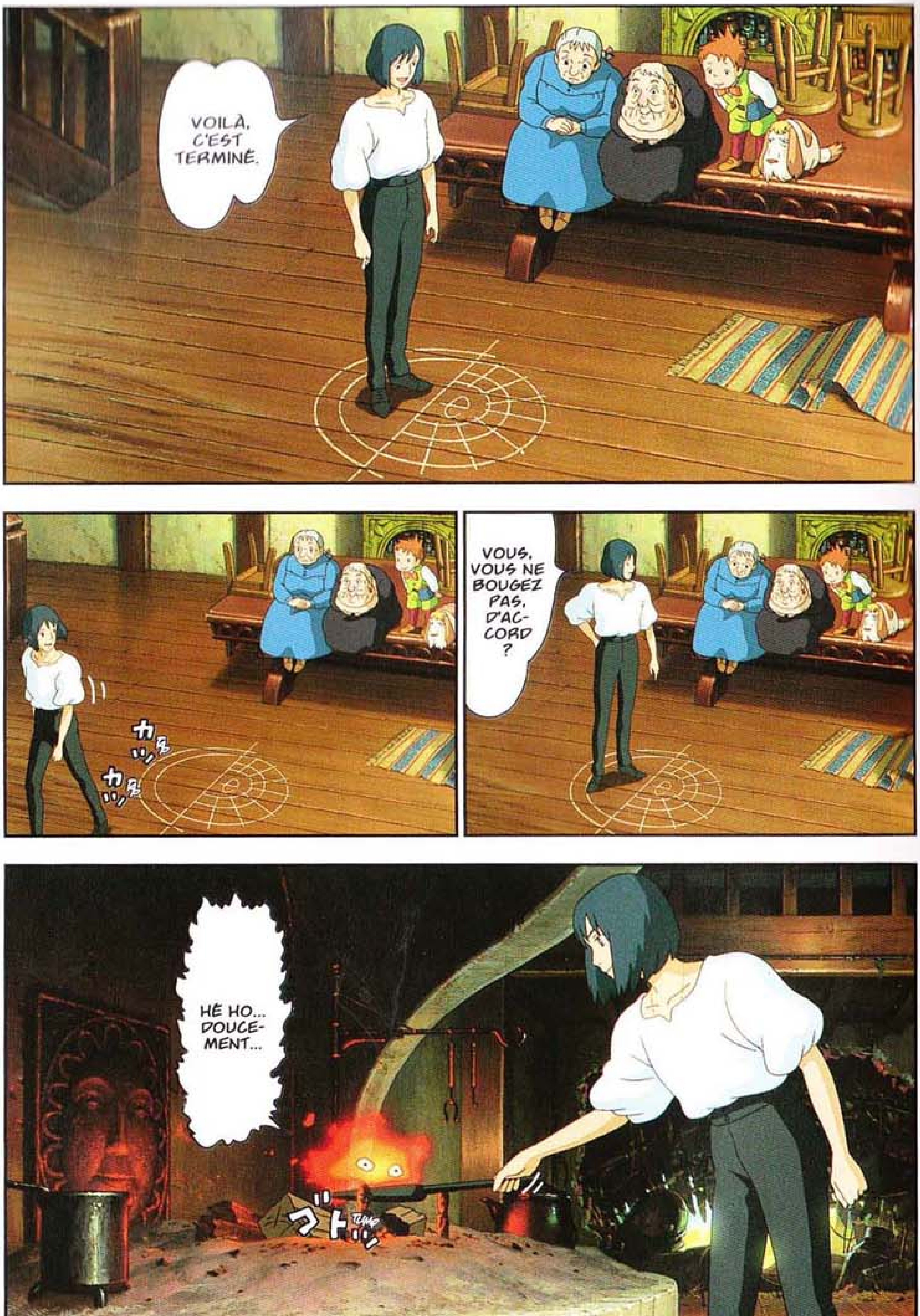
...
パチ
パチ
...
パチ
パチ
...
モグ
モグ
ALLEZ, GRAND-MÈRE, LA BOUCHE.


C'EST SOPHIE QUI A DÉBOULÉ AVEC EUX !
TU VEUX RIRE OU QUOI ?!
TU LAISSES ENTRER DE DRÔLES DE GENS DANS CE CHÂTEAU, MON AMI !
EH BIEN, CALCIFER !
DU BEAU TRAVAIL, À CE QUE JE VOIS...
ALORS C'EST DONC TOI, LA TÊTE DE NAVET.
DIS-MOI, TOI AUSSI TU ES VICTIME D'UN DRÔLE DE MALÉFICE, N'EST-CE PAS ?

BONJOUR TOUT LE MONDE !
TE REVOILÀ ENFIN.
HOWL !!
DITES, MAÎTRE HOWL, ON PEUT L'ADOPTER, CE CHIEN ?
EH BIEN, UNE SORCIÈRE SANS ÂGE...
...ET LE CHIEN DE DAME SULIMAN EN PRIME ?


カラカラ..
C'EST BON. NOUS SOMMES PRÊTS.
ブオーッ
シュー
CALCIFER ! TU PEUX Y ALLER !

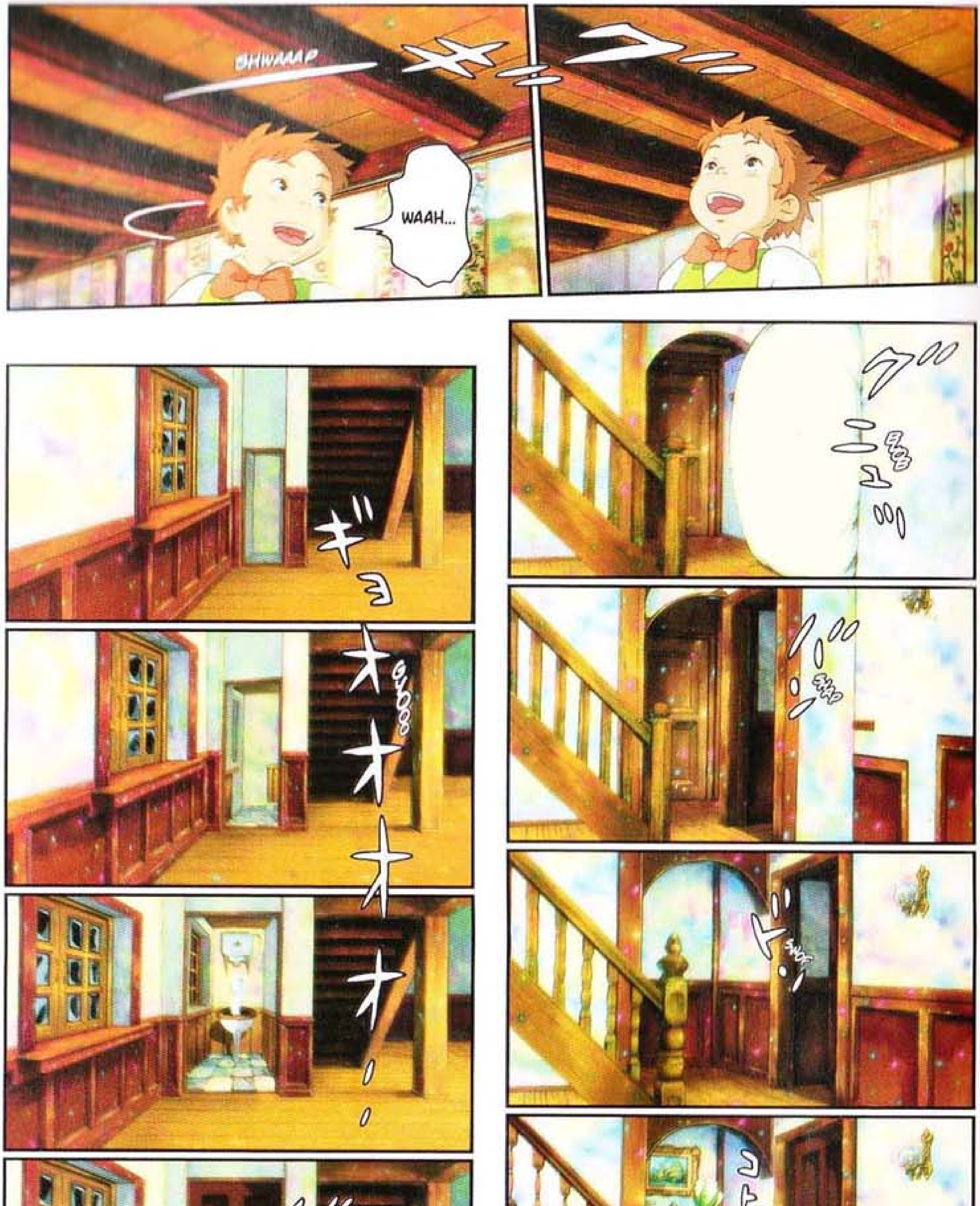

QUEL BEL HOMME ...
RASSURE-TOI, MA PETITE FAMILLE N'EST PAS TRISTE DANS SON GENRE.
AU-JOURD'HUI, ON DÉMÉNAGE !
BIEN ! PLUS DE TEMPS À PERDRE, MAINTE-NANT !
ET PUIS, SI L'ON S'ATTARDE TROP LONGTEMPS ICI, SULIMAN NOUS RE-TROUVERA TRÈS VITE.
MAIS TOI, AMI NAVET, TU DEVRAS RESTER ICI. TON MALÉFICE EST TROP LOURD À SUPPORTER.
GÉNIAL ! C'EST VRAI QU'AVEC CE SEUL CHÂTEAU POUR DEMEURE, ON NE POUVAIT PAS FAIRE NOS COUR-SES.
PAR-DON ?!


VOILÀ, C'EST TERMINÉ.
カッ カッ
VOUS, VOUS NE BOUGEZ PAS, D'ACCORD ?
HÉ HO... DOUCEMENT...
ゴトッ

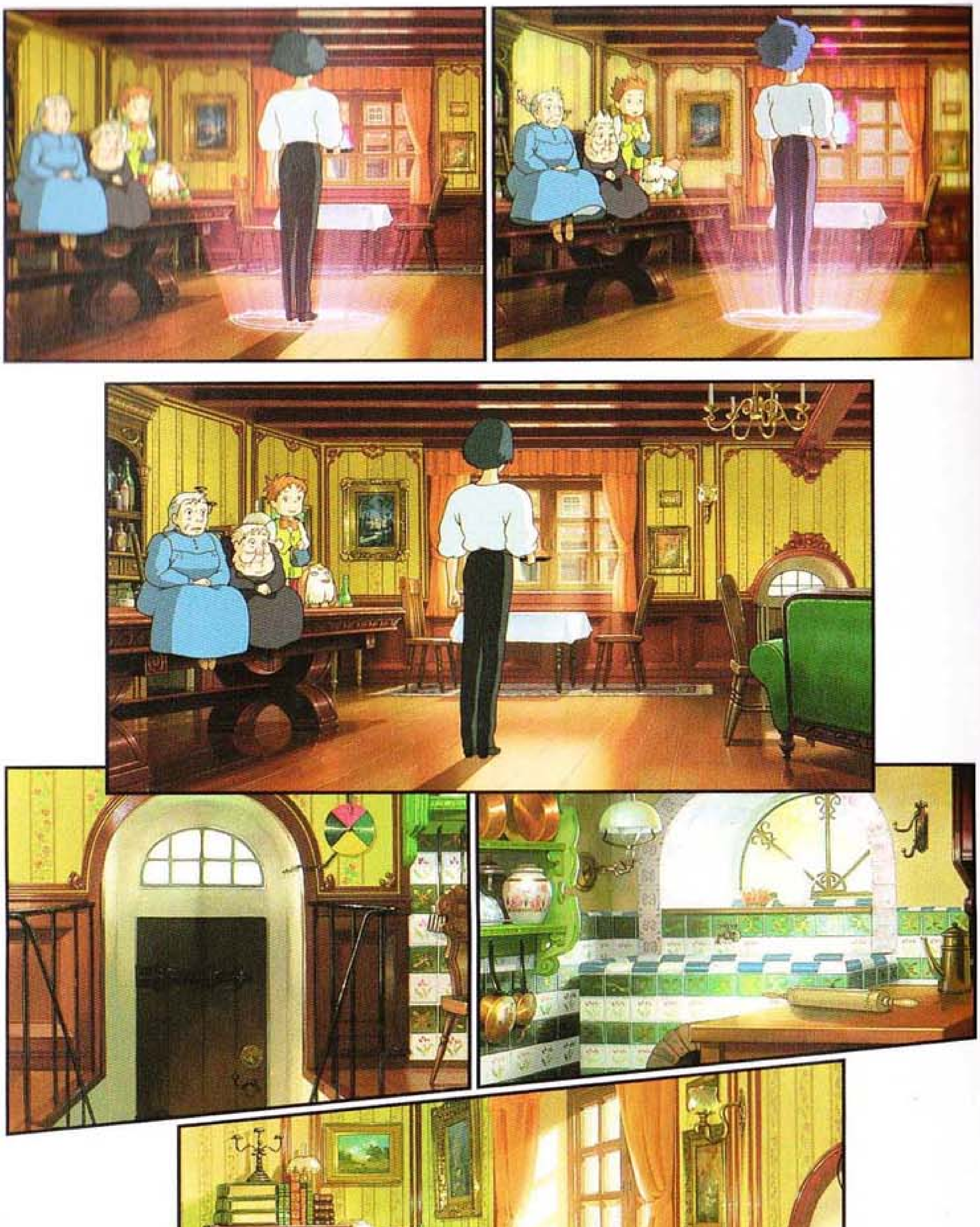
ブシュー
ガシャ
ゴベッ
ゴキ
ガシャ
ガシャ
ドゴゴ
クーーッ
ゴベッ
カッ
カッ
スッ

OOH...
BRROM
BRROM
BRROM
BRROM
BWUM
BWUM
BWUM
BWUM
SHIK
SHIK
SHIK

C'EST PARTI !
SHH
KSHAAM


SHWAAAP
WAAH...
ギョオオオオ…
バタン
グニュ…
バン…
ドン…
コトン…

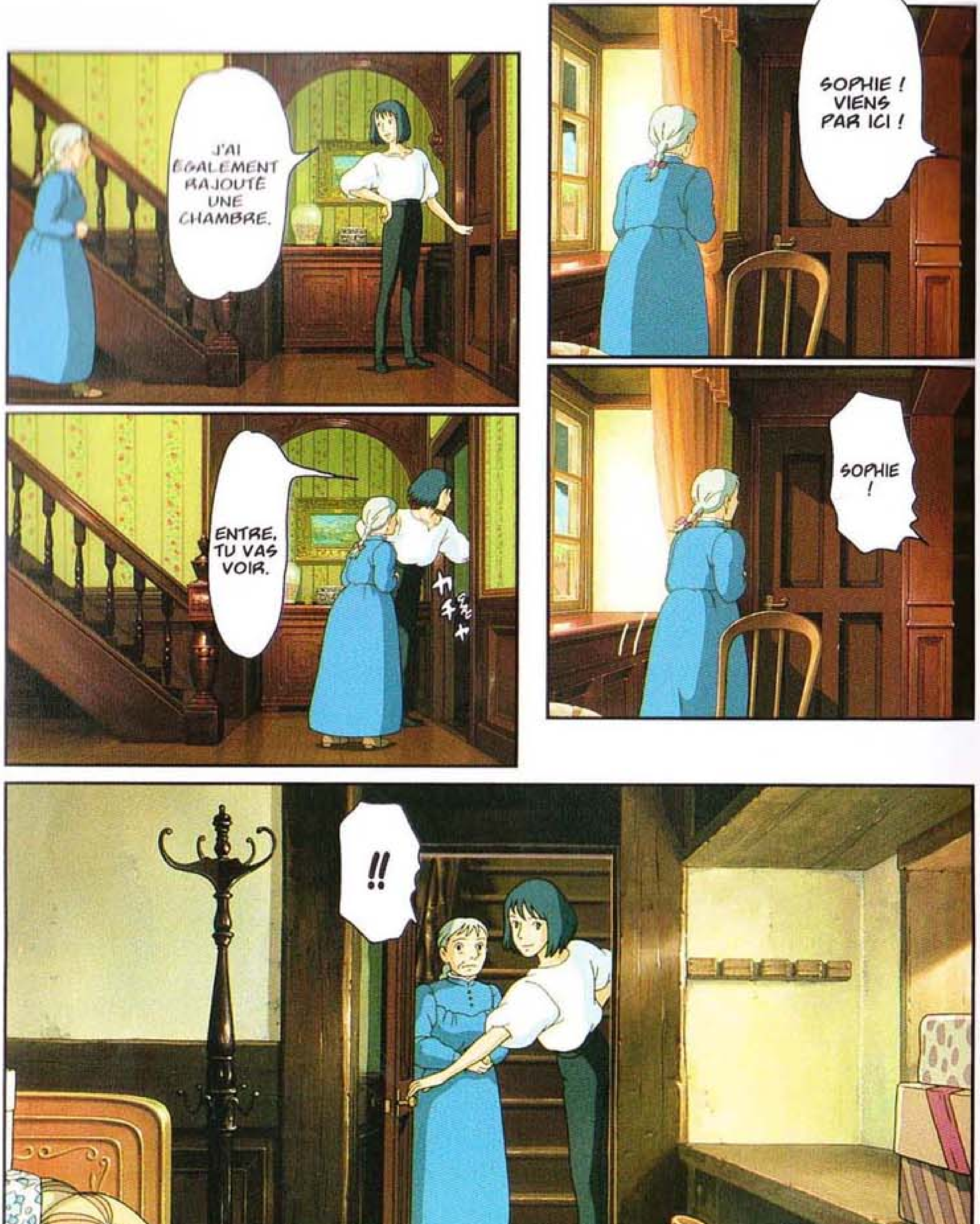
!!
ガラガラ
ゴトン
ゴトゴト
ブウン
BWAK
ピシ



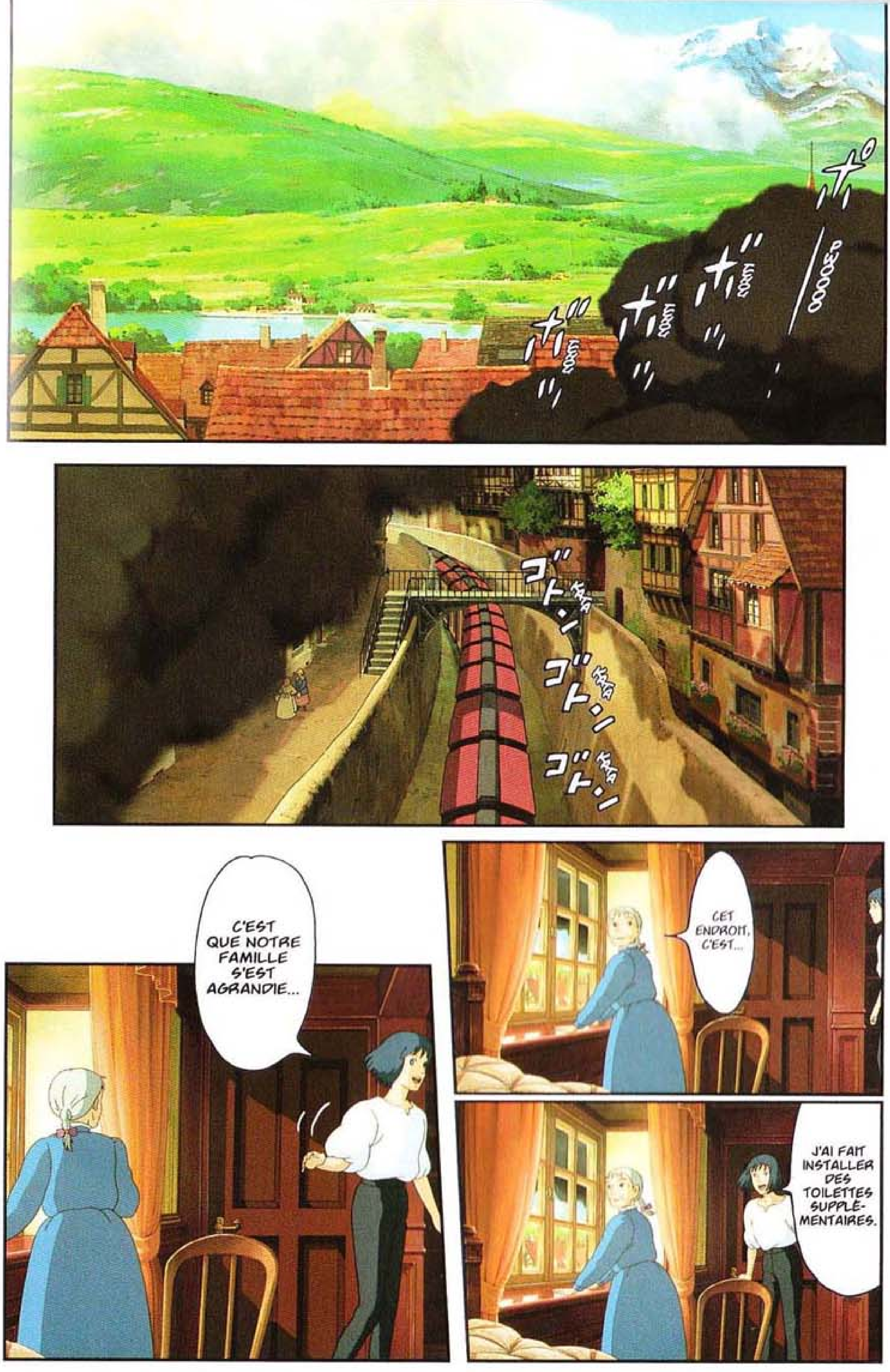
ドーン
トトン
BROM
パサッ
トン
ゴオオオ……

IL EST VRAI-MENT BEAU, CE FEU...
!!

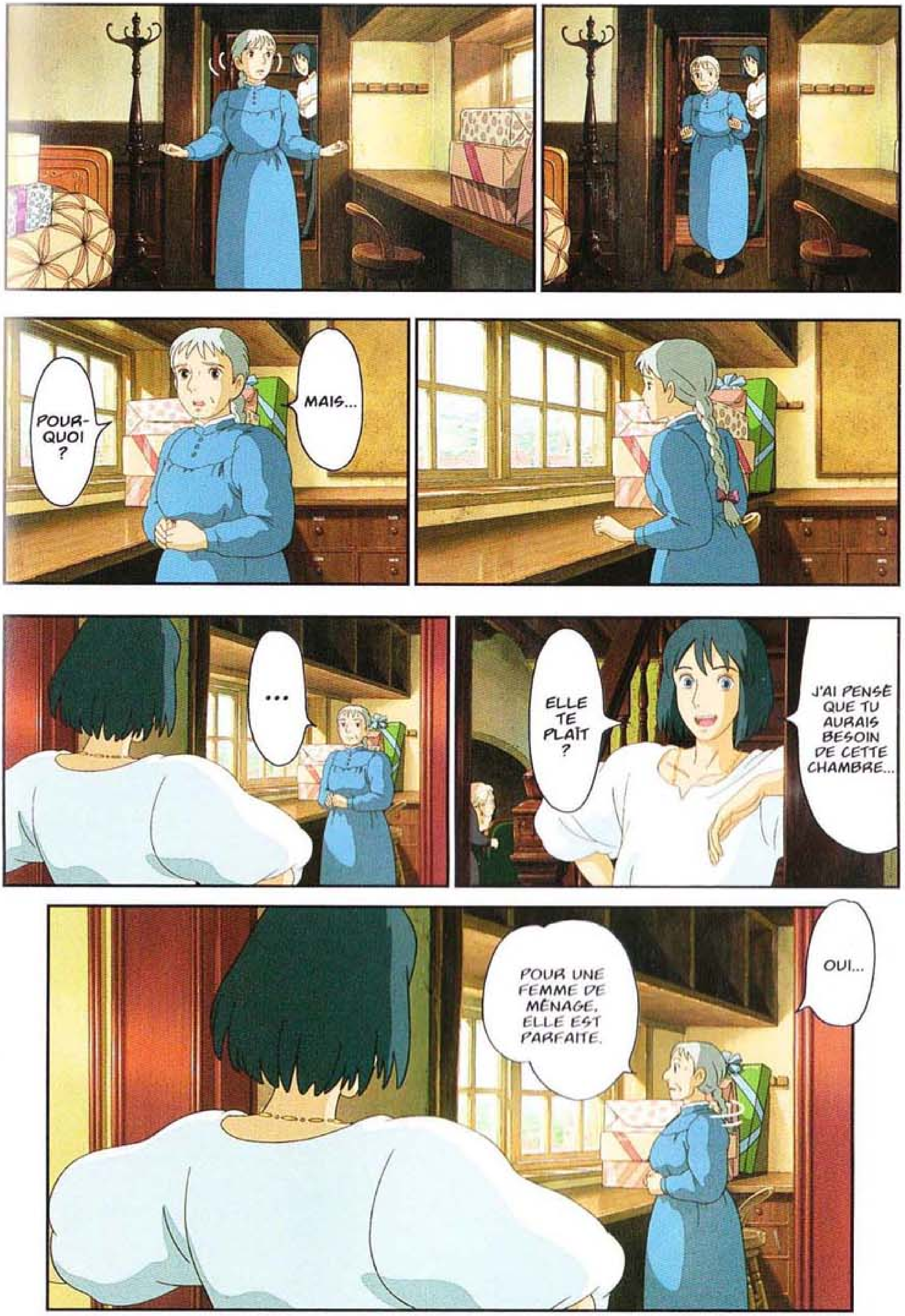
...
...
VOUS POUVEZ REDES-CENDRE.
ET VOILÀ, C'EST TERMI-NÉ !
C'EST GÉANT, MAÎTRE !! TOUT CET ESPACE !!
WAAAH !!
STAP

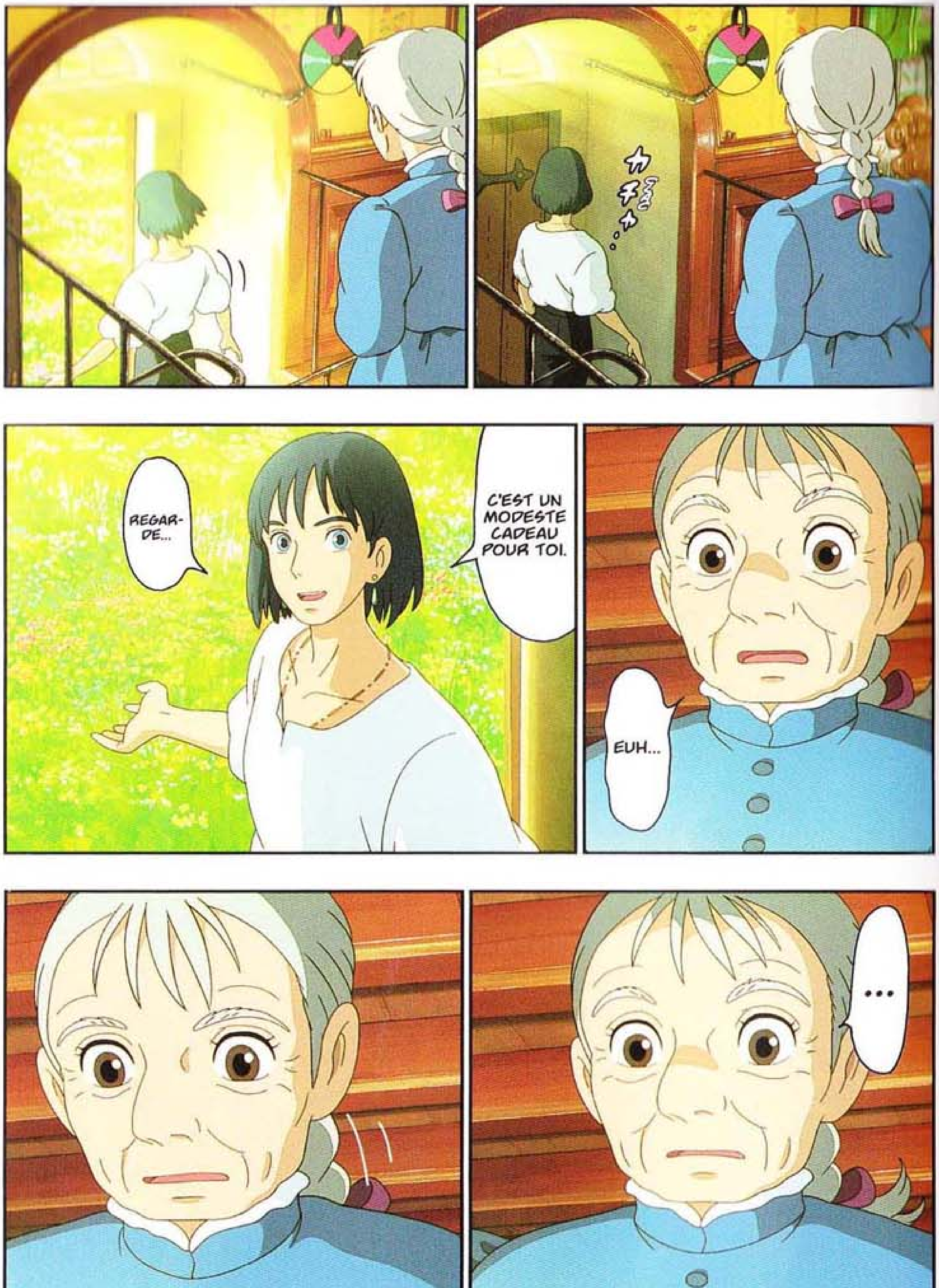


SOPHIE ! VIENS PAR ICI !
SOPHIE !
J'AI ÉGALEMENT RAJOUTÉ UNE CHAMBRE.
ENTRE, TU VAS VOIR.
カチャ
!!


ゴトン
ゴトン
ゴトン
CET ENDROIT, C'EST...
C'EST QUE NOTRE FAMILLE S'EST AGRANDIE...
J'AI FAIT INSTALLER DES TOILETTES SUPPLÉMENTAIRES.

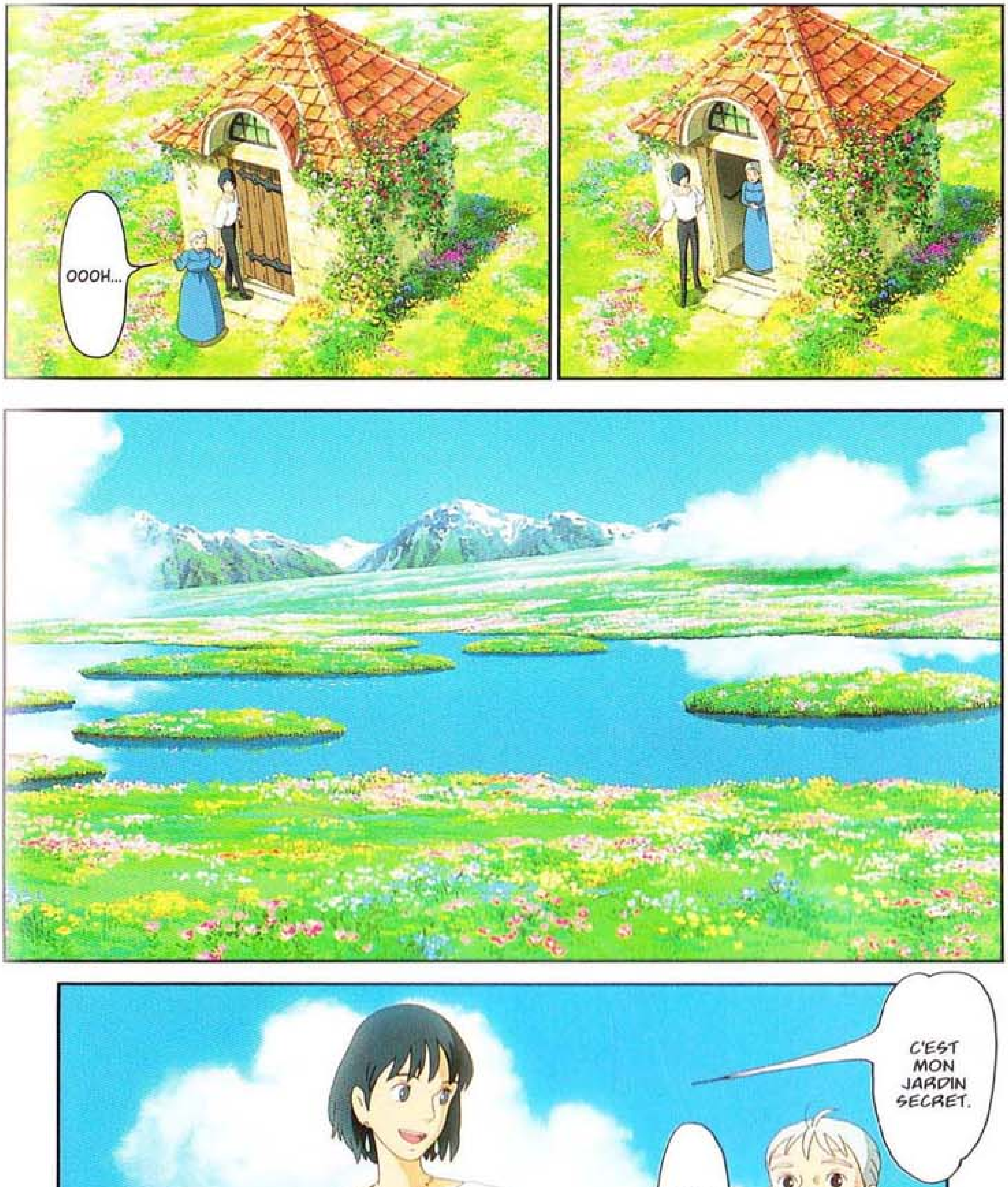
POUR-SUIVONS !
TU AS UNE NOUVELLE GARDE-ROBE AUSSI. TU LA DÉCOUVRIRAS PLUS TARD.
SOPHIE ! VIENS PAR ICI, VITE !
UNE COUR !!

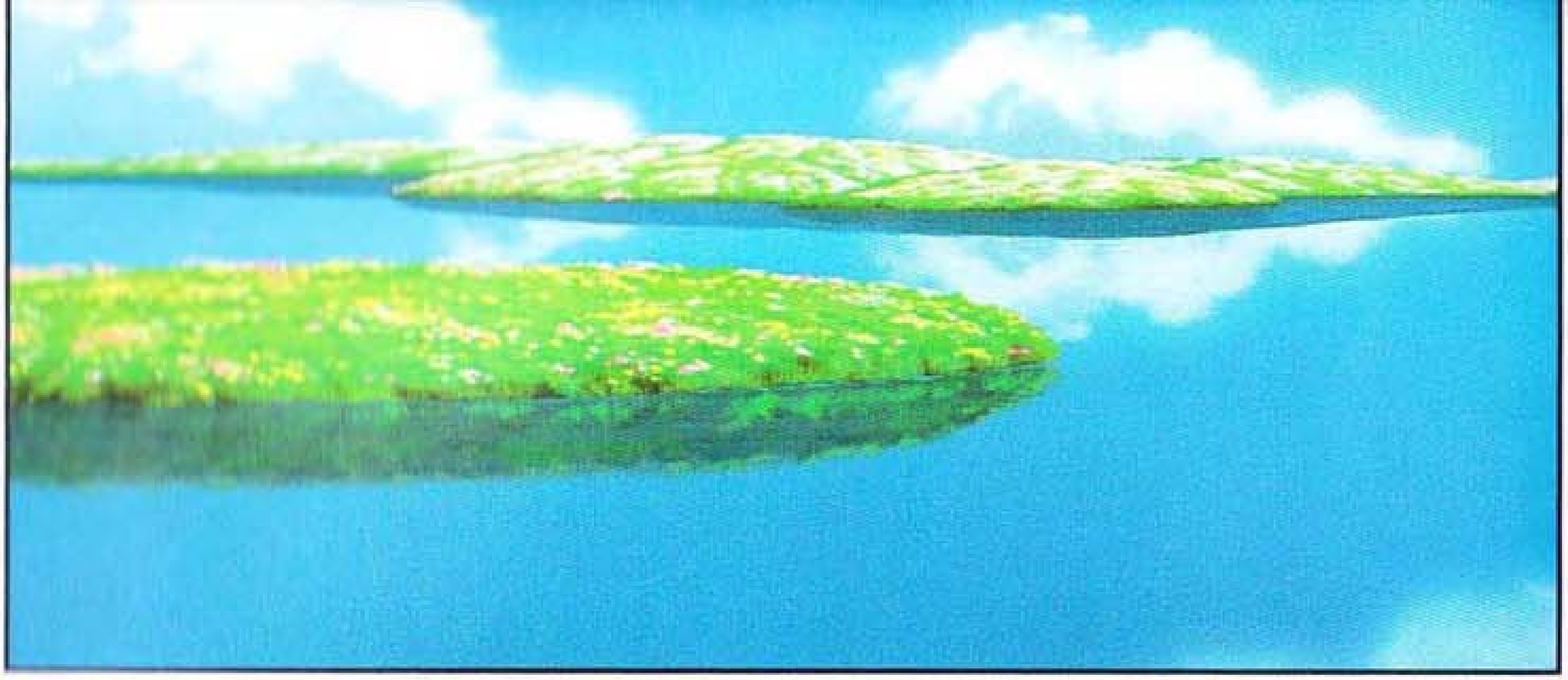

POUR-QUOI ?
MAIS...
...
ELLE TE PLAÎT ?
J'AI PENSÉ QUE TU AURAIS BESOIN DE CETTE CHAMBRE...
POUR UNE FEMME DE MÉNAGE, ELLE EST PARFAITE.
OUI...

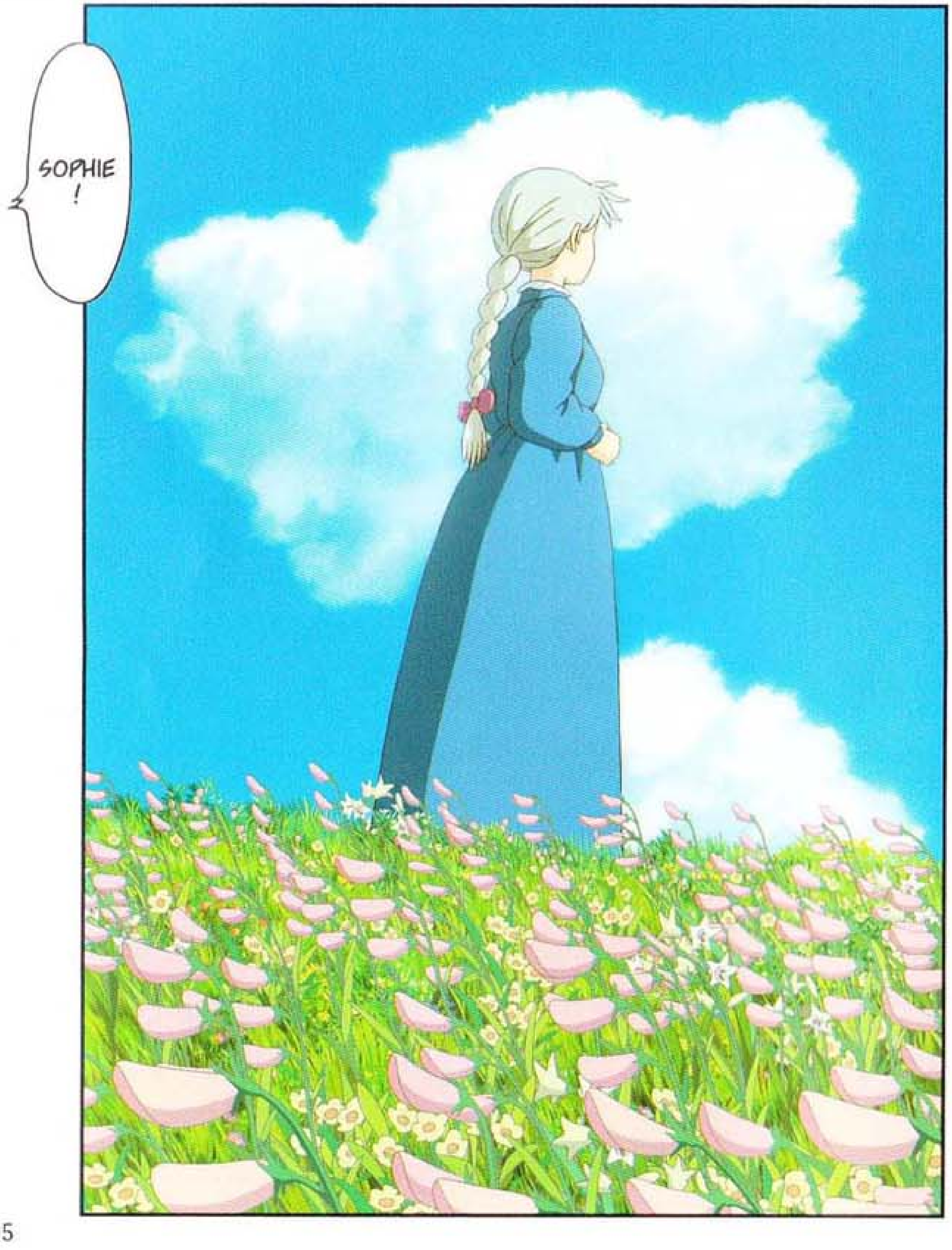

カチャ
REGARDE...
C'EST UN MODESTE CADEAU POUR TOI.
EUH...
...

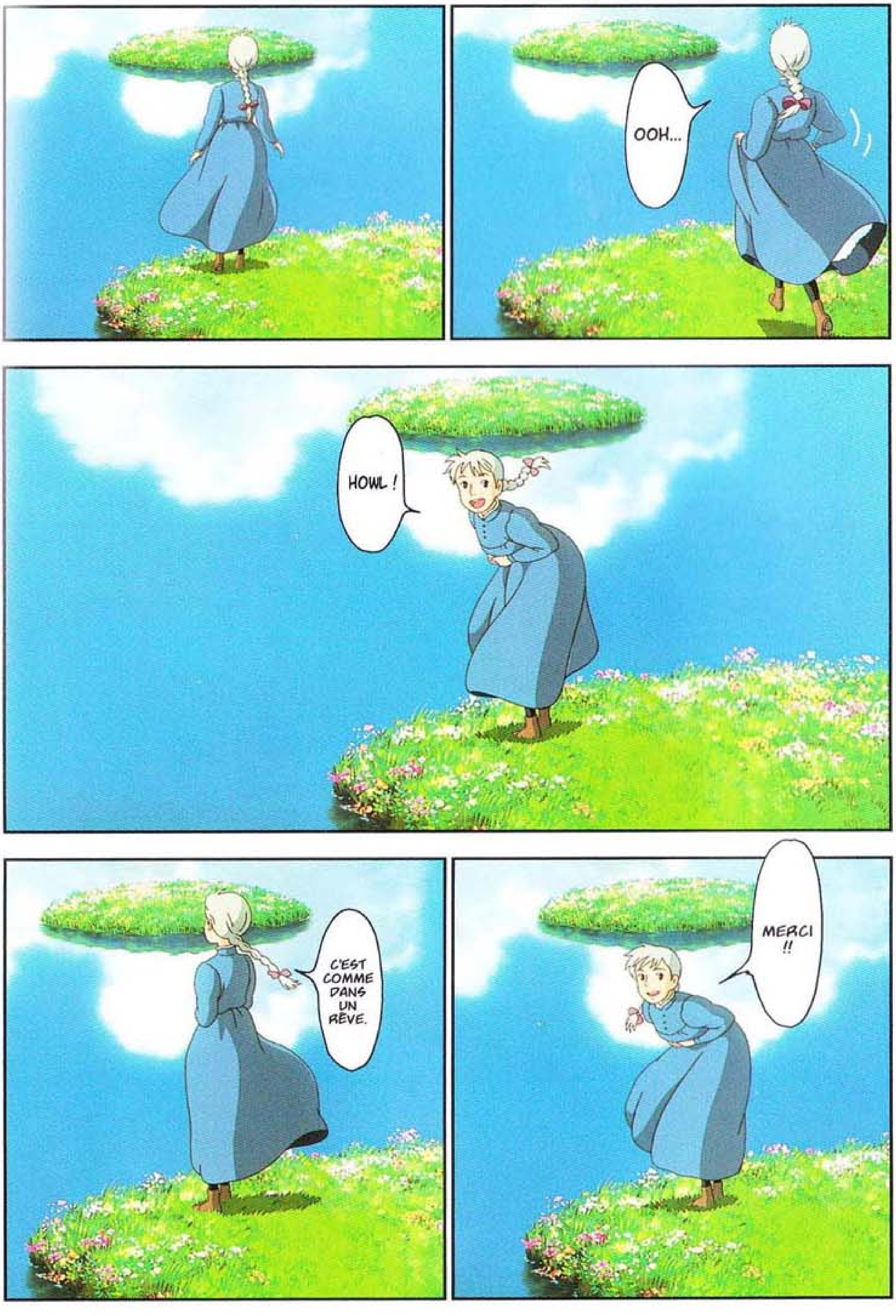
SO-PHIE !
HINH, ALLONS VOIR ÇA !!
IL Y A AUSSI UNE BOU-TIQUE.
J'AI CHANGÉ LES COULEURS DU CADRAN.
ET NOUS AVONS UNE NOU-VELLE SORTIE.

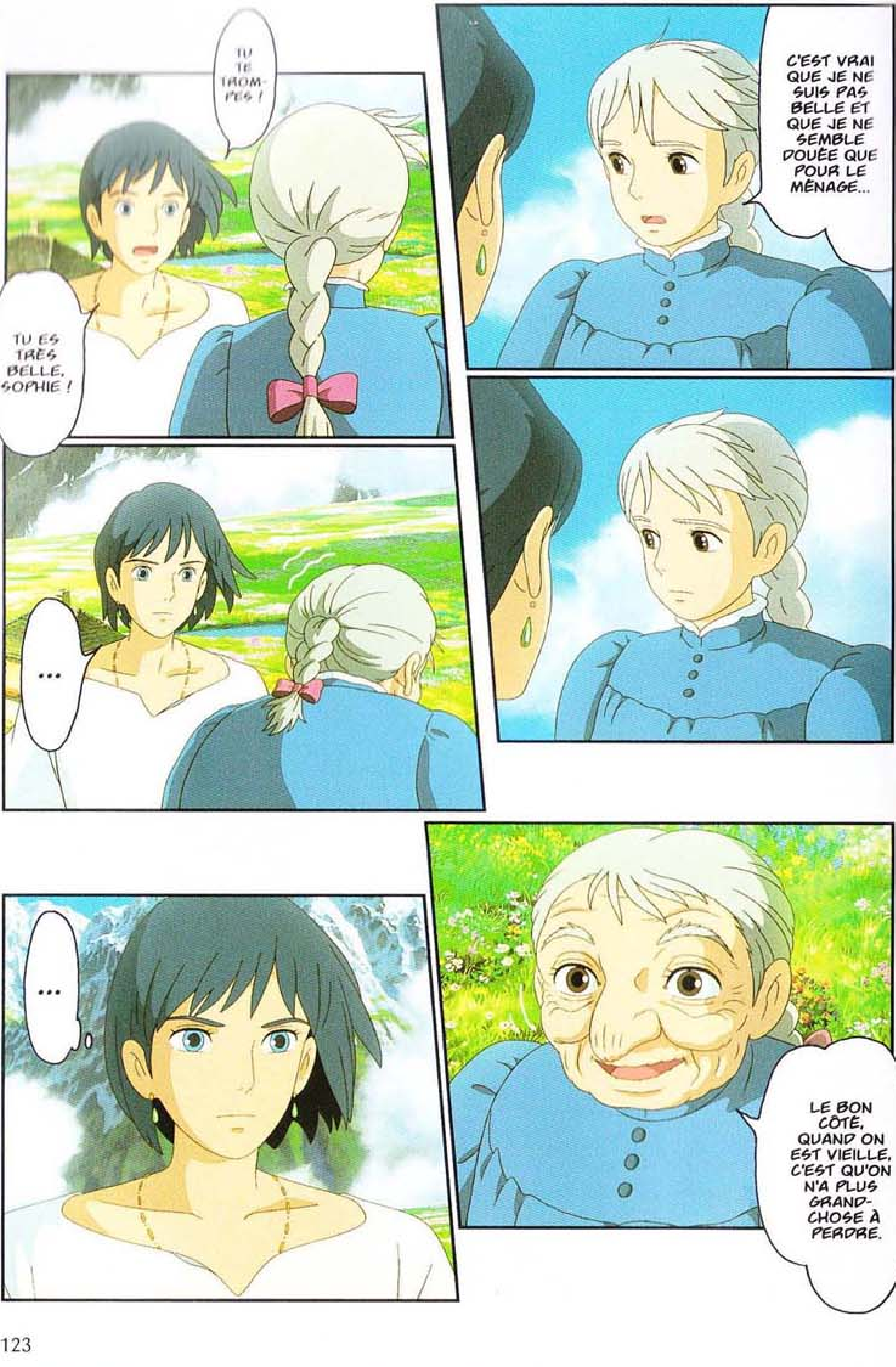
JUSTE UN SOUPÇON. POUR AIDER LES FLEURS À GRANDIR...
TU AS UTILISÉ TES POUVOIRS POUR FAIRE ÇA ?
KSHAP
KSHAP


OOOH...
C'EST MON JARDIN SECRET.
C'EST MAGNIFIQUE...

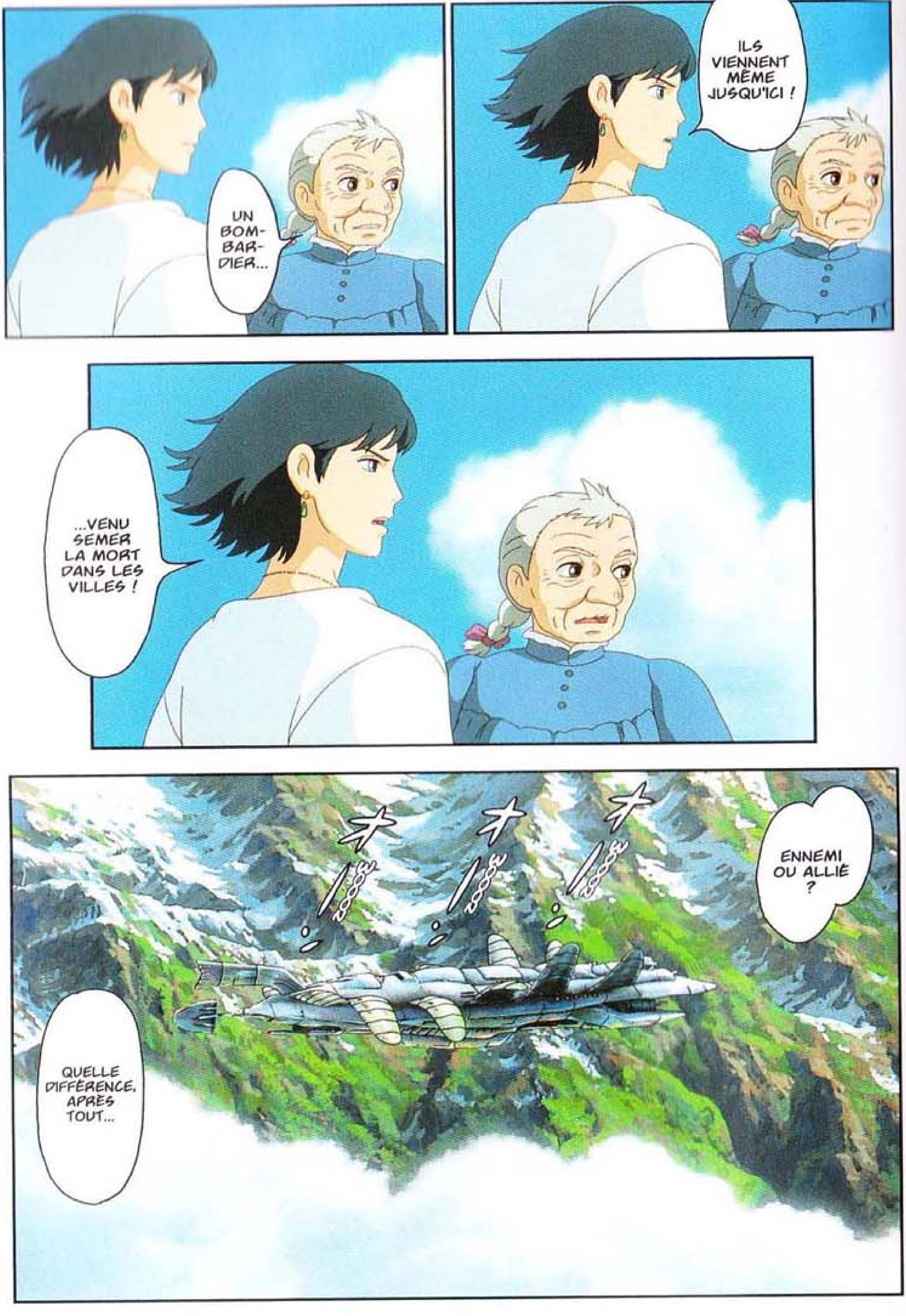


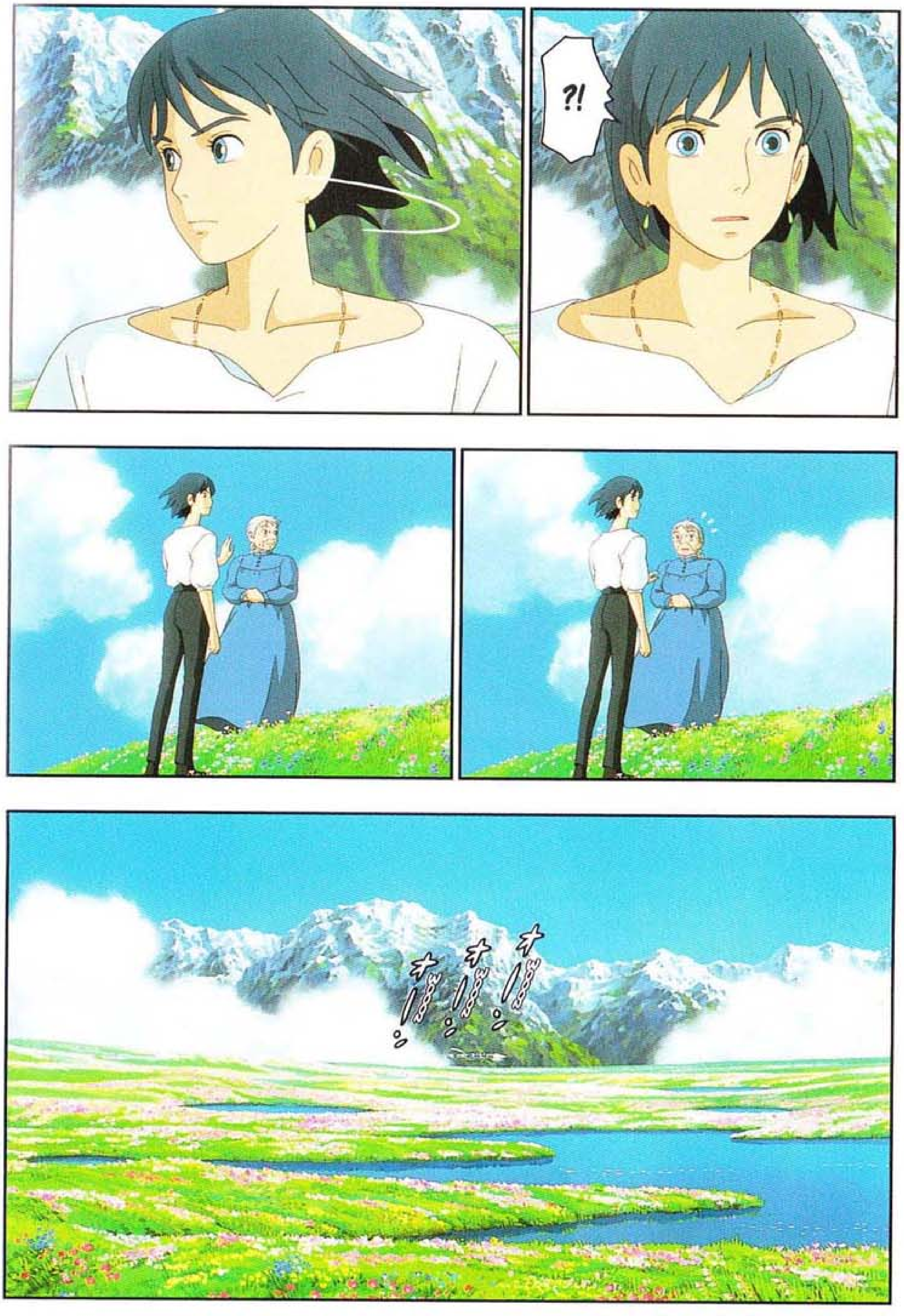

SOPHIE !

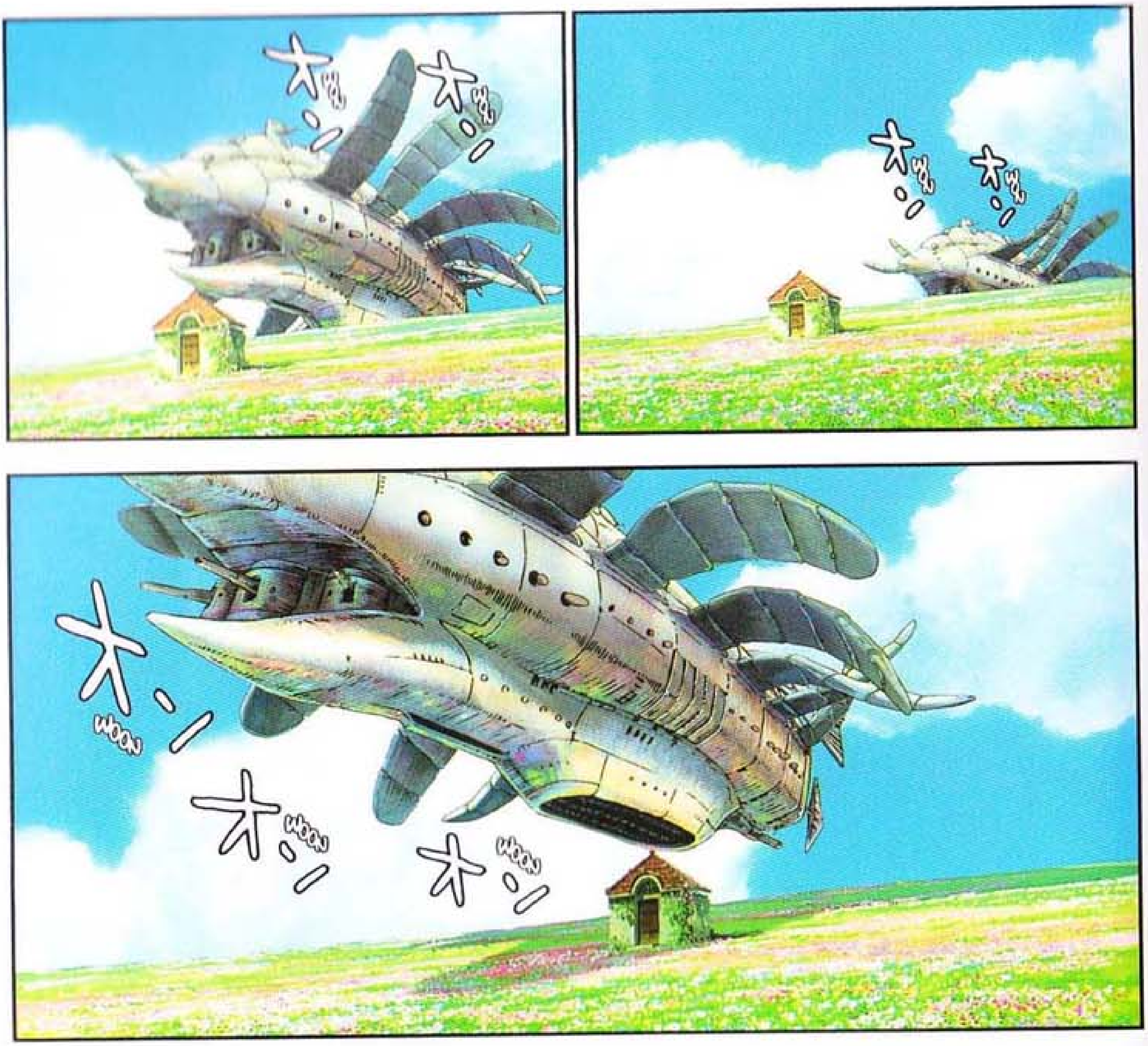

OOH...
HOWL !
C'EST COMME DANS UN RÊVE.
MERCI !!


TU TE TROMPES !
TU ES TRÈS BELLE, SOPHIE !
C'EST VRAI QUE JE NE SUIS PAS BELLE ET QUE JE NE SEMBLE DOUÉE QUE POUR LE MÉNAGE...
...
...
LE BON CÔTÉ, QUAND ON EST VIEILLE, C'EST QU'ON N'A PLUS GRAND-CHOSE À PERDRE.

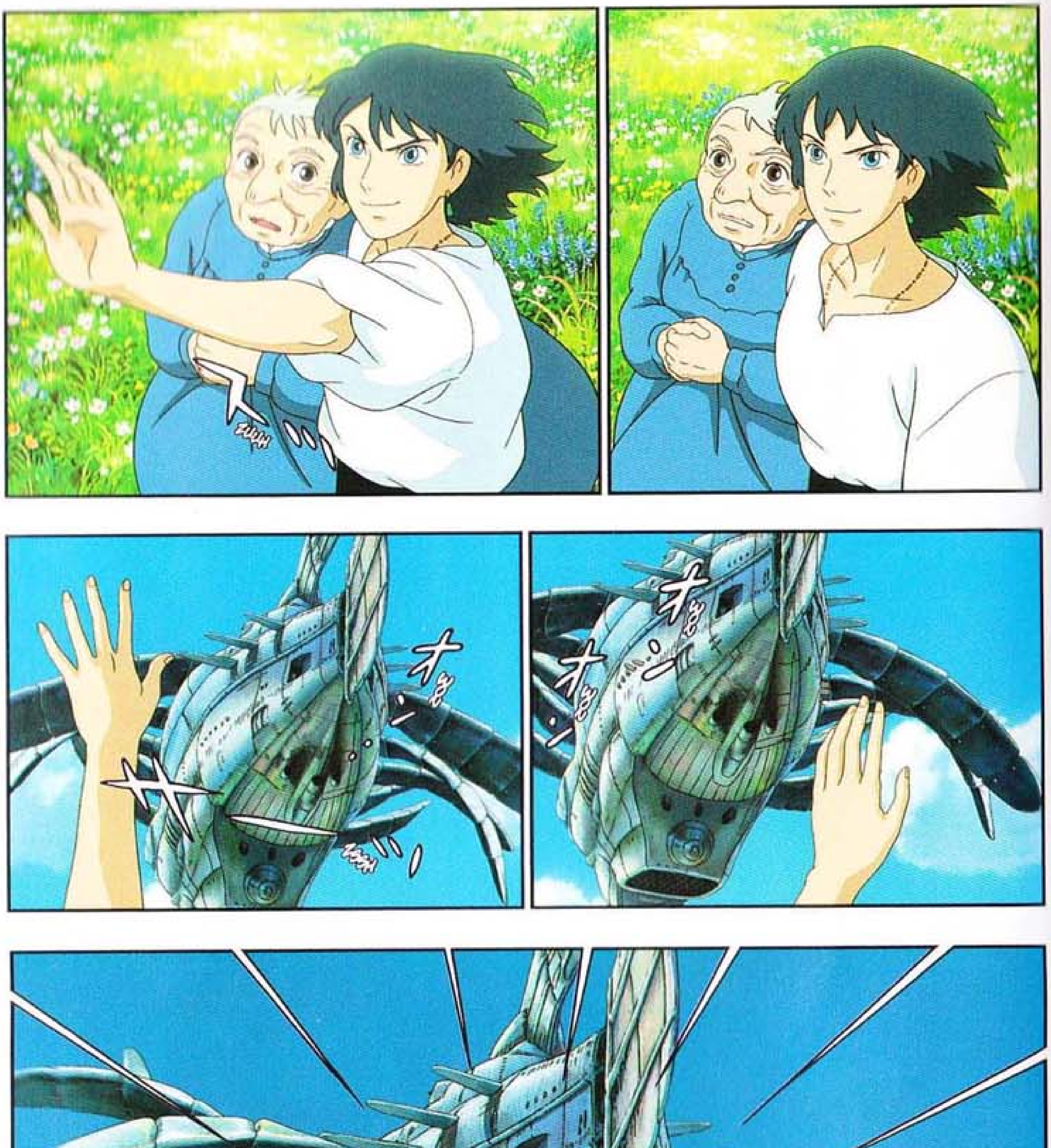
C'EST ÉTRANGE ...
J'AI L'IMPRESSION D'ÊTRE DÉJÀ VENUE ICI...
VIENS.
ET J'EN PLEURAIS DE JOIE...
OUI.

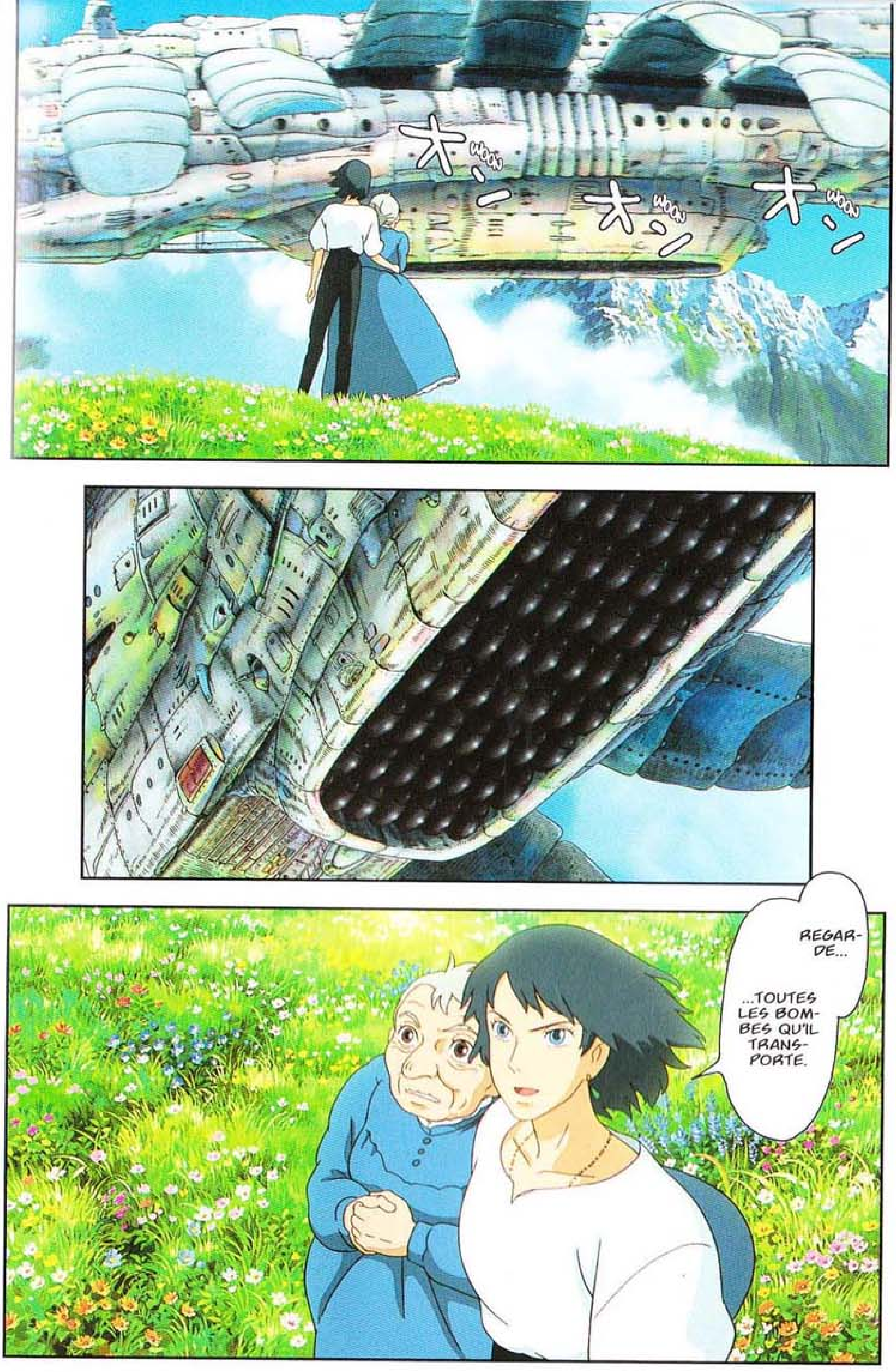

UN BOMBARDIER...
ILS VIENNENT MÊME JUSQU'ICI !
...VENU SEMER LA MORT DANS LES VILLES !
ENNEMI OU ALLIÉ ?
QUELLE DIFFÉRENCE, APRÈS TOUT...



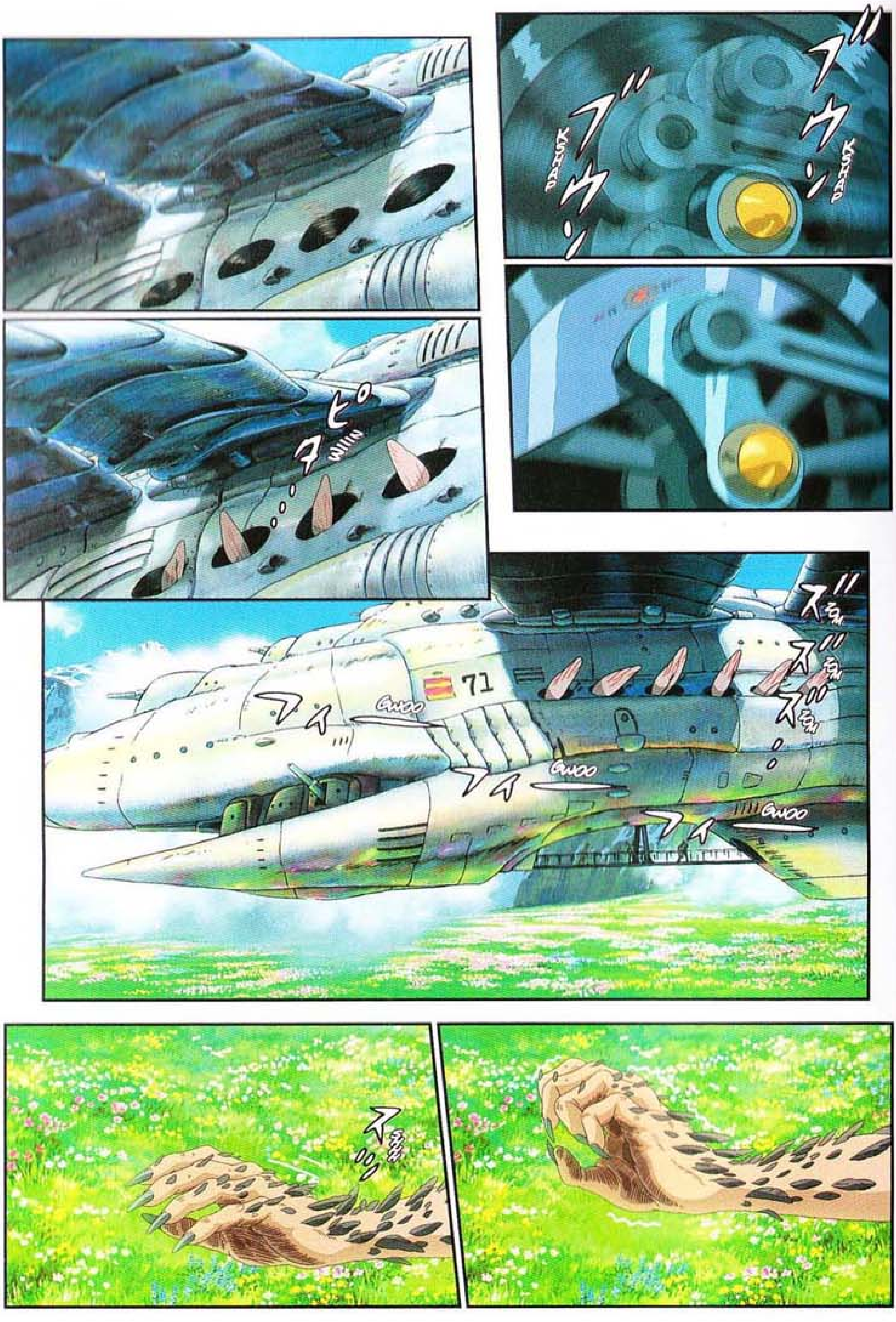

WOON
WOON
WOON
...CE SONT TOUS DES MEUR-TRIERS !

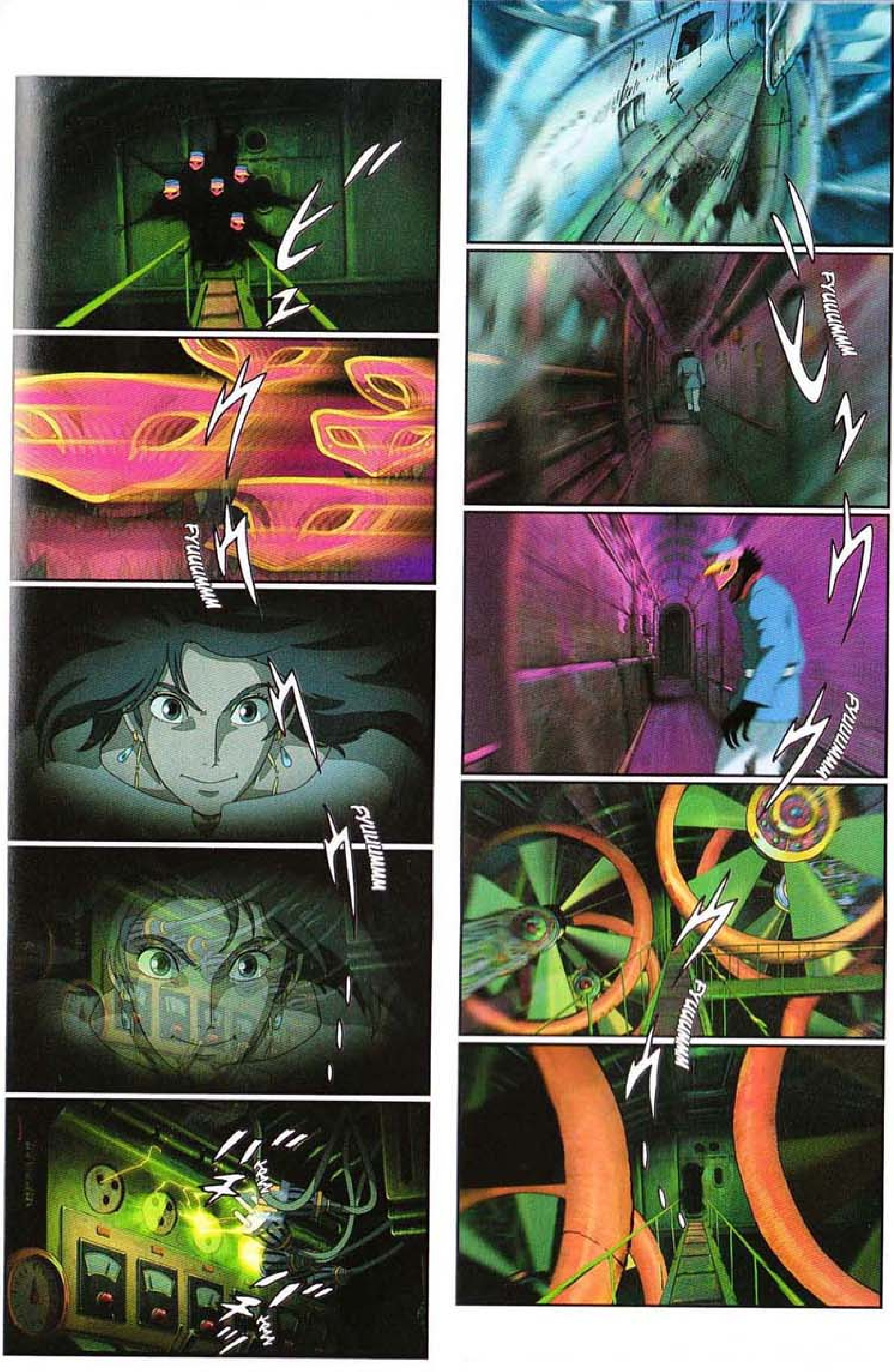
キッ

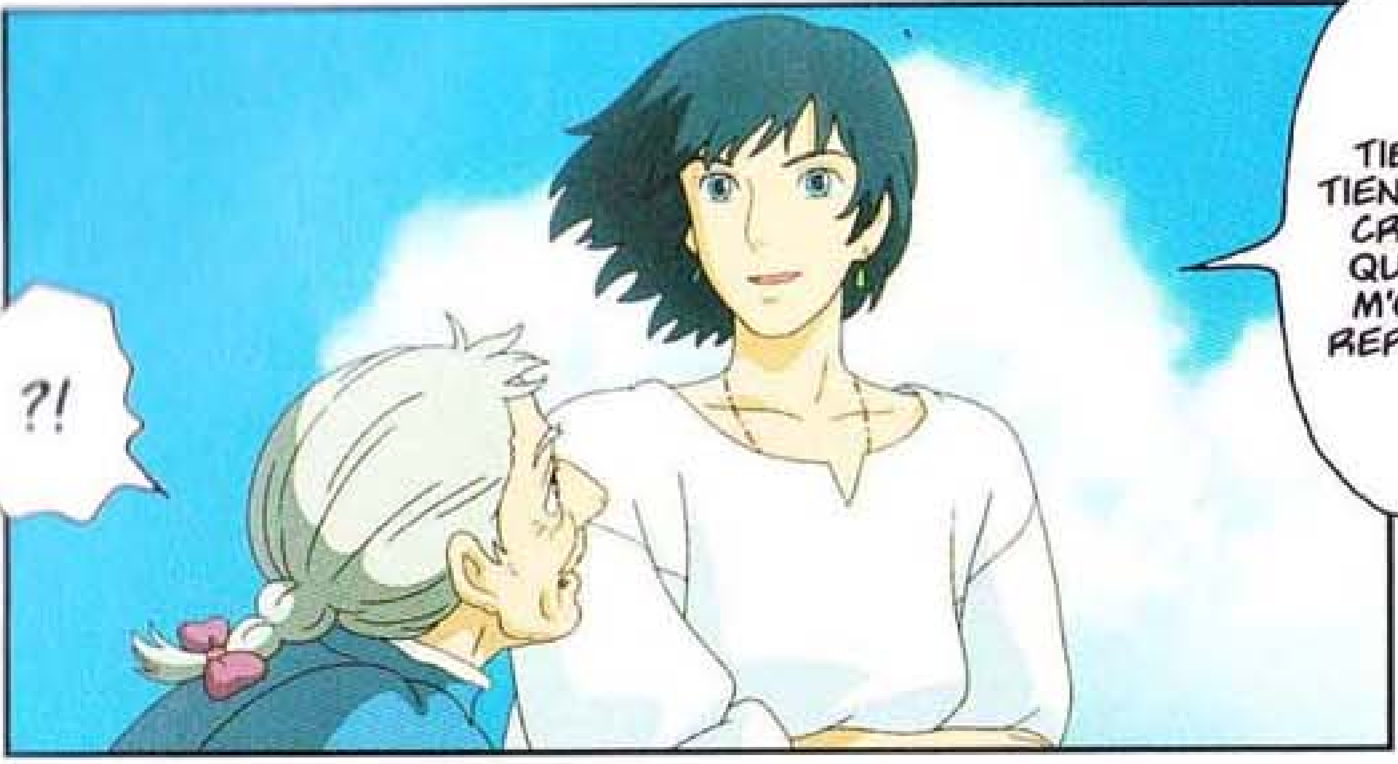


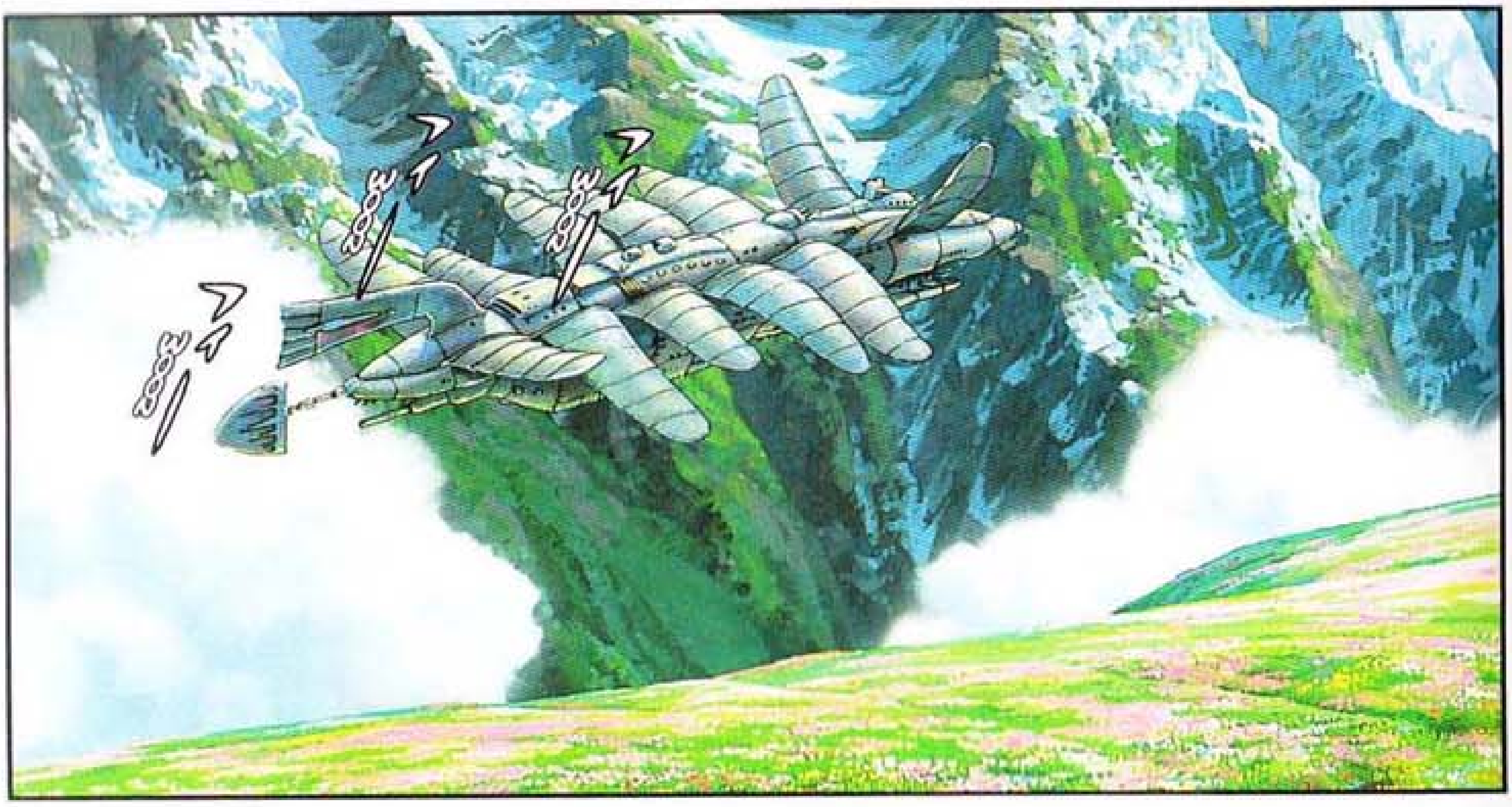


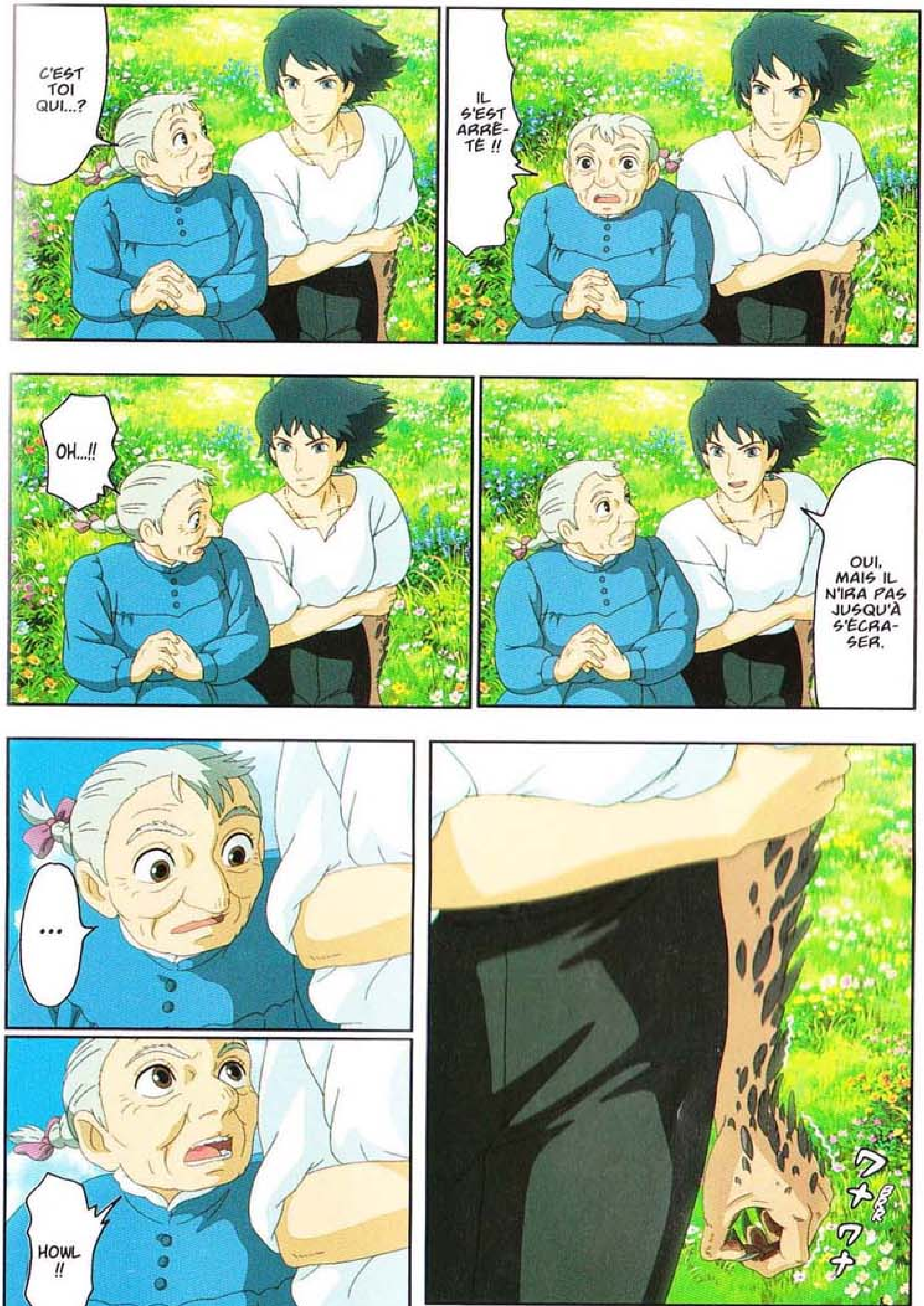
オーン
WOON
オーン
WOON
オーン
WOON
REGARDE... ...TOUTES LES BOMBES QU'IL TRANSPORTE.


ブゥン
KSHAP
ブゥン
KSHAP
ピタ
ズ
ズ
ズ
71
フィ
GWOO
フィ
GWOO
フィ
GWOO
ス



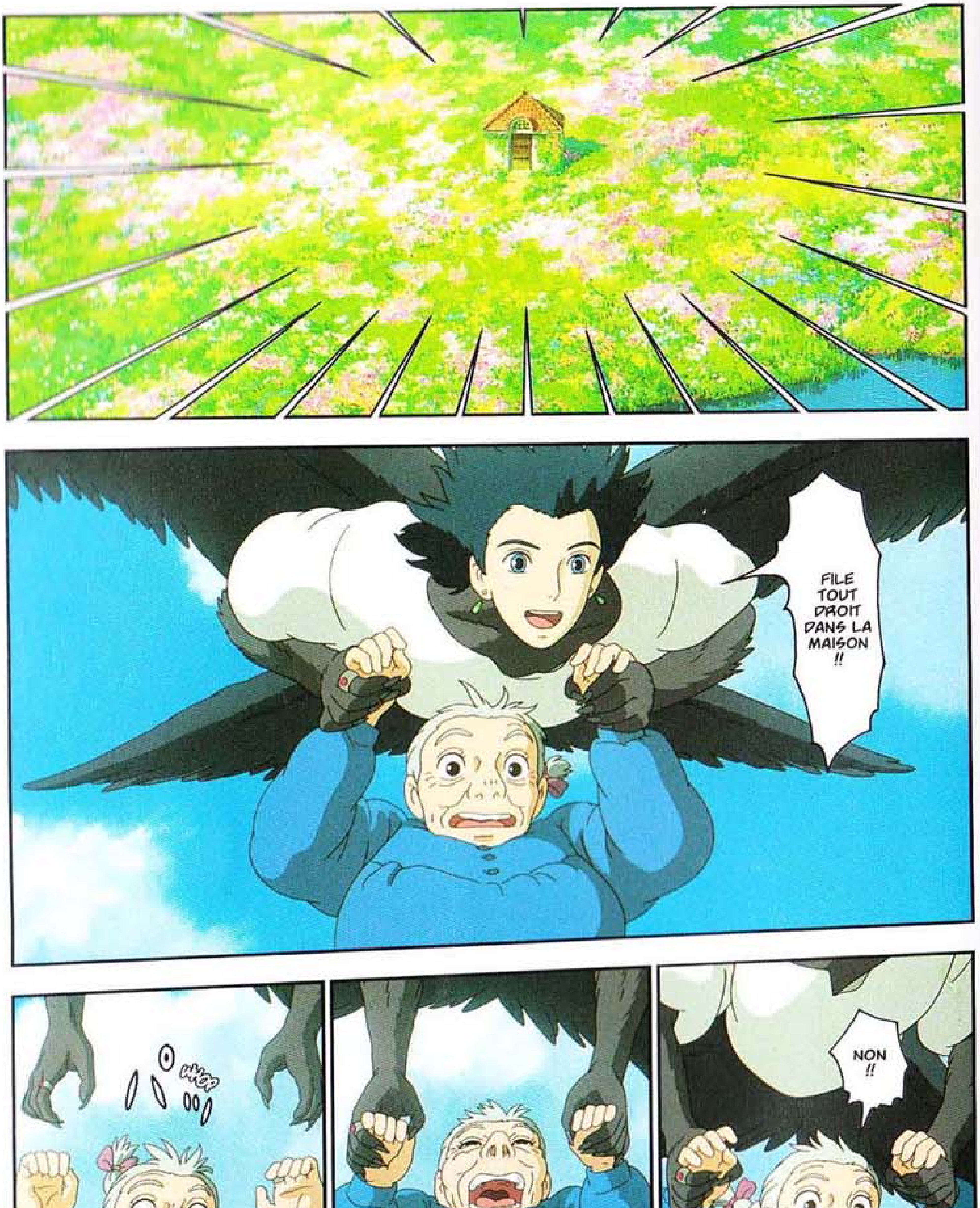

TIENS TIENS, JE CROIS QU'ILS M'ONT REPÉRÉ.
?!



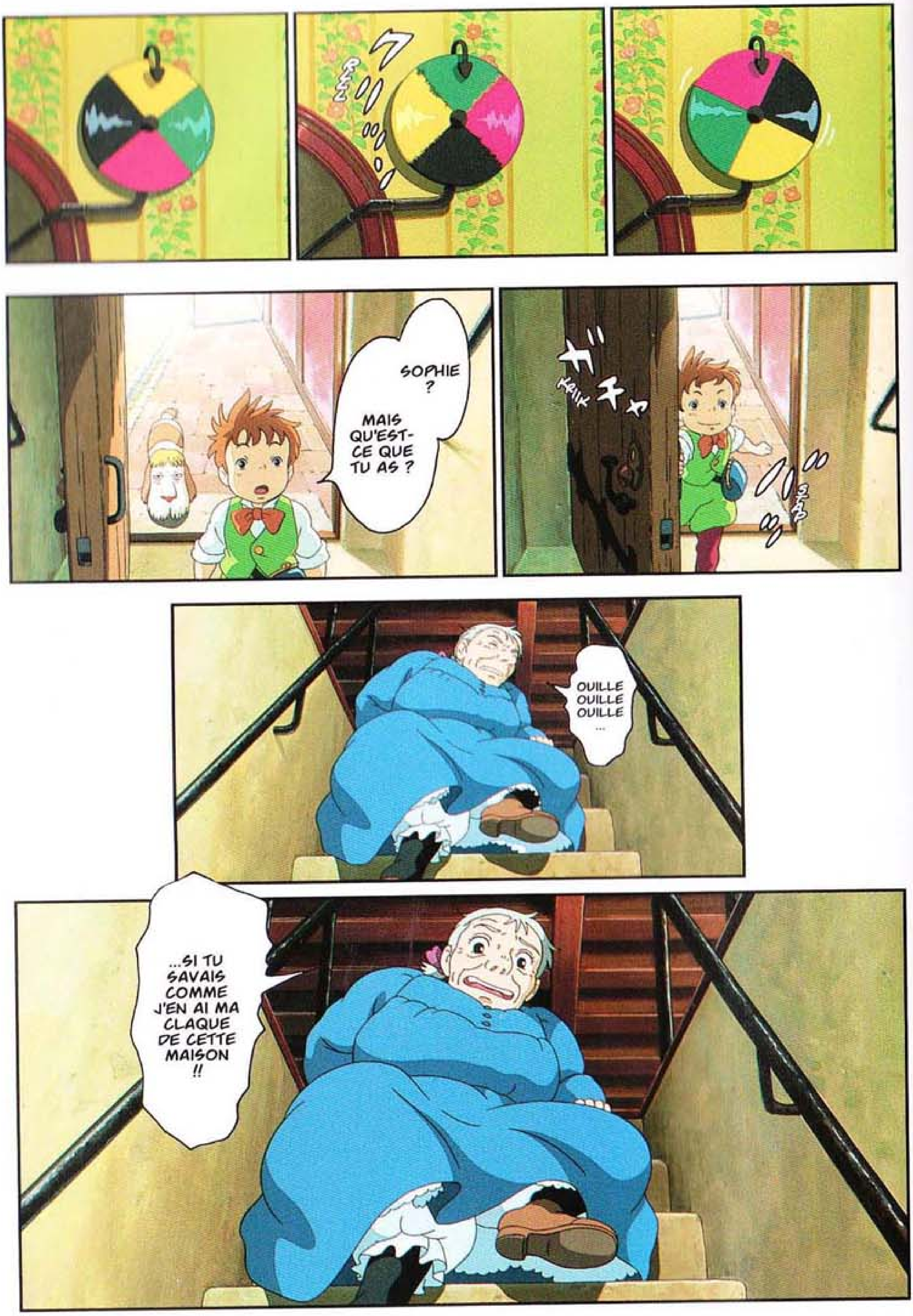

C'EST TOI QUI...?
IL S'EST ARRÊTÉ !!
OH...!!
OUI. MAIS IL N'IRA PAS JUSQU'À S'ÉCRASER.
...
HOWL !!
ワナ ワナ

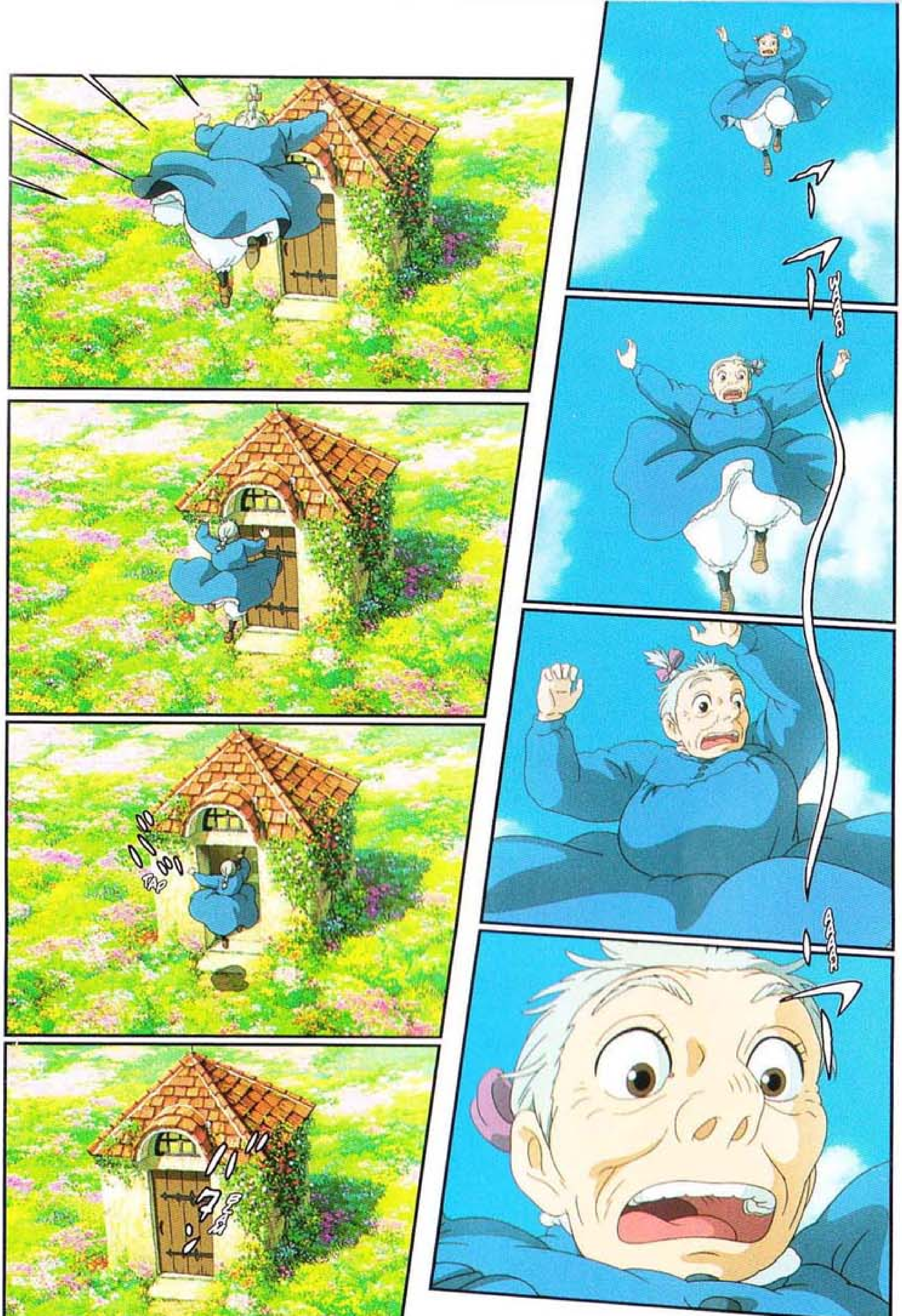
ALLEZ, MOULINE !
COURS !
TAP
TAP
TAP
AAH...
FLAP
FLAP
AAH...
AA....

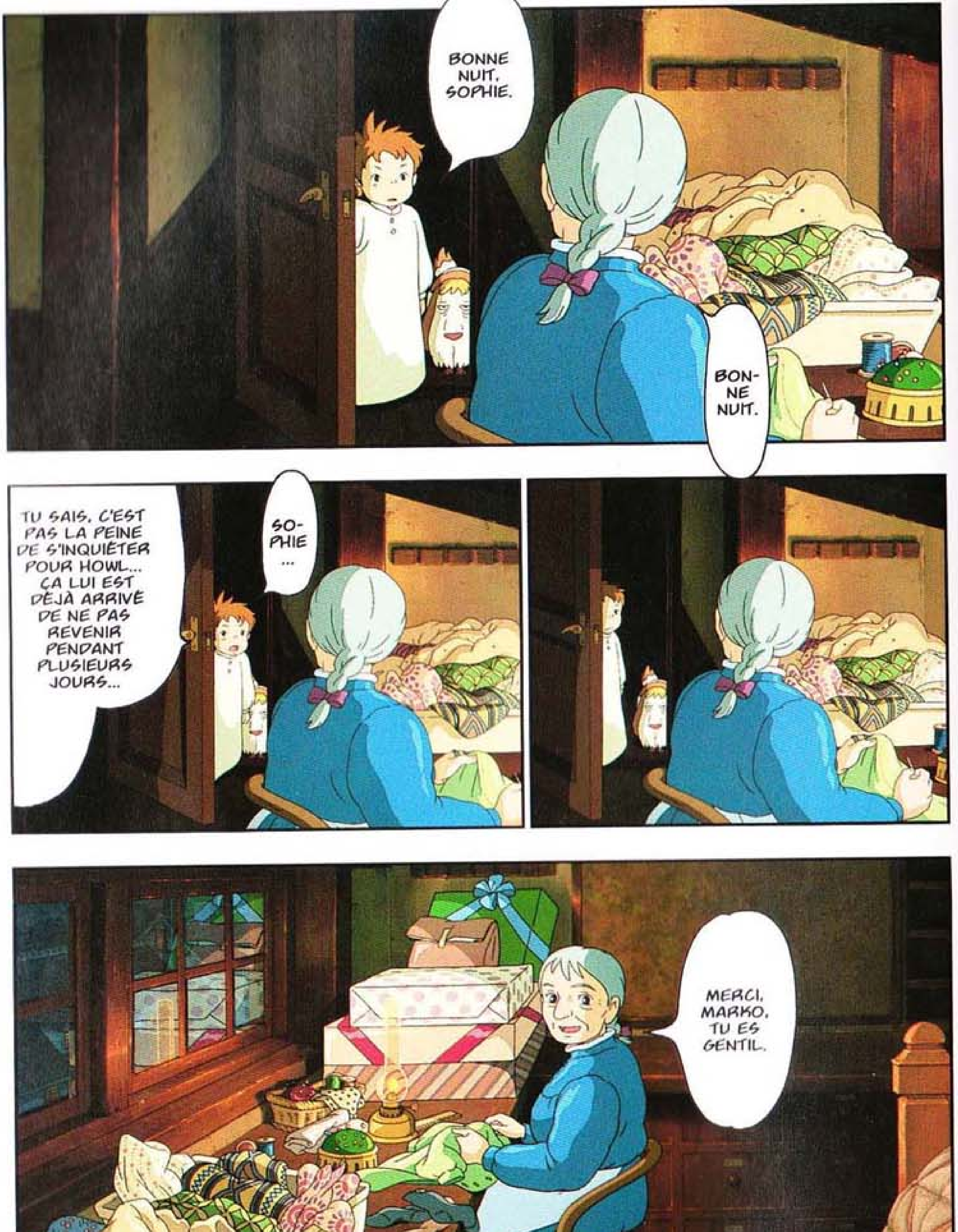
FLAP
FLAP
ZAM
ZAM
WOOOSH
AAH !!
REPARTONS !
LES SOUS-FIFRES DE NOTRE CHÈRE SULIMAN !


FILE TOUT DROIT DANS LA MAISON !!
NE ME LÂCHE PAS !
NON !!

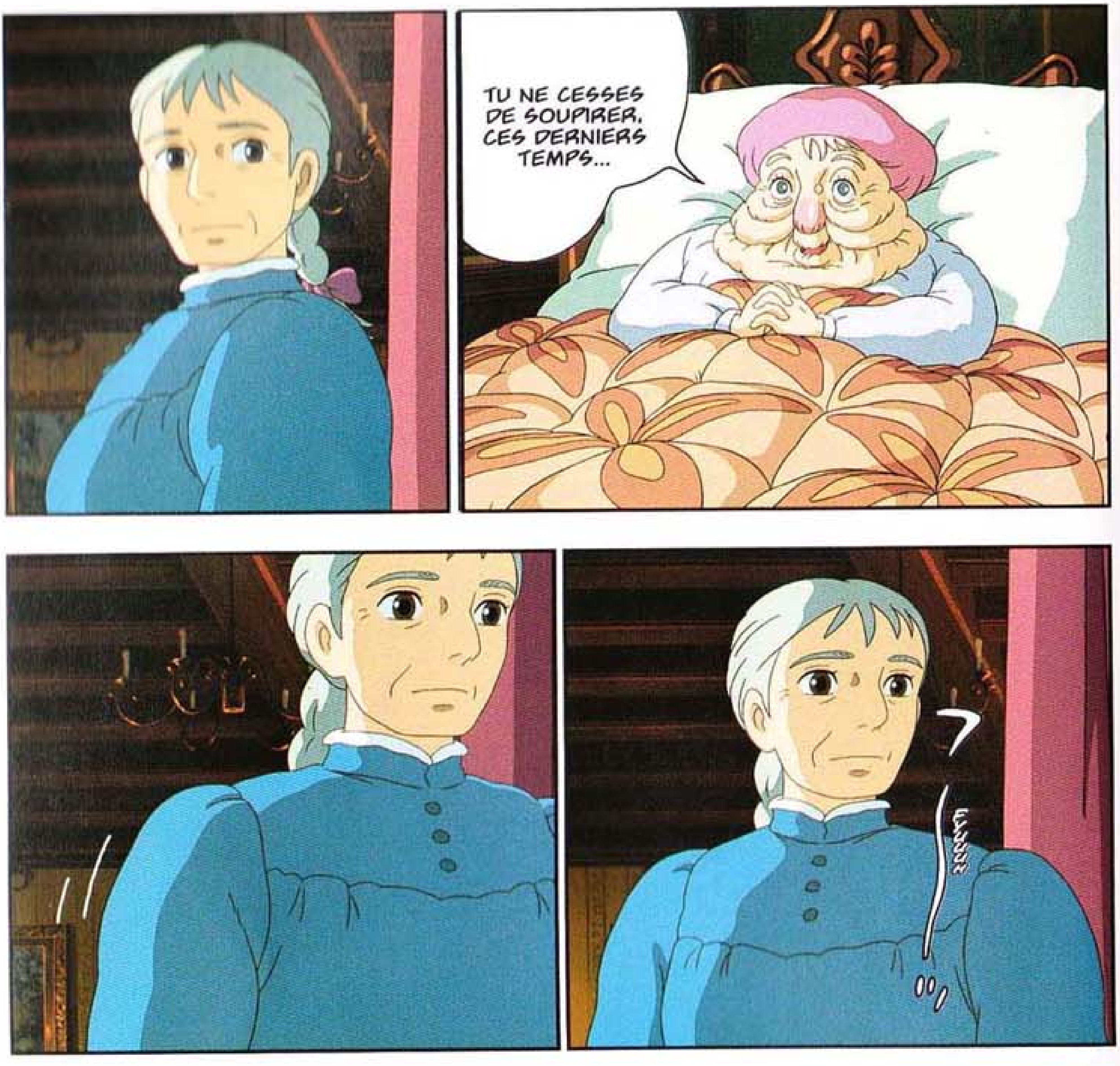
ブゥゥゥン
バサッ
バサッ
ブゥゥゥン

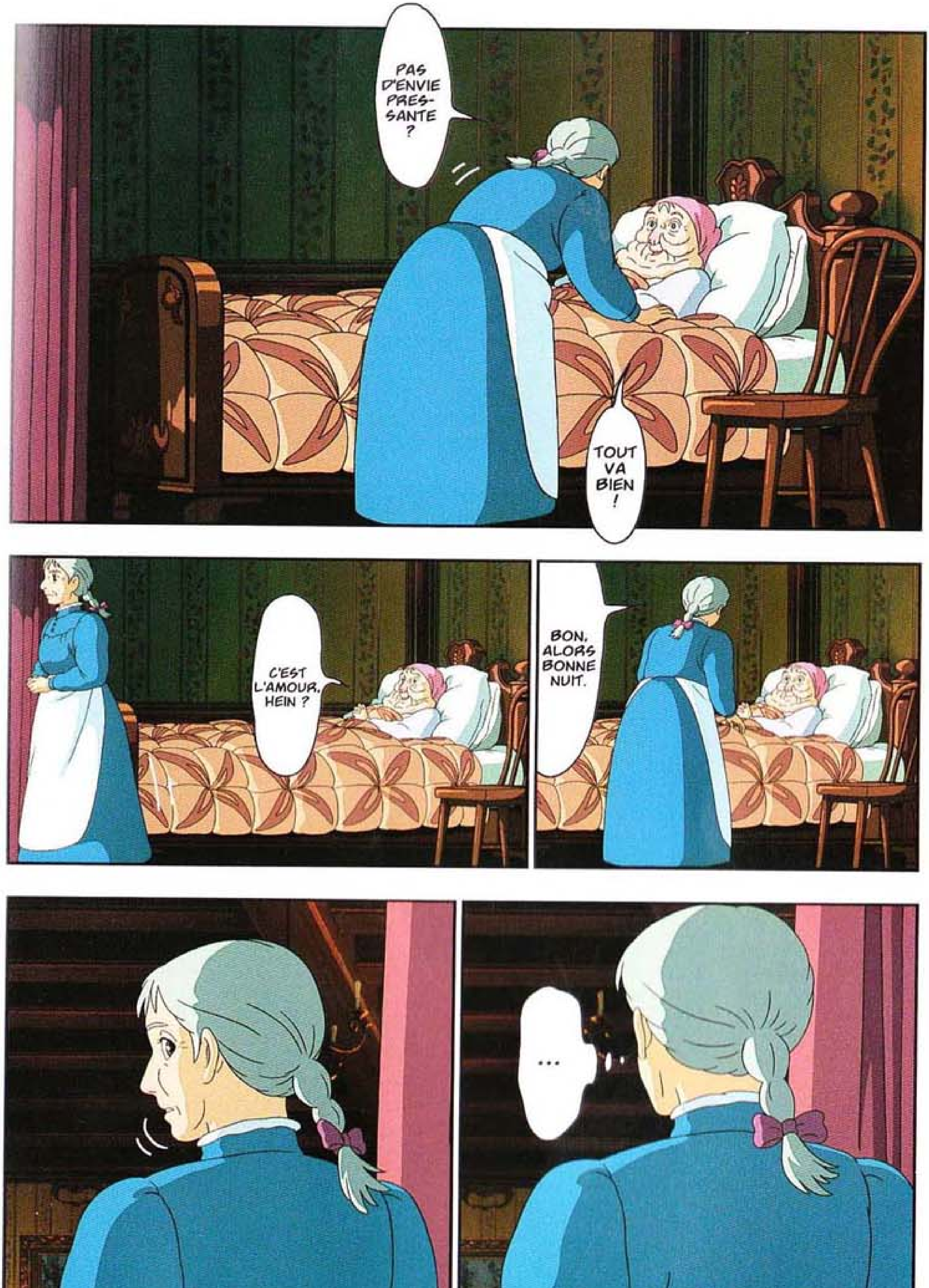

SOPHIE ?
MAIS QU'EST-CE QUE TU AS ?
ガチャ
KRIIK
OUILLE OUILLE OUILLE ...
...SI TU SAVAIS COMME J'EN AI MA CLAQUE DE CETTE MAISON !!

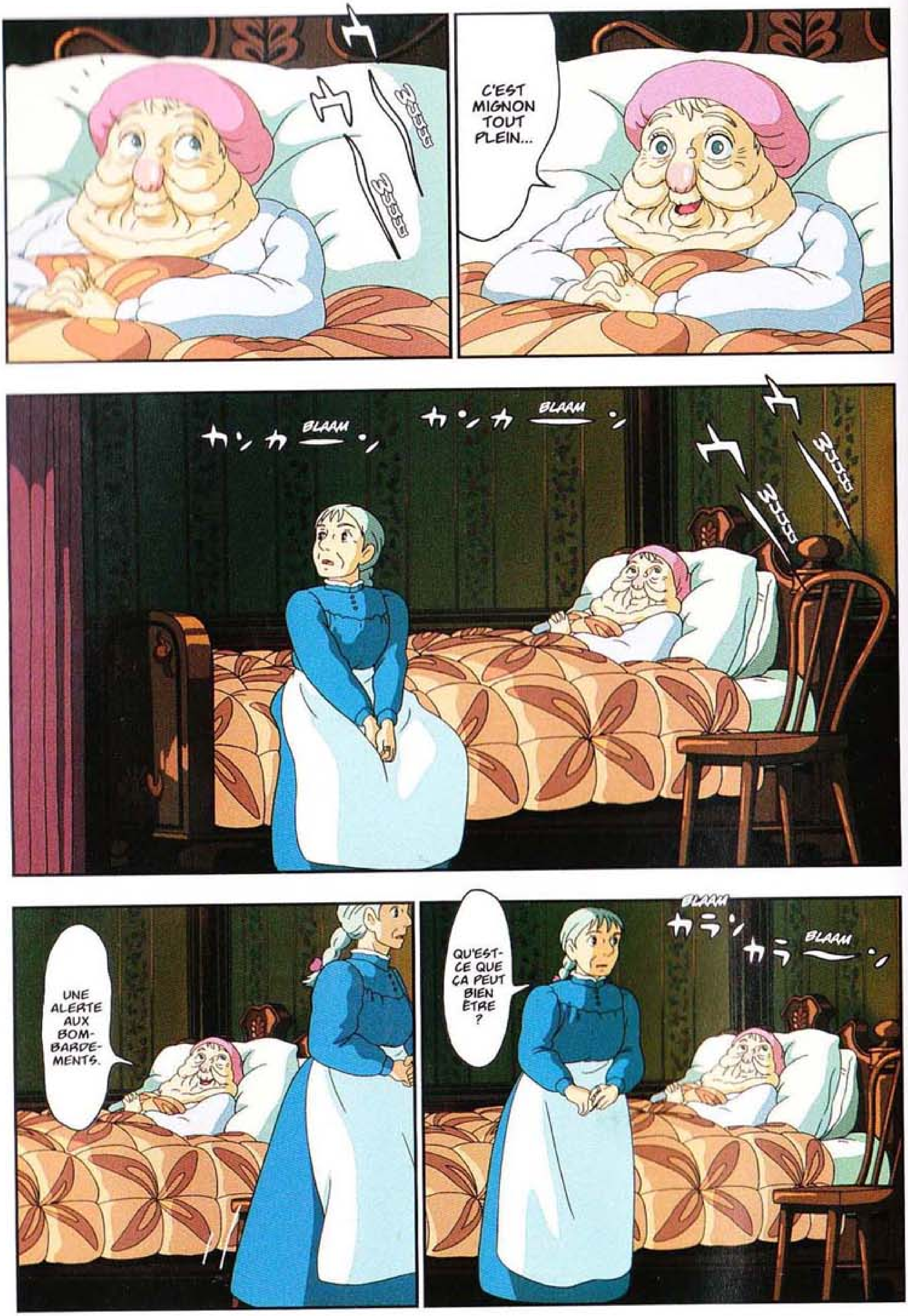

TAP
バタン


BONNE NUIT, SOPHIE.
BON-NE NUIT.
SO-PHIE ...
TU SAIS, C'EST PAS LA PEINE DE S'INQUIÉTER POUR HOWL... ÇA LUI EST DÉJÀ ARRIVÉ DE NE PAS REVENIR PENDANT PLUSIEURS JOURS...
MERCI, MARKO, TU ES GENTIL.

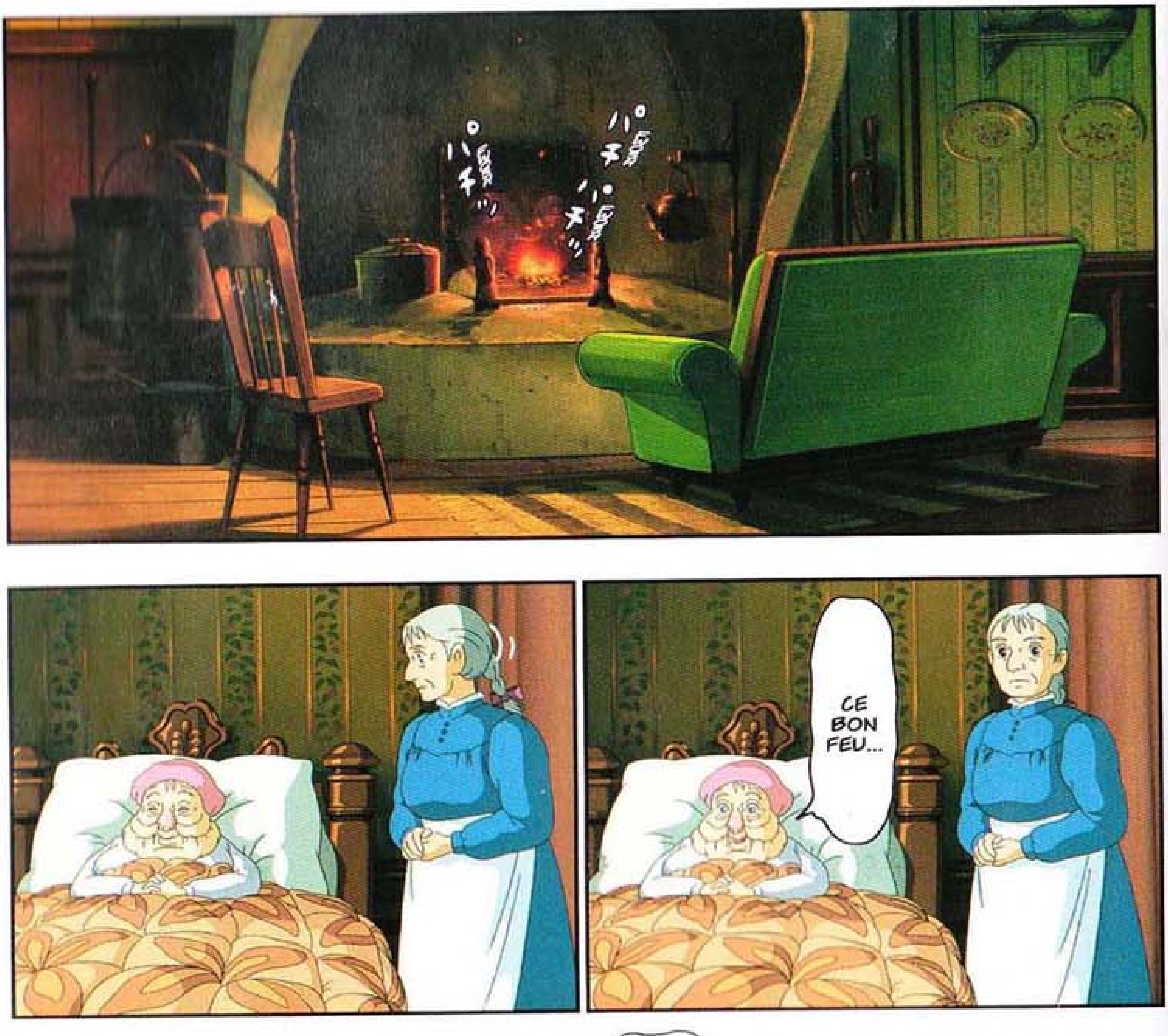
コン
コン

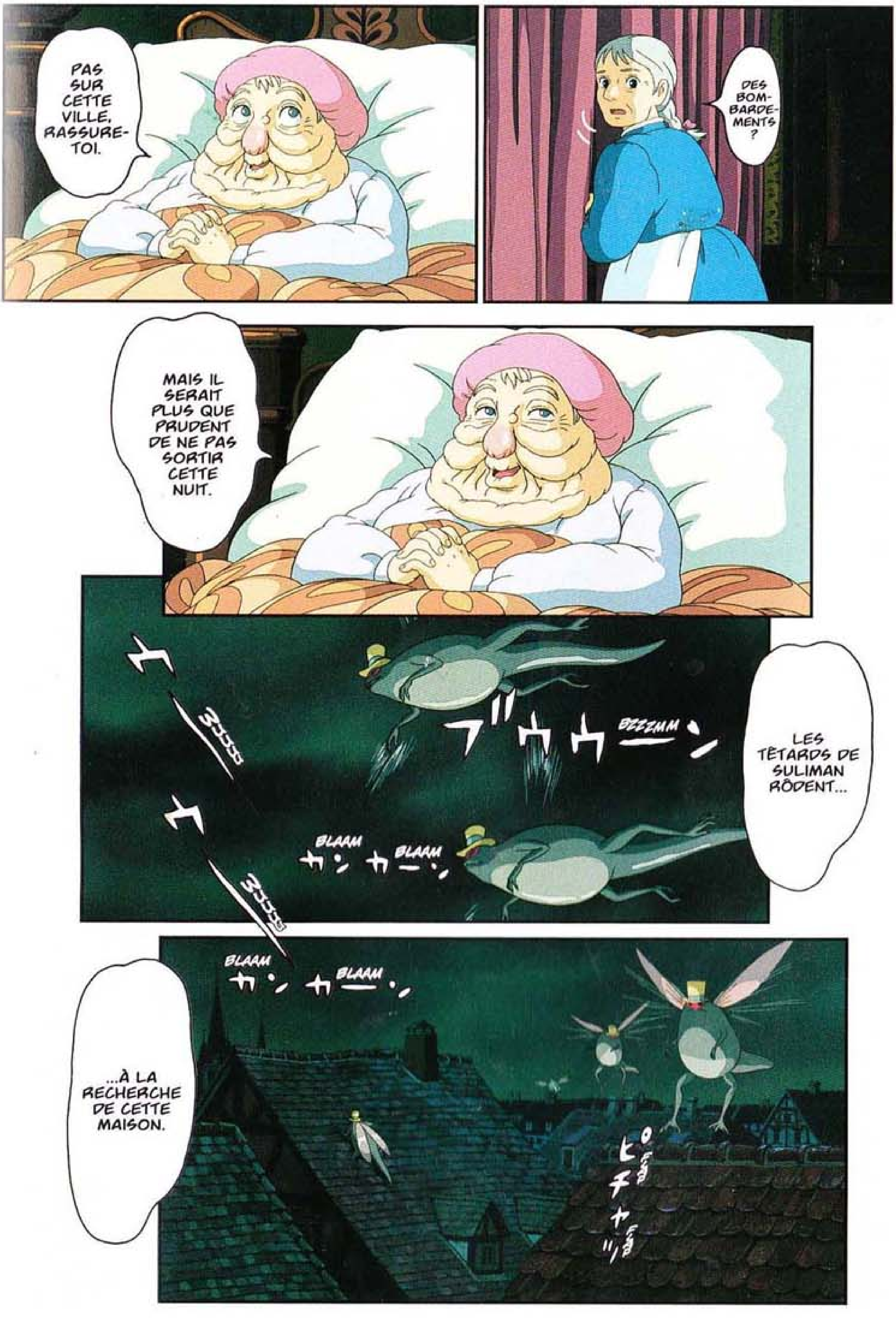

TU NE CESSES DE SOUPIRER, CES DERNIERS TEMPS...
...


PAS D'ENVIE PRES-SANTE ?
TOUT VA BIEN !
C'EST L'AMOUR, HEIN ?
BON. ALORS BONNE NUIT.
...

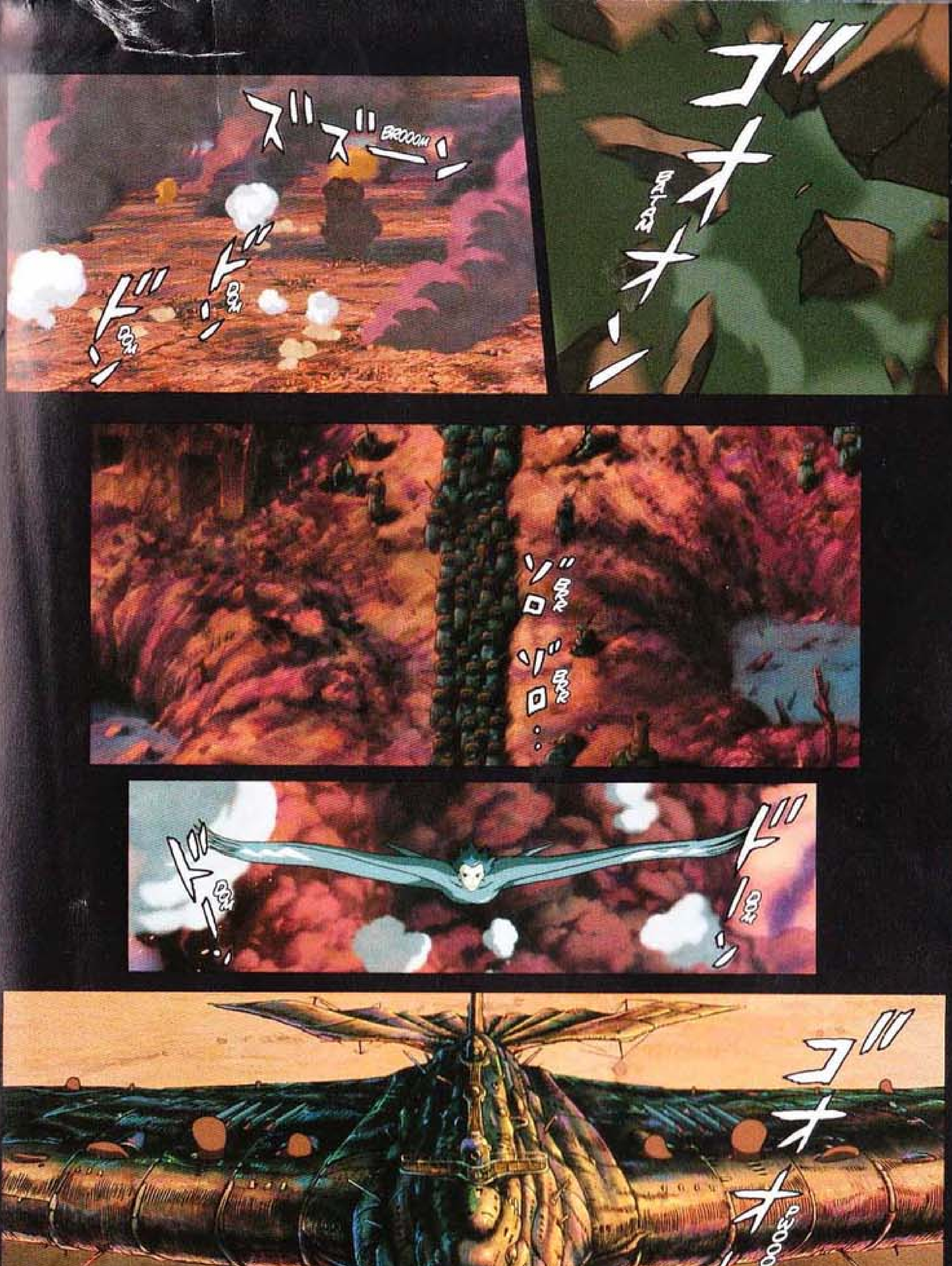

C'EST MIGNON TOUT PLEIN...
BLAAM
BLAAM
UNE ALERTE AUX BOM-BARDE-MENTS.
QU'EST-CE QUE ÇA PEUT BIEN ÊTRE ?
BLAAM
BLAAM

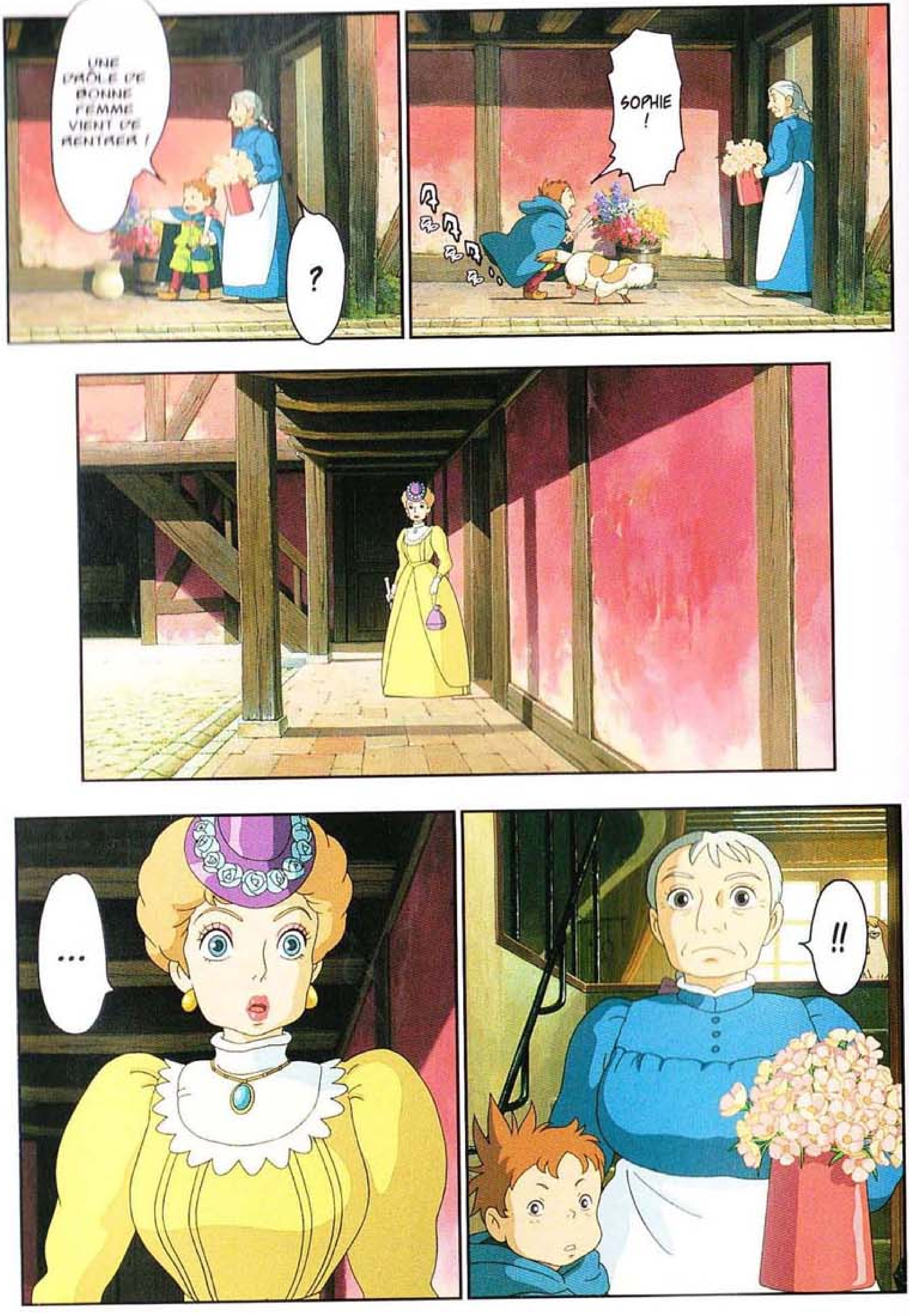
J'AI RAISON, N'EST-CE PAS ?
VOUS ÊTES DÉJÀ TOMBÉE AMOUREUSE, GRAND-MÈRE ?
UN PEU, OUI, QUE JE L'AI ÉTÉ...
ET MAINTE-NANT AUSSI.
PAR-DON ?!
LES HOMMES... ILS SE VALENT TOUS APRÈS TOUT.
MAIS UN JEUNE CŒUR, ÇA OUI !!
!!
VOUS AVEZ PERDU L'ES-PRIT.

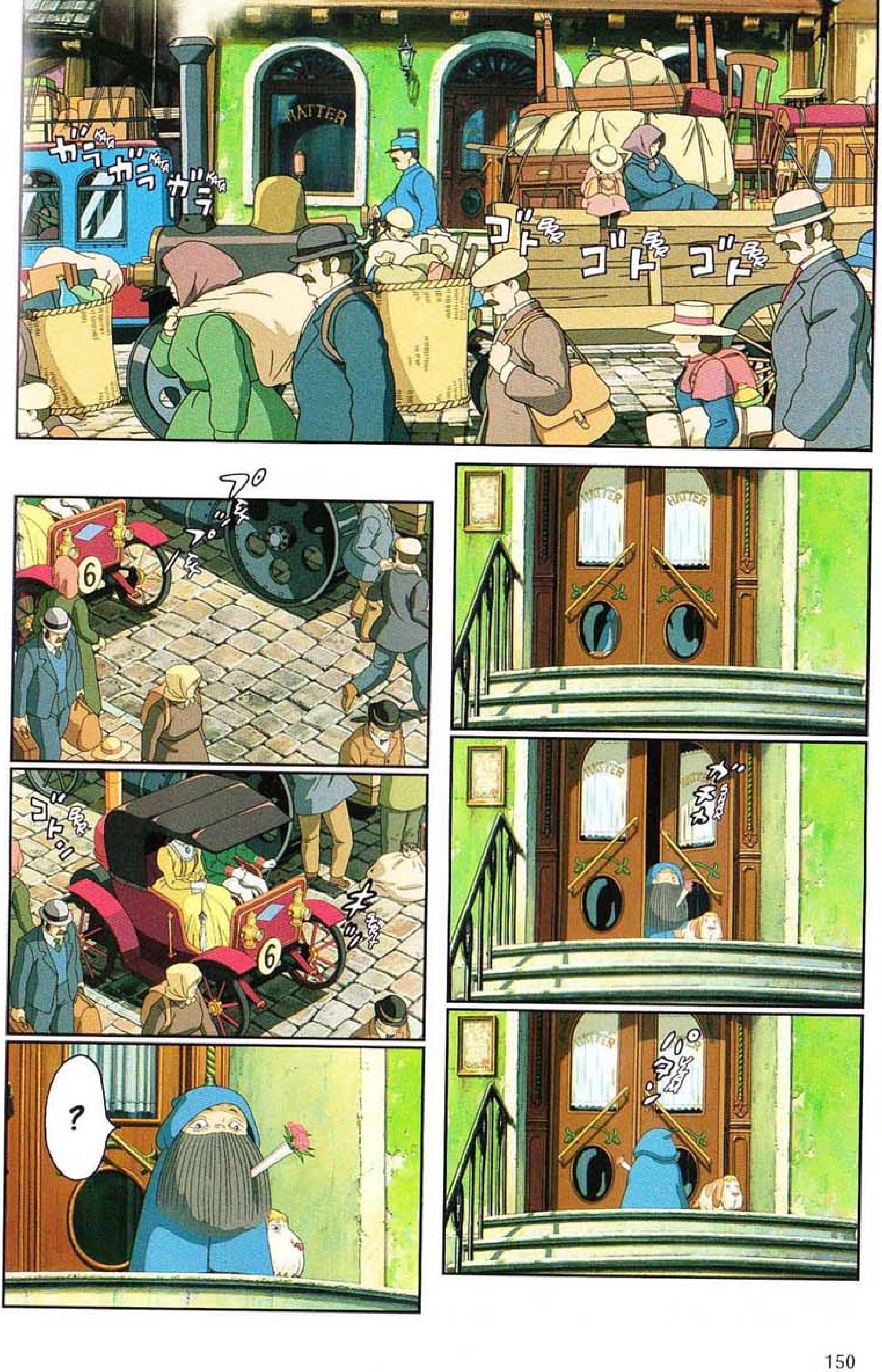

パチパチッ
パチッ
CE BON FEU...
IL EN FAIT DES EFFORTS POUR LA CACHER, CETTE MAISON.
...


DES BOMBARDEMENTS ?
PAS SUR CETTE VILLE, RASSURE-TOI.
MAIS IL SERAIT PLUS QUE PRUDENT DE NE PAS SORTIR CETTE NUIT.
LES TÊTARDS DE SULIMAN RÔDENT...
BZZZMM
BLAAM
BLAAM
...À LA RECHERCHE DE CETTE MAISON.
BLAAM
BLAAM

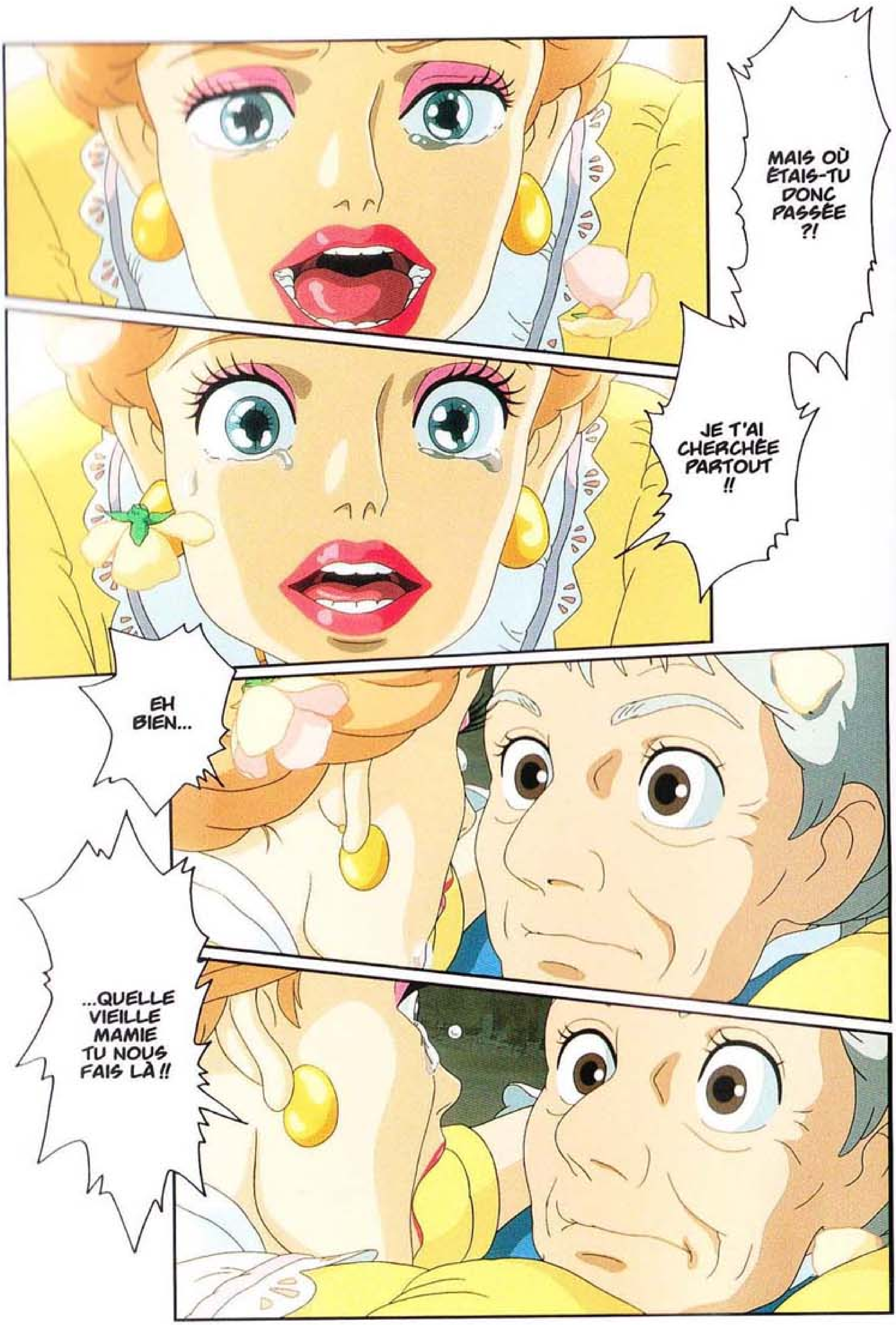
ザアアアアア
ZWAAAASH
ア


ゴオオン
ズズーン
BROOOM
ドドン
ドン
ゾロ
BRR
ゾロ‥
BRR
ドーン
ドー‥
ゴオオオオオ‥‥

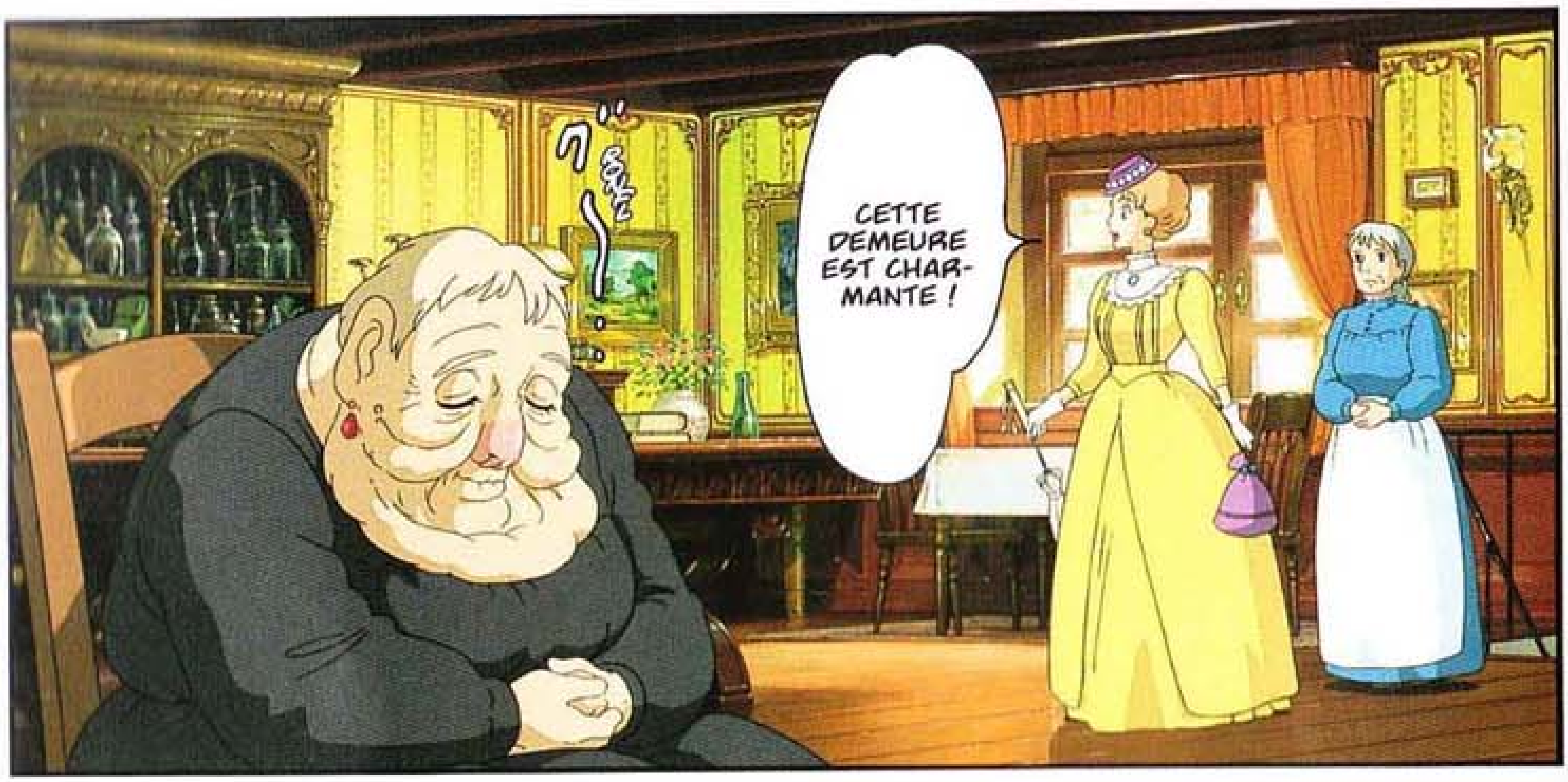

UNE DRÔLE DE BONNE FEMME VIENT DE RENTRER !
?
SOPHIE !
...
!!

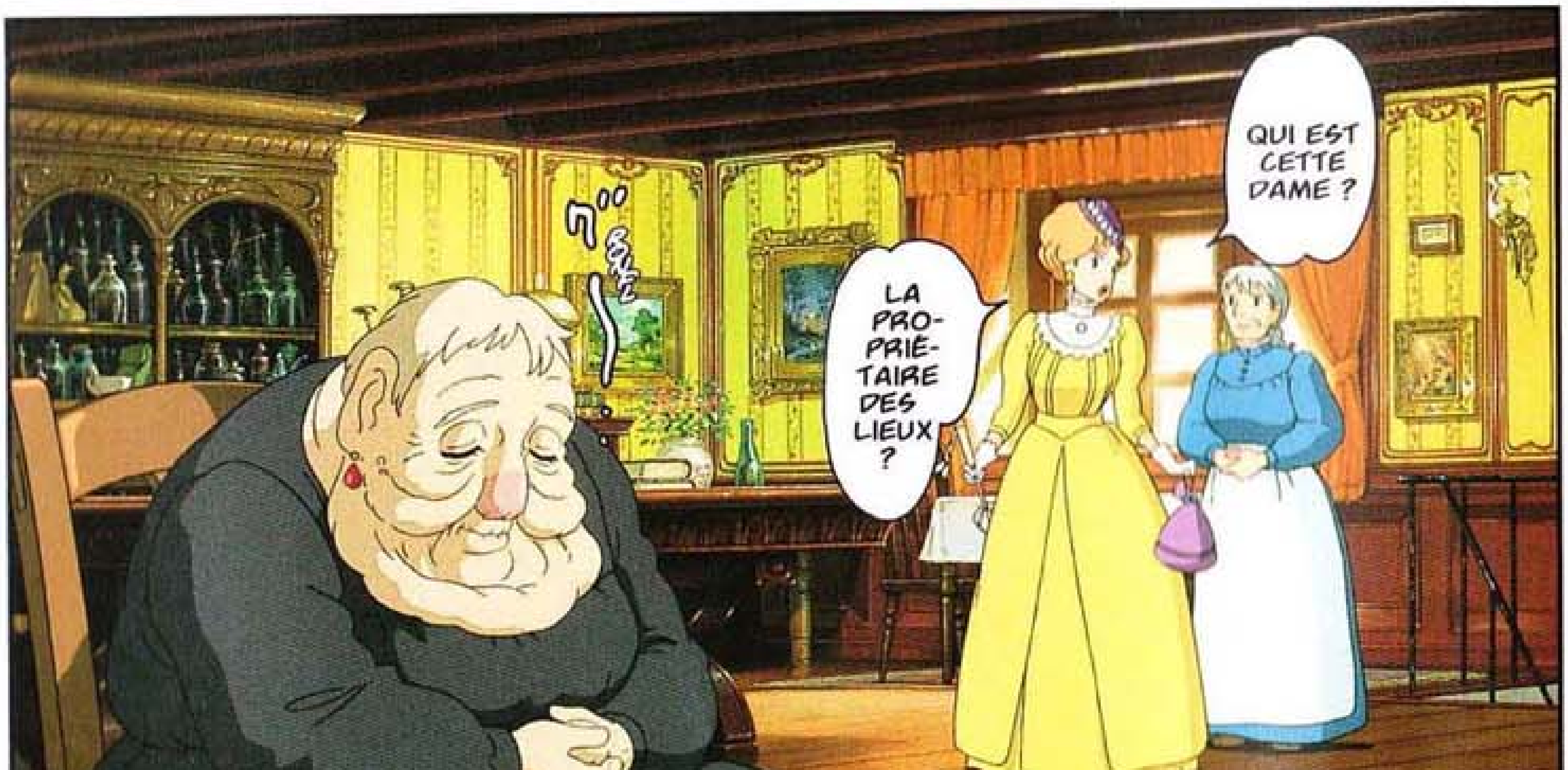


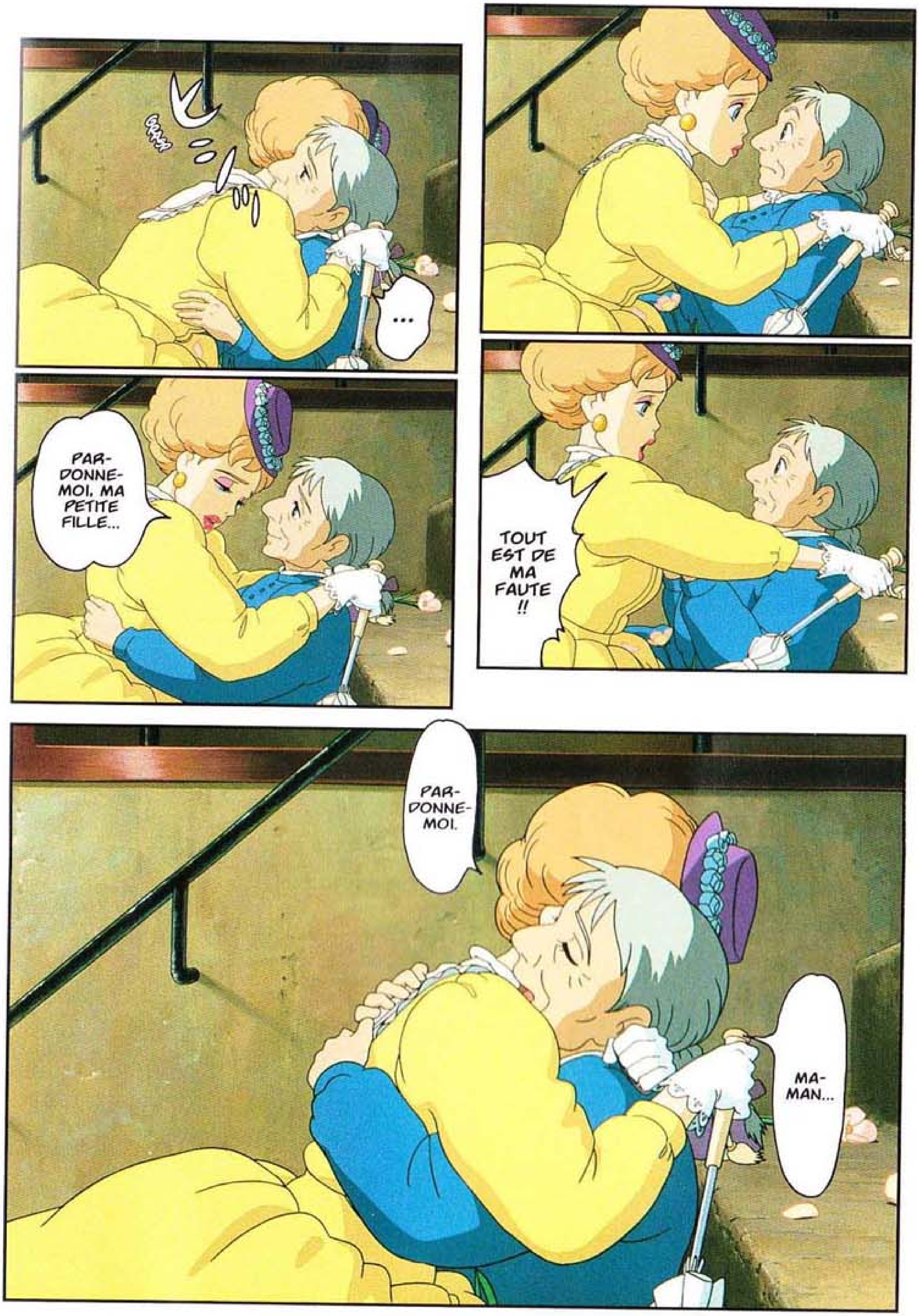
ガラ ガラ ガラ
ゴト ゴト ゴト
プスッ プスッ
ゴトン
キッ
?
ガチャ
パタン

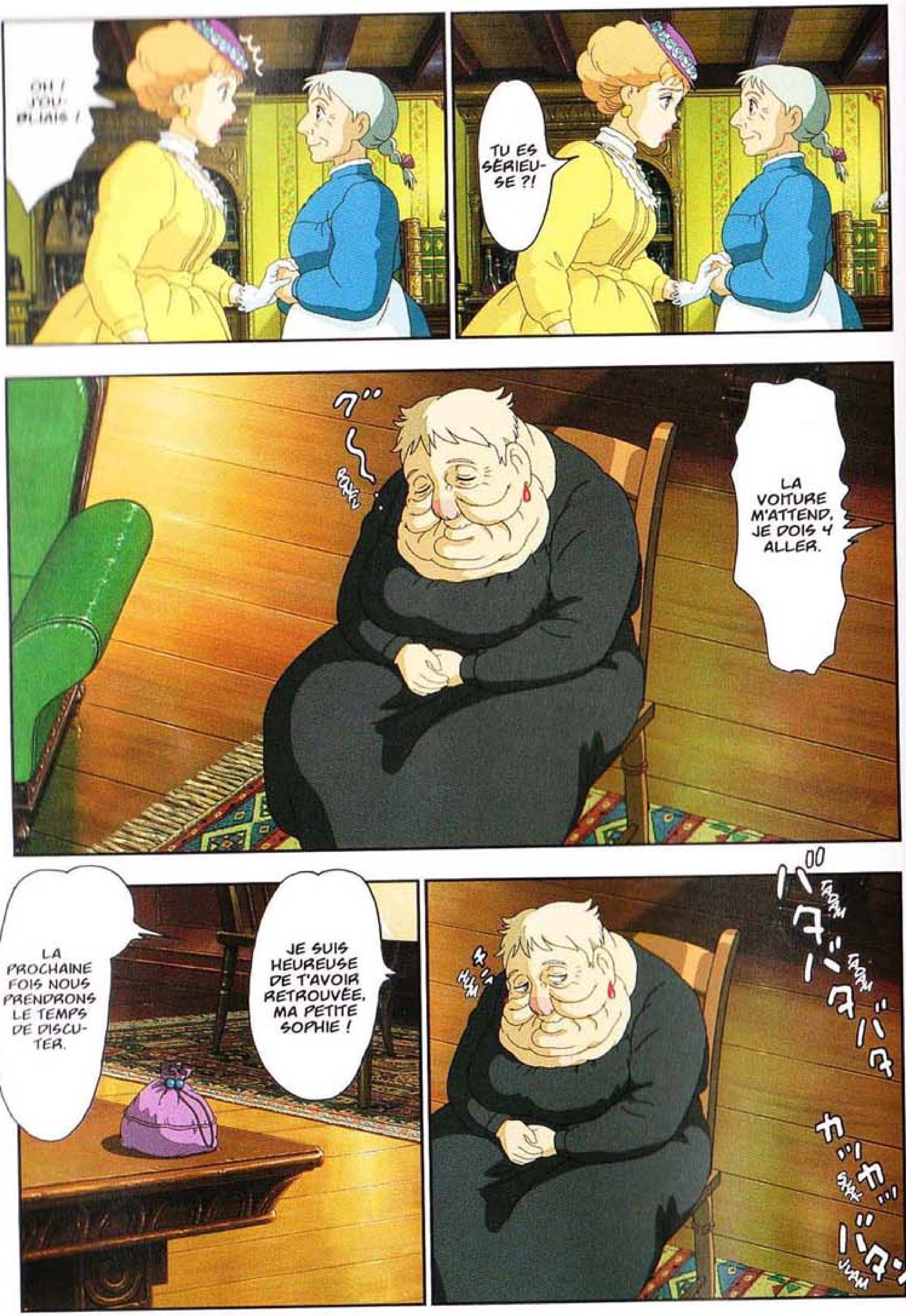

MAIS OÙ ÉTAIS-TU DONC PASSÉE ?!
JE T'AI CHERCHÉE PARTOUT !!
EH BIEN...
...QUELLE VIEILLE MAMIE TU NOUS FAIS LÀ !!

MÈRE...
SOPHIIIEE !!
WHAAAA
...!!
SHWAA
SHWAA
!!
AAH !!

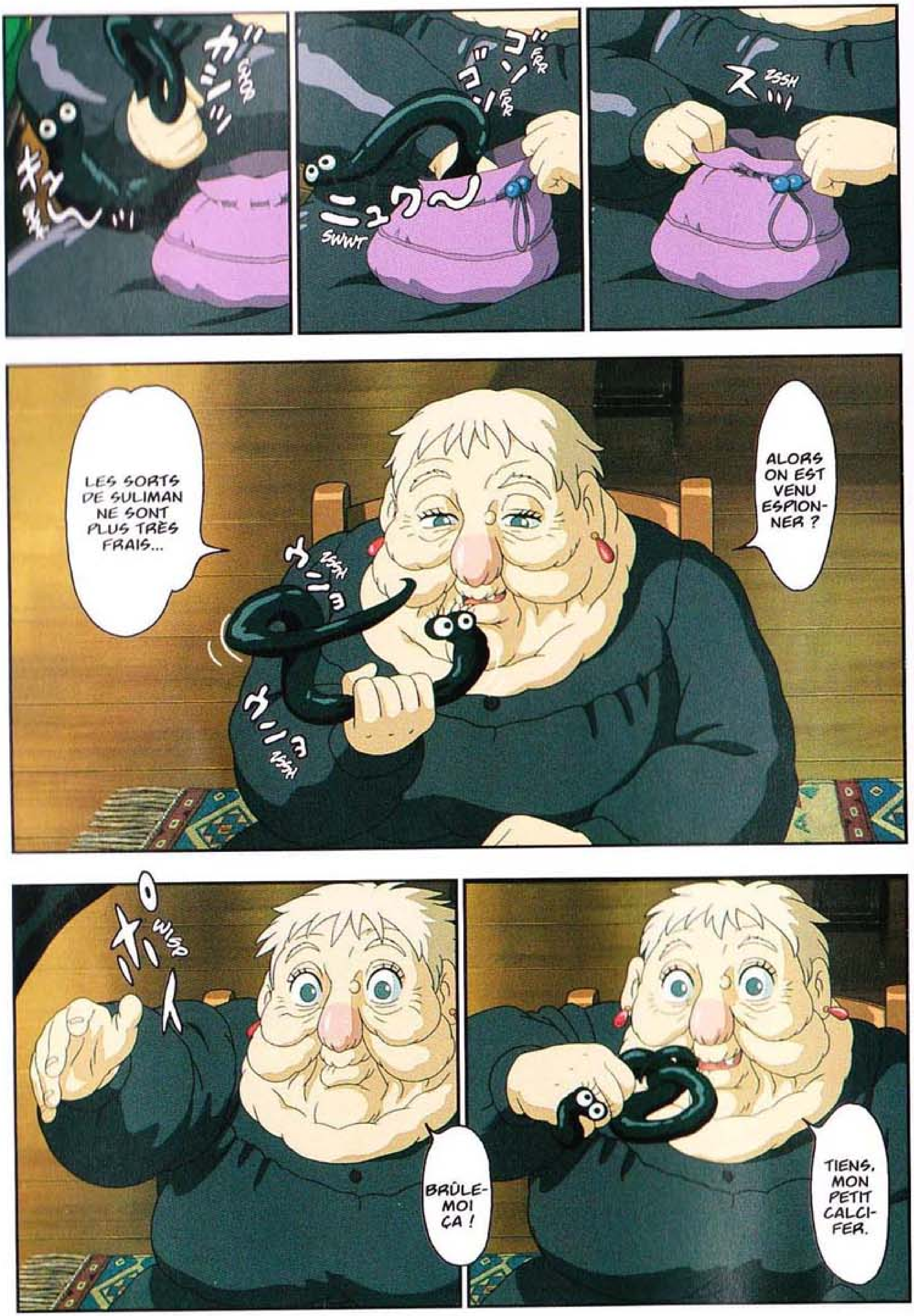

CETTE DEMEURE EST CHAR-MANTE !

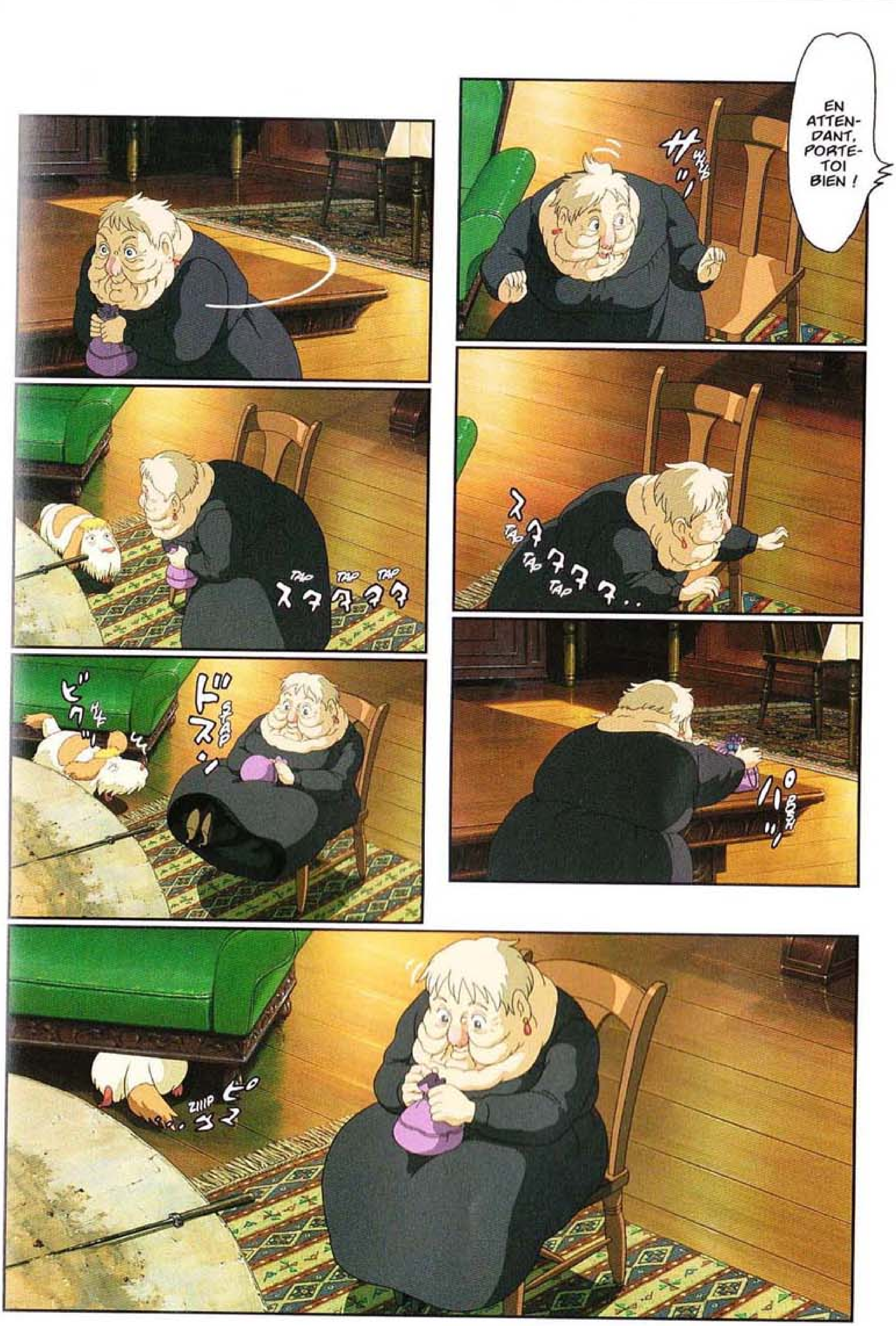

QUI EST CETTE DAME ?
LA PROPRIÉTAIRE DES LIEUX ?


...
PARDONNE-MOI, MA PETITE FILLE...
TOUT EST DE MA FAUTE !!
PARDONNE-MOI.
MAMAN...


OH ! J'OUBLIAIS !
TU ES SÉRIEUSE ?!
グ～
LA VOITURE M'ATTEND, JE DOIS Y ALLER.
LA PROCHAINE FOIS NOUS PRENDRONS LE TEMPS DE DISCUTER.
JE SUIS HEUREUSE DE T'AVOIR RETROUVÉE, MA PETITE SOPHIE !
バタバタバタ
カッカッ
バタン

QUOI ?!
J'AI UNE GRANDE NOUVELLE !
JE ME SUIS REMARIÉE !!
C'EST UN HOMME TRÈS CHARMANT.
ET RICHE DE SURCROÎT ! NOTRE BONHEUR À TOUS EST ASSURÉ !
TU N'AURAS PLUS BESOIN DE FAIRE LE MÉNAGE, TU COMPRENDS ?
OUI, MAIS...
...CETTE FAÇON DE VIVRE ME PLAÎT, TU SAIS.

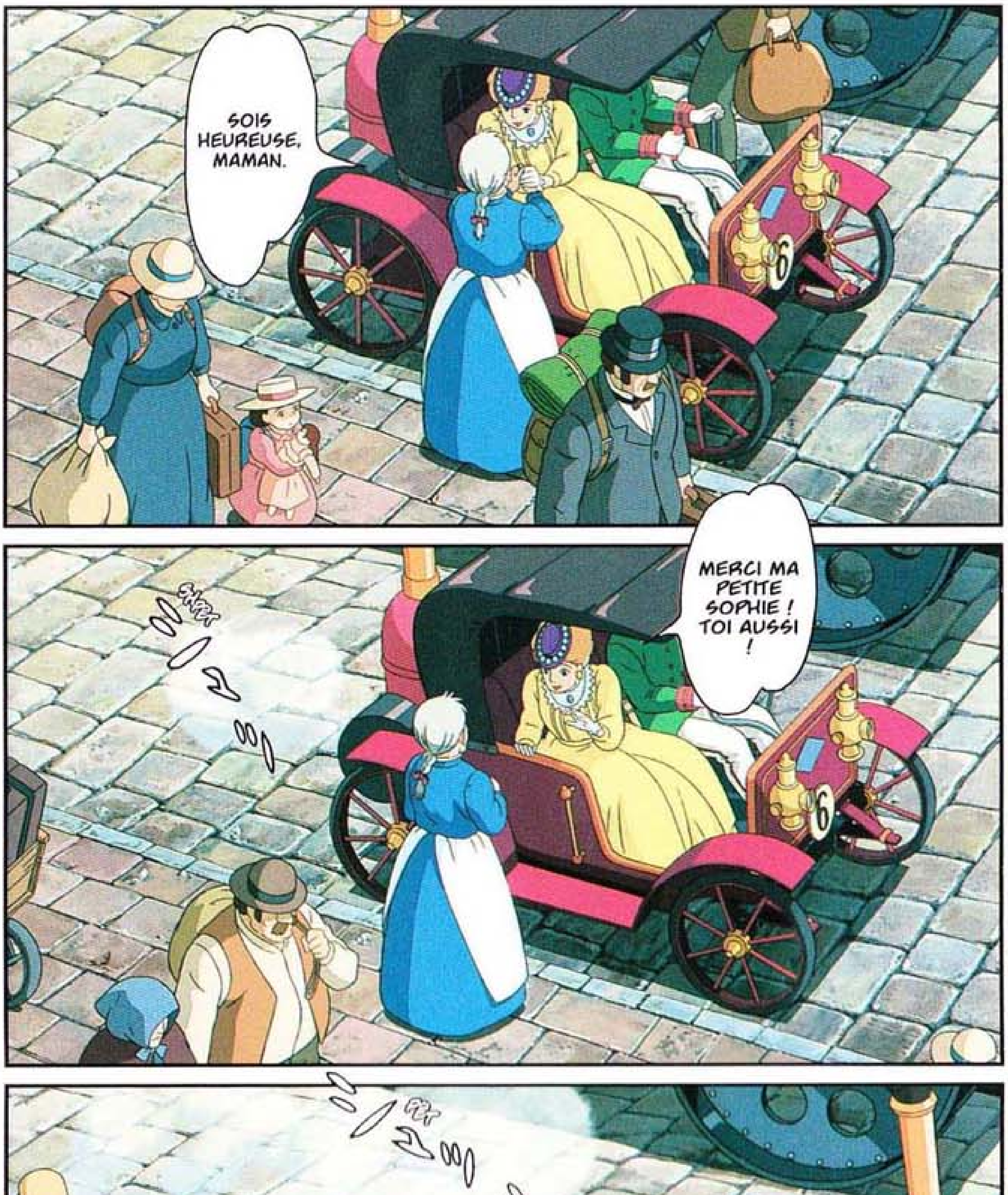

GRAB
FRR
FRR
SWWT
ZSSH
LES SORTS DE SULIMAN NE SONT PLUS TRÈS FRAIS...
ALORS ON EST VENU ESPIONNER ?
ZSSH
ZSSH
WISP
BRÛLE-MOI ÇA !
TIENS, MON PETIT CALCIFER.

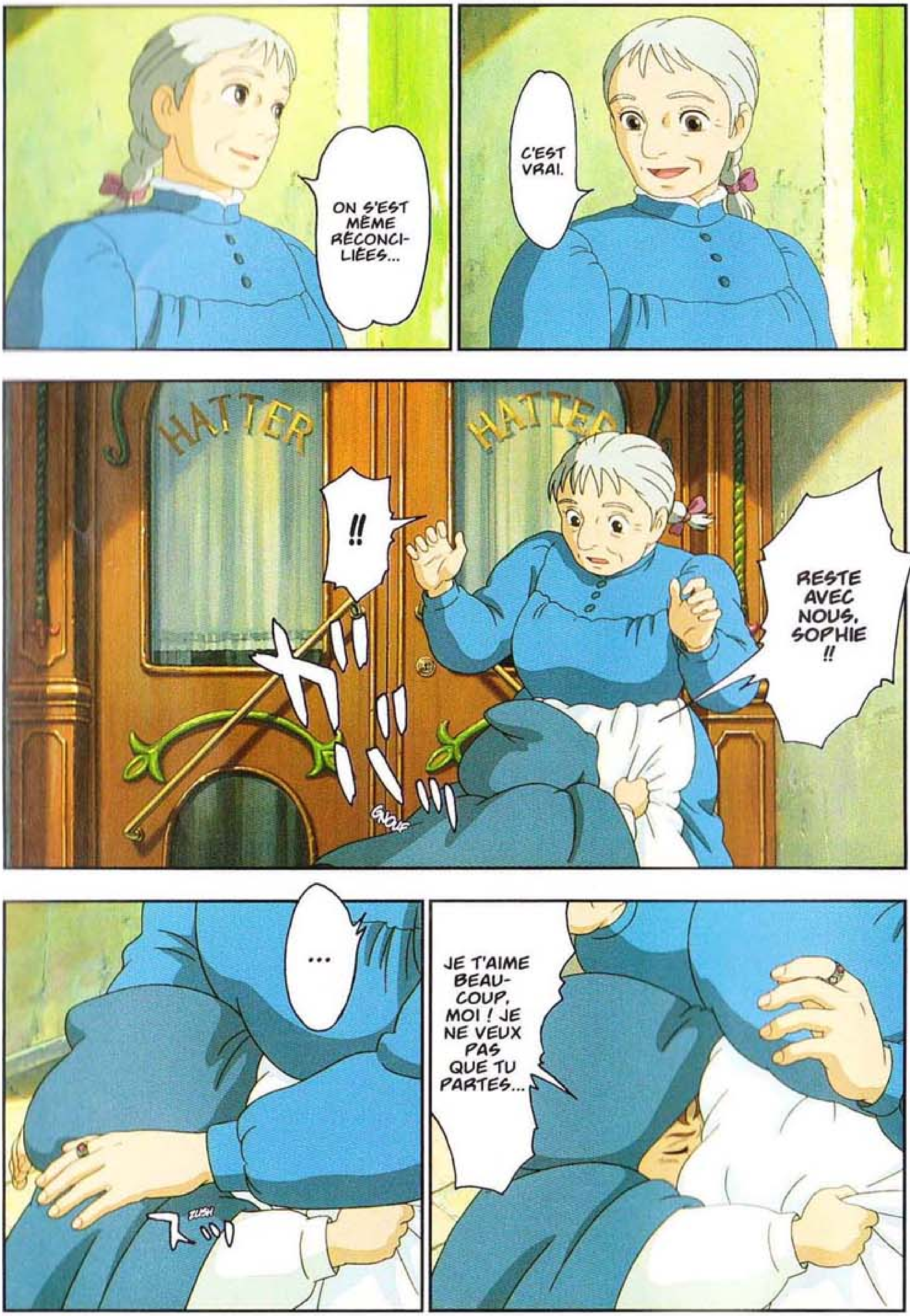

EN ATTENDANT, PORTE-TOI BIEN !
ザッ
TAP TAP TAP
スタタタタ
TAP TAP TAP
ドスッ

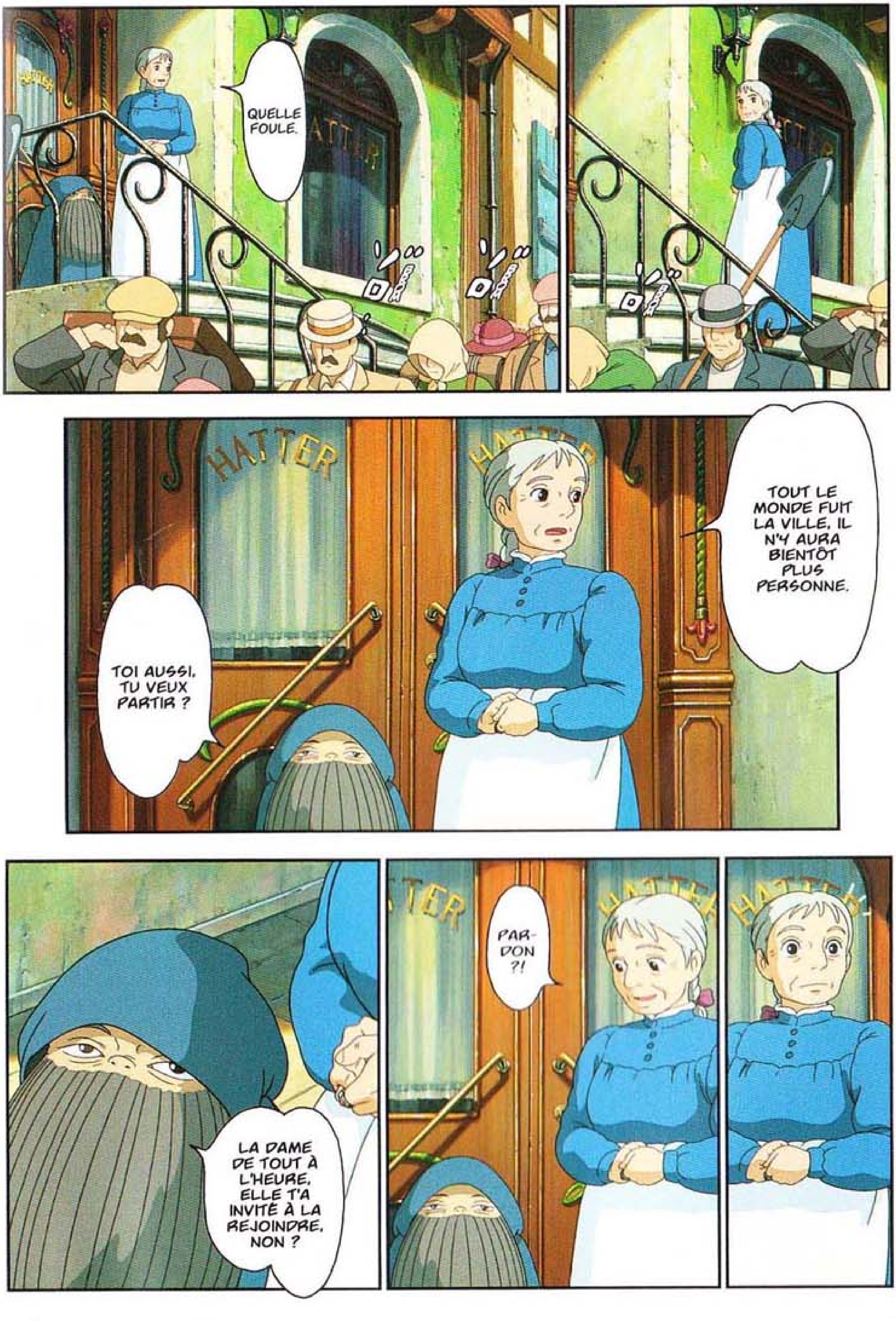
ポイ
ゴツ
KOW
ゴツ
KOW
ポイ
OOH...

AAAH !!
パクッ
ボム
MIOM
MIOM...

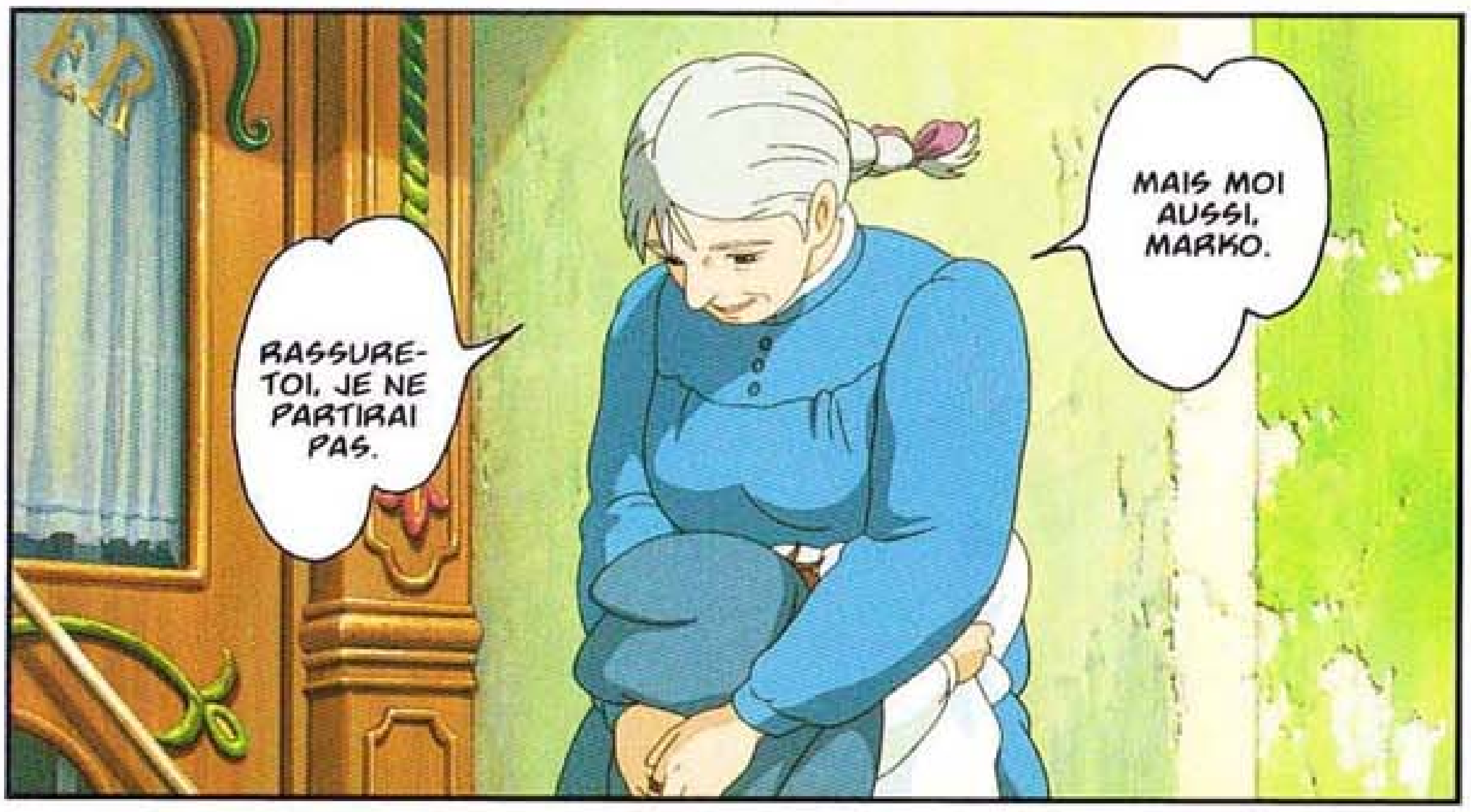
J'AI FAIT CE QU'ON M'A DEMANDÉ. RECONDUISEZ-MOI AUPRÈS DE MON MARI.
PET PET PET
VOUS AVEZ COMBLÉ LA SATISFACTION DE DAME SULIMAN.
BIEN, MADAME.
PARDONNE-MOI, SOPHIE...
...

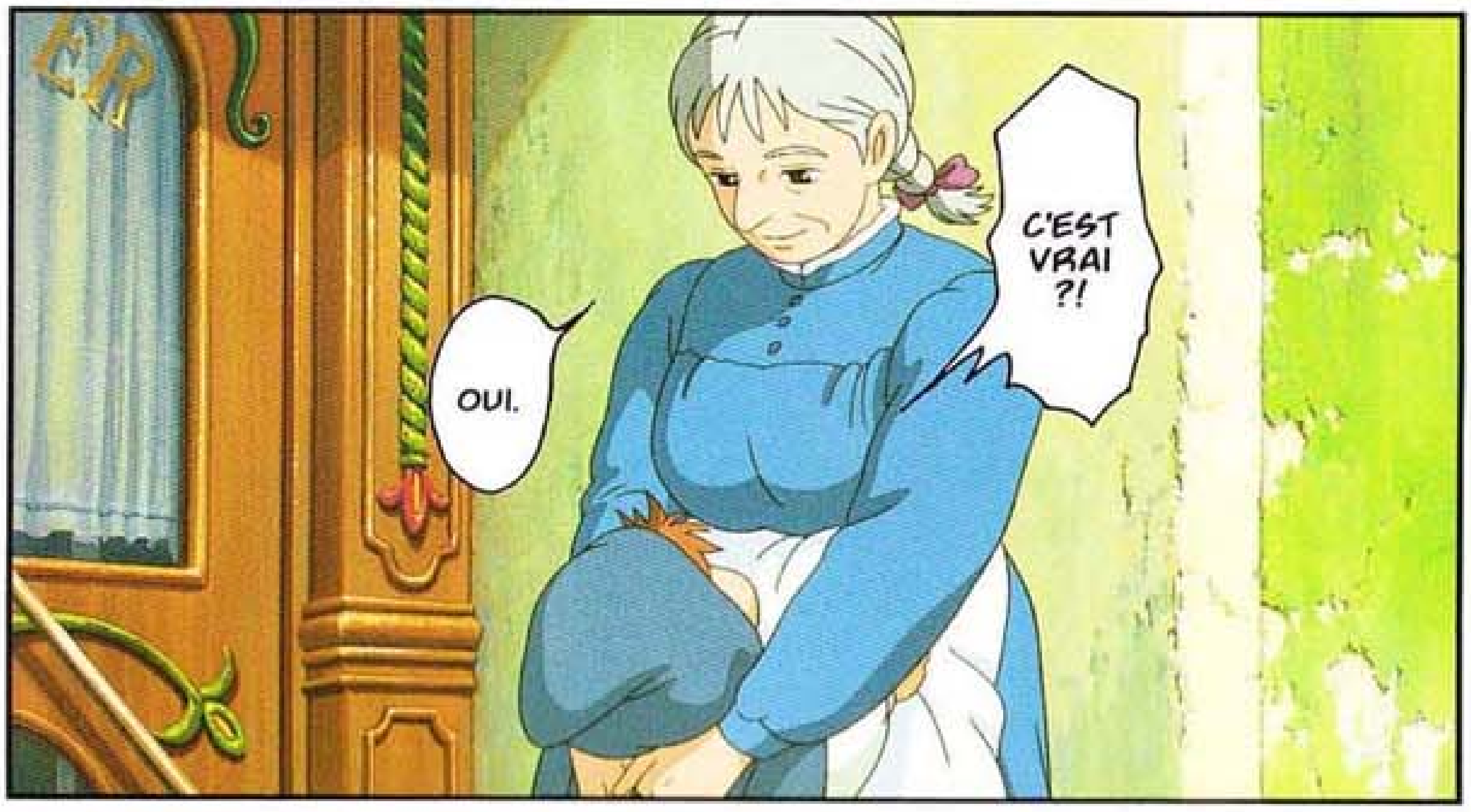

SOIS HEUREUSE, MAMAN.
MERCI MA PETITE SOPHIE ! TOI AUSSI !

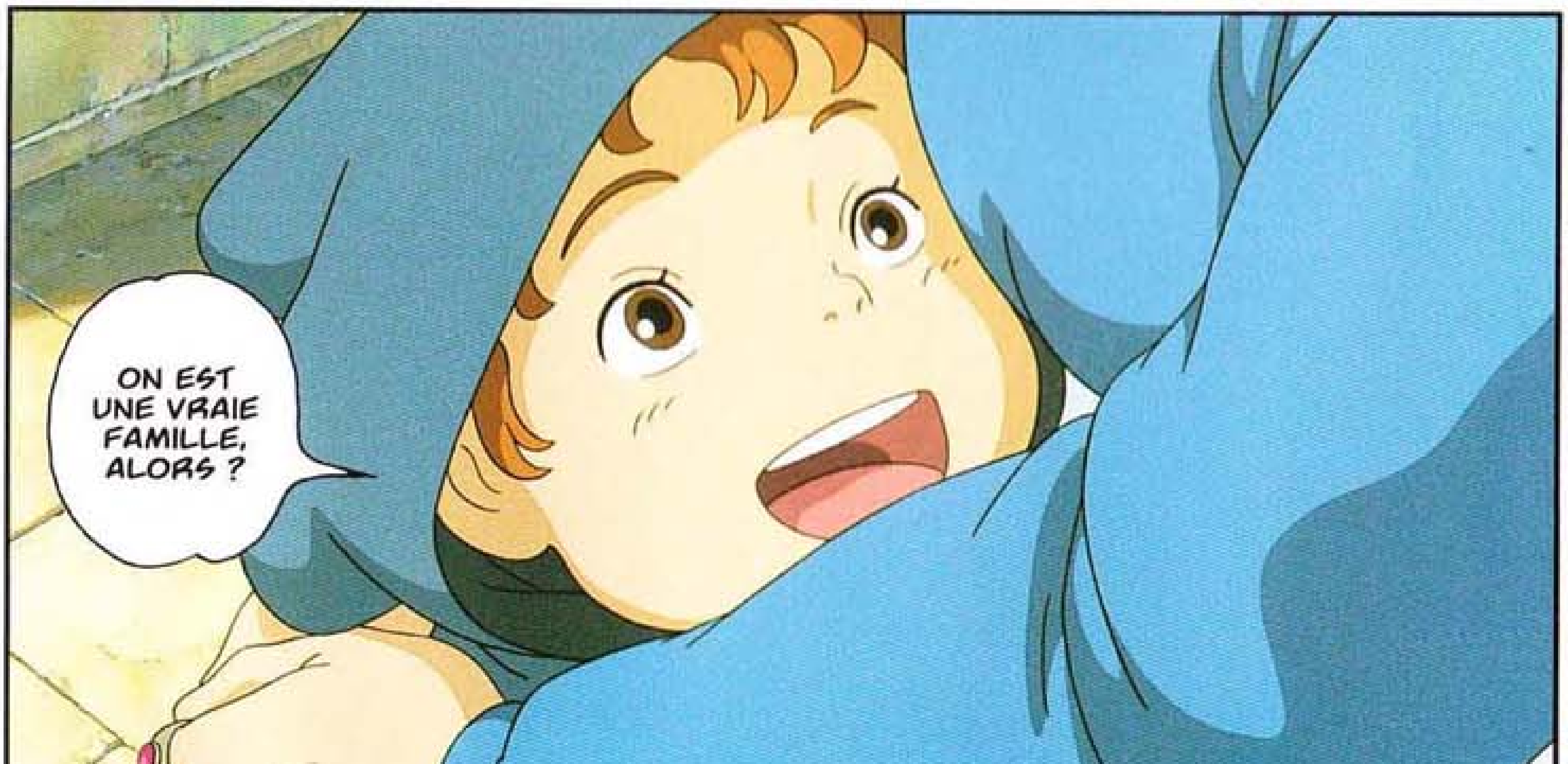

ON S'EST MÊME RÉCONCILIÉES...
C'EST VRAI.
!!
GNOUF
RESTE AVEC NOUS, SOPHIE !!
...
JE T'AIME BEAUCOUP, MOI ! JE NE VEUX PAS QUE TU PARTES...

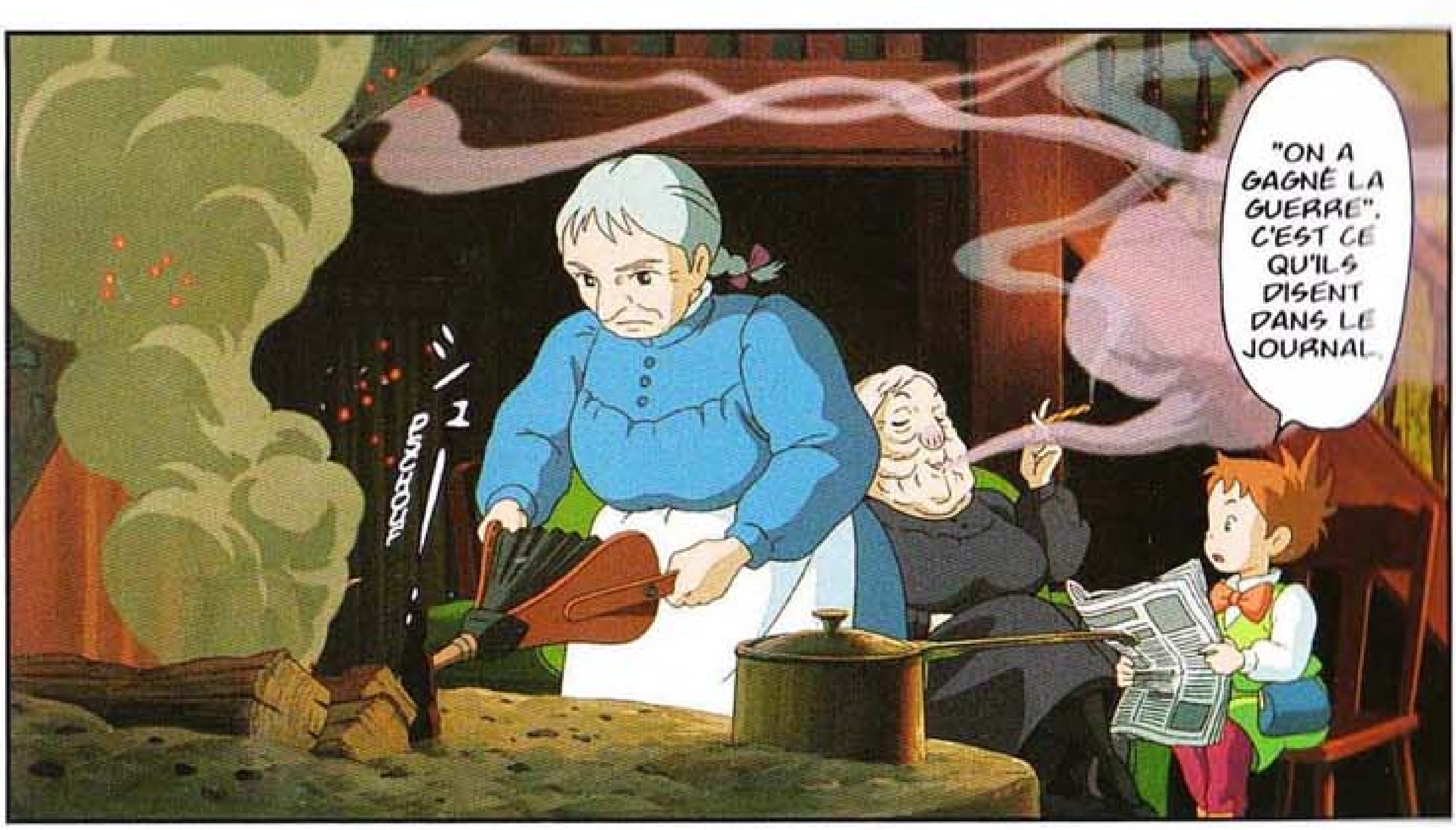

QUELLE FOULE.
TOUT LE MONDE FUIT LA VILLE. IL N'Y AURA BIENTÔT PLUS PERSONNE.
TOI AUSSI, TU VEUX PARTIR ?
LA DAME DE TOUT À L'HEURE, ELLE T'A INVITÉ À LA REJOINDRE, NON ?
PAR-DON ?!

À SUIVRE...


MAIS MOI AUSSI, MARKO.
RASSURE-TOI, JE NE PARTIRAI PAS.

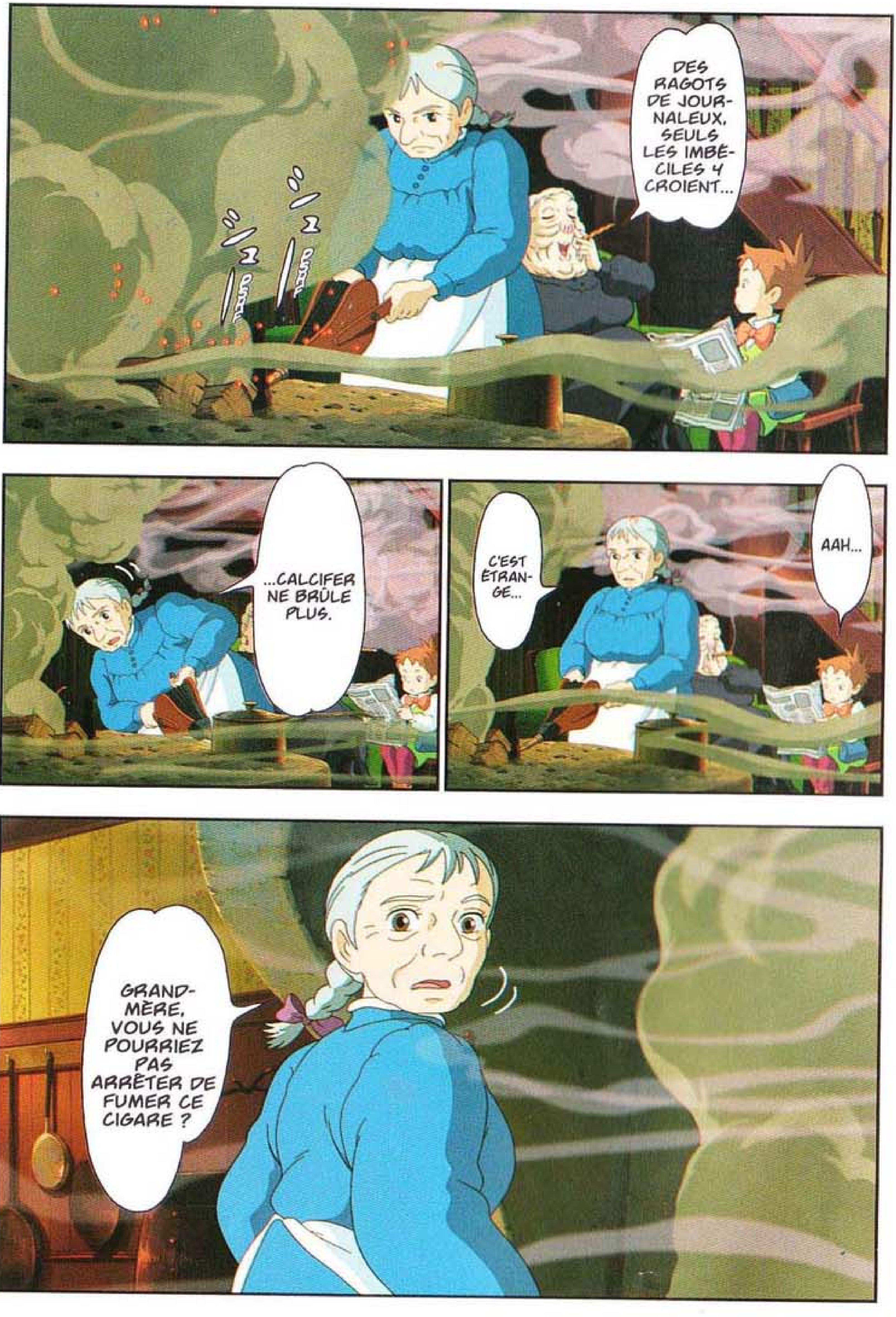

C'EST VRAI ?!
OUI.

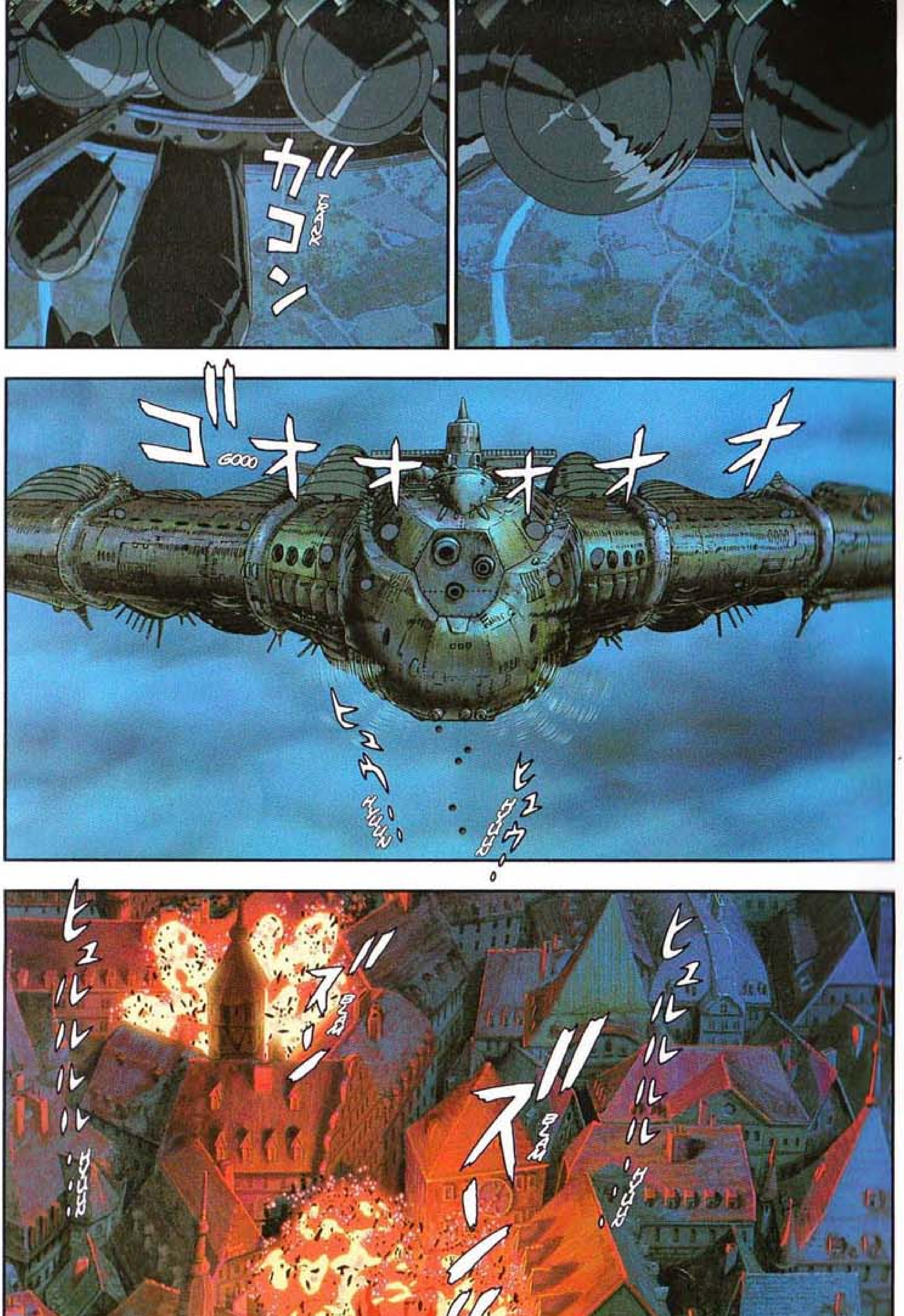

ON EST UNE VRAIE FAMILLE, ALORS ?


"ON A GAGNÉ LA GUERRE", C'EST CE QU'ILS DISENT DANS LE JOURNAL.

FWOOO
C'EST SÛREMENT PAS CETTE SULIMAN QUI VA ME VOLER MON HOWL...
BWAA

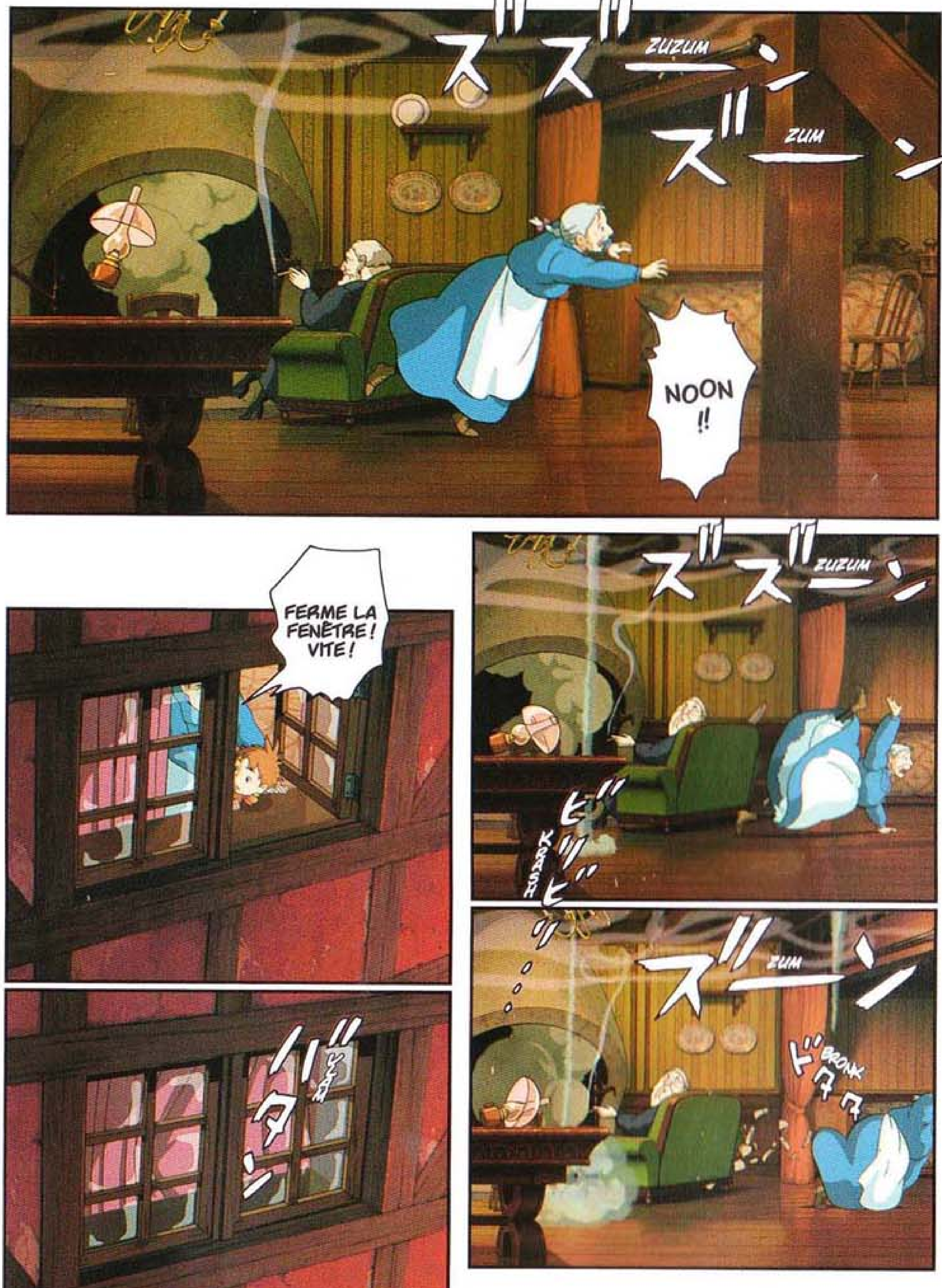
ÇA SENT VRAIMENT MAUVAIS.
VOUS N'ALLEZ TOUT DE MÊME PAS PRIVER UNE PAUVRE VIEILLE DAME DE SES RARES PLAISIRS !
OUVRE LA FENÊTRE S'IL TE PLAÎT, MARKO.
D'ACCORD.
IL SERAIT PLUS SAGE DE NE RIEN EN FAIRE, PETIT.


DES RAGOTS DE JOURNALEUX, SEULS LES IMBÉCILES Y CROIENT...
...CALCIFER NE BRÛLE PLUS.
C'EST ÉTRANGE...
AAH...
GRAND-MÈRE, VOUS NE POURRIEZ PAS ARRÊTER DE FUMER CE CIGARE ?

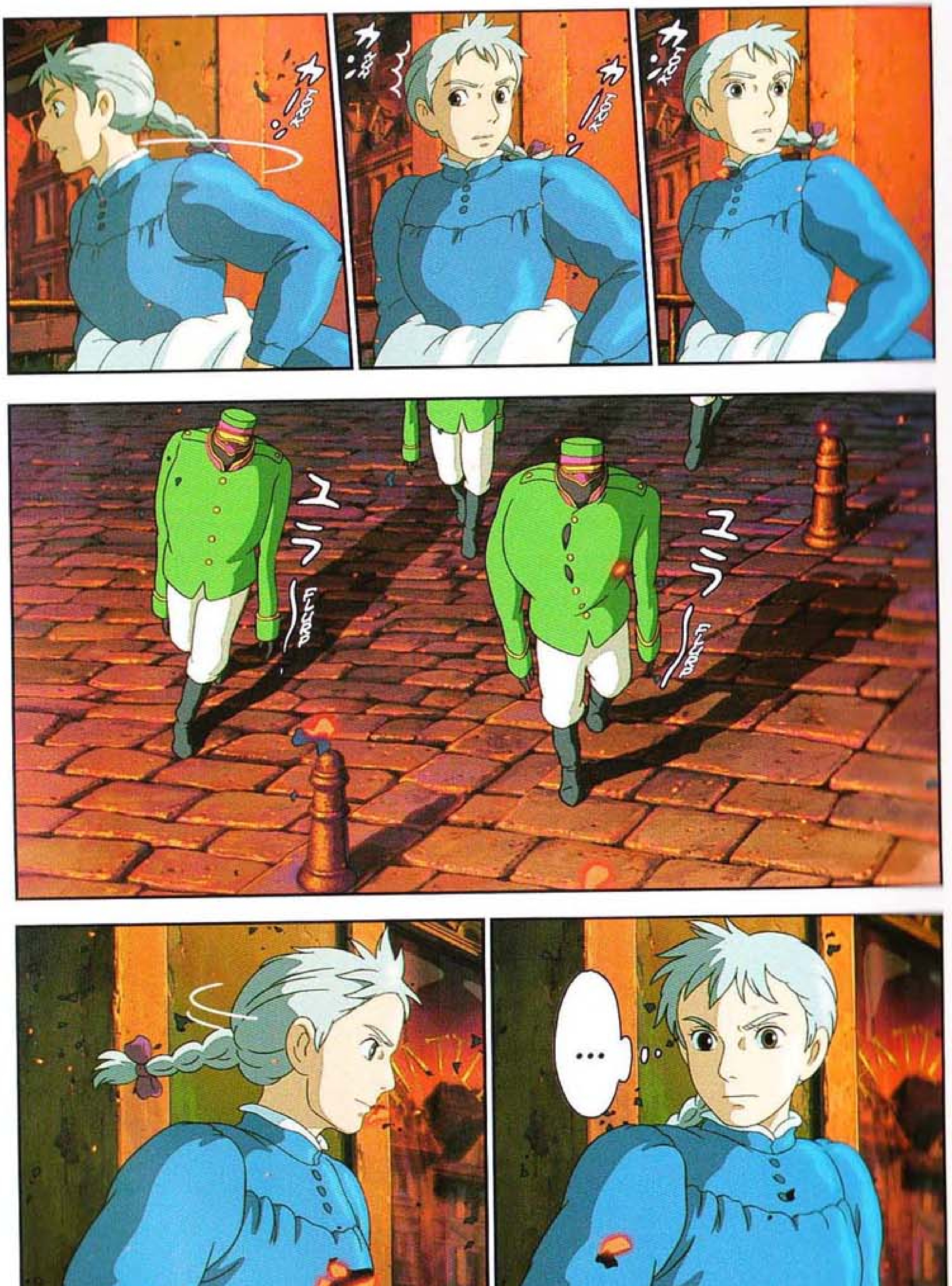

ガコン
CRANK
ゴオオオオオ
GOOO
ヒュウ…
ヒュウ…
ヒュルルル…
ズズーン!!
BLAM
ズスーン
BLAM
ヒュルルルルル…

NOTRE PAUVRE CALCIFER EST À BOUT DE FORCES.
IL LEUR SERA FACILE DE REN-TRER ICI.
!!
MAR-KO !

ゴオオオオ…
WOOOO
タタタタ…



ズズーン
ZUZUM
ズーン
ZUM
NOON !!
ズズーン
ZUZUM
KRASH
ズーン
ZUM
BRONK
FERME LA FENÊTRE ! VITE !



カッ
カッ
カー!
カー!
ユラー
ユラー
...

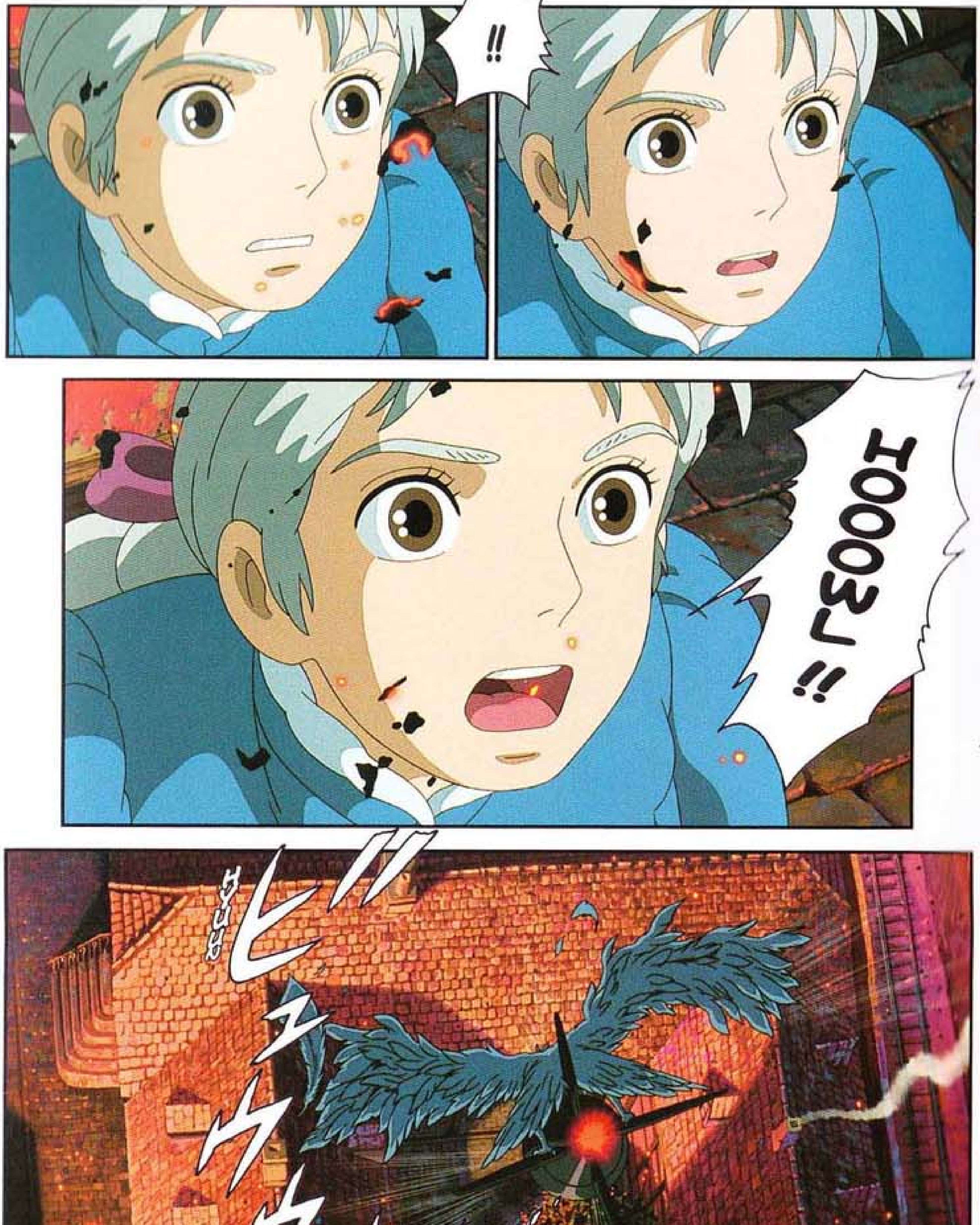
MARKO, VA T'OCCUPER DE LA GRAND-MÈRE !
COMPRIS !
JE VAIS À LA BOUTIQUE.
ゴオオオオ‥
WOOOO
TAP

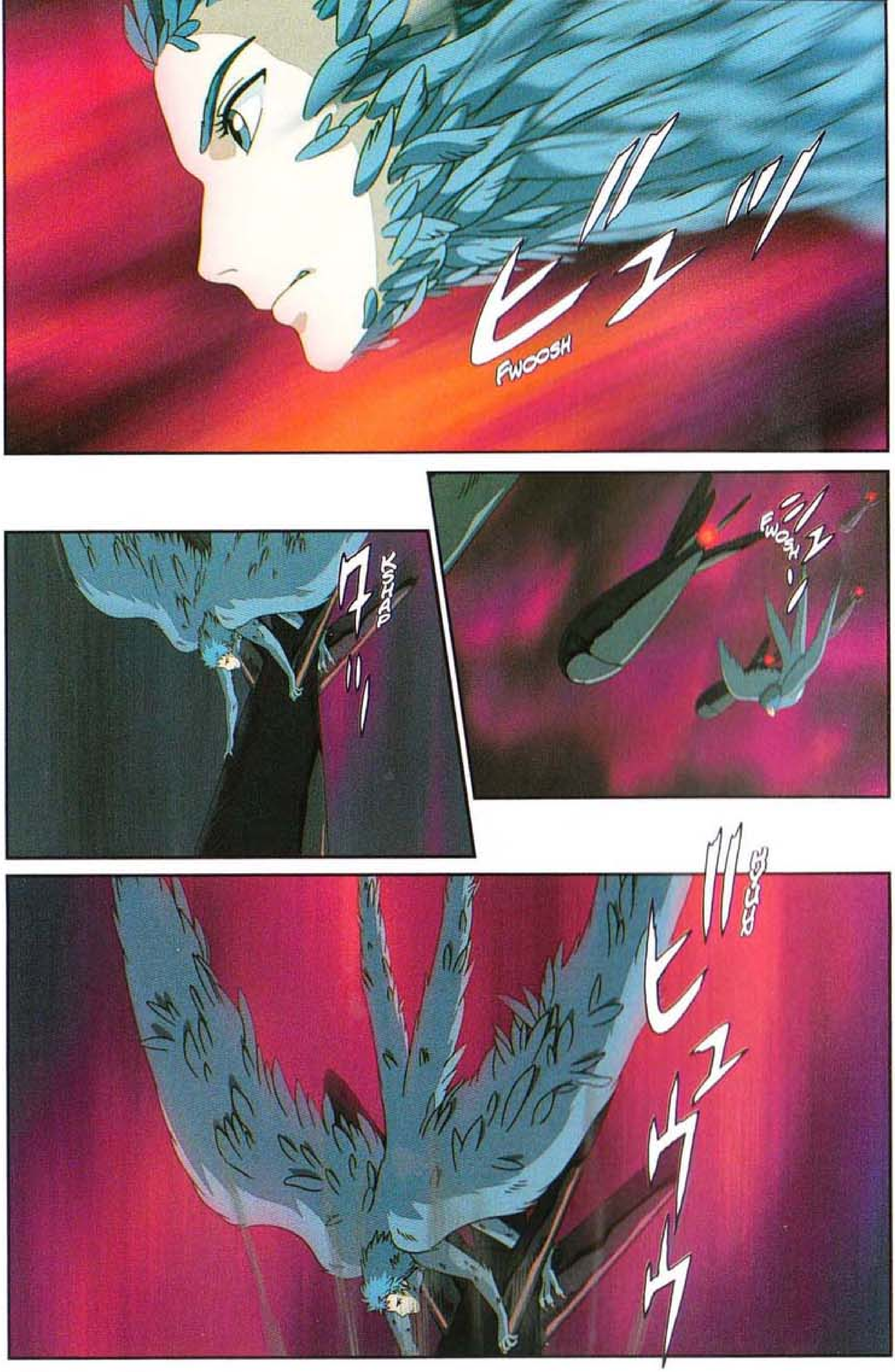
ガチャ
ダッ
WOSH
ネチョ
ネチャ
ダッ
WOSH
ドカッ
CRUSH
ネチョ
ネチョ

QUE VENEZ-VOUS FAIRE ICI, VOUS ?!
SI VOUS VOULEZ VOUS RENDRE UTILES...
...ALLEZ ÉTEINDRE LES INCENDIES !!
BLORSH
BLORSH

ヒュウウ…
ヒュウウ…
ヒュルルルル…
ヒュルルルル…
ヒュルルルルル…

...!!
WOOOO

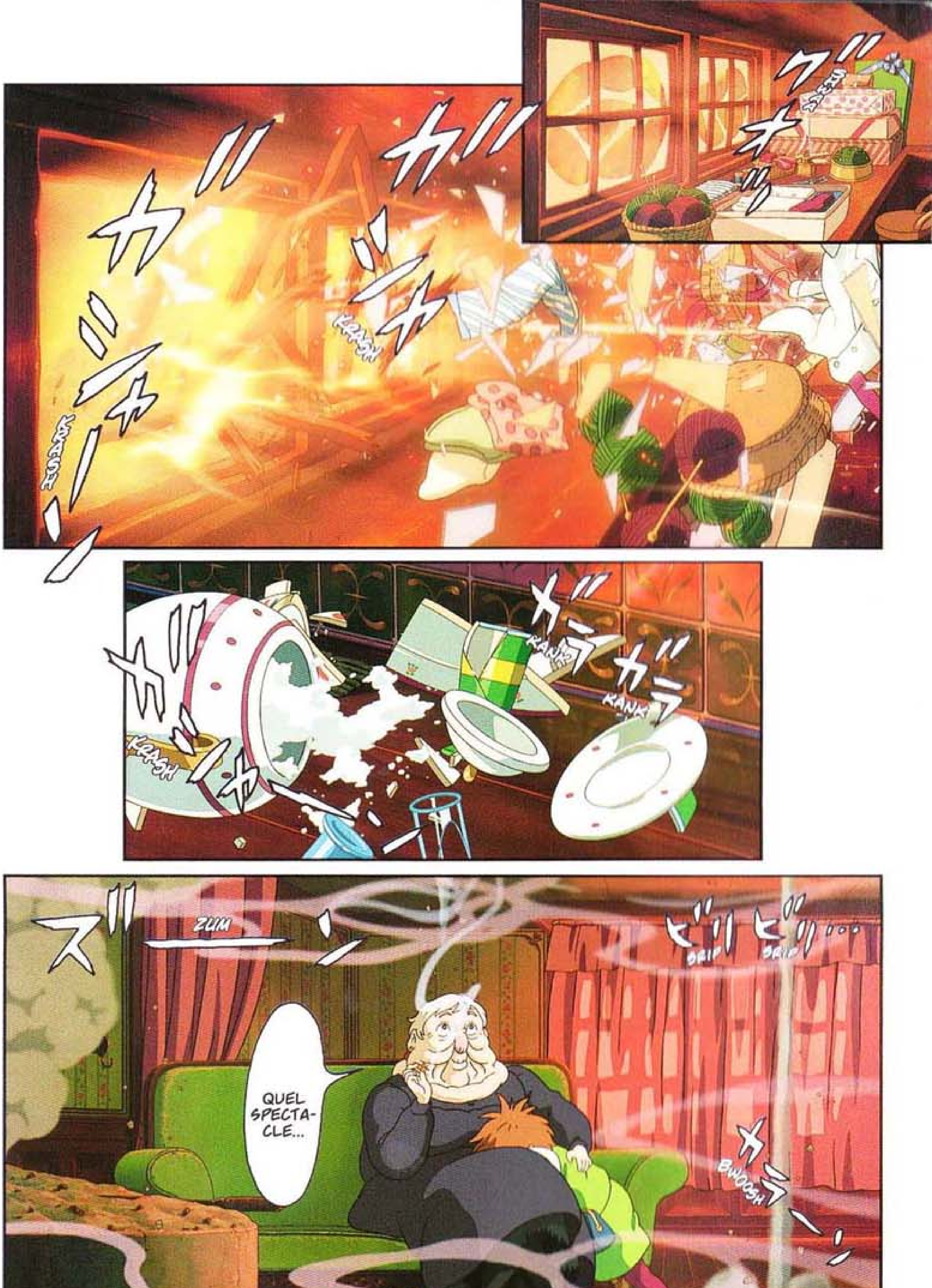

!!
HOOOWL!!
ヒュウウウゥゥ


FWOOSH
KSHAP
FWOSH

AAH...
SHWAAA

ドカ
BLAM
ドカ
BLAM
ドカ
BLAM
ドカ
BLAM
ドカ
BLAM

ゴオオオ


KRASH
KRASH
KANK
KANK
KRASH
DRIP
DRIP
ZUM
BWOOSH
QUEL SPECTACLE...

SO-PHIE !
MAI-TRE !
CALCI-FER...
...AC-CROCHE-TOI !
SHRIP

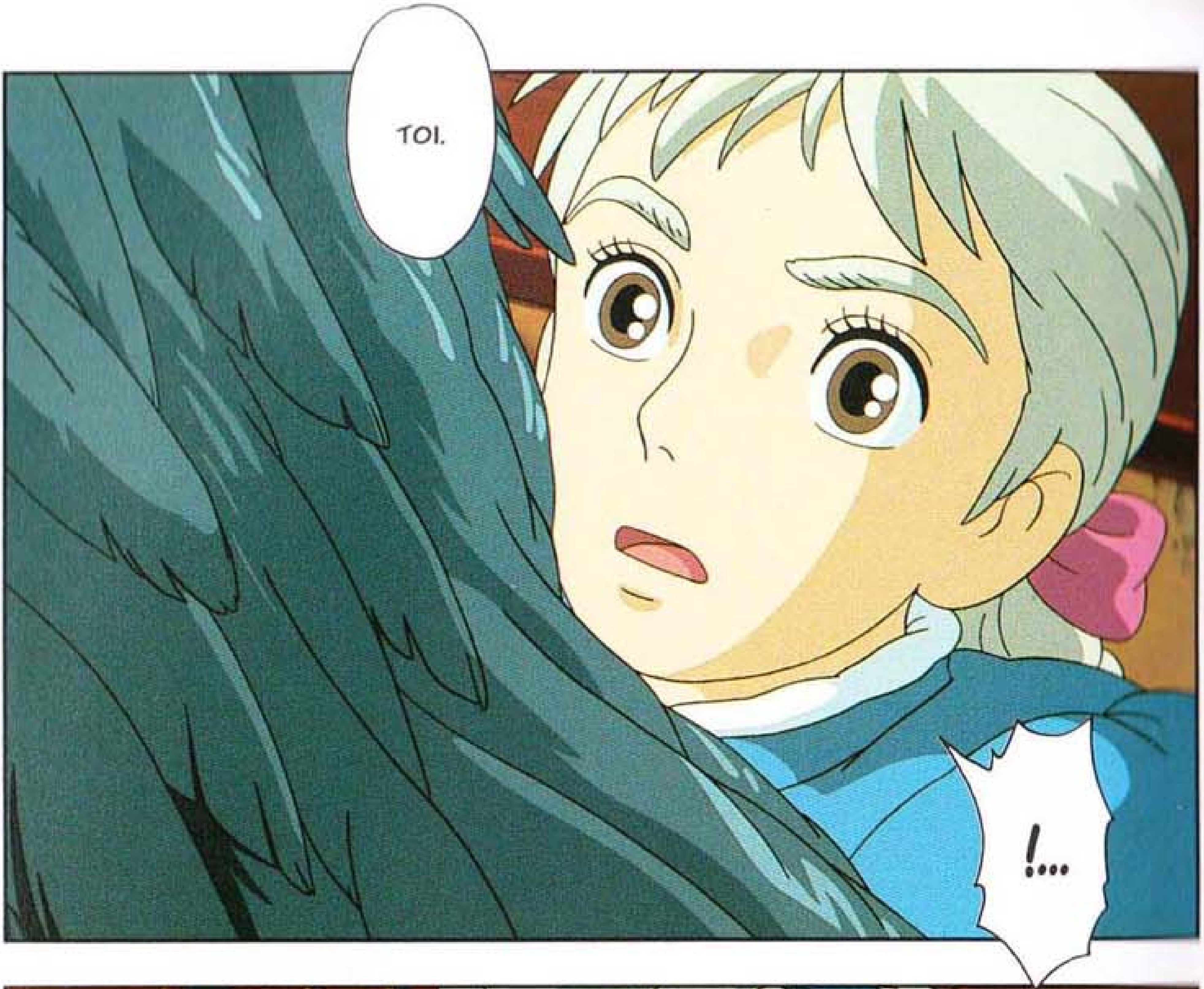
!...
ガ
KSHAP
HOWL
!!

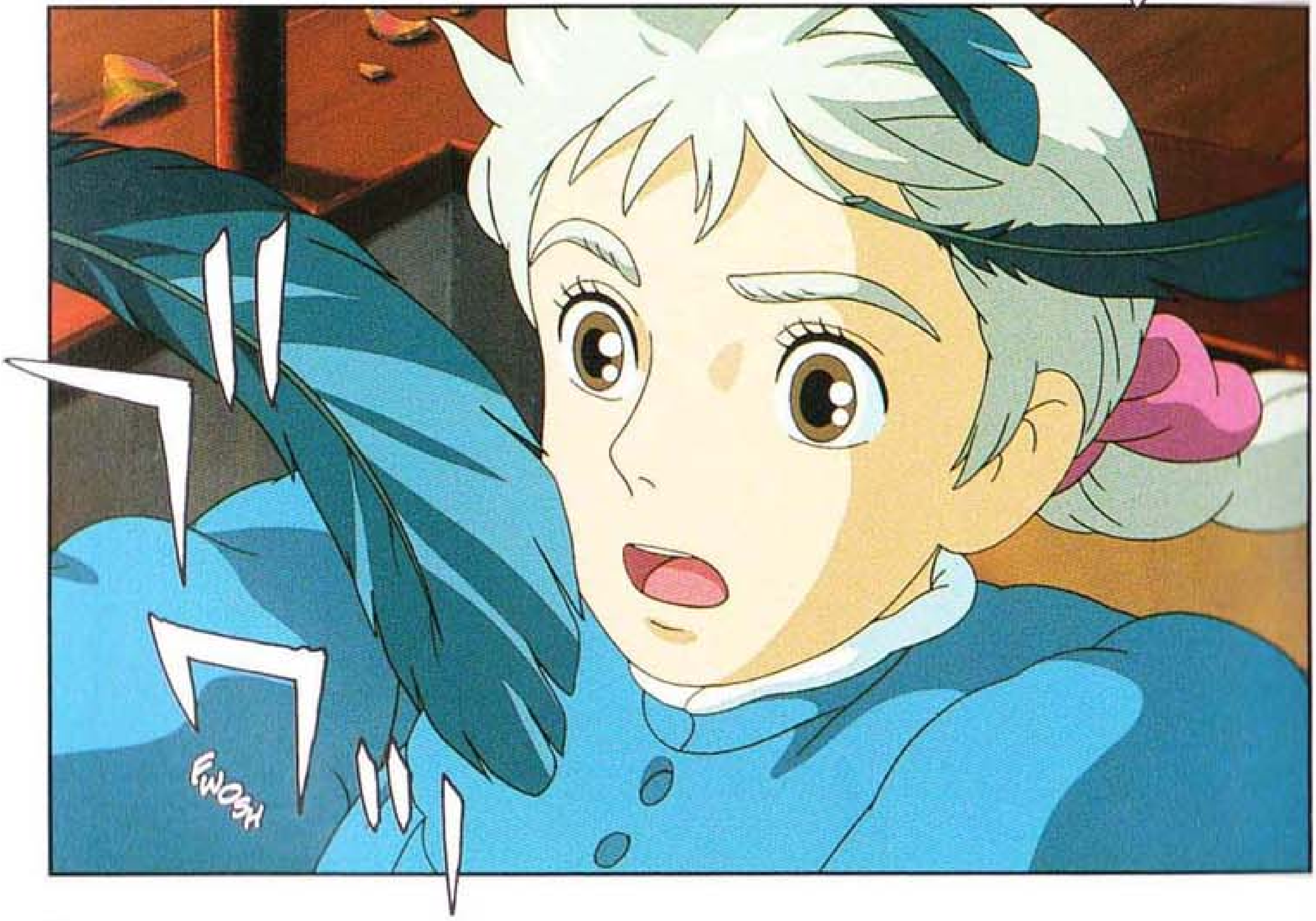
...MAIS J'AI BIEN PEUR DE REMETTRE CELA À PLUS TARD.
AVEC GRAND PLAISIR, MADAME...
TU NE PRENDS PLUS LA FUITE.
VOILÀ QUI EST BIEN NOUVEAU.
SHRIP
SI VOUS VOULEZ BIEN M'EXCUSER...

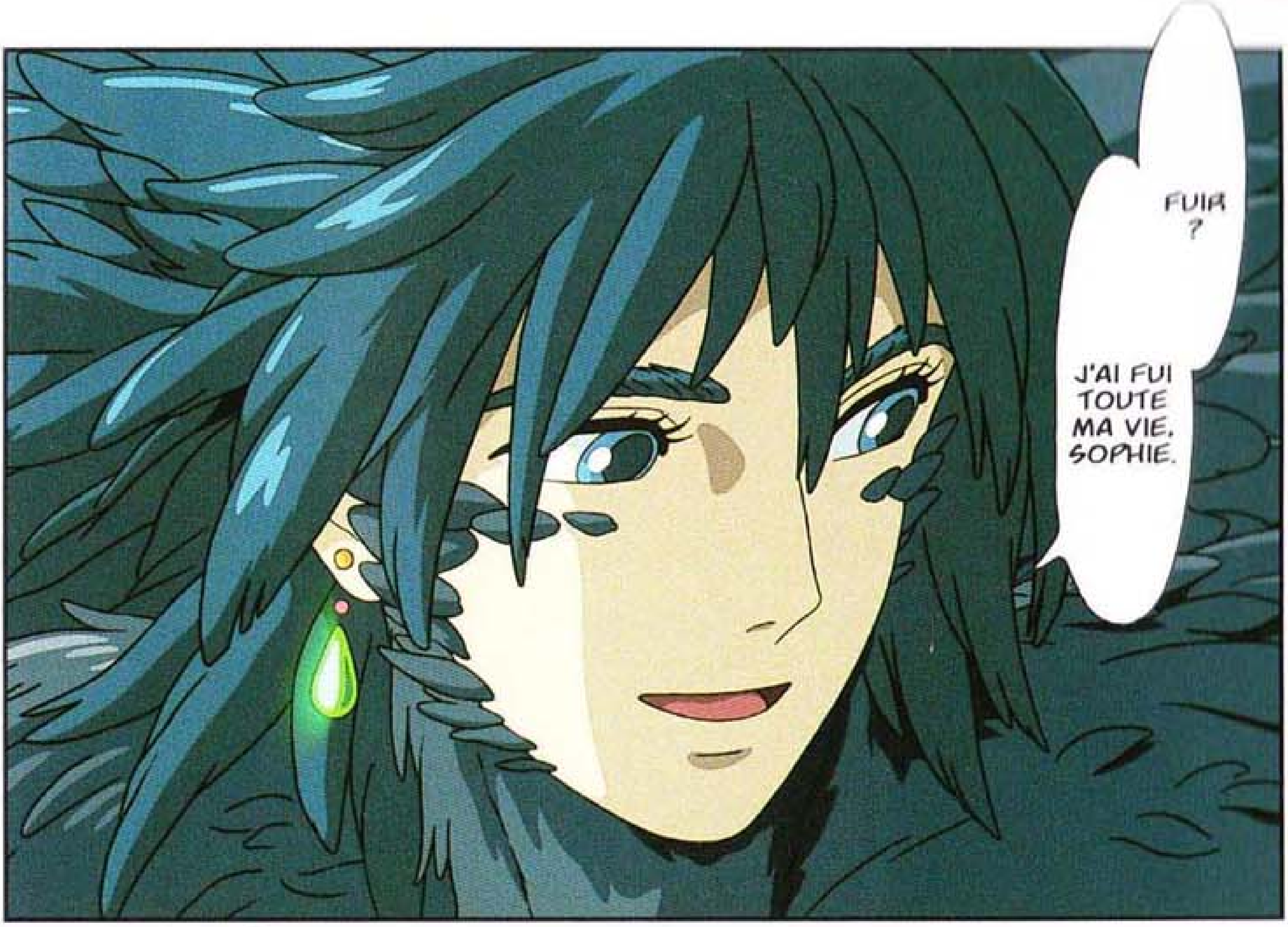
CETTE VIEILLE FEMME M'A FAIT AVALER UNE DRÔLE DE CHOSE, TU SAIS ?
MADA-ME...
...NE SERAIT-CE POINT LÀ UN PRÉSENT DE DAME SULIMAN QUE VOUS FUMEZ ?
TIENS TIENS...
...CE CHER HOWL EN PER-SONNE.
J'AIMERAIS ENFIN QUE NOUS AYONS UNE LONGUE CONVERSA-TION, NOUS DEUX...

RESTE AVEC MOI.
D'AUTRES BOMBARDEMENTS VONT VENIR ...
...ET CALCIFER NE POURRA PAS LES CONTENIR.
ALORS FUYONS !
ET CESSE DE TE BATTRE !

SOPHIE, RESTE ICI, CALCIFER VEILLERA SUR VOUS.
MOI JE M'OC-CUPE DU DE-HORS.
AT-TENDS !
SHRIP
HOWL !
NE T'EN VA PAS !


TOI.
!...


FWOSH

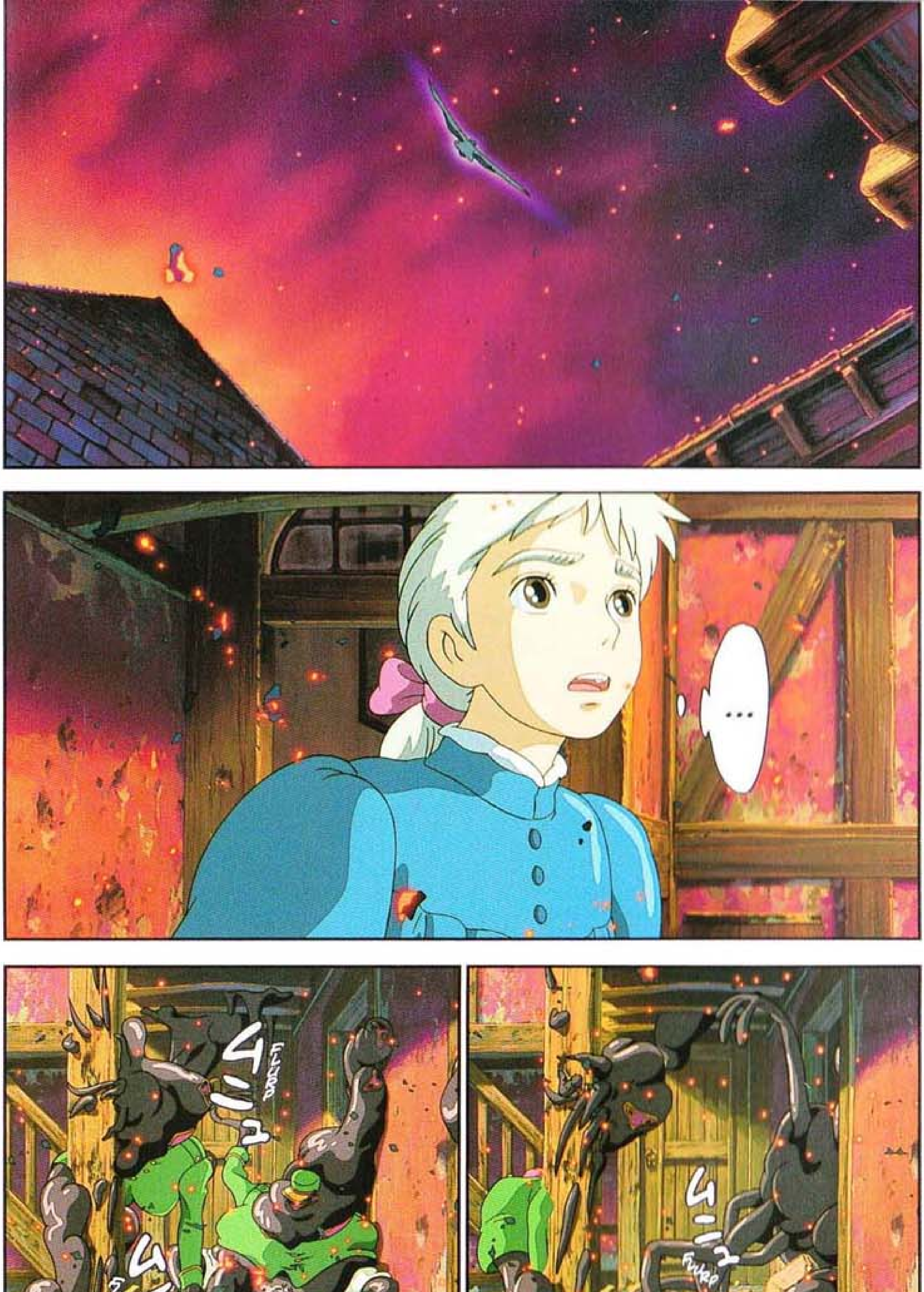

FUIR ?
J'AI FUI TOUTE MA VIE, SOPHIE.

ET MAINTENANT TU VOUDRAIS QUE JE FUIE, ALORS QUE J'AI ENFIN TROUVÉ QUELQU'UN À PROTÉ-GER ?...

HOOOWL!!
SHWAP
TAPTAP

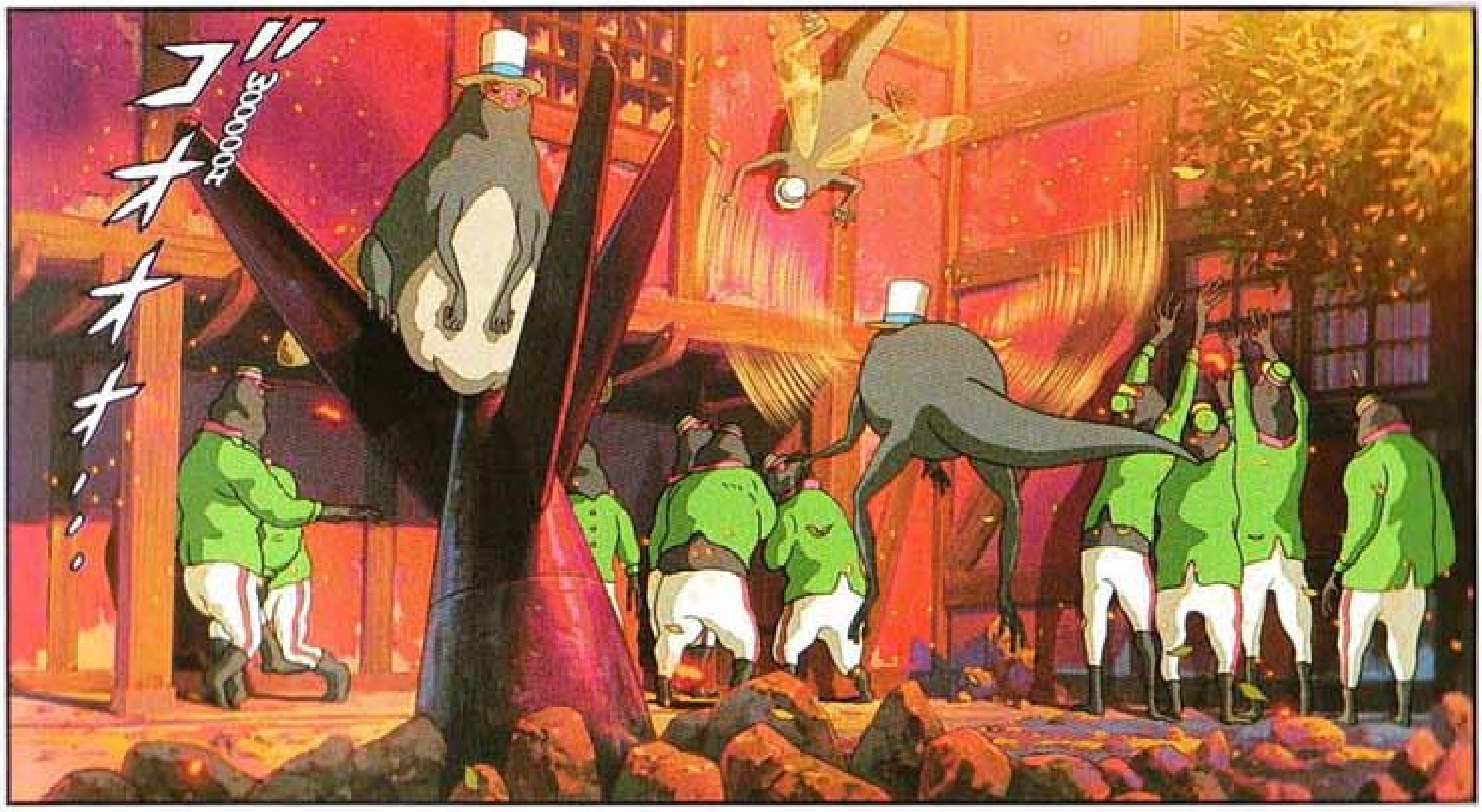
ZOOM!

!!....
バタン
SLAM
タ
TAP
タ
TAP

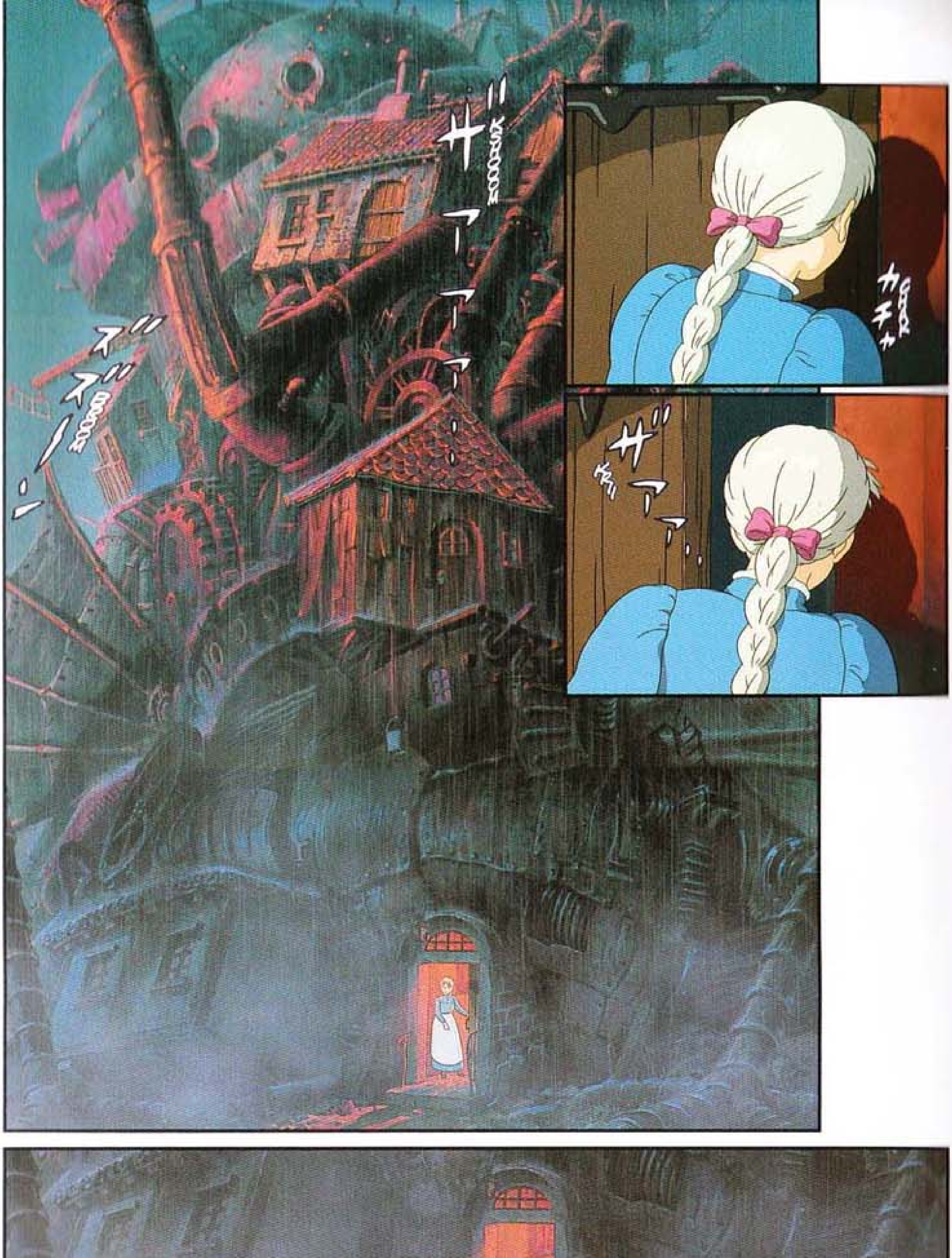

...
ムニュ
FUURP
ムニュ
FUURP
ムニュ
FUURP

ブウウウウ……

ゴオオオオ……
BWOOSH


ゴオオオオ……

Fwooo


ザァーァーァー…
KSHOOOOM
ズズズーン…
カチャ
ザァーァ…
タタタ…
TAPTAPTAP

ペタ
ペタ
ガタ GRAT
ガタ GRAT
カタ
カタ
カチャリ CHAK
ク

KABLAM
AAAH!!
WOOOOOH

タタ
...
C'EST NOTRE VILLE EN FLAM-MES !!
!!
ET HOWL QUI EST LÀ-BAS...

SO-PHIE !
TAP
NAVET !
TAP
TAP
TAP
...
MARKO ! RENTRONS VITE !!
TAP
OH ?

HOWL!!
ゴオォ・・
オォォ。
ズズ ZUZUM ン・・・

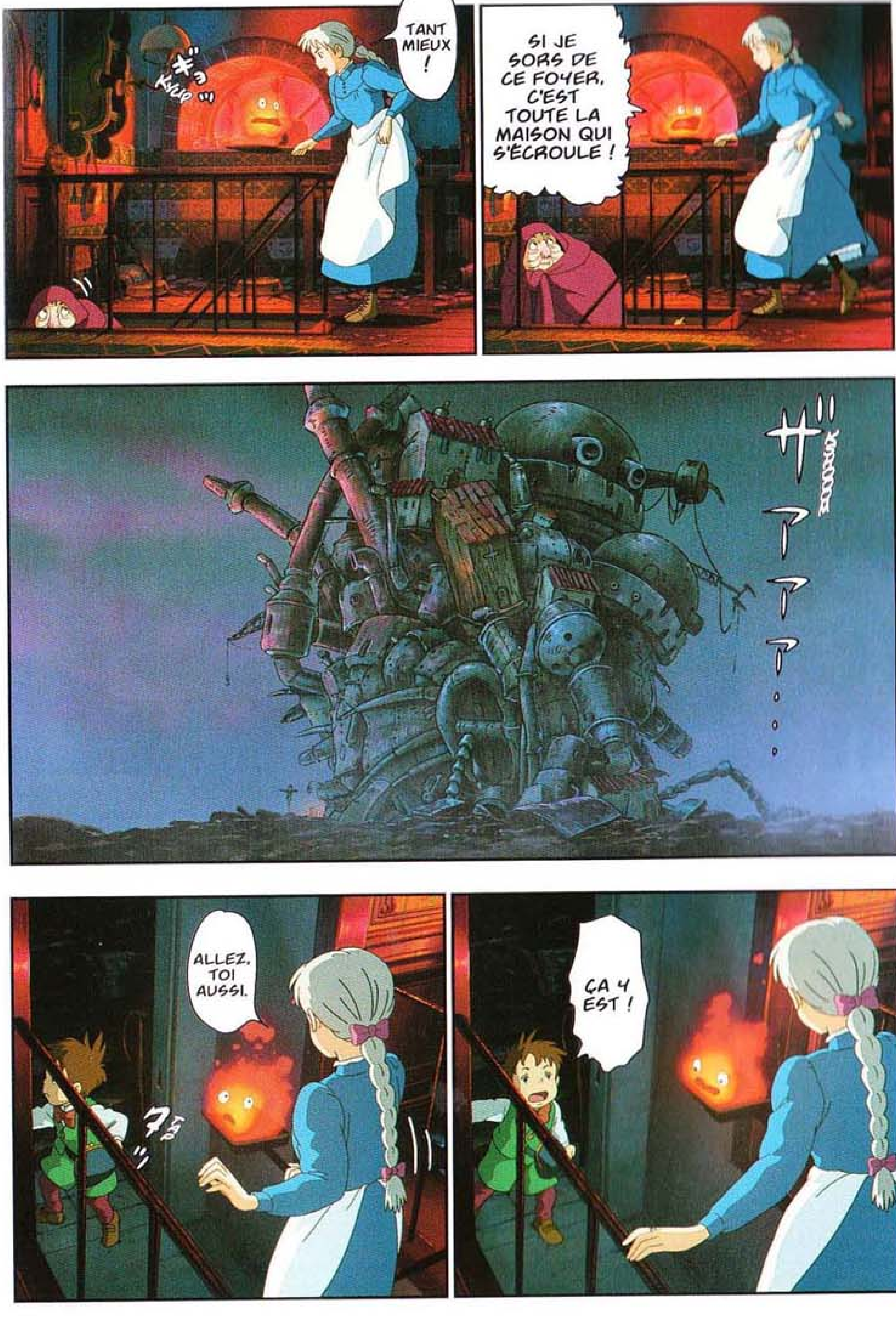
SI ON PART, SULIMAN AURA TÔT FAIT DE NOUS RETROUVER !
ELLE NOUS A DÉJÀ TROUVÉS.
ET SI L'ON RESTE PLUS LONGTEMPS...
SOPHIE !!...
...IL NE REVIENDRA PLUS JAMAIS !
...LE CHÂTEAU TOMBE EN RUINE !

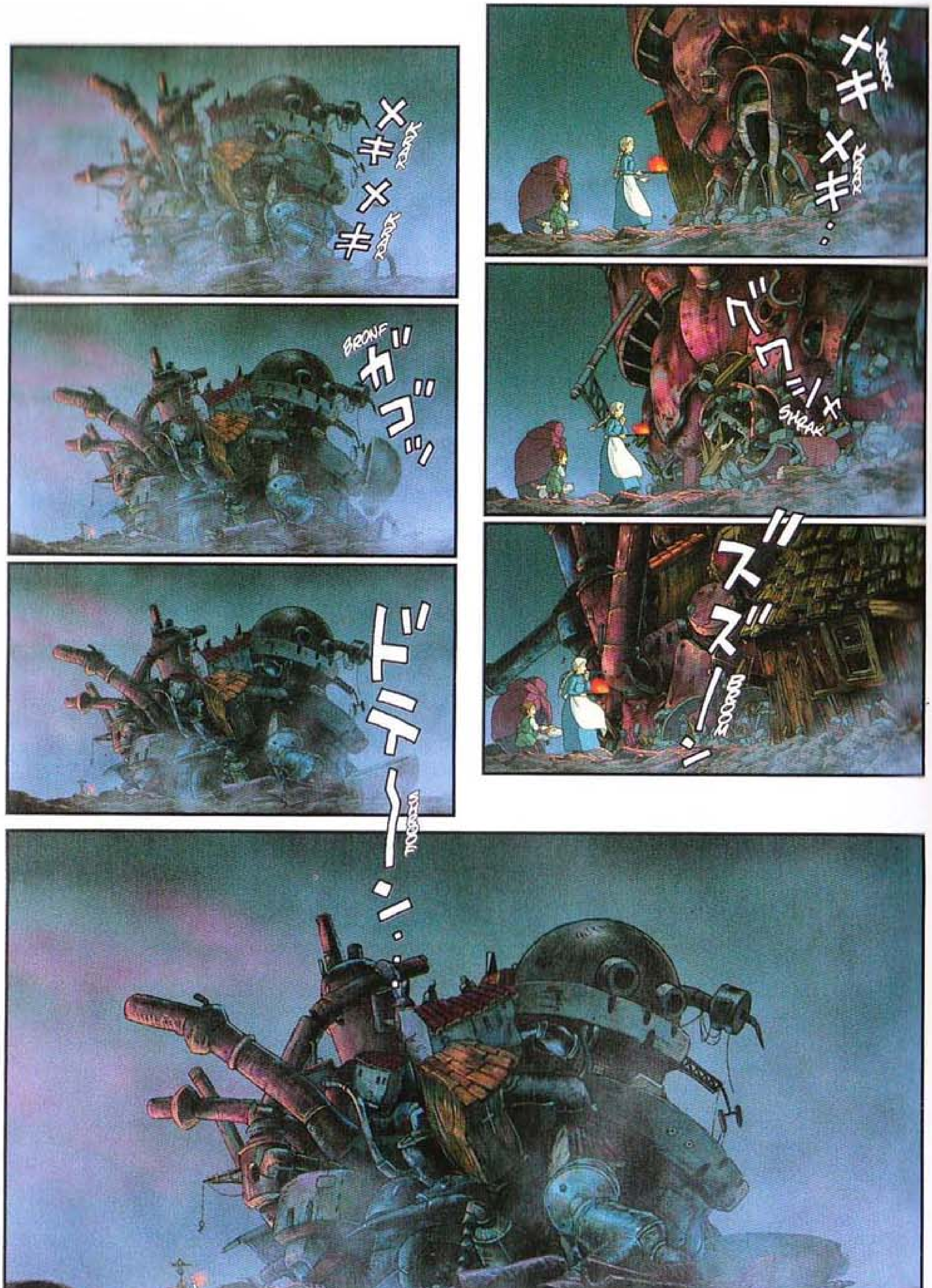
DÉMENAGER ?!
スッ
SHHH
C'EST DE LA FOLIE !
IL N'Y A RIEN, LÀ-BAS !
ゴトッ
BLONK
NON !
TANT QUE NOUS RES-TERONS ICI...
...HOWL CONTI-NUERA DE SE BATTRE ...
...ET CE N'EST PAS CE QUI LUI CON-VIENT !
ALLEZ, GRAND-MÈRE, LEVEZ-VOUS.
ON VA SE PROME-NER ?

SELON LE PACTE, JE DOIS RESTER DANS CETTE CHEMINÉE !
C'EST IMPOSSIBLE !
NOON !!
ARRÊTE !
SI VOUS NE POUVEZ RIEN FAIRE, ALORS C'EST MOI QUI VAIS AGIR !
STOP !
TAP TAP
NE FAIS PAS ÇA ! NON !
SHRIP

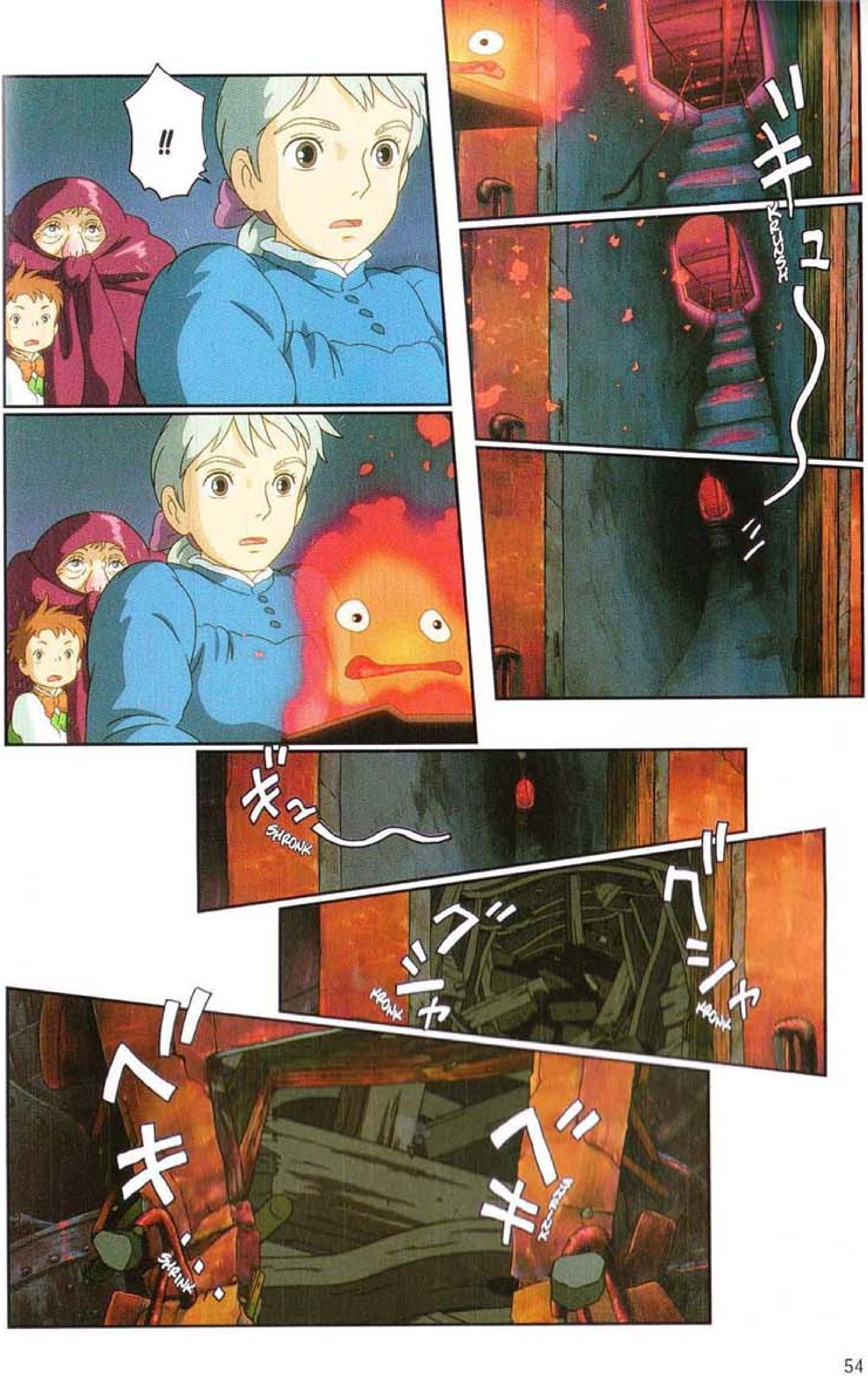
ENTEN-DU !
TAP
TAP
TAP
NE T'EN FAIS PAS POUR ÇA !
ET OCCUPE-TOI DE LA GRAND-MÈRE.
カラン
KRANK
TOI AUSSI, CALCIFER, TU VIENS AVEC NOUS.
ALLEZ, GRIMPE !
GRISP

IL VAUDRAIT MIEUX QUE JE SORTE EN DERNIER, TU SAIS.
CE QUI PEUT ARRIVER...
...MÊME MOI...
...JE L'IGNORE...

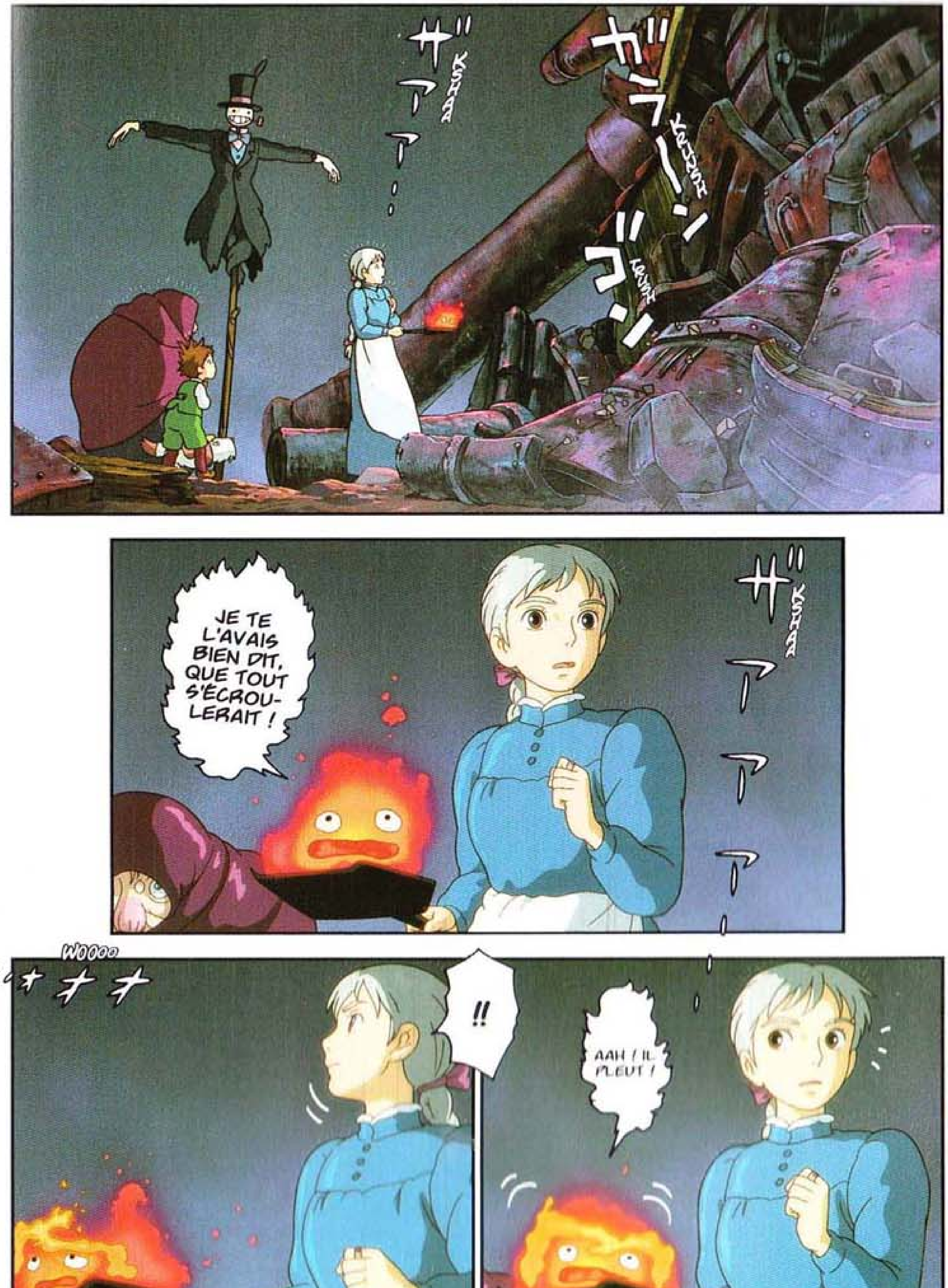

TANT MIEUX !
SI JE SORS DE CE FOYER, C'EST TOUTE LA MAISON QUI S'ÉCROULE !
ALLEZ, TOI AUSSI.
ÇA Y EST !



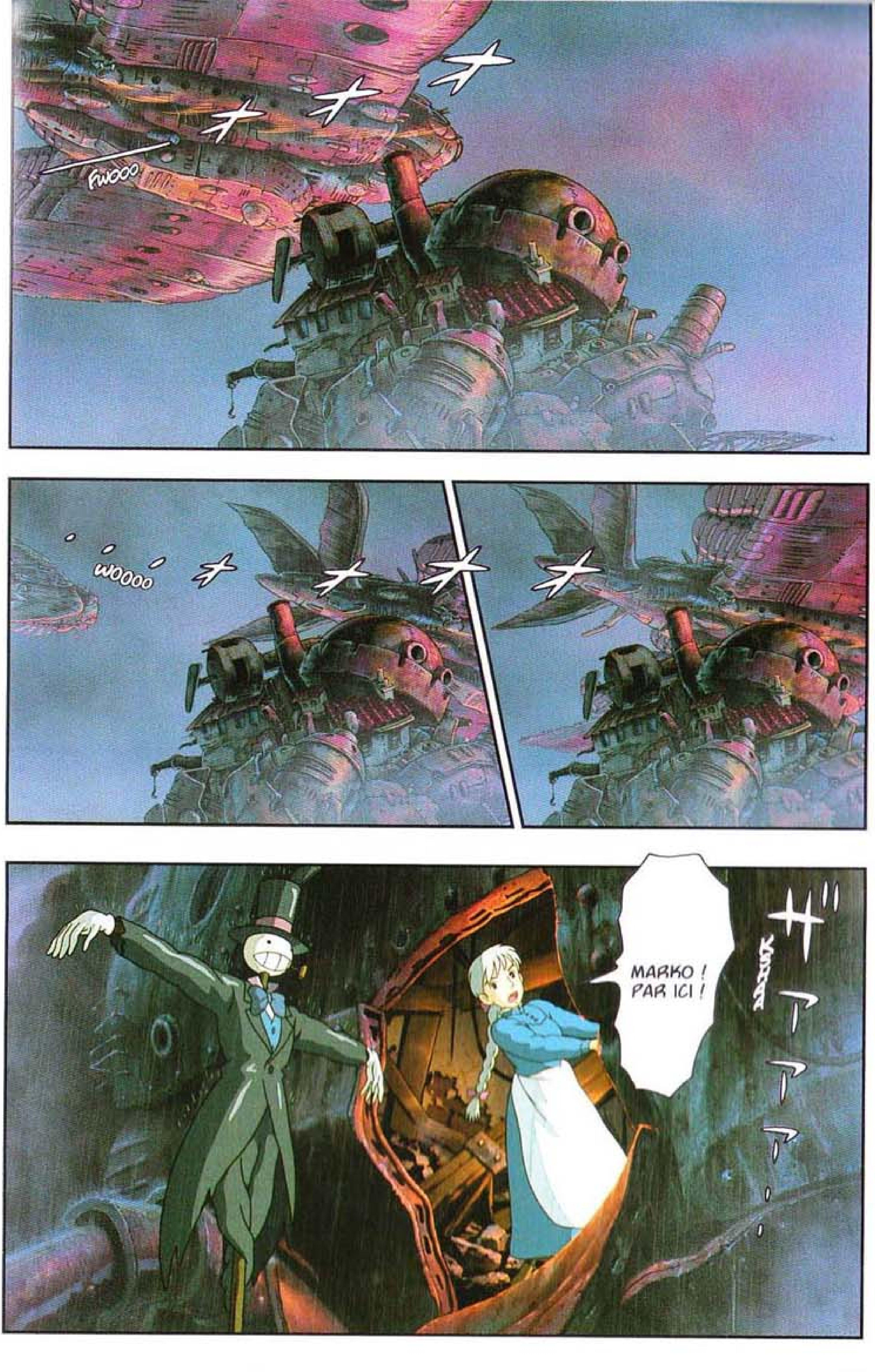
メキメキ・・
グワシャ
SHRAK
ズズーン
メキメキ
ガゴッ
BRONF
ドテーン・・・


ツキュ〜〜
KRUSH
!!
ギュ〜
SHRONK
グシャ
KRONK
グシャ
KRONK
ベキ
ベキ…
SHRINK

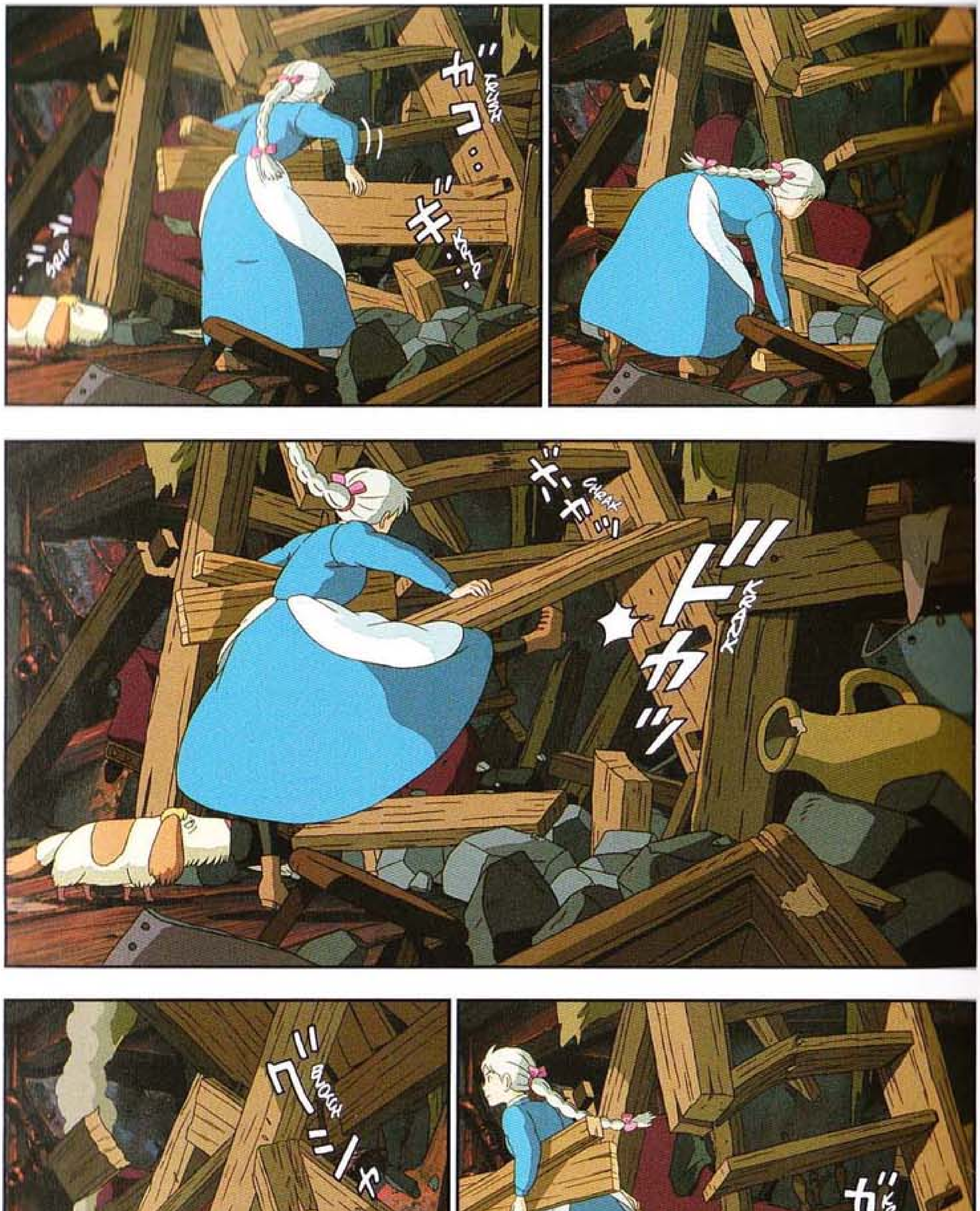
WOOON
TU CROIS QU'IL SE DIRIGE VERS LA VILLE ?
MARKO, VEILLE BIEN SUR LA GRAND-MÈRE.
NE VOUS EN FAITES PAS, GRAND-MÈRE, JE SUIS LÀ.
NA-VET !
CHERCHE-NOUS UNE ENTRÉE.


ザァァ…
KSHAA
ガラーン
KRUNSH
ゴン
KRUNK
JE TE L'AVAIS BIEN DIT, QUE TOUT S'ÉCROULERAIT !
ザァァァ…
KSHAA
!!
WOOOO
AAH ! IL PLEUT !

ピョン
ピョン
BONG
ォォォ
WOOOOO
グッ
ピョン
BONG
ォォォ
WOOOOO
ピョン
BONG
ピョン
BONG
ピョン
BONG



FWOOO
WOOOO
MARKO ! PAR ICI !
ザァァァ…


ガコ…
ギ…
ドカッ
グシャ…
ガラ
ガラ

..JE VAIS M'ÉTEIN-DRE !
ÇA FUIT, ICI...
ピチョーン
ATTENDS-MOI LÀ.
ゴト
AAAH !!
ポチャーン
MAIS C'EST PAS SÛR, ICI ! LES GOUT-TES VONT...

MARKO !
AMÈNE LA GRAND-MÈRE ICI !!
TUK
コトッ
LE CHÂTEAU...
QUELLE RUINE...
EH OUI, UNE RUINE !
MAIS ÇA NE SERAIT JAMAIS ARRIVÉ SI J'ÉTAIS RESTÉ. HOWL ET MOI, ON VOUS AURAIT PROTÉGÉS !

ELLES SONT HUMIDES, CES PLANCHES !
VITE !
MERCI, VIEUX !
HNN...

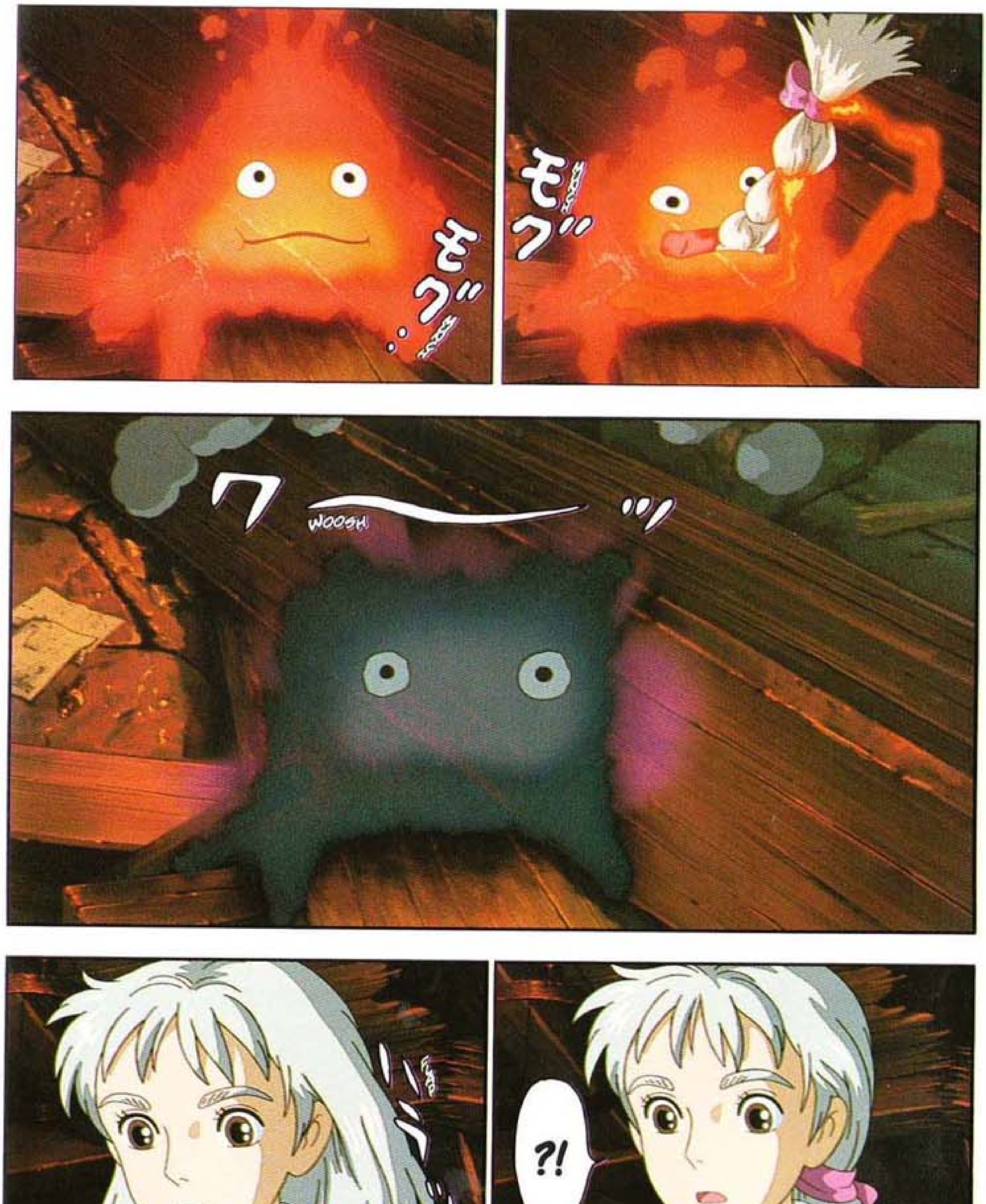
OUI, MAIS...
...IL N'Y A PAS DE FOYER OÙ BRÛLER ICI...
TOUT EST HUMIDE, EN PLUS.
TU EN ES CAPABLE, JE LE SAIS.
...TES POUVOIRS SONT SI GRANDS !
TU NE CONNAIS PAS CE VIEUX PROVER-BE ?
"LES MEILLEURS SAVENT TOUJOURS FAIRE FEU DE TOUT BOIS" !

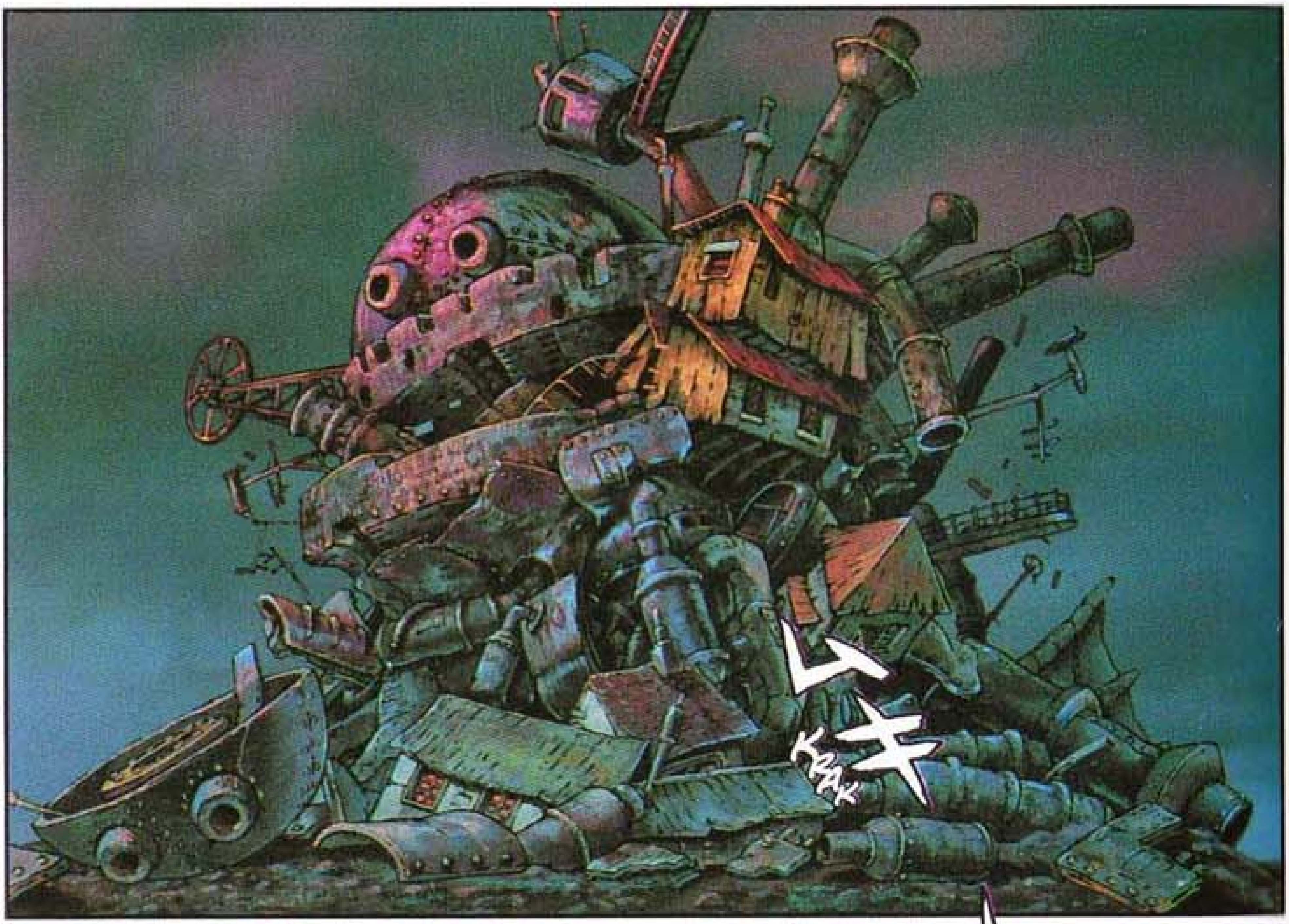
ドカッ
!
JE VOUDRAIS ALLER PRÈS DE HOWL...
CALCIFER, JE T'EN PRIE.
QUOI ?!
REFAIS BOUGER LE CHÂTEAU.
...ET IL N'Y A QUE TOI QUI PUISSES M'AIDER.

...IL ME FAUT QUELQUE CHOSE DE TOI TOUT D'ABORD.
BON...
DE MOI ? ...
MOI TOUT SEUL, JE NE PEUX RIEN FAIRE, IL ME FAUT TES YEUX...
...!!
MES YEUX ?!...
...OU ÇA ?

BAH, C'EST FAISABLE, APRÈS TOUT.
BON, C'EST VRAI, MAIS...
CE PETIT CALCIFER EST TROP MIGNON...
ASSEYEZ-VOUS LÀ, GRAND-MÈRE.

ブオム!!
BWAAA
ゴオー!!

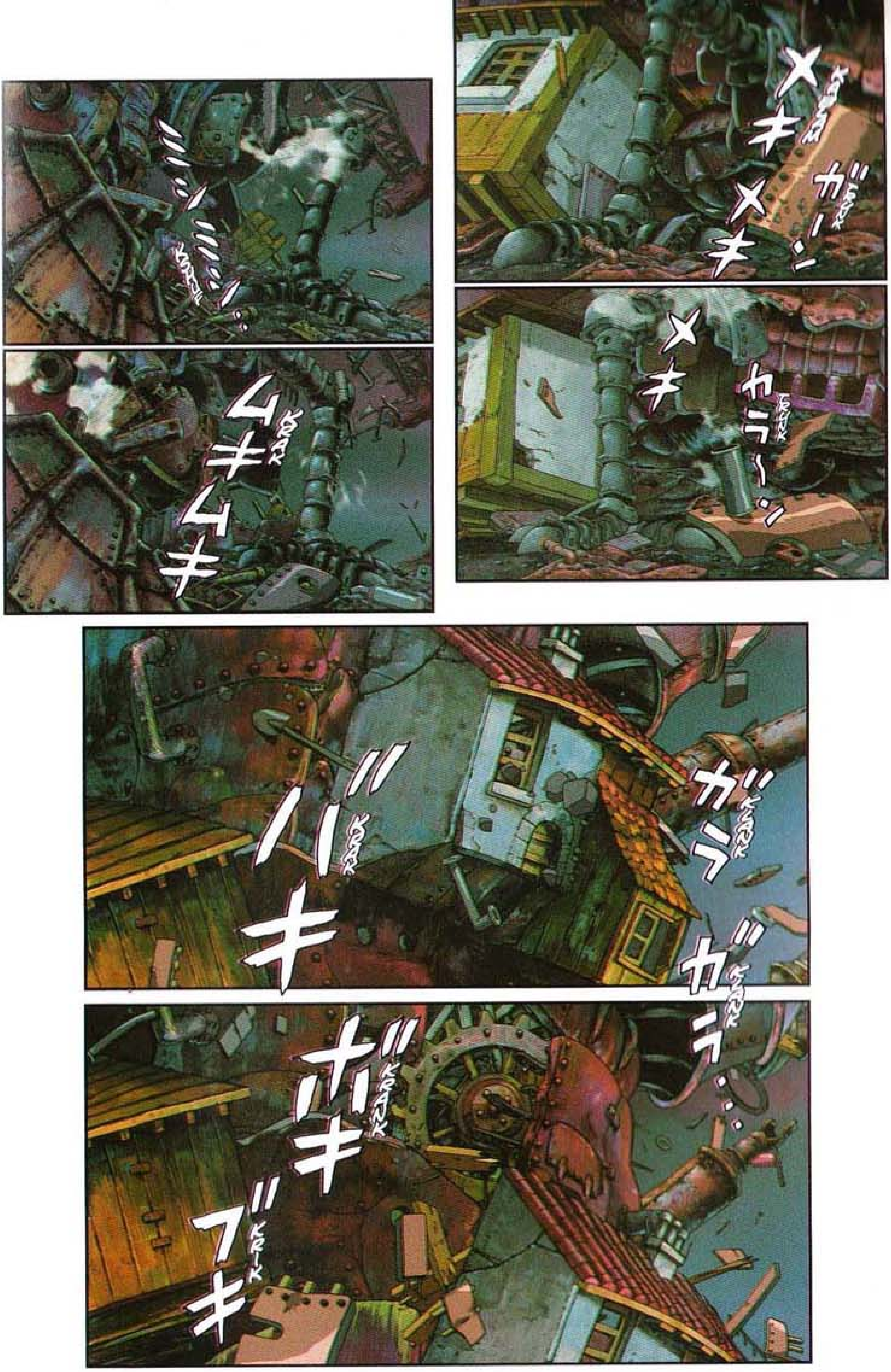

モグ‥
モグ
ワーーッ
WOOSH
?!


KRAK

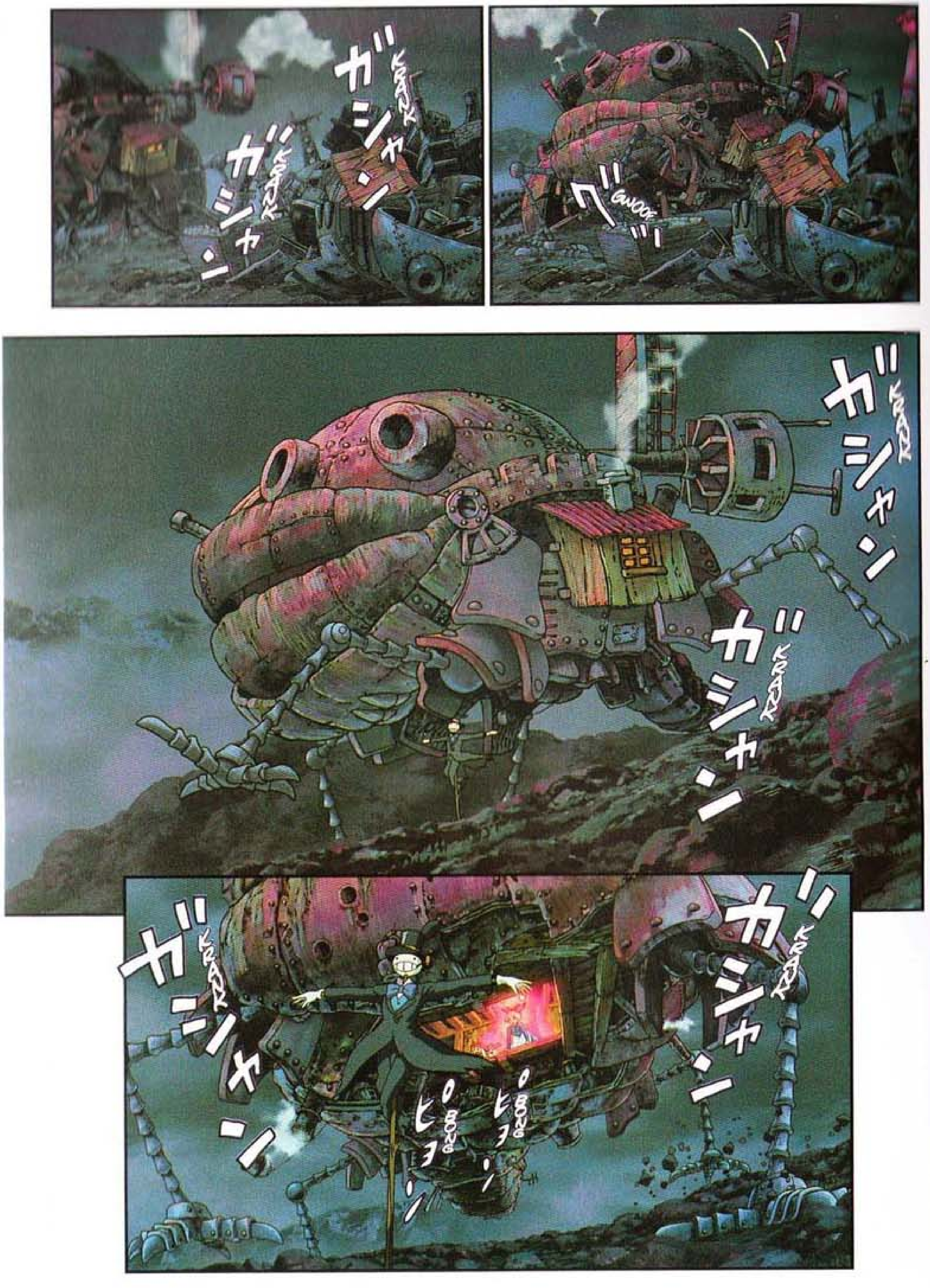
KRAK
KRAK

OOOH!

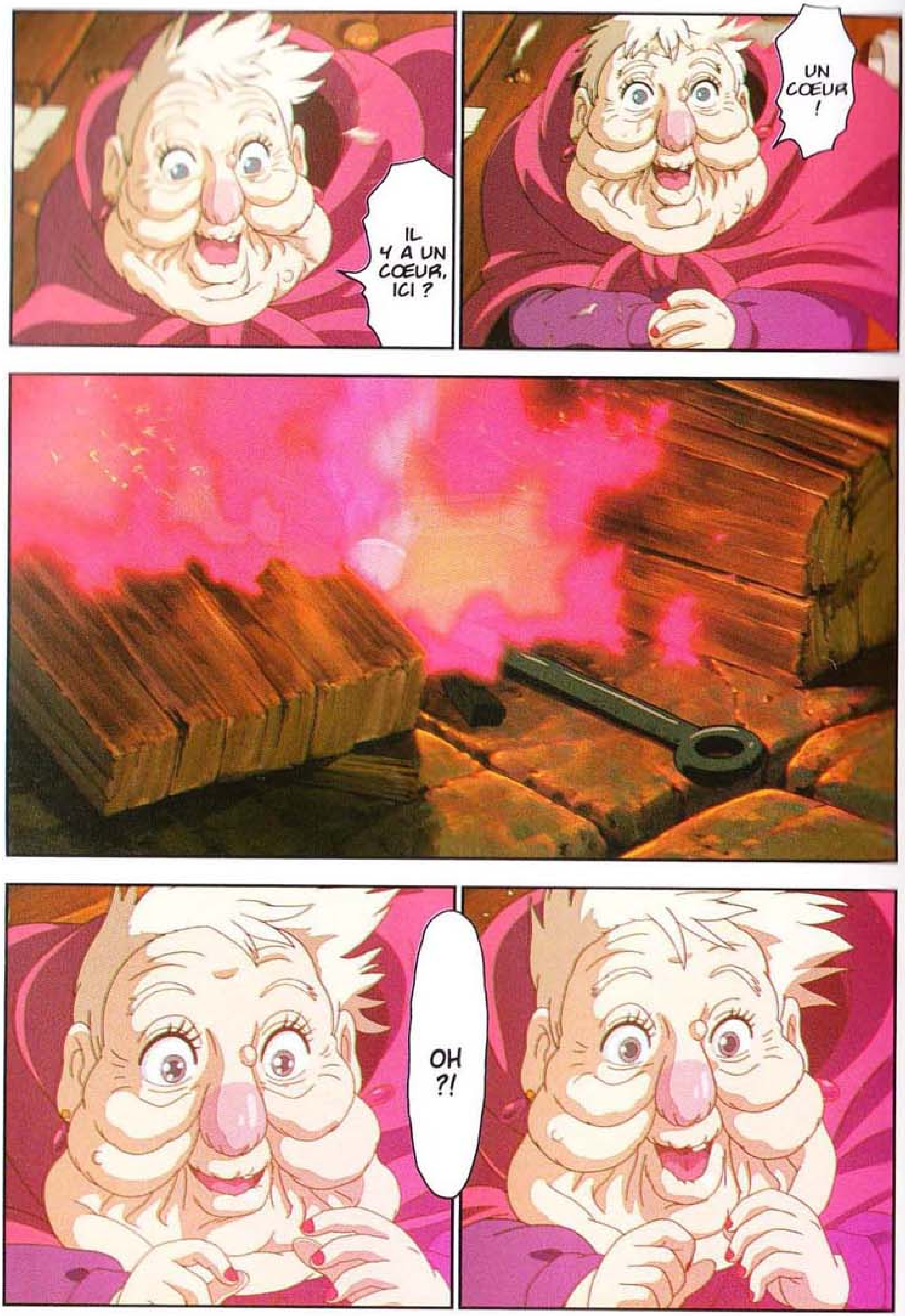
BROLOM
ゴ
BROLOM
ゴ
BROLOM
ゴ
BROLOM
ゴ…
バキッ
KRAK
BROOM
カラーン
BROOM
コローン
グシャン

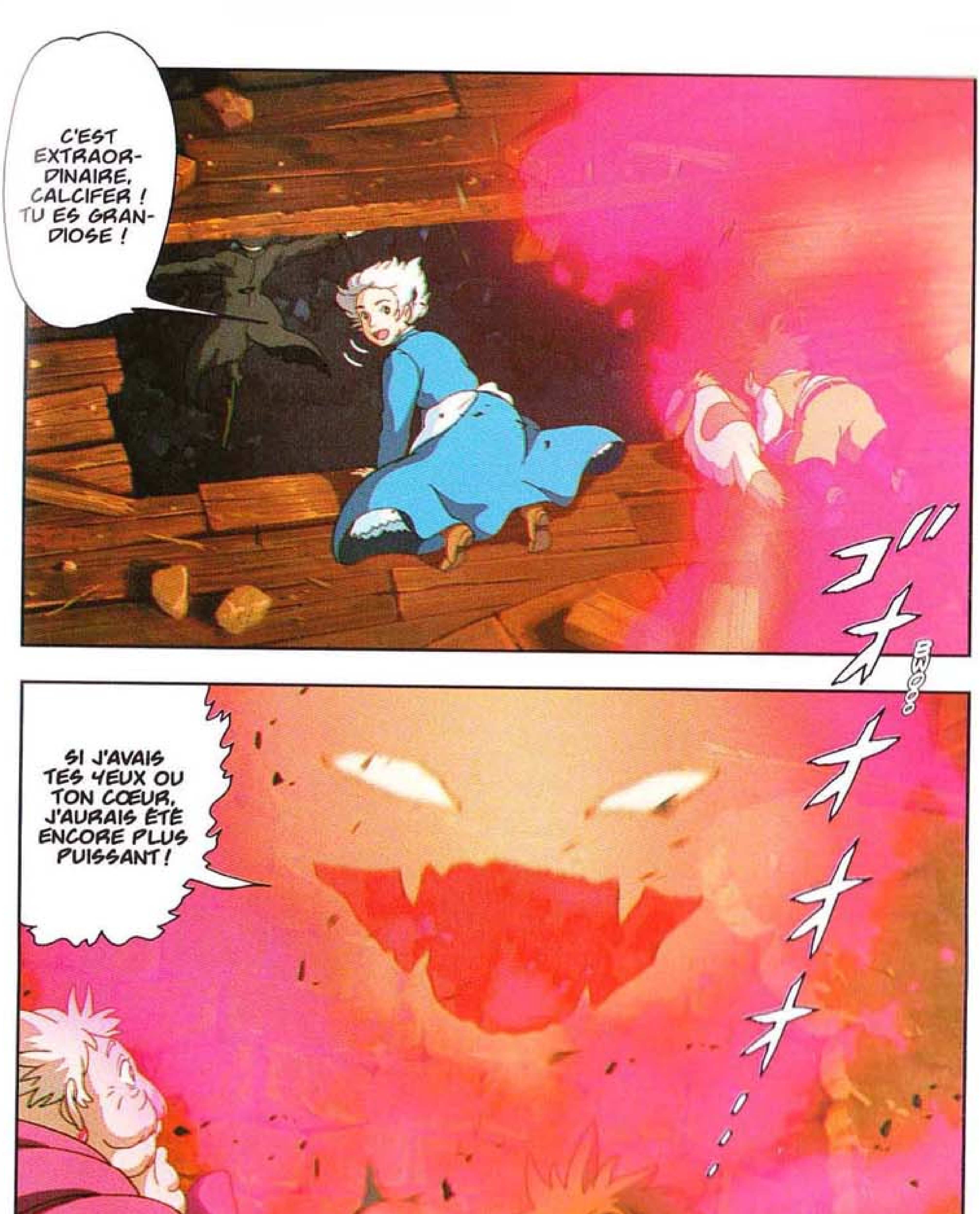


メキメキ
ガーン…
ミシミシ…
メキ
カラ～ン
ムキムキ
ガラガラ…
バキ
KRAK
ガキ
KRAK
ブキ
KRIK


ガシャン KRANK
ガシャン KRANK
グ GNOOK
ガシャン KRANK
ガシャン KRANK
ガシャン KRANK
ガシャン KRANK
ヒョン BONG
ヒョン BONG

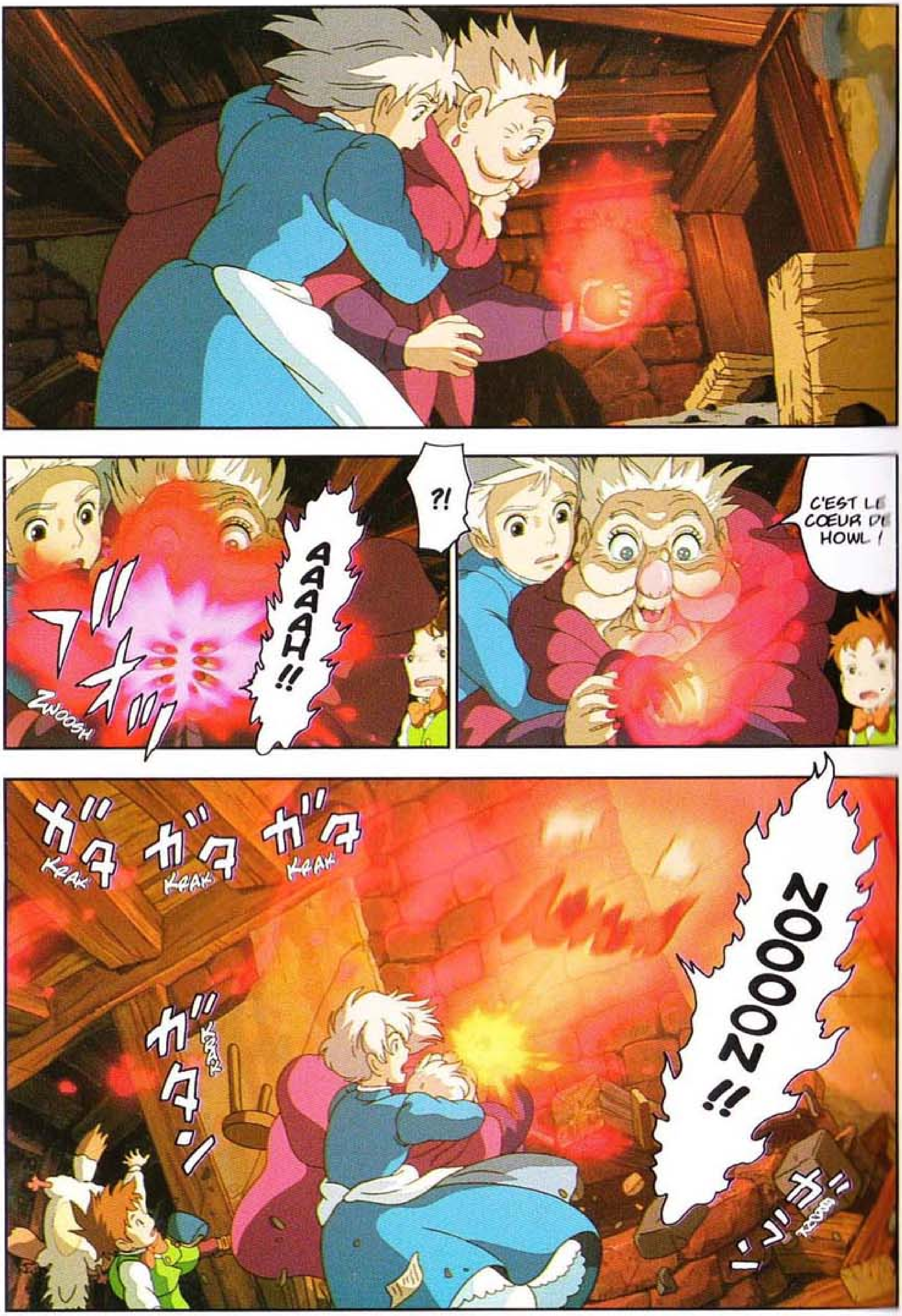
ガラ
ガラ
ゴゴ…
ゴゴゴ…


IL Y A UN COEUR, ICI ?
UN COEUR !
OH ?!


C'EST EXTRAOR-DINAIRE, CALCIFER ! TU ES GRAN-DIOSE !
ゴオオオオ…
SI J'AVAIS TES YEUX OU TON CŒUR, J'AURAIS ÉTÉ ENCORE PLUS PUISSANT !

IL EST ENCERCLÉ !
HOWL ! IL EST LÀ-BAS !!
ドオオン
ビシッ
?!
CAL-CIFER ! FAIS VITE !
AAH !!

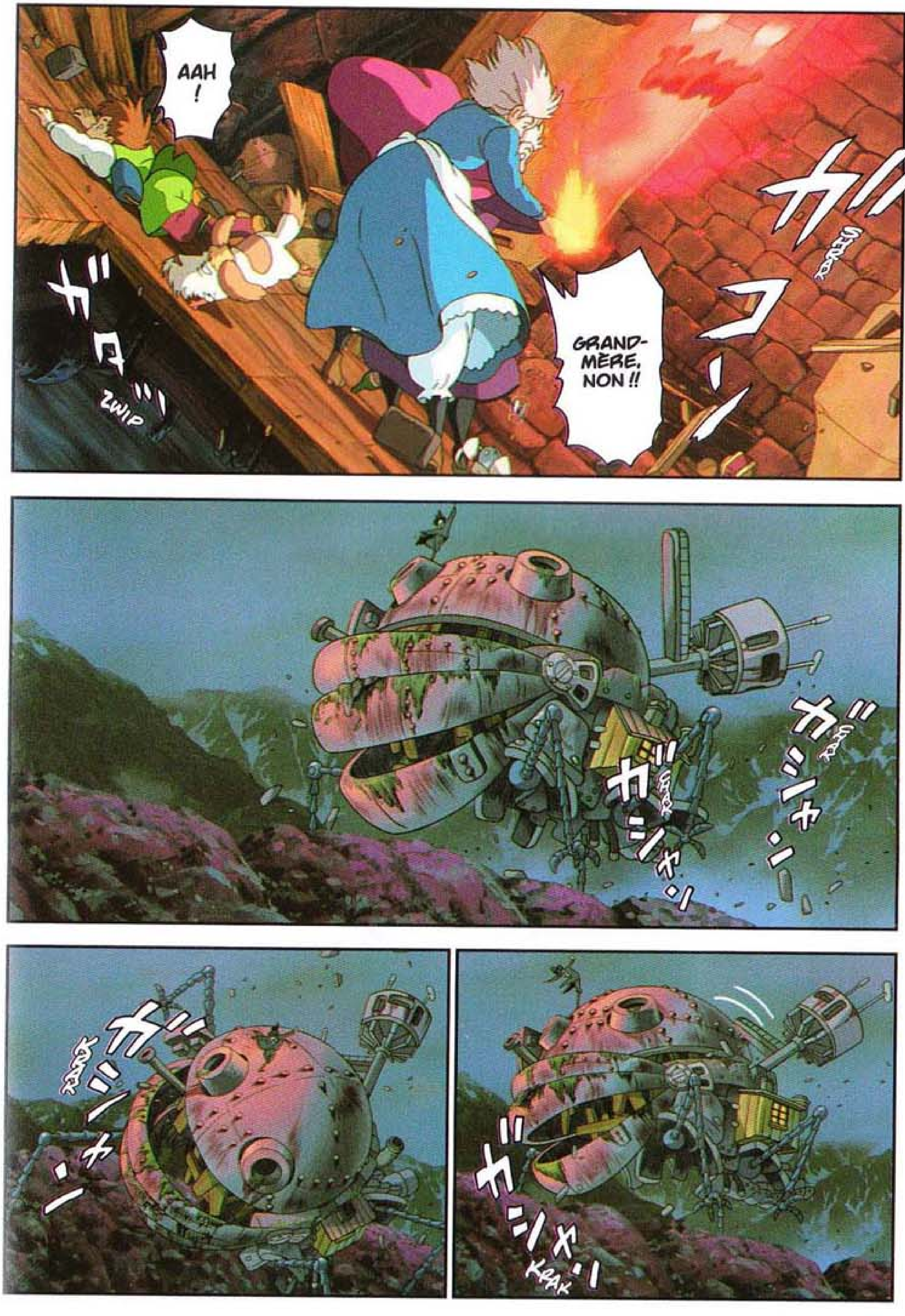
ガシャン
CHAK
ガシャン
CHAK
ガシャン
CHAK
プシュー
ガシャン
CHAK
ガシャ
CHAK
ガシャ
CHAK
ガシャ
CHAK
ゴォォォォォン
WOOON



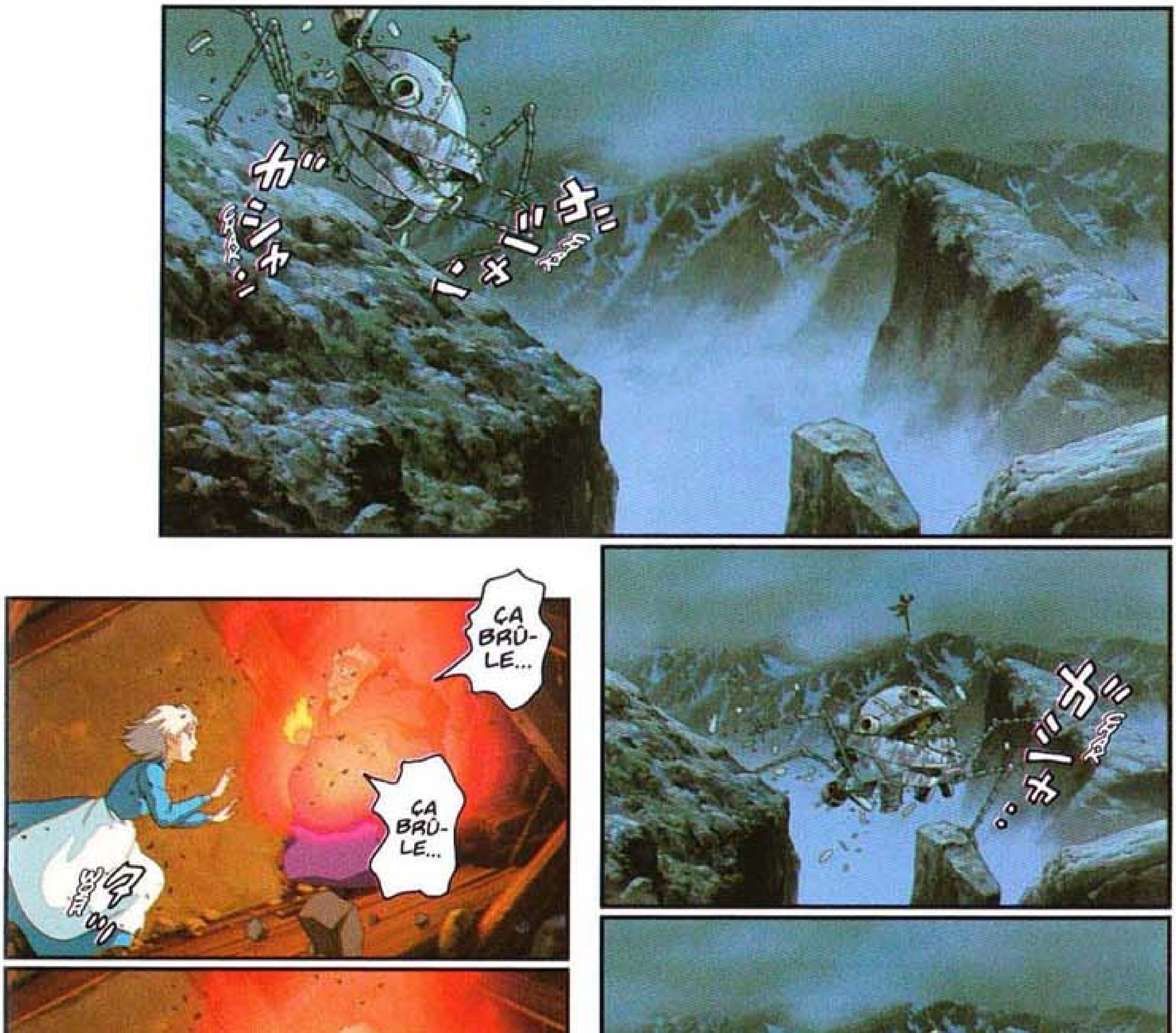
ZWOOSH
AAAAH !!
?!
C'EST LE COEUR DE HOWL !
ガタ
KRAK
ガタ
KRAK
ガタ
KRAK
ガタン
ZOOOON !!

NOOON !!
GRAND-MÈRE !!
ARRÊTEZ !!
WAAH !

AAAH !!
BRONX
KYAH !
SHRUP
TUMP
GRAND-MÈRE !


AAH !
GRAND-MÈRE, NON !!
ZWIP
KRAK

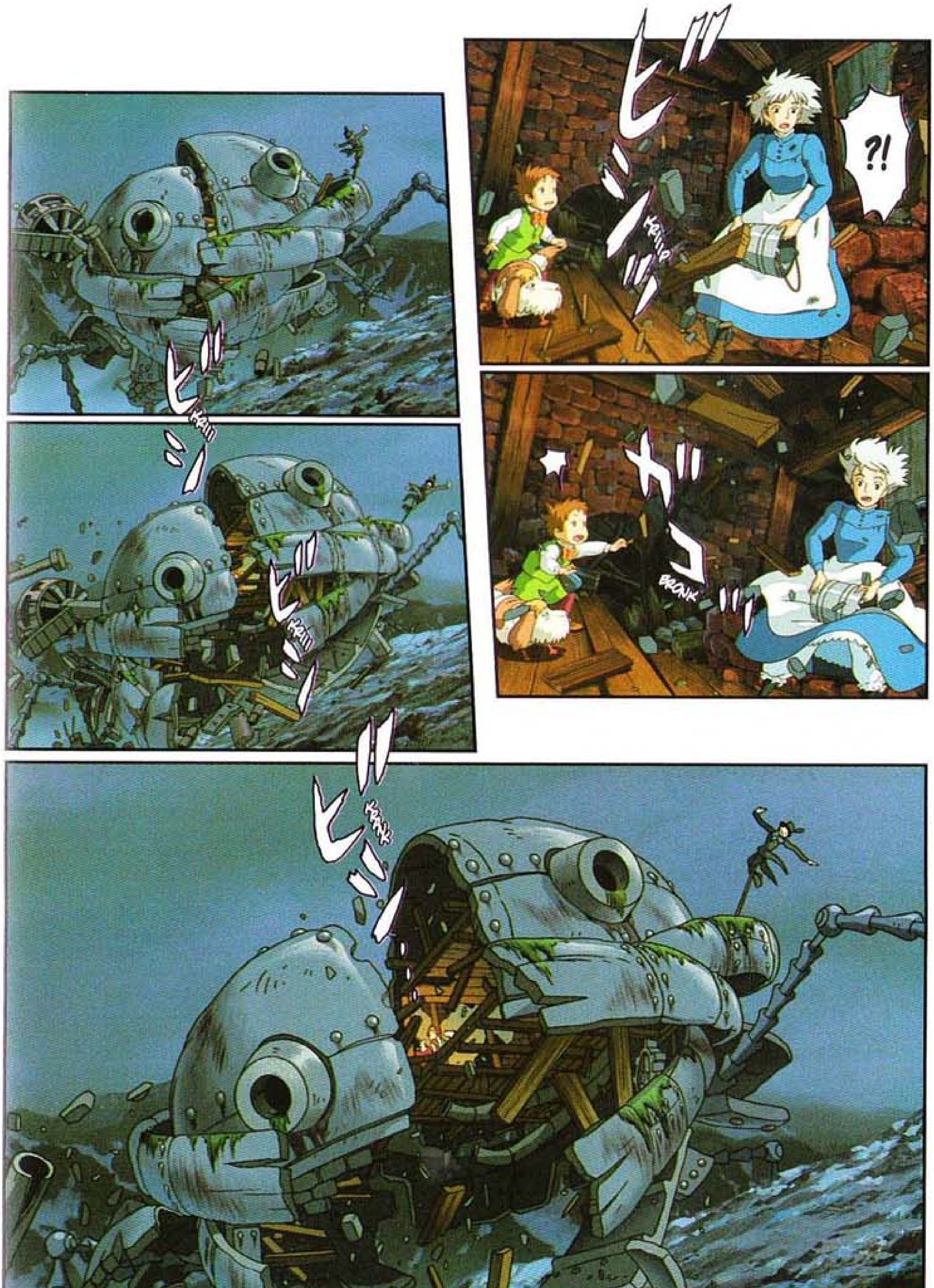
VOUS ALLEZ MOURIR, GRAND-MÈRE !
GWOOOOO
IL EST À MOI !
NON !
...

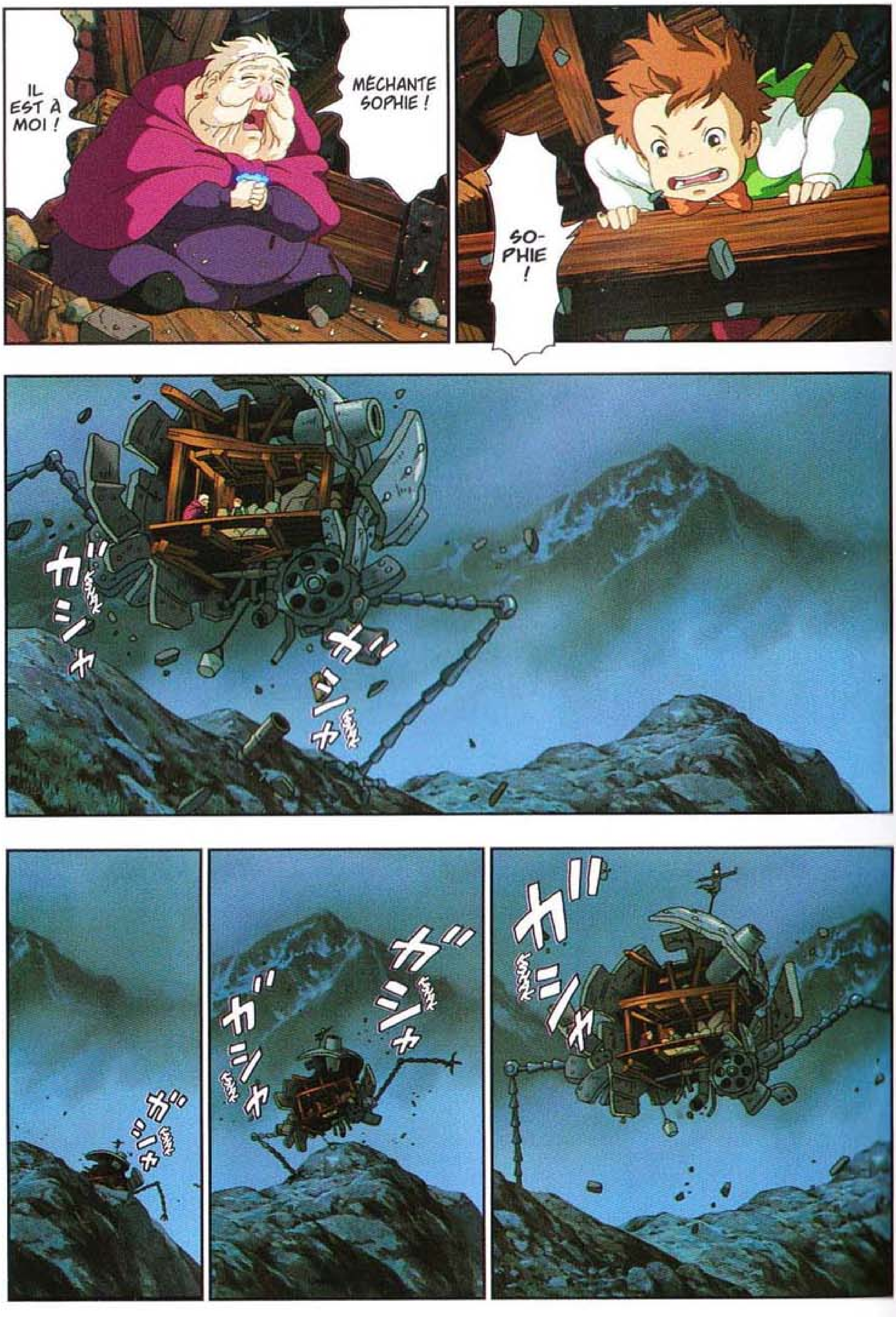

ÇA BRÛLE...
ÇA BRÛLE...
CHAK
LÂCHEZ-LE !!

HUF
HUF
HUF

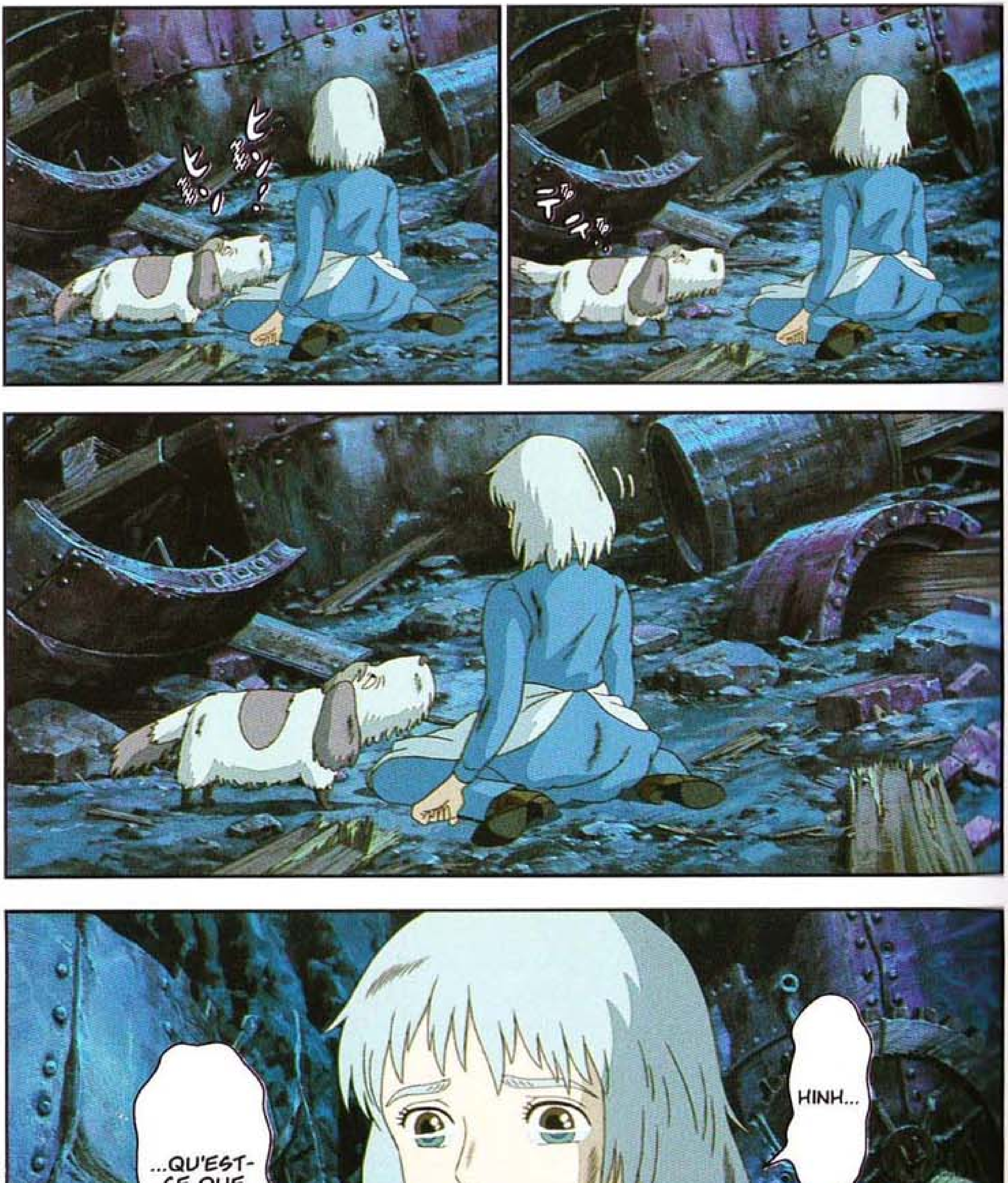
ÇA BRÛLE !!

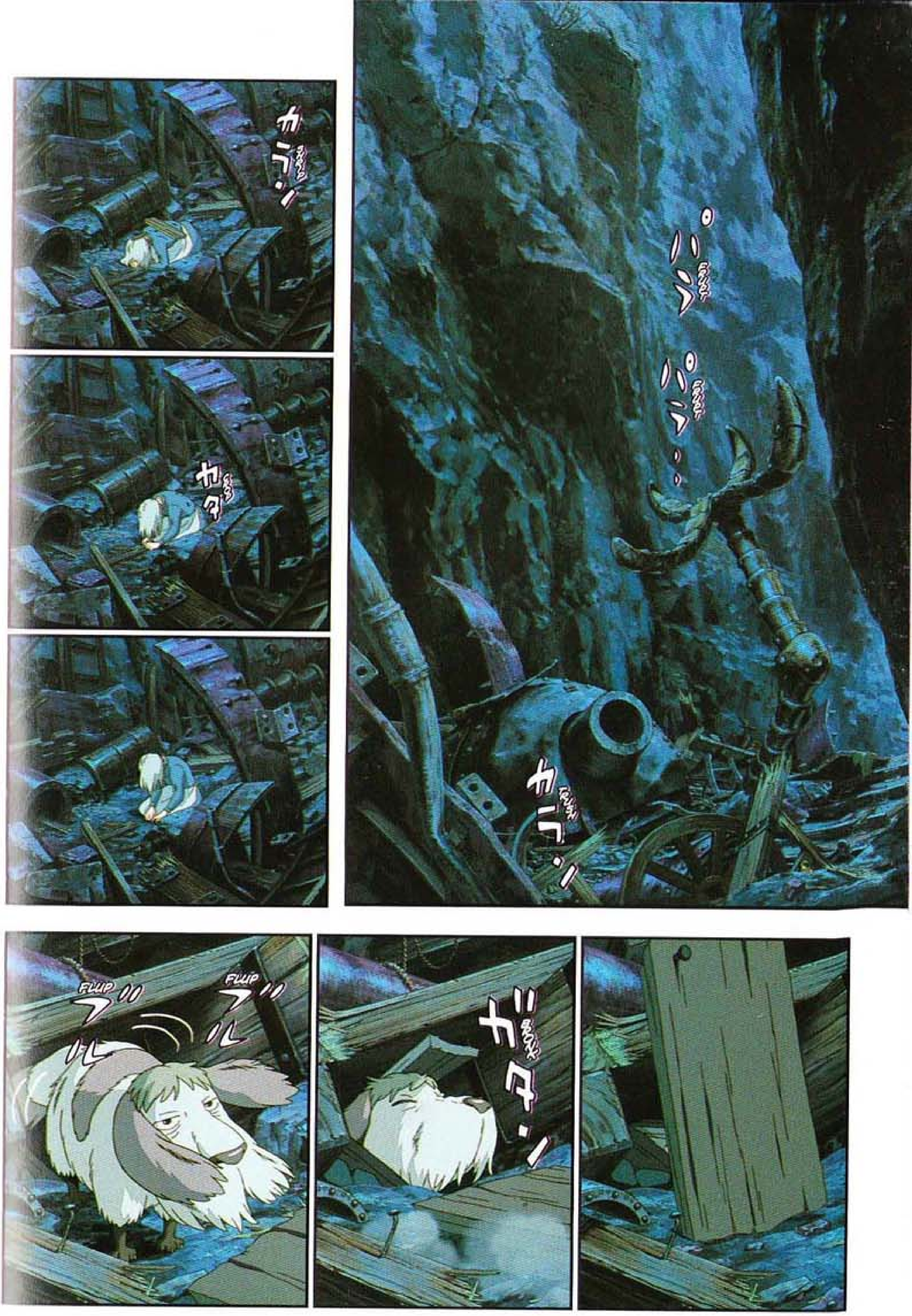
SO-PHIIIE !!
KRAK
HYOP
KRAK
KRAK
WHOP

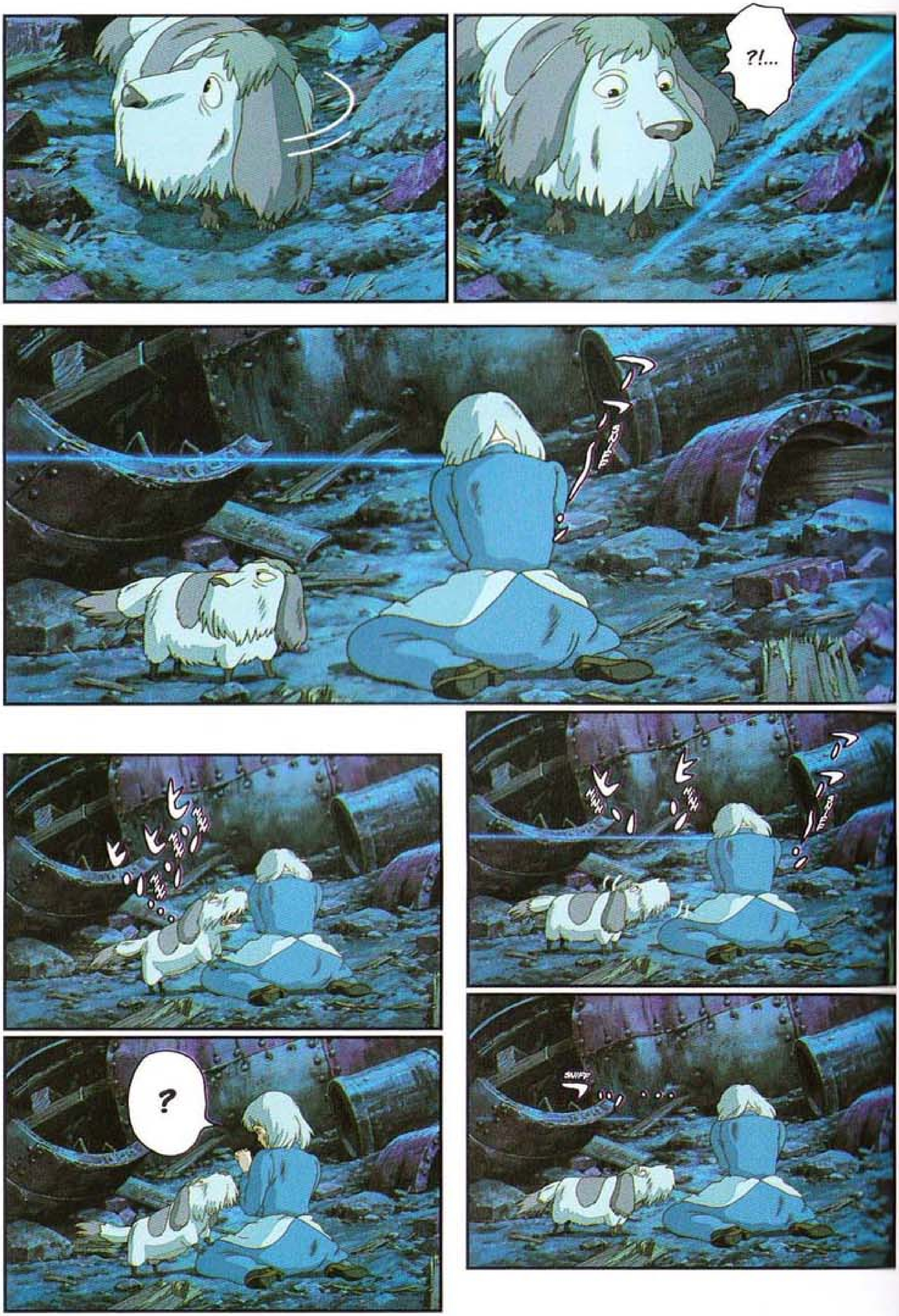

KRIIIP
?!
KRIII
BRONK
KRIII
KRAAK


IL EST À MOI !
MÉCHANTE SOPHIE !
SO-PHIE !
ガシャ
ガシャ
ガシャ
ガシャ
ガシャ
ガシャ

ガラガラガラ
バキバキ‥
バキッ
ガラガラ‥

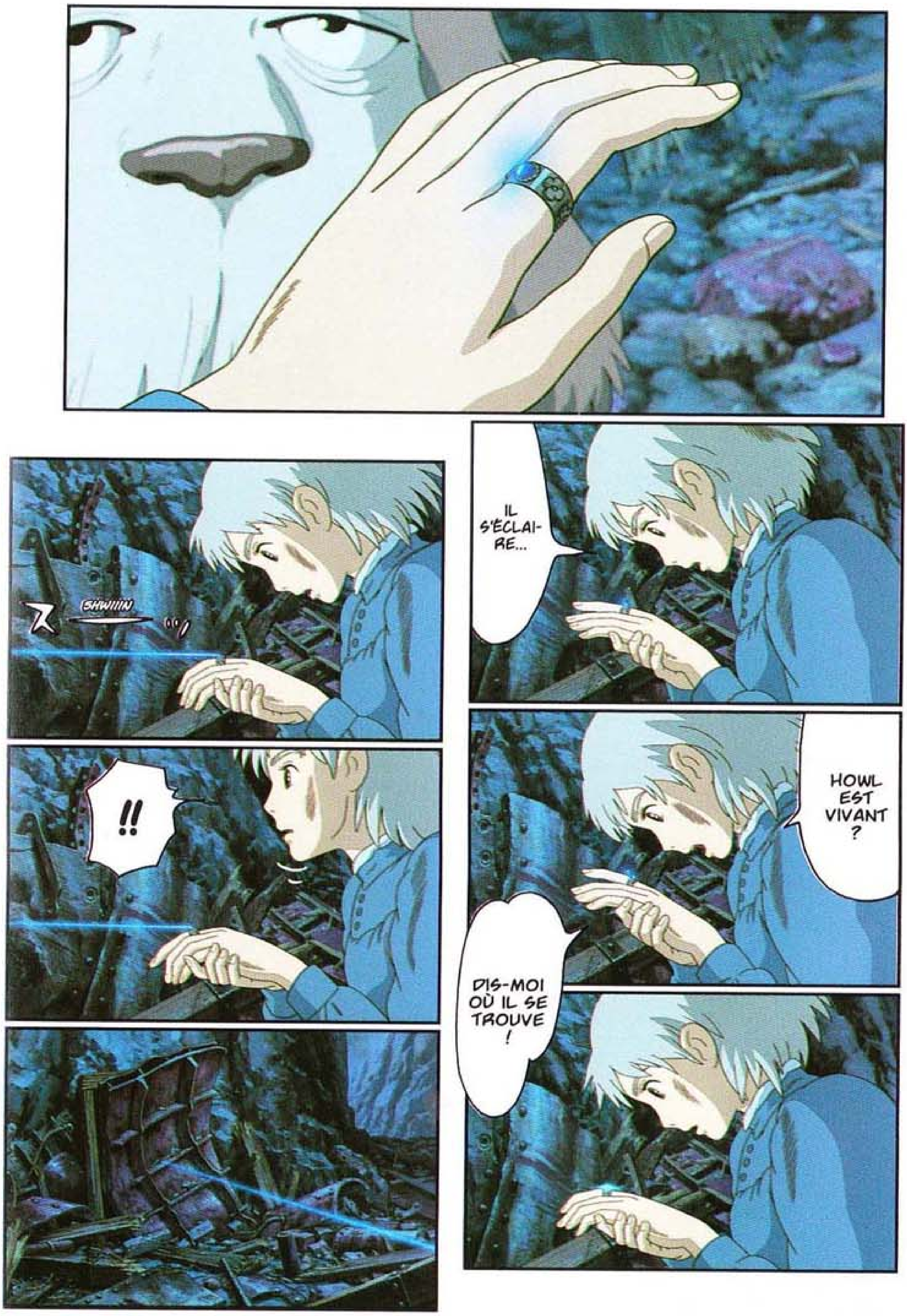

HINH...
...QU'EST-CE QUE J'AI FAIT...

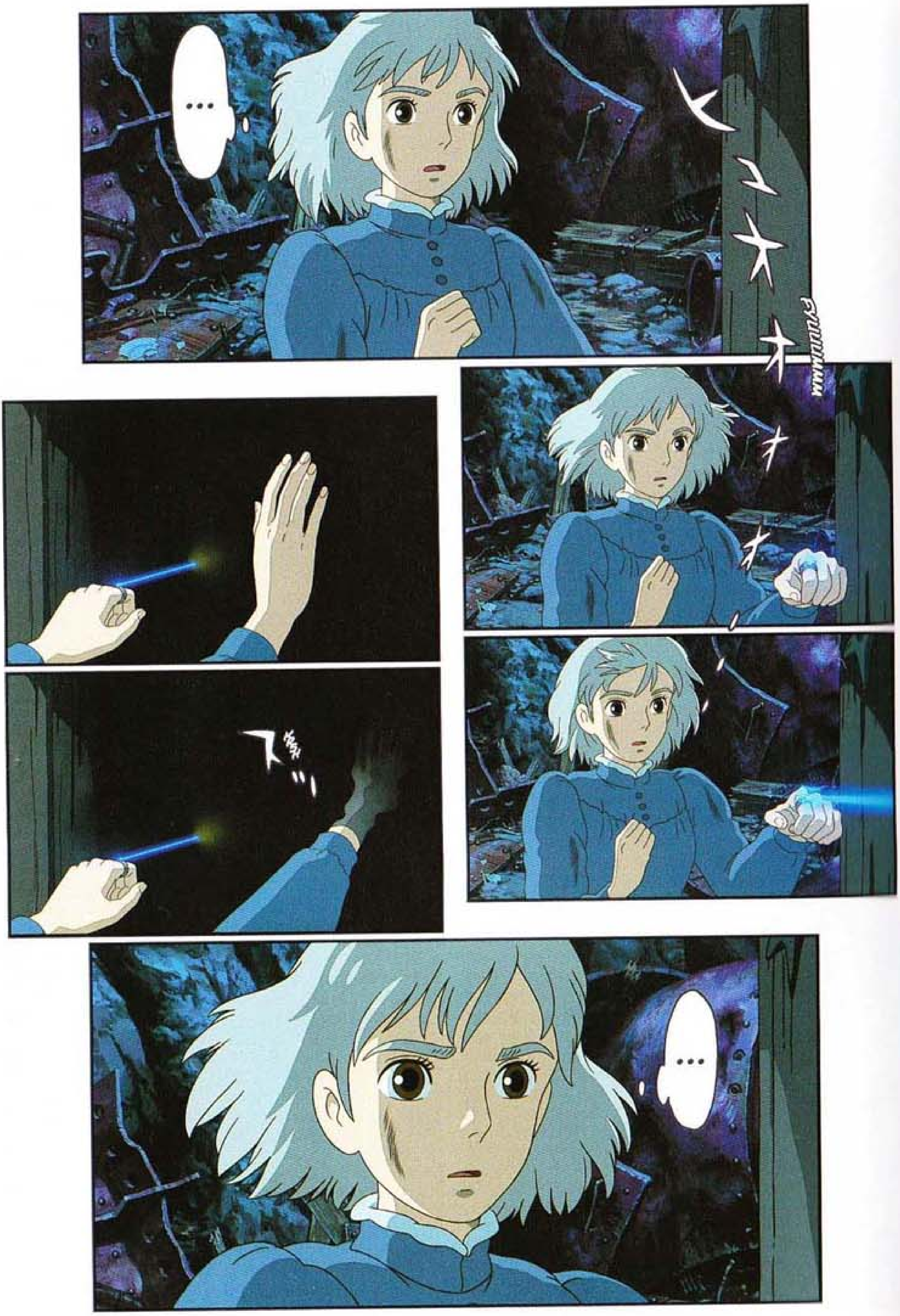

パン
パン…
カラン
カラン
カタ
ガタン
FLUP
ブル
FLUP
ブル


?!...
?
SNIFF

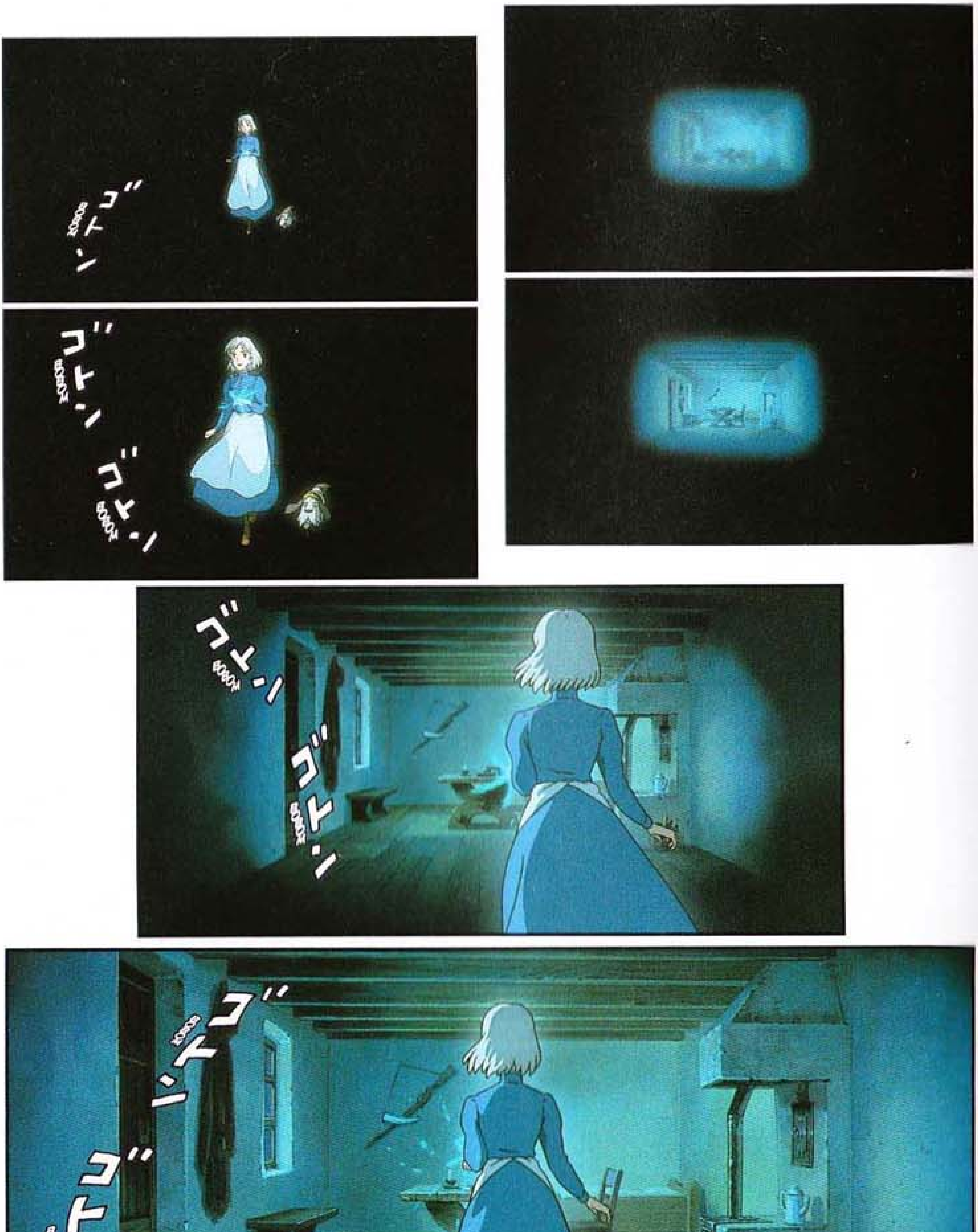
...
J'AI VERSÉ DE L'EAU SUR CAL-CIFER...
...ET HOWL RISQUE DE MOURIR À CAUSE DE MOI...

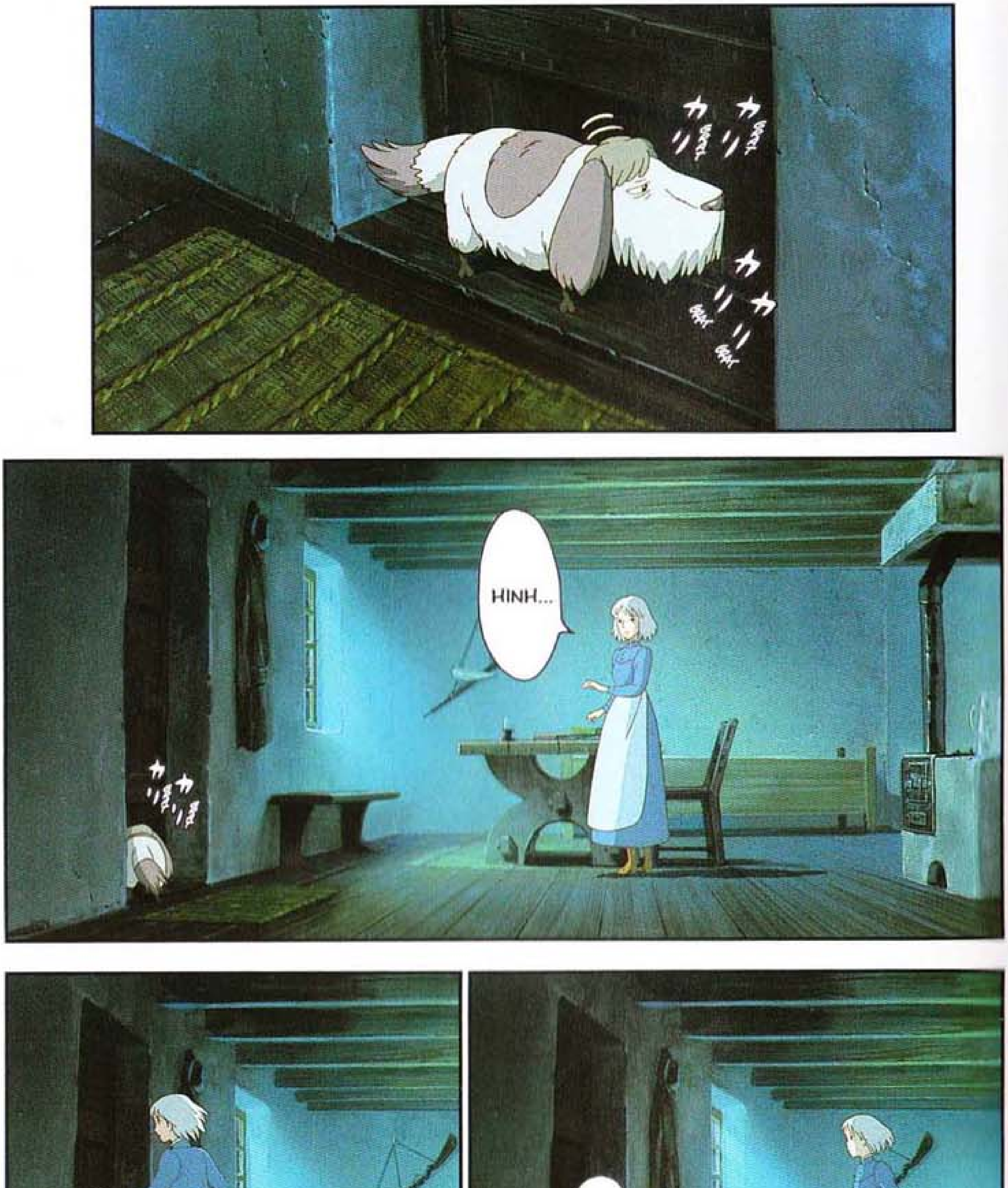
TIP TIP
ベキ
ベキ
AAH...


IL S'ÉCLAIRE...
HOWL EST VIVANT ?
DIS-MOI OÙ IL SE TROUVE !
SHWIIIN
!!

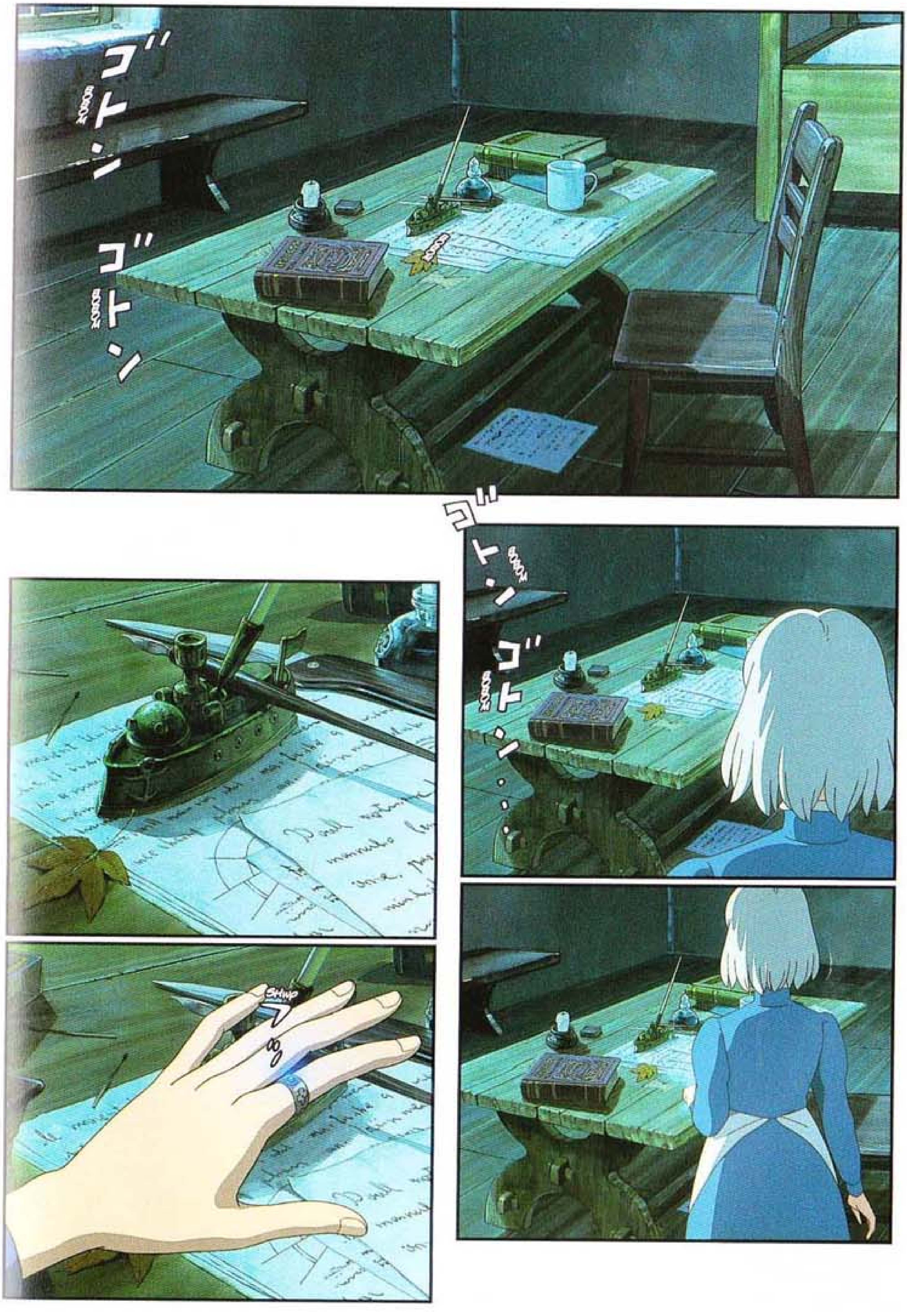


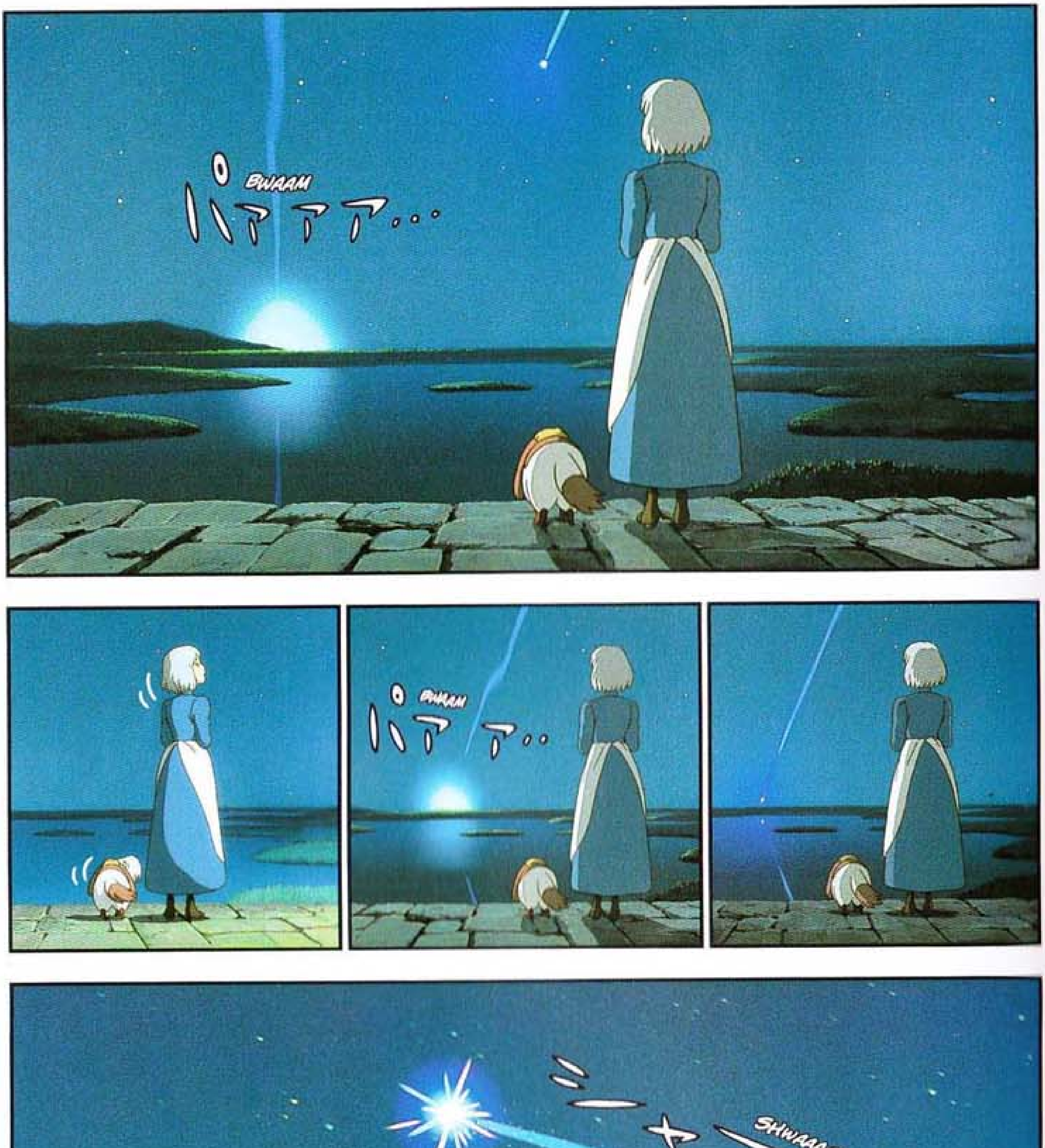
コトッ
LA PORTE DU CHÂ-TEAU...

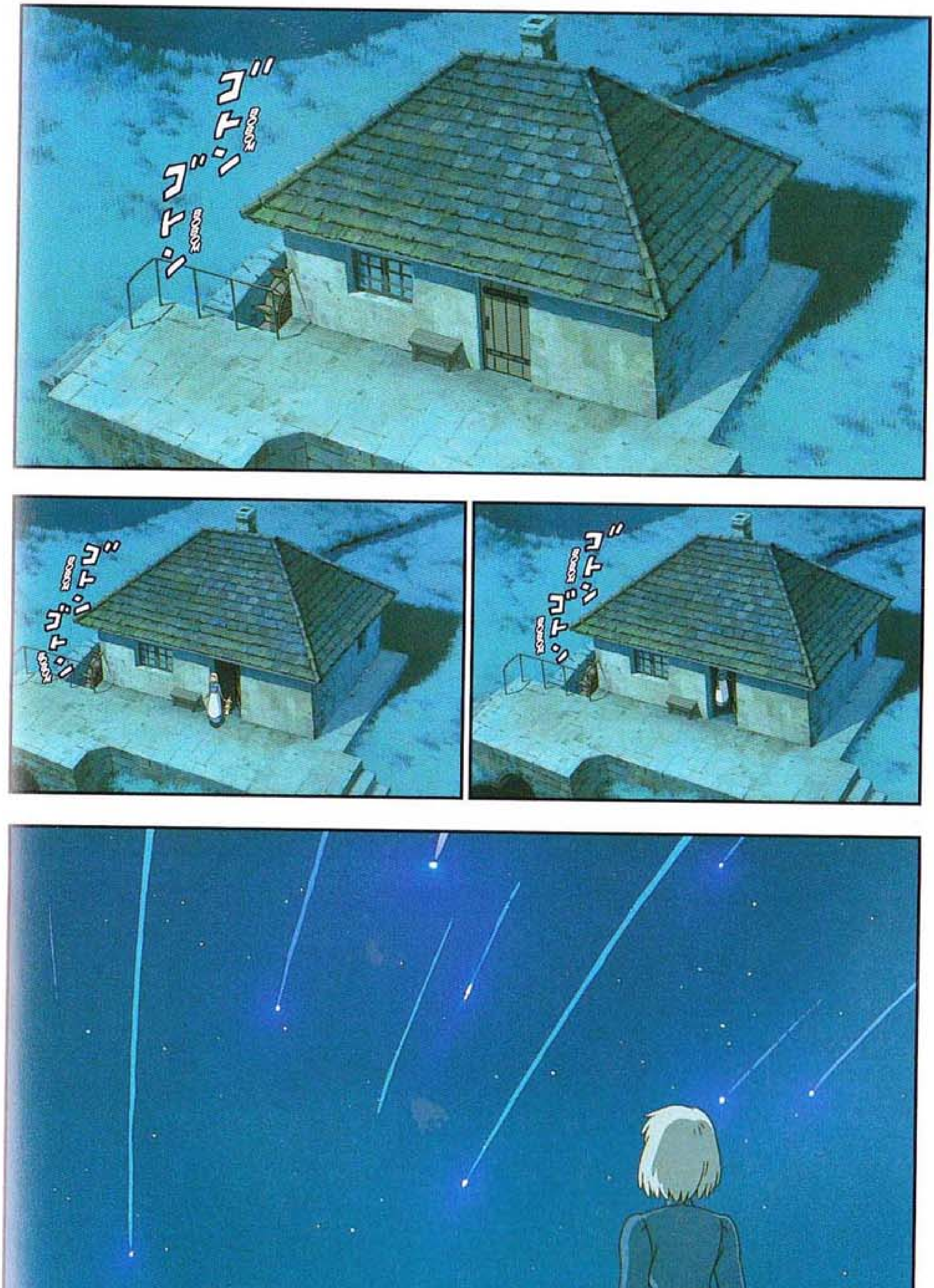

ゴトン
BOBOM
ゴトン
BOBOM
ゴトン
BOBOM
ゴトン
BOBOM
ゴトン
BOBOM
ゴトン
BOBOM
ゴトン
BOBOM

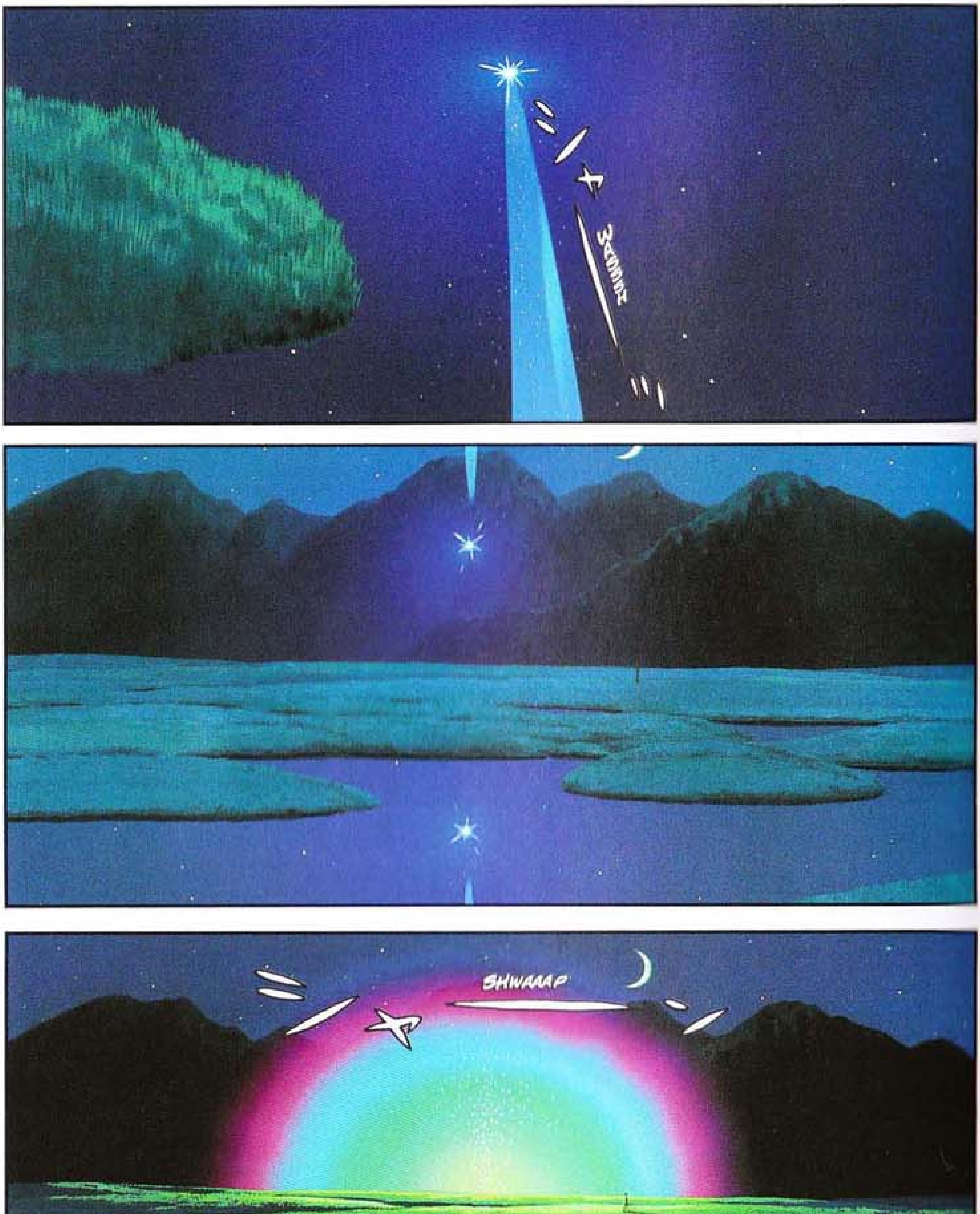


カリ カリ
カリ カリ
カリ カリ
HINH...
カリ カリ
...


ゴトン
ゴトン
ゴトン
ゴトン…
SHWP

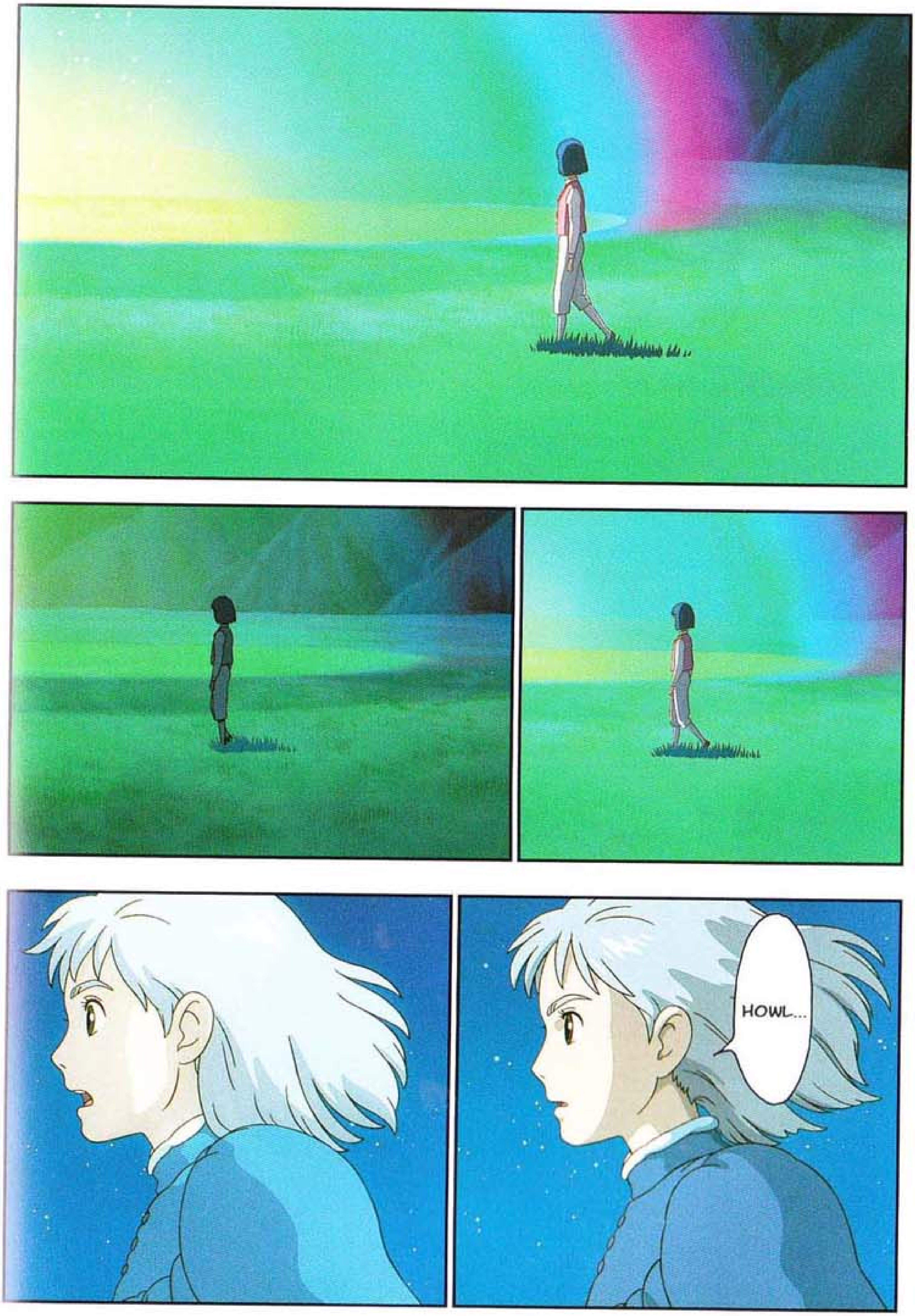

パァァァ…
BWAAM
パァ ァ..
BWAAM
SHWAAAP

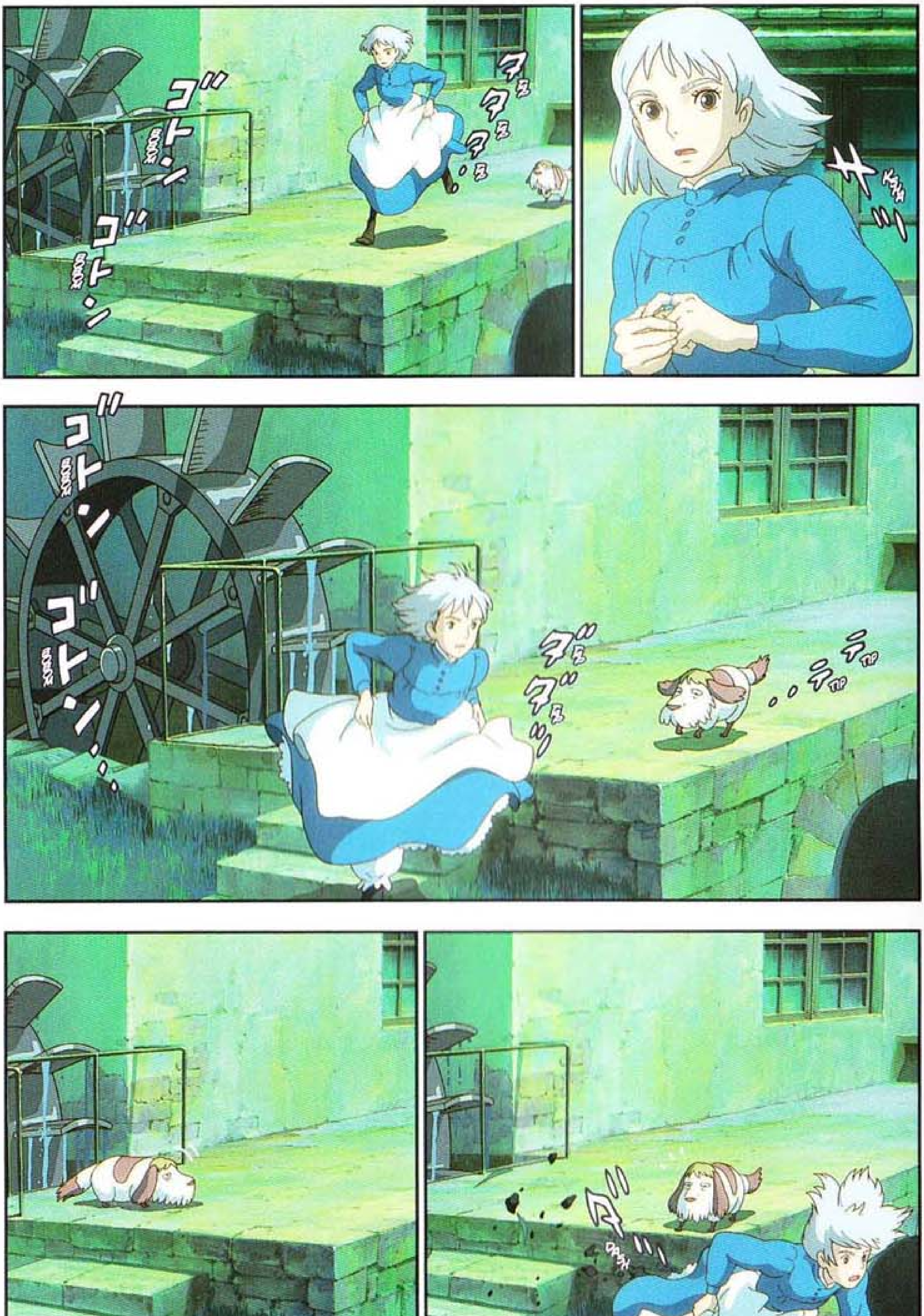

ゴトン
ゴトン
ゴトン
ゴトン
ゴトン
ゴトン

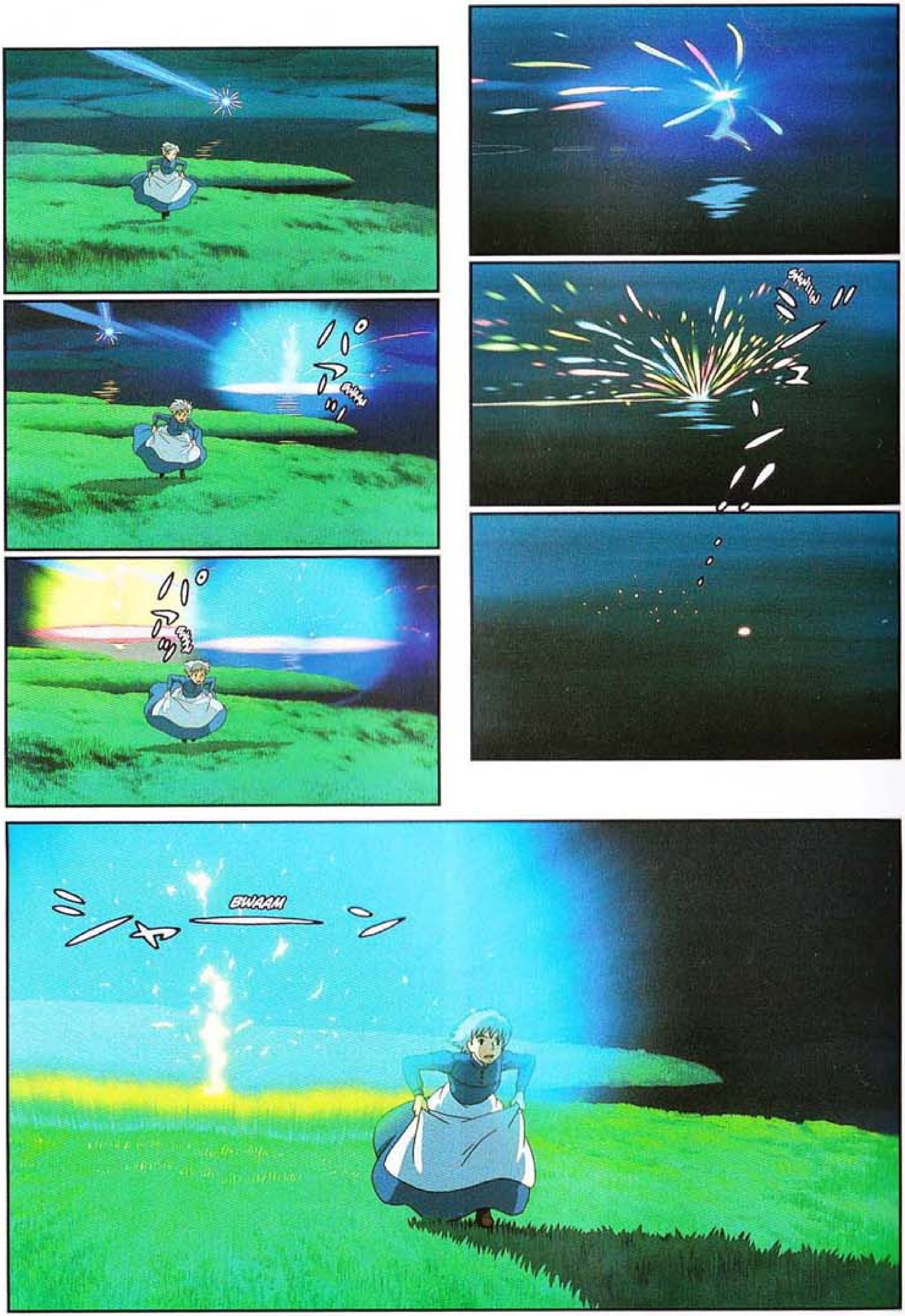

SHWAAAP

!!
チカッ
チリ
チリ

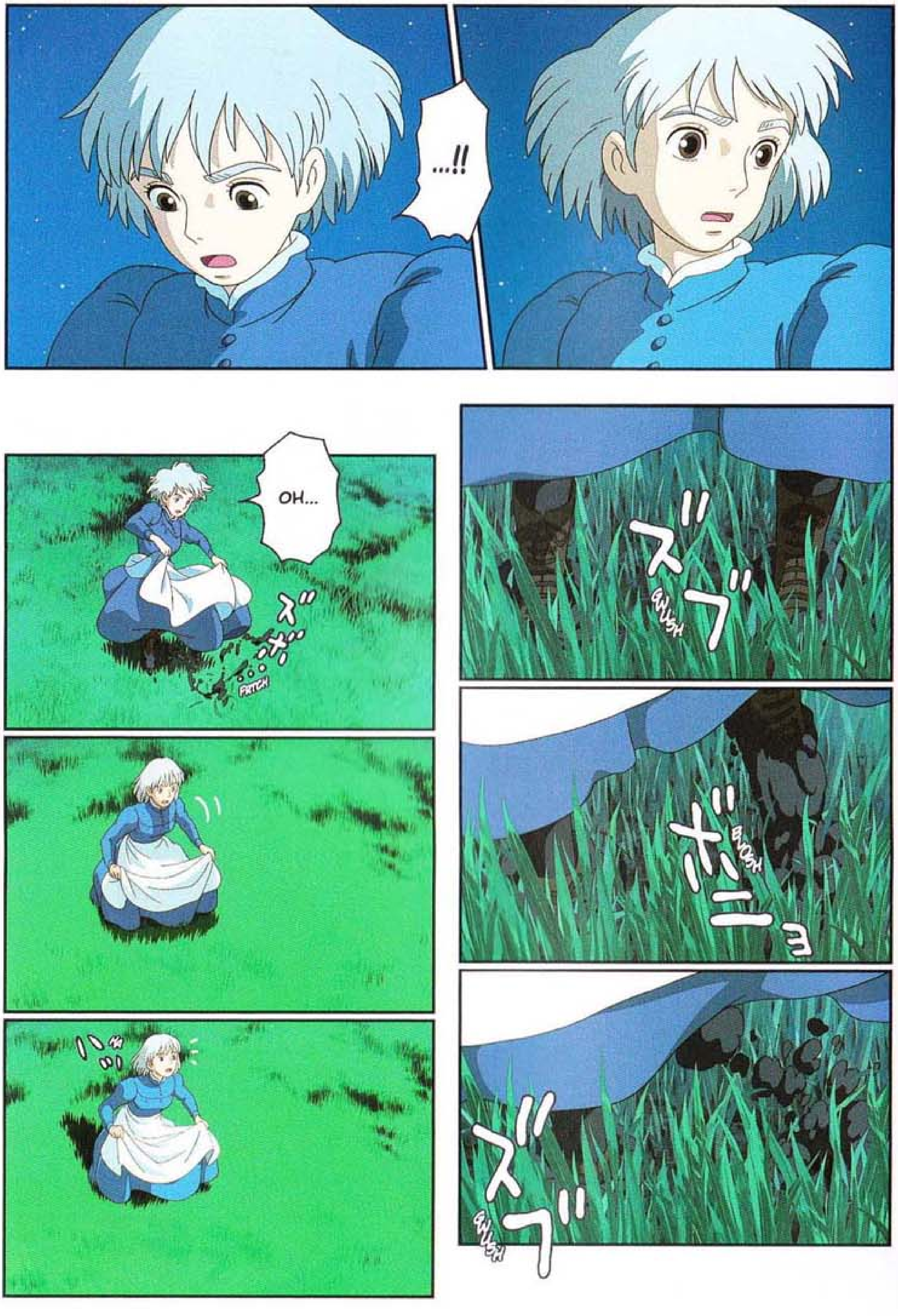
FWOOOOO

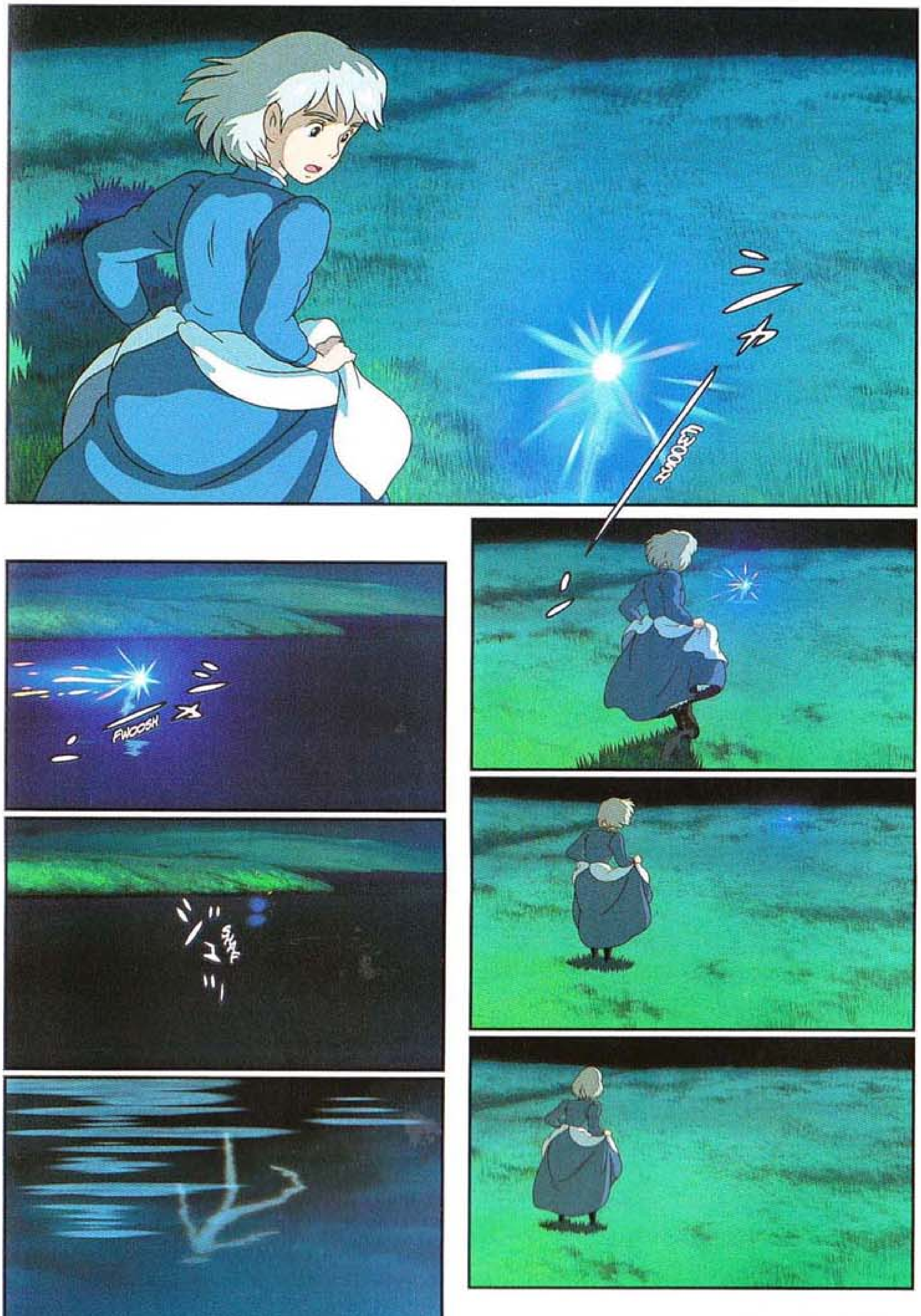

HOWL...


ゴトン
ゴトン
ザッ
ゴトン
ゴトン
ダッ
DASH

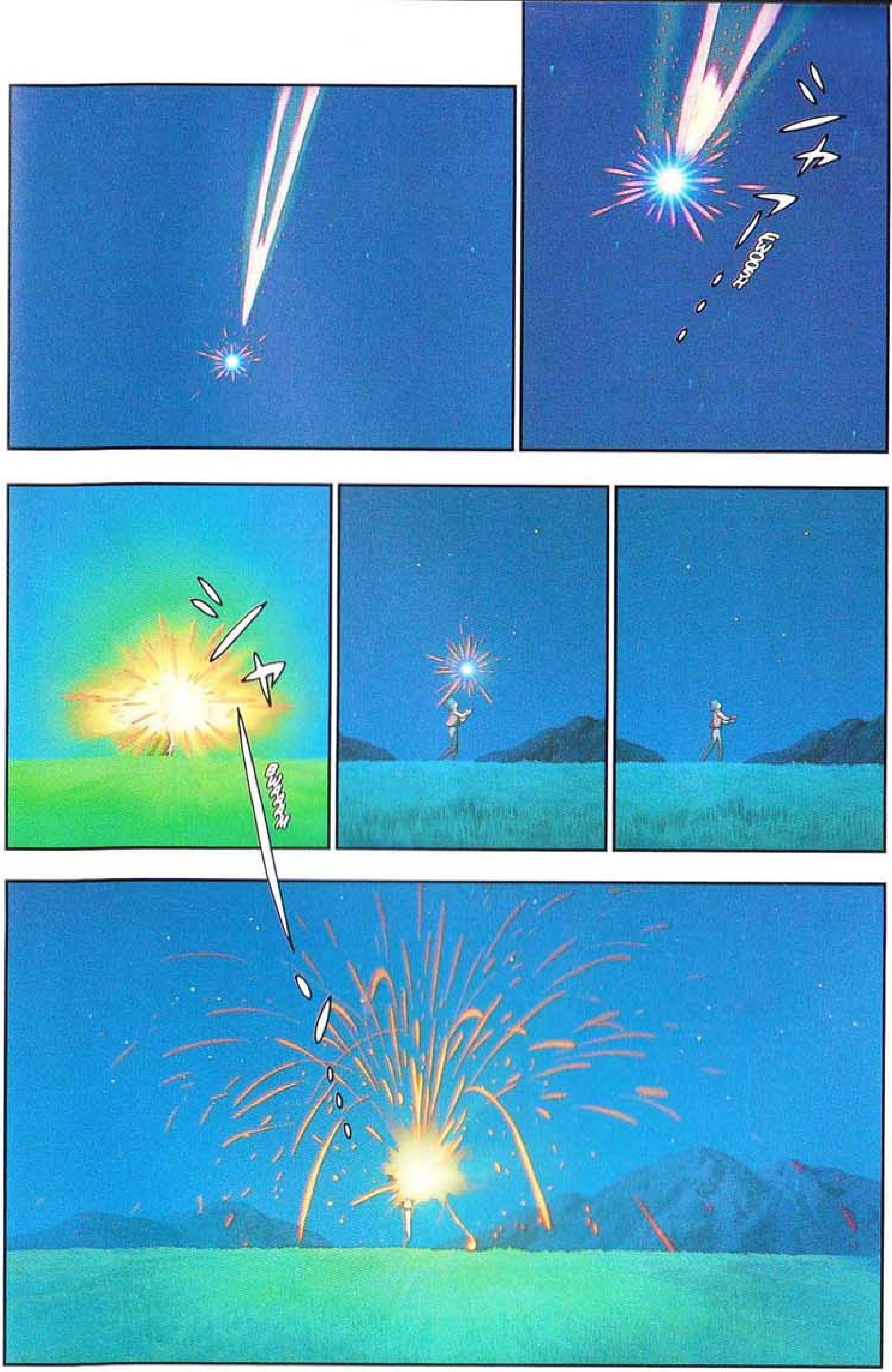

BWAAM

グシャ
GUSH
ヌチャ
SPLOSH
ズボッ
SQUISH
ズボ
FRCH
JE SUIS RETOURNÉE...
...DANS L'ENFANCE DE HOWL !
ズボ
FRCH
BWAAAM
SHWIIIN

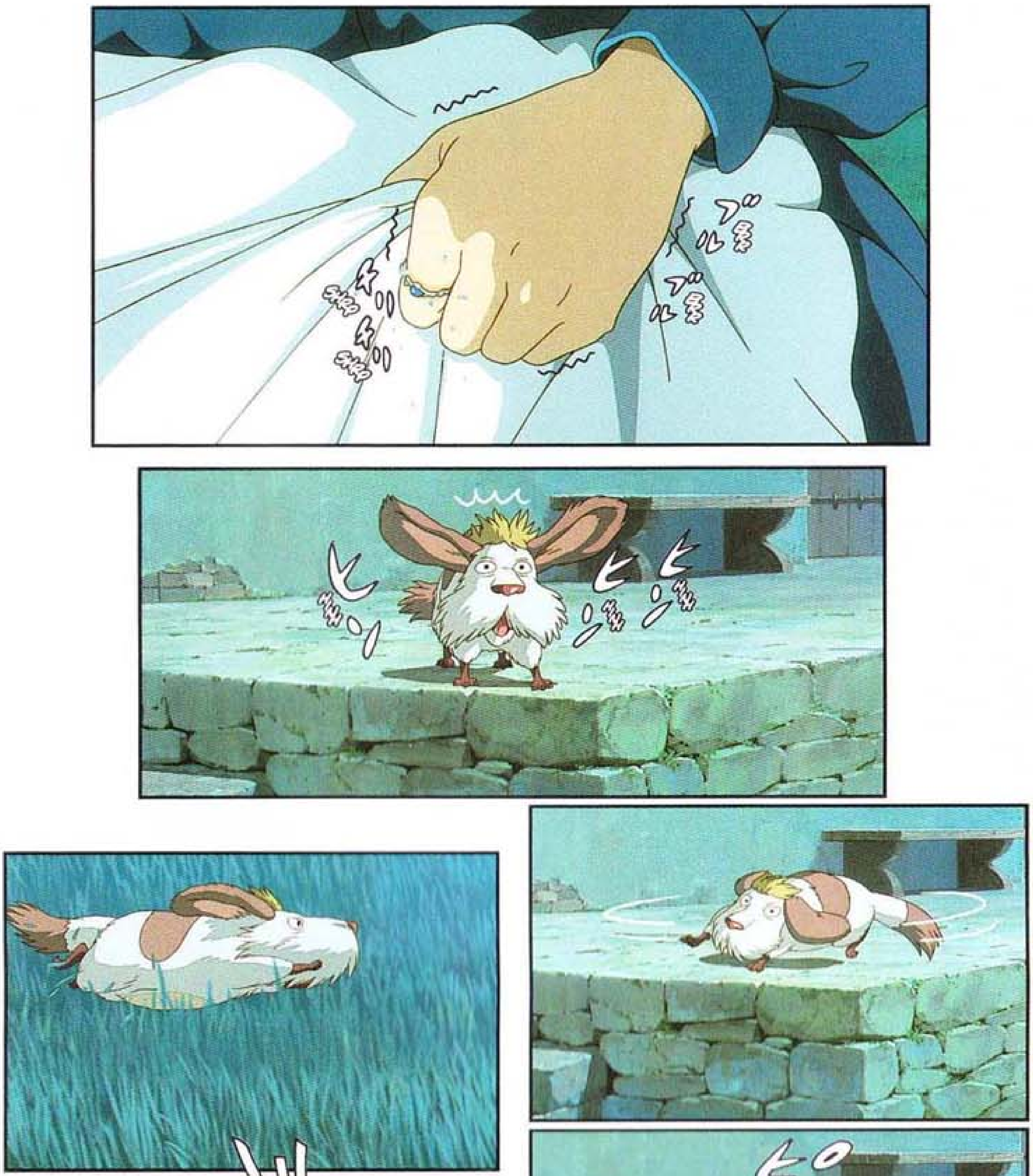

...!!
OH...
ズブ
ズブ

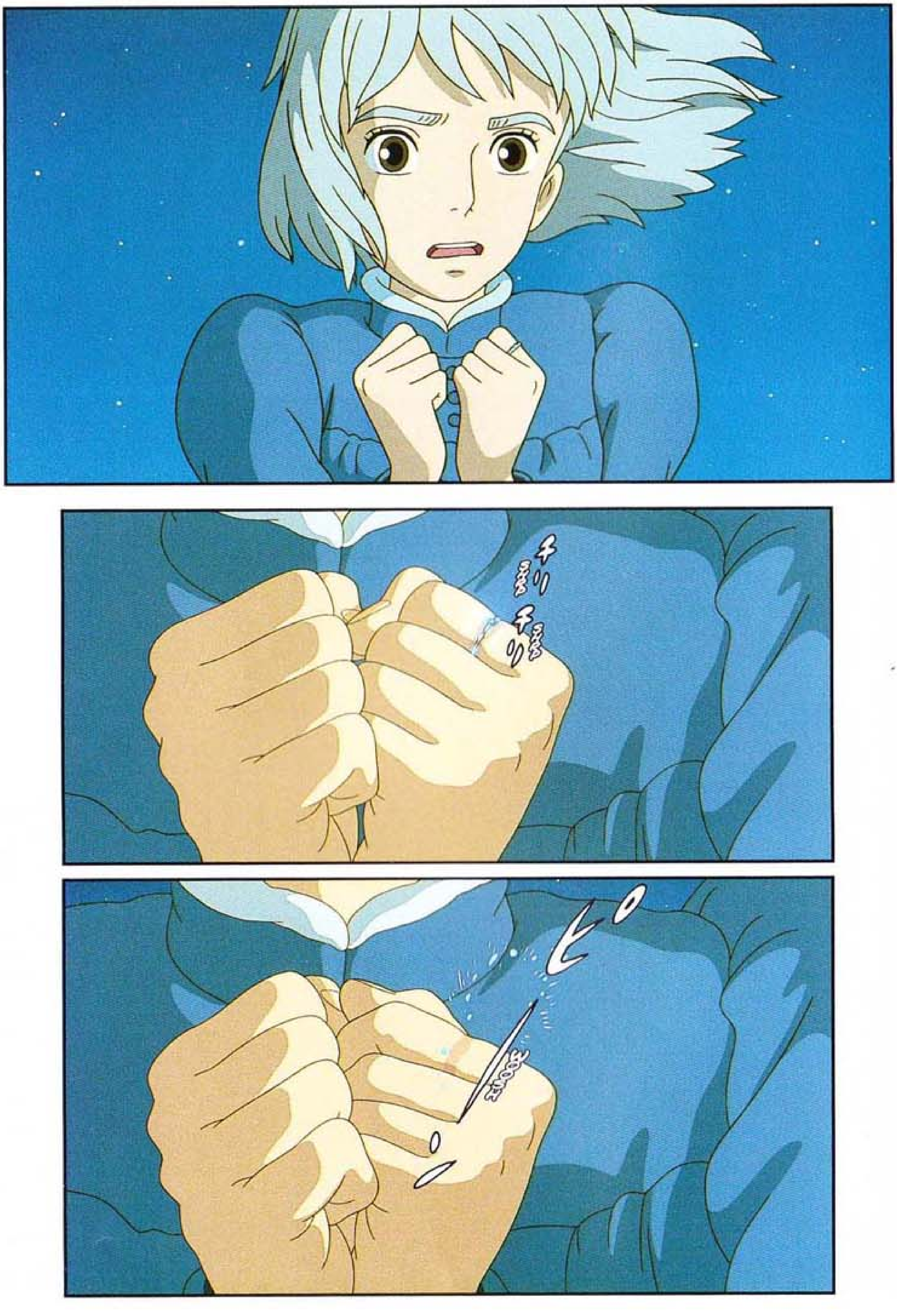


WOOSH
FWOOSH

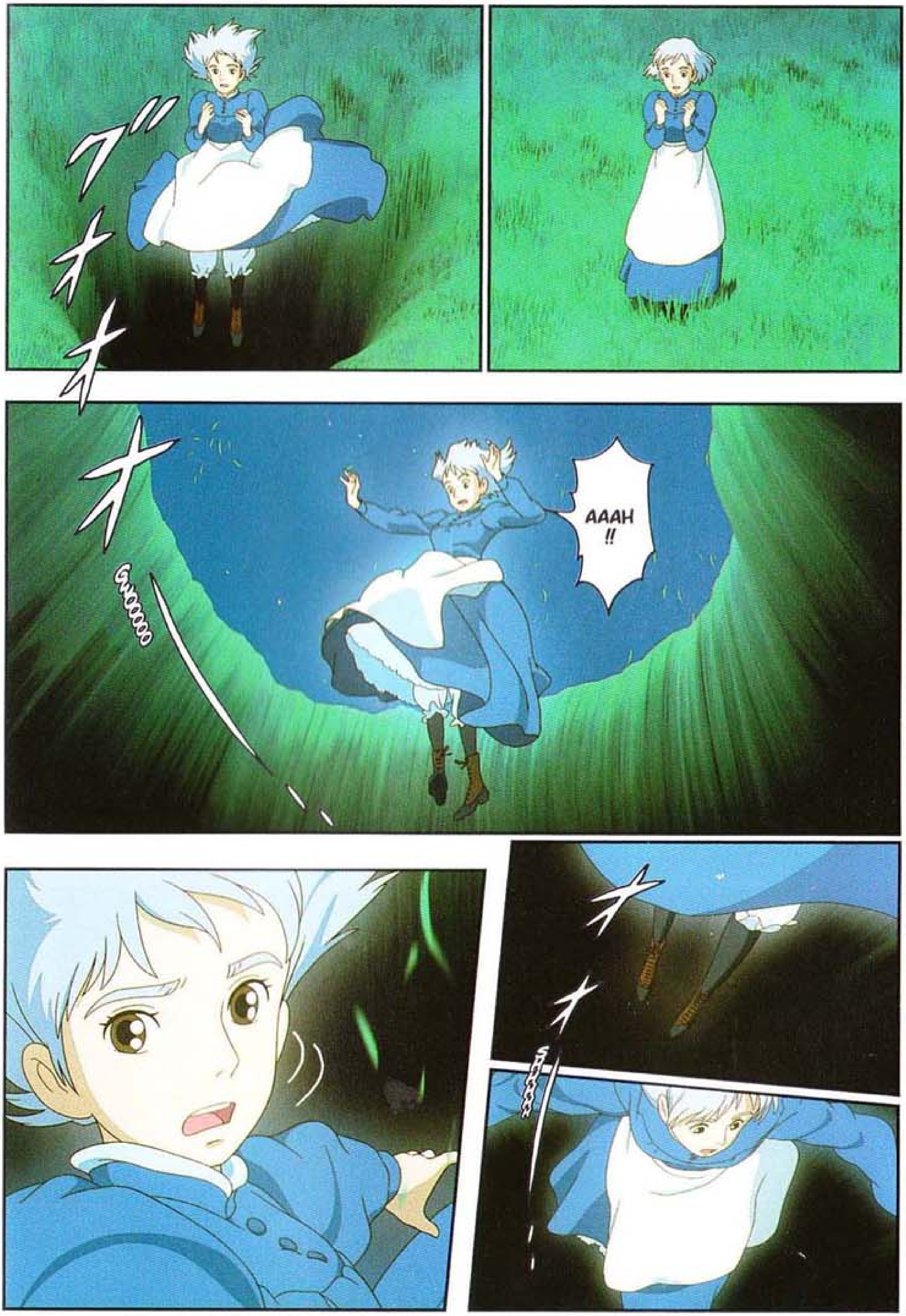

シャー…
WOOOSH
シャー…

UH...


ブル
ブル
TAP
TAP
TAP


チリ
チリ

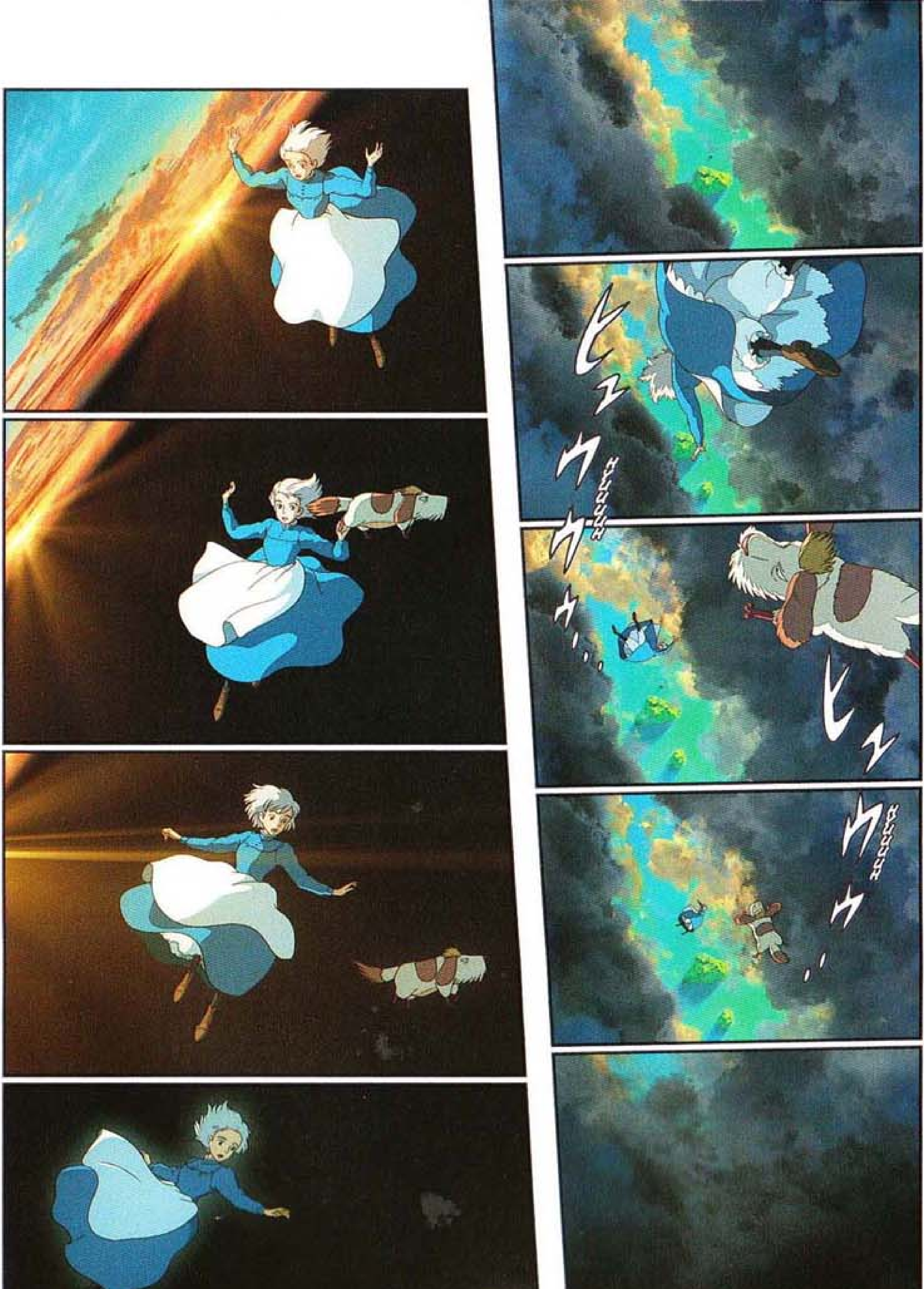
HOWL!
CALCI-
FER!
?

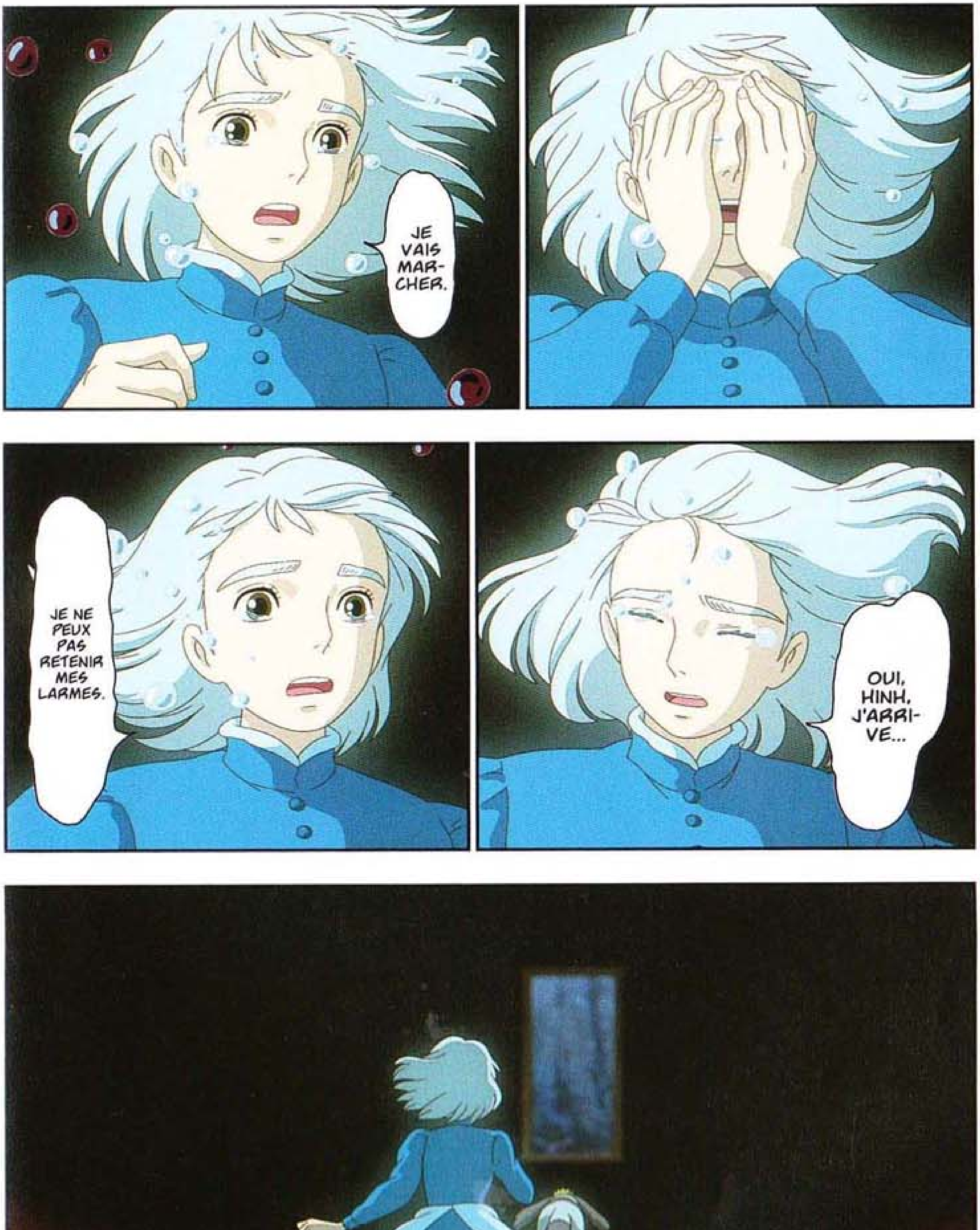

グォォォォ
GWOOOOOO
AAAH !!
ォォ

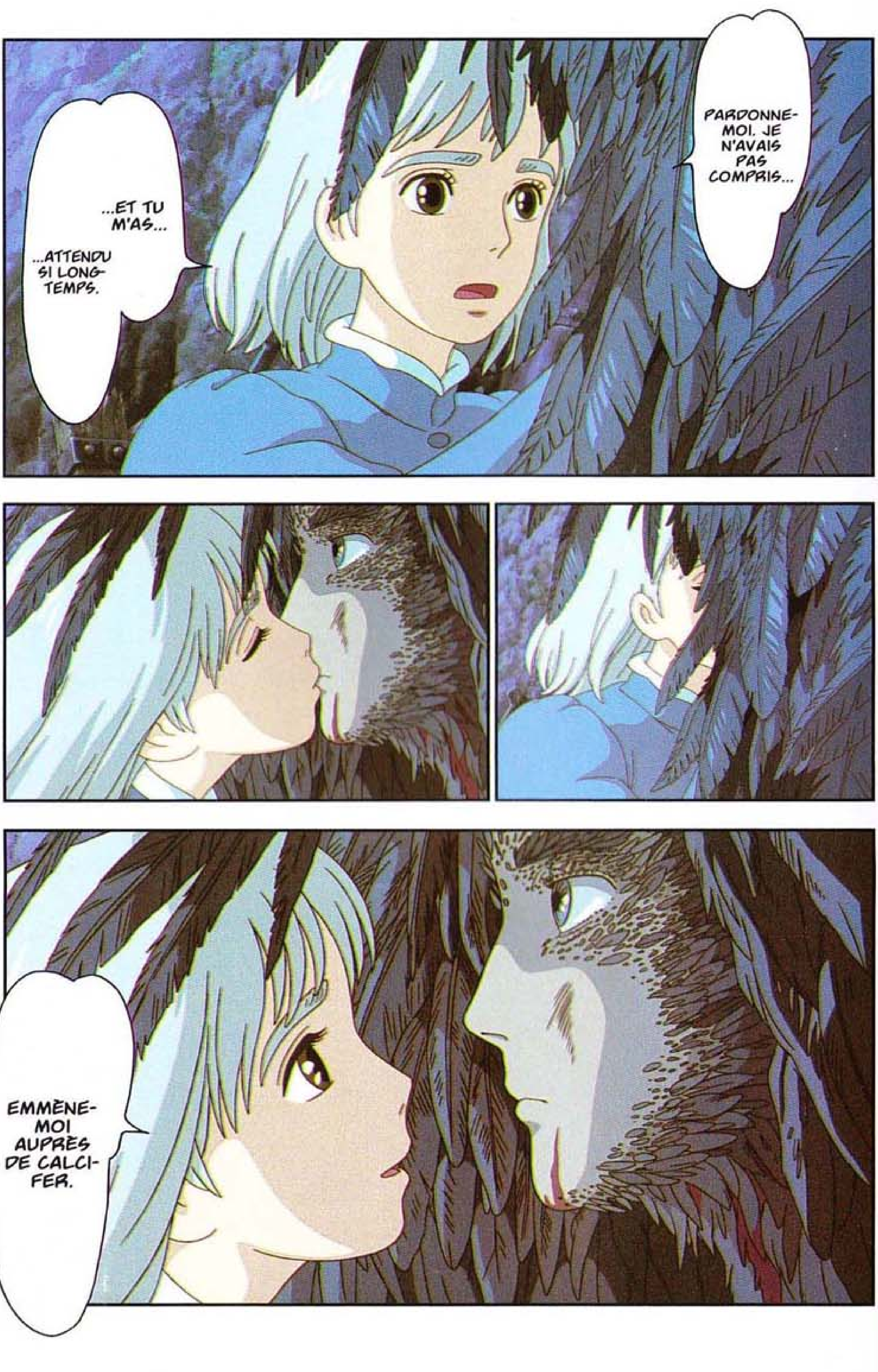
GWOOOO
ATTEN-
DEZ-MOI
DANS LE
FUTUR !
FLIP

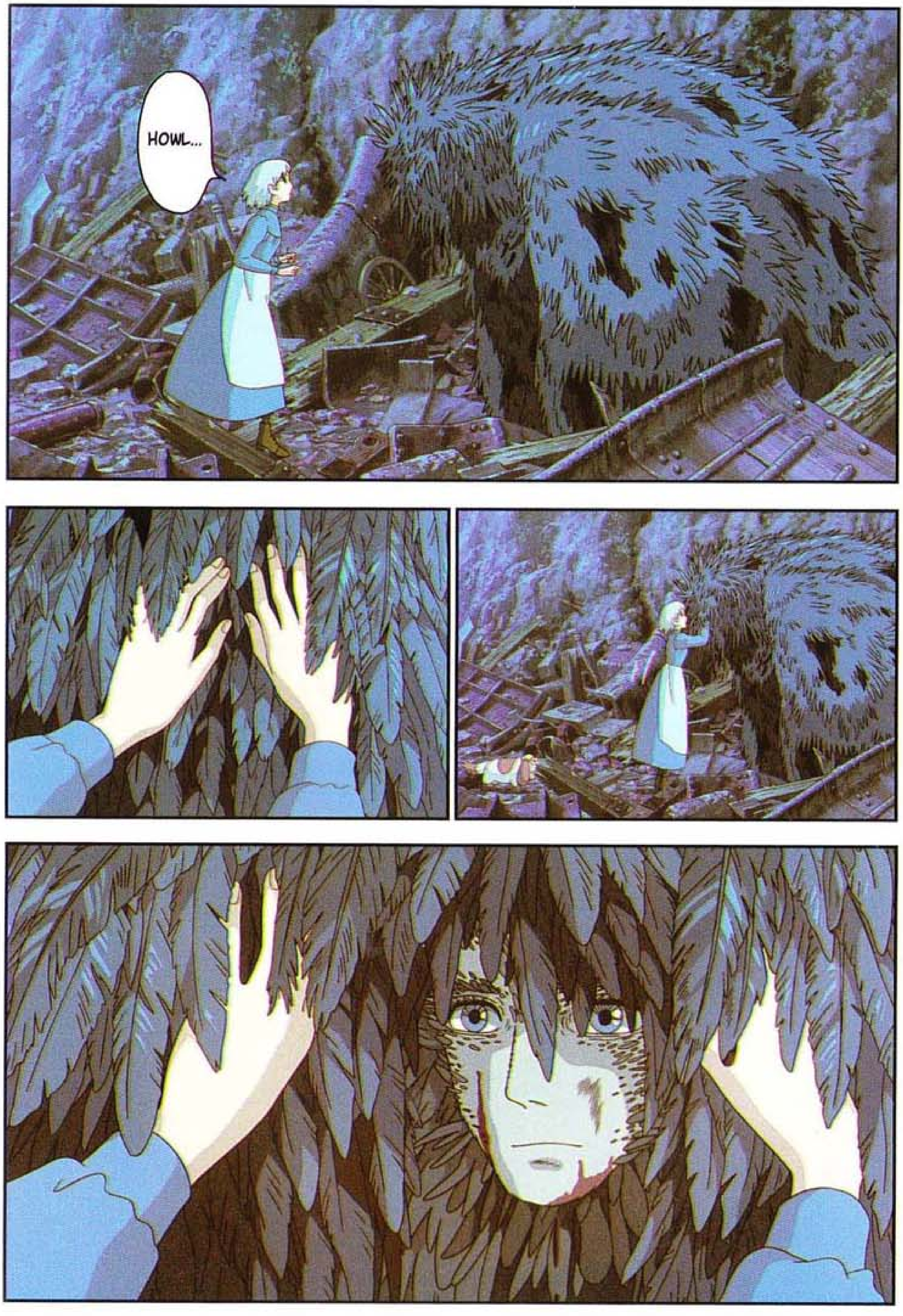
C'EST MOI, SOPHIE !!
ATTEN-DEZ-MOI !
JE VOUS PROMETS DE RE-VENIR !

ヒ
...
ヒ
ヒ

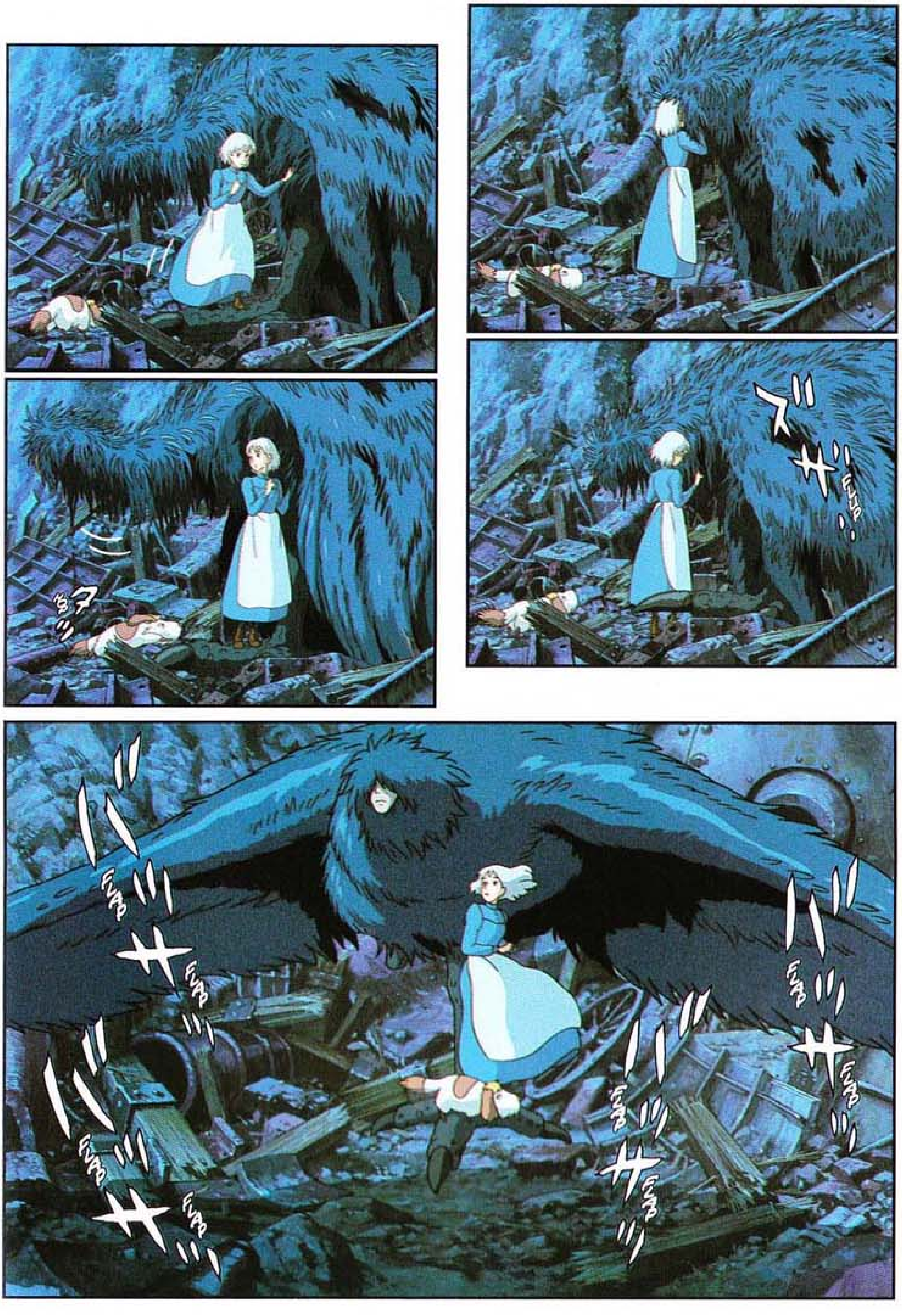

ヒュウゥ…
HUUUUH
ヒュウゥ…
HUUUUH

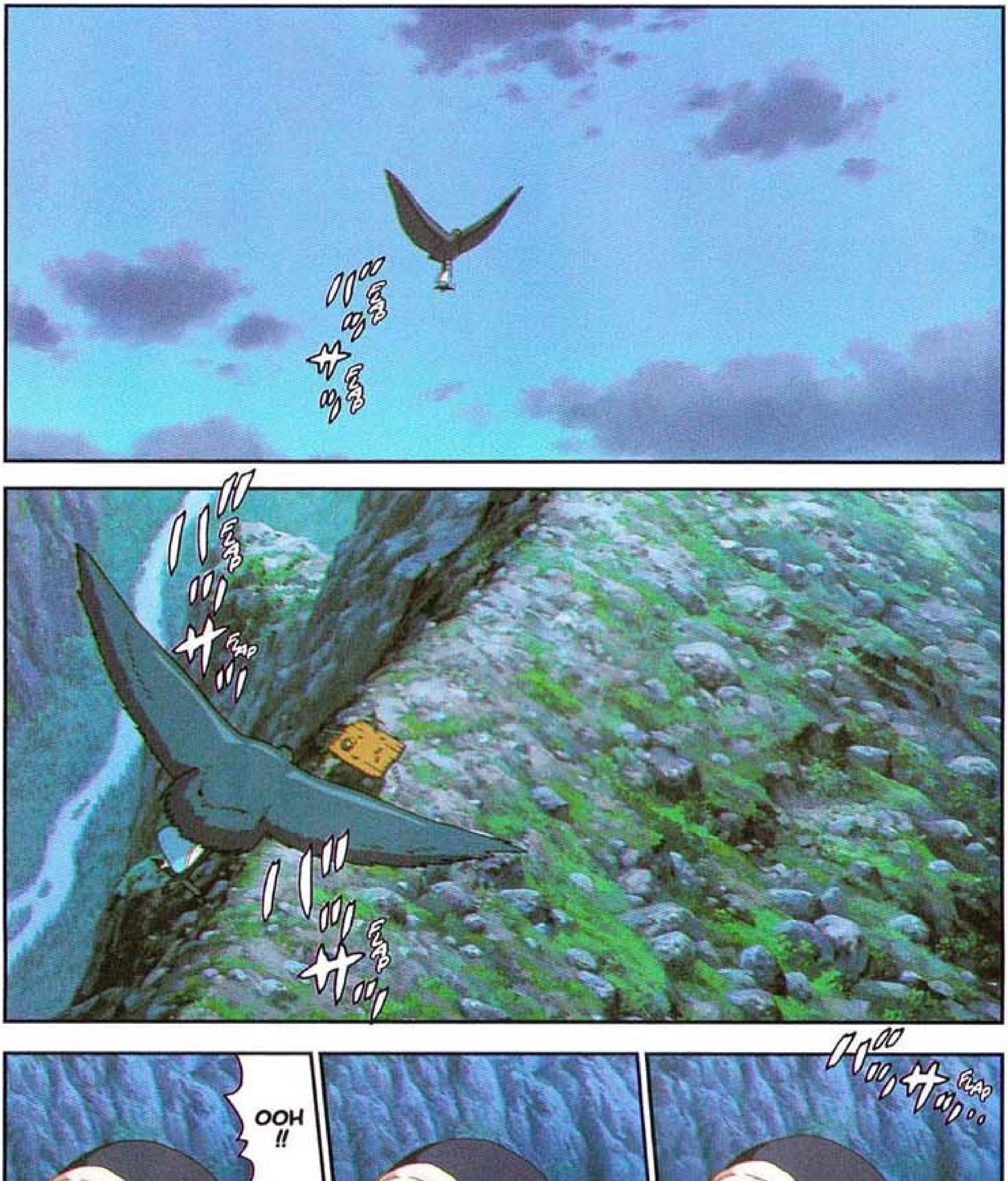

JE VAIS MAR-CHER.
JE NE PEUX PAS RETENIR MES LARMES.
OUI, HINH, J'ARRI-VE...

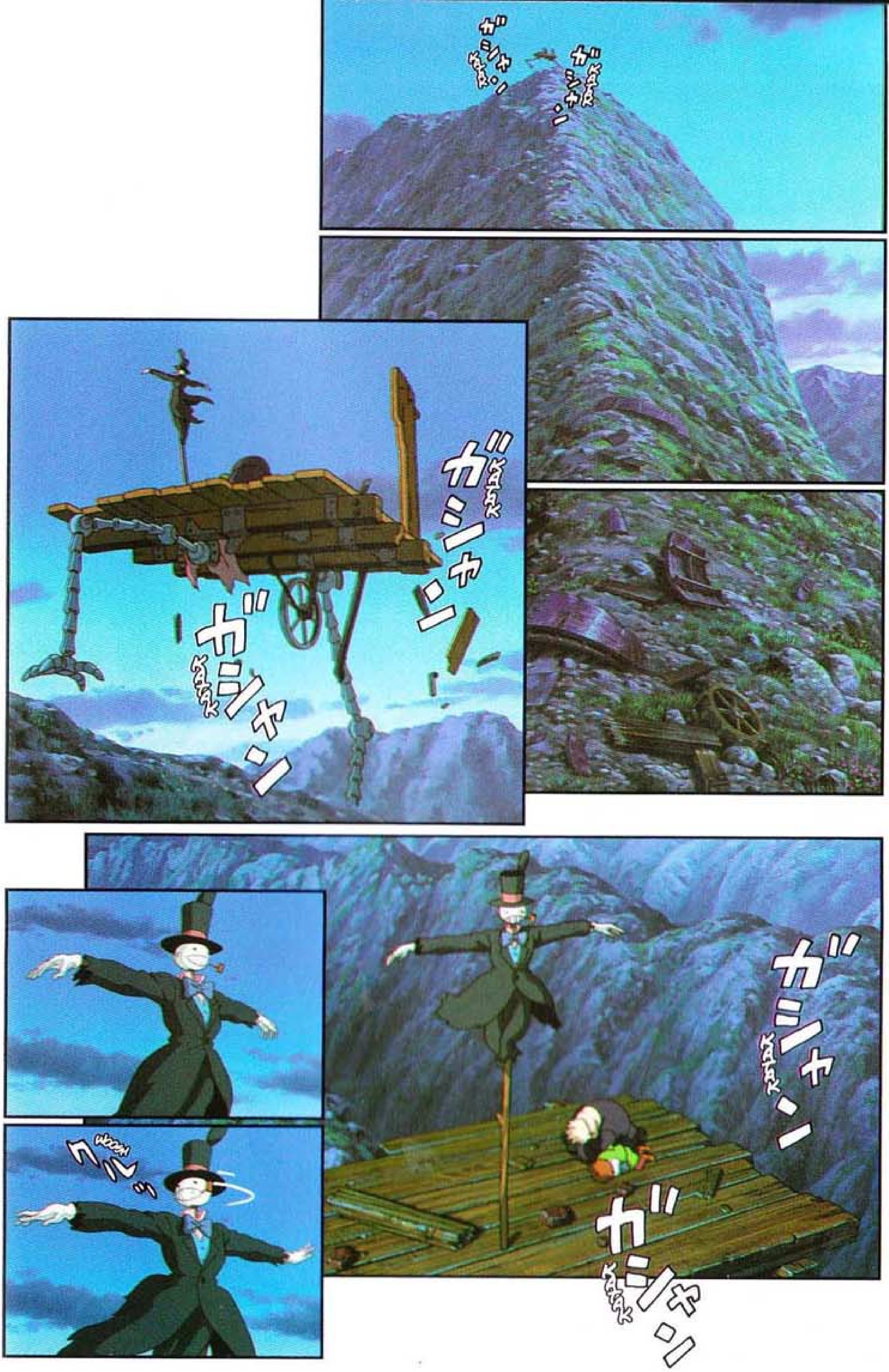

PARDONNE-MOI. JE N'AVAIS PAS COMPRIS...
...ET TU M'AS...
...ATTENDU SI LONG-TEMPS.
EMMÈNE-MOI AUPRÈS DE CALCI-FER.


HOWL...

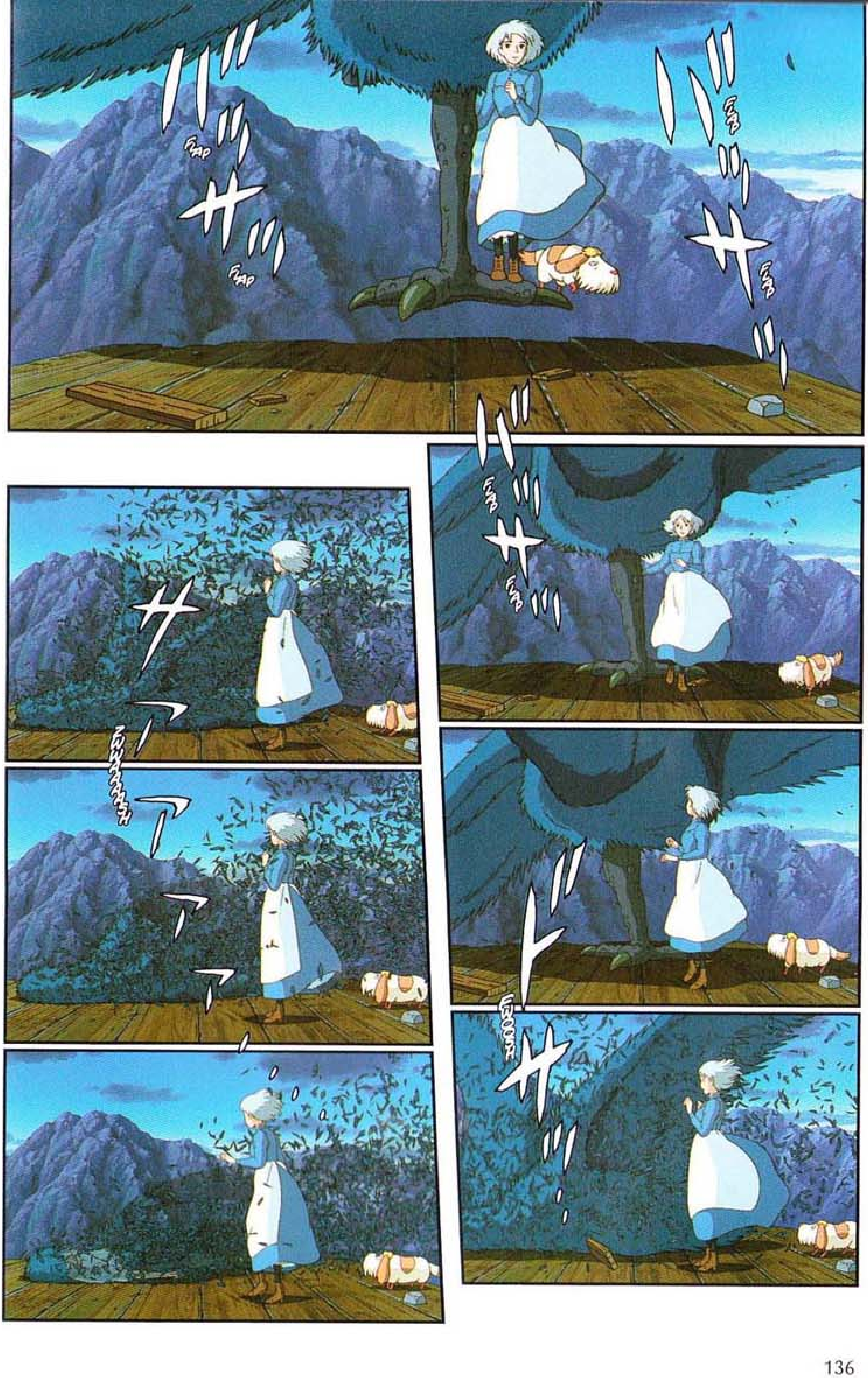
バッサッ
バッサッ
バッサッ
バッサッ
バッサッ

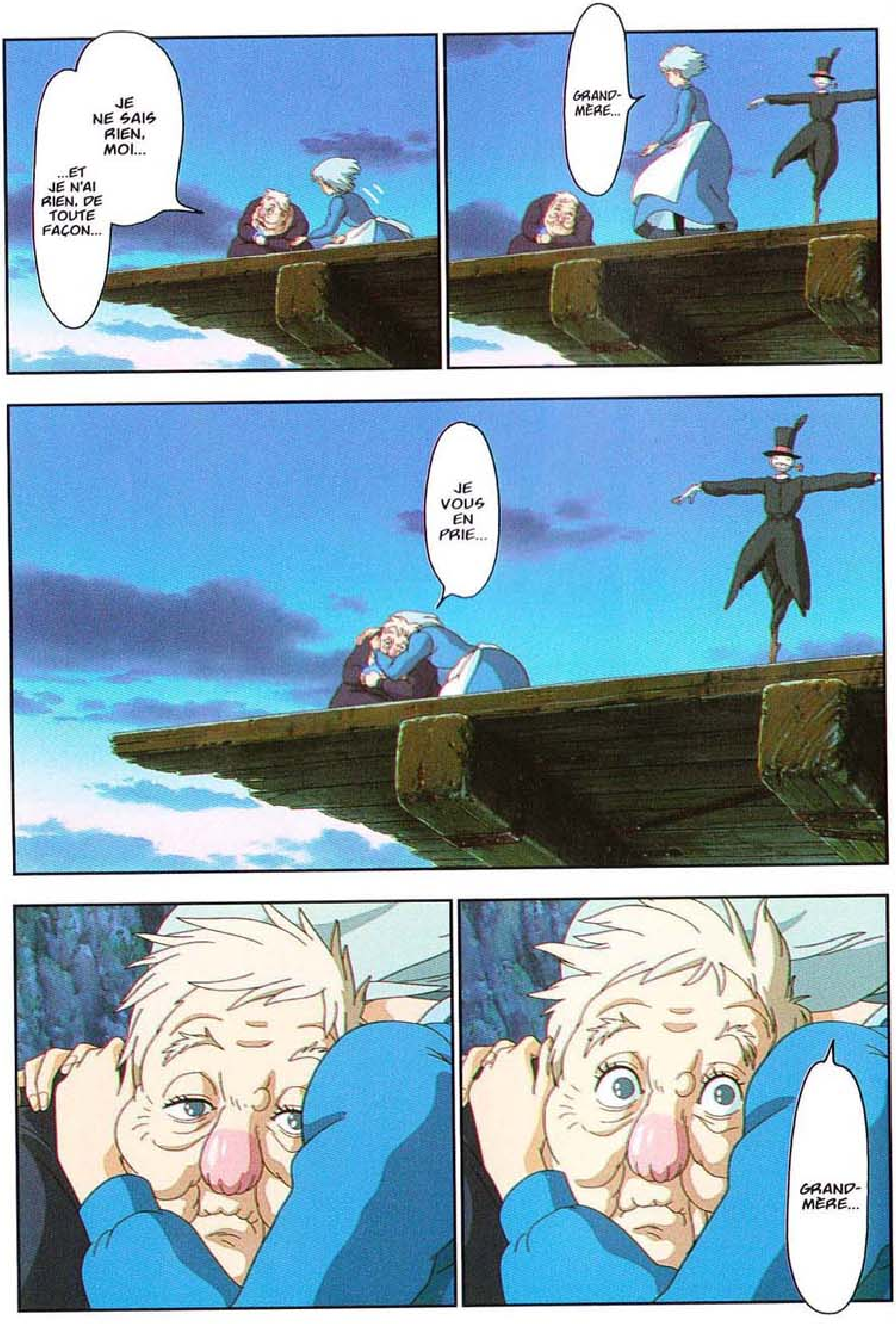

ヌッ
ズザ‥
FLAP
バサッ
FLAP
FLAP
バサッ
FLAP
FLAP
バサッ
FLAP
FLAP
バサッ
FLAP
FLAP

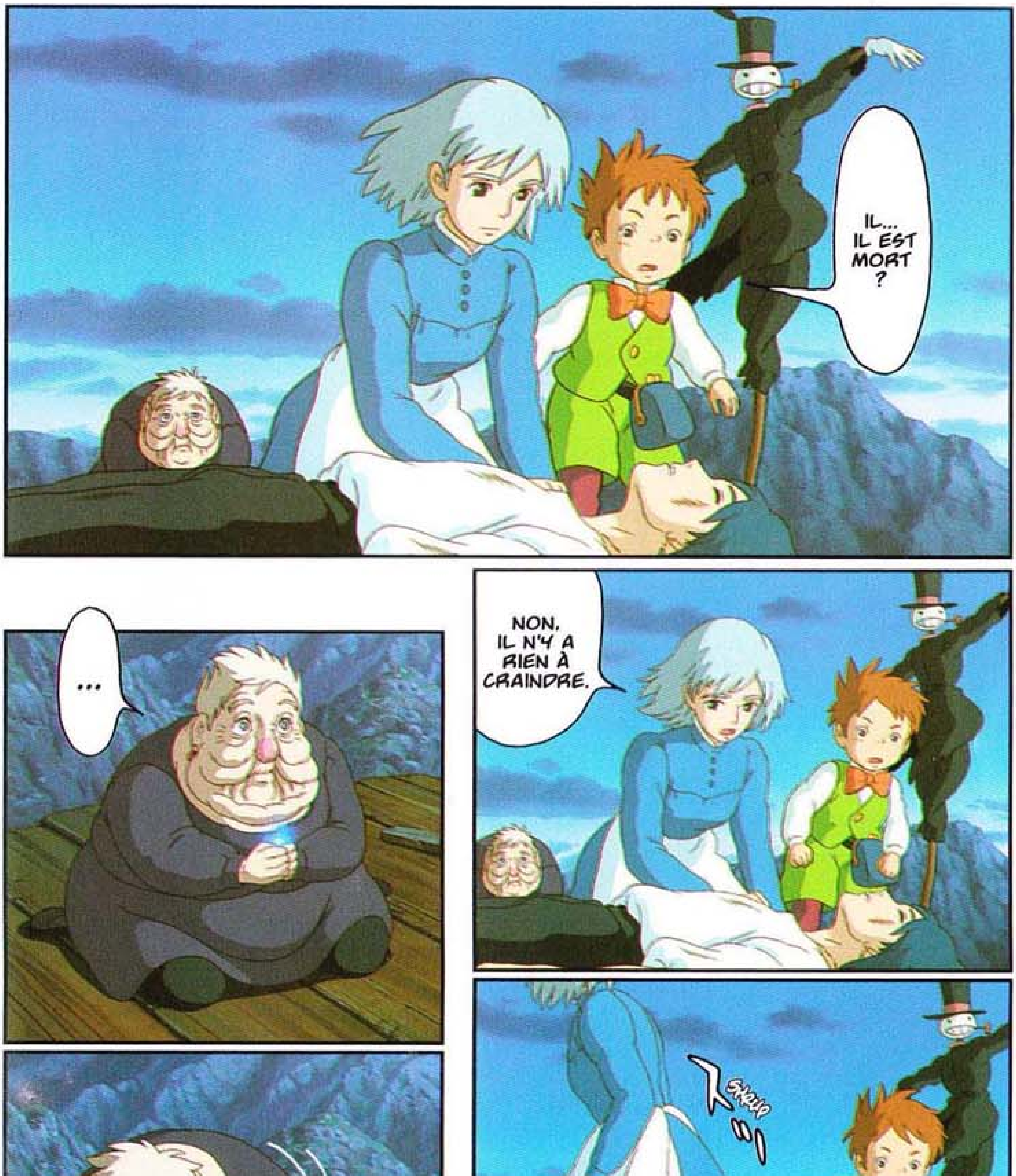

FLAP
OOH !!
FLAP

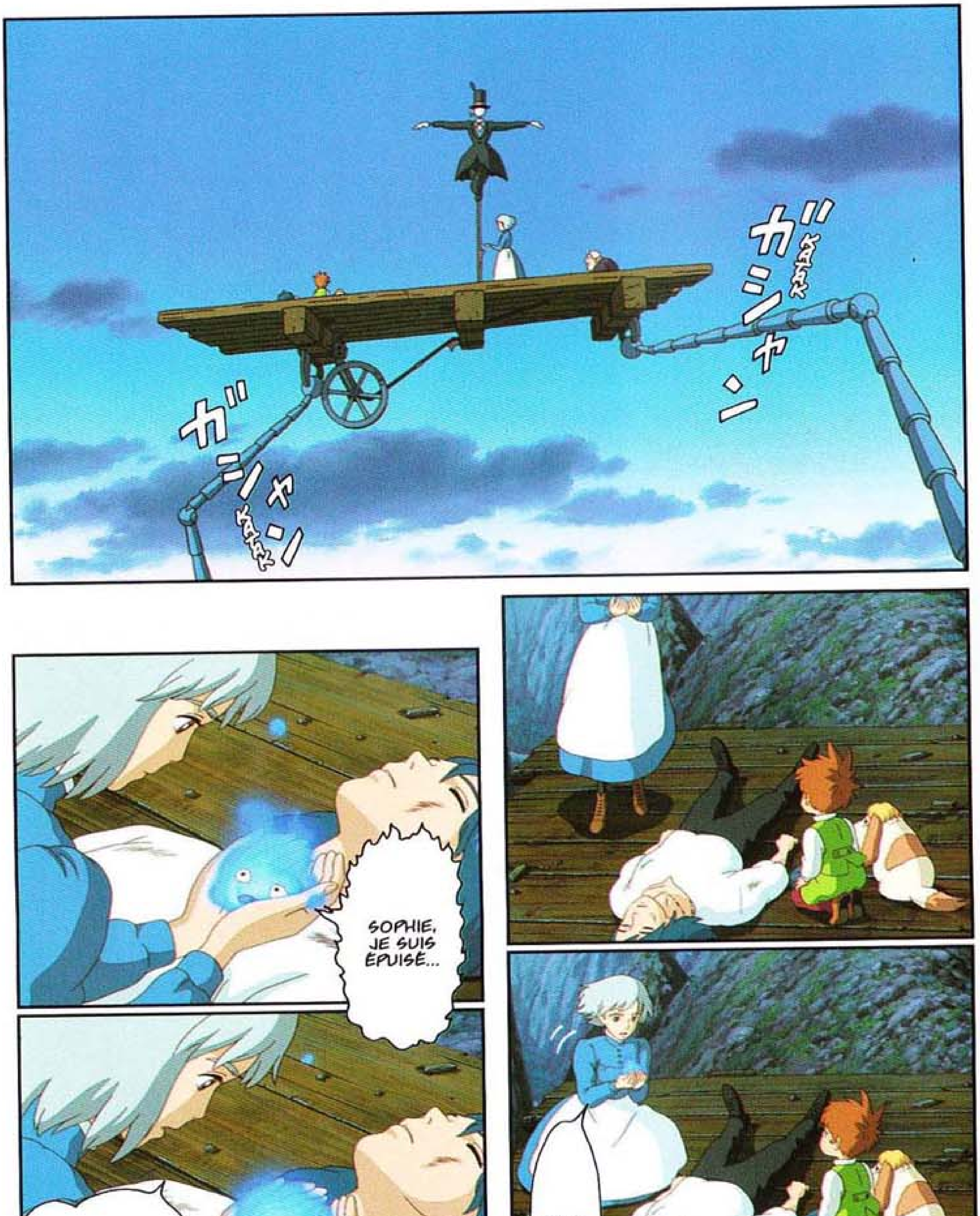

ガシャン
ガシャン
ガシャン
ガシャン
ガシャン
ガシャン
WOOSH
クルッ

タ
タ

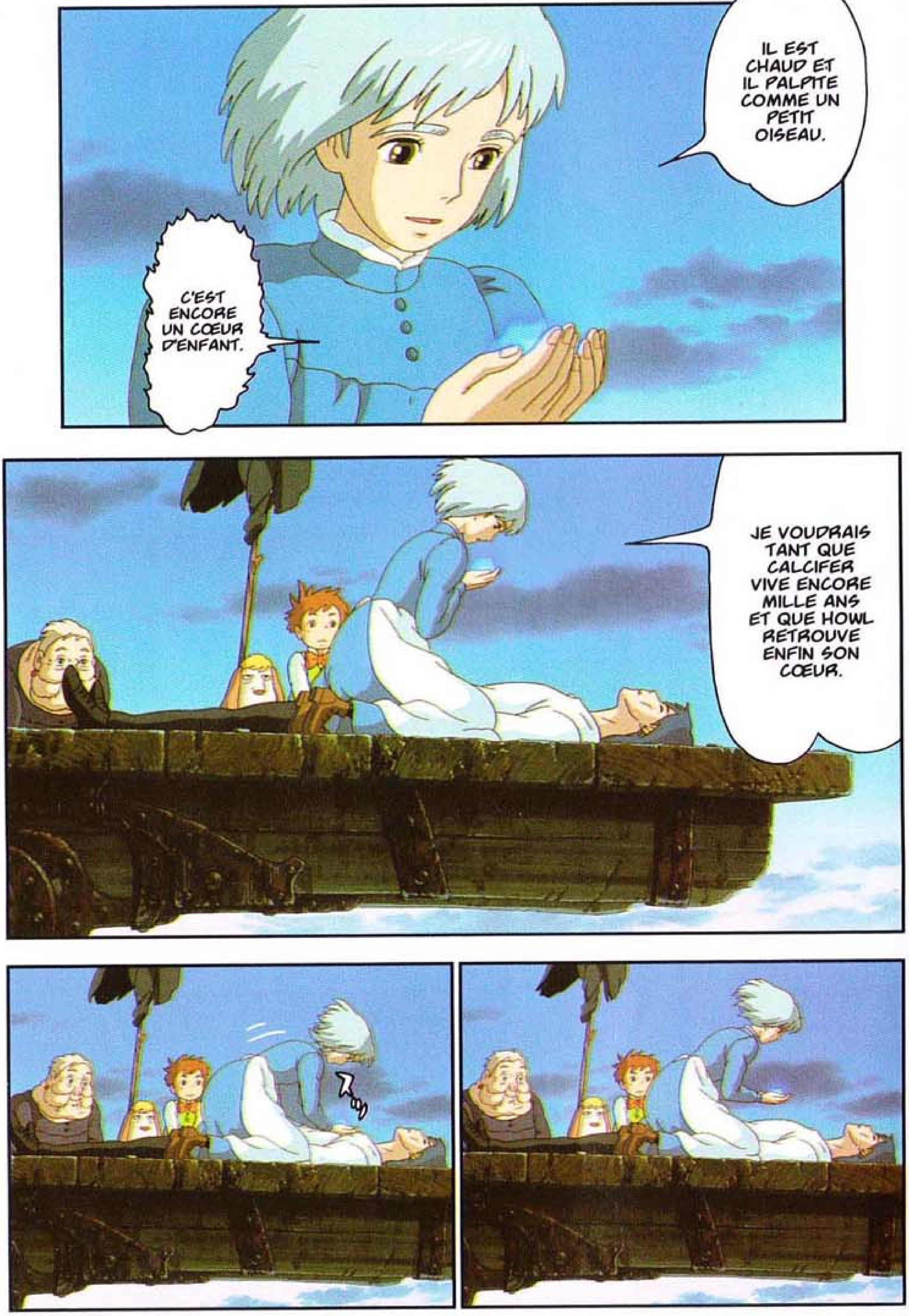

FLAP
FLAP
FLAP
FLAP


JE NE SAIS RIEN, MOI...
...ET JE N'AI RIEN, DE TOUTE FAÇON...
GRAND-MÈRE...
JE VOUS EN PRIE...
GRAND-MÈRE...


IL... IL EST MORT ?
NON, IL N'Y A RIEN À CRAINDRE.
...
TONK
SHRUP


ガシャン
ガシャン
SOPHIE, JE SUIS ÉPUISÉ...
CALCI-FER...
SI JE RENDS SON COEUR À HOWL, TU DEVRAS DISPARAÎTRE ?

VOILÀ.
TU LE DÉSIRES TANT QUE ÇA ?
OUI.
MERCI DU FOND DU CŒUR.
ALORS JE M'IN-CLINE.
TIENS, ET PRENDS-EN LE PLUS GRAND SOIN.
MER-CI.


IL EST CHAUD ET IL PALPITE COMME UN PETIT OISEAU.
C'EST ENCORE UN CŒUR D'ENFANT.
JE VOUDRAIS TANT QUE CALCIFER VIVE ENCORE MILLE ANS ET QUE HOWL RETROUVE ENFIN SON CŒUR.

SI C'EST TOI QUI LE FAIS, AUCUN PROBLÈME !
ENFIN JE CROIS...
LORSQUE TU M'AS ASPERGÉ D'EAU...
...NI HOWL NI MOI NE SOMMES MORTS, APRÈS TOUT...
...
JE VAIS LE FAIRE, ALORS.

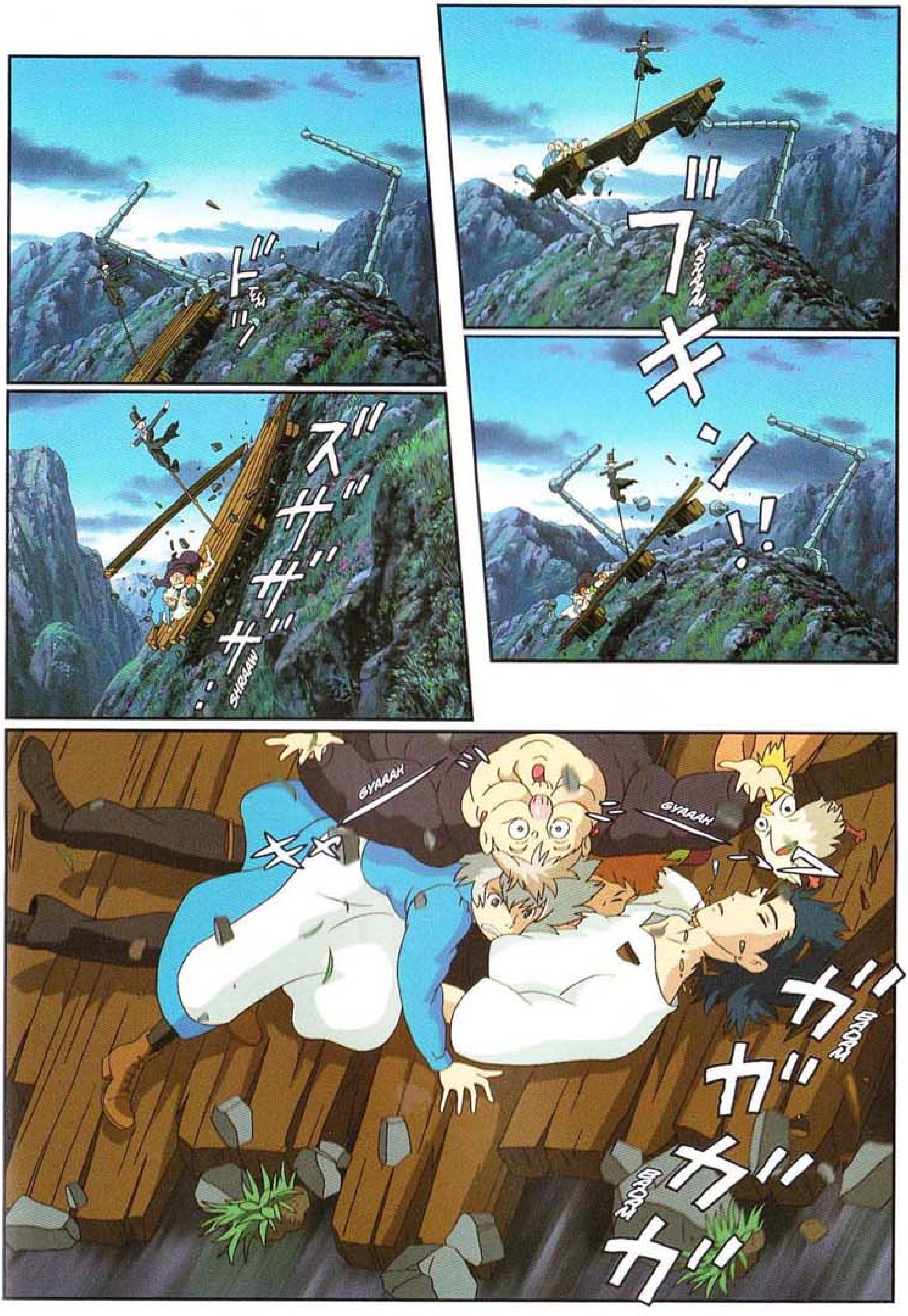
WOOOOSH
ET JE SUIS ENFIN LIBRE !!
WOOOOSH

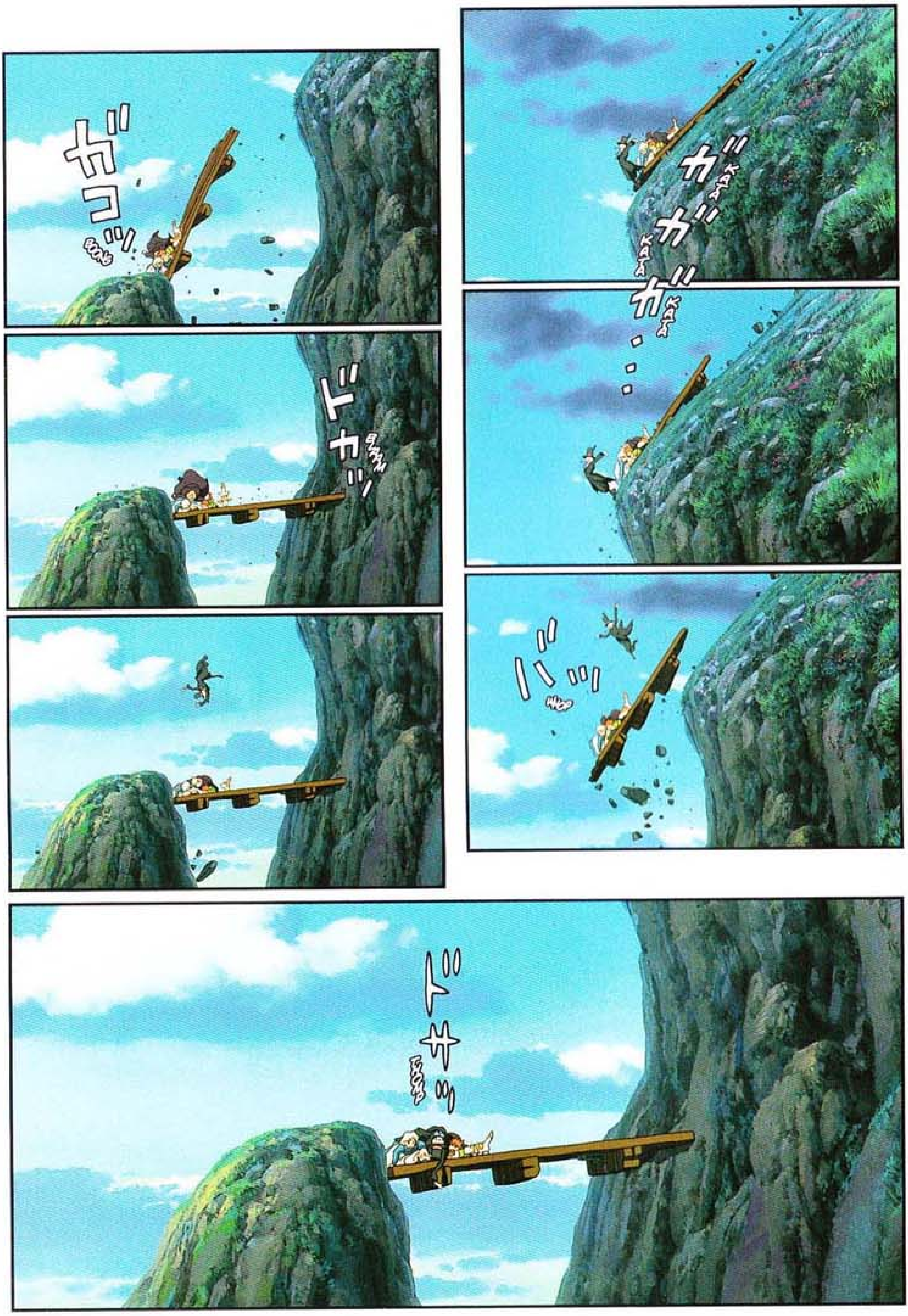
JE SUIS ENCORE EN VIE !!

ギッ…
KRAAK
ギッ…
KRAAK
LA MAGIE DE CALCIFER S'EST ÉTEINTE !!
ガクン
SHRIIP
HOULALALA !!

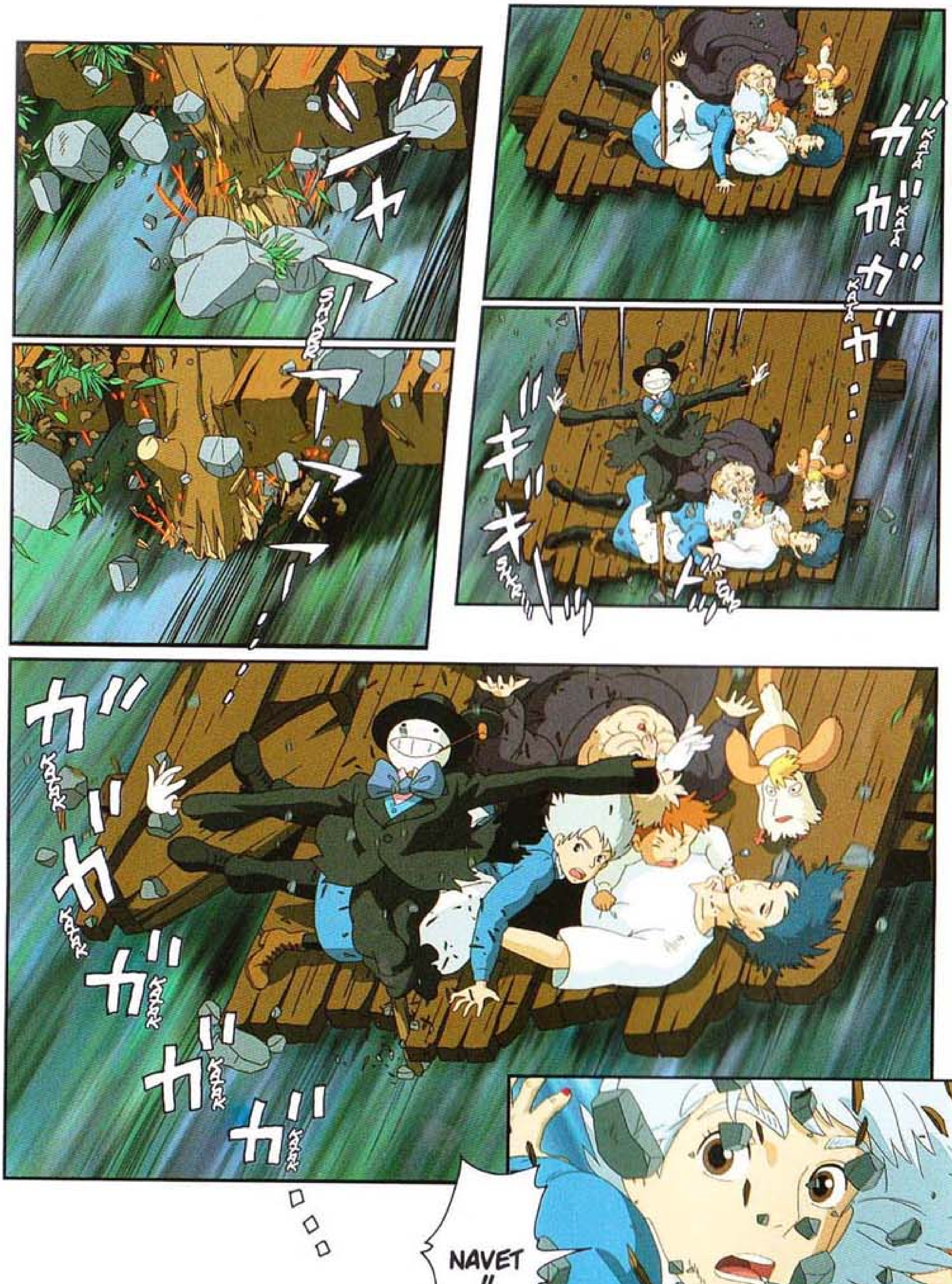
OOH...
IL A BOUGÉ ! IL EST VIVANT !!
KRASH
WAAH !!
OH !!
OH !!
KACLANK

ガ
KATAK
ガ
KATAK
ガ
KATAK
ガ
ガ
KATAK
・・


ドドッ
ブキーン!!
ズザザザザ…
GYAAAH
キャ
GYAAAH
ガガガガ



ガガガ・・・
KAA
ガコッ
ドカッ
バッ
ドサッ

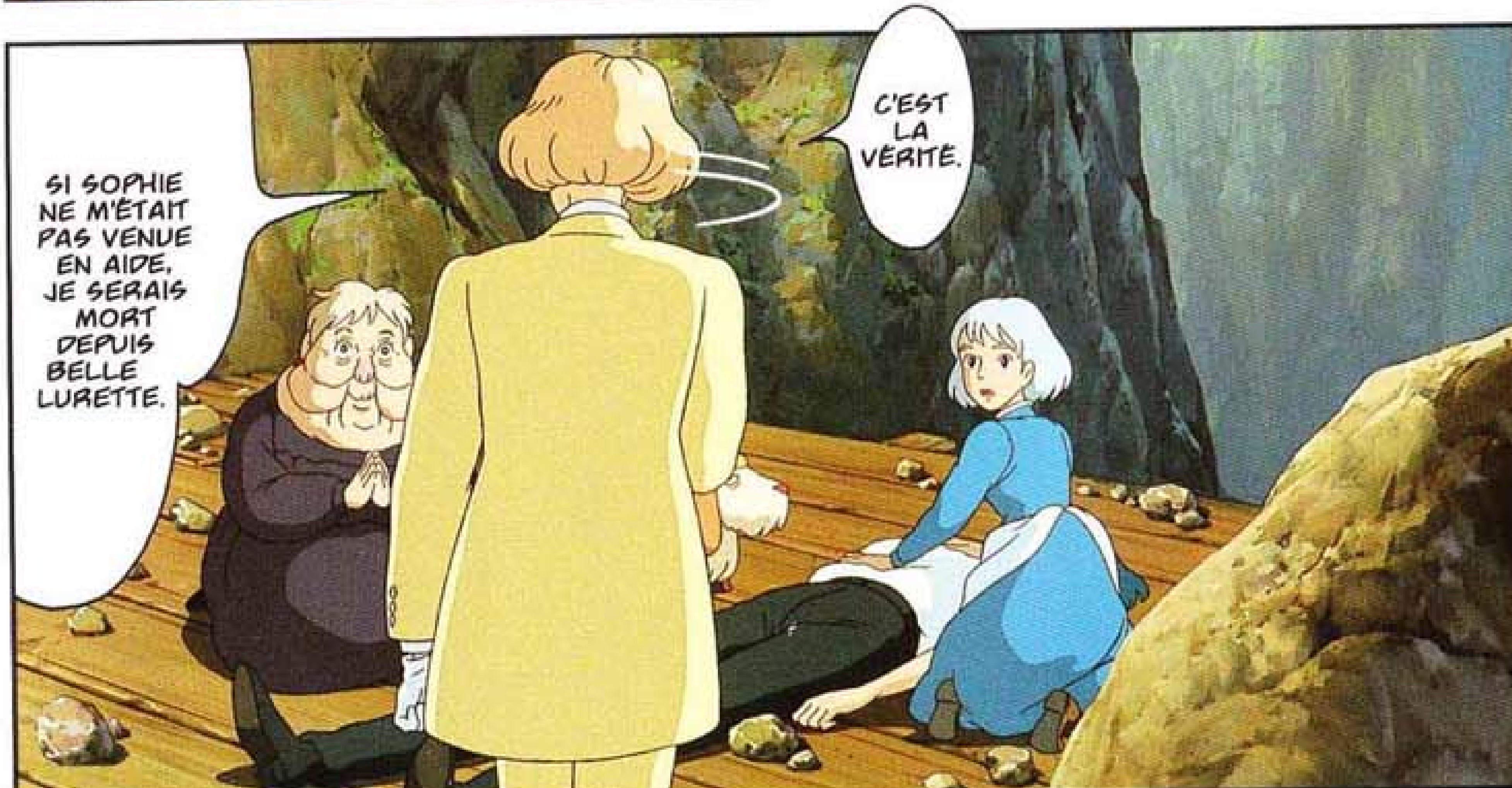

NAVET
!!

MERCI NAVET...
?
FLUP
FLUP
FLUP
WHOOPS

ガラ
ガラ
ガラ
NAVET !
ÇA VA ? JE VAIS TE TROUVER UN NOUVEAU BÂTON TOUT DE SUITE !
...

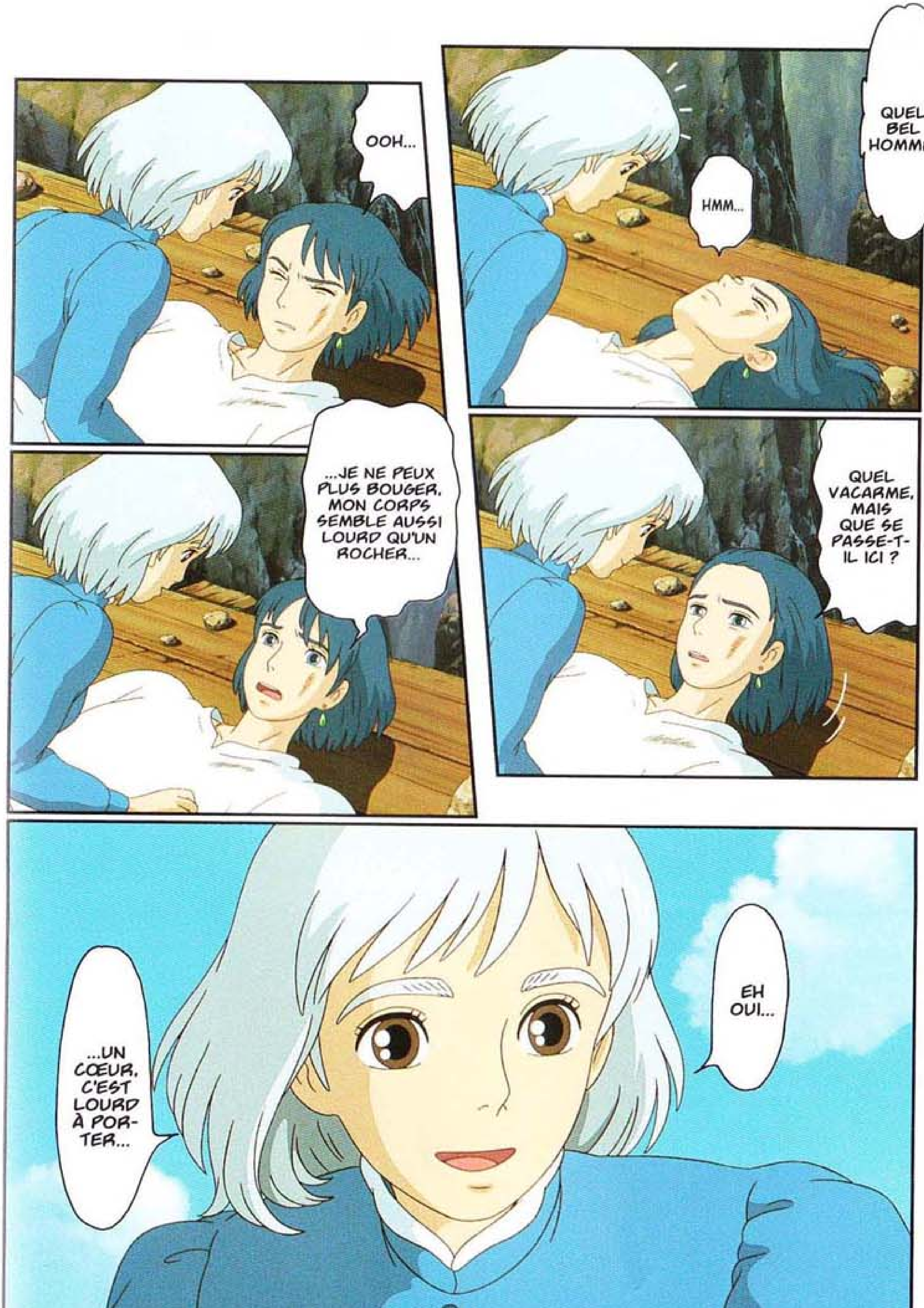
JE SUIS LE PRINCE HÉRITIER DU PAYS VOISIN.
UN SORT MALÉFIQUE M'AVAIT TRANSFORMÉ EN ÉPOUVANTAIL.

LE SEUL MOYEN DE LE BRISER ÉTAIT DE RECEVOIR UN BAISER D'UNE PERSONNE AIMANTE.

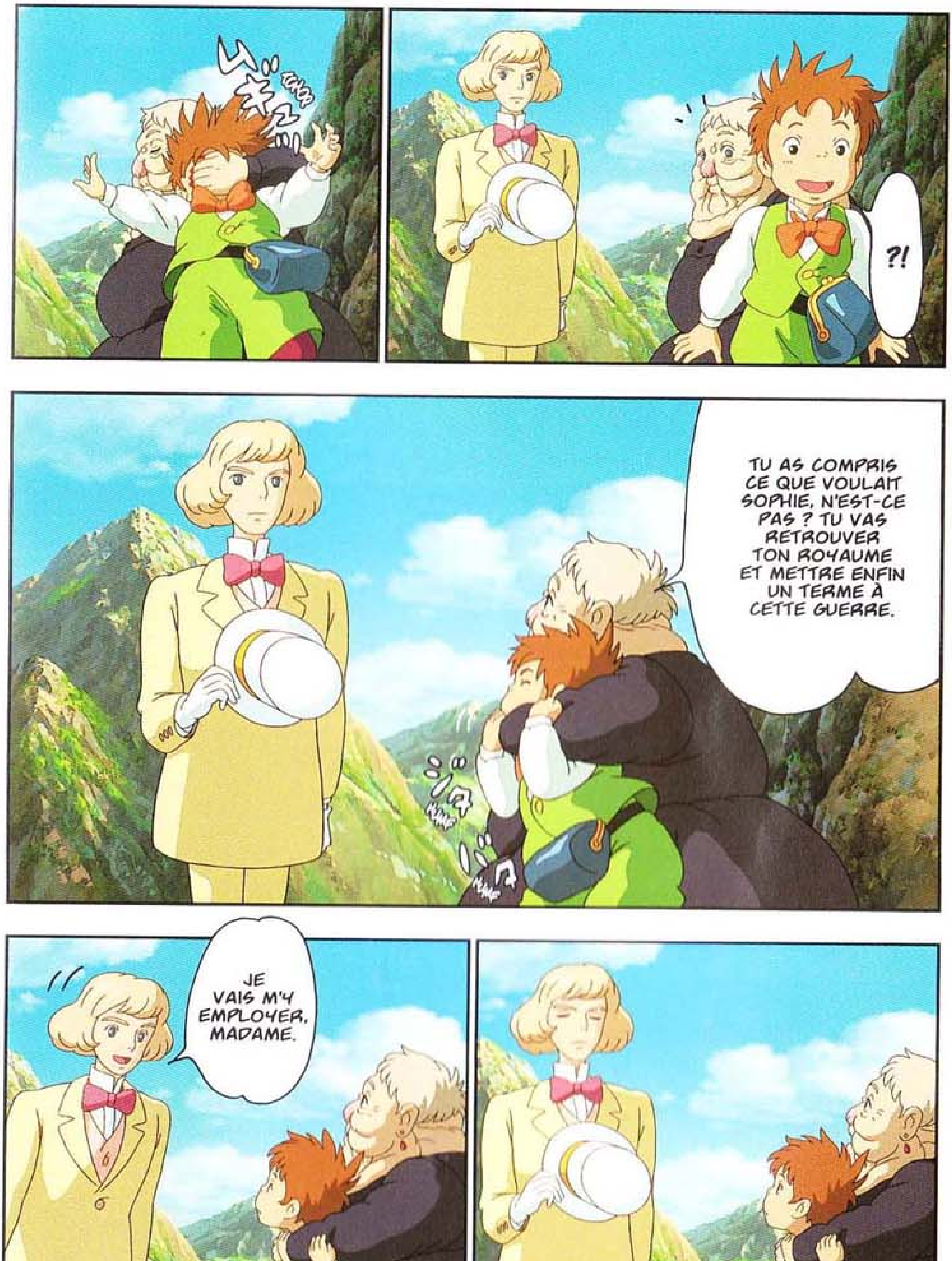

C'EST LA VÉRITÉ.
SI SOPHIE NE M'ÉTAIT PAS VENUE EN AIDE, JE SERAIS MORT DEPUIS BELLE LURETTE.

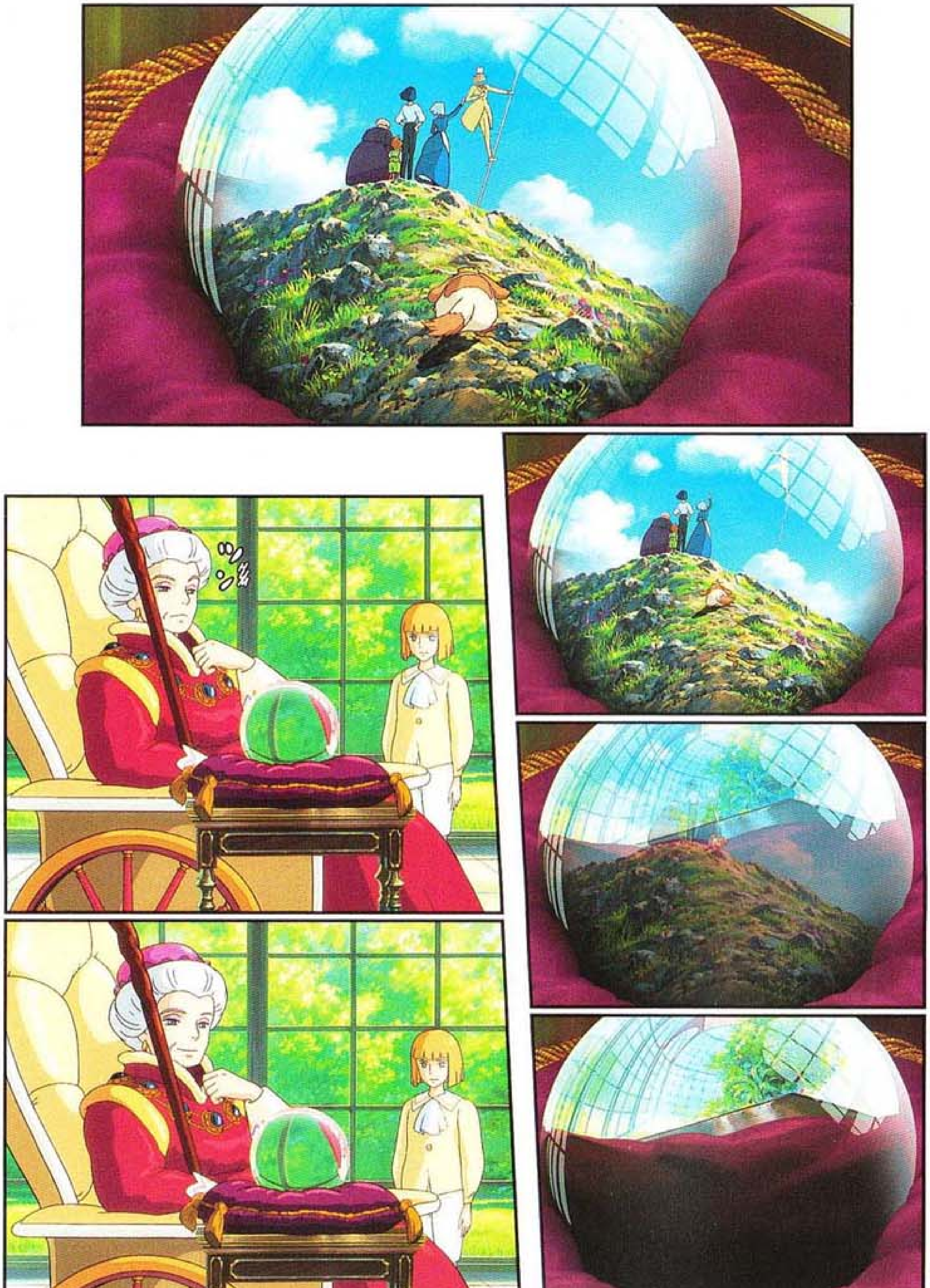
FLUP
FLUP
MERCI À VOUS, SOPHIE.

SO-
PHIE...
...TES CHEVEUX ONT PRIS LA TEINTE BRILLANTE DES ÉTOILES...
TU ES SI BELLE.
HOWL, JE T'AIME !
AÏE...
JE SUIS SI HEU-REUSE !

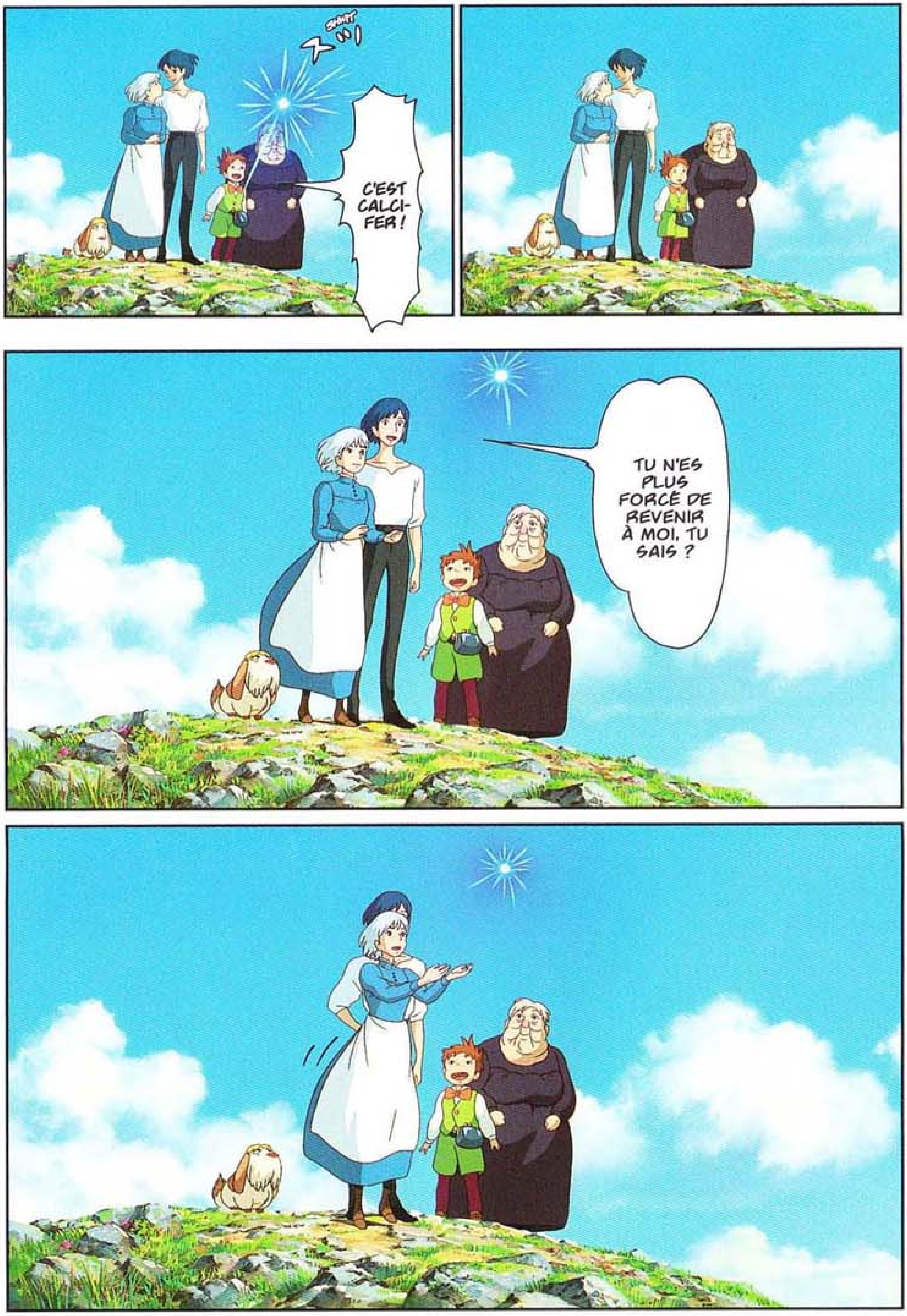

QUEL BEL HOMME.
HMM...
OOH...
QUEL VACARME, MAIS QUE SE PASSE-T-IL ICI ?
...JE NE PEUX PLUS BOUGER, MON CORPS SEMBLE AUSSI LOURD QU'UN ROCHER...
EH OUI...
...UN CŒUR, C'EST LOURD À PORTER...

QUAND LA GUERRE SERA ENTERRÉE, JE REVIENDRAI VOUS RENDRE VISITE.
L'INCONSTANCE DES SENTIMENTS N'EST PAS PÉRISSABLE EN CE MONDE.
EH BIEN...
...TU PARLES COMME UN ROI.
C'EST ENTENDU, MOI JE T'ATTENDRAI.
ヒッ HII ヒッ HII ヒッ HII ヒッ HII
ヒッ HII ヒッ HII ヒッ HII ヒッ HII
フル RLL フル RLL

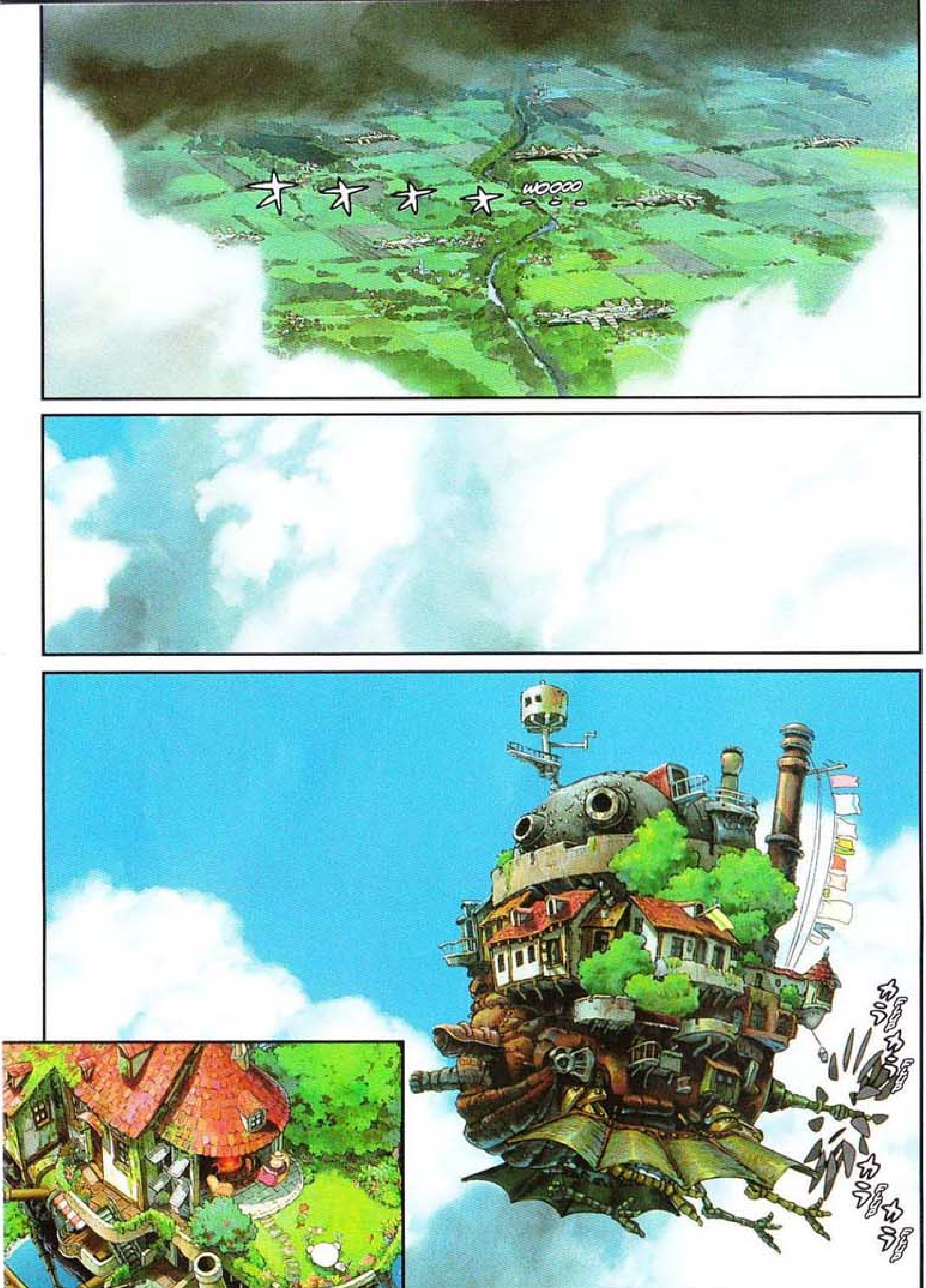

ムギュ
?!
TU AS COMPRIS CE QUE VOULAIT SOPHIE, N'EST-CE PAS ? TU VAS RETROUVER TON ROYAUME ET METTRE ENFIN UN TERME À CETTE GUERRE.
ジタ
ジタ
JE VAIS M'Y EMPLOYER, MADAME.

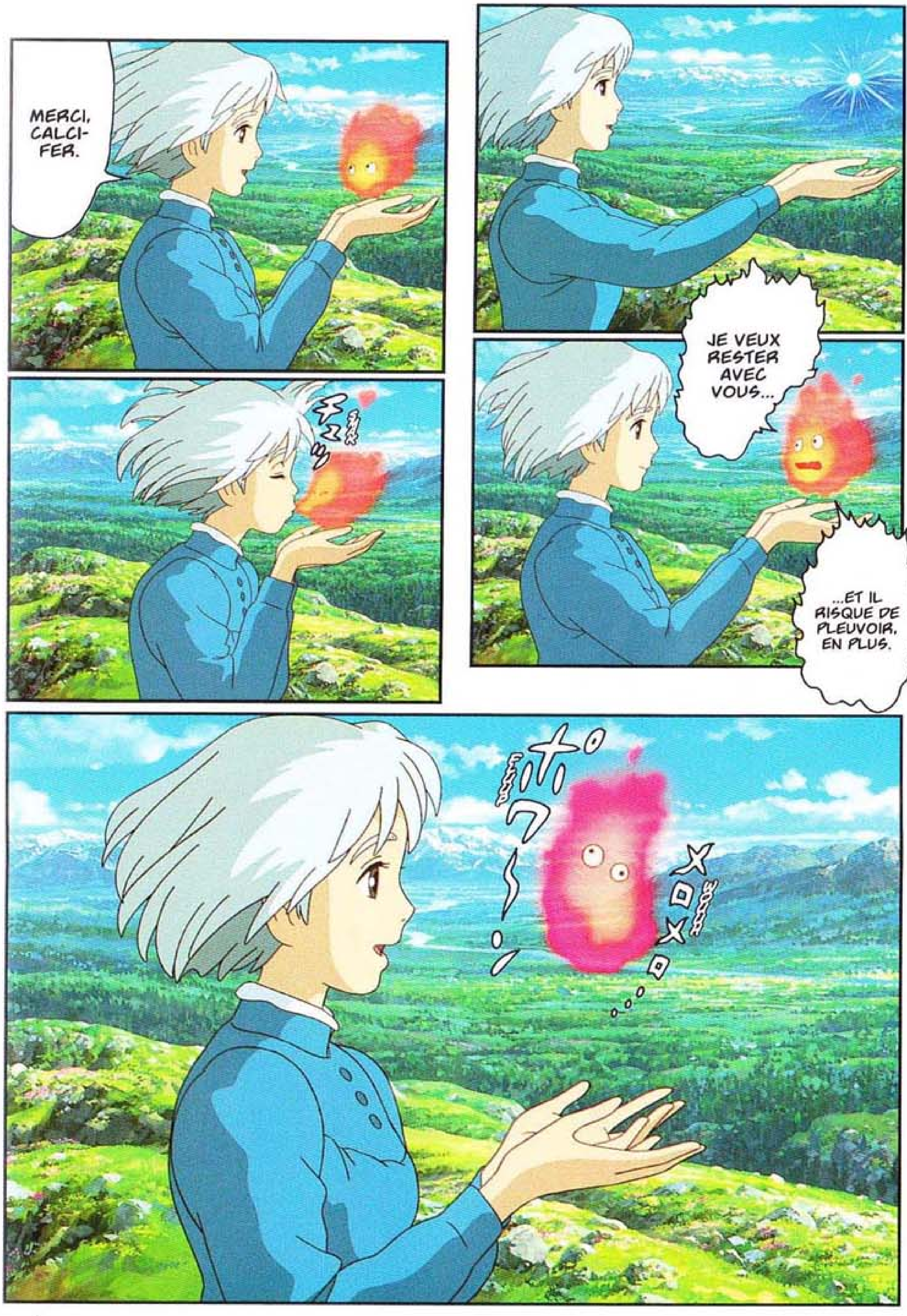


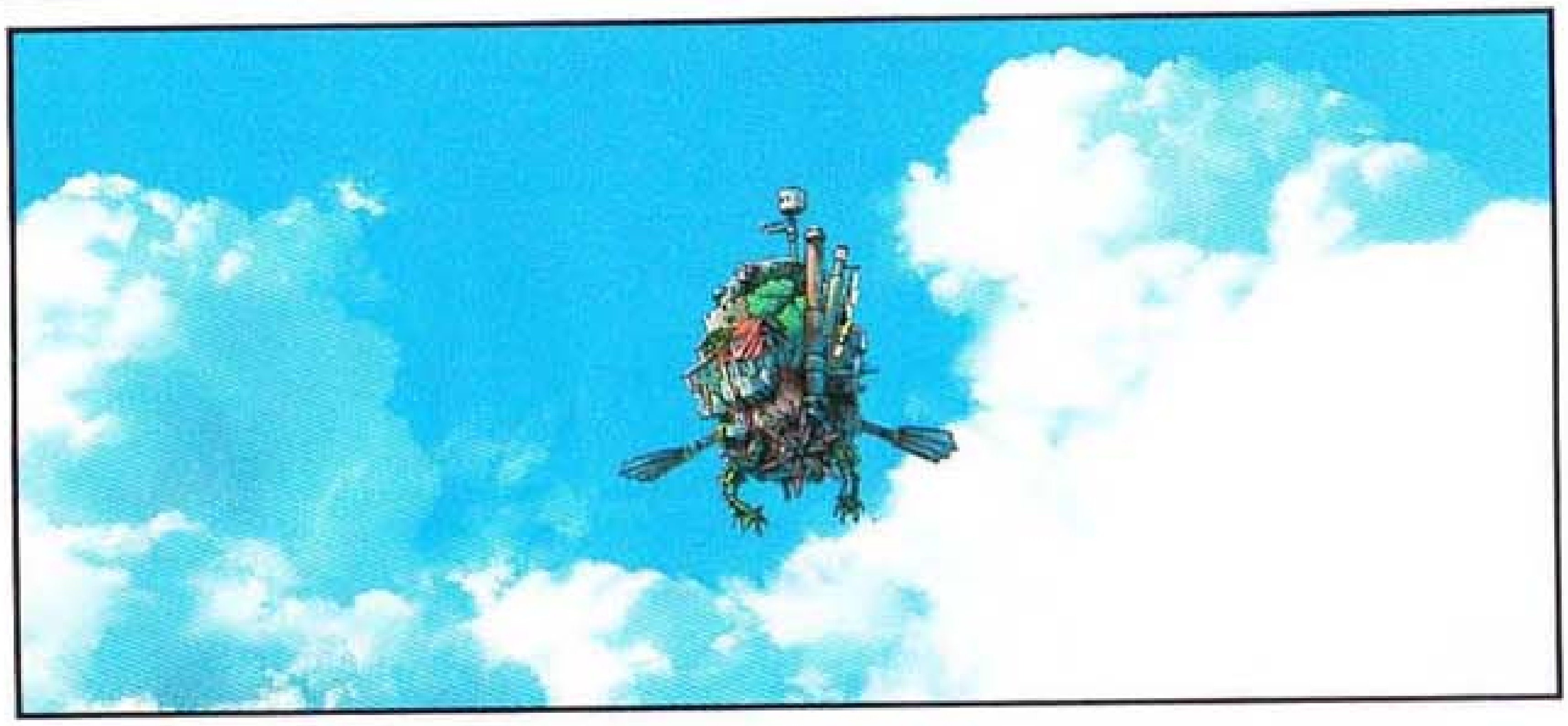
EH BIEN ALORS ? TU EN AS MIS DU TEMPS POUR TE MANIFESTER, TOI !
ET QU'AS-TU DONC À ME MONTRER ?
UNE FIN HEUREUSE, HEIN ? PETIT TRAÎTRE, VA !

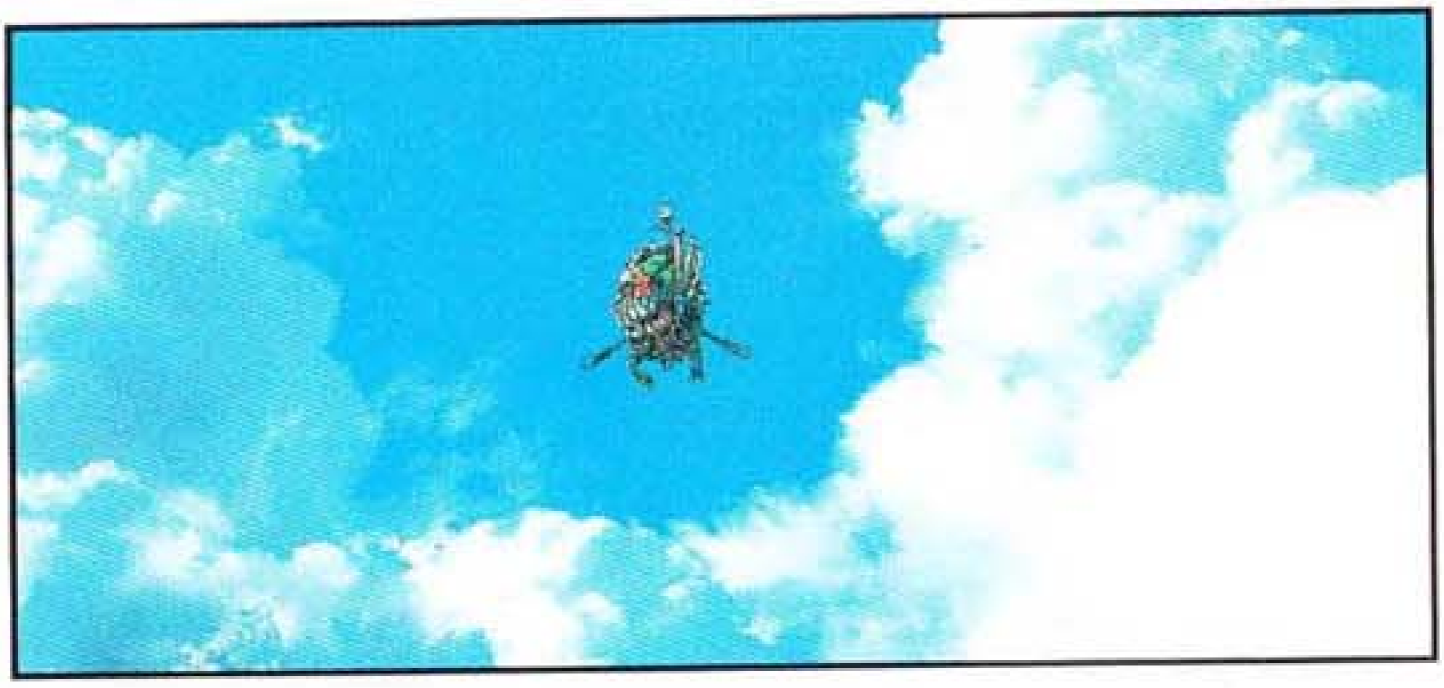

C'EST CALCIFER !
TU N'ES PLUS FORCÉ DE REVENIR À MOI, TU SAIS ?

BAH...
...APRÈS TOUT, GRAND BIEN LEUR FASSE...
NOUS ALLONS METTRE FIN À CETTE GUERRE STUPIDE.
FAIS VENIR NOTRE PREMIER MINISTRE ET LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR.
OUI MADAME.

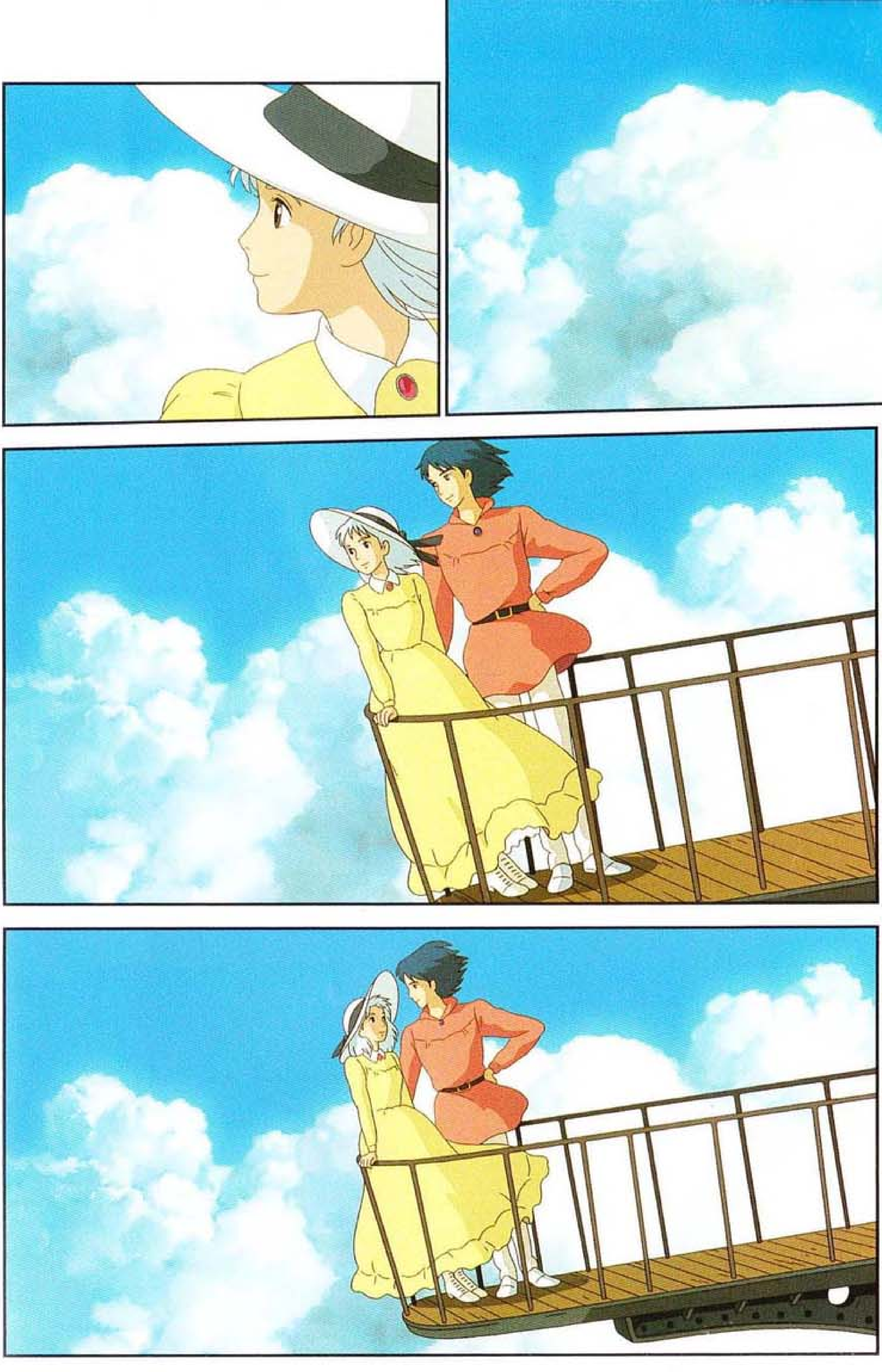

WOOOO


MERCI, CALCIFER.
JE VEUX RESTER AVEC VOUS...
...ET IL RISQUE DE PLEUVOIR, EN PLUS.





- FIN -



LE CHÂTEAU AMBULANT

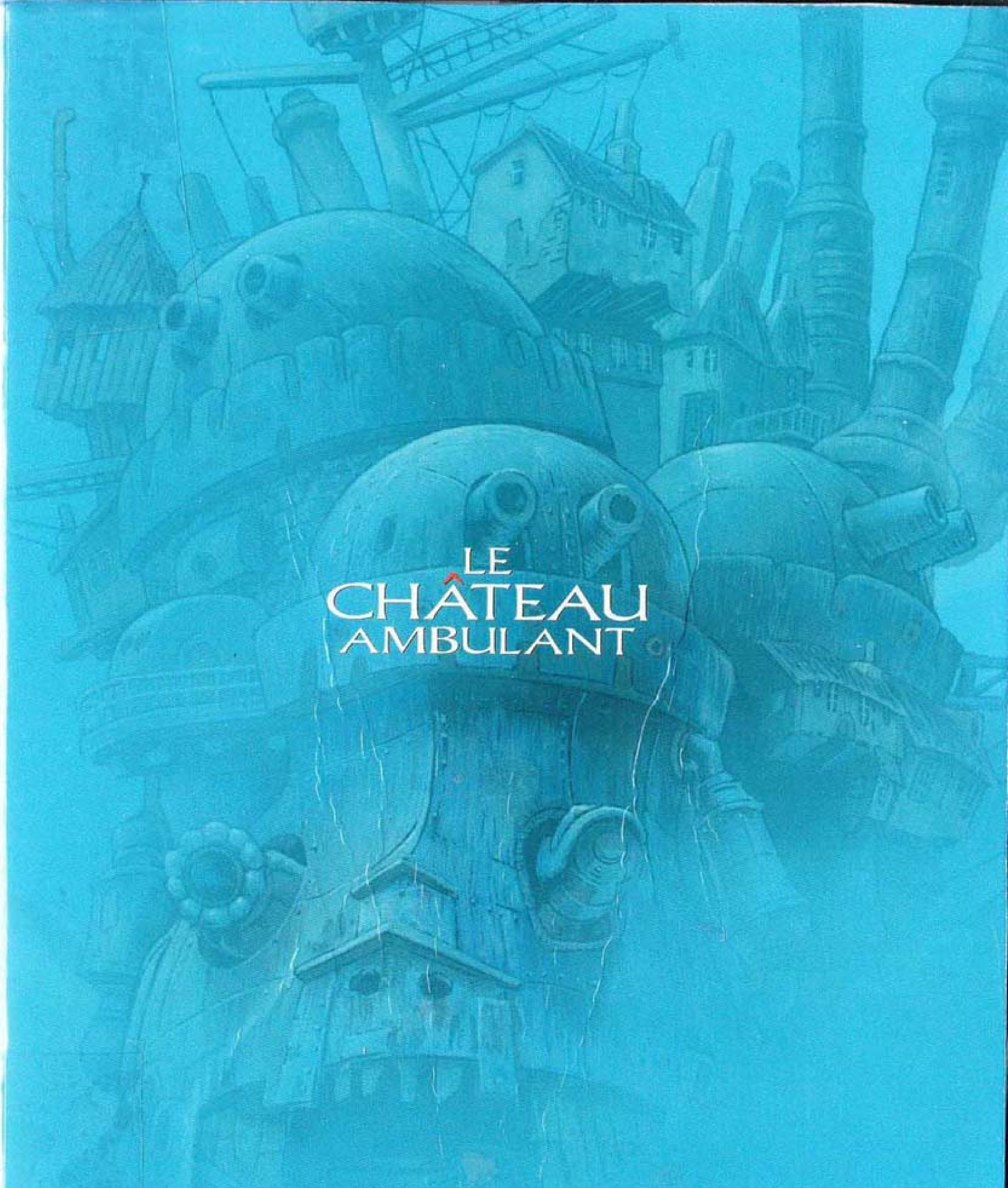
Titre original : "Hauru no ugoku shiro (Howl's moving castle)"
© 2004 Nibariki - GNDDDT
All rights reserved.
First published in Japan by Tokuma Shoten Co., Ltd.

- Edition française -
Traduction : Olivier Huet
Lettrage : Bakayaro!

© 2006, Editions Glenat
BP 177, 38008 GRENOBLE CEDEX.
ISBN : 2.7234.5305.7
ISSN : 1253.1928
Dépôt légal : mars 2006

Achevé d'imprimer en France en mars 2006 par Pollina - n° L99362

www.glenat.com



スタジオジブリ作品
STUDIO GHIBLI

9 782723 453059
2-7234-5305-7 73.1018.8
CODE PRIX GL20